26
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

FIAPF

Municipalidad del Partido
de General Pueyrredon

Buenos Aires
LA PROVINCIA
GOB. DANIEL SCIOLI
BUENOS AIRES CULTURA

cinecolor
argentina

Kodak
Motion Picture Film

moviecity

TV Pública
DIGITAL

Autoridades
Authorities

AUTORIDADES NACIONALES

Presidenta
Dra. Cristina Fernández

Vicepresidente
Ing. Julio César Cleto Cobos

Secretaría General
Dr. Oscar Parrilli

Secretario de Cultura
Sr. Jorge Coscia

Jefatura de Gabinete de Ministros
Cdor. Aníbal Domingo Fernández

INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Presidenta
Sra. Liliana Mazure

Vicepresidenta
Sra. Carolina Silvestre

Gerencia General
Sr. Rómulo Pullol

Gerencia de Fiscalización
Sra. Verónica Sanchez Gelos

Gerencia de Administración
Dr. Raúl A. Seguí

Gerencia de Asuntos Internacionales
Sr. Bernardo Bergeret

Gerencia de Asuntos Jurídicos
Dr. Orlando Pulvirenti

Gerencia de Fomento
Lic. Alberto Urthiague

Gerencia de Acción Federal
Sra. Lucrecia Cardoso

Auditor Interno
Dr. Rolando Oreiro

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Gobernador
D. Daniel Scioli

Vicegobernador
Dr. Alberto Balestrini

Presidente del Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires
Lic. Juan Carlos D'Amico

Secretario Ejecutivo
Dr. Sebastián Berardi

Director General de Administración
Lic. Hernán Gullo

Directora Provincial de Coordinación Políticas Culturales
Sra. Lidia Bracco

Director del Centro Provincial de las Artes
Teatro Auditorium de Mar del Plata
Prof. Gustavo Giordano

Director de Industrias Creativas
Lic. Nicolás Wainszelbaum

MUNICIPALIDAD DEL PARTIDO DE GENERAL PUEYRREDON

Intendente Municipal
CPN Gustavo Arnaldo Pulti

Secretario de Cultura
Arq. Carlos Manuel Rodríguez

Director Coordinador
Sr. Mauricio Espil

Asesores ad-honorem
Dr. Rafael Felipe Oteriño
Sr. Juan B. P. Mastropasqua

Ente Municipal de Turismo

Presidente
Sr. Pablo Fernández

Vicepresidente
Lic. Valeria Méndez

Staff

STAFF 26º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Presidente
José Martínez Suárez

Productor General
Pablo Baldini

Coordinador de Artística y Programación
Fernando Arca

Programadores
Marcelo Alderete
Cecilia Barrionuevo
Pastora Campos
Pablo Conde
Ernesto Flomenbaum
Francisco Pérez Laguna

PRODUCCIÓN EJECUTIVA INCAA

Coordinadores de Producción
Carla Calafiore
Lucio Checcacci
Carolina M. Fernández

Planificación de Presupuesto
Bárbara Keen
Carla Calafiore
Paola Pelzmajer

STAFF NA PRODUCCIONES

Producción Ejecutiva
Martin Mannucci
Noelia Albanese
Daniel Pérez
Lorena Ocaranza
Marisa Leguizamon
Gustavo Scotto
Gabriel Dimarco

Producción Técnica
Carlos Lazcano
Nahuel Aladro

Administración
Pablo Gallinal
Analía Miguelez

Estudio Contable
Romulo Berleih & Asociados

INVITADOS

Coordinación
Maia Desiderato

Asistencia y Acreditaciones
Marianela Pelzmajer

Traslados Terrestres y Aéreos
Daniella Schestatzky

Hotelería
Florencia Frías

Jurados
María de la Paz Gestoso

Charlas con Maestros e Invitados Especiales
Maria Rivera

Actividades Especiales
Carla Santarelli

Asistencia
Juanse Alfaro

Secretaria del Presidente
Selva Ferrari

PRODUCCIÓN

Producción comercial
Carlos Bronfman

Coordinador Voluntarios
Guido Escalada

Informes y Entradas
Rafaela Darmandrail

Salas
Gabriel Babella

Asistente de Producción
Martín Larrea

VIDEOTECA
Martín Solé

COORDINACIÓN TÉCNICA SALAS
María Laura Collaso
Matías Iaccarino

TRÁNSITO DE COPIAS
Ana Rowe
Luciana Scnhir

Tránsito Interno
Marcos Tanno
Nicolás Alejandro Lovarvo

EQUIPO TÉCNICO

Cinemateca INCAA
Sarita Fernández
Héctor Daniel Oliverio
Liliana Massacesi
Georgina Tosi
Federico De Mahieu
Sergio Suárez
Juan Marcelo Leandro
Andrés Ríos Vera
Julio Acosta

Videoteca y Chequeo de Copias

Coordinador
Sergio Cinalli

Equipo
Edgardo Fische
Carlos Marienoff
Eduardo Gómez
Nicolás Vetromile

Tecnología Informática INCAA
Eduardo Oporto
Mariano Bruno
Adán Mojo
Gabriel Sánchez
Darío Castrelo
Gabriel Galiano

ADMINISTRACIÓN

Coordinador de Administración
Sandra Menichelli
Manuel Gualtieri

Recepcionista
Mauro Rivero

INTÉRPRETES

Coordinadora
Paulina Casabé

Asistente de Coordinación
Florencia De Mattey

Intérpretes de Inglés
María Laura Speziali
María Emilia Yañez

COMUNICACIÓN

Campaña, Concepción y Realización
Gráfica y Audiovisual
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN INCAA

Jefe del Departamento
de Comunicación INCAA
Ignacio Catoggio
Equipo

Antonela Salvador
Sebastián Franco
Luciano Leyrado
Joao Lima
Sebastián Morro
Mauro Andrizzi
Mercedes Córdova
Iván Granovsky
Darío Roldán
Meni Bergeret

PRENSA

Jefa de Prensa
Lola Silberman

Equipo de Prensa
Javier Sisti
Pablo Medina
Magalí Tablón

PÁGINA WEB

Coordinadora
Agustina Salvador

Asistentes
Romina Gretter
Rodolfo Weisskirch

Traducción
Cecilia Martínez

Diseño y Desarrollo
tribytes
Juan Luc / Patricio Pitaluga

CATÁLOGO

Editores de Catálogo
Pablo Marín
Agustín Masaedo

Equipo de Catálogo
Mariano Kairuz
Sol Santoro D'Stefano

Traductor de Catálogo
Agustín Mango

Traductora de Textos Institucionales
María Laura Farina

Diseñadores Gráficos de Catálogo
Gastón Olmos
Cecilia Loidi
Marisol Palumbo

GERENCIA DE ACCIÓN FEDERAL

ENCUENTRO NACIONAL DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL

Coordinadores Generales
Germán Calvi
Gustavo Lang
Ariel Direse

Coordinación Operativa
Félix Fiore
Leonardo Calvi
Fernando Díaz
Antonella Denegri
Ulises Castagno
Camila Rocha
Lucía Devoto
María Celeste Buenaventura
Carolina Ciotti
Paula Del Moro

PROGRAMA PAÍS

Coordinadora
Nora Araujo

Cinemóviles
Alejandra Frontero

Espacios INCAA
Juan Pablo Zaffanella

Festivales Nacionales
Paola Pelzmajer

Apoyo Administrativo
Susana Catapano
Natalia Petta
Gabriel Sadras

Asistente de Coordinación Mar del Plata
Paola Russo
Equipo en Buenos Aires y Mar del Plata
Manuel Barbosa
Ana Caride
Celina Defranco
Damián Laplace
Pablo Mazzola
Eva Prado
José Luis Reyes
Cecilia Rodríguez
Lucía Sadras
Martín Smilevitz
Julia Traynor
Diseño gráfico
Departamento de Comunicación INCAA

VOLUNTARIOS

Agustina Mariel Pugh
Agustina Prieto
Antonella Del Valle Contti
Antonella Patané
Ayelén Castañón
Ayelén Villagra
Azuzena Ferraro
Camila Blanco
Camila Maxit
Candela Castillo
Carlos Cecchi
Carlos Perez de Villarreal
Carolina María Izuel
Cecilia Celina Solondoeta
Cecilia Mirta Rodriguez
Cintia Romina Desimone
Claudia Dolores Fontanals
Daiana Duré León
Dolores Beatriz Rey Alvarez
Elsa Irma Heer
Emmanuel Cáceres
Estefanía Llamas
Eugenia Gisele García
Eugenia Zorzutti
Federico Vandenbosh Alvarez
Fernando Matías Calderín
Florencia Fagnani
Florencia Guarco
Florencia Mariana Moncho
Florencia Valdez
Franco Viggiano
Gabriela Ester Avaltroni
Gabriela Sáliche
Gastón Sayago Paladini
Georgina Gambini
Guadalupe Buedo
Javier Maso Talou
Jesica Mariel Woszczyna
Josefina Insua
Juan Facundo Cataldi Pourxet
Juan Manuel Burla
Julián E. Gil
Julián Luzarreta
Juliana Monacchi
Leonardo German Di Norcia
Liliana Tuñón Abad
Lucía Muraca
Luciana Juárez
Luciana Martinez
Luciana Silvia Gonzales
Luciano Beltrami
Luciano Eugenio Paciotti
Luján Fernández
Ma. Cristina Valdés
Magalí Crocitto
Manuela Luzarreta
Marcelo Daniel Nichea
Marcelo Javier Vigna
Marcos Gabriel Barg
María Belén Formaggioni
María Belen Maggi
María Belén Ramirez
María Florencia Chiaramonte
María Florencia Rolandi
María Manuela Fuertes
María Natalia Bronzini
María Soledad Gómez
María Victoria Pintos Castro
Mercedes Ciuró
Natalí Greta Lambert Cordero
Natalia Hoffmann
Natalia Juarez
Natalia Lazcano
Natalia Lourdes Woszczyna
Noelia Maizel
Ornella Cervino
Pamela Flores
Paola Russo
Paula B. Mónaco
Pilar Dalma Álvarez
Ramiro Alejandro Steffanina
Rocío Lopez
Rocio Vázquez
Romina Alfano Yamil
Santiago Perez Gallardo
Silvina Heredia
Sofía Argento
Sofía Diaz
Sofía Fisher
Sofía Magnaterra
Tamara Martinengo
Tomás Peralta
Verónica Piccininni
Victoria Sánchez
Yamila Rodriguez Terán

Índice
Index

21 **Competencias - *Competitions***

22 ..... Jurados oficiales - *Official juries*
27 ..... Jurados no oficiales - *Non-official juries*
29 ..... Competencia internacional - *International competition*
57 ..... Competencia latinoamericana - *Latin American competition*
78 ..... Competencia latinoamericana de cortometrajes - *Latin American short films competition*
85 ..... Competencia argentina - *Argentine competition*
107 ..... Competencia argentina de cortometrajes - *Argentine short films competition*
113 ..... WIP - *Work in progress*

119 **Panorama**

121 ..... Autores - *Authors*
145 ..... Noches especiales - *Special nights*
151 ..... Busco mi destino - *In search of destiny*
163 ..... Hora cero - *Midnight screamings*
171 ..... Las venas abiertas… - *Open veins…*
179 ..... BSO - *OST*
187 ..... Estados alterados - *Altered status*
203 ..... **Focos - *Focus***
205 ..... Polonia en foco - *Poland in focus*
213 ..... El mundo en cuestión - *The world in question*
223 ..... Panorama del cine latinoamericano - *A panorama of Latin American cinema*
237 ..... Grecia: Filmar en tiempo de crisis - *Greece: Shooting in times of crisis*
249 ..... **Proyecciones especiales - *Special screenings***

257 **Revisiones - *Revisions***

259 ..... **Tributos - *Tributes***
260 ..... Willem Dafoe
261 ..... Joe Dante
269 ..... Alex Cox
277 ..... EICTV
281 ..... ENERC
287 ..... **Retrospectivas - *Retrospectives***
289 ..... Luis García Berlanga
303 ..... Raymundo Gleyzer
313 ..... Rodolfo Kuhn
321 ..... **Rescates - *Rescues***
324 ..... Homenaje a Gabriela David - *Homage to Gabriela David*
325 ..... Homenaje a Santiago Carlos Oves - *Homage to Santiago Carlos Oves*
327 ..... Arte y cine: Homenaje a Isidore Isou - *Art & Cinema: Homage to Isidore Isou*
335 ..... Francia pre-nouvelle vague - *France pre-nouvelle vague*

347 **Índices - *Index***

Abreviaturas - *Abbreviations*

A: dirección de animación - *animation direction*
B&N: blanco y negro - *black and white*
CP: compañía productora - *production company*
D: dirección - *direction*
DA: dirección de arte, escenografía - *art direction, production design*
E: edición, compaginación, montaje - *editing*
F: fotografía - *cinematography*
G: guión - *screenplay*
HD: video de alta definición - *high definition video*
I: intérpretes, elenco - *actors, cast*
M: música - *music*
N: narración - *narration*
P: producción - *production*
S: sonido - *sound*

Al igual que los dos últimos años, el equipo de programadores del Festival seleccionó una serie de films (el lector los encontrará señalados con el logotipo de aquí al lado) y los puso bajo la mirada –y la pluma– de reconocidos críticos, con el fin de enriquecer el placer que de por sí deparan estos títulos. Nuevamente, es un honor para el Festival contar con su contribución.

Gracias a: Diego Brodersen, Leonardo M. D'Espósito, Roger Koza, Diego Lerer, Fernando E. Juan Lima, Paulo Pécora, Quintín, Manu Yáñez Murillo.

As they did the last two years, the Festival's programming team has chosen a group of films (the reader will find them marked with the logo featured on the side) and placed them under the eyes –and the pens– of prestigious critics, with the aim of enriching the pleasure these films provide by themselves. Once again, it is an honor for the Festival counting with their contribution.

Thanks to: Diego Brodersen, Leonardo M. D'Espósito, Roger Koza, Diego Lerer, Fernando E. Juan Lima, Paulo Pécora, Quintín, Manu Yáñez Murillo.

Cuando hace cincuenta y siete años el general Juan D. Perón inauguró el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, lo que en realidad hizo fue concretar el acto fundacional de un acontecimiento que estaba llamado a convertirse en un hito en el calendario cultural de nuestro país. A partir de ese momento Mar del Plata se vio asociada al cine y su nombre repercute en el mundo entero por esa circunstancia.

En el mundo los festivales están asociados al nombre de las ciudades en las que se realizan. Tienen la virtud de focalizar la atención internacional en un sitio, en un rincón del planeta. Nos satisface particularmente que si de cine hablamos, en noviembre las miradas se concentrarán en ese queridísimo espacio de nuestra Provincia de Buenos Aires.

Consciente de la importancia que para el desarrollo cultural y económico tiene para mi gestión el impulso a la actividad audiovisual –particularmente cinematográfica–, es que me complace ser anfitrión de todos aquellos que pasarán varios días entre nosotros, especialmente los visitantes extranjeros. Aprovechen esta ocasión para conocer también la maravillosa ciudad que los hospeda, con su gran Hotel Provincial y los numerosos atractivos naturales que la rodean.

Trabajamos sin pausa en el crecimiento de la industria audiovisual. Los indicadores arrojan resultados muy alentadores, tanto por el incremento de los rodajes y filmaciones como por el efecto multiplicador que estos producen en cuanto a la generación de empleo y aporte al PBI.

Pero no podría limitarme a las consecuencias económicas que promueve esta actividad. Se trata de un arte que transmite valores, estimula la creatividad y ayuda a interpretar el mundo en que vivimos. Los cientos de jóvenes que cada año se ven recorriendo las calles de Mar del Plata para seguir la grilla de las proyecciones nos impulsan a seguir adelante. A ellos va dirigido mi pensamiento en este momento en que reflexiono sobre el Festival.

En estos días de noviembre la Provincia entra en estado de gracia cinematográfica. Proyectemos juntos, desde el talento y la creatividad, un futuro de progreso y realizaciones para todos.

Daniel Scioli
Gobernador de la Provincia de Buenos Aires

When fifty-seven years ago General Juan D. Perón opened the Mar del Plata Film Festival, what he really did was setting the foundational deed of an event that was meant to become a milestone in our country's cultural calendar. From that moment on, Mar del Plata was related to cinema, and because of this, its name resounds in the entire world.

All around the world, festivals are associated to the names of the cities where they take place. They have the virtue of focusing international attention on one single place, one corner of the planet. We are particularly pleased to say that if we're talking about cinema in November all the eyes will focus on this beloved corner of our Buenos Aires Province.

As I am aware of the importance the audiovisual activity –especially cinema– has for the cultural and economic development in my administration, I am pleased to be host of all those who are going to spend several days among us, particularly foreign visitors. Take this opportunity to know the wonderful city that hosts you, with its great Hotel Provincial *and the many natural attractions around it.*

We have worked without a break in the audiovisual industry growth. Market indicators are giving really encouraging results, not only because of the increase in the number of shootings, but also because of the multiplier effect they have at generating new jobs and contributing to the GDP.

But I could not merely focus on the economic consequences of this activity. I am talking about an art that transmits values and stimulates creativity, as well as contributing to interpret the world where we live. The hundreds of youngsters that every year walk around the streets of Mar del Plata to follow the screening schedule encourage us to go on. My thoughts are addressed to them, now that I am thinking about the Festival.

In these days of November, the Province is in a cinematographic state of grace. Let's project together, from talent and creativity, a future of progress and fulfillment for everybody.

Daniel Scioli
Buenos Aires Province Governor

Cada año Mar del Plata convoca al mundo del cine. Lo hace a través del Festival Internacional, que siendo el único categoría A de Latinoamérica, concentra las expectativas de actores, directores, productores y técnicos que durante los últimos doce meses pusieron lo mejor de sí para realizar sus películas. Claro está, no menos intensas son las expectativas de los más de cien mil espectadores que se dan cita en este acontecimiento y que, a la postre, son la razón de ser del cine.

Esta edición, la número veintiséis, despierta el mismo interés que las anteriores aunque con la responsabilidad de saber que siempre la meta es superarse a sí misma. Vale mencionar pues que el feliz encuentro entre el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), la Municipalidad del Partido de General Pueyrredón y la Provincia de Buenos Aires a través de su Instituto Cultural, coadyuva para que los recursos y esfuerzos complementarios de cada organismo permitan alcanzar con éxito los objetivos del Festival.

La industria audiovisual, a la que la gestión del gobernador Daniel Scioli presta particular atención, es destinataria de programas de fomento que se desarrollan a lo largo de todo el año e implica un apoyo sostenido al notorio incremento de películas que se registran en nuestra Provincia.

La apertura de oficinas en cada localidad para gestionar permisos, el catálogo de locaciones, desgravaciones impositivas y apoyo a diferentes festivales son algunas de las acciones en las que nos comprometemos en el marco de las políticas públicas orientadas a impulsar las industrias creativas.

Mucho del producto de este esfuerzo podrá verse en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Y más allá de lo que esté en condiciones de discernir la crítica y los jurados, lo importante es que miles de amantes del cine tendrán la oportunidad, como lo hacen apasionadamente cada año, de juzgar por sí mismos.

Acomodémonos en las butacas. Y dispongámonos, como dijo Antonio Machado, a disfrutar del cine... ese invento del demonio.

Juan Carlos D'Amico
Presidente del Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires

Every year, Mar del Plata summons the world of cinema. It does it through the International Festival, which being the only one A class in Latin America, concentrates actors, directors, producers and technicians' expectations who, during the last twelve months, did their best to make their films. Of course, no less intense are the expectations of the more than a hundred thousand people attending it, who, in the end, are the raison d'être *of cinema.*

This edition, number twenty-six, arouses the same interest than the previous ones, although it has the responsibility of knowing that the goal is always to be better. It is worth mentioning that the happy encounter among Cinema and Audiovisual Arts National Institute - INCAA, General Pueyrredón Township and Buenos Aires Province through its Cultural Institute, contributes to successfully reach the Festival's goals with their additional resources and efforts.

The audiovisual industry, to which Governor Daniel Scioli's administration pays particular attention, receives promotion programs that take place all the year round and mean a sustained support to the evident increase in the number of films in our Province.

Opening new offices in each town to get permissions, locations catalogues, tax deductions and supporting different festivals are some of the activities we are committed to within the framework of the public policies aimed at promoting creative industries.

Much of the result of this effort will be seen at Mar del Plata International Film Festival. And apart from what the critics and the jury can discern, the important thing is that thousands of cinema lovers will have the chance, as they passionately do every year, to judge by themselves.

Let's have a seat. And be ready, as Antonio Machado said, to enjoy cinema… that evil invention.

Juan Carlos D'Amico
President of the Buenos Aires Province Cultural Institute

Noviembre de 2011, las pantallas vuelven a iluminarse en la edición número 26 del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. La ciudad nos recibe con plena participación de sus autoridades, de sus profesionales y la extraordinaria voluntad de su población de producir un festival auténticamente marplatense para todo el país y para el mundo, en conjunto con el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales y el Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires.

Nuestra Mar del Plata recibe una vez más a los mejores realizadores, productores y actores de todo el mundo, exhibiendo un mosaico internacional que brilla por su diversidad, por su osadía, por su compromiso. Infinidad de historias que confluyen, y que por locales, por personales, devienen universales.

Este es nuestro Festival, el que sabemos y queremos hacer, el que nos llena de orgullo. El que convoca a cientos de jóvenes de todo el país, estudiantes de cine, integrantes de organizaciones sociales, culturales y gremiales a construir el futuro del audiovisual. El que permite que nuestro público llene masivamente las salas para emocionarse, reírse, llorar y pensarse como país.

Nuestro país, Argentina, que hoy se refleja en pantallas esperanzadas construyendo futuro.

Liliana Mazure
Presidenta del INCAA

November 2011, the screens light up again in the edition number 26 of the Mar del Plata International Film Festival. The city receives us with full participation of its authorities, its professionals and the extraordinary will of its people to make a Festival genuinely from Mar del Plata for the entire country and for the world, together with the Cinema and Audiovisual Arts National Institute and the Buenos Aires Province Cultural Institute.

Our Mar del Plata receives once again the best filmmakers, producers and actors from the whole world, exhibiting an international mosaic that shines for its diversity, for its daring, for its compromise. Countless stories, which converge, and because of being local, personal, they become universal.

This is our Festival, the one we can and want to do, the one we are proud of. The one that summons hundreds of youngsters from the entire country –cinema students, members of social, cultural and professional organizations– to build the audiovisual future. The one that makes it possible that our audience massively fill the halls to be moved, to laugh, to cry and to think themselves as a country.

Our country, Argentina, which is reflected today in the hopeful screens, building future.

Liliana Mazure
President of the INCAA

Desde la Gerencia de Acción Federal, les damos la bienvenida al 26° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

En este ámbito proponemos profundizar las políticas federales de fomento y promoción que, gracias a la implementación de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual, posibilitan la creación de contenidos que permiten a realizadores de todo el país tomar conciencia sobre las realidades locales y las vivencias comunes, compartir nuestra diversidad cultural y recomponer los lazos con los espectadores de nuestra vasta nación.

En este sentido se desplegaron políticas públicas de desarrollo federal como la puesta en marcha del Plan de Fomento a la Producción de Contenidos para la Televisión Digital Pública, imprimiéndole una nueva dimensión al mapa de producción de contenidos audiovisuales.

Agradecemos a esta ciudad y a este Festival por ser el marco perfecto para la Asamblea Federal de Autoridades de Cultura de todas las provincias argentinas, del encuentro con más de seiscientos participantes del Programa País, con nuestros cinemóviles y esta vez, nos alegra reunir a importantes productores, distribuidores, realizadores, actores, organizaciones sociales y sindicales para el Encuentro Nacional de Comunicación Audiovisual.

Seamos todos, durante estos días, ávidos espectadores del cambio que hemos producido, como resultado del ejercicio de la libertad de expresión y el respeto a la diversidad e identidad cultural, y recibamos con un fuerte aplauso a esta nueva edición de nuestro Festival.

Lucrecia Cardoso
Gerencia de Acción Federal
INCAA

From the Federal Action Management, we welcome you to the 26th Mar del Plata International Film Festival.

In this sphere we suggest deepening the federal policies for promotion which, thanks to the implementation of Audiovisual Communication Services Law, facilitate the creation of contents that allow film makers from the entire country to become aware of the local realities and common experiences, to share our cultural diversity and to mend bonds with our vast nation's audience.

In this sense, we spread public policies of federal development, such as starting up the Promotion Plan to the Production of Contents for Public Digital Television, giving a new dimension to the map of audiovisual contents production.

We are grateful to this city and to this Festival for being the perfect framework for the Federal Assembly of Culture Authorities from all the Argentinean provinces, for the meeting with more than six hundreds participants of Programa País*, with our mobile cinemas and this time, we are glad to bring important producers, distributors, film makers, actors, social and professional organizations together for the Audiovisual Communication National Meeting.*

Let's be, during these days, an eager audience for the change we have made, as a result of exercising the freedom of speech and the respect for the cultural identity and diversity, and let's welcome this new edition of our Festival with a big round of applause.

Lucrecia Cardoso
Federal Action Management
INCAA

Podríamos comenzar diciendo que “26” es una cifra anodina o que aparentemente no goza de particularidad alguna; pero atención: es el número de este Festival. Y no sólo eso.

En el año 1926 nacieron Marilyn Monroe, Jerry Lewis y Klaus Kinski, mientras Buster Keaton y F.W. Murnau estrenaban *El maquinista de La General* y *Fausto*.

En 1985, 26 años atrás, *Camila* era nominada al Oscar y Norma Aleandro ganaba en Cannes por su actuación en *La historia oficial*.

El vigésimo sexto largometraje de Marlon Brando como actor fue *El padrino*. Y por si todo esto fuera poco, cuando Orson Welles cumplía 26 años, *El ciudadano* llevaba una semana en cartel.

Las cifras y su relación con el cine lo confirman: 26 no es un número anodino. Como puede suceder con cualquier otro. Tampoco lo será esta 26° edición del Festival.

Tenemos mucho que contarles, pero la mejor forma de hacerlo es a través de nuestras pantallas.

Quizá seamos atrevidos, pero sentimos que todas las películas incluidas en las siguientes páginas son nuestras. Y queremos que las vean todas, que no se las pierdan. La variedad es uno de los ejes cartesianos, pero la calidad es el principal. No es repetir lo repetido, sino hacer hincapié en una convicción ya manifestada en anteriores ediciones: “El cine es cultura y representación vital del país que lo realiza. Un Festival es un sitio de encuentro. Defendámoslo con empeño. Porque es una forma de brindar al futuro una muestra de quienes hemos sido y de lo que queremos ser”.

También hemos cumplido el precepto que dice que un Festival comienza al día siguiente de haber terminado el anterior, lo mismo que pensamos hacer a partir del día 14 de noviembre.

Nosotros ya nos sentimos orgullosos de lo que tenemos para ofrecerles en esta 26° edición. Sólo falta que ustedes la disfruten y compartan ese orgullo.

Entre todo lo que implica un Festival, una parte del mismo es el placer y la alegría de recibir gente. Compatriotas, extranjeros, colegas, amigos, desconocidos, pero sobre todo cinéfilos; punto de unión, inflexión y comunidad de todos los nombrados. Conocidos o no, necesitamos del que esté al lado, en la butaca contigua, para que esta pasión llamada cine siga viva. Porque en definitiva, el Cine –así, con mayúscula– somos todos.

Este año ve con esperanza que la unión entre el Gobierno de la Provincia de Buenos Aires, la Municipalidad del Partido de General Pueyrredón y nuestro querido Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales potencia esta celebración llamada Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Albricias.

Hay cientos de proyecciones que esperan esos ojos que están terminando de recorrer esta página.

Comienzan a atenuarse las luces de las salas.

Adelante, entonces.

José Martínez Suárez
Presidente del Festival

We could start by saying that "26" is an anodyne figure or that apparently it is not particular in any way; but attention: it is the number of this Festival. And not only that.

In the year 1926 Marilyn Monroe, Jerry Lewis and Klaus Kinski were born, while Buster Keaton and F.W. Murnau had the premiere of The General *and* Faust.

In 1985, 26 years ago, Camila *was nominated to the Oscar and Norma Aleandro won in Cannes for her performance in* La historia oficial *(*Official Story*).*

Marlon Brando's twenty-sixth film as an actor was The Godfather. *And if all this was not enough, when Orson Welles turned 26 years old,* Citizen Kane *had been on for a week.*

The figures and their relation with cinema confirm it: 26 is not an anodyne number. As it may happen with any other. Nor will this 26th edition of the Festival.

We have a lot of things to tell you, but the best way of doing it is through our screens.

Perhaps we are being daring, but we feel that all the films included in the following pages are ours. And we want you to see them all, not to miss them. Variety is one of the Cartesian axes, but quality is the most important one. It is not repeating the repeated, but emphasizing a conviction already declared in previous editions: "Cinema is culture and vital representation of the country that produces it. A Festival is a meeting point. Let's defend it with determination. Because it is a way of giving the future a sample of what we have been and of what we want to be".

We have also followed the rule that says that a Festival starts the day after finishing the previous one, the same thing we are planning to do from 14 November on.

We are already proud of what we have to offer in this 26th edition. You just need to enjoy and share that pride.

Among all the things that a Festival implies, a part of it is the pleasure and happiness of receiving people. Fellow countrymen, foreigners, colleagues, friends, strangers, but above all cinema buffs; union, inflection and community point of all the mentioned ones. Whether we know them or not, we need the one who is next to us, in the contiguous seat, so that the passion called cinema is alive. Because, in the end, Cinema –like this, in capital letters- is all of us.

This year sees with hope that the union among Buenos Aires Province Government, General Pueyrredón Township and our beloved Cinema and Audiovisual Arts National Institute promotes this celebration called Mar del Plata International Film Festival. Congratulations.

There are hundreds of screenings waiting for those eyes that are finishing this page.

Lights are dimming.

Let's go, then.

José Martínez Suárez
President of the Festival

Agradecimientos
Thanks to

Agata Nykiel-Baraniak - Opus Film
Agustin Arevalo
Agustín Goya
Alain Maudet
Albert Alcóz
Alberto Bracco
Aldo Ferrer
Alejandro Intrieri
Alejandro Samaritano
Àlex Navarro - Catalan Films
Alfredo Li Gotti
Alice de Andrade
Álvaro Curiel
Álvaro Sanjurjo
Ana Roig
Ana Clara Amorín
Ana Schmukler
Analía Carbajo
Andrea Nelli Ferocci
Andrea Palermo
Andrea Stavenhagen - Festival de Guadalajara
Andrés Duque
Anne Marie Kurstein - Danish Film Institute
Antonio Fernández
Augusto Costhanzo
Aurelio Pérez Flores
Bela Abud
Bernardo Bergeret
Biblioteca y Centro de Documentación y Archivo del INCAA
Blanca Freytes
Blanca Viñas
Bruno Vergagni
C. Adrián Muoyo
Cancillería Argentina
Carlos Furnaro
Carlos Galettini
Carlos Gorostiza
Carlos M. Rodríguez
Carlos Penelas
Carlos Rottenberg
Carlos Sorín
Carolina Rolandi
China Zorrilla
Christian Juhl Lemche - Danish Film Institute
Clara Zappettini
Claudia Porta
Clémence Perrier-Latour - MK2
Cloe Massota
Cristina Agüed
Cristina Bernaldo
Damián Szifrón
Daniel Burman
Daniel Luna
Daniel Oliverio
David Oubiña
Débora Belvedere
Diego Battle
Diego Brodersen
Diego Galiñanez
Diego Lerer
Diego Pigini
Diego Trerotola
Dr. Alejandro Spessot
Dra. Edyta Kwiatkowska Farys - Embajada de Polonia
Dra. Victoria Ramos
Duilio Marzio
Edgard Cortés - Embajada de España en Argentina
Edgardo Cozarinsky
Edgardo Dieleke
Eduardo Blanco
Eduardo Gómez
Eduardo Grüner
EICTV de San Antonio de los Baños
Elena Oroz - Blogs & Docs
Eliseo Subiela
Elizabeth Riveros
Embajada de Brasil en Argentina
Embajada de Francia en Argentina
Embajada de Grecia en Argentina
Embajada de Inglaterra
Embajada de México
Emiliano Penelas
Emilie Cauquy - Cinematheque Française
Enrique González
Enrique Lacolla
Eva Prado
Ewa Wieckowska - 27 Warsaw Film Festival
Fabián Diaz
Fabián Pérez
Federico Rotstein
Fernanda Martínez Suárez
Fernando Castets
Fernando E. Juan Lima
Fernando Martín Peña
Fernando Sokolowicz
Fernando Sorio
Fernando Spiner
Florencia Kirchner
Fran Gayo
Frederic Sichler
Gabriel Lahaye
Gabriela Rodríguez Bauzada
Gastón Pauls
Gastón Siriczman
Gema Juárez Allen
Gloria Vilches
Gonzalo de Pedro
Gonzalo Maza
Graciela Borges
Gregory Athanasiou
Griselda Fortunato - Warner
Guadalupe Veiga
Guillermina Pico
Guillermo Álamo
Guillermo Francella
Gustavo Mainetti
Gustavo Morato
Gustavo Pacheco - Sector Cultural, Embajada del Brasil en Argentina
Gustavo Rejan
Haydee Martínez
Hernán Alterini
Hernán Gaffet
Hugo Barrionuevo
Humberto Ríos
Humberto Wullmanm
Hwa-Seon Choi
Iara Lee
ICAIC - Cuba
Ilaria Gomarasca - Wide Management
Ileana Romano
Ina Rossow - Deckert Distribution
Isaki Lacuesta
Ivan Eibuszyc
Izabela Kiszka - Polish Film Institute
Jacek Bromski - Stowarzyszenie Filmowców Polskich
Jaime Díaz Gavier
Jaime Quinto Guillén
Javier Farina
Javier García - Revista Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España
Javier Zevallos
Jay Rosenblatt
Jean François Rauger - Cinematheque Française
Jesica Suárez
Jolanta Galicka - Film Studio WFDiF
Jonás Camacho
Jorge Charvay
Jorge Leandro Colás
Jorge Luz
Jorge Marrale
Jorge Oubiña
Jorge Tur Moltó

José Antonio de Ory
José Campusano
José Garasino - Revista Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España
José Miguel Onaindia
Juan Bautista Aranzabal
Juan Franco Aranzabal
Juan José Campanella
Juan Manuel Domínguez
Juan Pablo Lacroze
Julia Sielicka - Warsaw Rising Museum
Julio Artucio - ENERC
Julio Iammarino
Ken Jacobs
Konstantinos B. Konstantinou
Laura Cecilia Nicolás
Laura Viviani
Leonardo Favio
Leonardo Ferreira Santos
Li Qian Kuan - China Film Association
Liza Linardou - Greek Film Center
Lucia Tebaldi
Luciano Monteagudo
Lucile de Calan
Luis Brandoni
Luis Ospina
Lukasz Dzieciol - Opus Film
Luz Gimenez
Lydia Lamaison
Maite Turjanski
Małgorzata Janczak - Polish Film Institute
Manu Yánez Murillo
Manuel Antón
Manuel Durán Giménez Rico - Agregado Cultural, Embajada de España en Argentina
Manuel Gómez-Pont - Embajada de Francia
Manuel Llamas Antón - I.C.A.A.
Manuel Pampón
Mar Mirabet - Catalan Films
Mara Brawer
Marcela Luznik
Marcela Santanera
Marcelo Boccia
Marcelo Cancinos
Marcelo Cespedes
Marcelo Iaccarino
Marcelo Marán
Marcin Oginski - ZEBRA Film Studio
Maria Cristina Campo
María Paula Mac Loughlin
Maria Pulaska - Kadr Film Studio
Mariana Cecchini
Mariano Benito
Mariano Conte
Mariano Magenta - Patrimonio y Suministros INCAA
Mario Gallina
Mario Marchioli
Mario Sábato
Mario Zambrino
Marisa Murgier
Marta Brotons
Martín Álvarez
Martín Grignaschi
Martin Pawley
Martín Pérez
Maru Garzón - IMCINE
Matías Martí
Matías Mateo
Matías Saccomanno
Mauricio Espil
Mauricio Petit
Mauro García Alena
Micaela Alvarez
Miguel Angel Solá
Miroljuv Vuckovic - Film Center Serbia
Mirta Del Carmen Abud
Mónica García i Massagué - Catalan Films
Mónica Roveri
Nadina Goldwaser
Nancy Hutchison - Golden Elixir Productions
Nazareno Brega
Nelly Agüero
Nelson de Fonteynes
Neus Barbosa
Nicolás Batlle
Nino Ramella
Nuria Araúna
Octavio Morelli
Olga Zubarry
Oskar Aizpeolea
Pablo Barilatti
Pablo Briceño Galván - IMCINE
Pablo Lizalde
Pablo Moret
Pablo Romano
Pablo Solarz
Pascale Ramonda - Celluloid Dreams
Pascual Conditto
Patricia Raschkes
Patricia Stein
Paula Barba
Paula Niklison
Paulina Portela
Paulo Pécora
Pedro Troglio
Pepe Soriano
Pet Figueroa
Piotr Sliwowski - Warsaw Rising Museum
Pip Chodorov
Pola Gómez Portela
Quintín
R. M. M. S. de Tinayre
Raúl Manrupe
Raúl Naya
Rebecca Berry - Content Media Corporation
Ricardo Aiello
Ricardo Calderón
Ricardo Darín
Ricardo Talesnik
Richi Mietkiewicz - 27 Warsaw Film Festival
Roberto Blanco Pazos
Roberto Fiesco
Rodolfo Denevi
Rodrigo San Martín
Roger Koza
Rolando Pardo
Rosa Aredondo
Rosa Martínez Rivero
Rosa Vita Pelegrin - Embajada de España en Argentina, Oficina Cultural
Rubén Dimarco
Samuel Valenzuela - Festival de Guadalajara
Sebastián Borensztein
Sebastián Hermida
Sebastián Rotstein
Sergio Colombo
Sergio Renán
Signe Egemose Agger - Danish Film Institute
Simón Feldman
Soledad Villamil
Sonia García López
Sonya Kim
Stefan Laudyn - 27 Warsaw Film Festival.
Susana Millet Gómez - Institut Ramón Llull
Susi Collins
Tatiana Kelly
Teresita Varela
Tomás Dotta
Tristán Bauer
Veronica Santamaria
Walter Morales
Walter Salvador Palmiero - Teatro Avenida
Wang Li Ping - Beijing International Film Festival
Zuhair Jury

cinecolor
argentina
cinecolor
DIGITAL
cinecolor
LAB
www.cinecolor.com.ar

Competencias
Competitions

Competencia internacional
International competition

Matías Bize

Nacido en Santiago de Chile en 1979, egresó de la Escuela de Cine de Chile. Dirigió numerosos cortos y documentales antes de su primer largometraje, *Sábado* (2003), premiado en el Festival Internacional de Cine de Mannheim-Heidelberg. Luego realizó *En la cama* (2005), ganador de la Espiga de Oro en el Festival Internacional de Valladolid, y *Lo bueno de llorar* (2007), exhibido y galardonado en Locarno y Valdivia. Dentro de la sección *Noches especiales* de este Festival se exhibe su trabajo más reciente, *La vida de los peces* (2010), que obtuvo el Goya a la mejor película extranjera.

Born in Santiago de Chile in 1979, he graduated from the Chile Film School. He directed several shorts and documentaries before directing his first film Sábado *(2003), awarded at the Mannheim-Heidelberg International Film Festival.* He later made In Bed *(2005), winner of the Golden Spike in the Valladolid International Film Festival, and* Lo bueno de llorar *(2007), screened and awarded in Locarno and Valdivia. This Festival's* Special nights *section will screen his most recent work,* The Life of Fish *(2010), which won the Goya for Best Foreing Film.*

Jacek Bromski

Nacido en Breslavia, Polonia, en 1946, estudió arte y filología polaca en Varsovia, y dirección en la Escuela de Cine de Lodz. Es cofundador y director artístico de la productora de cine Zebra. Desde 1995 es el presidente de la Asociación de Cineastas Polacos y del Sindicato de Autores y Productores Audiovisuales. Entre sus films se encuentran *In Heaven as It Is on Earth* (1998), *Soy yo, el ladrón* (Ombú de Oro en el Festival '01) y *God's Little Garden* (2008). Dentro de la sección *Polonia en foco* de este Festival se exhibe su trabajo más reciente, *Entanglement*.

Born in Wroclaw, Poland, in 1946, he studied Art and Polish Philology in Warsaw and Filmmaking at the Lodz Film School. He's the director and co-founder of the production company Zebra and president of the Polish Filmmakers Association presides since 1995. His films include In Heaven as It Is on Earth *(1998),* It's Me, the Thief *(Golden Ombu at the '01 edition of the festival), and* God's Little Garden *(2008). His latest film* Entanglement *is screened within the* Poland in focus *section of this Festival.*

Mariana Chenillo

Nacida en México en 1977, se especializó en dirección de cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), donde actualmente dicta clases. Fue guionista, continuista, asistente de dirección, productora y coordinadora de producción, y realizó los cortometrajes *En pocas palabras* (2003) y *Mar adentro* (2004). Su primer largometraje, la comedia dramática *Cinco días sin Nora* (2009), ganó el Astor de Oro a la mejor película en el 24º Festival, además de recibir otros galardones en los festivales de Biarritz, La Habana, Los Ángeles, Moscú y Morelia, entre otros.

Born in Mexico in 1977, she specialized in Filmmaking at the Film Training Center (CCC), where she's currently a professor. She worked as scriptwriter, script supervisor, assistant director, producer, and production coordinator, and directed the shorts En pocas palabras *(2003) and* Mar adentro *(2004). His first film, the dramatic comedy* Cinco días sin Nora *(2009), won the Golden Astor for Best Film in the 24th edition of the Festival, and other awards at Biarritz, Havana, Los Angeles, Moscow, and Morelia, among others.*

James Gunn

Nacido en St. Louis (Missouri), EE.UU., en 1970, comenzó a realizar películas en Super8 a los 12 años. Se mudó a Nueva York, donde se graduó en escritura creativa en la Universidad de Columbia y comenzó a trabajar para Troma, la mayor productora norteamericana de cine clase B. Su primer guión allí fue el del clásico de culto *Tromeo and Juliet* (1996). También escribió, para Warner, *Scooby-Doo* (2002) y *El amanecer de los muertos* (2004). Como director, realizó los largometrajes *Slither* (2006) y *Super* (2010), que se exhibe en *Noches especiales* en esta edición del Festival.

Born in St. Louis (Missouri), USA, in 1970, started making Super8 films at the age of 12. He moved to New York, where he graduated in Creative Writing at the University of Columbia and started working for Troma, the biggest B-movie production company in the US. His first script for them was the cult classic Tromeo and Juliet *(1996). He also wrote* Scooby-Doo *(2002) and* Dawn of the Dead *(2004) for Warner. He directed* Slither *(2006) and* Super *(2010), which is screened in the* Special nights *section of this Festival's edition.*

Fernando Martín Peña

Nació en Buenos Aires en 1968. Egresó en 1991 de la escuela de cine del Instituto Nacional de Cinematografía, donde se especializó en investigación y crítica. Docente y periodista, codirigió la revista *Film* y, con Octavio Fabiano, fundó la Filmoteca Buenos Aires. Publicó los libros *Gag: La comedia en el cine, El cine quema: Raymundo Gleyzer* (con Carlos Vallina) y *Generaciones 60/90*, entre otros. Fue director artístico del Bafici entre 2004 y 2007, y desde 2002 es responsable del área de cine del Malba. Ideó y conduce, junto a Fabio Manes, el programa de TV *Filmoteca - Temas de cine.*

He was born in Buenos Aires in 1968. He graduated in 1991 from the National Film Institute's Film School where he specialized in research and criticism. A teacher and journalist, he co-directed Film *magazine and founded the Filmoteca Buenos Aires cinematheque together with Octavio Fabiano. He published the books* Gag: La comedia en el cine, El cine quema: Raymundo Gleyzer *(with Carlos Vallina) and* Generaciones 60/90*, among others. He was the artistic director of Bafici between 2004 and 2007, and since 2002 coordinates the Film area of Malba. He's the creator and host of the TV show* Filmoteca - Temas de cine*, together with Fabio Manes.*

Competencia latinoamericana
Latin American competition

Alice de Andrade

Nacida en Río de Janeiro, Brasil, en 1964, se graduó en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, en Cuba. Entre sus cortos y mediometrajes, se encuentran *Luna de miel* (1992; premiado en La Habana), *Diente por diente* (1994; premiado en Brasilia) y *Le Pari Burinabé* (1999; mejor mediometraje en el Festival de Medio Ambiente FICA). *O diabo a quatro* (2004), su primer largo de ficción, obtuvo una quincena de premios en festivales internacionales. *Memoria cubana* (2010; codirigido con Iván Nápoles) se exhibe en el foco *Panorama del cine latinoamericano* de este Festival.

Born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1964, She graduated from the International Film and TV School in San Antonio de los Baños, Cuba. Her shorts and medium length films include Luna de miel *(1992; awarded at Havana),* Diente por diente *(1994; awarded at Brasilia) and* Le Pari Burinabé *(1999; best medium length film in the Festival de Medio Ambiente FICA). Her first fiction film* Four for None *(2004) got around fifteen awards in international festivals.* Memoria cubana *(2010; co-directed with Iván Nápoles) is screened within the* A panorama of Latin American cinema *section of this Festival.*

Luis Elbert

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1944. Ocupó cargos directivos y ejecutivos en el cineclubismo (entre 1959 y 1968) y en la Cinemateca Uruguaya (1967-2009). Desde 1966 ha publicado artículos especializados en revistas y libros tanto uruguayos como extranjeros, además de los libros *Eisenstein y Pudovkin* (1980) y *El gabinete del Dr. Frankenstein* (2000). Dicta cursos sobre historia del cine y lenguaje cinematográfico. En varias oportunidades fue jurado en el Festival Internacional de Cine de Valparaíso, y ha trabajado también como editor de libros universitarios de divulgación científica.

He was born in Montevideo, Uruguay, in 1944. He sat in executive positions in the film club scene (between 1959 and 1968) and the Uruguayan Cinematheque (1967-2009). Since 1966 he has published articles in specialized magazines and books, both Uruguayan and foreign, as well as the books Eisenstein y Pudovkin *(1980) and* El gabinete del Dr. Frankenstein *(2000). He teaches courses on film history and language. He sat as jury member in the Valparaíso International Film Festival on several occasions, and also worked as a publisher of popular science college books.*

Eliseo Subiela

Nació en Buenos Aires en 1944. Fue profesor invitado en la Universidad Stanford de California, y recibió la Orden de las Artes y de las Letras de la República Francesa. En el 2005, recibió una beca de la Fundación Guggenheim. Es miembro honorario de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España desde 1995. Realizó trece largometrajes, multipremiados en diversos festivales internacionales; entre ellos, *Hombre mirando al sudeste* (1986), *Últimas imágenes del naufragio* (1989), *El lado oscuro del corazón* (1992) y *No te mueras sin decirme adónde vas* (1995).

He was born in Buenos Aires in 1944. He was a guest professor at the Stanford University in California, and received the Order of Arts and Letters from the French Republic. In 2005, he received a scholarship from the Guggenheim Foundation. He's an honorary member of the Spanish Academy of Film Arts and Sciences since 1995. He made thirteen films that received many awards at several international festivals; some of them are Man Facing South East *(1986),* Last Images of the Shipwreck *(1989),* The Dark Side of the Heart *(1992) and* Don't Die Without Telling Me Where Are You Going *(1995).*

Competencia argentina
Argentine competition

Anne Delseth

Nacida en 1980, estudió periodismo y gestión cultural en Friburgo y en Lausana, Suiza. Trabajó para las compañías cinematográficas Trigon-film, Box Productions y Saga Productions, y en el año 2000 se unió al staff del Festival Internacional de Cine de Friburgo, primero como voluntaria y luego como programadora. A principios de este año se instaló en París para desempeñarse como coordinadora de festivales y marketing en Urban Distribution International, pero acaba de dejar ese puesto para convertirse en programadora de la Quincena de los Realizadores del Festival de Cannes.

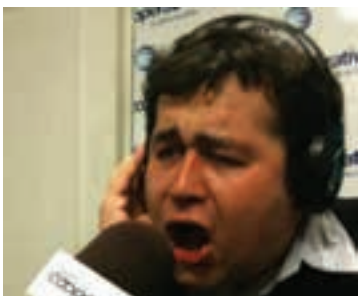
Born in 1980, she studied Journalism and Cultural Management in Fribourg and Lausanne, Switzerland. She worked for production companies Trigon-film, Box Productions and Saga Productions, and in 2000 joined the staff of the Fribourg International Film Festival, first as a volunteer and later as a programmer. Early this year, she settled in Paris to work as a marketing and festival coordinator for Urban Distribution International, but recently left that position to become a programmer for the Director's Fortnight in the Cannes Film Festival.

Jaime Enrique Costa Villamil

Nacido en Uruguay en 1942, fue directivo de Cine Universitario y de la Cinemateca Uruguaya. Se desempeñó como redactor en *Cinemateca Revista*, además de trabajar como crítico en *Radiocolor Panamericana* y en los diarios *Últimas Noticias*, *Lea*, *El Día*, *Búsqueda*, *El Observador* y *El País Cultural*. Es integrante de la Asociación de Críticos Cinematográficos de Uruguay desde 1983, y ocupa actualmente su presidencia. Escribió los libros *La comedia musical* (1985), *El cine tal cual era. Recuerdos desde la butaca* (2008) y *Por amor al cine. La historia de Cine Universitario del Uruguay* (2009).

Born in Uruguay in 1942, he sat on an executive position for Cine Universitario and the Uruguayan Cinematheque. He was a staff writer at Cinemateca Revista*, and worked as a film critic in* Radiocolor Panamericana*, and the newspapers* Últimas Noticias*,* Lea*,* El Día*,* Búsqueda*,* El Observador *and* El País Cultural*. He's a member of the Uruguay Film Critics Association since 1983, where he currently seats as president. He wrote the books* La comedia musical *(1985),* El cine tal cual era. Recuerdos desde la butaca *(2008) and* Por amor al cine. La historia de Cine Universitario del Uruguay *(2009).*

Gonzalo Maza



Nacido en Chile en 1975, estudió periodismo y trabajó durante una década en el diario *El Mercurio*. Actualmente es crítico de cine del diario *La Tercera*, y ha publicado artículos en las revistas *Rouge* de Australia y *Cahiers du Cinéma - España*. Como guionista, coescribió *Navidad* (2009) y escribió *El año del tigre* (2011; compite en este Festival), ambas de Sebastian Lelio. Es, además, director del Festival Internacional de Documentales de Santiago, programador y delegado de publicaciones del Festival de Valdivia, y coeditor, con Ascanio Cavallo, del libro *El novísimo cine chileno* (2011).

Born in Chile in 1975, he studied Journalism and worked in the newspaper El Mercurio *for a decade. He's currently a film critic at* La Tercera *newspaper, and has published articles in magazines* Rouge*, from Australia, and* Cahiers du Cinéma - Spain*. As a scriptwriter, he co-wrote* Christmas *(2009) and wrote* The Year of the Tiger *(2011; in competition in this Festival), both directed by Sebastian Lelio. He's also the director of the Santiago International Documentary Film Festival, programmer and publishing delegate at the Valdivia Film Festival, as well as co-editor of the book* El novísimo cine chileno *(2011), together with Ascanio Cavallo.*

Work in Progress

Carlos Alberto Bobeda

Nacido en la provincia de Córdoba en 1950, egresó de la Escuela de Cine de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Desde 1973, trabaja como productor, director y guionista, y en el terreno de la docencia se desempeñó como profesor de dirección y de realización publicitaria, y fue director de la Escuela de Comunicación Audiovisual La Metro. Recibió la Mención Especial del Rotary Club por la dirección del primer programa en colores de la TV argentina, *Bienvenido color*. Actualmente, dicta clases particulares en su propio taller de cine.

Born in the Cordoba province in 1950, he graduated from the Film School of the National University of Cordoba's Faculty of Philosophy and Humanities. Since 1973, he works as a producer, director, and scriptwriter; he also worked as a Filmmaking and Advertising Direction teacher and was the head of La Metro School of Audiovisual Communication. He received a Special Mention from the Rotary Club for directing the first color TV show in Argentina, Bienvenido color. *He currently gives private lessons at his own film workshop.*

Diego Batlle

Nació en Buenos Aires en 1969. Desde 1998 trabaja como crítico y periodista de cine en el diario *La Nación*. Fue corresponsal en la Argentina de la revista inglesa *Screen International* y secretario de redacción de *La Maga*. Colaboró en numerosos medios escritos, ciclos radiales y, en TV, produjo y co-condujo *El ojo, un programa de cine*. Participó en varios libros sobre cine argentino, en jurados internacionales de festivales de cine, y dictó cursos y seminarios especializados tanto en el país como en el exterior. Creó y dirige el sitio web *OtrosCines.com*.

He was born in Buenos Aires in 1969. Since 1998 he works as a film critic and journalist at newspaper La Nación. *He was an Argentine correspondent for British magazine* Screen International *and an editorial assistant for* La Maga. *He collaborated in several printed media, radio shows, and produced and co-hosted the TV show* El ojo, un programa de cine. *He participated in several books about Argentine cinema, sat as jury member in many international film festivals, and taught specialized courses and seminars both in his country and abroad. He's the creator and director of the web site* OtrosCines.com.

Lorena Muñoz

Nacida en Buenos Aires en 1972, estudió cine y televisión en el Centro de Investigación y Experimentación en Video y Cine. En el año 2000 ganó una beca para participar del Taller de Guión Cinematográfico en la EICTV de San Antonio de los Baños, en Cuba. Junto a otros socios, fundó las productoras Habitación 1520 y Ojos Brujos, y la distribuidora Bellasombra. Ha dirigido dos cortometrajes y dos documentales, *Yo no sé qué me han hecho tus ojos* (2003, junto a Sergio Wolf) y *Los próximos pasados* (2006). Actualmente, dirige y produce series para el canal Encuentro y Canal 7.

Born in Buenos Aires in 1972, she studied Film and Television at the Center for Film and Video Research and Experimentation. In the year 2000 she won a scholarship to participate in the EICTV Film Script Workshop in San Antonio de los Baños, Cuba. Together with other partners, she founded the production companies Habitación 1520 and Ojos Brujos, as well as the distribution company Bellasombra. She directed two shorts and two documentaries: I Don't Know What Your Eyes Have Done To Me *(2003, together with Sergio Wolf) and* Next to be Gone *(2006). She currently directs and produces series for TV channels Encuentro and Canal 7.*

Jurados no oficiales - *Non-official juries*

Premio Cinecolor Argentina a la Mejor Película de la Competencia Internacional Elegida por el Público
Cinecolor Argentina Award for Best Film in International Competition Given by the Audience

FIPRESCI (Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica)

-Gabriel Enrique Quispe (Peru)

-Leopoldo Muñoz (Chile)

-Juan Pablo Cinelli (Argentina)

SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación)

-Giovanni Desio (Italia)

-Lidia Greco (Argentina)

-Luis R. Jiménez (República Dominicana)

ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos Argentinos)

-Jorge Vaccaro (Buenos Aires)

-Carlos Hugo Aztarain (Buenos Aires)

-Luciano Majolo (Tandil)

FEISAL (Federación Iberoamericana de Escuelas de la Imagen y el Sonido)

SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina)

UIA (Unión Industrial Argentina)

MÁS ALTA DEFINICIÓN x3

Cuando nuestra familia crece, también lo hacen las posibilidades de la cinematografía. La familia de películas KODAK VISION3 ha elevado el nivel de calidad de la captura de alta definición con su incomparable latitud en las altas luces, su reducido grano en las sombras, su flexibilidad en la postproducción y, por supuesto, la estabilidad demostrada para su conservación en archivo. Ahora, con la aportación de la Película Negativa de Color KODAK VISION3 200T 5213/7213, hemos desarrollado una película que se comporta magníficamente tanto en interiores controlados como en arriesgados exteriores de alto contraste. Ha llegado el momento de mirar al futuro con más opciones y sin concesiones.

Más información en: kodak.com/go/200t

Película. Sin Concesiones.

Kodak

Competencia internacional

International competition

INT

PELÍCULA DE APERTURA

¡Vivan las antípodas!

¿Qué está pasando en el punto de la Tierra diametralmente opuesto al lugar en donde estamos? ¿Qué nos espera allí? Fascinado por esas preguntas, Victor Kossakovsky dirigió un experimento único, en cuyo curso visitó cuatro pares de antípodas en Argentina y China, España y Nueva Zelanda, Chile y Rusia, Botswana y Hawai. Con sutil talento para capturar la magia de los ocho escenarios, Kossakovsky consigue imágenes inolvidables. Persigue el flujo amenazante de la lava de un volcán; contempla el vuelo majestuoso de un cóndor; documenta el intento de rescate de una ballena varada. Un atardecer entrerriano se enfrenta a la hora pico en Shangai. La calma y las luces ámbar contrastan con el movimiento, el ruido y los matices metálicos. La superficie terrestre se dobla ante nuestros ojos, las imágenes quedan cabeza abajo: estas antípodas parecen conectadas míticamente, unidas de alguna forma por su oposición. Kossakovsky ha logrado un film que es una fiesta para los sentidos, un fascinante caleidoscopio de nuestro planeta.

What is happening at the point on the Earth that's diametrically opposed to where we are now? What awaits us there? Fascinated by this question, Victor Kossakovsky conducted a unique experiment during which he visited four pairs of antipodes –Argentina and China, Spain and New Zealand, Chile and Russia, Botswana and Hawaii. With a subtle eye for sensing the magic within these eight locations, Kossakovsky captures unforgettable images. He follows a menacing flow of volcanic lava, contemplates the majestic flight of a condor, and documents the human attempts to rescue a stranded whale. A sunset in Argentina's Entre Ríos is juxtaposed with rush hour traffic in Shanghai. Quiet silence and amber lights contrast with movement, noise and metallic hues. The Earth's surface bends right in front of our eyes and images go upside down: these antipodes seem mythically connected, somehow united by their opposite nature. Kossakovsky's movie is a feast for the senses, a fascinating kaleidoscope of our planet.

Alemania / Argentina / Holanda / Chile - Germany / Argentina / Netherlands / Chile, 2011
110' / 35mm / Color
Español, Ruso, Inglés, Mandarín - Spanish, Russian, English, Mandarin

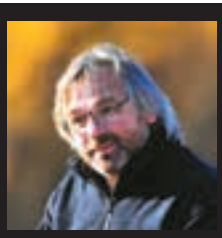
D, F, E: Victor Kossakovsky
S: Guido Beremblum, Michel Schopping
M: Alexander Popov
P: Heino Deckert, Gema Juárez Allen
CP: Ma.ja.de Filmproduktion, Gema Films, Lemming Films, Aplaplac Producciones

Contacto / Contact
Gema Films
Gema Juárez Allen
San Luis 3122 d. B
C1186ACJ Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4966 0110
+54 9 11 4163 4724
E info@gemafilms.com
W www.gemafilms.com

Notas del director / Director's statement

Viajando por Argentina, llegué a un pequeño poblado con sólo tres casas al borde de un acantilado y un pequeño río que corría por el cañón distante. Bajo la luz del atardecer, éste parecía ser uno de los más hermosos y pacíficos lugares de la Tierra. La imagen de un hombre parado en un puente que atravesaba el cañón pescando con una línea de 25, 30 metros, hizo que me preguntase: ¿Qué pasaría si extendiera esta tanza mucho más lejos, a través del centro de la Tierra? ¿Qué encontraría al otro lado del mundo? Resultó ser Shangai, uno de los lugares más poderosos, explosivos y ruidosos del planeta.

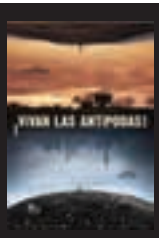
While I was traveling in Argentine I came across a small town with only three houses and a small river running through a distant canyon. Under the sunset light, it seemed to be one of the most beautiful and peaceful places on Earth. I saw a man standing on a bridge that went through the canyon, he was fishing with a 25, 30 meter line, and I wondered: what if I were to extend this fishing line a lot further, through the center of the Earth? What will I see on the other side? It turned out to be Shanghai, one of the most powerful, bustling and noisy cities in the planet.



Victor Kossakovsky

Nació en San Petersburgo, en la entonces Unión Soviética, en 1961. Debutó como director con el largometraje *Losev* (1989), al cual siguieron *The Belovs* (1992), *Wednesday 19.7.1961* (1997), *Pavel and Lyalya* (1999; a su vez primer episodio de la trilogía *I Loved You*, del 2000), *Tishe!* (2003) y *Svyato* (2006), entre otros.

He was born in Saint Petersburg, back in the Soviet Union, in 1961. He debuted as director with the film Losev *(1989), followed by* The Belovs *(1992),* Wednesday 19.7.1961 *(1997),* Pavel and Lyalya *(1999; also the first episode of the trilogy* I Loved You*, from 2000),* Tishe! *(2003) and* Svyato *(2006), among others.*



Abrir puertas y ventanas

**Argentina / Suiza / Holanda -
Argentina / Switzerland / Netherlands, 2011
98' / 35mm / Color
Español - Spanish**

D, G: Milagros Mumenthaler
F: Martín Frías
E: Gion Reto Killias
DA: Sebastián Orgambide
S: Henri Maïkoff
P: Violeta Bava, David Epiney,
Rosa Martínez Rivero, Eugenia Mumenthaler
CP: Ruda Cine, Alina Film
I: María Canale, Martina Juncadella, Ailín Salas, Julián Tello

Contacto / Contact
Ruda Cine
Elcano 3154 "B"
C1426EJP Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4553 1258
F +54 11 4553 1258
E ruda@rudacine.com.ar
W www.rudacine.com.ar
www.abrirpuertasyventanas.com

Back to Stay

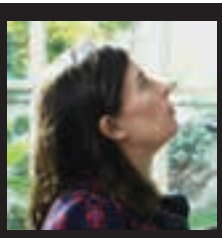
Milagros Mumenthaler dice que lo íntimo es nuestra única certeza. Lo dice explicando las motivaciones que la llevaron a su debut en largo, *Abrir puertas y ventanas*, pero además eso es lo que filma: huecos y distancias y silencios que responden a una motivación que sólo puede ser íntima. La tentación de contraponer esta versión del cine y de la vida con casi todo lo que la rodea es enorme, pero *Abrir puertas y ventanas* no lo merece ni lo necesita, porque pasa por la vida del espectador como la revelación de, sí, una intimidad: ese momento en el que alguien te cuenta algo y te deja temblando. La película nos cuenta una pérdida dentro de otra dentro de otra. Marina (21), Sofía (20) y Violeta (18) son hermanas y viven en una casona en la que falta algo: Alicia, la abuela que murió hace poco y que seguramente dedicó buena parte de su vida a tapar otros huecos, a disimular otras ausencias. La pérdida y sus resonancias son los motores que mueven a las hermanas en direcciones que son distintas y son la misma: futuros de un pasado imperfecto.

According to Milagros Mumenthaler, intimate things are the only certainty we have. She says that when she explains the motivations that led to her feature film debut, Back to Stay, *but that's also what she actually films: holes, distances, and silences motivated by something that can be only intimate. It so tempting to oppose this side of cinema and life to almost everything that lies around it, but* Back to Stay *doesn't need nor deserve that, because it runs through our life as the revelation of, yes, something intimate: that moment when someone tells you something that leaves you shaking. The film depicts a loss within a loss. Marina (21), Sofía (20) and Violeta (18) are sisters who live in a big house where something is missing: Alicia, their grandmother who died recently, and surely dedicated a big part of her life to cover other holes and dissimulate other absences. Loss and its echoes are the engines that push these sisters in three different directions that are actually the same one: they are all futures of an imperfect past.*

Notas del director / Director's statement

Creo en la representación de lo íntimo, en los pensamientos y las sensaciones de cada uno. Dentro de las relaciones fraternales, siempre me pareció complejo el lugar de uno con respecto al lugar del hermano. Cómo a través de los años la persona se desarrolla de una manera que está ligada al crecimiento y desarrollo del otro. Es como un juego de peones que van ocupando los distintos lugares dentro del hogar. *Abrir puertas y ventanas* es una película de personajes y me propongo que el espectador se identifique con lo que les pasa internamente.

I believe in the representation of intimate things, of thoughts, and feelings. In terms of brotherly relationships, I've always thought one's place in regards to a brother it's complex. The way a person develops through the years is connected to the growth and development of another. Is like a game of pawns who occupy different spots inside a home. Back to Stay *is a character-driven film and I try to make the spectator relate to what happens to them internally.*



Milagros Mumenthaler

Nació en Argentina en 1977 y creció en Suiza. Regresó a Buenos Aires para estudiar en la Universidad del Cine. Dirigió los cortos *¿Cuándo llega papá?* (2000), *Cape Cod*, *El patio* (ambos de 2003) y *Amancay* (2006). *Abrir puertas y ventanas*, cuyo guión fue desarrollado en la Cinéfondation de Cannes, es su primer largometraje.

She was born in Argentina in 1977 and grew up in Switzerland. She went back to Buenos Aires to study at Universidad del Cine. She directed the short films ¿Cuándo llega papá? *(2000),* Cape Cod, El patio *(both in 2003) and* Amancay *(2006). A script she developed at Canne's Cinéfondation de Cannes,* Back to Stay *is her first feature length film.*

Graba

Mientras espera la visa que le permita trabajar legalmente en Francia, María decide alquilar de modo temporario una habitación en la casa parisina de un tal Jérôme. Él acaba de separarse y puede hospedarla en el que era el cuarto de su hijo. Ella también parece estar intentando llenar un vacío en su vida; o acaso está escapando de algo. Así arranca el primer film urbano de Mazza, con sus personajes cargados de sombras en la Ciudad Luz; con sus respectivas soledades a cuestas, destinadas a vincularlos, y con el sexo duro y mecánico como horizonte casi inevitable. *Graba* es un film sobre dos existencias dañadas, sobre la pérdida, y también sobre ser un "sudaca" en Europa; un film en el que la postal turística –la *Tour Eiffel*– aparece sólo de manera oblicua, para ceder su lugar al *Métro*, a la calle y a casas, oficinas y espacios de trabajo cerrados hasta la asfixia. Que son los lugares por los que deambula siempre un poco a la deriva María; es decir, Belén Blanco, capaz de hacernos pensar en ella –como nunca antes– como una suerte de Élodie Bouchez argentina.

As she waits for the visa that will permit her to legally work in France, Maria decides to rent a temporary room in Paris in the house of some guy named Jérôme. He's recently separated and can accommodate her in what used to be his son's room. She also seems to be trying to fill a void in her life; or maybe she's running away from something. That's the start of Mazza's first urban-set film, with dark characters living in the City of Light, carrying their own solitudes –which are destined to connect them–, and with hardcore, mechanic sex in their almost inevitable future. Graba *is a film about two damaged lives, about loss, and about being a "sudaca" in Europe. A film in which the tourist post-card image –the* Tour Eiffel– *appears only obliquely and gives away its role to the* Métro, *the streets, and houses, offices, and work spaces that are so closed they become asphyxiating. Those are the places where María is always wondering around. She's played by Belén Blanco, who –like never before– is capable of convincing us she's a sort of Argentine Élodie Bouchez.*

Argentina, 2011
88' / 35mm / Color
Español - Spanish

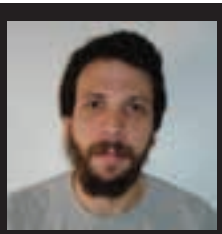
D, G, E, DA, P: Sergio Mazza
F: Alfredo Altamirano
S: Maxi Gorriti, Tory Zalokar
M: Ignacio Santoro, Sergio Mazza
CP: Masa Latina
I: Belén Blanco, Antoine Raux

Contacto / Contact
Masa Latina
Paula Mastellone / Nicolás Agüero
Miller 2339
C1431GDK Buenos Aires, Argentina
T +54 11 3966 9241
E produccion@masalatina.com
W www.masalatina.com

Notas del director / Director's statement

Alquilé un departamento en París y empecé a vivir como un recién llegado. El tiempo, cuando no sabés qué hacer, se convierte en una carga y en una búsqueda tediosa de rellenar las horas. Así surgió *Graba*. París, la inmigrante con su dolor y su aburrimiento, la aparición de un otro y el sexo para ocupar las horas y compartir entre los dos, y sin decirlo, la pérdida de sus hijos. Todos estos factores se mezclan y de esa unión surge este relato en donde dos personajes herméticos se encuentran para sanarse y sin quererlo ayudan a sanar al otro.

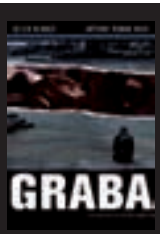
I rented an apartment in Paris and started living as a newcomer. When you don't know what to do, time becomes a load and a tedious search for ways to fill the hours. Graba *resulted from that. Paris, an immigrant girl with her pain and boredom, the appearance of someone else, and sex as a way to fill the hours and share the loss of his sons without saying so. All these factors get mixed, and that union results in this story where two hermetic characters meet as a way to cure themselves, and unwarily end up helping the other to do so.*



Sergio Mazza

Nació en Buenos Aires en 1976. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires y en 2004 fundó la productora Masa Latina. Dirigió los largometrajes *El amarillo* (2006) y *Gallero* (2008; premio de la AAA a mejor actuación masculina en el 23º Festival), y actualmente prepara su próximo film, *Prostíbulo de animales*.

He was born in Buenos Aires in 1976. He studied Image and Sound Design at the University of Buenos Aires and founded the production company Masa Latina in 2004. He directed El amarillo *(2006) and* Gallero *(2008; AAA award for Best Actor at the 23rd Festival), and is currently preparing his next film,* Prostíbulo de animales.



In Darkness

En la oscuridad

Durante la guerra, muchos judíos se escondieron en las alcantarillas de las principales ciudades polacas, resistiendo como podían en un laberinto de mugre y ratas mientras los nazis proseguían con su proyecto de exterminio en la superficie. Esta historia, que ya había sido narrada por Andrzej Wajda en su magistral *Kanal* (1956), es retomada por Holland haciendo eje en la experiencia real de Leopold Socha, un trabajador del sistema de desagüe de Lvov, y la gente a la que conoció en sus rondas. Leopold parece, en un principio, encarnar un arraigado mito que persigue a la sociedad polaca desde la guerra, según el cual sus sectores más católicos dejaron aflorar su natural antisemitismo cuando se encontraron bajo el dominio del Reich. Pero de a poco y con firmeza, *In Darkness* comienza a desafiar el mito y el prejuicio y, en el proceso de dotar a sus personajes de una profunda indecisión moral y retratarlos en sus más abnegados actos de sacrificio personal, crea un poderoso testamento sobre las profundas contradicciones que rajan al medio al género humano.

During the war, many Jews hid in the underground sewer systems of the major Polish cities, resisting as they could in a labyrinth full of rats and waste while the Nazis carried on their extermination project on the surface. This story had already been told by Andrzej Wajda on his masterpiece Kanal *(1956), and is now picked up by Holland, who focuses on Lvov sewer worker Leopold Socha and the people he met on his rounds. At first, Leopold seems to embody a deep-rooted myth that haunts Polish society ever since the war, according to which the more Catholic sectors let their anti-Semitic nature came out when they found themselves under the domain of the Reich. But slowly and steadily,* In Darkness *challenges the myth and prejudice and, as it provides the characters with a deep moral indecision and portrays them in their most selfless acts of personal sacrifice, creates a powerful testament of the profound contradictions that tear the human genre in half.*

Canadá / Alemania / Polonia -
Canada / Germany / Poland, 2010
145' / 35mm / Color
Polaco, Alemán, Yídish, Ucraniano -
Polish, German, Yiddish, Ukrainian

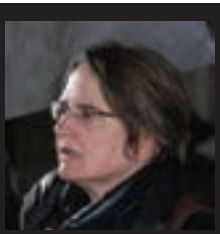
D: Agnieszka Holland
G: David F. Shamoon
F: Jolanta Dylewska
E: Michal Czarnecki
DA: Erwin Prib
S: Robert Fletcher, Daniel Pellerin
M: Antoni Komasa-Lazarkiewicz
P: S. Reuter, P. Knippel, M.D. Dichant, L. Carell, J. Machulski, E. Jordan, P. Stephens
CP: Schmidtz Katze Filmkollektiv, Zebra Film Studio, The Film Works
I: Robert Wieckiewicz, Benno Fürmann, Agnieszka Grochowska, Maria Schrader, Herbert Knaup

Contacto / Contact
Beta Cinema
Delphine Eon
Festival Coordinator
Gruenwalder Weg 28 d
82041 Oberhaching, Germany
T +49 89 6734 69823
F +49 89 6734 69888
E beta@betacinema.com
W www.betacinema.com

Notas del director / Director's statement

Cabe preguntarse si, a esta altura, se ha sido dicho todo con respecto a la cuestión del Holocausto. Pero en mi opinión, el misterio principal sigue sin resolverse, y ni siquiera ha sido explorado del todo. ¿Cómo fue posible? ¿Dónde estaba el Hombre? ¿Dónde estaba Dios? ¿Estos hechos y estas acciones son la excepción en la historia humana o revelan alguna oscura verdad sobre nuestra naturaleza? Explorar las muchas historias del período revela la increíble variedad de destinos humanos, de personajes ante elecciones morales difíciles, que ponen a prueba lo mejor y lo peor de la humanidad.

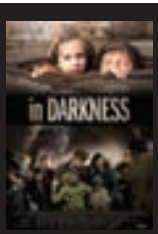
One may ask if everything has now been said on the subject of the Holocaust. But in my opinion the main mystery hasn't yet been resolved, or even fully explored. How was this crime possible? Where was Man during this crisis? Where was God? Are these events and actions the exception in human history or do they reveal an inner, dark truth about our nature? Exploring the many stories from this period uncovers the incredible variety of human destinies and adventures, with characters that face difficult moral and human choices, exercising both the best and the worst in human nature.



Agnieszka Holland

Nacida en Varsovia, Polonia, en 1948, se graduó en la Escuela de Cine de Praga. Su primer largometraje, *Provincial Actors* (1978), fue premiado en Cannes. Luego dirigió, entre otros, *Washington Square* (1997; 13º Festival), *The Third Miracle* (1999; 15º Festival), *Julie Walking Home* (2001; 18º Festival) y *Janosik* (2009).

Born in Warsaw, Poland, in 1948, she graduated from the Prague Film School. Her first feature, Provincial Actors *(1978), was awarded at Cannes. She later directed, among others,* Washington Square *(1997; 13th Festival),* The Third Miracle *(1999; 15th Festival),* Julie Walking Home *(2001; 18th Festival) and* Janosik *(2009).*



El año del tigre

The Year of the Tiger

"Un terremoto tiene una tremenda fuerza que extrae de las entrañas de la tierra y estremece sus cimientos, pero también los del sistema social." Así reflexiona el director de *El año del tigre* sobre la inspiración de su film, el terremoto ocurrido en Chile el 27 de febrero de 2010 que causó todo tipo de desastres, edilicios y de los otros. El nuevo largometraje de Sebastián Lelio (*La sagrada familia*, *Navidad*) usa como disparador el derrumbe parcial de una penitenciaría, y el escape de la mayoría de sus presos, para retratar el estado de una nación en uno de sus momentos más frágiles. Manuel es uno de los reclusos fugitivos que atraviesa el país, libre y en busca de su familia. Como una suerte de figura espectral, Manuel se abrirá paso por los escombros y los pocos sobrevivientes, mientras su introspección se vuelve cada vez más sombría y peligrosa, empujándolo hacia una crueldad tan intolerable como cíclica.

"An earthquake's tremendous force is extracted from the Earth's insides, shaking its very foundations, but also stirring up the basis of the social system". That's what the director of The Year of the Tiger *says about the inspiration for his film: the earthquake that took place in Chile on February 27th, 2010, and caused all kinds of disasters, both in buildings and in general. The new film by Sebastián Lelio (*The Sacred Family, Christmas*) depicts the state of a nation during one of its most fragile moments through the story of the partial collapse of a prison and the escape of most of its inmates. Manuel is one of those fugitive prisoners, and he's crossing the country, free and searching for his family. Like some sort of spectral figure, Manuel will make his way through the rubble and the few survivors left while his introspection grows somber and dangerous, pushing him towards a both intolerable and cyclical cruelty.*

Chile, 2011
82' / DCP / Color
Español - Spanish

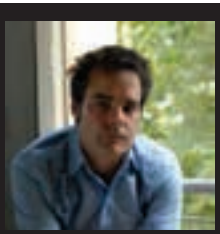
D: Sebastián Lelio
G: Gonzalo Maza
F: Miguel Ioan Littin
E: Sebastián Sepúlveda, Sebastián Lelio
DA: Fernando Briones
S: Roberto Espinoza
M: Cristóbal Carvajal
P: Juan de Dios Larraín
CP: Fabula
I: Luis Dubó, Sergio Hernández, Viviana Herrera

Contacto / Contact
Funny Balloons
Peter Danner
Sales & Acquisitions
4 bis rue Saint Sauveur
75002 Paris, France
T +33 1 4233 3499
F +33 1 4013 0584
E info@funny-balloons.com
pdanner@funny-balloons.com
W www.funny-balloons.com

Notas del director / Director's statement

Creo que el cine de ficción puede ser una herramienta poderosa cuando encuentra mecanismos para hacerse cargo de lo real. A comienzos del 2010 un violento terremoto, y posterior tsunami, devastó el sur de Chile. Las cárceles se cayeron y los presos huyeron, un tigre de circo escapó cuando las olas rompieron su jaula. *El año del tigre* reconstruye y combina estos hechos reales, los trae de vuelta sin buscar evitar toda su opacidad y todo su misterio, para intentar observarlos de una manera nueva, para intentar iluminarlos a través del intercambio de fuerzas entre lo falso y lo verdadero.

I believe fiction cinema can be a powerful tool when it finds the mechanisms to deal with reality. In early 2010, a violent earthquake and subsequent tsunami devastated a huge part of southern Chile. Prisons collapsed and inmates escaped; a circus tiger escaped when the waves dragged its cage. The Year of the Tiger *reconstructs and combines these real events, bringing them back without trying to avoid their opacity and mystery and observing them in a new way, in order to illuminate them through the exchange of forces between what's fake and what's real.*



Sebastián Lelio

Nacido en Santiago de Chile en 1974, egresó de la Escuela de Cine de Chile. Trabajó como documentalista para la televisión, además de dirigir videoclips, cortometrajes como *Ciudad de maravillas* (2002; parte del film colectivo *Fragmentos urbanos*) y *Carga vital* (2003), y los largometrajes *La sagrada familia* (2005) y *Navidad* (2009).

Born in Santiago de Chile in 1974, he graduated from the Chile Film School. He worked as a documentary director for TV, and directed music videos, short films like Ciudad de maravillas *(2002; part of the collective film* Fragmentos urbanos*) and* Carga vital *(2003), as well as the full length features* The Sacred Family *(2005) and* Christmas *(2009).*

Without

Sin

La joven Joslyn viaja a una isla remota del norte frondoso de los Estados Unidos para trabajar como cuidadora de un anciano en una casa de familia. Por el trato que recibe de la gente que vive allí, mientras le explican cómo atender al hombre mayor, no queda del todo claro si ella tiene algún tipo de relación con esa familia o si simplemente necesitaba trabajar a toda costa. Sobre esa incertidumbre inicial se construye *Without*, multiplicando la ambigüedad entre Joslyn y el hombre a su cuidado; transformándola en los pilares de una estructura narrativa conscientemente desequilibrada, que alterna entre ciertos climas obligados del indie norteamericano y la contemplación documental no verbal. Primer largometraje de Mark Jackson, a quien la revista *Filmmaker* incluyó este año dentro de su prestigiosa lista de veinticinco nuevas caras del cine independiente, *Without* se descubre, entonces, no sólo como el nacimiento de un cineasta prometedor sino también como la renovación de una tradición algo estancada.

Young Joslyn travels to a remote island in the leafy US north to get a job taking care of an old man in a family house. As she learns how to attend to the old man, the treatment she gets from the people here make it unclear whether she has some sort of relationship with that family or she just needed a job no matter what. Without *is built over that initial uncertainty, multiplying the ambiguity that exists between Joslyn and the man she takes care of, and transforming it into the basis for a consciously unbalanced narrative structure that swings between certain mandatory atmospheres of American indie cinema and non-verbal documentary contemplation. This is the first film by Mark Jackson, who was included in* Filmmaker *magazine's prestigious list of the twenty-five new faces of independent cinema, and* Without *reveals itself, then, as the birth of a promising filmmaker, but also as the renovation of a somewhat stuck tradition.*

Estados Unidos - US, 2011
88' / DCP / Color
Inglés - English

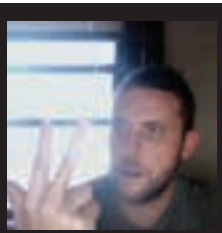
D, G, E: Mark Jackson
F: Jessica Dimock, Diego García
DA: Alisarine Ducolomb
S: Eric Strausser
M: Dave Eggar, Nancy Magarill
P: Mark Jackson, Jessica Dimmock, Michael Requa, Jaime Keeling
CP: Right on Red Films
I: Joslyn Jensen, Ron Carrier, Darren Lenz, Bob Sentinella, Piper Weiss

Contacto / Contact
Right on Red Films
E info@rightonredfilms.com
W www.rightonredfilms.com
www.without-movie.com

Notas del director / Director's statement

Without es el retrato íntimo de una mujer joven en crisis, que lucha por captar el significado y los sentimientos de pérdida en un mundo en el cual las tecnologías digitales, tan a menudo, suplantan a la presencia, la participación y la autoría.

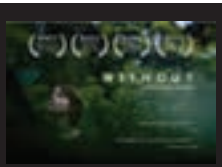
Without *is an intimate portrait of a young woman in crisis as she struggles to grasp the meaning and feelings of loss in a world where digital technologies are so often a substitute for actual presence, participation and authorship.*



Mark Jackson

Nacido y criado en la región del Pacífico noroeste de los Estados Unidos, actualmente vive y trabaja en Brooklyn, Nueva York. Se graduó magna cum laude en literatura en la Universidad de California antes de viajar a Roma para estudiar cine en los míticos estudios Cinecittà. *Without* es su primer largometraje.

Born and raised in the Pacific North West region in the United States, he currently lives and works in Brooklyn, New York. He graduated magna cum laude in Literature at the University of California before moving to Rome to study Film in the legendary Cinecittà studios. Without *is his first film.*



L'Apollonide - Souvenirs de la maison close

House of Tolerance - L'Apollonide - Recuerdos del burdel

L'Apollonide es uno de los más renombrados burdeles franceses del siglo diecinueve. Por allí pasan todo tipo de hombres en busca de placeres carnales y entretenimientos sociales. Pero a medida que el nuevo siglo se acerca, las luces del burdel comienzan a apagarse, como consecuencia de la salida del sexo a las calles. A este universo en decadencia se aproxima el realizador francés Bertrand Bonello, con una sutileza y precisión en la puesta en escena que deja ver, antes que nada, el respeto por una época (y un estilo de vida) tan criticada como olvidada. Un ejercicio de estilo sorprendente, *L'Apollonide* retrata objetivamente la belleza lánguida y la franqueza sexual de la Francia ded cambio de siglo con una fuerza visual que ha sido justamente descripta como un choque entre el imaginario visual de Pierre-Auguste Renoir y el poder de observación del más provocativo Baudelaire.

L'Apollonide is one of the most renowned 19th century French brothels. All kinds of men go there in search of carnal pleasures and social entertainment. But as the new century approaches, the brothel's light begins to fade, because sex is now getting out to the streets. French filmmaker Bertrand Bonello approaches this decadent universe with a subtle and precise setting that reveals the respect for a time (and a lifestyle) that is as criticized as forgotten. A surprising exercise in style, House of Tolerance *objectively portrays the languid beauty and sexual honesty of France during the change of century, with a visual power that has been rightfully described as a clash between Pierre-Auguste Renoir's visual imagery and Baudelaire's most provocative power of observation.*

Francia - France, 2011
125' / 35mm / Color
Francés - French

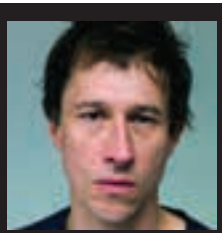
D, G, M: Bertrand Bonello
F: Josée Deshaies
E: Fabrice Rouaud
S: Jean-Pierre Duret, Nicolas Moreau, Jean-Pierre Laforce
P: Kristina Larsen, Bertrand Bonello
CP: Les Films du Lendemain, My New Picture
I: Hafsia Herzi, Céline Sallette, Jasmine Trinca, Adèle Haenel, Alice Barnole

Contacto / Contact
Films Distribution
34 rue du Louvre
75001 Paris, France
T +33 1 5310 3399
F +33 1 5310 3398
E info@filmsdistribution.com
W www.filmsdistribution.com

Notas del director / Director's statement

Me interesan los mundos cerrados. Allí donde hay un mundo cerrado, se lo puede convertir en un mundo de ficción, un mundo para el cine. Tenía entonces que trabajar entre el documental y la ficción, entre la crónica y la narración. La representación de la prostituta siempre nos ha llegado a través de la mirada masculina: mayormente, pintores o escritores que visitaban burdeles y luego volvían a sus casas para trabajar en sus cuadros o libros. El punto de vista de la prostituta ha sido siempre muy difícil de encontrar.

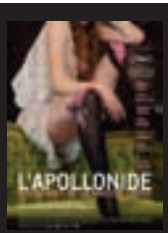
I'm interested in closed worlds. Wherever there's a closed world, it can be turned into a fictitious one, a film-intended world. Then it was up to me to work between document and fiction, between a chronicle and a narrative. The representation of prostitutes has always come to us through the eyes of men: most of them are painters or writers who went to brothels and then came home to work on a painting or a book. The prostitute's point of view has always been extremely difficult to find.



Bertrand Bonello

Nació en Niza, Francia, en 1968. Estudió música clásica, y vive entre París y Montreal. Dirigió los cortometrajes *Qui je suis* (1996), *Cindy: The Doll Is Mine* (2005) y *My New Picture* (2007), entre otros, y los largos *Quelque chose d'organique* (1998), *Le Pornographe* (2001), *Tiresia* (2003) y *De la guerre* (2008).

He was born in Nice, France, in 1968. He studied classical music and lives both in Paris and Montreal. He directed the short films Qui je suis *(1996),* Cindy: The Doll Is Mine *(2005) and* My New Picture *(2007), among others, as well as the full length features* Quelque chose d'organique *(1998),* The Pornographer *(2001),* Tiresia *(2003) and* On War *(2008).*



L'Exercice de l'État

The Minister - El ejercicio del Estado

En la famosa fotografía "La leyenda de la virginidad" se ven las piernas desnudas de una mujer entre las fauces abiertas de un cocodrilo. Bertrand Saint-Jean, ministro de transportes de Francia, está soñando, o más bien teniendo una pesadilla con esa misma escena –pero en movimiento, a colores, demasiado vívida– cuando lo despierta un llamado de su secretario privado. Ha ocurrido un accidente tremendo en la ruta, hay muchas víctimas y es necesario que el ministro se haga presente. Ése será sólo el primer capítulo de la vertiginosa inmersión en el mundo de la alta política que propone *L'Exercice de l'État*; un mundo tan complejo como hostil, que Schoeller retrata con crudeza pero sin cinismo, con fascinación pero sin inocencia, con humor negro pero sin vocación satírica. Maniobrando entre crisis diversas, luchas de poder y presiones cruzadas, el Saint-Jean de Olivier Gourmet (actor fetiche de los hermanos Dardenne, aquí productores) se verá obligado a tomar la decisión más difícil de su vida. Pero quizás para entonces se haya acercado demasiado a las fauces de la bestia.

The famous photo "The Legend of Virginity" features the naked legs of a woman inside the open mouth of a crocodile. The French minister of Transport Bertrand Saint-Jean is dreaming, or rather having a nightmare, with that same scene –except it is in motion and color, and too vivid– when he's woken up by a call from his private secretary. A tremendous accident has occurred on a road, there are lots of victims, and the minister needs to be there. That's just the first chapter of the vertiginous immersion into the world of high politics featured in The Minister*: a world as complex as hostile, which Schoeller depicts crudely but with no cynicism, with fascination but no innocence, and black humor but no intention of satire. Maneuvering among several crisis, power struggles, and crossed pressure, Olivier Gourmet's Saint-Jean (a fetish actor of the Dardenne brothers, who produce this film) will be forced to take the toughest decision in his life. But maybe by then he has gotten too close to the beast's mouth.*

Francia - France, 2011
112' / 35mm / Color
Francés - French

D, G: Pierre Schoeller
F: Julien Hirsch
E: Laurence Briaud
S: Olivier Hespel
M: Philippe Schoeller
P: Denis Freyd, Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne
CP: Archipel 35, Les Films du Fleuve
I: Olivier Gourmet, Michel Blanc, Zabou Breitman, Laurent Stocker, Sylvain Deblé

Contacto / Contact
Doc & Film International
13 rue Portefoin
75003 Paris, France
T +33 1 4277 5687
E sales@docandfilm.com
W www.docandfilm.com

Notas del director / Director's statement

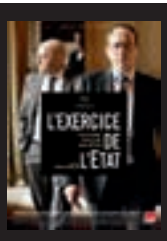
Quise abordar la naturaleza invisible del poder y mostrar a las personas por detrás de escena en el gobierno, porque se trata de quienes están tirando de las cuerdas y sin embargo nunca los vemos. Era muy importante para mí mostrar que las decisiones políticas son pensadas por un grupo de personas, aunque una sola de ellas apruebe la decisión al final. Todos y cada uno de nosotros está saturado en una sociedad obsesionada con la tecnología y los medios de comunicación, y creo que los políticos no son la excepción.

I wanted to address the invisible nature of power and show the people in the backstage of government, because these are people who pull the strings and yet we never get to see them. It was very important for me to show that political decisions are thought up by a group of people, although one single person approves the decision in the end. Each and every one of us is saturated in a technological and media-obsessed society and I think politicians are just the same.

Pierre Schoeller

Nació en París, Francia, en 1961. Estudió cine en la Escuela Louis Lumière y guión en La Fémis. Escribió numerosos guiones para TV y cine (*La vida soñada de los ángeles* de Erick Zonca y *L'Afrance* de Alain Gomis, entre otros), además de dirigir el corto *Deux amis, prélude* (1992), el telefilm *Zéro défaut* (2003) y el largometraje *Versailles* (2008).

He was born in Paris, France, in 1961. He studied Film at the Louis Lumière School and Script-writing at La Fémis. He wrote many scripts for TV and cinema (Erick Zonca's The Dreamlife of Angels *and Alain Gomis'* As a Man *, among others), and directed the short* Deux amis, prélude *(1992), the TV film* Zéro défaut *(2003) and the feature film* Versailles *(2008).*



This Is Not a Film

In film nist - Esto no es un film

La leyenda dice que *This Is Not a Film* viajó desde Irán a Cannes en un pendrive escondido dentro de una torta; casi como ese lugar común de la lima contrabandeada para que los presos rompan sus barrotes. Y, de manera tan asombrosa como triste, de eso se trata todo. Bajo arresto domiciliario y condenado a no hacer películas durante los próximos veinte años, Panahi y su colaborador de siempre, Mirtahmasb, desafían ese absurdo cruel impuesto por el gobierno iraní con una no-película. Y lo que en cualquier otra circunstancia sería el simple retrato de un día en la vida de un artista, se convierte en una reflexión fascinante, enojada, humorística, dolorosa sobre el estado del mundo. Un mundo en el que hay que cuidar lo que se dice por teléfono, no se puede nombrar a los amigos ni a los colaboradores (los créditos y los agradecimientos de *This Is Not a Film* son dos contundentes pantallas en blanco) y un director planifica, desde el living de su casa, películas que no podrá filmar antes del año 2031.

The legend says that This Is Not a Film *travelled from Iran to Cannes on a pen drive that was hidden inside a cake, almost like that cliché of the smuggled file prisoners use to wear down the bars. And that's what the whole thing is about, as sad and amazing as it is. Currently on house arrest and banned from making films for the next twenty years, Panahi and his usual collaborator Mirtahmasb challenge that cruel absurdity imposed by the Iranian government with a non-film. And what in any other circumstances might have been the simple depiction of a single day in the life of an artist now becomes a fascinating, angry, funny, and painful reflection on the state of world. A world where you have to be careful about what you say on the phone, you can't mention your friends or collaborators (the credits and acknowledgements in* This Is Not a Film *are two blunt blank screens) and a director plans, out of his own living room, all the films that he won't be able to shoot before the year 2031.*

Irán - Iran, 2011
75' / HD / Color
Persa - Farsi

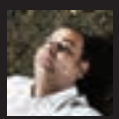
D, G, F, E, I: Mojtaba Mirtahmasb, Jafar Panahi

Contacto / Contact
Wide Management
40 rue Sainte-Anne
75002 Paris, France
T +33 1 5395 0464
F +33 1 5395 0465
E wide@widemanagement.com
W www.widemanagement.com

Jafar Panahi

Nació en Mianeh, Irán, en 1960. Estudió cine en Teherán y dirigió los films *El globo blanco* (1995; Cámara de Oro en Cannes), *El espejo* (1997; Leopardo de Oro en Locarno), *El círculo* (2000; León de Oro en Venecia) y *Offside* (2006; film de apertura del 22° Festival), entre otros.

He was born in Mianeh, Iran, in 1960. He studied Film in Tehran and directed the films The White Balloon *(1995; Golden Camera at Cannes),* The Mirror *(1997; Golden Leopard at Locarno),* The Circle *(2000; Golden Lion at Venice) and* Offside *(2006; Opening Film for the 22nd Festival), among others.*



Mojtaba Mirtahmasb

Nacido en Kerman, Irán, en 1971, estudió artes visuales en la Universidad de Arte de Teherán. Entre 1996 y 1997 dirigió la serie de nueve películas *Art Stories*; luego realizó numerosos videoclips y documentales como *The River Still Has Fish* (2002).

Born in Kerman, Iran, in 1971, he studied Visual Arts at the Art University of Tehran. Between 1996 and 1997 he directed the nine films series Art Stories*; he later directed many music clips and documentaries, including* The River Still Has Fish *(2002).*

El premio

The Prize

A sus 7 años, Ceci (la extraordinaria Paula Galinelli Hertzog) está aprendiendo a mentir. Ha llegado con su madre a San Clemente del Tuyú para ocultarse y esperar la llegada de papá. Mientras tanto, hay que arreglárselas en una precaria cabaña junto al mar –o más bien junto al viento–, salir poco, pasar desapercibida en la escuela. Tantas precauciones y mentiras se entienden con sólo ampliar el marco: son los años de la última dictadura, y la familia de Paula está del lado de los perseguidos. Un gesto infantil de rebeldía –la insistencia en recibir el premio de un certamen escolar, nada menos que de manos de los militares– basta para revelar la fragilidad de la situación, y la de las emociones. La potencia inusual de *El premio* reside tanto en lo mostrado como en lo no mostrado, en lo dicho como en lo callado, en la violencia interior de sus personajes como en la aspereza de su clima. Todo eso convierte al relato autobiográfico de Markovitch, más que en "la película de su vida", en uno de los acercamientos más lúcidos y atmosféricos del cine a un tiempo siempre difícil de abordar.

At age 7, Ceci (the extraordinary Paula Galinelli Hertzog) is learning how to lie. He has travelled to San Clemente del Tuyú with her mother to hide and wait for her dad. Meanwhile, they have to get by in a precarious shack by the sea –by the wind, actually– stay inside, and go unnoticed in school. All those precautions and lies can be understood if we widen the context: it's the dictatorship years and Paula's family is on the side of the persecuted. A rebellious child gesture –like insisting on receiving a school award, and from the military, on top of that– is enough to reveal the frailty of the situation, and also of emotions. The unusual power of The Prize *lies on what is shown and hidden, said and unsaid, in the inner violence of its characters and the roughness of its atmosphere. Rather than "the film of her life", all those things turn Markovitch's autobiographical tale into one of cinema's most lucid and climatic approaches to a subject that's always hard to address.*

México / Francia / Polonia / Alemania - Mexico / France / Poland / Germany, 2011
115' / 35mm / Color
Español - Spanish

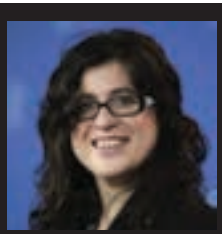
D, G: Paula Markovitch
F: Wojciech Staron
E: Lorena Moriconi
DA: Oscar Tello
S: Sergio Díaz
M: Sergio Gurrola
P: Izrael Moreno
CP: Kung Works
I: Paula Galinelli Hertzog, Sharon Herrera, Laura Agorreca, Viviana Suraniti, Uriel Iasillo

Contacto / Contact
Urban Distribution International
14 rue 18 Août
93100 Montreuil sous Bois, France
T +33 1 4870 4655
F +33 1 4972 0421
E contact@urbandistrib.com
W www.urbandistrib.com

Notas del director / Director's statement

Ésta es una historia autobiográfica y transcurre en escenarios de mi infancia, a los que siempre regreso en mis sueños. Todavía escucho el sonido del viento, interminable y húmedo. Veo la playa hostil. El mar es amarillo y gris. Las tormentas hacen temblar las paredes. Son tiempos hostiles. En la escuela se percibe la mediocridad aplastante del fascismo y sus ridículas ceremonias.

This is an autobiographical story. The action takes place in the sceneries of my childhood, where I always go back to in my dreams. I can still clearly hear the sound of the wind, never-ending and wet. I see the hostile beach. The sea is yellow and grey. Storms make the walls tremble. These are hostile times. At school one perceives the overwhelming mediocrity of fascism and its ridiculous ceremonies.



Paula Markovitch

Nacida en Buenos Aires en 1968, vivió con su familia en San Clemente del Tuyú y Córdoba antes de radicarse definitivamente en México. Es docente de guión, y escribió *Temporada de patos* (2004; 21° Festival) y *Lake Tahoe* (2008), ambas de Fernando Eimbcke. También dirigió los cortos *Periférico* (1999) y *Música de ambulancia* (2006). *El premio* es su primer largo.

Born in Buenos Aires in 1968, she lived with her family in San Clemente del Tuyú and Córdoba before settling in Mexico. She is a scriptwriting teacher, and wrote Duck Season *(2004; 21st Festival) and* Lake Tahoe *(2008), both directed by Fernando Eimbcke. She also directed the shorts* Periférico *(1999) and* Música de ambulancia *(2006).* The Prize *is her first feature film.*

Tyrannosaur

Tiranosaurio

Todo empezó con un corto llamado *Dog Altogether*, debut tras la cámara de Paddy Considine, uno de los actores ingleses más versátiles de los últimos tiempos. Allí estaba el germen de lo que se transformaría en *Tyrannosaur*, su primer largometraje, una historia de redención que une dos universos en apariencia opuestos pero igualmente signados por la violencia, la soledad y la necesidad de encontrar un sentido a todo eso que algunos llaman vida. Joseph es un hombre cuesta abajo, inmerso en una espiral de ebriedad y violencia incontrolables. Al cruzarse con Hannah –una mujer con problemas propios, a cargo de una tienda de caridad cristiana–, verá una luz al final de su largo y tortuoso recorrido. Aunque quizás sean ambos los que deban transitar el camino a la redención, enfrentando desde la autodestrucción a la compasión más sufrida. Las excepcionales actuaciones de Olivia Colman y Peter Mullan, la magnífica dirección de fotografía de Erik Wilson y la gran labor de Considine como guionista y director, transforman a toda la crudeza dramática de *Tyrannosaur* en una de las grandes sorpresas del año cinematográfico.

It all started with a short film called Dog Altogether, *the directorial debut of Paddy Considine, one of the most versatile British actors in recent years. That was the germ of what would later transform into* Tyrannosaur, *his first feature, and a story about redemption that joins two apparently opposed universes both marked by violence, loneliness, and the need to find a meaning to what some call life. Joseph is a man who is on his way down, immersed into a spiral of incontrollable alcoholism and violence. When he meets Hannah –a woman with her own problems who is in charge of a Christian charity store– he will see a light at the end of a long tortuous tunnel. But maybe it's both of them who must go through a path of redemption, and face from self-destruction to a suffered compassion. Exceptional performances by Olivia Colman and Peter Mullan, together with the magnificent cinematography of Erik Wilson and the great work of Considine as scriptwriter and director, turn* Tyrannosaur*'s whole dramatic rawness into one the big surprises of this year.*

Reino Unido - UK, 2010
91' / 35mm / Color
Inglés - English

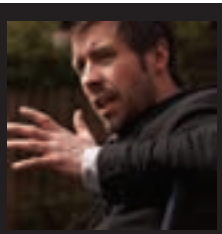
D, G: Paddy Considine
F: Erik Alexander Wilson
E: Pia Di Ciaula
DA: Simon Rogers
S: Chris Seedy
M: Chris Baldwin, Dan Baker
P: Diarmid Scrimshaw
CP: Warp X, Inflammable Films
I: Peter Mullan, Olivia Colman, Eddie Marsan, Ned Dennehy, Sally Carman

Contacto / Contact
Protagonist Pictures
David Bartholomew
Sales & Festival Coordinator
4th Floor, Waverley House, 7-12 Noel Street
W1F 8GQ London, England
T +44 20 7734 9000
E david@protagonistpictures.com
W www.protagonistpictures.com

Notas del director / Director's statement

Desde el comienzo les dije a todos que estaba haciendo una historia de amor. No estoy interesado en lo sombrío de la vida. Sí, es duro a veces, y sí, puede ser horrible, pero tiene que haber esperanza. No se pasa por la vida sin esperanza. Bueno, yo no lo haría. Estos personajes, a pesar de sus diferentes historias y circunstancias son esencialmente iguales. Ambos están dispuestos a tomar el cuchillo. Hay un vínculo tácito entre ellos, como soldados que tienen una comprensión mutua del dolor del otro.

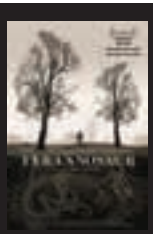
From the start I told everyone I was making a love story. I'm not interested in life being bleak. Yes, it's tough at times, and yes, it can be horrific, but there has to be hope. You don't get through life without hope. Well I wouldn't. These characters, despite their different backgrounds and circumstances are essentially the same. They are both willing to pick up the knife. There is an unspoken bond between them, like they are soldiers who have a mutual understanding of each other's pain.



Paddy Considine

Nacido en Staffordshire, Inglaterra, en 1974, trabajó como fotógrafo antes de dedicarse a la actuación. Debutó en *A Room for Romeo Brass* (1999), y luego actuó en *Last Resort* (2000) y en *24 Hour Party People* (2002), entre muchos otros films. Como director, realizó el corto *Dog Altogether* (2008). *Tyrannosaur* es su primer largometraje.

Born in Staffordshire, England, in 1974, he worked as a photographer before going into acting. He debuted in A Room for Romeo Brass *(1999), and later worked in* Last Resort *(2000) and* 24 Hour Party People *(2002), among many other films. As a director, he made the short* Dog Altogether *(2008).* Tyrannosaur *is his first film.*



Faust

Fausto

Entrega final de su tetralogía dedicada a retratos de hombres de poder (*Moloch*, *Taurus*, *The Sun*), el nuevo largometraje de Alexander Sokurov, ganador del León de Oro en el pasado Festival de Venecia, toma como inspiración el Fausto de Goethe para explorarlo bajo una óptica novedosa, paralela (sólo comparable, de alguna manera, con la versión de Jan Svankmajer de 1994). En un brillante ejemplo de anti-adaptación cinematográfica, el relato del cineasta ruso se centra en todo aquello que rodea al texto clásico (o más bien, todo lo que éste expele, secreciones incluidas), evadiendo los componentes trágicos de un hombre en deuda con el diablo y enfocándose en el día a día de un personaje anónimo impulsado por sus instintos básicos. De las autopsias humanas en busca del escondite del alma a los recorridos alucinados por las tabernas y bosques medievales junto a su demonio terrestre, el Fausto de Sokurov es una criatura terrenalmente mitológica, en constante conflicto entre su universo visceral y las reflexiones sobre su existencia.

*The last installment of his tetralogy of portraits of powerful men (*Moloch, Taurus, The Sun*) and winner of the Golden Lion at the Venice Film Festival, Alexander Sokurov's new film was inspired by Goethe's Faust, and explores it under a new, parallel perspective (somehow only comparable to Jan Svankmajer's 1994 version). In a brilliant example of a film anti-adaptation, the Russian filmmaker's story is focused on all that surrounds the classical text (or rather, everything it expels, including secretions), evading the tragic features of a man who is indebted to the devil, and focusing on the everyday life of an anonymous character who is driven by his most basic instinct. Featuring human autopsies in search for the soul's hideout and hallucinated tours through medieval pubs and forests together with his earthly demon, Sokurov's Faust is an earthly mythological creature who is in a constant conflict between his visceral universe and the reflections on his existence.*

Rusia - Russia, 2011
134' / 35mm / Color
Ruso - Russian

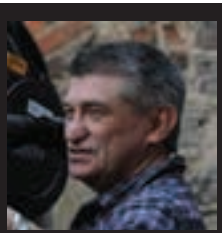
D: Alexander Sokurov
G: Alexander Sokurov, Marina Koreneva
F: Bruno Delbonnel
E: Jörg Hauschild
DA: Elena Zhukova
S: Andrey Fonin
M, P: Andrey Sigle
CP: Proline Film
I: Johannes Zeiler, Anton Adasinskiy, Isolda Dychauk, Georg Friedrich, Hanna Schygulla

Contacto / Contact
Films Boutique
Skalitzer Str. 54A
10997 Berlin, Germany
T +49 30 6953 7850
F +49 30 6953 7851
E info@filmsboutique.com
W www.filmsboutique.com
www.sokurov.spb.ru

Notas del director / Director's statement

Fausto se encuentra aparentemente fuera de lugar en esta galería de retratos, un personaje literario casi *museístico* enmarcado por una trama simple. ¿Qué tiene en común con estas figuras reales que ascendieron a la cúspide del poder? Un amor por las palabras fáciles de creer y una infelicidad patológica en la vida cotidiana. El Mal puede reproducirse, y Goethe formuló su esencia: "Las personas infelices son peligrosas".

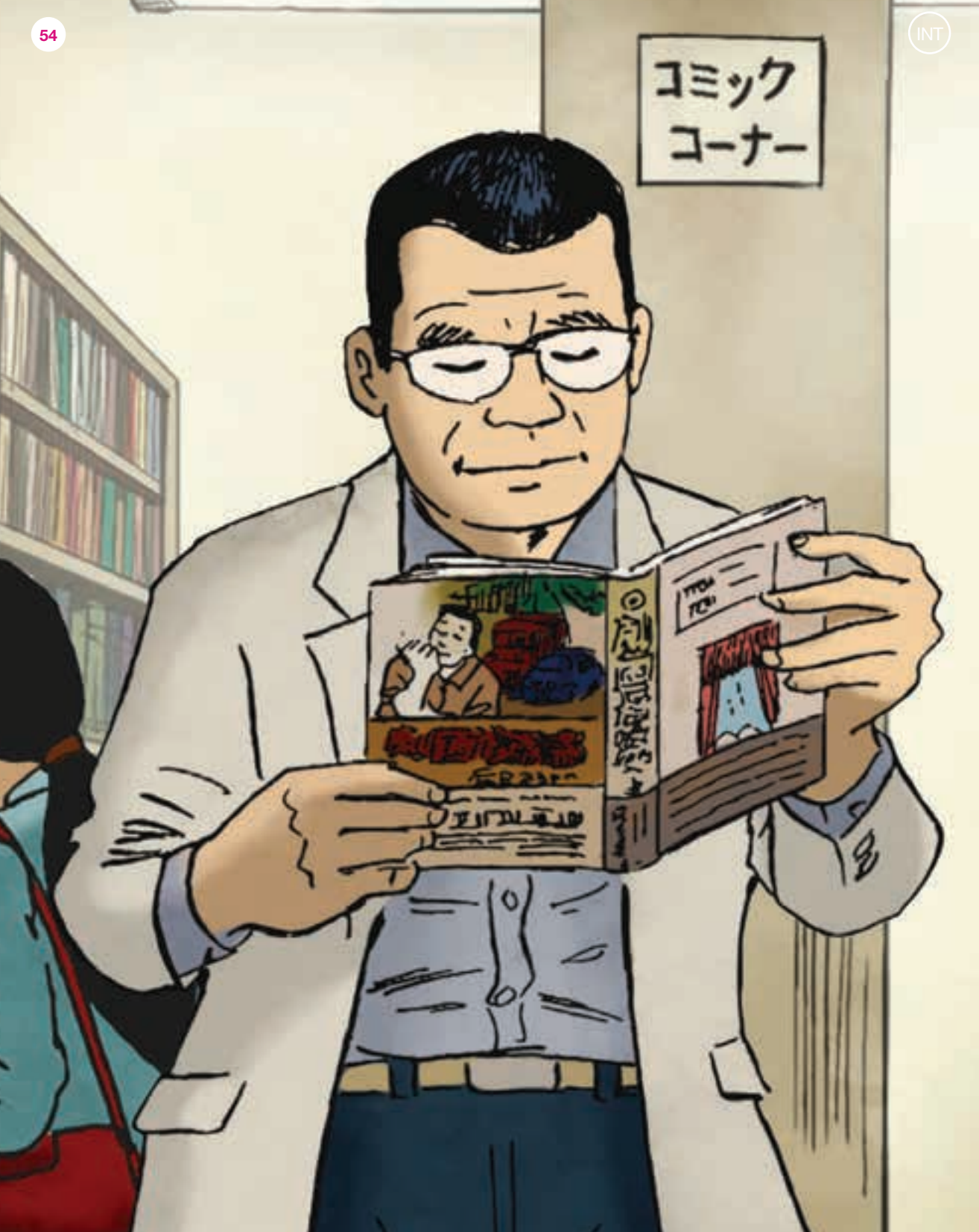
Faust is seemingly out of place in this portrait gallery, almost like a museum literary character framed by a simple plot. What does he have in common with these real figures who climbed up to the pinnacle of power? A love for believable words, and a pathological unhappiness in everyday life. Evil can be reproduced, and Goethe formulated its essence: "Unhappy people are dangerous".



Alexander Sokurov

Nació en Podorvija, Rusia, en 1951. Se graduó en historia en la Universidad de Nizhny Novgorod, y trabajó en los estudios VGIK de Moscú. Su vasta filmografía incluye *The Degraded* (1980), *Elegy* (1986), *Soviet Elegy* (1990), *Spiritual Voices* (1995), *A Humble Life*, *Madre e hijo* (ambas de 1997), *Moloch* (1999), *El arca rusa* (2002) y *Alexandra* (2007).

He was born in Podorvija, Russia, in 1951. He majored in History at the University of Nizhny Novgorod, and worked at the Moscow VGIK studios. His vast filmography includes The Degraded *(1980),* Elegy *(1986),* Soviet Elegy *(1990),* Spiritual Voices *(1995),* A Humble Life, Mother and Son *(both 1997),* Moloch *(1999),* The Russian Ark *(2002) and* Alexandra *(2007).*


コミック
コーナー

Tatsumi

A fines de la década de 1950, el japonés Yoshihiro Tatsumi empezó a redefinir el lenguaje de la historieta. Editado y exitoso ya en su adolescencia, un encuentro con el legendario Osamu Tezuka (autor, por ejemplo, de *Astroboy*) terminó de afirmar su convicción en el tratamiento de temas adultos, en un estilo más realista y con trabajos de mayor extensión que los del *manga* tradicional. La obra cumbre de Tatsumi, su autobiografía de 800 páginas A *Drifting Life*, inspiró a Eric Khoo para llevar a la pantalla grande, por primera vez, el universo del dibujante. Compuesto por cinco relatos del período más rabiosamente original de su obra gigante –los '60 y los '70, cuando marcó de tal forma a la juventud japonesa que se la conoce como "generación *manga*"–, *Tatsumi* es un embriagador recorrido animado por las obsesiones, traumas y sentimientos del Japón de posguerra. Y demuestra, en palabras del mismo Khoo, que "Yoshihiro Tatsumi no sólo es un narrador genial, sino también un observador astuto y brutalmente honesto del amor, la vida y la condición humana".

In the late 1950s, Japanese Yoshihiro Tatsumi started redefining the language of comics. Published and successful at an early age, his meeting with legendary Osamu Tezuka (who created Astroboy*, for example) confirmed his conviction of addressing adult issues, with a more realist style and longer works than the ones of traditional manga. Tatsumi's masterpiece, his 800-page autobiography* A Drifting Life*, inspired Eric Khoo to bring the artist's universe to the film screen for the first time. Composed of five stories from the most fiercely original period of his huge work –the 60s and 70s, when he branded the Japanese youth so deeply that they're now known as the "manga generation"–* Tatsumi *is an intoxicating animated tour through the obsessions, traumas, and feelings of post-war Japan. And it proves, in the words of Khoo himself, that "not only is Yoshihiro Tatsumi a consummate storyteller, he is also a brutally astute and honest observer of love, life and the human condition."*

Singapur - Singapore, 2011
96' / 35mm / Color
Japonés - Japanese

D, G: Eric Khoo
DA: Widhi Saputro
S: Kazz
M: Christopher Khoo
P: Tan Fong Cheng, Phil Mitchell, Freddie Yeo, Eric Khoo
CP: Zhao Wei Films, Infinite Frameworks
I: Tetsuya Bessho, Yoshihiro Tatsumi
A: Phil Mitchell, Christine Sham

Contacto / Contact
The Match Factory
Balthasarstrasse 79-81
50670 Cologne, Germany
T +49 221 539 709 -0
F +49 221 539 709 -10
E info@matchfactory.de
W www.the-match-factory.com

Notas del director / Director's statement

Sobre todo, la película tenía que ser fiel al estilo artístico de Tatsumi. Yo quería que tuviera un encanto como de mundo antiguo, pero que a la vez fuese algo fresco en el mundo de la animación. Quería que su historia de vida fuese a todo color y que sus historias tuviesen tonos individuales, inspirados en la técnica japonesa de impresión monocromática. Básicamente, queríamos que *Tatsumi* fuese lo más precisa posible. Y siempre tuvimos con nosotros a este gran artista para asegurarnos de eso.

Above all, the film had to remain faithful to Mr Tatsumi's artistic style. I wanted the film to have an old-world charm about it, but to offer something fresh in the world of animation as well. I wanted his life story to be in full vivid colour and his stories to have individual colour tones inspired by the Japanese one-colour printing technique. Essentially we wanted Tatsumi *to be as accurate as possible. We constantly had the great artist's feedback to help ensure that.*

Eric Khoo

Nacido en Singapur en 1965, estudió fotografía cinematográfica en el Instituto City Art de Sydney, Australia. Dirigió cortos como *Symphony 92.4 FM* (1993), *Pain* (1994) y *No Day Off* (2006), y los largometrajes *Mee Pok Man* (1995), *12 Storeys* (1997), *Be With Me* (2005; Mención Especial del Jurado en el 21° Festival) y *My Magic* (2008).

Born in Singapore in 1965, he studied cinematography at the City Art Institute in Sydney, Australia. He directed shorts films like Symphony 92.4 FM *(1993),* Pain *(1994) and* No Day Off *(2006), and the full length films* Mee Pok Man *(1995),* 12 Storeys *(1997),* Be With Me *(2005; Special Jury Mention at the 21st Festival) and* My Magic *(2008).*

moviecity

Estamos en el Festival Internacional de Cine
de Mar del Plata apoyando el cine independiente.

Competencia Latinoamericana

Latin American competition

El campo

In the Open

El campo, la ópera prima de Hernán Belón, se sitúa en el campo, claro, pero más notablemente en una zona cinematográfica incierta y extraordinaria, donde confluyen elementos del drama familiar cotidiano con otros vinculados al relato fantástico y de terror. Elisa y Santiago, el joven matrimonio protagonizado por Dolores Fonzi y Leonardo Sbaraglia, compran una casa en el campo para dejar atrás la ciudad y criar a su hija en un entorno más tranquilo, rodeados de araucarias de cien años y aire fresco. Pero, apenas instalados, las cosas empiezan a volverse extrañas y esa añorada calma rural, con mucho de misterio y susto, en vez de sosegar el ritmo de vida urbano, terminará acelerando el desgaste de la relación. Una familia, un viaje, un proyecto: alrededor de esa apuesta gira *El campo*. El resultado, como se darán cuenta Elisa y Santiago tal vez demasiado tarde, depende de ellos mismos.

Hernán Beló n's debut film In the open *is set, of course, in the countryside, mainly in an uncertain and extraordinary cinematographic area where elements from everyday family drama flow together with others more related to fantastic and horror stories. Elisa and Santiago, the young couple played by Dolores Fonzi and Leonardo Sbaraglia, buy a house in the country, to leave the city behind and raise their daughter in a quieter environment surrounded by fresh air and hundred year-old araucarias. But so on after they get settled things begin to turn strange and that yearned rural quietness, with plenty of mystery and scare, will actually not slow down their urban lifestyle, but instead accelerate their relationship's end. A family, a trip, a project: that's what* In the open *revolves around. How things turn out, as Elisa and Santiago realize maybe too late, is up to them.*

Argentina / Italia / Francia -
Argentina / Italy / France, 2010
85' / 35mm / Color
Español - Spanish

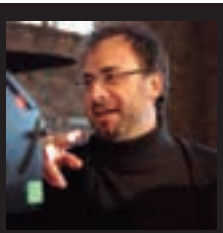
D: Hernán Belón
G: Hernán Belón, Valeria Radivo
F: Guillermo Nieto
E: Natalie Cristiani
DA: Walter Cornás
S: Fernando Soldevila
M: Antonio Fresa, Luigi Scialdone
P: Joana D'Alessio, Giorgio Magliulo, Luciano Stella, Hernán Belón, Thierry Lenouvel
CP: Bastiana Films, Hernán Belón, Skydancers, Cine-Sud Promotion
I: Dolores Fonzi, Leonardo Sbaraglia, Matilda Manzano, Pochi Ducase, Juan Villegas

Contacto / Contact
Bastiana Films
Joana D'Alessio
Executive Producer
Coronel Díaz 2277 - 12º A
C1425DQI Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4824 0776
E joanadalessio@gmail.com
W www.bastianafilms.com

Notas del director / Director's statement

El campo es el relato, en retazos, de una pesadilla, de un recuerdo, o de un viaje imaginario hacia el futuro. Elisa despierta de un sueño. El sueño del orden, de la civilización,también de la juventud eterna. De pronto puede ver. Tiene miedo. No podrá volver a dormir.

In the Open *is the ripped story of a nightmare, a memory, or an imaginary trip to the future. Elisa wakes up from a dream. It's a dream of order and civilization, about eternal youth. Suddenly, she can see. She is frightened. She will not be able to sleep again.*



Hernán Belón

Nació en Buenos Aires en 1970. Se graduó en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica, y también estudió publicidad y actuación. Dirigió el corto *ALUAP* (1997; parte de *Historias breves II*) y los documentales para TV *El tango de mi vida* (2008) y *Sofía* (2009), entre otros. *El campo* es su primer largometraje de ficción.

He was born in Buenos Aires in 1970. He graduated from the National School of Film Directing and Experimentation, and also studied Advertising and Acting. He directed the short ALUAP *(1997; part of* Historias breves II*) and the TV documentaries* El tango de mi vida *(2008) and* Sofia *(2009), among others.* In the Open *is his first full-length film.*

Tiempos menos modernos

Not So Modern Times

Corre 1998. En una remota cabaña en la Patagonia andina, lejos de donde la vida todavía se definía en torno a esa porción bizarra de nuestra historia contemporánea que fue el 1 a 1, un hombre, un tehuelche veterano llamado Payaguala, dedica sus días a criar ovejas, hacer algún asado, tocar su música para turistas y poco más. Esto es, hasta que recibe un televisor con antena satelital que le ha enviado inesperadamente el Ministerio de Desarrollo Social, y el aparato altera casi automáticamente su vida: no sólo porque lo pone de pronto en contacto con lo que ocurre en el resto del país, sino que lo expone por primera vez a una telenovela que, con su trama de romances e intrigas se convertirá en una insospechada e irrefrenable adicción. Hecha de la crudeza de sus espacios naturales pero también de la calidez de su protagonista, instalada en la intersección exacta de dos mundos y munida de unas pocas pero esenciales imágenes de *El gran dictador* de Chaplin, *Tiempos menos modernos* despliega lentamente uno de esos raros, iluminados relatos que consiguen decir tanto, casi sin palabras.

It's 1998. In a remote shack in the Andes' Patagonia,far from where life was still defined by that bizarre portion of our recent history called "1 for 1", a veteran tehuelche man named Payaguala spends his days raising sheep, making the occasional asado, playing his music for tourists, and not much more than that. But then he gets a TV with a satellite antenna, sent unexpectedly by the Ministry of Social Development, and the device alters his life almost instantly. It's not just that it suddenly puts him in contact with what happens in the rest of the country, it also exposes for the first time to a telenovela, which features gripping love affairs and intrigues and will become his unforeseen and uncontrollable addiction. Made both with the rawness of its locations and the warmth of its main character, Not so modern times *is located in the exact intersection between two worlds, armed with few but essential images from Chaplin's* The Great Dictator, *and it slowly unreels one of those strange, illuminated stories that manage to say a lot using very few words.*

Argentina / Chile, 2011
95' / DCP / Color
Español, Tehuelche - Spanish, Tehuelche

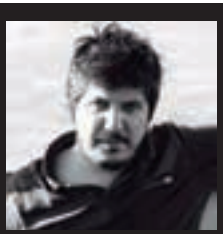
D: Simón Franco
G: Simón Franco, Laura Ávila
F: Mauricio Riccio
E: Cristina Carrasco, Simón Franco
DA: Silvana de la Torre, Sergio Hernandez
S: Jessica Suarez
M: Luis Diaz Muñiz
P: Hugo Castro Fau, Carolina Alvarez, Adrián Solar
CP: Lagarto Cine
I: Oscar Payaguala, Nicolás Saavedra

Contacto / Contact
Lagarto Cine
Carolina Alvarez
Producer
Cavia 3108, 1-7
C1425DDF Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4804 4762
F +54 11 4804 4762
E info@lagartocine.com.ar
W www.lagartocine.com.ar

Notas del director / Director's statement

Hace muchos años compartí unos mates con unos gendarmes en el Sur. Mirábamos un partido de fútbol. Por la ventana sólo podíamos ver un páramo desierto y nevado. ¡Y pensar que para conjugar dos mundos sólo bastaba un simple aparato de TV conectado a una parabólica! Años después, pude plasmar en un cortometraje todas mis viejas experiencias que ahora están presentes en mi ópera prima, un proyecto con mucha imaginación y trabajo, pero fundamentalmente un homenaje al género tragicómico, inspirado en Charles Chaplin.

Many years ago in the South, I shared some mate with a few soldiers. We were watching a soccer match. All we could see through the window was a deserted and snowed upland. And to think that the only thing we needed to combine two different worlds was a simple TV set hooked to a parabolic antenna! Years later, I was able to express in a short film all my old experiences now present in my first film, a project with lots of imagination and work poured into it, but mostly a tribute to the tragic-comic genre, inspired by Charles Chaplin.



Simón Franco

Nació en Neuquén, Argentina, en 1979, y estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Trabajó en publicidad tanto en Argentina como en Paraguay, y ha producido, escrito y dirigido cortometrajes como *Tiempos modernos* (2004), *El gran estado* (2005) y *(Yo) al cuadrado* (2008). *Tiempos menos modernos* es su primer largometraje.

He was born in Neuquén, Argentina, in 1979, and studied Filmmaking at Universidad del Cine. He worked in advertising both in Argentina and Paraguay, and has produced, written, and directed short films like Tiempos modernos *(2004),* El gran estado *(2005) and* (Yo) al cuadrado *(2008).* Tiempos menos modernos *is his first full-length film.*

Girimunho

Swirl - Remolino

El polvoriento, cautivador *sertão* brasileño, lo sabemos por Glauber Rocha, alberga personajes extraordinarios. Maria Sebastiana Martins Álvaro, alias "Bastu", alias "Abuela" (para todo el mundo, no sólo para sus nietas legítimas Branca y Preta) es extraordinaria por muchas razones, pero no es del todo un personaje. Apenas un empujoncito de ficción –la repentina viudez de Bastu, tras una sesión intensiva de TV por parte de su esposo–, le basta a *Girimunho* para lanzarse de lleno a documentar la fascinante, y absolutamente verdadera, vida de Bastu. A los ochenta y tantos, la señora tiene una energía envidiable, y la gasta, feliz de la vida, bailando con sus amigas hasta la madrugada, o desparramando entre su familia la sabiduría sencilla y práctica que ha acumulado durante años. Así, mientras la irresistiblemente carismática Bastu suelta al pasar frases como "hice de todo, y ahora no le tengo miedo a nada", Campolina y Marins toman la mejor decisión posible: dejarla ser y hacer, para que la poesía calma de *Girimunho* suene al compás del ritmo de la vida.

As we learned from Glauber Rocha, the dusty, captivating Brazilian sertão *is the home of some extraordinary characters. Maria Sebastiana Martins Álvaro, aka "Bastu", aka "Grandma" (for everyone, not just her actual granddaughters Branca and Preta) is an extraordinary figure for many reasons, but she's not entirely a character. A small fiction push –Bastu is suddenly widowed after his husband goes through an intensive session of TV watching– is enough for* Girimunho *to launch and record the fascinating and absolutely real life of Bastu. At age 80, the lady has an enviable energy which she uses happily, dancing with her friends until morning or spreading her simple, practical wisdom among her family. This way, while the irresistibly charismatic Bastu throws sentences like "I did everything, and now I'm not afraid of anything", Campolina and Marins take the best of decisions: they let her be and do as she pleases so the quiet poetry of* Girimunho *would sound at the rhythm of life.*

Brasil / España / Alemania -
Brazil / Spain / Germany, 2011
90' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese

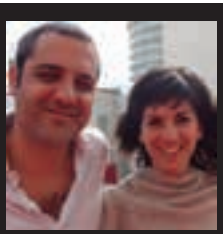
D: Helvécio Marins Jr., Clarissa Campolina
G: Felipe Bragança
F: Ivo Lopes Araújo
E: Marina Meliande
DA: Felipe Duarte
S: O Grivo
P: Sara Silveira, Luana Melgaço, Luis Miñarro, Paulo de Carvalho, Gudula Meinzolt
CP: Teia, Dezenove Som e Imagens, **Eddie** Saeta, Autentika Films
I: Bastu, Maria do Boi, Preta, Branca, Batatinha, Miltinho

Contacto / Contact
Urban Distribution International
14 rue 18 Août
93100 Montreuil sous Bois, France
T +33 1 4870 4655
F +33 1 4972 0421
E contact@urbandistrib.com
W www.urbandistrib.com
www.teia.art.br

Notas del director / Director's statement

Nuestro deseo es retratar el sertão de una manera subjetiva y profunda, no sólo como una forma de vida pintoresca o como una mera descripción del paisaje. La realidad es el comienzo de todo. Esta opción nace de la voluntad de ser lo más fieles posible a la realidad que encontramos y conocimos a lo largo de seis años de investigación. Todas las escenas del film nacieron en el momento o fueron inspiradas en historias reales, contadas en detalle por sus protagonistas en numerosas entrevistas.

Our aim is to portray the sertão in a subjective and profound way, not as a way of life that might seem picturesque or as a mere description of a landscape. Reality is the beginning of everything. This option was born out of the will to be as truthful as possible to the reality we encountered and learned about in six years of research. All the scenes in the film were born in the moment or inspired by real stories, later retold in detail by the people involved in many interviews.



Los directores - The directors

Clarissa Campolina (graduada en comunicación en la Universidad Federal de Minas Gerais) y Helvécio Marins Jr. (graduado en cine en la PUC) trabajan juntos desde el 2002, cuando crearon la compañía productora Teia y comenzaron a dirigir documentales sobre arte para el canal TV Cultura de San Pablo. También codirigieron los cortos *Nascente* (2005) y *Trecho* (2006). *Girimunho* es el primer largometraje de ambos como directores.

Clarissa Campolina (Communication major at the Federal Univeristy of Minas Gerais) and Helvécio Marins Jr. (Film major at the PUC) work together since 2002, when they created the production company Teia and started directing art documentaries for Sao Paulo's TV Cultura. They also co-directed the short films Nascente *(2005) and* Trecho *(2006).* Girimunho *is their first film.*

condor

Trabalhar cansa

Hard Labor - Trabajar cansa

Las primeras imágenes son altamente sugestivas: un pequeño supermercado vacío, sus góndolas despojadas, algún cartel aislado; un cuadro general que recuerda demasiado a esa postal inevitable del cine post-apocalíptico. Pero no, ésta no es una película de ese género: el espacio abandonado es el del local que Helena (Albergaria) ha alquilado para renovar y reabrir nuevamente como almacén barrial; un proyecto que pronto se revela estresante y alienante, al punto de afectar la relación de la mujer con su marido Otavio (Descartes) y la joven hija de ambos. Seleccionada para la sección Un Certain Regard del último Festival de Cannes, la película de Dutra y Rojas hace foco en una cuestión contundentemente material –las siempre desiguales, y a menudo extorsivas y hasta humillantes relaciones laborales– pero deslizándonos lentamente hacia una atmósfera vagamente fantástica, casi sugiriendo, como al principio, que hay en efecto algo de apocalíptico en la naturaleza del trabajo dentro del desesperanzado mundo contemporáneo.

The first images are highly suggestive: a small, empty supermarket with stripped shelves and some lonely signs –an overall picture very similar to an inevitable post-card of postapocalyptic cinema. But no, this is not a film of that genre: the abandoned place is the retail spot Helena (Albergaria) has rented so she can renovate it and reopen again as a neighborhood grocery store. It's a project that soon reveals stressing and alienating, and affects the woman's relation ship with her husband Otavio (Descartes) and their young daughter. Selected for the Un Certain Regard section of the last Cannes Film Festival, Dutra and Rojas' film focuses on a bluntly material issue –the always uneven, often menacing and almost humiliating work relations– but it slides slowly towards a vaguely fantastic atmosphere where it almost suggests, like at the beginning, that in this hopeless contemporary world there is in fact something rather apocalyptic about the nature of work.

Brasil - Brazil, 2011
99' / 35mm / Color
Portugués - Portuguese

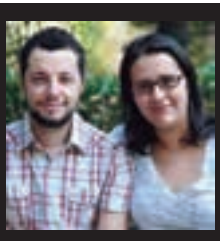
D, G: Juliana Rojas, Marco Dutra
F: Matheus Rocha
E: Caetano Gotardo
DA: Fernando Zuccolotto
S: Gabriela Cunha, Daniel Turini, Fernando Henna
P: Sara Silveira, Maria Ionescu
CP: Dezenove Som e Imagens
I: Helena Albergaria, Marat Descartes, Naloana Lima, Marina Flores, Lilian Blanc

Contacto / Contact
Urban Distribution International
14 rue 18 Août
93100 Montreuil sous Bois, France
T +33 1 4870 4655
F +33 1 4972 0421
E contact@urbandistrib.com
W www.urbandistrib.com
www.trabalharcansa-lefilm.com

Notas del director / Director's statement

Trabalhar cansa es el resultado de una relación de más de diez años. Tanto en la preproducción como en el set, no dividimos el trabajo: ambos mantenemos un estrecho contacto con el equipo y los actores. El resultado es que las películas no representan nuestras voces por separado, sino la asociación de las mismas, y eso es muy gratificante. Para *Trabalhar cansa* tratamos de profundizar esta perspectiva narrando una historia acerca de cómo el trabajo –o la falta de él– puede afectar profundamente a la familia y a otras relaciones personales.

Hard Labor *is the result of a ten year long partnership. Both in pre-production and on set, we never divide the work: we both stay close to the entire team and the actors. The result is that the films we make don't represent each of our voices separately, but our partnership, and that's very rewarding. For* Hard Labor *we tried to sharpen this perspective by narrating a story about how work –or the lack of it– can deeply affect a family, as well as other personal relationships.*



Los directores - The directors

Juliana Rojas (nacida en 1980) y Marco Dutra (nacido en 1981) estudiaron en la Universidad de Cine de San Pablo, Brasil, donde realizaron el cortometraje *O lençol branco* (2004) como trabajo de graduación. Su siguiente trabajo, *Um ramo* (2007), fue premiado en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. También codirigieron los cortos *Concerto número três* (2004), *Vestida* (2008) y *As sombras* (2009). *Trabalhar cansa* es el primer largometraje de ambos.

Juliana Rojas (born in 1980) and Marco Dutra (born in 1981) studied at the Film University in Sao Paulo, Brazil, where they made the short film O lençol branco *(2004) as a graduation assignment. Their next work, Um ramo (2007), was awarded at the Critic's Week in the Cannes Film Festival. They also codirected the shorts* Concerto número três *(2004),* Vestida *(2008) and* As sombras *(2009).* Hard Labor *is their first feature film.*

Porfirio

La extraordinaria historia de Porfirio Ramírez Aldana sacudió a Colombia el 12 de septiembre de 2005. En silla de ruedas y con dos granadas ocultas bajo su pañal para adultos, ese día secuestró un vuelo de cabotaje para exigirle al Estado una indemnización por la bala policial que lo había dejado hemipléjico. El gesto de-sesperado terminó con una condena a prisión domiciliaria: doble confinamiento para Porfirio, a la silla de ruedas y a los límites de un hogar casi sin muebles. Ni documental ni ficción, o ambas cosas a la vez, Porfirio elige obviar la mayor parte de esos datos y concentrarse –con una austeridad ultrarrealista e hipnótica, que ha sido comparada tanto al cine de Robert Bresson como al de Andrei Tarkovski– en el día a día que hizo de Porfirio el más insólito de los piratas aéreos. En plano fijo y con la cámara siempre a la (poca) altura de sus ojos, Porfirio –que es el verdadero Porfirio– zamarrea a su hijo vago, subalquila su teléfonocelular, se hace bañar por la vecina, tiene sexo con la vecina: intenta mantener una cáscara de dignidad, mientras sueña con aviones.

The extraordinary story of Porfirio Ramírez Aldana stirred Colombia on September 12th, 2005. On that day, he hijacked a domestic flight on a wheelchair with two grenades hidden inside an adult diaper to demand a severance from the State for the bullet fired by the police that left him hemiplegic. The desperate measure resulted in a sentence to house arrest. For Porfirio, that's a double confinement: to the wheelchair and to the limits of a home that's almost completely deprived of furniture. Neither a documentary nor a fiction, Porfirio avoids most of these facts and focuses –with an ultra-realist and hypnotic austerity that has been compare with both Robert Bresson and Andrei Tarkovski– on the everyday life that turned Porfirio into the most unusual of air pirates. On a fixed shot and with the camera always set at the same level as his eyes, Porfirio –who is the actual Porfirio– shakes his slacker son, sublets his cell phone, gets bathed by his neighbor, and has sex with her: he's trying to maintain a shell of dignity, while dreaming about planes.

Colombia / España / Uruguay / Argentina / Francia - Colombia / Spain / Uruguay / Argentina / France, 2011
101' / 35mm / Color
Español - Spanish

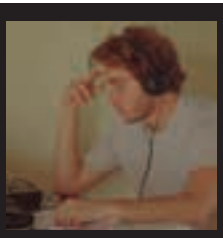
D, G: Alejandro Landes
F: Thimios Bakatakis
E: Eliane D. Katz
DA: Daniela Schneider
S: Raúl Locatelli, Lena Esquenazi
P: Francisco Aljure, Alejandro Landes
CP: Franja Nomo, Carmelita Films, Campo Cine, Control Z Films, Atopic
I: Porfirio Ramírez Aldana, Jarlinsson Ramírez Reinoso, Yor Jasbleidy Santos Torres

Contacto / Contact
Arri Media Worldsales
Türkenstrasse 89
80799 Munich, Germany
T +49 89 3809 1288
F +49 89 3809 1619
E aexacoustos@arri.de
W www.arri-mediaworldsales.de
www.porfiriofilm.com

Notas del director / Director's statement

Las noticias, en papel o en la pantalla, parecen filtrar el agua hirviendo que nos rodea, haciendo pasar actos de violencia extraordinaria por ensoñaciones distantes. Aquí, adaptando libremente una historia real que apareció en los titulares en el contexto de la guerra civil colombiana, trato de traerla más cerca, de poner mi cámara frente a la humanidad de aquello que se oculta detrás: momentos aparentemente apacibles y banales, que burbujean en la superficie en toda su sencillez y que agitan nuestras vidas.

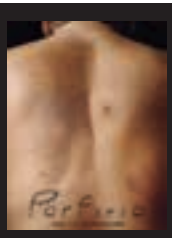
Whether they are on paper or on a screen, the news seem to skim the top of the boiling water that surrounds us by describing acts of extraordinary violence as distant and dreamy. Here, I based loosely on a true story that grabbed some headlines in the context of the Colombian civil war. I'm trying to bring it closer, to put my camera to face the humanity of what hides behind that: apparently banal, quiet moments that bubble up to the surface in all their simplicity and stir up our lives.



Alejandro Landes

Nacido en San Pablo, Brasil, en 1980, estudió política económica y literatura en la Universidad Brown de Providence, EE.UU. Escribió para el diario Miami Herald y para el programa de televisión *Oppenheimer presenta*. Debutó como director con el documental *Cocalero* (2007), estrenado en el Festival de Sundance.

Born in Sao Paulo, Brazil, in 1980, he studied Economic Politics and Literature at Brown University in Providence, USA. He worked in the Miami Herald and the TV show Oppenheimer presenta. *He debuted as director with the documentary film* Cocalero *(2007), premiered at the Sundance Film Festival.*



Todos tus muertos

All Your Dead Ones

Domingo de elecciones en el pueblo: pésimo día para el tipo de aventura que le ha tocado vivir a Salvador. Bien temprano, este humilde campesino sale decidido a trabajar en su parcela, como todos los días, y se encuentra con medio centenar de cadáveres apilados en medio de los cultivos. Sus inmediatos intentos por denunciar el hallazgo –primero a la policía, luego a un locutor radial—, lejos de encaminar a las autoridades hacia una investigación seria del asunto, lo enredan en una mezquina disputa entre intendentes que no quieren que los muertos les sean adjudicados a sus respectivas jurisdicciones. Trabajando con un reducido grupo de actores, restringiéndose a unos pocos espacios naturales y recurriendo a un mecanismo de distanciamiento de origen teatral y varios elementos deliberadamente artificiosos, Moreno narra una anécdota pequeña pero de efectos y significados expansivos, que habla de la violencia que surca a varias sociedades latinoamericanas, y del cinismo y la desidia que –como indica ya la segunda persona en plural del título– nos involucran a todos.

It's an election Sunday in town: the worse day for the kind of adventure Salvador will have to experience. This humble peasant wakes up very early and goes to work on his parcel like every day, but he finds some fifty dead bodies piled up in the middle of the crop. His immediate attempts to report the finding –first to the police, then to a radio host– doesn't set the authorities on a serious investigation at all; instead, he gets entangled in a petty power struggle between mayors who don't want all those dead bodies assigned to their jurisdictions. Working with a reduced group of actors, restricting to a few locations, and using a theater-like distancing mechanism and several deliberately artificial elements, Moreno tells a small story with expansive effects and meanings, tapping into the violence that runs across several Latin American societies and the cynicism and apathy we're all involved in, as the title's second person plural indicates.

Colombia, 2011
90' / HD / Color
Español - Spanish

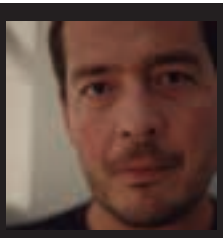
D: Carlos Moreno
G: Alonso Torres, Carlos Moreno
F: Diego F. Jiménez
E: Andrés Porras, Carlos Moreno
DA: Hernán García
S: Iohan Estévez, José F. Restrepo
M: José Garrido
P: Diego F. Ramírez
CP: 64-A Films
I: Álvaro Rodríguez, Jorge Herrera, Martha Márquez, Harold Devasten, John Alex Castillo

Contacto / Contact
Shoreline Entertainment
1875 Century Park East #600
90067 Los Angeles, CA, USA
T +1 310 551 2060
F +1 702 974 0707
E info@slefilms.com
W www.slefilms.com

Notas del director / Director's statement

El acercamiento dramatúrgico a esta historia es simple y con una propuesta minimalista, un objetivo que podría vincularse más a una obra de teatro que a una película. Es un relato con ingredientes simbólicos y metafóricos, con pocos personajes, un solo espacio, abierto pero claustrofóbico, y una trama cercana a la fábula, la comedia negra y el absurdo. Propusimos una puesta en escena cruda, similar en estilo al documental etnográfico, pero cultivando la ironía y la paradoja de los personajes y las situaciones.

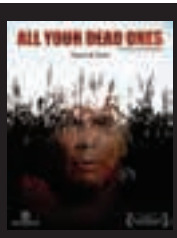
The writing approach to this story is simple, with a minimalist proposal and a purpose one could compare more with a theater play than a film. It's a tale with symbolic and metaphorical ingredients, few characters, one open yet claustrophobic single setting, and a plot close to fable, dark comedy and the absurd. We proposed a crude mise-en-scene, similar in style to an ethnographic documentary, but focusing on the ironic and paradox nature of the characters and situations.



Carlos Moreno

Nació en Cali, Colombia, en 1968. Estudió comunicación social en la Universidad del Valle y narrativa audiovisual en Barcelona, España. Realizó videoclips, publicidades y videos experimentales, y codirigió el documental *Uno, la historia de un gol* (2010). *Perro come perro* (2008), su primer largo de ficción, compitió en el 23º Festival.

He was born in Cali, Colombia, in 1968. He studied Social Communication at the University of the Valley and Audiovisual Storytelling in Barcelona, Spain. He directed music videos, ads, and experimental videos, and co-directed the documentary Uno, la historia de un gol *(2010). His first fiction film,* Dog Eat Dog *(2008), was in competition at the 23rd Festival.*



El lugar más pequeño

The Tiniest Place

México - Mexico, 2011
104' / HD / Color
Español - Spanish

D, G: Tatiana Huezo Sánchez
F: Ernesto Pardo
E: Paulina Del Paso, Tatiana Huezo Sánchez, **Lucrecia** Gutierrez
S: Federico González, Lena Esquenazi
M: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman
P: Nicolás Celis
CP: CCC, Foprocine

Contacto / Contact
Centro de Capacitación Cinematográfica
Claudia Prado Valencia
Calzada de Tlalpan 1670, Col. Country Club,
Del. Coyoacán
04220 Mexico City, Mexico
T +52 55 4155 0090 -1805
F +52 55 4155 0092
E claudia@elccc.com.mx
W www.elccc.com.mx

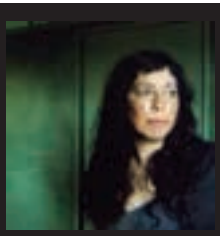
Hay tanta belleza como dolor en la ópera prima de Huezo; en la íntima inmersión que emprende hacia el corazón de la comunidad conformada por sobrevivientes de la guerra civil que entre 1979 y 1992 rajó en mil pedazos al pueblo salvadoreño de Cinquera. Tras atravesar infinitos caminos de tierra, la directora se instala con su pequeño equipo en el olvidado paraje montañoso donde se crió su abuela paterna, con la misión de recuperar las voces (anónimas) de quienes no sólo se quedaron sino que hasta consiguieron reinventar sus vidas, erigiendo un nuevo mundo entre los huesos mismos de sus seres queridos. Recuerdos y testimonios se apilan con un efecto devastador y elegíaco pero también inesperadamente esperanzado, mientras dialogan con esas imágenes —las huellas de las balas en las paredes; las oscuras cuevas en las que los civiles esquivaban como podían al ejército— que la fotografía de Pardo vuelve incandescentes, hermosas incluso, extrayendo de los componentes más terribles de un trauma colectivo los versos exactos para una poesía de la supervivencia.

Huezo's first film features as much beauty as it shows pain in its intimate dive into the heart of a community of survivors from the civil war that shattered the Salvadorian town of Cinquera into a thousand pieces, between 1979 and 1992. After going through endless dirt roads, the director settles with her small crew in the forgotten mountain town where her grandmother on her father' side grew up, in order to try and recover the (anonymous) voices of those who stayed there and even reinvented their lives, building a new world amidst the bones of their loved ones. Memories and testimonies pile up with a devastating and elegiac but also unexpectedly hopeful effect, as they interact with images –the marks of bullets on he walls, or the dark caves where civilians tried to hide from the army– Pardo's cinematography turns incandescent, or even beautiful, as it extracts the right verses for a poem of survival out of the most terrible elements of a collective trauma.

Notas del director / Director's statement

Me gustaría poder provocar una reflexión sobre lo que significa la huella de la violencia en cualquier ser humano. Yo nunca he sido guerrillera y no he huido de un ejército que ha matado a mi familia y destruido mi pueblo. Esta historia está contada desde mi ignorancia de lo que significa la guerra. Aun así creo que la película es un espejo donde es posible verse reflejado en el dolor, el amor y la locura que hay en los personajes. Sabemos quiénes son y qué han perdido, dignos en su dolor, orgullosos de estar ahí, sabiendo que reír a carcajadas ayuda a curar el alma.

I'd like to provoke a reflection on what the traces of war mean in any human being. I've never been a guerrilla nor escaped from an army that killed my family and destroyed my village. This story is told out of my ignorance about what the meaning of war is. Even so, I believe the film is a mirror where we can see ourselves in the characters' pain, love, and madness. We know who they are and they've lost, dignified in her pain, proud of being there, and knowing that laughing out loud is good for healing their soul.



Tatiana Huezo Sánchez

Nacida en San Salvador, El Salvador, en 1972, egresó del Centro de Capacitación Cinematográfica mexicano y luego realizó el master en documental de creación en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España. Dirigió los cortos *Tiempo cáustico* (1998), *El ombligo del mundo* (2001) y *Retrato de familia* (2008). *El lugar más pequeño* es su primer largometraje.

Born in San Salvador, El Salvador, in 1972, she graduated from the Mexican Film Training Center and later got an MA in Creative Documentary at the Pompeu Fabra University in Barcelona, Spain. She directed the short films Tiempo cáustico *(1998),* El ombligo del mundo *(2001) and* Retrato de familia *(2008).* The tiniest place *is her first feature film.*

El velador

The Night Watchman

Todas las noches, un cuidador recorre las calles de un pequeño aunque creciente cementerio en las afueras de Culiacán, al noroeste de México, en el que las tumbas a medio construir y los caminos de tierra se mezclan con construcciones monumentales que recortan la chatura del paisaje. El cementerio en cuestión se llama Jardines de Humaya, aunque es mejor conocido como el "camposanto de los narcos", lugar de descanso final para casi todos los jefes de los carteles mexicanos. En la misma línea que sus anteriores *Al otro lado* y *El General*, el tercer largometraje documental de la mexicana Natalia Almada aborda la actualidad violenta de su país mediante una óptica tan personal como desafiante. Una meditación en la que la brutalidad es canalizada por una figura contemplativa y silenciosa que, lejos de subrayar un presente estancado en la violencia, parece afirmar que ese universo es tan sólo una parte más de la compleja, desesperante vida moderna latinoamericana.

Every night, a watchman walks through the streets of a small but growing cemetery in the outskirts of Culiacán, in Northern Mexico, where the half-built tombs and dirt paths mingle with monumental constructions set against a flat landscape. The cemetery in question is called Jardines de Humaya, better known as "the drug lords' graveyard", a final resting place for the heads of almost all Mexican cartels. In the same style as her previous films Al otro lado *and* El General*, Natalia Almada's third documentary feature focuses on her country's violent present through an intimate and challenging eye. A meditation in which brutality is channeled through a contemplative, silent figure who, instead of stressing on the violence-filled present , appears to be saying that this universe is only a part of the more complex and maddening Latin American modern life.*

México / Estados Unidos -
Mexico / US, 2011
72' / HD / Color
Español - Spanish

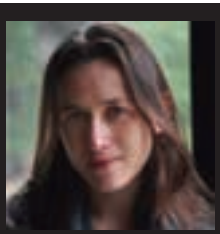
D, F, P: Natalia Almada
E: Natalia Almada, Julien Devaux
CP: Altamura Films

Contacto / Contact
Doc & Film International
13 rue Portefoin
75003 Paris, France
T +33 1 4277 5687
E sales@docandfilm.com
W www.docandfilm.com
www.altamurafilms.com

Notas del director / Director's statement

Crecí en Sinaloa, que es hoy el estado agrícola más productivo, así como también la cuna del narcotráfico en México. Pero cuando el vaquero que conozco de toda mi vida nos dijo que su hijo había desaparecido y los restos de sus siete compañeros fueron hallados quemados vivos, la violencia del narcotráfico perdió sus destellos de Hollywood. La realidad ya no se sentía "como una película" y yo sentía la necesidad de hacer una película. No es sólo la comprensión lo que busco a través de la lente, sino el rescate del sentido de la humanidad que la violencia asesina.

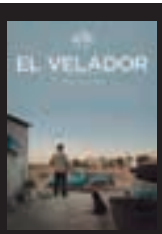
I spent a lot of time growing up in Sinaloa, which is now Mexico's most productive agricultural state, and also the cradle of drug trafficking in Mexico. But when the cowboy I'd known my whole life told us his son had disappeared and the remains of his seven buddies where found burned alive, the violence of the drug trade stopped having that Hollywood flare. Reality no longer felt 'like a movie" and I felt the need to make a film. Through the lens, I'm seeking some understanding, but also to rescue the sense of humanity that violence kills.



Natalia Almada

Nacida en Ciudad de México en 1974, se licenció en artes visuales, con maestría en fotografía, de la Escuela de Diseño de Rhode Island, EE.UU. Dirigió el cortometraje *La memoria perfecta del agua* (2002) y los largos documentales *Al otro lado* (2005) y *El General* (2009; premio a la mejor dirección de documental en el Festival de Sundance).

Born in Mexico City in 1974, she majored in Visual Arts with an MA in Cinematography at the Rhode Island School of Design, in the US. She directed the short film La memoria perfecta del agua *(2002) and the documentary features* Al otro lado *(2005) and* The General *(2009; awarded for Best Documentary Director at the Sundance Film Festival).*



Las malas intenciones

The Bad Intentions

Perú, 1982. Hija de un hogar acomodado en las afueras de Lima, la pequeña Cayetana atraviesa, con sus nueve años, una etapa de profunda ansiedad, desazón e incertidumbre. Prácticamente criada por el servicio doméstico, cree estar enfrentando el momento más oscuro de su vida: ante el anuncio de que mamá está embarazada, la invade el presentimiento de que su propia vida deberá apagarse para que la que está por llegar tome su lugar. Sobre el derrotero que este impulso mortuorio le impone a su protagonista, la debutante García Montero traza un relato de iniciación sobre el que se proyecta bastante más que el mero trance individual; acaso la admonición del caos y la violencia que están a punto de partir al medio al país. Sumergiéndonos progresivamente en el febril mundo interno de Cayetana –al que de pronto toman por asalto los próceres del programa escolar de Historia–, Las malas intenciones posa su mirada sobre una generación y la Latinoamérica que le tocó vivir, más cerca de la sugestión que de la declamación y con las armas más potentes y universales del relato.

Peru, 1982. Little Cayetana is the daughter of a well-off family in the outskirts of Lima, and at age 9 she's going through a stage of profound anxiety, unease and uncertainty. Practically raised by servants, she believes she's going through the darkest time in her life: the news that mom is pregnant springs the feeling that her own life must end in order for the new one to take her place. Depicting the course this death drive imposes on the film's protagonist, debutant director García Moreno sketches a tale of initiation that reflects quite more than a mere individual trance, perhaps even admonishing the chaos and violence that's about to split the country in half. Progressively taking us down Cayetana's feverish inner world –which is suddenly taken over by the forefathers of her school's History class– The bad intentions focuses in one generation and the Latin America they were forced to live in, suggesting rather than pronouncing, and using the most powerful and universal weapons of storytelling.

Perú / Alemania / Francia -
Peru / Germany / France, 2011
107' / 35mm / Color
Español - Spanish

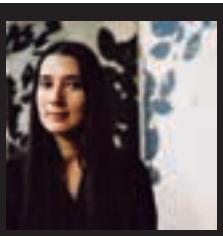
D, G: Rosario García-Montero
F: Rodrigo Pulpeiro
E: Rosario Suárez
S: Omar Pareja, Guido Berenblum
M: Patrick Kirst
P: Benito Mueller, Paul Typaldos, Wolfgang Mueller
CP: Barry Films, Garmont Films
I: Fátima Búntinx, Katerina D'Onofrio, Paul Vega, Kani Hart, Melchor Gorrochátegui

Contacto / Contact
Ondamax
1210 Washington Ave. STE 230
33139 Miami Beach, FL, USA
T +1 305 535 3577
E info@ondamaxfilms.com
W www.ondamaxfilms.com

Notas del director / Director's statement

Crecí en Perú en los ochenta, una década turbulenta de transformaciones sociales y crisis. Cuando era chica no comprendía del todo lo que estaba pasando, aunque percibía esa sensación de incertidumbre por ósmosis, por el comportamiento de mis padres, mis familiares, mis amigos. Allí es donde nació la idea inicial de *Las malas intenciones*. Un drama que parece totalmente al margen en su tendencia al absurdo, pero que en verdad está profundamente arraigado en ese período de la historia de mi país.

I grew up in Peru in the 1980s, a turbulent decade of social transformations and crises. When I was a child I didn't grasp the full significance of what was going on, but I was nonetheless absorbing this feeling of uncertainty through osmosis, by observing the behavior of my parents, my relatives, my friends. It was then when the initial idea for The Bad Intentions *was born. It is a drama that seems completely aloof in its absurdist tendencies, but is actually deeply rooted in that period of my country's history.*



Rosario García-Montero

Nacida en Chicago, EE.UU., en 1973, estudió cine en Perú, en Nueva York y en la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba, donde trabajó en el guión de *Las malas intenciones*, su primer largometraje. Antes, dirigió cortos como *Locked* (2002), *Are You Feeling Lonely?*, *Information Booth* (ambos de 2004) y *Perfidia* (2006).

Born in Chicago, USA, in 1973, she studied Filmmaking in Peru, in New York and at the International School of Film and TV in Cuba, where she worked in the script for The bad intentions*, her first feature. Before that, she directed short films like* Locked *(2002),* Are You Feeling Lonely?*,* Information Booth *(both in 2004) and* Perfidia *(2006).*

El chico que miente

The Kid Who Lies

Un chico de trece años, de quien nunca sabremos el nombre, deja su casa y emprende un viaje a través de selvas, desiertos y pueblos de la costa venezolana. Está buscando a su madre –le dice a todo aquel que quiera escucharlo–, a quien no ve desde que, hace diez años, fue arrastrada por la enorme avalancha de barro conocida como "la tragedia del deslave". Pero en cada encuentro, según lo que le convenga para sobrevivir o conseguir un plato de comida, el relato de aquella catástrofe y el destino de la mujer serán diferentes: puede que esté amnésica, que haya escondido al pequeño en un armario para salvarle la vida, que una jauría de perros la haya despedazado, o incluso que sea el padre quien haya muerto. El chico miente, pero aun así hay algo auténtico en todas sus historias y, gradualmente, la verdad se va abriendo camino. Un final de la infancia que no necesariamente coincide con el fin de la inocencia, contado como una *road movie* a veces cómica, a veces trágica, siempre profundamente humana y emocionante.

A thirteen year-old boy –we'll never know his name– leaves home and sets out on a trip through jungles, deserts, and towns in the Venezuelan shore. He's looking for his mother –that's what he tells anyone willing to listen– who he hasn't seen for ten years, ever since she was dragged by a huge mudslide known as "the landslide tragedy". But depending on what works better for him in order to survive or get a meal the story of that catastrophe and the woman's fate will be different in every encounter: she might be amnesiac, might have hidden the boy in a closet to save his life, might be torn to death by a pack of dogs, or maybe even the one who died is actually his father. The boy lies, but there's still something authentic in his stories and, gradually, the truth finds a way. The end of childhood not necessary matches the end of innocence, and this is told in the shape of a road movie that might be at times funny and at times tragic, but it's always profoundly human and moving.

Venezuela / Perú - Venezuela / Peru, 2011
99' / 35mm / Color
Español - Spanish

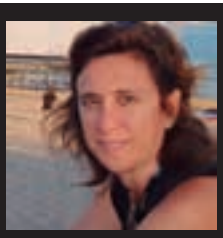
D, E: Marité Ugás
G: Marité Ugás, Mariana Rondón
F: Micaela Cajahuaringa
DA: Matías Tikas
S: Lena Esquenazi
M: Camilo Froideval
P: Mariana Rondón
CP: Sudaca Films, Imagen Latina, SF Artefactos
I: Iker Fernández, Francisco Denis, María Fernanda Ferro, Beatriz Vázquez, Laureano Olivares

Contacto / Contact
Sudaca Films
Av. Los Chorros - Residencias Ina Iona, Torre Iona Ap. 82 - Sebucan
1071 Caracas, Venezuela
T +58 212 284 0271
E sudacafilms@gmail.com
W www.sudacafilms.com
www.elchicoquemiente.com

Notas del director / Director's statement

En esta *road movie* por la costa de Venezuela busco retratar rastros y texturas del país, a partir de historias cotidianas desde su periferia. El chico en su viaje va mintiendo, invitando al espectador a descubrir las pequeñas verdades en medio de sus relatos, constatando que mentir es su mejor manera de sobrevivir.

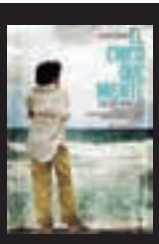
In this road movie through the coast of Venezuela, I'm trying to portray traces and textures of this country, with everyday stories set in the margins. On his trip, the kid goes about lying, inviting the spectator to discover the small truths buried in his tales, and confirming that lying is his best way to survive.



Marité Ugas

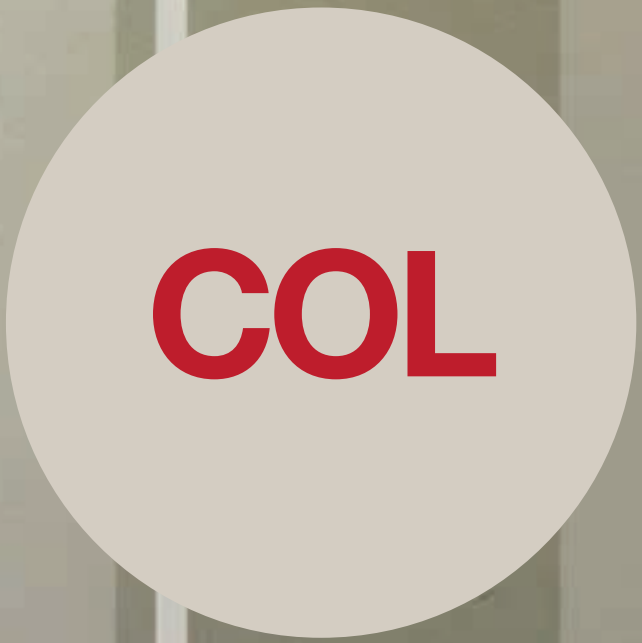
Nació en Lima, Perú, y estudió comunicación social en esa ciudad. En 1991 fundó en Caracas la compañía productora Sudaca Films. Dirigió el documental *Barrio Belén* (1988), los cortometrajes *Algo caía en el silencio* (1989) y *Cotidiano* (1992), además de su primer largometraje, *A la media noche y media* (1999; codirigido con Mariana Rondón).

She was born in Lima, Peru, where she studied Social Communication. In 1991 she founded the production company Sudaca Films in Caracas. She directed the documentary Barrio Belén *(1988), the short films* Algo caía en el silencio *(1989) and* Cotidiano *(1992), and her first fulllength film* At Midnight and a Half *(1999; co-directed with Mariana Rondón).*



Competencia latinoamericana de cortometrajes

Latin American short films competition



Brasil - Brazil, 2010
15' / Betacam / Color
Portugués - Portuguese

D, G, F, E, DA, P: Leonardo Cata Preta
S: Ronaldo Gino
M: Daniel Nunes

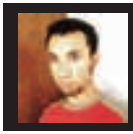
Contacto / Contact
Leonardo Cata Preta
Rua Pitangui, 2598 - Ap. 304,
Sagrada Família
31030204 Belo Horizonte, MG, Brazil
T +55 31 8616 4351
E lcatapreta@gmail.com
W www.oceunoandardebaixo.blogspot.com

O céu no andar de baixo

The Sky Downstairs - El cielo en el piso de abajo

Desde los doce años, Francisco toma fotografías del cielo. Un día, algo diferente aparece en una de sus fotos, provocando un cambio en su rutina.

Since the age of 12, Francisco has been taking photos of the sky. One day, something different appears in one of his photos and changes his routine.



Leonardo Cata Preta

Nacido en Belo Horizonte, Brasil, estudió diseño y cine de animación en la Escuela de Bellas Artes de la UFMG. Realizó *Moradores do 304* (2007), antes de *O céu no andar de baixo*.

Born in Belo Horizonte, Brazil, he studied Design and Animation Cinema at the School of Fine Arts in the UFMG. He directed Moradores do 304 *(2007), followed by* O céu no andar de baixo.

Brasil - Brazil, 2011
21' / Betacam / Color
Portugués - Portuguese

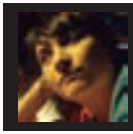
D, G: Thais Fujinaga
F: André Luiz de Luiz
E: Alexandre Taira

Contacto / Contact
Tamago
Cauê Ueda
Rua Leandro Dupré, 78
04025-010 Sao Paulo, SP, Brazil
T +55 11 3796 3834
F +55 11 3796 3834
E producao@tamago.at
W www.tamago.at

L

Teté odia sus pies. Cuando conoce a Héctor, un simpático muchacho descendiente de chinos, decide cambiar su apariencia.

Teté hates her feet. When she meets Héctor, a gracious boy of Chinese descent, she decides to change her looks.



Thais Fujinaga

Nacida en Brasil, se graduó en Escuela de Comunicación y Arte de la Universidad de San Pablo. Realizó los cortos *Hoje é o seu dia* (2008), *Laurita* (2009; codirigido con Roney Freitas) y *Desenho da mão* (2010).

Born in Brazil, she graduated from the School of Arts and Communication of the Sao Paulo University. She made the shorts Hoje é o seu dia *(2008),* Laurita *(2009; co-directed with Roney Freitas) and* Desenho da mão *(2010).*

Chile, 2011
15' / Betacam / Color - B&N
Español - Spanish

D, G: Luis Pérez García
F: Álvaro Valenzuela
E: Ricardo García

Contacto / Contact
Fe de Ratas
Felipe Garrido González
Julio Escudero 5896
8990307 Santiago, Chile
T +56 9 9122 4250
E cortomividasecreta@gmail.com
W www.productorafederatas.blogspot.com

Mi vida secreta

My Secret Life

Inspirado libremente en un poema de Charles Bukowski, cuenta lo sucedido una tarde de sábado en la cual un niño de nueve años, disfrazado de astronauta, se queda solo en casa, y realiza una serie de travesuras infantiles que se ven interrumpidas abruptamente por la llegada de su padre autoritario.

kowski, it tells the story of what happens on a Saturday afternoon when a nine year-old boy disguised as an astronaut is left home alone and performs a series of childish pranks that get abruptly interrupted when his authoritarian father gets in.

Luis Pérez García

Nacido en Santiago de Chile en 1984, estudió teatro, dramaturgia, cine y televisión. Realizó videoclips y los cortos *La jerarquía de los zapatos* (2006), *Soy tú* (2008) y *Casi en silencio* (2010).

Born in Santiago de Chile in 1984, he studied Theater, Playwriting, Film and TV. He directed music videos and the shorts La jerarquía de los zapatos *(2006),* Soy tú *(2008) and* Casi en silencio *(2010).*

Colombia, 2011
25' / Betacam / B&N
Español - Spanish

D, G, E, M, P: Sebastián López Borda
F: Andrés Arizmendy
DA: Alejandra Rodríguez

Contacto / Contact
Sebastian López Borda
Calle 64 # 19-40
Bogotá, Colombia
T +57 1 235 7081
+57 320 876 4993
E sebastianloborda@hotmail.com

Ella y la implosión

Imploding and Her

En Bogotá, un hombre que nunca ha visto una estrella fugaz conoce accidentalmente a una chica. Al mismo tiempo, en la frontera entre Suiza y Francia, la colisión de dos partículas cambia el curso de sus encuentros...

In Bogotá, a man who has never seen a shooting star accidentally meets a girl. Meanwhile, two particles collide in the border between France and Switzerland and change the course of their encounters...

Sebastián López Borda

Nació en Bogotá, Colombia. Egresó como realizador en la Escuela de Cine y TV de la Universidad Nacional de Colombia. También estudió música y fue director de fotografía y asistente de dirección en cortos, documentales y videoclips.

He was born in Bogotá, Colombia. He majored in Filmmaking at the Film and TV School of the National University of Colombia. He also studied Music and worked as a cinematographer and assistant director in shorts, documentaries and music videos.

México - Mexico, 2011
8' / Betacam / Color

D, G, E, P: Miguel A. Salinas
DA: Mario Guevara, Jesús Antonio Hernández
S: Luis Jansen

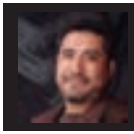
Contacto / Contact
FilmSFX
Miguel A. Salinas
Isabel La Católica 39-207, Centro Histórico
06000 Mexico City, Mexico
T +52 1 55 5840 4190
E darthmikael@gmail.com
W www.filmsfx.net

Un mundo infeliz

An Unhappy World

Dos robots se estrellan en un planeta desolado, donde aparentemente la vida se ha extinguido. En su búsqueda para reparar su nave, los robots encuentran un sobreviviente, quien les contará la historia de cómo el planeta sucumbió.

Two robots crash in a desolated planet, where life has been apparently extinguished. While trying to repair their ship, the robots find a survivor, who will tell them the story about how the planet succumbed.



Miguel A. Salinas

Nacido en México, realizó más de 250 cortometrajes académicos y spots publicitarios. Desde 1990 se dedica a la animación generada por computadora, y ha ganado varios premios internacionales.

Born in Mexico, he made over 250 academic short films and TV ads. Since 1990 he works in computer-generated animation, and won several international awards.

Venezuela, 2011
7' / Betacam / Color

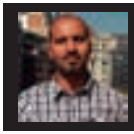
D, G, E: Rafael Velásquez Stanbury
F: René Alex, Rafael Velásquez Stanbury,
Carlos Luis Rodríguez
DA: Randy Alcalá

Contacto / Contact
Rafael Velásquez Stanbury
Carrer d'en Grassot 42, 3-3
08025 Barcelona, Spain
T +34 605 285 590
E rafavelasquez@gmail.com
W www.rafavelasquez.com
www.corto-d.com

D

Cortometraje de animación que cuenta la historia de un punto aritmético, en un libro de geometría, que se ve perseguido por una pluma fuente cuya única intención es ahogarlo en una gran mancha de tinta. Pero aunque la pluma logra su cometido, D renace de su propia tinta convertido en un monstruo sediento de venganza.

An animated short film that tells the story of an arithmetic point inside a geometry book, chased by a fountain pen whose only intention is to drown him in a huge ink stain. But even if the pen gets his way, D is reborn out of its own ink, turned into a monster thirsty for revenge.



Rafael Velásquez Stanbury

Nacido en Caracas, Venezuela, en 1977, escribió numerosos guiones de cortometrajes, así como el del telefilm *Empacados* (2009), y dirigió el corto *La mula muerta* (2011).

Born in Caracas, Venezuela, in 1977, he wrote several scripts for short films and the TV film Empacados *(2009), and directed the short* La mula muerta *(2011).*

Venezuela, 2011
22' / Betacam / Color

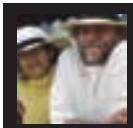
D: Lídice Abreu, Andrés Zawisza
G: Andrés Sawisza
F: Gyula David

Contacto / Contact
Guayabita Producciones
Lídice Abreu
Calle Hidalga, N° 9, 1 dcha.
20540 Eskoriatza, Spain
E corto.el@gmail.com

ÉL

El encuentro con una figura inexplicable y el desesperado anhelo de compañía, desatarán un curioso desenlace.

The meeting with an unexplainable figure and a desperate wish for company will trigger a curious outcome.



Lidice Abreu

Nacida en Caracas, Venezuela, en 1965, se formó en la Escuela de Ballet Gustavo Franklin. Realizó el cortometraje *Conexiones* (2007), premiado en varios festivales.

Born in Caracas, Venezuela, in 1965, she trained in the Gustavo Franklin Ballet School. She directed the short film Conexiones *(2007), which was awarded in several film festivals.*

Andrés Zawisza

Nacido en Venezuela, es artista plástico y se desempeña como director de arte y escenógrafo en largometrajes, cortometrajes y comerciales. Con el corto *Él* se inicia como guionista y director.

Born in Venezuela, he's an artist and works as an art director and set designer in films, shorts, and ads. The short Él *is his debut as both director and scriptwriter*

Encuentro Nacional de Comunicación Audiovisual

26

Frente a un nuevo paradigma inclusivo en términos comunicacionales y frente a las políticas públicas llevadas adelante por el Gobierno Nacional, el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) a través de la Gerencia de Acción Federal realizará el **Encuentro Nacional de Comunicación Audiovisual** en el marco del 26º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Participarán actores sociales comprometidos con este cambio histórico en materia de comunicación audiovisual: realizadores y productores de todo el país, organizaciones sociales y políticas, gremios y sociedades de gestión vinculadas a la producción audiovisual; conformando un espacio amplio de reflexión y debate sobre la construcción indispensable de una nueva ciudadanía audiovisual.

11 - 12 de noviembre

www.mardelplatafilmfest.com

ESTAMOS HACIENDO HISTORIA

af

INCAA +cine +tv

afACCIÓN FEDERAL. INCAA

PP PROGRAMA PAIS caf COMISIÓN ARGENTINA DE FILMACIONES tv CONCURSOS FEDERALES DE TV
fn FESTIVALES NACIONALES cm CINEMOVILES rq RAYMUNDO GLEYZER cc CICLOS y MUESTRAS DE CINE
ci CONCURSO INFANCIAS cv CINE CON VECINOS sp SUBSIDIOS A LA PROVINCIAS ei espacio INCAA

Competencia argentina

Argentine competition

Diablo

Abatido, el ex campeón se despierta. Cansado, un poco fuera de forma y con la conciencia taladrándolo. Su carrera en el ring terminó abruptamente, al matar de un puñetazo a un rival. Por eso Marcos Wainsberg, el Inca del Sinaí, ya no quiere pelear más. Pero hoy no es el día para pensar en eso. Hoy viene su ex novia, en son de paz. Hoy es un buen día. Hasta que suena el timbre y quien espera detrás de la puerta es su primo, Huguito, la oveja negra de la familia. Y atrás de Huguito, vienen los problemas. Tamaño familiar, por supuesto. Hoy puede ser uno de esos días en los que todo cambia. Sólo resta saber si para bien, o no…
Diablo es una película, cuanto menos, atípica. Regurgitada desde las mismísimas entrañas del cine de género, su furiosa y corrosiva progresión no sólo deja sin aliento, sino que provoca un llamativo morbo por la acumulación de escenas de violencia, humor negro y desparpajo puro y duro. Es válido resaltar que su crudeza visual puede resultar excesiva para los espectadores más impresionables. Ellos serán los que se pierdan a Palomino, Boris, Ziembrowski, D'Elía y Kato, el Ninja Blanco…

A depressed former champion awakes. He's tired, a bit out of shape, and his conscience is drilling him. His career on the fighting ring ended abruptly when he killed his rival with one single punch. That's why Marcos Wainsberg, the Inca of the Sinai, wants to quit fighting. But today is not the day to be thinking about that. Today his ex girlfriend will come, in peace. Today is a good day. But the doorbell rings and the person at the other side is his cousin, Huguito, the black sheep of the family. And Huguito always brings trouble. Family-sized trouble, of course. Today can be one of those days when everything changes. The only thing that is left to know is whether it will be for good or not…
Diablo *is an atypical film, to say the least. Regurgitated from the very insides of genre cinema, its furious and corrosive progression leaves you breathless, but also provokes a remarkable morbid pleasure with its accumulation of scenes featuring violence, black humor, and a pure, hardcore swagger. We should point out that its visual rawness may seem excessive for sensitive viewers. They won't be able to see Palomino, Boris, Ziembrowski, D'Elía and Kato, the White Ninja …*

Argentina, 2011
85' / HD / Color - B&N
Español - Spanish

D: Nicanor Loreti
G: Nicanor Loreti, Nico Galvagno
F: Claudio Sabino Beiza
E: Martín Blousson, Nicanor Loreti
DA: Sandra Iurcovich
S: Seba González
M: Mauro García Barbe
P: Hernán Findling, Nicanor Loreti, Nico Galvagno
CP: Boikot Films, Películas V
I: Juan Palomino, Sergio Boris, Luis Aranosky, Vic Cicuta, Leandro de la Torre

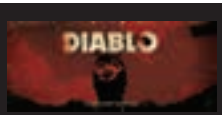
Contacto / Contact
Boikot Films
Nicanor Loreti / Nicolás Galvagno
Av. San Martín 1621 - 9° A
C1416CRE Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6221 3089
E nikkiseven@yahoo.com

Notas del director / Director's statement

Diablo es una película rabiosa, que parte de la base de mostrar la dualidad del hombre, desde sus dos protagonistas. Mientras Marcos ejemplifica el lado más básico y salvaje del (anti)héroe, Hugo es anarquía pura. El planteo desde la puesta de cámara y la dirección de actores era dar una sensación de barril de pólvora, de que todo puede explotar en cualquier momento. En ese sentido, el trabajo del trío protagónico compuesto por Palomino, Boris y Aranosky fue crucial. Peckinpah y Walter Hill estuvieron en mi cabeza el ochenta por ciento del tiempo... el resto, me dediqué a dirigir.

Diablo *is a rabid film that tries to show the duality of man through its two protagonists. While Marcos symbolizes the most basic and savage aspect of an (anti)hero, Hugo is pure anarchy. The camera setting and actor direction aims to create a feeling like a barrel of powder, a situation where everything can explode at any time. In that sense, the work of the three main protagonists, Palomino, Boris and Aranosky, was a key. Peckinpah and Walter Hill where in my head 80% of the time... for the rest, I set myself to direct.*

Nicanor Loreti



Nació en Buenos Aires en 1978. Fue jefe de redacción de la revista de cine *La Cosa*, publicó el libro de entrevistas *Cult People* (2009) y colaboró en las revistas estadounidenses *Fangoria*, *Psychotronic Video* y *Shock Cinema*. También produjo y escribió varios largometrajes, y dirigió el documental *La H*, exhibido en este Festival.

He was born in Buenos Aires in 1978. He was an editor-in-chief at the film magazine La Cosa*, published the book of interviews* Cult People *(2009) and collaborated in American magazines* Fangoria*,* Psychotronic Video *and* Shock Cinema*. He also produced and directed several films, and directed the documentary* La H*, screened in this Festival.*

Dulce de leche

Lo primero que viene a la cabeza es, por supuesto, *Melody*, el emocionante e indeleble relato de amor preadolescente y prohibido que cuarenta años después se mantiene inoxidable, aunque cambiando las afueras de Londres por una localidad alejada del caos porteño. Luis y Anita se conocen un poco casualmente, y en nada de tiempo su relación crece con la misma naturalidad del dulce de leche casero que comparten directamente de los delicados dedos de ella. El de ellos es un mundo propio casi perfecto, y un romance a prueba de todo, capaz de romper amistades e inspirar las traiciones más bajas; y el melodrama anunciado no se hace esperar. Con inocencia pero sin falsa ingenuidad, con determinación pero sin cinismo, la película de Galperin apuesta al relato de iniciación más clásico, apoyándose en la sensualidad incandescente de ella, y en la perfecta espontaneidad de ambos, que le ponen el cuerpo a las escenas de sexo y a los besos adolescentes mejor, más sensible y más cálidamente filmados del cine local contemporáneo.

The first thing that comes to mind, of course, is Melody, *the indelible moving story of a forbidden pre-adolescent love affair that remains stainless forty years after its making, although now the outskirts of London are traded for a town away from the Buenos Aires chaos. Luis and Anita meet by chance, and very soon their relationship grows as natural as the home-made* dulce de leche *they share straight out of her delicate fingers. Their world is almost perfect; their romance can resist anything, break friendships, and inspire the lowest betrayal. And the foreseen melodrama will soon kick in. Innocently but with no false ingenuity, and with determination but no cynicism, Galperin's film is a bet on a classic tale of initiation backed by the girl's incandescent sensuality and their perfect spontaneity as they lend their bodies to the finest, more sensitive, and warm sex scenes in contemporary local cinema.*

Argentina, 2011
84' / HD / Color
Español - Spanish

D: Mariano Galperin
G: Martín Greco, Mariano Galperin
F: Diego Robaldo
E: Nicolás Goldbart
DA: Lorena Ventimiglia
S: No Problem
M: Fabián Picciano
P: Mariano Galperin, Omar Jadur, Sebastián Perillo
CP: No Problem Cine, Galperin
I: Ailín Salas, Camilo Cuello Vitale, Marcos Rauch, Naiara Awada, Luis Ziembrowski

Contacto / Contact
Mariano Galperin / Sebastián Perillo
T +54 11 4541 7884
+54 9 11 5185 5077
E galperin@interar.com.ar
sebaperillo@gmail.com
W www.marianogalperin.com

Notas del director / Director's statement

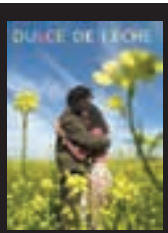
La premisa desde lo estético fue que nada distrayera al núcleo de la historia y su belleza natural. Lo cotidiano fue buscado desde el encuadre, la dirección de arte, el vestuario. Sin demasiados brillos ni estridencias, que todo se adaptase al relato y a la interioridad de Anita y Luis. Busqué, dentro del misterioso mundo de la adolescencia, que los desbordes que presenta el relato fueran percibidos por gestos y planos metidos en lo sensorial, para llegar a un final que puede detonar muy distintas opiniones sobre lo que está bien y lo que está mal.

Our aesthetic premise was that nothing should distract the core of the story and its natural beauty. Everyday things were sought through the framing, the art direction, the wardrobe. The idea was that everything should adapt to Anita and Luis' story and interior selves without much splendor or flamboyance. Within the mysterious world of adolescence, I tried to make the outbursts in the story to be perceived through gestures and shots related to the sensorial element, and reach an ending that can trigger very different opinions on what is right and what is wrong.

Mariano Galperin

Nacido en Buenos Aires en 1962, estudió cine en la Universidad de Nueva York y fotografía en la Escuela de Diseño Parsons. Su obra fotográfica ha sido ampliamente exhibida y editada en varios libros. Dirigió los largometrajes *1000 boomerangs* (1994), *Chicos ricos* (2000), *El delantal de Lili* (2004), *Futuro perfecto* (2008) y *100 tragedias* (2009).

Born in Buenos Aires in 1962, he studied Filmmaking at the University of New York and Photography at the Parsons School of Design. His work as a photographer has been widely exhibited and published in several books. He directed 1000 Boomerangs *(1994),* Rich Kids *(2000),* Lili's Apron *(2004),* Futuro perfecto *(2008) and* 100 tragedias *(2009).*



Elsa y su ballet

Elsa and Her Dancers

Amas de casa y profesionales; casadas, viudas, divorciadas; son todas "muchachas" de entre 47 y 81 años a quienes une su espíritu, por supuesto, pero a quienes también y por encima de todo, las une Elsa, quien a los 87 se encuentra en el que quizá sea uno de los picos de su vida artística. Inspirada en la obra de Pina Bausch, siempre acompañada por su bastón, Elsa dirige el Ballet 40/90, en el que lo hace casi todo (coreografía, vestuario, iluminación), comandando esos ensayos que se extienden por meses en busca de cierta perfección pero también de algo más vital: una pasión. La cámara de Doria se pone a menudo a sus espaldas, captando en sus movimientos –a veces solitarios, a veces mínimos, como vibraciones– ese componente de la expresión y la emoción musical que no puede volcarse en palabras, a la vez que registra el trabajo cotidiano de sus sesenta bailarinas. Y lo hace con genuina curiosidad pero no sin humor –¡atención a "La marcha de San Lorenzo"!–, en su camino hacia un estreno en el Teatro Empire que promete dejar un recuerdo imborrable.

There are both professional women and house wives; they're married, widowed, or divorced. They're all "girls" between 47 and 81 years old joined by their spirit, of course, but mostly united by Elsa, who at 87 is still going through one of the peaks of her artistic life. Inspired by the work of Pina Bausch, Elsa directs the 40/90 Ballet accompanied always by her walking stick. She does almost everything (choreography, costumes, and lighting) in rehearsals that go over for months searching for some kind of perfection, but also something even more vital: passion. Doria's camera captures the everyday work of Elsa's sixty dancers, mostly looking from her back, capturing her movements –at times solitary, at times as minimum as vibrations– and searching for an element of expression and musical emotion that cannot be expressed trough words. The film does that with genuine curiosity and lacking no humor –listen to the San Lorenzo March!– and moves towards an opening night at the Empire Theater that promises to leave an unforgettable memory.

Argentina, 2011
99' / HD / Color
Español - Spanish

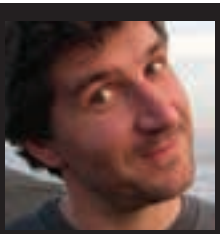
D: Darío Doria
G: Luis Camardella
F: Darío Doria
E: Darío Doria
S: Hernán Gerard
P: Darío Doria
CP: Sudoestecine
I: Elsa Agras

Contacto / Contact
Sudoestecine
Darío Doria
José Martí 664
C1406FBN Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4612 7801
F +54 11 4612 7801
E sudoestecine@gmail.com
W www.elsaysuballet.blogspot.com

Notas del director / Director's statement

Inevitablemente esta historia se nos presenta como extraordinaria. Algo en nosotros (probablemente nuestros tontos prejuicios sociales/culturales) nos indica que estas mujeres están haciendo algo fuera de lo "normal" para sus edades. Muy diferente sería si estuviesen cuidando a sus nietos, tejiendo o jugando a las cartas en un club para jubilados. Sin embargo, ¿qué es eso tan asombroso que hacen? ¿Qué tiene de raro que 58 mujeres que aman bailar, bailen? ¿Qué clase de "locura" es hacer lo que a uno le gusta?

This story is inevitably presented to us as extraordinary. Something inside ourselves (probably our stupid social and cultural prejudice) tells us these women are doing something that's not "normal" for women their age. It would be very different if they were taking care of their grandchildren, knitting, or playing cards at a retirement home. But, what's so astonishing about what they're doing? What's so strange about the fact that 58 women who love to dance actually do so? Is doing what you love some sort of "madness"?



Darío Doria

Nació en Buenos Aires en 1969. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA, y trabajó como camarógrafo y director freelance de documentales y publicidades. En 1998 fundó la compañía productora A4 Films, actualmente llamada Sudoestecine. Dirigió los documentales *450* (2001) y *Grissinopoli* (2005; exhibido en el 20º Festival).

He was born in Buenos Aires in 1969. He studied Image and Sound Design at the UBA and worked as a cameraman and freelance director of documentaries and TV ads. In 1998 he founded the production company A4 Films, now called Sudoestecine. He directed the documentaries 450 *(2001) and* Grissinopoli *(2005; screened at the 20th Festival)*

ON LOS
ESC

Ferroviarios

Railroad Workers

Documental sobre la historia ferroviaria de Cruz del Eje, Córdoba, *Ferroviarios* se pone en marcha con el espíritu lúdico –un tono incluso jocoso– que habilita la mirada infantil; es decir, el recuerdo luminoso que Rocha guarda de cuando ella tenía apenas cinco años, su padre trabajaba en el General Belgrano, y alrededor del tren se organizaba la vida de toda una comunidad. Lo notable es que, a medida que avanza en su relato (el conocido e infausto relato del destino de los trenes en nuestro país) se las ingenia para mantener una enorme vitalidad que obtiene mayormente de sus protagonistas. En *Ferroviarios* hay material de archivo, animaciones y entrevistas, pero lo que importa es menos la historia del nacimiento del taller creado a fines del XIX –o la del tren que acompañó la prosperidad y las miserias del XX hasta su desguace durante la dictadura y el tiro de gracia de los '90–, que el testimonio vivo de ex empleados, familiares y vecinos, quienes reflexionan con nostalgia e ironía sobre su inclaudicable identidad ferroviaria en una ciudad que hace rato se ha quedado sin tren.

A documentary on the story of railroad town Cruz del Eje, Córdoba, Railroad Workers *starts off with a playful, even jokey spirit that enables a child-like perspective, i.e., the luminous memory Rocha has of the old days when she was only five years old, back when her father worked at the General Belgrano railroad line and the entire community was organized around the train. The remarkable thing is that, as the story moves forward (depicting the known and infamous fate trains have had in our country) it manages to maintain a huge vital drive that extracts mostly from its protagonists. There is archive footage, animation, and interviews in* Railroad Workers*. but what matters here is not so much the story of the late 19th century repair shop –or the train that went along the 20th century prosperity and miseries until it was stripped down during the dictatorship and the 90s kill shot. The important thing are the live testimonies of former employees, family members and neighbors, who reflect with both nostalgia and irony about the relentless railroad identity of a town that was left with no trains a long time ago*

Argentina, 2011
85' / HD / Color
Español - Spanish

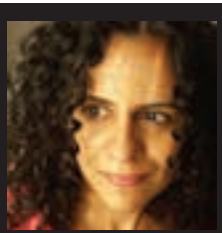
D: Verónica Rocha
G: Verónica Rocha
F: Juan Manuel Costa
E: Verónica Rocha
DA: Lorena Stricker
S: Carlos Cáceres
M: Enrique Roitter
P: Diego Pigini, Pablo Spollansky
CP: Verónica Rocha, Diego Pigini, La Pecera Productora Audiovisual
I: Eva Bianco, Luna Paz, Verónica Rocha, Max Delupi

Contacto / Contact
La Pecera Productora Audiovisual
Diego Pigini / Pablo Spollansky
Executive Producers
Ambrosio Funes 1982
X5000JFD Córdoba, Argentina
T +54 9 351 654 4685
+54 9 351 351 1194
E cuidadoconlostrenes@gmail.com
W www.cuidadoconlostrenes.com.ar

Notas del director / Director's statement

Lucila despedía al novio en el andén. A Dreifo le decían "el negro de la Técnica". Roque aprendió la palabra "irreversible" cuando cerraron el taller. Juan renunció para no apagar las máquinas. Y yo con 5 años preguntaba por mi perro. Quise contar esta historia desde lo cotidiano, desde las pequeñas y grandes acciones que permiten entender lo ferroviario en Cruz del Eje como parte constitutiva de una manera de ser que, ante la ausencia del tren, se arraiga fuertemente en un sentimiento.

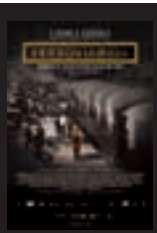
Lucila used to say goodbye to her boyfriend on the train platform. People called Dreifo "the black guy from Technical". Roque learned the word "irreversible" when the workshop was closed. Juan resigned so he wouldn't have to shut down the machines. And I was 5 years old and asking about my dog. I wanted to tell the story from an everyday perspective, with small and great actions that help understand how in Cruz del Eje the railroad element was a big part of their way of being, which holds on to a sentiment when faced with the absence of the train.



Verónica Rocha

Nació en Cruz del Eje, Córdoba, en 1971. Se graduó como licenciada en cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba, donde presentó como tesis en guión y dirección el mediometraje documental *Cuando el río suena…* (2003). Se dedica a la alfabetización audiovisual tanto en el ámbito formal como en el no formal de educación.

She was born in Cruz del Eje, Córdoba, in 1971. She majored in Film and TV at the National University of Córdoba, where she presented the medium-length documentary Cuando el río suena… *(2003) as her scriptwriting and filmmaking thesis. She works in audiovisual literacy in both formal and non-formal education.*



La inocencia de la araña

The Innocence of the Spider

Dada su marcada inclinación por lo truculento –que ejercitan en sus crueles juegos con muñecas–, y aisladas por elección del resto de las chicas de la clase –a la que llaman "las chetas"–, era en cierto modo natural que estas dos nenas de doce, tan al borde de la adolescencia, se interesaran inmediatamente por la araña que lleva a la clase el nuevo profesor de biología; y no menos previsible que se enamoraran perdidamente del docente. El problema es que tienen competencia: la atractiva profesora de educación física, a la que siempre detestaron, y que en muy poco tiempo gana terreno en la vida del hombre con el que se han obsesionado. Dispuestas a no darse por vencidas, recurren a una serie de delirantes y cada vez más peligrosas estrategias para alejar al docente de la maestra, con lo que la ópera prima de Caulier –realizada con un reparto que es, con excepción de su protagonista masculino, enteramente formoseño– se va sumergiendo en el terreno de la comedia negra, sin retorno, hasta revelarse como una de las películas más felizmente atípicas del cine argentino reciente.

It was only natural that these two 12 year-old girls on the verge of adolescence would get immediately interested in the spider the Biology teacher brings to the class, given their profound interest in the gruesome –which they exercise in cruel games with dolls– and their isolation from the rest of the class girls –the "rich girls". It was also predictable that they would fall hopelessly in love with that teacher. The problem is they have some competition: their attractive gym teacher, whom they always hated and will soon get really close to the man they're obsessed with. Unwilling to give up, they use a series of crazy and growingly dangerous strategies to keep the man away from the woman, and this leads Caulier's debut film –with a cast entirely from Formosa, except for its male lead– into black comedy grounds with no chance for going back, revealing itself as one of the most happily atypical films of recent Argentine cinema.

Argentina, 2011
93' / HD / Color
Español - Spanish

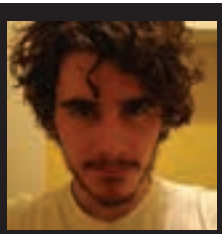
D: Sebastián Caulier
G: Sebastián Caulier
F: Patricia Batlle
E: Federico Rotstein
DA: Lorena Rubinstein
S: Javier Farina
M: Pablo Borghi
P: Daniel A. Werner
CP: CW Films
I: Juan Gil Navarro, Lourdes Rodas, Renata Mussano

Contacto / Contact
CW Films
Daniel A. Werner
Producer
Gurruchaga 447 - 5° "B"
C1414DHI Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4856 1976
E wernercine@gmail.com
W www.lainocencia.com.ar

Notas del director / Director's statement

La inocencia de la araña es como esos cuentos infantiles en los que los niños viven aventuras imposibles, los padres no existen y los sueños se pueden concretar con un crayón y una hoja de papel. En este cuento lo único real es lo idealizado, no hay mucha diferencia entre lo que se imagina y lo que se ve, entre el impulso y el acto, y el solo hecho de querer algo con muchas ganas es motivo suficiente para ir y agarrarlo. Las consecuencias no existen, y si existen, no importan.

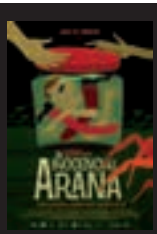
The Innocence of the Spider *is like one of those child stories where the kids live impossible adventures, where parents don't exist and dreams can be materialized with a crayon and a sheet of paper. In this story, the only thing real is idealized, there's not much difference between what one imagines and what you see, between the impulse and the action, and the sole fact of wanting something very bad is enough reason to go and grab it. There are no consequences, and if they are, they don't matter.*



Sebastian Caulier

Nació en Formosa en 1984. Se graduó como realizador en la Escuela Nacional de Realización y Experimentación Cinematográfica. Participó en la película colectiva *Historias breves V* con su cortometraje *Los extraños* (2008), y en 2009 fue seleccionado para la Residencia de Jóvenes Cineastas Latinoamericanos en España. *La inocencia de la araña* es su primer largometraje.

He was born in Formosa in 1984. He majored in Filmmaking at the National School of Film Directing and Experimentation. He participated in the collective film Historias breves V *with his short film* Los extraños *(2008), and in 2009 was selected for the Young Latin American Filmmakers Residence in Spain.* The Innocence of the Spider *is his first film.*



Nosotras sin mamá

Us Without Mom

Amor-odio: si hay alguna relación a la que puede caberle esta definición como a ninguna otra, es al vínculo entre hermanos; ese recorrido a veces esquizofrénico que va y vuelve del afecto y la generosidad incondicionales al resentimiento, el celo rabioso, la competencia sin tregua. En la ópera prima de Sueiro, todas estas posibilidades se confirman y se potencian cuando Teresa, Amanda y Ema se reencuentran en la casa de su infancia, y quedan accidentalmente encerradas: sólo ellas, el recuerdo de su madre recientemente muerta y toda una historia en común que no les queda otra que volver a compartir. Les alcanzará un rato apenas para que empiecen a surgir entre ellas cuentas no saldadas, desigualdades –Amanda, siempre apretada por las deudas, quiere vender la casa *ya*–, caprichos y sutiles revanchas convertidas en juego, y pequeñas alianzas ante una revelación nada menor, en un escenario en el que poco más que una pelopincho y una carpa de plástico les sirven como casa de muñecas, como refugio, como un espacio en el que no necesitan dejar de ser las nenas que fueron alguna vez.

Love-hate: siblings' relationships are those best defined by that term. They can be schizophrenic tours that swing from affection and unconditional generosity to resentment, enraged jealousy, and uncompromising competition. In Sueiro's first film, all these possibilities are confirmed and boosted when Teresa, Amanda, and Ema reunite in their childhood home and get accidentally locked in, so now it's only them, the memory of their recently deceased mother, and a shared history they will have no choice but to share again. Soon enough, the unsettled scores, inequalities –Amanda, who's always indebted, wants to sell the house right now*–, whims and subtle paybacks turned into games all emerge back. Small alliances are forged when a rather big revelation takes place in a setting where there's only a rubber swimming pool and a tent to work as a dollhouse, a shelter, and a place where they can be the girls they once were.*

Argentina, 2011
70' / HD / B&N
Español - Spanish

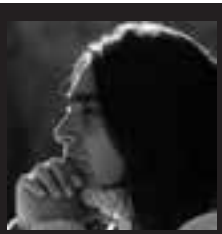
D, G, DA: María Eugenia Sueiro
F: Paola Rizzi
E: Marcela Sáenz
S: Fernando Soldevila
M: Alejandro Franov
P: Verónica Saban
I: Vanesa Weinberg, Nora Zinski, Eugenia Guerty

Contacto / Contact
Verónica Saban
Producer
Balcarce 1023 - PB "A"
C1064AAU Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4300 0138
+54 9 11 4071 9461
E veronicasaban@yahoo.com.ar

Notas del director / Director's statement

El vínculo entre hermanos se hace y se sella a la par que se conforman nuestras primeras percepciones del mundo, nuestra imagen en el espejo, y la convivencia con ese otro en el juego, en la comida, en la patada. Esa intensidad, esa afinidad y esa desigualdad dominará el modo en el que nos relacionamos con quien fue el referente indiscutible para que yo me definiera.

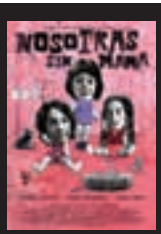
The connection between siblings is created and sealed at the same time we get our perceptions of the world, see our image in the mirror, and forge a coexistence with the other sibling while playing, eating, kicking. That intensity, affinity, and difference will dominate the way we relate to that person, an undeniable reference when defining ourselves.



María Eugenia Sueiro

Nació en Buenos Aires en 1974. Estudió en la Universidad del Cine y se desempeñó como directora de arte de las películas *El abrazo partido* (2003), *Un año sin amor*, *Géminis* (ambas de 2004), *Derecho de familia* (2005) y *La mujer sin cabeza* (2007), entre otras. *Nosotras sin mamá* es su debut como directora y guionista.

She was born in Buenos Aires in 1974. She studied at Universidad del Cine and worked as an art director in Broken Embrace *(2003),* A Year Without Love, Gemini *(both in 2004),* Family Law *(2005) and* The Headless Woman *(2007), among others.* Us Without Mom *is her first time both directing and scriptwriting.*



992
9. 2000

Planetario

Planetary

Desde la popularización de las cámaras de video caseras (y un poco antes, con el Super8, también), una de sus principales funciones ha sido servir para que los padres graben a sus hijos. En todo momento –jugando, comiendo, dando sus primeros pasos, en actos escolares, de vacaciones, festejando cumpleaños propios o ajenos; hasta naciendo– y en todo lugar. Y por muchas razones distintas, o sin ninguna en absoluto, como lo demuestra *Planetario*, un recorrido por el mundo en busca de esos registros familiares. Estados Unidos (con una pianista ultracatólica y su hija, futura estrella pop), Rusia (con un machote de armas tomar que se derrite por su pequeño) y la India (con un tardío y orgulloso "padre soltero") son algunas de las escalas globales en las que Tokman encuentra historias de vida comunes y corrientes y las transforma, a través de un cuidadoso trabajo de selección y edición, en relatos extraordinarios (¡y musicales!) sobre la paternidad y la maternidad, sobre las diferencias –y muchas semejanzas– culturales y, en definitiva, sobre una de las formas más incondicionales del amor.

Ever since home video cameras became popular (actually a bit earlier, with Super8), they have been used mainly by parents to film their children. At all times –playing, eating, walking their first steps, in school events, vacations, birthdays, and even being born– and in all places. And it has been always for many different reasons, or none whatsoever, as we're shown in Planetario*, a worldwide tour in search of those family records. The United States (with an ultra Catholic pianist and her daughter, a future pop star), Russia (with a big tempered stud who's besotted with his little one), and India (with a proud, late "single parent") are some of the global stopovers in which Tokman finds common life stories. And through a careful selection and editing of the material, he transforms them into extraordinary stories (and musicals!) about paternity, maternity, cultural differences –and also the many similarities– and, in the end, about one of the most unconditional forms of love.*

Argentina, 2011
84' / HD / Color
Español, Inglés, Ruso, Hindi, Polaco - Spanish, English, Russian, Hindi, Polish

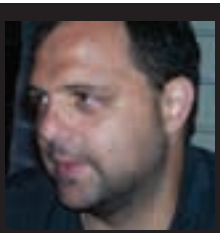
D, G, E: Baltazar Tokman
S: Guillermo Semproni
M: Zoffia Anna Stepinska
P: Alejandro Hartmann, Baltazar Tokman, Irene Hartmann
CP: El Grillo Cine
I: Heather Dawn Martin, Anton Artemovich Konyukhov, Zoffia Anna Stepinska, Kamod Kumar, Ignacio Tinte

Contacto / Contact
El Grillo Cine
Alejandro Hartmann / Baltazar Tokman
Producers
Jorge Newbery 2587
C1426CXU Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5970 7085
+54 9 11 5248 8337
F +54 11 4553 8469 -102
E alehart@gmail.com
baltazar@el-grillo.com
W www.elgrillocine.blogspot.com

Notas del director / Director's statement

A partir del nacimiento de mi primera hija, el mundo de los niños y ese proceso de transformación paulatina desde la inocencia a la adultez, se ha convertido en un tema recurrente en mis reflexiones. ¿Qué significa crecer? ¿Cómo nos moldea la familia? ¿Hasta qué punto no somos un producto de ese núcleo básico de cada sociedad?

Ever since my first daughter was born, the world of children and the transformation process from innocence to adulthood it's an issue I think about over and over. What does growing up mean? How are we shaped by our family? Aren't we a result of that basic core of society?



Baltazar Tokman

Nació en Buenos Aires en 1971 y se graduó en diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió y produjo comerciales, videoclips y programas de TV, además de realizar el cortometraje *Bonapetit* (2001), el mediometraje *Tata Dios* (2004) y los largos *La sombra de las luces* (2002; 19° Festival) y *Tiempo muerto* (2010; codirigido con su hermano Iván y premiado en el 25° Festival).

He was born in Buenos Aires in 1971 and majored in Image and Sound Design at the UBA. He produced and directed ads, music videos and TV shows, as well as the short film Bonapetit *(2001), the medium length film* Tata Dios *(2004) and the feature films* La sombra de las luces *(2002; 19th Festival) and* Tiempo muerto *(2010; co-directed with his brother Iván and awarded at the 25th Festival).*

El Polonio

The Polonio

Con sus playas perfectas y sus crepúsculos pictóricos, Cabo Polonio puede ser el destino idílico para aquél que busca desconectarse del mundo (o, nunca más apropiado el cliché, *desenchufarse*). Sin embargo, y como bien lo expresa la montevideana Natalia apenas arranca el documental de Rosenfeld y Garisto, los escasos habitantes que quedan para resistir el frío fuera de la temporada turística, no están ahí "por nada". Ella misma llegó abandonando la ciudad que la asfixiaba tras perder a su beba, y cada uno de sus vecinos se ha instalado allí por alguna razón, escapando de algo, convirtiendo al pueblo en esos duros meses del año en un nosocomio, y a quienes lo pueblan en sus pacientes. Atento al relato lúcido y doloroso de una sobreviviente, *El Polonio* va encontrando por el camino algún personaje más extraño que la ficción –como el hombre que cree que la invasión china es cuestión de tiempo– y captura las imágenes más hipnóticas y alienadas de un espacio hermoso pero hostil; las de sus rocas, el mar, la arena que cobra vida con el viento y un cielo que parece no tener fin.

With its perfect beaches and picturesque sunsets, Cape Polonio can be an idyllic destination for those looking to disconnect from the world (or "unplug" themselves, which is a very appropriate cliché here). However, and as Montevideo-born Natalia points out at the very beginning of Rosenfeld and Garisto's documentary, the very few inhabitants that are still fighting the cold after the tourist season is over are not there "for no reason". She herself got there after leaving the city that asphyxiated her back when she lost her baby, and all the neighbors have settled there for a reason: they are running away from something. And during those rough winter months, they turn the whole town into a hospital, and its people into patients. By listening to a lucid and painful survival story, The Polonio *finds characters that are stranger than fiction –like the man who believes a Chinese invasion is only a matter of time– and captures very hypnotic and alienated images in a beautiful but hostile environment: the rocks, the ocean, the sand as it comes alive with the wind, and a seemingly endless sky.*

Argentina, 2011
76' / HD / Color
Español - Spanish

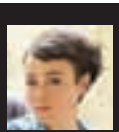
D: Daiana Rosenfeld, Aníbal Garisto
G: Daiana Rosenfeld, Aníbal Garisto
F: Federico Luaces
E: Federico Fogo, Daiana Rosenfeld, Aníbal Garisto
S: Gaspar Scheuer
P: Daiana Rosenfeld, Aníbal Garisto

Contacto / Contact
Daiana Rosenfeld/Aníbal Garisto
Daiana Rosenfeld
Av. Pueyrredón 1655 - 9° A
C1118AAG Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5488 6469
+54 9 11 3973 4411
E elcabopolonio@yahoo.com.ar
W www.elpoloniodocumental.com.ar

Notas del director / Director's statement

Este film relata la lucha interna por la superación de una pérdida. Nos atrajo la fuerza de una mujer que eligió transformar su vida por uno de los dolores más profundos y lo hizo a través del contacto purificador de la naturaleza. Ella como fiel reflejo de los demás pobladores, en definitiva termina en una misma búsqueda que excede tiempo y espacio y con los mismos vicios, ansiedades y angustias que podría tener en la ciudad. En definitiva, el documental se centra en una de las cuestiones más recurrentes del ser humano: vayamos a donde vayamos, los problemas van con nosotros mismos.

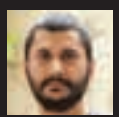
This film depicts an inner struggle to overcome loss. We were attracted to the strength of a woman who chose to transform her life after getting deeply hurt, and she did it through a purifying contact with nature. A true reflection of the other locals, in the end she's on a quest that goes beyond time and space and has the same vices, anxieties, and anguishes as in the city. In the end, this documentary focuses on one of the most recurrent topics in human life: we carry our problems wherever we go.



Daiana Rosenfeld

Nacida en Buenos Aires en 1985, estudió artes combinadas y comunicación audiovisual en la Universidad Nacional de San Martín. Codirigió dos cortos y *El Polonio* es su primer largometraje documental.

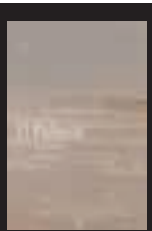
Born in Buenos Aires in 1985, she studied Combined Arts and Audiovisual Communication at the San Martín National University. She co-directed two short films and The Polonio *is her first documentary feature.*



Aníbal Garisto

Nacido en Buenos Aires en 1980, trabajó como jefe de producción y asistente de dirección en varios largometrajes. Además, dirigió el corto documental *El último cochero* (2001) y codirigió el largo *Siglo bohemio* (2004), entre otros.

Born in Buenos Aires in 1980, he worked as production chief and assistant director in many films. He also directed the documentary short El último cochero *(2001) and co-directed the full length film* Siglo bohemio *(2004), among others.*



utopia
años de realidad

TV Utopía

La Ley de Medios desató en nuestro país un debate tan inédito como necesario acerca del rol social de los medios de comunicación. Uno de los puntos sobre los que se insistió con fuerza en las audiencias públicas previas a su sanción fue la necesidad de generar espacios para los proyectos comunitarios sin fines de lucro. Desde los márgenes y sin sustento legal (e incluso en contra de la ley anterior), muchos ya habían comenzado. Y tal vez la experiencia más asombrosa de las muchas que por entonces salieron a la luz haya sido TV Utopía, un canal de televisión hecho por vecinos del barrio porteño de Caballito. Durante casi todos los '90, TV Utopía transmitió las 24 horas del día contenidos generados por los propios vecinos desde departamentos, locales comerciales, calles, plazas o donde se pudiera. Sebastián Deus participó de esa aventura quijotesca –que sobrevivió incluso a varios allanamientos– y ahora recupera su memoria con gracia y emoción, pero con poca nostalgia: la construcción colectiva de los sueños nunca es un asunto del pasado, sino materia del presente y el futuro.

The Media Bill in our country triggered a debate as unprecedented as necessary about the social role of media. One of most discussed subjects in the public hearings prior to its sanction was the need to make room for non-profit community projects. But many of them had already surfaced, from the margins and without legal substance (and even against the previous law). The most astounding endeavor out of the several ones that came out was probably Utopia TV, a TV channel made by the people of the Caballito neighborhood in Buenos Aires. For most of the 1990s, Utopia TV was on 24 hours a day broadcasting contents generated by the neighbors themselves from apartments, shops, streets, squares, or wherever they could. Sebastian Deus took part in that Quixote-like adventure –which survived many police raids– and now remembers it with humor and emotion but little nostalgia: the collective build up of dreams is never an issue of the past, but a matter for both the present and the future.

Argentina, 2011
92' / HD / Color
Español - Spanish

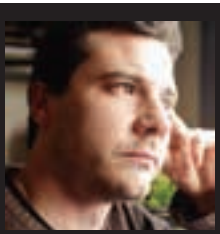
D, G, E: Sebastián Deus
F: Martín Frías
DA: Mariana Cecchini, Carolina Reynoso
S: Lucho Corti
P: Jorge Leandro Colás
CP: Ocellus Documental, Salamanca Cine
I: Jorge Grez Lobos, Ricardo D'angelo, Ariel Morguera, Eladio González

Contacto / Contact
Salamanca Cine
Jorge Leandro Colás
Producer
T +54 9 11 6538 2891
E produccion@salamancacine.com.ar
jlcol@salamancacine.com.ar
W www.salamancacine.com.ar

Notas del director / Director's statement

La memoria de un barrio guardada en viejos casetes VHS; el canal de TV comunitario donde por primera vez pude decir y hacer lo que pensaba. La vocación y la sensación de que cambiábamos al mundo: todo eso significó para mí el canal Utopía. Transmitir esa libertad de expresión, despertar los sueños dormidos: ésa fue mi intención al hacer esta película.

An entire neighborhood's memory saved in old VHS tapes; the community TV network where I could say and do what I pleased for the first time ever; our vocation, and the feeling that we were changing the world. Utopia TV meant all that for me. That was what I intended to do with this film: to transmit that freedom of expression, to wake up asleep dreams.



Sebastián Deus

Nació en Buenos Aires en 1972. Estudió comunicación en la UBA y realizó seminarios con importantes cineastas y dramaturgos como Patricio Guzmán, Mauricio Kartun y Peter Greenaway. Trabajó como camarógrafo, editor y realizador para la televisión, además de dirigir *Werken* (2004). Actualmente trabaja en su próximo film, *El retorno de Don Luis*.

He was born in Buenos Aires in 1972. He studied Communication at the UBA and attended seminars with important filmmakers and playwrights such as Patricio Guzmán, Mauricio Kartun and Peter Greenaway. He worked as a cameraman, editor and director for TV, and directed Werken *(2004). He's currently working in his next film,* El retorno de Don Luis.

Verdades verdaderas. La vida de Estela.

True Truths. Estela's Life.

El director Nicolás Gil Lavedra y la presidenta de Abuelas de Plaza de Mayo se conocieron unos años atrás, durante la realización del corto institucional *Identidad perdida*, sobre la recuperación de un nieto apropiado. Fue el comienzo de una relación de amistad y respeto mutuo, de la que hoy nace esta película que proyecta la historia de vida y lucha incansable de Estela de Carlotto con las armas potentes de la ficción. *Verdades verdaderas* aborda primero a su protagonista en su faceta menos conocida, la privada –la mujer "común", maestra de escuela, esposa y feliz y luminosa madre de familia, antes de ser golpeada por la desaparición y muerte de su hija, y la apropiación de su nieto–, capturando con precisión la época y la burocrática frialdad con que el poder militar ejecutaba sus mafiosas amenazas, para luego volcarse al que es el corazón de esta historia: el relato de un crecimiento emocional sin igual y el retrato de una mujer que extrajo de su dolor la fuerza vital que la ha convertido en el ícono de la lucha por la identidad que representa hoy en la Argentina y en el mundo.

Director Nicolás Gil Lavedra and the head of Abuelas de Plaza de Mayo met a few years ago during the shoot of an institutional short called Identidad perdida*, about the recovery of a stolen grandson. That was the beginning of a relationship marked by friendship and mutual respect, which resulted in this film that depicts Estela de Carlotto's life story and her endless struggle using the powerful weapons of fiction.* True Truths *first focuses on its main character's unknown side: her private life –a common woman, a happy school teacher, a wife and luminous mother before she was hit by the disappearance and death of her daughter and the robbing of her grandson. The film thoroughly captures that time and the bureaucratic coldness with which the military powers to be would execute their mafia-like threats. Later on, it dives into the heart of this story: a tale of unique emotional growth and the portrait of a woman who found in her pain the life strength that turned her into the symbol of the fight for identity in Argentina and the rest of the world.*

Argentina, 2011
97' / HD / Color
Español - Spanish

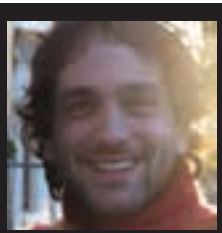
D: Nicolás Gil Lavedra
G: María Laura Gargarella, Jorge Maestro
F: Hugo Colace
E: Alberto Ponce
DA: Silvio Rodríguez Molina
S: Alexis Stavropulos
M: Nicolás Sorín
P: Fernando Sokolowicz, Victoria Aizenstat
CP: Aleph Media
I: Susú Pecoraro, Alejandro Awada, Laura Novoa, Fernán Mirás, Inés Efron

Contacto / Contact
Aleph Media
Julieta Civelli
Production Coordinator
Ángel J. Carranza 2180
C1425FXB Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4779 2397
E julieta@alephcine.com
W www.alephcine.com

Notas del director / Director's statement

Según el diccionario estela (del italiano *stella*) es el rastro que deja en el agua o en el aire un cuerpo en movimiento. Nada mejor que esta palabra para definir a la verdadera Estela, que es movimiento puro, es rastro, es huella. La intención de esta película ya está marcada por su nombre; así como también lo fue la vida de mi protagonista. *Estela* es una historia de vida, la búsqueda de una esposa, la búsqueda de una madre, la búsqueda de una abuela, la lucha por los ideales de justicia, la lucha por la reconciliación, por los reencuentros.

According to the dictionary, estela *(from Italian* stella*) is the trace by a moving body leaves either on the water or the air. This is the best word to define the true Estela, since she's pure motion, a trace, a print. The intention of this film is marked by its title, like the life of my main character.* Estela *is a story about life; the search led by a wife, mother, and grandmother; the fight for the ideals of justice, the fight for reconciliation, for reencounters.*



Nicolás Gil Lavedra

Nacido en Buenos Aires en 1983, estudió producción cinematográfica en el SICA y completó su formación en Nueva York. Además de dirigir el ciclo periodístico de investigación *Historia presente* (2009), realizó los cortometrajes *Identidad perdida* (2005) y *La loca* (2007). *Verdades verdaderas. La vida de Estela*. es su primer largometraje.

Born in Buenos Aires in 1983, he studied Film Production at the SICA and completed his training in New York. He directed the journalistic research series Historia presente *(2009), and the short films* Identidad perdida *(2005) and* La loca *(2007).* True Truths. Estela's Life *is his first film.*

26 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

EN LA TV PÚBLICA LLEVAMOS EL CINE EN EL ALMA

5 AL 13 DE NOVIEMBRE DE 2011

VAS A ESTAR EN PRIMERA FILA, JUNTO A LAS GRANDES FIGURAS

26 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA
5 al 13 de noviembre de 2011

TV Pública DIGITAL

Competencia argentina de cortometrajes

Argentine short films competition

Argentina, 2011
11' / Betacam / Color
Español - Spanish

D, G, E, M: Matías Canony
F: M.C. Estudio Visual
DA: Mariana Pérez Cigoj

Contacto / Contact
Amuchados Producciones
Matías Canony
Rivadavia 3087 - PB "C"
C1203AAC Buenos Aires, Argentina
T +54 11 5831 0752
E amuchadosproducciones@hotmail.com
mcanony@yahoo.com
W www.reitedetuvida.com

Alias

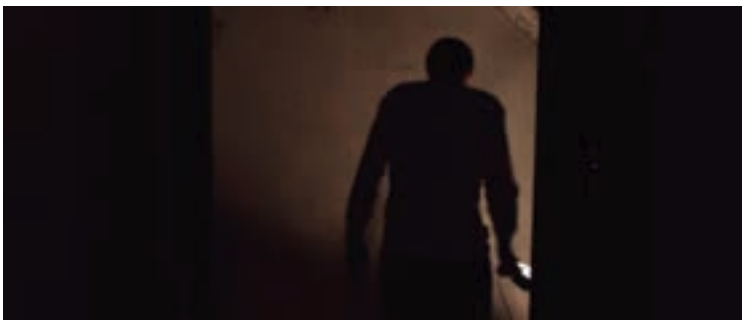
Clara comienza a chatear con un hombre a través de una página de solos y solas, por Internet. Falsea su foto y su edad. El problema surge cuando su sobrina combina una cita, en nombre de ella, con el pretendiente cibernético.

Clara starts to chat with a man in on a website for single people. She fakes her photo and age. The problem arises when her niece sets up a date on her behalf with her online suitor.

Matías Canony

Nacido en Buenos Aires en 1976, se formó en el Instituto de Arte Cinematográfico. Realizó el corto *El reflejo* y la serie web *Reíte de tu vida*.

Born in Buenos Aires in 1976, he attended the Institute for Cinematographic Art. He directed the short film El reflejo *and the web series* Reíte de tu vida.



Argentina, 2011
16' / Betacam / Color
Español - Spanish

D, E: Jerónimo Atehortúa Arteaga
G: Jerónimo Atehortúa Arteaga, Sonia Ariza
F: Fidel González Armatta

Contacto / Contact
At Films
Jerónimo Atehortúa Arteaga
T +54 9 11 3371 9215
E jeronimoatehortua@hotmail.com

Deán Funes 841

841 Dean Funes

Finca ubicada en la zona sud de esta ciudad, calle Deán Funes número 841, entre las de Independencia y Estados Unidos, edificada en terreno que mide: 7 m. 361 mm. de frente al este, por 15 m. 20 cm. de fondo y linda: por su indicado frente con la calle Deán Funes…
Historia de la casa ubicada en Deán Funes 841, contada a través de sus escrituras públicas de tradición (desde 1922), en contraste con su situación actual de inmueble ocupado ilegalmente.

State located in the South part of the city, on Deán Funes street, number 841, between Independencia and Estados Unidos, built on a land spot that is 15.20 mts deep and has an East-faced front side of 7.361 mts along Deán Funes…
It's the story of a house on Deán Funes 841, told through its old public deeds (all the way back from 1922) and opposite to its current situation of being illegally occupied.

Jerónimo Atehortúa Arteaga

Nacido en Medellín, Colombia, estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Actualmente realiza la postproducción de su primer largometraje, *Santa Teresa*, y prepara el segundo, *Alfred Rocha*.

Born in Medellin, Colombia, he at Universidad del Cine in Buenos Aires. He's currently working in the post-production of his first feature, Santa Teresa, *and preparing the next,* Alfred Rocha.

Foul de riesgo

Argentina, 2011
3' / Betacam / Color
Español - Spanish

D, E, S, P: Miguel Baratta, Patricio Pomares
G: Miguel Baratta
F: María Gracia Geranio
DA: Cecilia Bruck

Contacto / Contact
Miguel Baratta / Patricio Pomares
Av. Cerviño 4671 - 3º D
C1425AHD Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4773 9578
+54 9 11 3182 2121
E miguelbaratta@yahoo.com.ar
patriciopomares@yahoo.com.ar

En la siesta de una calurosa tarde de los años cincuenta, un niño juega al fútbol en el patio de su casa. Aprovechando la soledad de la siesta, dispone todos los elementos del patio (macetas, sifones, etc.) para conformar una barrera, por encima de la cual deberá patear su tiro libre. Un sólido relato imaginario y la presencia de su perro, que observa todo detenidamente, imprimen un carácter fundamental a la situación.

On a warm afternoon of siesta in the 1950s, a kid is playing soccer in his backyard. Since he's left alone he places all the things in the yard (flowerpots, bottles, etc) and builds a barrier over which he must shoot a free kick. A solidw imaginary story and a dog who watches closely on everything, give the situation a fundamental quality.

Miguel Baratta - Patricio Pomares

Graduados en diseño de imagen y sonido en la UBA, codirigieron el largometraje *El fruto* (2010), además de otros proyectos individuales.

Both graduates in Image and Sound Design at the UBA, they co-directed the feature El fruto *(2010), as well as other individual projects.*

Hasta que la muerte nos separe

Until Death Do Us Part

Argentina, 2011
12' / Betacam / Color
Español - Spanish

D: Carolina Carrillo
G: Hernán Logran
F: Sofía Flores Blasco

Contacto / Contact
ENERC
Laura Keegan
Institutional Relations
Moreno 1199
C1091AAW Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4383 2622
E rii@enerc.gob.ar
W www.enerc.gob.ar

Alma y Levin son una pareja joven. Levin quiere separarse; pero por miedo a que ella tome una decisión extrema en un estado de shock si él la deja; Levin prefiere hacerse pasar por paralítico para que la decisión de culminar sea tomada por Alma, al ver que se hace insufrible seguir al lado de una persona lisiada... Lo que Levin no sabe es que el amor de Alma es tal, que está dispuesta a seguir a su lado de la forma que sea.

Alma and Levin are a young couple. Levin wants to leave Alma, but he is afraid of what she might do if he does. Levin decides to pretend to be physically disabled hoping that Alma finds it too hard to spend her life next to a handicapped husband and eventually leaves him… What Levin doesn't know is that Alma's love for him is so great that she is ready to be at his side whatever it takes.

Carolina Carrillo

Nacida en Santa Fe en 1980, es realizadora audiovisual por la ENERC. Dirigió los cortometrajes *Un día de estos* y *Regreso a Menester*, y el micro de ficción *La despedida de Tony Figueras.*

Born in Santa Fe province in 1980, she majored in Audiovisual Direction at the ENERC. She directed the short films Un día de estos *and* Regreso a Menester, *and the fiction series* La despedida de Tony Figueras.

Implantación

Implantation

Alguien encuentra lo que parecen ser los restos de una pequeña ciudad en otro tiempo pacífica e imponente. Allí comenzará a narrar una historia en forma de quirúrgico relato de viaje. Documental apócrifo –*mockumentary film* con un fuerte anclaje real– que indaga la creación del Barrio Piedrabuena (Villa Lugano) en clave de ciencia ficción distópica. Singular exploración del vivir en un barrio de monoblocks, otrora pieza de la arquitectura argentina vanguardista de los '70.

Someone finds what seem to be the remains of a city that used to be peaceful and stunning. That triggers a story shaped as a surgical travel tale. A false documentary –a mockumentary film *with a strong real stand– about the creation of the Barrio Piedrabuena (Villa Lugano) in the way of dystopian sci-fi. A singular exploration of life in a neighborhood of monoblocks, another piece of 1970s avant-garde Argentine architecture.*

Argentina, 2011
13' / Betacam / Color
Español - Spanish

D: Fermín Eloy Acosta
G: Romina Ballester, Fermín Eloy Acosta
F: Sol Bolloqui

Contacto / Contact
Fermín Eloy Acosta
Acuña de Figueroa 719
C1180AAM Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 3103 7407
E fermineloyacosta@gmail.com
W www.cuevaaguamarina.blogspot.com

Fermín Eloy Acosta

Nació en Olavarría en 1990. Actualmente es alumno avanzado de la carrera de diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires.

He was born in Olavarria in 1990. He's currently an advanced student in the University of Buenos Aires' Image and Sound Design program.

Lo que haría

Ella está sola en casa con el corazón roto… y haría cualquier cosa para sanar.

She's home alone with a broken heart… and she would do anything to heal that.

Argentina, 2011
17' / Betacam / B&N
Español - Spanish

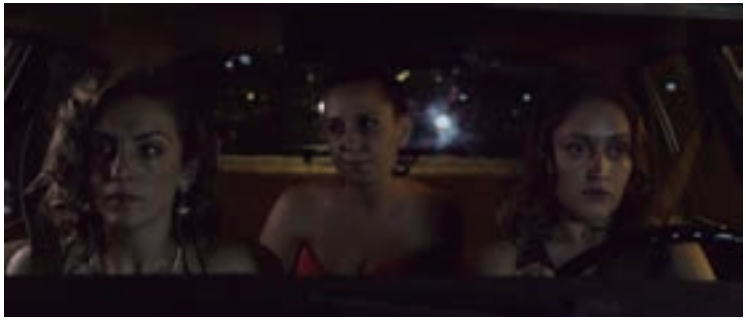
D, G, DA: Natural Arpajou
F: Georgina Pretto
E: Juan Pablo Docampo

Contacto / Contact
Naturalias
Natural Arpajou
E naturalarpajou@hotmail.com

Natural Arpajou

Nació en Mar del Plata. Estudió dirección de cine en TEBA, guión en la ENERC y trabajó en cine y TV. Dirigió varios cortos y mediometrajes, entre ellos *Ana y Mateo* (2009), ganador del premio a mejor corto argentino en el 24º Festival.

She was born in Mar del Plata. He studied Filmmaking at TEBA, Scriptwriting at ENERC and worked in film and TV. He directed several shorts and medium length-films, including Ana y Mateo *(2009), winner of the Best Argentine Short award at the 24th Festival.*



Salón Royale

Argentina, 2011
13' / Betacam / Color
Español - Spanish

D, G, DA, P: Sabrina Campos
F: Sebastián Gallo
E: Anabela Lattanzio

Contacto / Contact
Sabrina Campos
E sabrinacampos@buenbrote.com.ar
W www.sabrinacampos.tk

Ana se dirige junto a dos amigas a un casamiento. Tiene la ilusión de conocer a alguien, pero sus expectativas cambian cuando una de ellas le revela que a la fiesta... parece que va su ex.

Ana is going to a wedding with two friends. She hopes to meet someone, but her expectations change when one of them reveals that apparently her ex is going to the party.

Sabrina Campos

Nacida en Buenos Aires en 1978. Se graduó en la carrera de diseño de imagen y sonido de la Universidad de Buenos Aires, y actualmente se desempeña como directora de arte.

Born in Buenos Aires in 1978. She graduated in Image and Sound Design at the University of Buenos Aires and currently works as an art director.

Versus

Argentina, 2011
4' / Betacam / Color

D, G, A: Alexander Katzowicz, David Katzowicz
F: Irina Raffo
E: Alexander Katzowicz

Contacto / Contact
Honoré Films
Alexander Katzowicz
Vuelta de Obligado 2654 - PB C
C1428ADR Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6586 9224
E honorefilms@gmail.com

Lo resume mejor que nada la frase del artista Eduardo Relero al verlo: "Como el mundo italiano del Renacimiento, pequeños principados en lucha."

The sentence of artist Eduardo Relero when he saw it says in short: "It's like the Italian Renaissance: small principalities fighting each other"

Alexander Katzowicz

Comenzó su carrera trabajando en la post-producción de *Nueve reinas* (2000). Luego encaró diversos proyectos audiovisuales.

He began his career working in the post-production of Nine Queens *(2000). He later got involved in several audiovisual projects.*

David Katzowicz

Se dedica a las artes plásticas y colabora con su hermano en el mundo de la animación.

He works in plastic arts, and he collaborates with his brother in the animation world.

Walter

Una familia se ve obligada a convivir durante días encerrada en su domicilio, ante una novedosa y absurda amenaza que se apodera de patios y jardines.

A family is forced to live locked inside for days due to a new and absurd threat that is taking over the yards and gardens.

Argentina, 2011
25' / Betacam / Color
Español - Spanish

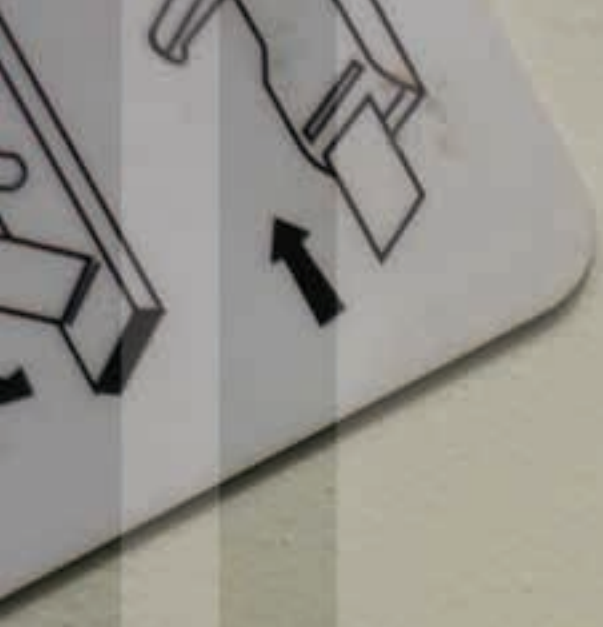
D, G, E: Grupo Humus
F: Pablo Díaz, Ber Chese
DA: Grupo Humus, Julieta Anaut

Contacto / Contact
Grupo Humus
Roseti 372
C1427BVH Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4553 9369
E info@cinehumus.com.ar
W www.cinehumus.com.ar

Grupo Humus

Federico Barroso Lelouche (Tres Arroyos, 1981), Ber Chese (Cipolletti, 1981), Agu Grego (Cipolletti, 1983) e Ignacio Laxalde (Coronel Vidal, 1980) han dirigido numerosos cortos, además del largometraje *Básicamente un pozo* (2009).

Federico Barroso Lelouche (Tres Arroyos), Ber Chese (Cipolletti), Agu Grego (Cipolletti) and Ignacio Laxalde (Coronel Vidal) have directed several short films, as well as the feature Básicamente un pozo *(2009).*



Wip

WIP

Atlántida

D: Inés María Barrionuevo

Contacto / Contact
Oruga Films
Inés María Barrionuevo / Paola Suárez
T +54 9 351 754 3897
+54 9 351 754 3894
E inesbarrionuevo@gmail.com
andrea_paola_suarez@hotmail.com
W www.atlantidalapelicula.com.ar

Back to Stanley

D: Daniel Casabé, Edgardo Dieleke

Contacto / Contact
Ajimolido Films / Bloco
Alejandro Israel
T +54 11 4931 9238
+54 9 11 5185 1568
E ajimolidofilms@gmail.com
info@bloco.la

Bicentenario, un viaje a caballo por Argentina

D: Santiago Asef

Contacto / Contact
Viracocha Films
Santiago Asef / Cecilia Guerrero
T +54 9 221 440 9272
+54 9 221 459 3823
E santiagoasef@yahoo.com.ar
cessssi@hotmail.com
W www.viracochafilms.com

The Boys Street

D: Javier Zevallos

Contacto / Contact
Poncho Cine
Nadia Martínez
E nmproduccion@gmail.com

La despedida

D: Juan Manuel D'Emilio

Contacto / Contact
Carrousel Films
Gabriel Pastore
T +54 11 3409 9300
E pastore.gabriel@gmail.com
W www.carrouselfilms.com

Fango Tango Trash

D: José Celestino Campusano

Contacto / Contact
Cinebruto
José Celestino Campusano
T +54 2229 497 030
+54 9 11 6527 5208
E cinebruto@gmail.com
jotacampu@hotmail.com
W www.cinebruto.com

El jardín secreto

D: Cristián Costantini, Diego Panich, Claudia Prado

Contacto / Contact
Cristián Costantini / Leandro Listorti
T +54 9 11 6167 6782
+54 9 11 6754 0994
E cristiancostantini@gmail.com
eljardinsecreto@gmail.com

KMPU

D: Marcos Vieytes

Contacto / Contact
Marcos Vieytes / Ignacio Izaguirre
T +54 9 11 6554 4721
+54 9 11 3372 2790
E marcosvieytes@hotmail.com
ignaiza@gmail.com

Los quiero a todos*

D: Luciano Quilici

Contacto / Contact
Luciano Quilici
T +54 11 5125 9181
E lucianoquilici@gmail.com

*Titulo provisorio - *Temporary title*

La mujer conejo

D: Verónica Chen

Contacto / Contact
Bambú Cine
Verónica Chen
T +54 11 4825 9573
+54 9 11 5757 2645
E veronica@bambucine.com.ar
W www.bambucine.com.ar

Mujer lobo

D: Tamae Garateguy

Contacto / Contact
Crudo Films
Jimena Monteoliva
T +54 11 3221 4294
E produccion@crudofilms.com.ar
info@crudofilms.com.ar
W www.crudofilms.com.ar

Pescadores de Manguiseco

D: Juan Baldana

Contacto / Contact
Ja! Films
Agustina Eyzaguirre / Juan Baldana
T +54 9 11 5159 2286
+54 9 11 4939 1564
E agustinaeyzaguirre@jafilms,net
contacto@juanbaldana.net
W www.jafilms.net
www.juanbaldana.net

Pitimini

D: Luciana Terribili

Contacto / Contact
Gema Films
Mayra Bottero
T +54 11 4966 0110
E mayra@gemafilms.com
W www.gemafilms.com

El Provincial

D: Daniel Guzmán

Contacto / Contact
Coruya Cine
Javier Díaz / Daniel Guzmán
T +54 11 4925 1931
+54 9 11 5880 8289
E documentalelprovincial@gmail.com
W www.docuelprovincial.com.ar

Sobre la distancia

D: Verena Kuri, Lukas Valenta Rinner

Contacto / Contact
Nabis Film
Estados Unidos 651
C1101AAM Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4300 1971
E info@nabisfilm.com
W www.nabisfilm.com

El último mago (Bilembambudín)

D: Diego Rodríguez

Contacto / Contact
Aleph Media
Diana Repetto / Julieta Civelli
T +54 11 4779 2397
E diana@alephcine.com
julieta@alephcine.com
W www.alephcine.com

INCAA

+cine

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

www.incaa.gov.ar

+tv

caf

ESTAMOS HACIENDO HISTORIA

CINE • TV • VENTANA SUR • FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA • INCAA TV • PANTALLA PINAMAR • ESPACIOS INCAA • VOCES • FEDERALISMO

Panorama

stereoscopic 3D

vfx & postproduction

equipment rental

WWW.LAHAYE.TV

AUT

Autores

CRITICOS
CRITICS

Arirang

Corea del Sur - South Korea, 2011
100' / Digibeta / Color
Coreano - Korean

D, G, F, E, S, P, I: Kim Ki-duk

Contacto / Contact
Finecut
4F Incline Bldg., 891-37, Daechi-dong,
Gangnam-gu
135-280 Seoul, South Korea
T +82 2 569 8777
F +82 2 569 9466
E cineinfo@finecut.co.kr
W www.finecut.co.kr

Kim Ki-duk parecía tenerlo todo: fama, talento, apoyo y reconocimiento internacional. Él y sus películas viajaban por el mundo cosechando premios y admiradores; se sentía el niño mimado de los festivales. Hasta que, en 2008, algo inesperado sucedió en el rodaje de *Dream*: una de sus actrices estuvo a punto de morir ahorcada en medio de una escena.

El accidente lo conmocionó profundamente, y lo alejó del cine durante casi tres años. Quedó preso de una parálisis íntima y creativa. Decidió apartarse de todo y escapar a las montañas, a subsistir como un ermitaño, en la más absoluta soledad. Casi como si hubiera querido ponerse en el papel de aquel atormentado monje budista de su *Primavera, verano, otoño, invierno… y otra vez primavera.*

Con la única compañía de un gato que aparece de vez en cuando a reclamarle comida, Kim Ki-duk pasa sus días en una cabaña sin baño ni comodidades, vive de manera frugal, escribe el guión de una película y pasa el tiempo fabricando máquinas de café y hasta un revólver, con el que busca a sus vidas pasadas para matarlas.

De todo eso trata *Arirang*, un autorretrato documental donde el director surcoreano revela su intimidad y comparte su angustia con quien quiera escucharlo. En un diálogo continuo consigo mismo, el cineasta filosofa sobre la crueldad y la necesidad del hombre de matar para alimentarse, se interroga sobre su trayectoria como cineasta, su temor a no volver a ser reconocido y también sobre el cine, los actores, la puesta en escena y las nuevas tecnologías.

"Arirang" alude a una canción tradicional coreana que describe los esfuerzos que realizan los viajeros al subir una colina, bajarla y volver a subirla indefinidamente. Kim la toma como una metáfora de su propia vida y de la crisis que sufría mientras grababa este film autorreferencial, subjetivo, filmado en la absoluta soledad de su refugio, con una cámara de fotos digital.

Paulo Pécora

Kim Ki-duk seemed to have it all: fame, talent, support and international recognition. He and his films travelled the world picking up awards and admirers; he felt like the festival circuit's spoiled child. But then something unexpected happened in 2008, during the shoot of Dream*: one of his actresses was nearly suffocated to death in the middle of a scene.*

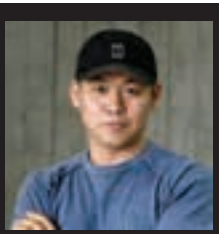
The accident troubled him deeply and kept him away from cinema for almost three years. He was the victim of an intimate and creative paralysis. He decided to get away from everything and escaped to the mountains to live like a hermit in the utmost loneliness. Almost as he had wanted to put himself in the shoes of the tormented Buddhist monk in Spring, Summer, Autumn, Winter…and Spring.

With the only company of a cat who shows up sometimes to demand food, Kim Ki-duk spends his days in a shack with no toilet or comforts, leaves a frugal life, writes a film script, and spends his time building coffee makers and a gun he carries when he goes out looking for his past lives in order to kill them.

Arirang *is about all that, a documentary self-portrait where the South Korean director reveals his intimate side and shares his pain with whoever is willing to listen. In a continuous dialogue with himself, the filmmaker reflects on the cruelty of man and his need to kill in order to feed; he questions himself about his filmmaking career, his fear of never being recognized again, and about cinema, actors, mise en scène, and new technologies.*

"Arirang" refers to a traditional Korean song that describes the efforts travelers take when going indefinitely up and down a hill. Kim uses this as a metaphor for his own life and the crisis he suffered as he makes this self-referential, subjective film, shot in the loneliness of his refuge with a digital photo camera.

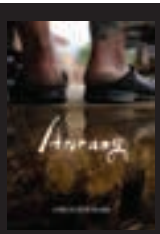
PP



Kim Ki-duk

Nació en Bonghwa, Corea del Sur, en 1960, y estudió bellas artes en París. Debutó como director con *Crocodile* (1996), seguido por *Domicilio desconocido* (2001; 17º Festival), *Primavera, verano, otoño, invierno… y otra vez primavera* (2003), *Hierro 3* (2004), *El arco* (2005; 21º Festival) y *Aliento* (2007; film de clausura del 23º Festival), entre otros films.

He was born in Bonghwa, South Korea, in 1960, and studied Fine Arts in Paris. His film debut was Crocodile *(1996),* followed by Address Unknown *(2001; 17th Festival),* Spring, Summer, Fall, Winter… and Spring *(2003),* 3-Iron *(2004),* The Bow *(2005; 21st Festival) and* Breath *(2007; Closing Night film at the 23rd Festival), among others.*



CRITICOS

Crazy Horse

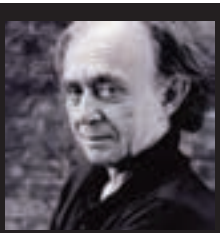
Francia / Estados Unidos -
France / US, 2011
134' / DCP / Color
Francés - French

D, E, S: Frederick Wiseman
F: John Davey
P: Pierre Olivier Bardet, Frederick Wiseman
CP: Idéale Audience, Zipporah Films

Contacto / Contact
Celluloid Dreams
2 rue Turgot
75009 Paris, France
T +33 1 4970 0370
F +33 1 4970 0371
E info@celluloid-dreams.com
W www.celluloid-dreams.com

Wiseman pasó los ochenta y es parte de ese pequeño grupo –cuyo presidente honorario es Manoel de Oliveira– de cineastas viejos en plena actividad. Hace por lo menos quince años que escucho decir que el cine de Wiseman pertenece al pasado, que el documental tiene que ser "de creación" y que eso de rodar unas cuántas horas en un lugar y luego editar el material no puede dar obras de arte valiosas. Sin embargo, el método Wiseman para describir instituciones (manicomios, teatros, escuelas, gimnasios) sigue funcionando perfectamente. Al menos, mientras sea él quien lo practica. Y no es necesario utilizar la voz en off ni la cámara oculta ni las recreaciones ficcionales para dar cuenta –con un máximo de elegancia y de precisión– de las particularidades, las tensiones y las contradicciones de cada lugar en el que interactúan los humanos: basta mirar atentamente y olvidarse de que hay una película de por medio.
En este caso, Wiseman se ocupa del legendario cabaret parisino Crazy Horse, acaso el mejor espectáculo musical de desnudos chic, una especialidad artística que sus responsables no quieren que se confunda con la pornografía y menos aún con "una revista para turistas japoneses". Como siempre, Wiseman encuentra la peculiaridad del lugar, en este caso su extraña mística en torno a la estilización de la belleza femenina y el erotismo, que genera con lo propiamente sexual una relación ambigua, incluso incómoda. Los números, los ensayos, los camarines, las audiciones, las discusiones de producción, la ambición de los coreógrafos y la seducción de las bailarinas articulan la película y ese mundo que, en definitiva, es el resultado de un enorme esfuerzo colectivo. Uno supone, además, que el cineasta disfrutó de hacer esta película de dos horas que transcurre entre chicas desnudas.
Quintín

Wiseman is now over 80 years old, and a member of a small group –their honorary president is Manoel de Oliveira– of full active old filmmakers. However, for the past 15 years, at least, I've been hearing that Wiseman's cinema is a thing of the past, that a documentary film must be a "creative" one, and that shooting a few hours in one place and then editing the material can't result in worthy works of art. But Wiseman's method to describe institutions (mental hospitals, theaters, schools, and gymnasiums) still works perfectly. Or at least it does when he's the one applying it. And you don't need a voice-over, a hidden camera, or fictional reenactments to capture –with maximum elegance and precision– the particular elements, tensions, and contradictions that occur in these places where humans interact: you just need to pay attention and forget there's a film there.
In this case, Wiseman deals with the legendary Parisian cabaret Crazy Horse, maybe the finest chic-nude music show, an artistic specialty the people responsible for it don't want it mistaken with pornography or "variety theater for Japanese tourists". As usual Wiseman finds these places' unique feature, which here it's the strange mystique that revolves around the stylization of women's beauty and eroticism, establishing an ambiguous and even uncomfortable connection with the sex element. The acts, rehearsals, dressing rooms, auditions, and production conversations, together with the choreographers' ambitions and the dancers' seductive quality all articulate the film. They also make up this world that, in the end, is the result of a huge collective effort. Also, one can assume the director enjoyed making this two-hour film that takes place among naked girls.
Q



Frederick Wiseman

Nació en Boston, EE.UU., en 1930. Estudió abogacía antes de dedicarse al cine. Su primer largo documental fue *The Cool World* (1963); luego realizó *Titicut Follies* (1967), *High School* (1968), *Hospital* (1970), *Missile* (1987), *Ballet* (1995), *Belfast, Maine* (1999), *State Legislature* (2006) y *Boxing Gym* (2010), entre muchos otros.

He was born in Boston, USA, in 1930. He studied Law before becoming a film director. His first documentary film was The Cool World *(1963); he later made* Titicut Follies *(1967),* High School *(1968),* Hospital *(1970),* Missile *(1987),* Ballet *(1995),* Belfast, Maine *(1999),* State Legislature *(2006) and* Boxing Gym *(2010), among many others.*

CRITICOS

La Folie Almayer

Almayer's Folly - La locura de Almayer

La Folie Almayer es una adaptación muy libre de la primera novela de Joseph Conrad (de 1895), que lleva su trama a un presente algo difuso, modifica la locación de Malasia a ¿Camboya? ¿Borneo?, y retiene sólo los ejes básicos y centrales de la trama. Un comerciante europeo (el tal Almayer) ha enviado a su hija de "raza mixta" Nina a una escuela para aprender "modos" occidentales. Cuando ella regresa a su hogar –un derruido puesto en medio de la jungla–, se embarca, literalmente, en una aventura que tiene a los choques culturales como centro.

Pero esta descripción de la trama no hace justicia a la evocativa y misteriosa puesta en escena de Chantal Akerman quien, con largos planos y travellings, y con raros aportes musicales (Dean Martin, Elvis Presley) provoca en el espectador una inmersión casi total en el caluroso escenario –sus ríos, sus negocios en decadencia, sus junglas impenetrables, sus silencios– que unifica en distintos momentos de la historia a sus personajes.

El decadente Almayer y su complicada relación con el "jefe" (el Capitán Lingard), mecenas de la educación de su hija. Su "asistente" que es enviado a seguir los pasos de la cada vez más conflictiva Nina. Dain, un joven local que termina involucrándose con la chica. Todos personajes de una historia que retoma los temas de Conrad (el hombre de Occidente fascinado por el Sudeste asiático y sus promesas de riquezas, y que pierde allí no sólo el dinero sino la razón) de una manera que recuerda tanto al cine mudo (los largos viajes en el río, tanto en planos generales como los que permanecen fijos en el rostro de Nina; las caminatas por la jungla) como al reciente cine de esa zona del mundo, atravesado por sus propios mitos culturales y por los occidentales. Cruces que son, sin dudas, socialmente complicados, pero cinematográficamente riquísimos.

Diego Lerer

La Folie Almayer *is a very loose adaptation of Joseph Conrad's first novel (published in 1895), and transports the story to a somewhat blurred present time changing the location from Malaysia to Cambodia? Borneo?, and keeping only the basic and central elements of the plot. An European businessman (Almayer) has sent his "mixed race" daughter Nina off to school to learn Western "manners". When she gets back home –a worn down place in the middle of the jungle– she literally embarks in an adventure that has cultural clashes at its core.*

But this description of the plot doesn't pay justice to the evocative and mysterious setting by Chantal Akerman, who uses long and travelling shots, as well as strange musical inputs (Dean Martin, Elvis Presley) to get the spectators fully immersed into the hot scenery –its rivers, decadent shops, impenetrable jungles, silences– that brings the film's characters together at different times in the story.

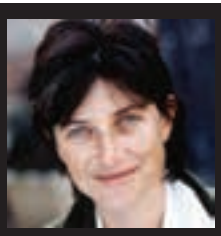
There's decadent Almayer and his complicated relationship with his "boss" Captain Lingard, sponsor of his daughter's education; his "assistant" who is sent to follow the steps of troubled Nina; and Dain, a local young man who ends up getting involved with the girl. These are all characters in a story that picks up on Conrad's themes (Western man's fascination with the promising wealth of South East Asia, where he will lose both his money and sanity) in such a way it echoes both silent cinema (the walks through the jungle and the long boat trips seen through open shots but also close-ups on Nina) and recent cinema from that part of the world. The two are crossed by both local and Western cultural myths. These are socially complex crossroads, no doubt, but they're also very culturally rich.

DL

Francia / Bélgica - France / Belgium, 2011
127' / 35mm / Color
Francés, Inglés, Camboyano - French, English, Khmer

D, G: Chantal Akerman
F: Rémon Fromont
E: Claire Atherton
DA: Patrick Dechesne, Alain-Pascal Housiaux
S: Pierre Mertens, Cécile Chagnaud, Thomas Gauder
P: Patrick Quinet, Chantal Akerman
CP: Liaison Cinématographique, Paradise Films, Artémis Productions
I: Stanislas Merhar, Aurora Marion, Marc Barbé, Zac Andrianasolo, Sakhna Oum

Contacto / Contact
Doc & Film International
13 rue Portefoin
75003 Paris, France
T +33 1 4277 5687
E sales@docandfilm.com
W www.docandfilm.com



Chantal Akerman

Nacida en Bruselas, Bélgica, en 1950, tuvo un breve paso por el Instituto Nacional Superior de Artes Escénicas antes de filmar el corto *Saute ma ville* (1968). Luego dirigió los largometrajes *Jeanne Dielman*, *23 Quai du Commerce*, *1080 Bruxelles* (1975), *D'Est* (1993), *Un diván en Nueva York* (1996) y *La Captive* (2000; exhibido en el 17° Festival), entre otros.

Born in Brussels, Belgium, in 1950, she studied briefly at the National Institute of Stage Arts before directing the short film Saute ma ville *(1968). She later directed the features* Jeanne Dielman, 23 Quai du Commerce, 1080 Bruxelles *(1975),* D'Est *(1993),* A Couch in New York *(1996) and* The Captive *(2000; screened at the 17th Festival), among others.*

CRÍTICOS
CRITICS

Guilty of Romance

Koi no tsumi - Culpable de romance

Hay algo que siempre llama la atención en las películas japonesas: no importa su grado de bucolismo, siempre hay una pulsión a punto de estallar –y de modo violento, terrible, absoluto. Es lo que pasa en esta película que es al mismo tiempo cruel y humana. O, digámoslo mejor, que es cruel porque es humana. Una mujer reprimida comienza a ingresar en el mundo de la perversión sexual. Hay telenovelas al respecto, es cierto. Pero Sion Sono hace que el cuerpo humano sea como el paisaje en el melodrama: el campo donde los estallidos se vuelven gráficos. Con una mano segura, trabajando con las sorpresas en esos tres momentos que narra la película, el realizador pone en tela de juicio nuestros lugares comunes morales. Pero su film no es, en modo alguno, una celebración del "todo es posible" del cine. No es, en efecto, algo como *El juego del miedo*, donde el horror y el desmembramiento son sólo una especie de demostración de lo que puede la tecnología en la violación del cuerpo y su integridad (no solo física). Aquí se trata más bien de un extremo posible (pero no obligatorio, y el film se encarga muy bien de dejar sentadas las posibilidades) de lo erótico. ¿Qué es el deseo, a dónde lleva, en qué medida lo que deseamos choca contra los límites morales, qué sucede cuando se traspasan?

Esas son algunas de las preguntas; la fundamental es ¿dejamos de ser humanos cuando llevamos las pulsiones al extremo? ¿No es paradójico que algo que nos pertenece por naturaleza nos desnaturalice socialmente? Como en todo policial –y en algún sentido un poco amorfo *Guilty of Romance* lo es– hay un misterio a develar. Sólo que aquí el único que se resuelve es el que el film utiliza como bastidor. Las otras preguntas, que incluyen cuestionarnos qué nos excita y qué nos causa repulsión, se responden mirando la película. Que sí, es una experiencia extrema, pero que también –y por eso mismo– forma parte de la poesía.

Leonardo M. D'Espósito

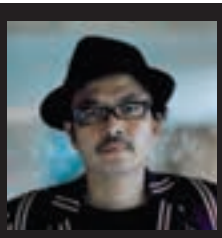
There's something about Japanese films that always attracts attention: no matter how bucolic, there's always some human drive about to explode –in a violent, terrible, and absolute way. It's what happens in this film, which is both cruel and human. Or, to say it better, it's cruel because it's human. A repressed woman enters the world of sexual perversion. Yes, there are already soap-operas made about this. But Sion Sono turns the human body into a landscape for melodrama: the field where those bursts become graphic. With a steady hand, and managing surprises in the three moments the film narrates, the director questions our moral clichés. But his film is in no way a celebration of the "everything is possible" element of cinema. Indeed, it's not something like Saw, *where horror and dismemberment are merely a way to demonstrate technology's contribution to the violation of the human body and its –not just physical– integrity. Here, it's rather about the possibility of the erotic extreme (which is not mandatory, and the film clearly states the possibilities). What is desire? Where does it lead to? To what extend the things we want go against moral limits? And what happens when these limits are trespassed? These are some of the issues. The essential one is: do we stop being human when we push our drives to the extreme? Isn't it a paradox that something that belongs to us by nature can denature us socially? Like in all police stories –and, in a rather amorphous way* Guilty of Romance *it is one– there's a mystery to unfold. But here the only one that gets resolved is the one the film uses as offstage. Other questions, including those about what excites or repulse us, can all be answered through the film. Which is an extreme experience, yes, but –for that very same reason– is also poetry.*

LMD'E

Japón - Japan, 2011
113' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono
F: Sohei Tanigawa
E: Junichi Ito
DA: Yoshio Yamada, Akihiro Nakamura
S: Masatoshi Saito
M: Yasuhiro Morinaga
P: Yoshinori Chiba, Nobuhiro Iizuka
CP: Django-Film
I: Megumi Kagurazaka, Miki Mizuno, Makoto Togashi, Kanji Tsuda, Ryo Iwamatsu

Contacto / Contact
Films Boutique
Skalitzer Str. 54A
10997 Berlin, Germany
T +49 30 6953 7850
F +49 30 6953 7851
E info@filmsboutique.com
W www.filmsboutique.com
www.koi-tumi.com



Sion Sono

Nacido en Toyokawa, Japón, en 1961, ha escrito y publicado poesía desde muy joven. Luego de su primer cortometraje, *I Am Sion Sono!* (1985), dirigió los largos *Bicycle Sighs* (1990), *The Room* (1994), *Suicide Club* (2001), *Strange Circus* (2005), *Noriko's Dinner Table* (2006), *Exte* (2007), *Love Exposure* (2008) y *Cold Fish* (2010), entre otros.

Born in Toyokawa, Japan, in 1961, he has written and published poetry from a very early age. After his first short film I Am Sion Sono! *(1985), he directed full-length films such as* Bicycle Sighs *(1990),* The Room *(1994),* Suicide Club *(2001),* Strange Circus *(2005),* Noriko's Dinner Table *(2006),* Exte *(2007),* Love Exposure *(2008) and* Cold Fish *(2010), among others.*

CRITICOS
CRITICS

Himizu

Japón sufrió un terremoto seguido de tsunami que devastó buena parte de su territorio. Semejante desolación resultaba "tentadora" para cualquier cineasta ávido por encontrar imágenes reales de caos y destrucción, aunque también significaba un riesgo por la eventual explotación de semejante desastre natural con fines artísticos. Por suerte, Sion Sono sale más que airoso con *Himizu*, ya que evita la metáfora fácil, el miserabilismo o la pornografía de apropiarse del horror y el dolor de manera obvia al ubicar a la catástrofe como trasfondo de lo que realmente importa: las historias de sus personajes.

Prolífico como pocos (pocos meses antes presentó la no menos notable *Guilty of Romance*, que encontrarán a vuelta de página), Sion Sono redobla su apuesta por un cine siempre ambicioso y excesivo, lleno de ideas, de búsquedas, de hallazgos y de grandes momentos. Este melodrama basado en un conocido manga se centra en la conflictiva, contradictoria relación entre dos adolescentes de 14 años, compañeros de secundaria (Shota Sometani y Fumi Nikaidou, merecidos ganadores del premio Marcello Mastroianni a los actores revelación en la reciente Mostra de Venecia) que son auténticos marginales, sobre todo en términos emocionales.

El protagonista vive con una madre que pronto lo abandonará y recibe esporádicas visitas de su padre que no hace otra cosa que humillarlo y golpearlo, mientras intenta sostener un decadente negocio de alquiler de botes a orillas de un lago y recibe la solidaridad de unos excéntricos *homeless* que acampan frente a su casa. La heroína tiene una familia tan o más disfuncional que la de él (abusivos y suicidas), pero está obsesionada con ayudarlo, aun cuando él ingresa en un descenso a la locura y la violencia irracional.

Tragicómica y desgarradora, esta historia de amor, de locura y de muerte (que incluye gángsters a-lo-Takeshi Kitano) nos devuelve a un director en plena exuberancia creativa, desatado, potente, pletórico de intensidad dramática. Entre tanto realizador correcto, temeroso y previsible, se agradece que el creador de *Cold Fish* siga filmando tan seguido… y tan bien.

Diego Batlle

Japan suffered an earthquake and a following tsunami that destroyed a big part of the country. Such devastation was a "temptation" for any filmmaker eager to find real footage of chaos and destruction, but it was also a possible risk of exploiting such a disaster with artistic ends. Luckily, Sion Sono acquits himself well in Himizu, *since it avoids easy metaphors, exploitations of poverty, or obvious and pornographic takes on horror and pain, and places the catastrophic event as the background for what really matters: his characters' stories.*

Uncommonly prolific (a few months before this one he released the also remarkable Guilty of Romance, *which you can also find here) Sion Sono doubles the stakes and bets on a constantly ambitious and excessive cinema, bursting with ideas, findings, and great moments. This melodrama is based on a famous manga and focuses on the conflictive, contradictory relationship between two 14 year-old schoolmates (Shota Sometani and Fumi Nikaidou, well-deserved winners of the Marcello Mastroianni award for Breakthrough Performance at the recent Venice Film Festival), who are true marginal characters, especially when it comes to emotions.*

The main character lives with his mother, who will soon leave him, and is occasionally visited by his father, who is always humiliating him and beating him up. Meanwhile, he's trying to keep a decadent boat rental business by the side of the lake, and gets the kind help of eccentric homeless people who camp next to his home. The main female character's family is as dysfunctional as his (or even more, they're abusive and suicidal) but she's obsessed with helping him, even if he is set on a downward path to madness and irrational violence.

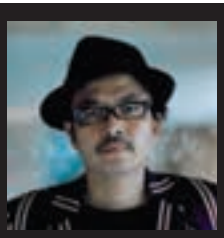
This tragicomic and heart-breaking story of love, madness and death (which includes Takeshi Kitano-style gangsters) reunites us with a filmmaker who is at the height of creative exuberance, unleashed, powerful, and plethoric with dramatic intensity. With so many correct, fearful and predictable filmmakers out there, we're thankful for the fact that the creator of Cold Fish *makes films so often… and so well.*

DB

Japón - Japan, 2011
129' / 35mm / Color
Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono
F: Sohei Tanigawa
E: Junichi Ito
DA: Takashi Matsuzuka
S: Akira Fukada
M: Tomohide Harada
P: Haruo Umekawa, Masashi Yamazaki
CP: Gaga, Kodansha
I: Shota Sometani, Fumi Nikaidou, Tetsu Watanabe, Mitsuru Fukikoshi, Megumi Kagurazaka

Contacto / Contact
Gaga Corporation
TY Bldg., 2-22-18, Minami-Aoyama,
Minato-ku
107-0062 Tokyo, Japan
T +81 50 5810 1356
F +81 3 5786 7139
E intl@gaga.co.jp
W www.gaga.co.jp
www.himizu.gaga.ne.jp



Sion Sono

Nacido en Toyokawa, Japón, en 1961, ha escrito y publicado poesía desde muy joven. Luego de su primer cortometraje, *I Am Sion Sono!* (1985), dirigió los largos *Bicycle Sighs* (1990), *The Room* (1994), *Suicide Club* (2001), *Strange Circus* (2005), *Noriko's Dinner Table* (2006), *Exte* (2007), *Love Exposure* (2008) y *Cold Fish* (2010), entre otros.

Born in Toyokawa, Japan, in 1961, he has written and published poetry from a very early age. After his first short film I Am Sion Sono! *(1985), he directed full-length films such as* Bicycle Sighs *(1990),* The Room *(1994),* Suicide Club *(2001),* Strange Circus *(2005),* Noriko's Dinner Table *(2006),* Exte *(2007),* Love Exposure *(2008) and* Cold Fish *(2010), among others.*

CRITICOS

Hors Satan

Outside Satan - Fuera Satán

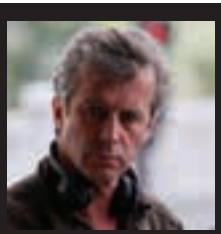
Sobre el Canal de la Mancha, en la región de Pas-de-Calais, encontramos a un misterioso vagabundo que erra por la zona, pesca, reza y se relaciona con una chica de una granja local, que le da de comer, lo sigue y se ocupa de él. Dumont aprovecha todo el ancho de la pantalla para instalar el enigmático recorrido por riachos, campos y bosquecillos, siempre bajo un cielo gris (como en *Flandres*), que conduce a este anacoreta a convertirse en algo así como vengador anónimo o asesino serial sin por ello ver alterado su tono impasible. Los tiempos reposados, las pocas palabras y el constante sonido del viento instalan una sensación de irrealidad, de ensueño, de puesta entre paréntesis de la historia y la contemporaneidad, que permite entrar en ese trance que nos acerca al territorio entre ideal y mítico en el que conviven y se enfrentan el Bien y el Mal. Como en su ópera prima *La vida de Jesús* y su reciente *Hadewijch* (estrenada en Argentina como *Entre la fe y la pasión*) lo religioso recorre la película.
Sin embargo, no comparto lo interpretado por alguna crítica tras su presentación en Un Certain Régard de Cannes 2011, que endilgó al film la idea de justificar cierta maldad o violencia correctiva en un mundo en el que el maligno opera a su voluntad. Como sucede con los momentos de tensión sexual (más extrañados y menos explícitos que en *Twentynine Palms*), en *Hors Satan* priman las sensaciones por sobre los discursos. El viento se siente en la cara, las certezas se desvanecen, la inasible incertidumbre todo lo permea y sólo nos queda entregarnos a esta especie de ucronía que se permite poner en cuestión la esencial cuestión de la fe y la humanidad desde una perspectiva que parece anclada más en lo intuitivo, primario y básico que en lo racional.
Fernando E. Juan Lima

There's a mysterious vagabond in the English Channel, in the Pas-de-Calais region, who wanders around fishing, praying, and spending time with a girl from a local farm who feeds, follows, and takes care of him. Dumont uses the entire width of the screen to depict an enigmatic tour through streams, fields, and copses under a constantly grey sky (like in Flandres*), during which this anchorite will change into some kind of anonymous avenger or serial killer without that altering his quiet tone. The film's calm timing, few words and constant wind sound, create an unreal sensation, a dream-like feel that puts history and contemporary times in parenthesis and enables a trance state that gets us close to a place half way between ideal and mythical, where Good and Evil face each other. Just like in his debut film* The Life of Jesus*, and his recent* Hadewijch *(released in Argentina as* "Between Faith and Passion"*) religion runs across the film.*
However, I don't agree with what some reviews said after the film's Un Certain Regard premiere in Cannes 2011, which accused the film of justifying a certain evilness or corrective violence in a world where the devil does as he pleases. As it happens with moments of sexual tension (which are more stranged and less explicit than in Twentynine Palms*), in* Hors Satan *feelings rule over discourses. You feel the wind on your face, certainties fade, everything is run through by an intangible uncertainty, and all that is left for us to do is surrender to this sort of uchronia that allows itself to question the issue of faith and humanity from a perspective that seems anchored more in a primal, basic intuition than in reason.*
FEJL

Francia - France, 2011
109' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Bruno Dumont
F: Yves Cape
E: Bruno Dumont, Basile Belkhiri
S: Philippe Lecoeur
P: Jean Brehat, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin
CP: 3B Productions
I: David Dewaele, Alexandra Lematre, Valerie Mestdagh, Sonia Barthelemy, Juliette Bacquet

Contacto / Contact
Pyramide International
Paul Richer
5 rue du Chevalier de Saint George
75008 Paris, France
T +33 1 4296 0220
F +33 1 4020 0551
E pricher@pyramidefilms.com
W www.pyramidefilms.com



Bruno Dumont

Nació en Bailleul, Francia, en 1958. Fue profesor de filosofía y dirigió numerosos comerciales, cortos y documentales. Su primer largometraje fue *La vida de Jesús* (1997); lo siguieron *La humanidad* (1999; Grand Prix en Cannes), *Twentynine Palms* (2002), *Flandres* (2005; Grand Prix en Cannes y exhibida en el 22° Festival) y *Hadewijch* (2009).

He was born in Bailleul, France, in 1958. He taught Philosophy and directed many ads, short films, and documentaries. His first feature film was The Life of Jesus *(1997); it was followed by* Humanity *(1999; Grand Prix at Cannes),* Twentynine Palms *(2002),* Flanders *(2005; Grand Prix at Cannes and screened at the 22nd Festival), and* Hadewijch *(2009).*

CRITICOS

Life Without Principle

Duo ming jin - Vida sin principios

No es la primera vez que Johnnie To, el maestro del neo-noir hongkonés, sorprende con una película en la que los *bullet-ballets* (danzas de balaceras) brillan por su ausencia. En la primera parte del díptico de *Election*, To ya demostró que era capaz de afianzar su concepción del thriller mediante una violencia primitiva, animal, sin necesidad de recurrir a la artillería pesada. *Life Without Principle* va un paso más allá en ese despojamiento de la acción, que aquí es más psicológica que física. Una maniobra que responde al interés de To por otro tipo de agresión: aquella que se ejecuta desde los altos (e invisibles) mandos del sistema macro-económico y que tiene como víctima al conjunto de la ciudadanía. Ambientada en el mundo de los inversores financieros –podría ser el *Wall Street* de To–, *Life Without Principle* se erige como una certera, implacable y divertidísima reflexión sobre cómo el azaroso e inclemente funcionamiento de los mercados sacude la realidad cotidiana de un variado grupo de personajes. Construida como un mecanismo perfecto de historias cruzadas, la acción transcurre el día del estallido de la crisis financiera griega, cuando la bolsa china se desploma llevándose por delante el destino de mafiosos reconvertidos en brokers, cajeras de banco sometidas a la ley del beneficio y pequeños ahorristas cautivados por las inversiones de riesgo. En conjunto, una mirada crítica (y poco sentimental) a la avariciosa jungla del sistema capitalista. En ciertos momentos, el film flirtea con la farsa, la caricatura mordaz, pero To impone una mirada analítica, más irónica que cínica, más reflexiva que estrictamente urgente. Una mirada marcada, además, por una versión impura del género, a medio camino entre el cine negro, la comedia y el melodrama.

Manu Yáñez Murillo

This isn't the first time Hong Kong neo-noir master Johnny To surprises us with a film that features no bullet-ballets at all. In the first part of his diptych Election, *To demonstrated he was capable of consolidating his perspective in the thriller genre through a primitive, animal violence without needs for heavy artillery.* Life Without Principle *goes one step beyond in stripping away action, which now is psychological rather than physical. It's a move that reflects To's interest in another kind of aggression: that which is executed from the high (and invisible) commands of the economical system and is unleashed upon the rest of the people. Set in the world of financial investors –this could be To's* Wall Street– Life Without Principle *is an accurate, ruthless, and hilarious insight into how the hazardous, inclement workings of the markets stirs up the everyday life of a diverse group of characters.*

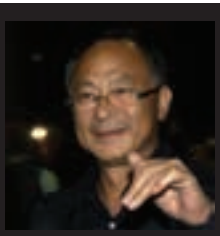
Build like a perfect mechanism of intertwined stories, the action takes place on the day the Greek crisis blows out, when the Chinese stock market plunges and takes away the future of gangsters turned brokers, bank tellers submitted to the law of benefit, and small savers captivated by risk investments. All together, it's a critical (and unsentimental) view on the greedy capitalist jungle. At times, the film flirts with farce and scathing caricature, but To has an analytical perspective that's more ironic than cynical, and more reflexive than urgent. It's also marked by an impure version of the genre, half way between film noir, comedy and melodrama.

MYM

Hong Kong, 2011
107' / DCP / Color
Cantonés - Cantonese

D, P: Johnnie To
G: Au Kin Yee, Wong King Fai, Milkyway Creative Team
F: Cheng Siu Keung
E: David Richardson
DA: Sukie Yip
CP: Milkyway Image
I: Lau Ching Wan, Richie Jen, Denise Ho

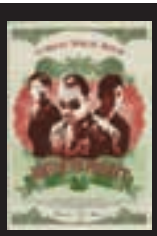
Contacto / Contact
Media Asia Distribution
Y.C. Chu
Manager
24/F, Causeway Bay Plaza 2, No. 463-483
Lockhart Road
Causeway Bay, Hong Kong
T +85 22 314 4247
E yc_chu@mediaasia.com
W www.mediaasia.com



Johnnie To

Nacido en Hong Kong en 1955, trabajó muchos años para la TV antes de fundar su propia productora de cine, Milkyway Image. Su primer film fue *The Enigmatic Case* (1980); lo siguieron *The Heroic Trio* (1993), *Running Out of Time* (1999), *Election* (2005), *Election 2 y Exiled* (ambos de 2006; exhibidos en el 22º Festival), entre otros.

Born in Hong Kong in 1955, he worked in TV for many years and later founded his own production company Milkyway Image. HIs first film was The Enigmatic Case *(1980); followed by* The Heroic Trio *(1993),* Running Out of Time *(1999),* Election *(2005),* Election 2 *and* Exiled *(both in 2006; screened at the 22nd Festival), among others.*



CRÍTICOS
CRITICS

Once Upon a Time in Anatolia

Bir zamanlar Anadolu'da - Érase una vez en Anatolia

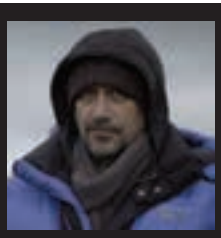
Turquía / Bosnia y Herzegovina - Turkey / Bosnia and Herzegovina, 2011
150' / DCP / Color
Turco - Turkish

D: Nuri Bilge Ceylan
G: Ercan Kesal, Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan
F: Gökhan Tiryaki
E: Bora Göksingöl, Nuri Bilge Ceylan
DA: Dilek Yapkuöz Ayaztuna
S: Thomas Robert
P: Zeynep Özbatur Atakan
CP: Zeyno Film, Production2006 Sarajevo
I: Muhammet Uzuner, Yilmaz Erdogan, Taner Birsel, Ahmet Mümtaz Taylan, Firat Tanis

Contacto / Contact
Zeyno Film
Zeynep Özbatur Atakan
Cihangir Cad. Derya Palas
Apt. No:34/2, Beyoglu
34433 Istambul, Turkey
T +90 212 252 4556
F +90 212 252 4557
E info@zeynofilm.com
W www.zeynofilm.com
www.nbcfilm.com/anatolia

La sexta película del realizador turco (y extraordinario fotógrafo) Nuri Bilge Ceylan tiene un inicio formidable. Después de dos planos iniciales que transcurren en un bar, se ven unos autos en una zona montañosa. Es el atardecer. Allí van policías, sospechosos, testigos, un procurador, un médico y dos excavadores. Están buscando un cadáver y deben reconocer previamente el lugar en donde fue enterrado.
Sopla el viento, llueve, y después de una búsqueda infructuosa, al llegar a una aldea, la luz se cortará por la tormenta. Los relámpagos iluminan la oscuridad, y el médico y el procurador conversan sobre el caso de una mujer muerta, la pertinencia científica de las autopsias, la naturaleza de la mujer, y el suicidio como una forma de castigo a los otros.
Ceylan trabaja en dos líneas: el suspenso de saber si se encontrará o no el cadáver, y una suerte de meditación sobre la soledad de los hombres y sus deseos incumplidos. En algún momento, un policía le dice al médico: "Si no tuviera familia y fuera más joven, tomaría mi mochila y me iría de viaje". La formulación de ese deseo casi adolescente reverberará sobre las acciones que siguen.
El final resulta un encuentro indirecto con lo ominoso, con la irrupción de lo siniestro. En un fuera de campo soberbio, el médico forense y su colega de la morgue practican la autopsia requerida. No se ve, se escucha, y entre el sonido de un cuerpo desmembrado Ceylan le impone al protagonista volver a pensar sobre su deseo. Por la ventana verá a unos niños jugando al fútbol. La vida está en otra parte.
Roger Koza

The sixth film by Turkish filmmaker (and remarkable cinematographer) Nuri Bilge Ceylan has a fantastic start. Two initial shots in a bar are followed by cars going through a mountain area. It's the afternoon. In the cars there are cops, suspects, witnesses, a prosecutor, a doctor, and two diggers. They're looking for a dead body, but first they must recognize the place where it was buried.
The wind blows, it's raining, and after an unsuccessful search, they get to a village and the power goes out because of the storm. Lightning illuminate the darkness, and the doctor and the prosecutor discuss the case of a dead woman, the scientific relevance of autopsies, the nature of women, and suicide as a way of punishment.
Ceylan works on two separate lines: the suspense of whether the body will be found or not and a sort of meditation on the loneliness of man and his unfulfilled wishes. At some point, the policeman tells the doctor: "If I was younger and didn't have a family, I'd grab my backpack and go out on a trip". The statement of that teenage-like dream will reverberate on following actions.
The ending is an indirect encounter with the ominous, with the irruption of sinister things. In a superb off-camera setting, the forensic doctor and his colleague at the morgue practice the required autopsy. We can't see it, but we hear it, and amidst the sound of a dismembered body Ceylan puts his protagonist to again think about his desire. Through the windows he'll see some kids playing soccer. Life is elsewhere.
RK



Nuri Bilge Ceylan

Nació en Estambul, Turquía, en 1959. Se graduó en ingeniería electrónica antes de estudiar cine en la Universidad Mimar Sinan. Dirigió el corto *Cocoon* (1995) y los largometrajes *Small Town* (1997), *Clouds of May* (1999), *Distant* (2003; 19º Festival), *Climates* (2006; 22º Festival) y *Three Monkeys* (2008; 23º Festival y premio a mejor director en Cannes).

He was born in Istambul, Turkey, in 1959. He graduated in Electronic Engineering and later studied Filmmaking at the Mimar Sinan University. He directed the short film Cocoon *(1995) and the full-length films* Small Town *(1997),* Clouds of May *(1999),* Distant *(2003; 19th Festival),* Climates *(2006; 22nd Festival) and* Three Monkeys *(2008; 23rd Festival and Best Director award in Cannes).*

CRITICOS

Scabbard Samurai

Saya zamurai - Funda samurai

Hitoshi Matsumoto –como su coterráneo Takeshi Kitano, un comediante surgido del universo televisivo– creció hasta límites insospechados en la pantalla y detrás de cámara con su primer largometraje, *Big Man Japan* (2007), la hilarante historia de un hombre gigantesco enfrentado a monstruos ridículos, bellos y melancólicos. En *Symbol* (2009) se vio atrapado en una habitación blanquísima y solitaria, metáfora de vaya uno a saber cuántas cosas, un desierto minimalista quebrado aquí y allá por cajas de Pandora con forma de minúsculos penes. Alejándose en apariencia del delirio visual de ambos proyectos y bajándose por primera vez del rol protagónico, Matsumoto encuentra en su tercer film algo parecido a la paz y la introspección. Aunque no tanto. Bajo la apariencia del *jidaigeki*, el film de época que es toda una institución en el cine japonés, *Scabbard Samurai* esconde varias sorpresas. En principio, está protagonizada por el samurai más zaparrastroso y menos carismático de la historia del cine, un ronin caído en desgracia que recibe retos constantes de su pequeña hija. Sin espada, con la funda del arma como triste recuerdo de glorias pasadas, y escapando de sus enemigos, será atrapado y transformado en bufón del hijo de un poderoso shogun. Treinta días, treinta oportunidades para hacer reír al chico, o será obligado a cometer *seppuku*. *Scabbard Samurai* va creciendo junto con las habilidades para el humor de su personaje central, al tiempo que la película misma va elevando la apuesta y se acerca al desvarío y la alucinación.

Diego Brodersen

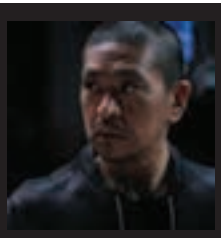
Like his compatriot Takeshi Kitano –a comedian from the TV universe– Hitoshi Matsumoto transcended expectations, both on the screen and behind it, with his first feature Big Man Japan *(2007), the hilarious story of a giant man faced against ridiculous, beautiful and melancholic monsters. In* Symbol *(2009), he was locked inside a very white, lonely room, a metaphor for who knows how many things; a minimalist desert broken occasionally by Pandora's boxes in the shape of minuscule penises. Apparently distancing himself from the visual madness of his two previous films, and stepping down from the main role, on this third film Matsumoto finds something the likes of peace and introspection. But not so much. Under the appearance of a* jidaigeki*, the well-established Japanese period-piece genre,* Scabbard Samurai *hides lots of surprises. First of all, the main character is the shabbiest, less charismatic samurai in cinema history, an unlucky ronin who is constantly reprimanded by his young daughter. Without his sword, carrying the holster as a sad memory of past glory, and escaping from his enemies, he will be captured and turned into the buffoon of a powerful shogun's son. He has thirty days and thirty chances to make the boy laugh, or else he will be forced to commit* seppuku. Scabbard Samurai *grows together with its lead's capacity for comedy, and the film itself raises the stakes and approaches delirium and hallucination.*

DB

Japón - Japan, 2011
103' / 35mm / Color
Japonés - Japanese

D, G: Hitoshi Matsumoto
F: Ryuto Kondo
E: Yoshitaka Honda
DA: Etsuko Aikoh
S: Masatoshi Katsumata
M: Yasuaki Shimizu
P: Akihiko Okamoto
CP: Yoshimoto Kogyo Co., Kryoraku Sangyo
I: Takaaki Nomi, Sea Kumada, Itsuji Itao, Tokio Emoto, Ryo

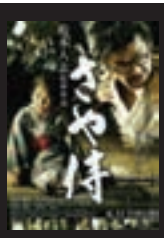
Contacto / Contact
Phantom Film Co.
Haruka Sakumi
4F BellFiveBldg, 2-34-13 Sendagaya,
Shibuya-ku
151-0051 Tokyo, Japan
T +81 3 5771 2045
F +33 1 4972 0421
E sakumi@phantom-film.com
W www.phantom-film.com
www.sayazamurai.com



Hitoshi Matsumoto

Nacido en Amagasaki, Japón, en 1963, forma junto a Hamada Masatoshi el dúo de comediantes Downtown y ha publicado varios libros. Dirigió cortos cómicos como *Tozu* (1993), *Sasuke* (2001) y *Zassa* (2006), además de los largometrajes *Big Man Japan* (2007; estrenado en la Quincena de Realizadores de Cannes) y *Symbol* (2009; exhibido en el 25º Festival).

Born in Amagasaki, Japan, in 1963, he's part of the comic duet Downtown with Hamada Masatoshi, and has published several books. He directed comedy short films like Tozu *(1993),* Sasuke *(2001) and* Zassa *(2006), as well as the full length films* Big Man Japan *(2007; premiered at the Directors' Fortnight in Cannes) and* Symbol *(2009; screened at the 25th Festival).*



CRITICOS

Un été brûlant

That Summer - Un verano ardiente

El sufrimiento amoroso es uno de los temas que recorren la filmografía de Philippe Garrel, la cruzan casi como un cuchillo afilado. Y en *Un été brûlant* la cuestión no ha cambiado demasiado. Tomando como referencia y "marca" *El desprecio* –un clásico de Jean-Luc Godard donde el desamor era tema central–, la película arranca con un hombre que decide suicidarse tras ser abandonado por una mujer. De allí en adelante, lo que se contará es cómo la historia llegó allí, qué sucedió entre ese pintor burgués y aburrido (Louis Garrel) y la actriz italiana con la que vive (Monica Bellucci; en cierto sentido, en el rol que hizo Brigitte Bardot en aquel film de JLG).

Garrel narrará la historia a través de otra pareja, amiga de ellos, que sirve como testigo de la forma en la que los hechos se fueron desenvolviendo. Y más allá de lo anecdótico (las dos parejas pasan una temporada juntas en Italia, donde la relación entre Garrel/Bellucci se va adormeciendo y enfriando), lo que marca esta película es la forma cruda y desgarradora en la que Garrel expone los sentimientos de los personajes. Del aburrimiento y el placer burgués a los celos, la envidia, los reproches cruzados. Todo esto parece tortuoso y en cierta medida lo es. Garrel lleva una carrera haciendo películas con historias de amor trágicas, suicidios, etc., y todas ellas son bastante cercanas a su historia personal. Aquí toma las referencias "godardianas" (que están, en fila y en detalle, si uno se toma el trabajo de buscarlas e identificarlas), pero el film tiene un tono muy distinto. En lugar de la distancia analítica de JLG, ésta es una película sentida de Garrel acerca del amor, de tenerlo, desperdiciarlo, perderlo y querer recuperarlo cuando ya es demasiado tarde.

Diego Lerer

Heartbreak is one the issues that runs across Philippe Garrel's work like a sharp knife. And in That Summer *the issue hasn't changed. Jean Luc Godard's classic* Contempt *–in which lack of affection was a central theme–, is both a reference and a "brand" for this film, which begins with a man who decides to commit suicide because a woman left him. From then on, the film depicts the story of how he got there and what happened between that bored bourgeois artist (Louis Garrel) and the Italian actress he lives with (Monica Bellucci; who in a way is playing the same role as Brigitte Bardot in JLG's film). Garrel will tell this story through another couple of friends who witness the way things unfolded. And apart from pure anecdote (the two couples spend some time together in Italy, where the Garrel/Bellucci relationship starts to numb and cool down) what this film points out at is the raw, heartbreaking way in which Garrel exposes the characters' feelings. They range from boredom and bourgeois pleasure to jealousy, envy, and crossed reproach.*

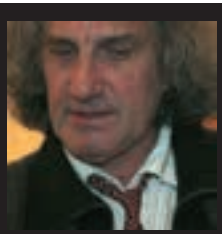
All this sounds tortuous, and in a way it is. Garrel has spent his entire career making films about tragic love stories, suicides, etc, and they're all pretty close to his own personal story. He uses Godardian references here (which are lining up in detail if you take the time to find and recognize them) but the film has a very different tone. Instead of JLG's analytical distance, this is a heartfelt film Garrel made about love. About having it, wasting it, losing it, and wanting it back once it's too late.

DL

Francia - France, 2011
95' / DCP / Color
Francés, Italiano - French, Italian

D: Philippe Garrel
G: Philippe Garrel, Marc Cholodenko, Caroline Deruas-Garrel
F: Willy Kurant
E: Yann Dedet
DA: Manu de Chauvigny
S: François Musy
M: John Cale
P: Edouard Weil, Conchita Airoldi, Giorgio Magliulo, Pierre-Alain Meier
CP: Rectangle Productions, Wild Bunch, Faro Film, Prince Film
I: Monica Bellucci, Louis Garrel, Céline Sallette, Jérôme Robart, Vladislav Galard

Contacto / Contact
Wild Bunch
Carole Baraton
99 rue de la Verrerie
75004 Paris, France
T +33 1 5301 5022
+33 1 5301 5020
F +33 1 5301 5049
E cbaraton@wildbunch.eu
W www.wildbunch.biz
www.unetebrulant.com



Philippe Garrel

Nació en Boulogne-Billancourt, Francia, en 1948. Su primer película fue *Les Enfants désaccordés* (1964); la siguieron *La Cicatrice intérieure* (1972), *L'Enfant secret* (1982; Premio Jean Vigo), *Liberté, la nuit* (1983; premiado en Cannes), *Inocencia salvaje* (2001; exhibida en el 17º Festival) y *Los amantes regulares* (2005; 21º Festival), entre otras.

He was born in Boulogne-Billancourt, France, in 1948. His first film was Les Enfants désaccordés *(1964), followed by* The Inner Scar *(1972),* L'Enfant secret *(1982; Jean Vigo Award),* Liberté, la nuit *(1983; awarded at Cannes),* Wild Innocence *(2001; screened at the 17th Festival) and* Regular Lovers *(2005; 21st Festival), among others.*

Hanezu

Hanezu no tsuki

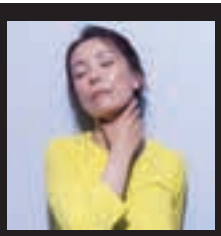
No hay nada nuevo en el cine de Naomi Kawase. La poesía sutil, la comunión con la naturaleza, el sentido del pasado, los silencios, las esperas: todo sigue en su lugar en *Hanezu*, que toma su título de una palabra antigua empleada para designar a un matiz del rojo. Rojo sangre, sol rojo, fuego rojo. Tres elementos que, a su vez, simbolizan la vida. Y el rojo también es un color frágil, que destiñe con facilidad. Todo eso, sí, está en *Hanezu*, de una manera mucho más inteligente y menos pretenciosa de lo que pueda parecer escrito: entre las cosas que no se renuevan en el cine de Kawase, está la voluntad de mostrar en imágenes (la idea es del gran Claudio Caldini) aquello que las imágenes no pueden mostrar. *Hanezu* comienza en la región de Asuka, cuna del Japón milenario; más precisamente, comienza en una excavación, entre montañas, insectos, el reflejo del sol en el agua y voces que cuentan una antigua leyenda. Y de allí va, con calma, hacia una historia de amor que transcurre –dónde si no– en Nara. Lo dicho: no hay nada nuevo en el cine de Kawase. Y sólo se puede agradecer por ello.

There's nothing new in Kawase's cinema. Subtle poetry, communion with nature, a sense of the past, silences, waiting: it's all still there in Hanezu, *which takes its title from an ancient word that names a shade of red. Red blood, red sun, red fire, three elements that symbolize life. And red is also a frail color, which fades easily. Yes, all that is present in* Hanezu *in a way that is much more clever and less pretentious than what it might seem in words: one of the things kept unchanged in Kawase's cinema is its will to expose through images that which can't be exposed (an idea from the great Claudio Caldini).* Hanezu *begins in the Asuka region, the cradle of millenary Japan. More precisely, it begins in a digging site, among mountains, insects, the reflection of the sun on the water, and voices telling an ancient legend. Then, it moves quietly to a love story that takes place –where else could it be– in Nara. We said it: there's nothing new about Kawase's cinema. And we can only be thankful for it.*

Japón - Japan, 2011
91' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D, G, F: Naomi Kawase
E: Naomi Kawase, Yusuke Kaneko, Tina Baz
DA: Kenji Inoue
S: Hiroki Ito
M: Hasiken
CP: Kumie
I: Tohta Komizu, Hako Oshima, Tetsuya Akikawa, Akaji Maro, Taiga Komizu

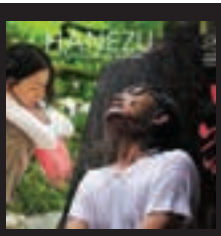
Contacto / Contact
Memento Films International
9 cité Paradis
75010 Paris, France
T +33 1 5334 9020
E sales@memento-films.com
festival@memento-films.com
W www.memento-films.com



Naomi Kawase

Nació en Nara, Japón, en 1969. Graduada de la Escuela de Fotografía de Osaka, debutó como directora con el corto *Embracing* (1992). Luego dirigió, entre otros films, *Suzaku* (1997), *Sky, Wind, Fire, Water, Earth* (2001), *Shara* (2003), *Birth/Mother* (2006), *El secreto del bosque* (2007) y *Nanayo* (2008; exhibido en el 24º Festival).

She was born in Nara, Japan, in 1969. Graduated from the Osaka School of Photography, she debuted in film with the short Embracing *(1992). She later directed, among others,* Suzaku *(1997),* Sky, Wind, Fire, Water, Earth *(2001),* Shara *(2003),* Birth/Mother *(2006),* The Mourning Forest *(2007) and* Nanayo *(2008; screened at the 24th Festival).*



Melancholia

Melancolía

Lars Von Trier vs. Lars Von Trier. Dos planetas chocando, dentro y fuera de la pantalla: por un lado, el planeta que representa la mitad del relato llamada Justine (Kirsten Dunst, Palma de Oro a la mejor interpretación femenina en el último Cannes). Ahí, Von Trier narra un pequeño fin del mundo: Justine en su noche de bodas, y Von Trier, sí, perdiendo el gesto provocador para crear una tensión doméstica (¡hostia Dogma!, diría el Von Trier chanante), para seguir y ver a Justine agotada, alejada, distante de ese evento y todo lo que representa. Pero el otro Von Trier, el de la segunda mitad llamada Claire, narra el fin del mundo literal sin abandonar a los personajes de la primera mitad. Y en ese crescendo hacia el Apocalipsis es donde Von Trier va haciendo sombra su pasado, el imaginario de su cine, los preconceptos y las celebraciones, para ponerse fastuosamente cinematográfico, para aferrarse –como si se le fuera la vida en ello– a la melancolía como única forma de abandonar lo terrenal. Eso sí, Von Trier sostiene que esto es una comedia. Y quizás hasta tenga razón.

Juan Manuel Domínguez

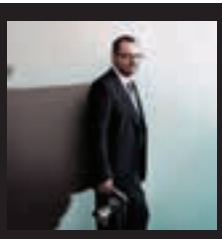
Lars Von Trier vs. Lars Von Trier. Two planets crush, both inside and outside the film screen: on one side, there's a planet called Justine that represents half the story (Kirsten Dunst, Golden Palm for Best Actress at the last Cannes). There, Von Trier narrates a small end of the world: Justine's wedding night, and Von Trier, yes, losing his provocative gesture to create a home-based tension (hell Dogma!, the chanante *version of Von Trier would say) in order to see Justine exhausted, distant from the situation and everything it represents. But the other Von Trier, the one of the second half called Claire, narrates the literal end of the world with the same characters from the first one. And in that crescendo towards the Apocalypse, Von Trier shadows his own past, his cinema's imagery, preconceptions and celebrations, and gets lavishly cinematographic, clinging –as if his life would depend on it– to melancholia as the only way to escape earthly life. However, Von Trier says this is a comedy. And he might even be right.*

JMD

Dinamarca - Denmark, 2011
130' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Lars Von Trier
F: Manuel Alberto Claro
E: Molly Malene Stensgaard
DA: Jette Lehmann
S: Kristian Eidnes Andersen
P: Meta Louise Foldager, Louise Vesth
CP: Zentropa
I: Kirsten Dunst, Charlotte Gainsbourg, Alexander Skarsgard, Udo Kier, Kiefer Sutherland

Contacto / Contact
TrustNordisk
Susan Wendt
Head of Sales
Filmbyen 28
2650 Hvidovre, Denmark
T +45 6029 8466
+45 3686 8788
F +45 3686 8750
E susan@trustnordisk.com
info@trustnordisk.com
W www.trustnordisk.com
www.melancholiathemovie.com



Lars Von Trier

Nacido en Copenhague, Dinamarca, en 1956, estudió en la Escuela Nacional de Cine. Fue uno de los creadores del Dogma 95, y dirigió *El elemento del crimen* (1984), *Europa* (1991), *Contra viento y marea* (1996), *Los idiotas* (1998), *Bailarina en la oscuridad* (2000; Palma de Oro en Cannes), *Dogville* (2003) y *Anticristo* (2009; 24º Festival), entre otros films.

Born in Copenhagen, Denmark, in 1956, he studied at the National Film School. He was one of the creators of Dogma 95, and directed The Element of Crime *(1984),* Europa *(1991),* Breaking the Waves *(1996),* The Idiots *(1998),* Dancer in the Dark *(2000; Golden Palm at Cannes),* Dogville *(2003) and* Antichrist *(2009; 24th Festival), among other films.*

Las razones del corazón

The Reasons of the Heart

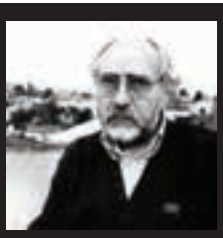
Cinco años pasaron desde *El carnaval de Sodoma*, un lapso inédito en la prolífica carrera de Ripstein. Pero la espera valió la pena; eso se sabe sólo con leer su sinopsis oficial, muy obviamente redactada por esa dupla juguetona que forman el director y su guionista, cómplice y todo Paz Garciadiego: "Emilia, un ama de casa agobiada por la medianía de su vida, por su marido fracasado, y por su maternidad agobiante y mal llevada, siente que se le derrama el vaso de la vida. El mismo día, el mismo maldito día que la abandona el amante distante, la tarjeta de crédito, con la que ha jugado al gato y al ratón por meses, la embarga. Ante su departamento vacío y desolado, la mujer decide tomar aquella decisión tan largamente acariciada, el suicidio. Curiosamente su muerte acerca al marido cornudo y al amante esquivo. La vida, qué duda cabe, es una paradoja constante." ¿Les resulta vagamente familiar? Claro: entre otras cosas, *Las razones del corazón* es una versión –libérrima, lúdica, centrada en el peso de la culpa y no en el peso moral– de la *Madame Bovary* de Flaubert.

Five years have passed since El carnaval de Sodoma*, an unprecedented hiatus in Ripstein's prolific career. But the wait was worth it; we can tell already by reading the official synopsis, which was obviously written by the playful duet formed by the director and his scriptwriter, accomplice, and everything else, Paz Garciadiego: "Emilia, a housewife oppressed by the mediocrity of her life, a failed husband and her overpowering, poorly nurtured motherhood, feels the cup of life run dry. The same day she's left by her distant lover, the credit card with which she's been playing cat and mouse for months, folds and her belongings are repossessed. Unable to bear her empty, comfortless flat, she commits suicide. Curiously, the cheated husband and elusive lover are drawn closer by her death. Life, no question about it, is a constant paradox". Does it ring a bell? Of course: among other things,* The Reasons of the Heart *is a version –free-spirited, playful, and focused on guilt, not morals– of Flaubert's* Madame Bovary.

México / España - Mexico / Spain, 2011
125' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, E: Arturo Ripstein
G: Paz Alicia Garciadiego
F: Alejandro Cantú
DA: Sandra Cabriada
M: David Mansfield
P: Roberto Fiesco, José María Morales
CP: Mil Nubes Cine, Wanda Vision, FIDECINE
I: Arcelia Ramírez, Vladimir Cruz, Plutarco Haza, Patricia Reyes Espíndola, Alejandro Suárez

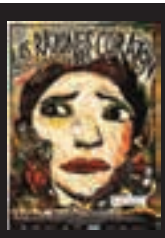
Contacto / Contact
Wanda Films
Avenida Europa 16, Chalet 1
28224 Pozuelo de Alarcón, Spain
T +34 91 351 7283
E wanda@wanda.es
W www.wanda.es



Arturo Ripstein

Nació en Ciudad de México en 1943. Fue asistente de dirección de Luis Buñuel en *El ángel exterminador* (1962), y luego realizó su primer film, *Tiempo de morir* (1965). También dirigió, entre muchos otros, *El castillo de la pureza* (1972), *Principio y fin* (1993), *Profundo carmesí* (1996; 12º Festival) y *La virgen de la lujuria* (2002). Fue jurado en el 12º Festival.

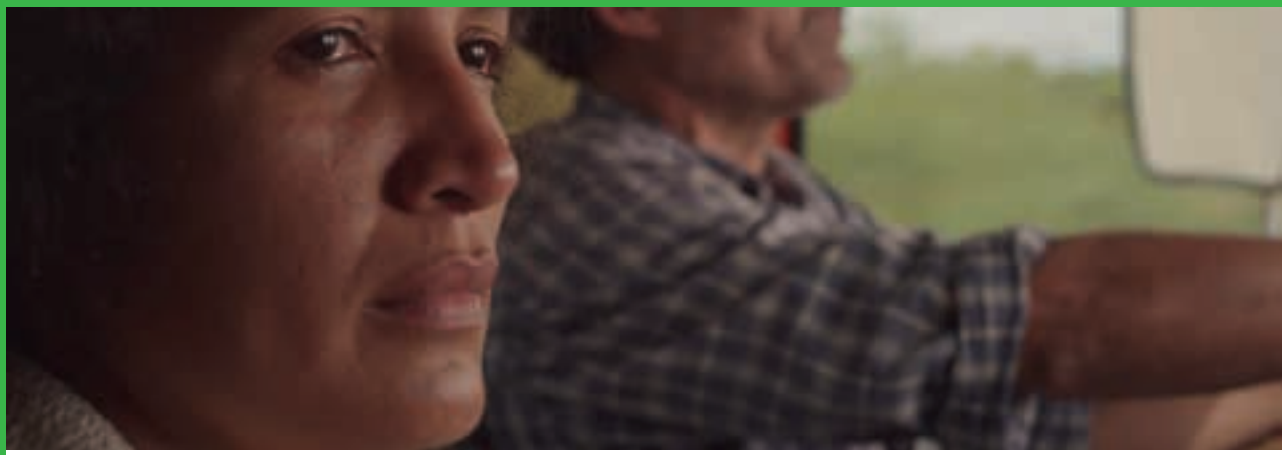
He was born in Mexico City in 1943. He worked as an assistant director in Luis Buñuel's The Exterminating Angel *(1962), and later directed his first film,* Time to Die *(1965). He directed many films, including* Castle of Purity *(1972),* Principio y fin *(1993),* Deep Crimson *(1996; 12th Festival) and* The Virgin of Lust *(2002). He was a jury member in the 12th edition of the Festival.*



Noches especiales

Special nights

NES



Las Acacias

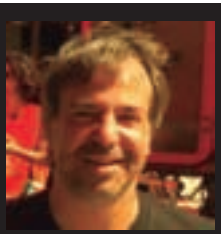
Primera película argentina ganadora de la Cámara de Oro (el premio que otorga el Festival de Cannes a la mejor ópera prima), el debut de Pablo Giorgelli narra una historia sencilla, en el sentido más David Lynch de la expresión. Un pequeño relato –aunque gigante en su producción– donde se cuenta el viaje desde Asunción a Buenos Aires de un camionero acompañado, contra su voluntad, de una madre y su pequeño bebé. Pero sin ceder nunca ante el preciosismo turístico del paisaje que atraviesan, Giorgelli logra imprimirle la misma tensión y belleza al interior del Scania que a una merienda al costado del río. Recorre el camino con sus personajes, los observa, los cuida, respeta su distancia y también su cercanía. Y lo hace sin recurrir a la tentación de inundar el film de sentimientos: nada rebalsa nunca, todo mantiene el perfecto equilibrio entre la búsqueda de un clima, de una belleza visual, que no traiciona la parquedad, la simpleza, y ni siquiera los pasados de sus personajes.

The first Argentine film to win the Golden Camera (awarded by the Cannes Film Festival to the best first film), Pablo Giorgelli's debut tells a simple story in the most David Lynch sense of the expression. A small tale –with a huge production– about a truck driver's trip from Asuncion to Buenos Aires, with the forced company of a mother and her little baby. But Giorgelli never surrenders the film to the touristic preciosity of the landscape, and manages to imprint the same tension and beauty into the Scania truck's interior and a river-side afternoon snack. He goes the same distance as his characters, observing and taking care of them; he respects their distance as well as their closeness. And he does it without ever succumbing to the temptation of flooding the film with feelings: nothing ever overflows here, and everything maintains a perfect balance, creating an atmosphere of visual beauty that doesn't betray the character's laconic attitude, simplicity, or even their pasts.

Argentina / España - Argentina / Spain, 2011
85' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Pablo Giorgelli
G: Pablo Giorgelli, Salvador Roselli
F: Diego Poleri
E: María Astrauskas
DA: Yamila Fontán
S: Martín Litmanovich
P: Ariel Rotter, Verónica Cura, Alex Zito, Pablo Giorgelli
CP: Airecine, Utópica Cine,
Proyecto Experience
I: Germán de Silva, Hebe Duarte,
Nayra Calle Mamani

Contacto / Contact
Urban Distribution International
14 rue 18 Août
93100 Montreuil sous Bois, France
T +33 1 4870 4655
F +33 1 4972 0421
E contact@urbandistrib.com
W www.urbandistrib.com
www.lasacaciasfilm.com



Pablo Giorgelli

Nació en Buenos Aires, donde estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Desde 1993 realiza cortos y documentales, y fue montajista de *Moebius* (1995, Gustavo Mosquera) y *Sólo por hoy* (2001, Ariel Rotter), entre otros films. *Las Acacias*, estrenado en la Semana de la Crítica de Cannes, es su primer largometraje.

He was born in Buenos Aires, where he studied Filmmaking at Universidad del Cine. Since 1993, he directs shorts and documentaries, and worked as an editor in Moebius *(1995, Gustavo Mosquera) and* Just for Today *(2001, Ariel Rotter), among other films. Premiered at the Critics' Week in Cannes,* Las Acacias *is his first feature.*

A Woman

Una mujer

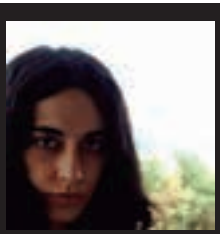
En la película anterior de Giada Colagrande, *Before It Had a Name*, ella misma era una italiana que viajaba a una finca en las afueras de Nueva York, donde se enamoraba del casero interpretado por Willem Dafoe (su marido en la vida real). Julie, la joven y bellísima protagonista de *A Woman*, recorre el trayecto opuesto: de la Gran Manzana, donde trabaja en un club nocturno demasiado *cool* para su gusto, a una casa en el sur de Italia. A ese paisaje impactante –la mansión está sobre un peñón frente al mar, una parte de ella excavada en la roca– la lleva el atormentado novelista Max Oliver (Dafoe, quién otro), tras unos pocos días de romance. Ella cree que puede ayudarlo a superar la muerte de su gran amor, una bailarina de tango que es también la protagonista del último libro de Oliver, *A Woman*. Pero en vez de eso, el miedo a que el recuerdo de la difunta eclipse su relación con Oliver, arrastra a Julie a una peligrosa obsesión. Un drama sentimental sutil, en el que los juegos con la luz y la sombra, y con el sonido, construyen una atmósfera singular, tan intimista como inquietante.

In Giada Colagrande's previous film Before It Had a Name *she herself played an Italian woman travelling to a country house in the outskirts of New York, where she would fall in love with a caretaker played by Willem Dafoe (her husband in real life). Julie, the young and beautiful lead character of* A Woman *goes the opposite way: from the Big Apple, where she works at a night club that's too* cool *for her taste, she goes to a house on Southern Italy. After a few days of romance, she is taken there –a mansion on a cliff by the sea, partly incrusted in the rocks– by troubled novelist Max Oliver (Dafoe, who else). She believes she can help him overcome the death of his great love, a tango dancer who was also the lead character in Oliver's latest book* A Woman. *But instead of that, Julie's fear that the memory of the late woman will overshadow her relationship with Oliver will end up dragging her into a dangerous obsession. This is a subtle, sentimental drama that plays with lights, shadows and sound in order to build a unique atmosphere, as intimate as disturbing.*

Estados Unidos / Italia - US / Italy, 2011
97' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Giada Colagrande
F: Tommaso Borgstrom
E: Natalie Cristiani
M: Angelo Badalamenti
P: Rita Capasa, Frank Frattaroli
CP: Bidou Pictures
I: Willem Dafoe, Jess Weixler, Stefania Rocca, Mariela Franganillo, Michele Venitucci

Contacto / Contact
Archstone Distribution
1201 W. 5th Street, Suite T-530, 5th Floor
90017 Los Angeles, CA, USA
T +1 310 622 8773
F +1 310 492 5861
E info@archstonedistribution.com
W www.archstonedistribution.com



Giada Colagrande

Nacida en Pescara, Italia, en 1975, estudió en su país, Suiza y Australia. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *Carnaval* (1997), *Fetus - 4 Brings Death* (1998) y *N.3* (2000), y los largos *Aprimi il cuore* (2002) y *Before It Had a Name* (2005), ambos protagonizados por ella misma y estrenados en el Festival de Venecia.

Born in Pescara, Italy, in 1975, she studied in her home country as well as in Switzerland and Australia. Among others, she directed the short films Carnaval *(1997),* Fetus - 4 Brings Death *(1998) and* N.3 *(2000), and the full-length features* Aprimi il cuore *(2002) and* Before It Had a Name *(2005), both starred by herself and premiered at the Venice Film Festival.*

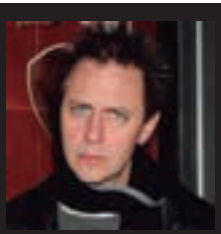
Super

Al pobre y vapuleado Frank le ha pasado de todo en la vida, pero esto ya es demasiado: no sólo su esposa se fue con otro, sino que ese otro es un violento y desagradable diler de la zona. Así que esta vez, bajo el influjo de un par de bizarros episodios místico-religiosos y decidido a tomar su destino en sus manos, alumbra a un nuevo e improbable justiciero enmascarado que –armado con un disfraz impresentable, una llave inglesa y un latiguillo vergonzante– pronto se gana a su primera y única fan: Libby, la joven y entusiasta nerd que atiende la comiquería local y aspira al puesto de *side-kick* y novia del paladín. Con estos elementos que la inscriben conceptualmente en el mismo universo de las recientes *Kick-Ass* y *Defendor* –en el cruce entre el más divertido artificio pop y los detalles más sórdidos y dolorosos de la vida real–, *Super* desmenuza la mitología de los hombres en calzas en un tono deliberadamente mugriento e incómodo (deudor de Robert Crumb y de Daniel Clowes), alternativamente gracioso y patético, entre el culto gozosamente descerebrado y la más lúcida reflexión sobre el género.

Poor, beat-up Frank has been through everything in life, but this is too much: his wife ran away with another man, and that other man is a violent and unpleasant local drug-dealer. Influenced by some bizarre mystical-religious episodes and decided to take charge of his fate, he gives birth to a new, unlikely masked avenger who goes around armed with an impossible costume, a wrench and a shameful motto. He soon gets his first and only fan: Libby, a young enthusiast nerd who works at the comic book store and aspires to be his side-kick *and girlfriend. These elements conceptually enroll the film in the same universe as the recent* Kick-Ass *and* Defendor *–right between hilarious pop artifice and the most sordid, painful real life details. Through them,* Super *breaks down the mythology of men in tights using a deliberately filthy and uncomfortable tone (indebted to Robert Crumb and Daniel Clowes) that gets alternatively funny and pathetic, between a joyfully brainless cult and the most lucid reflection on the genre.*

Estados Unidos - US, 2010
96' / HD / Color
Inglés - English

D, G: James Gunn
F: Steve Gainer
E: Cara Silverman
DA: William A. Elliott
S: Gary Coppola
M: Tyler Bates
P: Miranda Bailey, Ted Hope
CP: This Is That, Ambush Entertainment
I: Rainn Wilson, Ellen Page, Liv Tyler, Kevin Bacon, Nathan Fillion



James Gunn

Nacido en Missouri, EE.UU., en 1970, estudió teatro y escritura creativa. Escribió numerosos guiones para Troma (la mayor productora norteamericana de cine clase B), comenzando por *Tromeo and Juliet* (1996). También escribió los guiones de *Scooby-Doo* (2002) y *El amanecer de los muertos* (2004), y dirigió *Slither* (2006). Es jurado en esta edición del Festival.

Born in Missouri, USA, in 1970, he studied Theater and Creative Writing. He wrote several scripts for Troma (the biggest B-movie production company in the US), starting with Tromeo and Juliet *(1996). He also wrote the scripts for* Scooby-Doo *(2002) and* Dawn of the Dead *(2004), and directed* Slither *(2006). He's a member of the jury in this edition of the Festival.*

Tata Cedrón, el regreso de Juancito Caminador

Tata Cedrón, the Return of Juancito Caminador

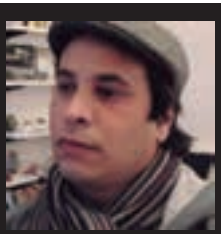
Nacido en Saavedra a fines de la década del treinta, Juan "Tata" Cedrón comenzó su exitosa carrera en el tango en los sesenta, fundando el Cuarteto Cedrón y el mítico café concert Gotán, punto de encuentro e inspiración de toda una generación de artistas argentinos, junto a quienes dejaría una huella imborrable en la historia cultural argentina. En la década siguiente se exilió en París por razones políticas, dejando un proyecto sin terminar en Buenos Aires. Treinta años más tarde, y tras haber editado más de treinta discos y recorrer todo el continente europeo con el tango, Cedrón decidió regresar a la Argentina en busca de lo que perdió pero nunca olvidó. El documental de Fernando Pérez es la crónica del regreso de uno de los renovadores más importantes del tango a su suelo natal; al mismo tiempo que es el retrato de una persona en la encrucijada más decisiva de su vida, entre su arte y su vida social. Entre su pasado y su futuro.

Born in Saavedra in the late 1930s, Juan "Tata" Cedrón begun his successful tango career in the Sixties, when he founded the Cedrón Quartet and the mythical Gotán café-concert. The place was the meeting point and inspiration for an entire generation of Argentine artists, together with whom Cedrón would leave an indelible mark in Argentina's cultural history. In the Seventies, he had to exile in Paris for political reasons, and left an unfinished project in Buenos Aires. Thirty years later, and after releasing more than thirty records and travel the European continent with tango, Cedrón came back to Argentina in search of what he lost but never forgot. Fernando Pérez's documentary chronicles the homecoming of one of the main renovators of tango. It's also the portrait of a person at the most decisive crossroads in his life, between his art and his social life. Between his past and his present.

Argentina, 2011
90' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G, E: Fernando Pérez
F: José María Gómez
S: Sergio Korin
M: Juan "Tata" Cedrón
P: Juan Pablo Gugliotta, Nathalia Videla Peña
CP: Magma Cine

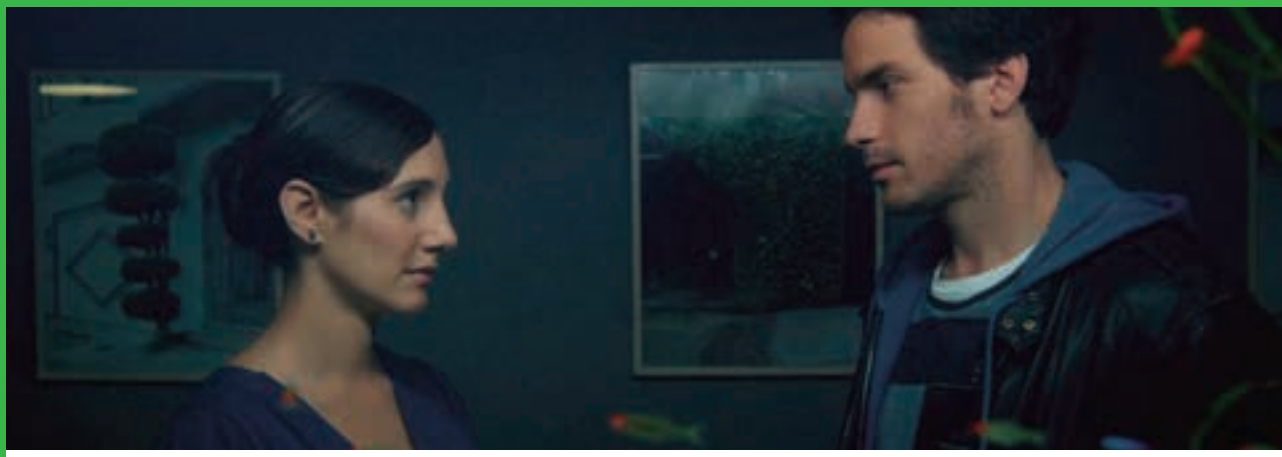
Contacto / Contact
Magma Cine
Juan Pablo Gugliotta
Producer
Medrano 1378
C1179AAZ Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4862 9326
E info@magmacine.com.ar
W www.magmacine.com.ar



Fernando Pérez

Trabajó en el área de contenidos audiovisuales de la Secretaría de Cultura de la Nación hasta el 2008. Ese mismo año realizó los telefilms *Fotografías de La Pampa* y *Andresito Guacurarí*. Este año, su proyecto *Artesanos*, una serie documental de ocho capítulos, fue premiado en el concurso de TV digital del INCAA.

He worked in the Audiovisual Contents area of the Nation's Secretary of Culture until 2008. That same year he made the TV films Fotografías de La Pampa *and* Andresito Guacurarí. *This year, his project* Artesanos, *an eight-chapter documentary series, was awarded at the INCAA's digital TV contest.*



La vida de los peces

The Life of Fish

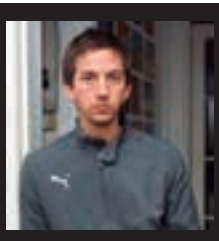
Andrés está de pasada. De hecho, ya desde la primera secuencia de *La vida de los peces*, podemos ver que hace rato está de pasada en su propia vida: no sólo vino a vender toda propiedad que lo conecte con su Chile natal para finalmente instalarse en Berlín sino que sus amigos, esos que abandonó hace diez años para vivir como cronista de viajes, lo viven (y se lo dicen) como un recuerdo que todavía respira. Le reclaman, lo extrañan, se quejan de que ahora son tipos que "festejan cumpleaños con sus padres". Andrés se retira, entonces, de esa primera secuencia y sabemos que se encuentra en una fiesta. Será esa fiesta, de la que siempre está intentando irse, donde –secuencia a secuencia, personaje por personaje– Andrés se cruzará con su pasado: desde aquel amor perdido hasta las heridas que todavía no cicatrizan. En su sencillez –tan gigante como su tristeza–, *La vida de los peces* se vuelve una pequeña y sentida película sobre lo que implica llegar a una edad en la que ya se puede (pero quizás no se quiere) mirar hacia atrás.

Andrés is just passing through. In fact, from the very first sequence in The Life of Fish*, we can see he has been passing through his own life for a while now. Actually, he's only in town to sell all the properties that still link him to his home country Chile, so he can then settle for good in Berlin. Also, his friends, whom he left ten years ago to become a travel writer, regard him as only a breathing memory (and they let him know that). They demand him, miss him, and complain about how they are now people who "celebrate their birthdays with their parents". Then, when Andrés moves way from that first sequence, we find out he's at a party. In that party, from which he's constantly trying to leave, Andrés will meet his past –one sequence and character at a time–, including his lost love and wounds that haven't healed yet. In all of its simplicity –which is a big as its sadness–* The Life of Fish *becomes a small and hearted film about what it means to reach an age when you can start to look back at things (although maybe you don't want to).*

Chile, 2010
84' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Matías Bize
G: Julio Rojas, Matías Bize
F: Bárbara Álvarez
E: Javier Estévez
DA: Nicole Blanc
S: Martín Seltzer
M: Diego Fontecilla
P: Adrián Solar
CP: Ceneca Producciones
I: Santiago Cabrera, Blanca Lewin, Víctor Montero, Sebastián Layseca, Juan Pablo Miranda

Contacto / Contact
Ceneca Producciones
Adrián Solar
Executive Producer
Holanda 3660
7790765 Ñuñoa, Santiago, Chile
T +56 2 446 9433
E adrian@ceneca.cl
W www.ceneca.cl
www.lavidadelospeces.cl



Matías Bize

Nacido en Santiago de Chile en 1979, se graduó como director y guionista en la Escuela Chilena de Cine. Dirigió numerosos cortos y documentales antes de su primer largometraje, *Sábado* (2003), al cual siguieron *En la cama* (2005) y *Lo bueno de llorar* (2006). *La vida de los peces* obtuvo el Goya a la mejor película extranjera. Es jurado de la Competencia Internacional.

Born in Santiago de Chile in 1979, he majored in filmmaking and scriptwriting at the Chilean Film School. He directed several short films before his full length feature debut Sábado *(2003), followed by* In Bed *(2005) and* Lo bueno de llorar *(2006).* The Life of Fish *was awarded the Goya for Best Foreign Film. He's a member of jury of the International Competition.*

Busco mi destino
In search of destiny
BMD

Busco mi destino

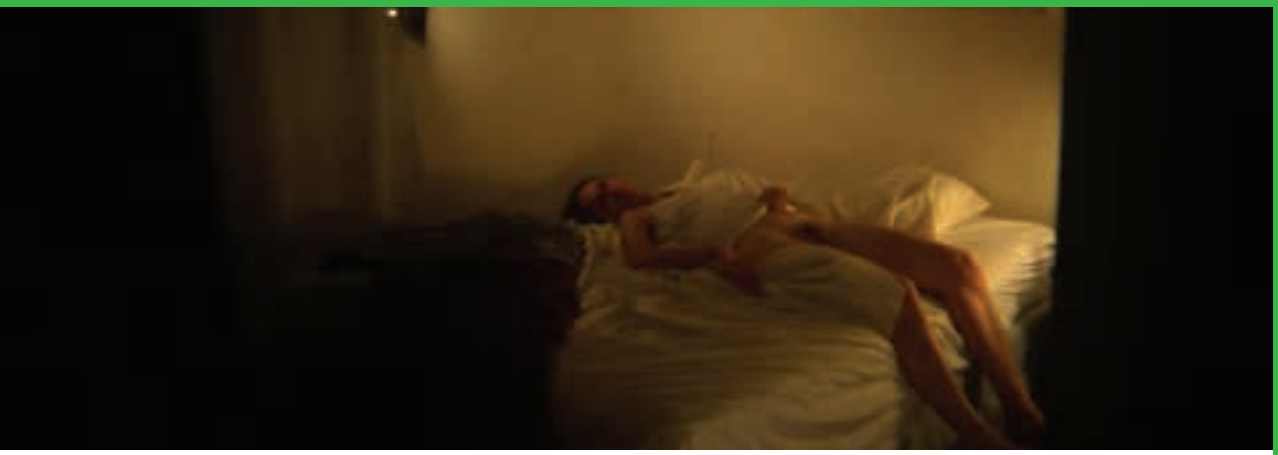
In search of destiny

Multitud de estímulos, libertad, frescura. O todo lo contrario. A veces en la curiosa pátina de situaciones que la vida nos otorga, es difícil encontrar un eje, cierto atisbo de coherencia, una lógica. Por supuesto, la vida, con toda su caótica impronta, nos lleva de las narices. O nos trae. *Busco mi destino* tiene como ambicioso objetivo presentar una posible lectura, impuesta por las miles de lógicas que plantea la selección de títulos que estas líneas preceden. Llámese angustia adolescente, cuestiones de pareja, generacionales o de simple geografía: encontrar un lugar en el mundo, una alineación con las cosas es el nombre del juego. Uno de los tantos posibles ejes para una búsqueda que –por suerte– no parece tener fin.

Cecilia Barrionuevo / Pablo Conde / Marcelo Alderete

Lots of stimulus, freedom, and freshness. Or the exact opposite. Sometimes in life's curious landscape of situations it's hard to find an axis, some hint of coherence, or certain logic. Of course, life, with all of its chaotic nature, drags us around by our noses. Or maybe it brings us in. In search of destiny*'s ambitious aim is to present a possible interpretation through the thousand different logics this selection of films express. Call it teen angst, couple issues, generational themes, or simple geography: it's about finding your place in the world; getting aligned with things is the name of the game. It's one of the possible axes for a quest that –luckily– seems to be endless.*

CB / PC / MA



Art History

Historia del arte

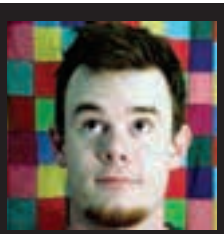
Tras un período cercano a la negación, Joe Swanberg resurgió desde unas cenizas nunca consumadas para repensar su propia obra, su relación con el cine y con la gente que suele acompañarlo en sus aventuras, indagando en lo visceral de ambos procesos. Reunidos en una sola locación, un pequeño grupo se dispone a filmar una cuidada película pornográfica. Sin embargo, detrás de toda expresión artística hay una historia. O varias. Así es como en este juego de cajas chinas, el propio Swanberg interpreta a un director con claro interés por su protagonista femenina, quien a su vez no puede evitar que se la coma el personaje, apuntando toda su atención emocional y física a su partenaire masculino. A partir de allí, a la explícita representación gráfica (valga de advertencia: aquí hay sexo en directo, sin tapujos ni complicaciones) se le contrapone la urgente necesidad de explicitar lo emocional, algo que no tardará en resentir las relaciones personales. *Art History* abre nuevos caminos en la carrera de Swanberg, focalizada en la construcción de climas cargados de intensa melancolía.

Following a period of denial, Joe Swanberg came back from the ashes reconsidering his own life and his relationship with cinema, including the people who usually accompany him on his adventures, and investigating the visceral nature of these two processes. Gathered in one single location, a small crew is about to shoot a meticulous porn film. But behind every artistic expression there's always a story. Or several ones. And in this game of Chinese boxes Swanberg himself plays a director clearly interested in his female lead, while she can't help but embodying her character and point her emotional and physical attention towards her male acting partner. From that point on, the film's explicit, graphical representation (a warning: this film features live, open, and uncomplicated sex) is contrasted with the urgent need to explain emotions, something that will soon hurt personal relationships. Art History *opens new ways in Swanberg's career, focused on building strongly melancholic atmospheres.*

Estados Unidos - US, 2011
74' / HD / Color
Inglés - English

D, E, P: Joe Swanberg
G: Joe Swanberg, Josephine Decker, Kent Osborne
F: Adam Wingard, Joe Swanberg
I: Josephine Decker, Joe Swanberg, Kent Osborne, Adam Wingard, Kris Swanberg

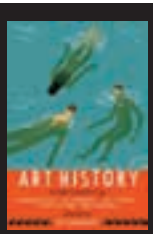
Contacto / Contact
Swanberry Films
Joe Swanberg
President
516 N. Ogden Ave. #114
60642 Chicago, IL, USA
T +1 312 404 7164
E joe@joeswanberg.com
W www.joeswanberg.com



Joe Swanberg

Nacido en Detroit, EE.UU., en 1981, estudió cine y video en la Universidad de Illinois. Dirigió los largos *Kissing on the Mouth* (2005), *LOL* (2006), *Hannah Takes the Stairs* (2007), *Nights and Weekends* (2008; codirigido con Greta Gerwig y exhibido en el 23° Festival) y *Alexander the Last* (2009; 24° Festival), entre otros.

Born in Detroit, USA, in 1981, he studied Film and Video Directing at the University of Illinois. He directed the films Kissing on the Mouth *(2005),* LOL *(2006),* Hannah Takes the Stairs *(2007),* Nights and Weekends *(2008; co-directed with Greta Gerwig and screened at the 23rd Festival) and* Alexander the Last *(2009; 24th Festival), among others.*



The Color Wheel

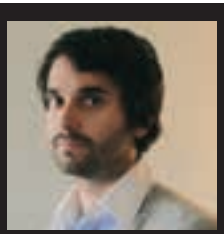
The Color Wheel es la historia de JR, una aspirante a conductora de noticiero, y su viaje en auto al departamento de su ex-novio; para el cual obliga –mediante una avalancha de mensajes telefónicos– a su decepcionante hermano menor, Colin, a acompañarla. El problema es que estos niños adultos no se llevan bien, y son demasiado odiosos como para darse cuenta de sus problemas. Y peor aún, nadie en el mundo los aguanta. Ni la novia torpe de Colin, ni los ex-compañeros de la secundaria de JR, ni los extraños con los que se topan durante su recorrido desesperado y cada vez más insoportable de frustración, fracaso y estupideces. Sólo será cuestión de tiempo antes de que JR y Colin lleguen a una extraña solución y pongan a un lado décadas de rencor y rivalidad familiar. Filmada en un 16mm en blanco y negro granuloso que evoca al *America* de Robert Frank, *The Color Wheel* es algo parecido a una sinfonía cómica de desilusión y perdón.

The Color Wheel *is the story of aspiring news anchor JR, and the way she forces –through an avalanche of phone messages– her disappointing younger brother Colin to embark on a road trip to an ex-boyfriend's apartment. Problem is these grown up kids do not get along, and they're both too obnoxious to know better. Even worse, nobody else in the world can stand them. Not even Colin's neglectful girlfriend, nor JR's former high school friends, nor strangers they clash with at pretty much every step on their hopeless and increasingly infuriating voyage of frustration, failure and stupidity. It's only a matter of time before JR and Colin arrive at the strangest and most unsettling of resolutions and set aside decades of animosity and sibling rivalry. Shot on grainy 16mm black and white evoking Robert Frank's* America, The Color Wheel *is a sort of comic symphony of disappointment and forgiveness.*

Estados Unidos - US, 2011
83' / HD / B&N
Inglés - English

D, E: Alex Ross Perry
G: Alex Ross Perry, Carlen Altman
F: Sean Price Williams
DA: Anna Bak-Kvapil
S: John Bosch
M: Preston Spurlock
P: Alex Ross Perry, Bob Byington
I: Carlen Altman, Bob Byington, Kate Lyn Sheil, Anna Bak-Kvapil, Ry Russo-Young

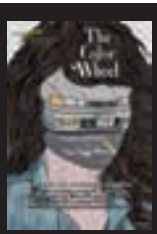
Contacto / Contact
Dorset Films
Alex Ross Perry
429 9th St., #3
11215 Brooklyn, NY, USA
T +1 484 343 6573
E alexrossperry@gmail.com
W www.colorwheelmovie.com



Alex Ross Perry

Nació en Pennsylvania, EE.UU., en 1984, y estudió en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Trabajó en el Kim's Video de Manhattan y actualmente vive en Brooklyn. El primer largometraje que escribió y dirigió fue *Impolex* (2009).

He was born in Pennsylvania, USA, in 1984, and studied at Tisch School of the Arts in the University of New York. He worked at Kim's Video in Manhattan and currently lives in Brooklyn. The first film he wrote and directed was Impolex *(2009).*



Dragonslayer

Mata-dragones

Como si la vida fuese una constante sucesión de piscinas vacías, listas para patinar incansablemente dentro de ellas, Josh "Skreech" Sandoval se deja llevar por la gravedad de la gravedad. Estupefacto por el consumo de drogas, sin mayores responsabilidades que las autoimpuestas –pese a que las hay y son difíciles de ignorar–, divide su tiempo entre paseos con su novia, tardes de skate y excesos con sus amigos. Recorrer permanentemente esos pequeños abismos cóncavos a alta velocidad se transforma en algo patológico. Así es como en este mundo de adolescencias alargadas hasta el hartazgo, lo que comienza como un primordial grito de libertad *punkrocker* no tarda en transformarse en el retrato de una generación descastada, que tranquilamente podría ser tomado como una película de ficción, un reality show o un diario de ruta registrado en YouTube. O todo a la vez, con una furiosa y desbocada banda sonora original. A la hora de buscar referentes, Tristan Patterson abreva en los universos de Larry Clark, Harmony Korine y Gus Van Sant, reinterpretados por la certera pluma activista de Aaron Cometbus.

As if life was an endless series of empty swimming pools ready for people to skate over them forever, Josh "Skreech" Sandoval lets himself be carried away by the gravity of gravity. Stunned by drug use and with no real responsibilities other than those he imposes on himself –despite the fact that he actually has some, and they're hard to ignore– he distributes his time with walks with his girlfriend, skate afternoons, and excess with friends. His constant skating on those concave abysses at high speed becomes a pathological behavior. So, in this world of extended adolescence, what starts off like a fundamental punk-rock cry for freedom soon becomes an outcast generation's portrait that could easily be regarded as a fiction film, a reality show, or a road journal on YouTube; or even all those things together with a furious, rampant soundtrack. When looking for references, Tristan Patterson taps into the universes of Larry Clark, Harmony Korine and Gus Van Sant, reinterpreted by Aaron Cometbus' precise activist writing.

Estados Unidos - US, 2011
74' / HD / Color
Inglés - English

D: Tristan Patterson
F: Eric Koretz
E: Jennifier Tiexiera, Lizzy Calhoun
S: Tom Paul
M: T. Griffin
P: John Baker

Contacto / Contact
Animals of Combat
John Baker
Producer
1917 Baxter St.
90039 Los Angeles, CA, USA
T +1 917 748 1519
F +1 323 284 8752
E jcbaker@gmail.com
W www.dragonslayermovie.com

Tristan Patterson

Vive en Los Angeles, EE.UU. Ha escrito guiones para los estudios Disney, Fox y Warner Brothers, y actualmente escribe *American Cigarette* para el director Tony Scott y Fox 2000. También se prepara para dirigir su propio guión *Electric Slice*, que protagonizará Ewan McGregor. *Dragonslayer* es su primer largo como director.

He lives in Los Angeles, USA. He has written scripts for Disney, Fox and Warner Brothers, and is currently writing American Cigarette *for director Tony Scott and Fox 2000. He's also about to direct his own script* Electric Slice*, starring Ewan McGregor.* Dragonslayer *is his first film as a director.*

The Future

El futuro

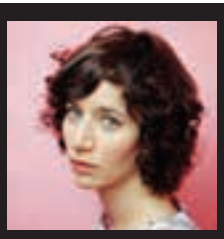
Sophie y Jason son una pareja extraña, al menos para quien observe su intimidad desde afuera. A los 30 y pico, pasan sus días en un diminuto departamento en Los Angeles, y metidos especialmente en los todavía más diminutos mundos de sus notebooks conectadas a internet; tratando de extender una relación que quizá ya no dé para más. De pronto, la perspectiva de una nueva, inédita responsabilidad, pone sus existencias en crisis: el compromiso de adoptar un gatito enfermo, dentro de un mes, los llena de ansiedad como si se tratara de un embarazo. Empujados por esta circunstancia, deciden dejar sus respectivos trabajos para dedicarse a sus sueños postergados. Pero cuando el mes acordado avance sin demasiado progreso, las cosas comenzarán a cambiar de un modo inesperado, y antes de que podamos decir dos palabras (realismo + mágico), sus mundos ya no serán los que eran, y la segunda película de Miranda July se habrá confirmado como un film sobre la (in)madurez y la conciencia fatal del paso del tiempo o, en sus palabras, acerca de "modos de volver en el tiempo o entrar a otros mundos".

Sophie and Jason are a strange couple, at least for those who observe their intimacy from outside. In their mid-thirties, they spend their days in a very small apartment in Los Angeles, and in the even smaller worlds of their notebooks connected to the Internet, trying to extend a relationship that might not even have anything left. Suddenly, the idea of a new, unprecedented responsability puts their lives in crisis: adopting a sick kitty a month from now, fills them with anxiety like if it was a pregnancy. Pushed by this circumstance, they choose to quit their jobs and fulfill postponed dreams. But when that month goes by with not much progress, things will start to change in an unexpected way. And before we are able to say two words (realism + magic), their worlds will change forever, and Miranda July's second film will have established itself as a film about (in)maturity and the fatal awareness of the passing of time. Or, in her own words, about "ways to go back in time or enter other worlds".

Alemania / Estados Unidos - Germany / US, 2011
91' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Miranda July
F: Nikolai von Graevenitz
E: Andrew Bird
DA: Elliott Hostetter
S: Patrick Veigel
M: Jon Brion
P: Gina Kwon, Roman Paul, Gerhard Meixner
CP: Razor Film Produktion, GNK Productions
I: Hamish Linklater, Miranda July, David Warshofsky, Isabella Acres, Joe Putterlik

Contacto / Contact
The Match Factory
Balthasarstrasse 79-81
50670 Cologne, Germany
T +49 221 539 709 -0
F +49 221 539 709 -10
E info@matchfactory.de
W www.the-match-factory.com
www.mirandajuly.com



Miranda July

Nacida en Vermont, EE.UU., en 1974, es escritora, música, actriz y ha dirigido numerosos videoclips y cortometrajes como *Nest of Tens* (2000) y *Are You the Favorite Person of Anybody?* (2003). Su primer largometraje, *Me and You and Everyone We Know* (2005), ganó la Cámara de Oro a la mejor ópera prima en el Festival de Cannes.

Born in Vermont, USA, in 1974, she's a writer, musician, and actress and has directed several music videos and short films like Nest of Tens *(2000) and* Are You the Favorite Person of Anybody? *(2003). Her first feature film,* Me and You and Everyone We Know *(2005), won the Golden Camera for best debut film at the Cannes Film Festival.*

Les Géants

The Giants - Los gigantes

Si bien Bouli Lanners es conocido por sus actuaciones en las películas de la dupla formada por Gustave de Kervern y Benoît Delépine (pequeños personajes en *Avida* y *Aaltra*, y un consagratorio papel como el asesino inexperto en esa sátira laboral llamada *Louise-Michel*), su carrera como director siempre había permanecido en segundo plano. *Les Géants*, ganadora de un par de premios en la última edición de la Quincena de Realizadores de Cannes, debería poner las cosas en su lugar y ubicar a Lanners como un director a tener en cuenta. En un bucólico bosque de Bélgica durante el verano, tres adolescentes se encuentran con todo el tiempo del mundo a su disposición. Las posibilidades para matar esas horas eternas parecen inagotables, como puede ser alquilar el hogar materno a un pequeño traficante local o teñirse el pelo todos de un mismo color. *Les Géants* recorre los caminos de *Cuenta conmigo* de Rob Reiner, pero también los del universo de Mark Twain. No por nada un río, lejano sólo geográficamente al Mississippi, atraviesa y marca la adolescencia de sus protagonistas.

Although Bouli Lanners is known for his acting performances in the films starring Gustave de Kervern and Benoît Delépine (he played small roles in Avida *and* Aaltra*, and an acclaimed one as an inexpert assassin in the work satire* Louise-Michel*), his career as a director had always remained in the background. Winner of a couple of awards at the last Directors' Fortnight in Cannes,* Les Géants *should clear things up and finally point Lanners as a director to take into account. In a bucolic Belgian forest summer, three teenagers have all the time of the world at their hands. The possibilities for killing all that endless time seem infinite, like renting their home to a local, small time drug dealer, or dying their hair in the same color.* Les Géants *walks through the path of Rob Reiner's* Stand By Me*, but also Mark Twain's universe. After all, a river that's only geographically different from the Mississippi runs through and marks the characters' adolescence.*

Bélgica / Francia / Luxemburgo - Belgium / France / Luxembourg, 2011
84' / DCP / Color
Francés - French

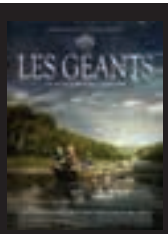
D: Bouli Lanners
G: Bouli Lanners, Elise Ancion
F: Jean-Paul De Zaeytijd
E: Ewin Ryckaert
DA: Paul Rouschop
S: Marc Bastien
M: The Bony King of Nowhere
P: Jacques-Henri Bronckart, Olivier Bronckart, Jani Thiltges, Carole Scotta, Simon Arnal
CP: Versus Production, Haut et Court, Samsa Film, Arte France Cinema, RTBF
I: Zacharie Chasseriaud, Martin Nissen, Paul Bartel, Karim Leklou, Didier Toupy

Contacto / Contact
Memento Films International
9 cité Paradis
75010 Paris, France
T +33 1 5334 9020
E sales@memento-films.com
festival@memento-films.com
W www.memento-films.com

Bouli Lanners

Nacido en Moresnet, Bélgica, en 1965, es artista plástico, cineasta autodidacta y un reconocido actor. Además de cortometrajes como *Travellinckx* (1999) y *Muno* (2001), dirigió los largometrajes *Ultranova* (2005; premiado en el Festival de Berlín) y *Eldorado* (2008; premiado en la Quincena de Realizadores de Cannes).

Born in Moresnet, Belgium, in 1965, he's an artist, self-taught filmmaker and renowned actor. He directed the short films Travellinckx *(1999) and* Muno *(2001), as well as the full-length films* Ultranova *(2005; awarded at the Berlin Film Festival) and* Eldorado *(2008; awarded at the Directors' Fortnight in Cannes).*



Slacker

Slacker concentra de la forma más áspera y primaria posible ese hoy tan reconocible universo de Richard Linklater. Este primer estreno comercial del tejano ya contiene sus obsesiones por el tiempo y el espacio, por el orgullo cívico, por el pop existencialista –que en este caso se mete, entre muchos otros, con *El mago de Oz*, *Los pitufos*, *Scooby Doo* y Madonna– y por la experimentación al narrar. *Slacker* prefigura un modelo que Linklater profundiza, hasta en un sentido espiritual, en *Despertando la vida*. Linklater privilegia la discusión filosófica por encima de la acción física en una película en continuo movimiento, y en un centenar de minutos le hace lugar a las miradas más interesantes de una ciudad entera. En *Slacker* no parece haber futuro ni pasado: Linklater recorre Austin como si no existiera más que el tiempo presente, tal vez para intentar aprovechar al máximo un momento especial en el lugar ideal. Motivado por esta sencilla premisa y sin más que 23 mil dólares, Linklater filmó una película única, irrepetible y tal vez la más inspiradora del cine independiente de los '90.

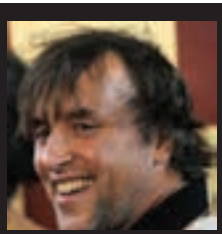
Nazareno Brega

Slacker *focuses on the currently recognizable universe of Richard Linklater in the most rough and primal way. This Texan filmmaker's first commercial release already features his obsessions with time and space, civic pride, existentialist pop –among many others, he taps into* The Wizard of Oz, The Smurfs, Scooby Doo, *and Madonna– and his experimentation with storytelling.* Slacker *anticipates a model Linklater would later develop into a spiritual sense in* Waking Life. *He privileges philosophic discussion over physical action in a film that's constantly moving, and manages to make room for the most interesting perspectives on a whole city in one hundred minutes. There seems to be no future or past in* Slacker*: Linklater goes through Austin as if there wasn't any other time but the present, perhaps to try making the most out of a special moment in the ideal place. Motivated by this simple premise and with only 23 thousand dollars, Linklater made a unique film, maybe the most inspiring one of 90s independent cinema.*

NB

Estados Unidos - US, 1991
97' / 35mm / Color
Inglés - English

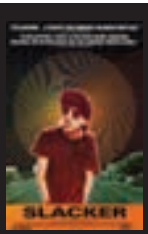
D, G, P: Richard Linklater
F: Lee Daniel
E: Scott Rhodes
DA: Deborah Pastor
S: Denise Montgomery
CP: Detour Filmproduction
I: Richard Linklater, Rudy Basquez, Jean Caffeine, Jan Hockey, Stephan Hockey



Richard Linklater

Nació en 1960 en Houston, Texas. Trabajó en una plataforma petrolera antes de fundar la Austin Film Society en 1985. Su primer film fue *It's Impossible to Learn to Plow by Reading Books* (1988); lo siguieron, entre otros, *Rebeldes y confundidos* (1993), *Antes del amanecer* (1995), *Despertando a la vida* (2001) y *Escuela de rock* (2003).

He was born in 1960 in Houston, Texas. He worked at an oil rig and later founded the Austin Film Society in 1985. His first film was It's Impossible to Learn to Plow by Reading Books *(1988), followed by many others, including* Dazed and Confused *(1993),* Before Sunrise *(1995),* Waking Life *(2001) and* School of Rock *(2003).*



Slacker 2011

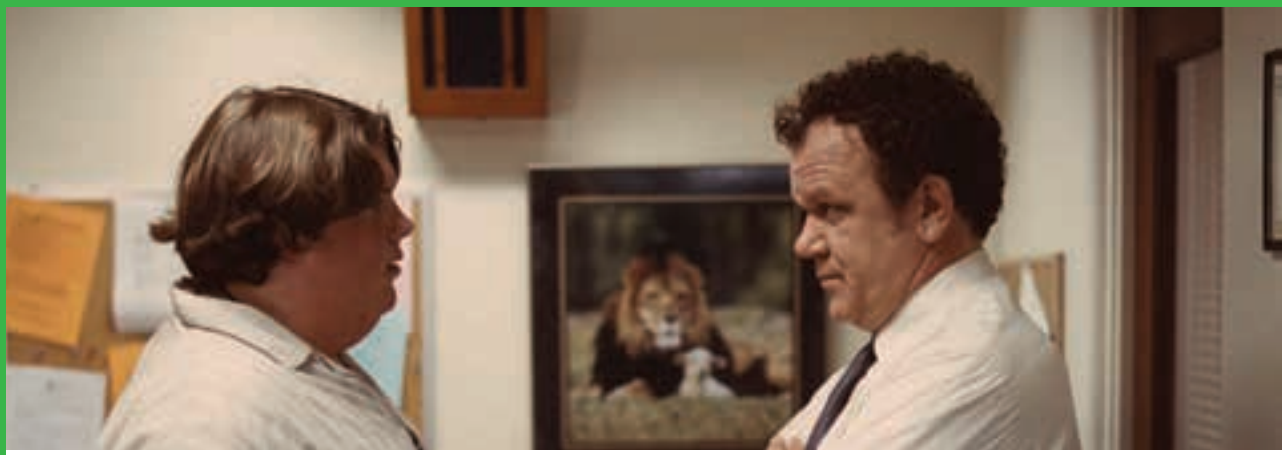
La *Slacker* de Richard Linklater inspiró a una generación de cineastas norteamericanos explorando la subcultura de Austin, Texas, con una narrativa flexible que componía un tapiz de personajes estrafalarios. En celebración del vigésimo aniversario de esa película icónica, 24 de los mejores realizadores de Austin unieron fuerzas para actualizar *Slacker* en base a sus propias visiones de la ciudad. Para eso, cada grupo de filmación recibió un presupuesto de 500 dólares del Fondo de Producción para Cineastas Texanos de la Sociedad de Cine de Austin (TFPF), y 24 elencos y equipos técnicos se lanzaron a filmar entre mayo y junio del 2011. *Slacker 2011* es la crónica, en modo flujo-de-conciencia, de un día en la vida de Austin y de sus residentes, mendigos, proto-intelectuales y lugares que le otorgan a la ciudad su identidad moderna. Una ciudad cambiada junto a cosas que nunca cambian, en un homenaje a veinte años de cine independiente que muestra el rostro siempre en transformación de Austin y nos presenta a algunos de sus más interesantes talentos.

Richard Linklater's Slacker *inspired a whole generation of American filmmakers by exploring the subculture of Austin, Texas with a loose narrative that featured a tapestry of quirky characters. Celebrating the 20th anniversary of that iconic movie, 24 of Austin's top filmmakers joined forces to update* Slacker *using their own perspectives on the city. Each filmmaking team was given a $500 budget from the Texas Filmmakers' Production Fund of the Austin Film Society (TFPF) to pull off their scene, and 24 casts and crews dived into it throughout May and June of 2011.* Slacker 2011 *is a stream-of-consciousness chronicle of a day in Austin, featuring locals, beggars, proto-hipsters and locations that provide the city with its modern identity. A town transformed standing next to things that never change, in a tribute to twenty years of independent filmmaking that presents the city's ever-changing face and showcasing some of its most exciting talent.*

Estados Unidos - US, 2011
105' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Karen Skloss, Duane Graves, Justin Meeks, Paul Gordon, Johny Stranger, David Zellner, Nathan Zellner, Jay Duplass, John Bryant, Sam Wainwright Douglas, Ben Steinbauer, Elisabeth Sikes, Mike Dolan, Geoff Marslett, Bradley Beesley, Bob Byington, Clay Liford, Carlyn Hudson, Scott R. Meyers, PJ Raval, Chris Eska
CP: Austin Film Society

Contacto / Contact
Austin Film Society
Bryan Poyser
Director of Artist Services
1901 E. 51st St.
78723 Austin, TX, USA
T +1 512 322 0145
+1 512 322 5192
E bryan@austinfilm.org
W www.austinfilm.org/slacker2011



Terri

Después de la entrañable *Momma's Man*, en la que un treintañero volvía a vivir en el ático de la casa de sus padres para evadir la realidad (una esposa e hija), en su siguiente película Azazel Jacobs parece haber extendido esa cárcel involuntaria al colegio. Terri es el nombre de un chico quinceañero, un gordote fenomenal, que es constantemente humillado por sus compañeros de curso. En casa debe encargarse de cuidar a un tío con cierta enfermedad mental y cazar las ratas que andan en el entretecho, a modo de hobby. Con ese estilo de vida, y con una actitud que mezcla depresión con mucho de *fashion statement*, Terri va a clases vestido con piyamas, lo que lo enfrenta al inspector del colegio (el siempre imprescindible John C. Reilly), encargado de persuadirlo de ser el buen chico que se supone, en el fondo, es. La destreza de Jacobs tras la cámara le permite, una vez más, dibujar personajes con una sensibilidad muy sincera y afable, que no lo priva de sacarle carcajadas a sus espectadores.

Gonzalo Maza

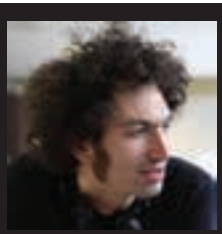
After the moving Momma's Man*, in which a 30 year-old man went back to live at his parents' attic to escape reality (his wife and daughter), in his latest film Azazel Jacobs seems to have extended that involuntary confinement to the world of high-school. Terri is a fifteen year-old boy, a huge fatty who is constantly humiliated by his classmates. At home, he takes care of an uncle who has a certain mental illness and as a hobby hunts down the rats that walk through the attic. With that life-style and an attitude that mixes depression with a fashion statement, Terri goes to class in his pajamas, and this confronts him with the school's inspector (the always indispensable John C. Reilly), who tries to persuade him to be the nice kid he supposedly is. Jacobs' skills behind the camera allow him to, once again, draw characters with a very sincere and affable sensibility, without this depriving him of his ability to make his public laugh out loud.*

GM

Estados Unidos - US, 2011
105' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Azazel Jacobs
G: Patrick deWitt
F: Tobias Datum
E: Darrin Navarro
DA: Matt Luem
S: Julia Shirar
M: Mandy Hoffman
P: Alison Dickey, Alex Orlovsky, Lynette Howell, Hunter Gray
CP: Verisimilitude, Silverwood Films, KnowMore Productions
I: Jacob Wysocki, John C. Reilly, Bridger Zadina, Creed Bratton, Olivia Crocicchia

Contacto / Contact
Coach14
c/ Granja 5, bajos
08024 Barcelona, Spain
T +34 93 249 0489
E info@coach14.com
W www.coach14.com
www.terri-movie.com



Azazel Jacobs

Nació en Nueva York, EE.UU., en 1972. Estudió en la Universidad de Nueva York y en el Instituto Americano de Cine. Dirigió varios cortometrajes, como *Kirk and Kerry* (1997; mejor corto de ficción en el Festival Slamdance), y los largos *Nobody Needs to Know* (2003), *The GoodTimesKid* (2005) y *Momma's Man* (2008).

He was born in New York, USA, in 1972. He studied at the University of New York and the American Film Institute. He directed several short films, like Kirk and Kerry *(1997; best fiction short at the Slamdance Festival), and the full-length films* Nobody Needs to Know *(2003),* The GoodTimesKid *(2005) and* Momma's Man *(2008).*

Otoño
Autumn

Maite e Isabel comienzan a frecuentar un jardín oculto, alejado de la ciudad, al cual convierten en su espacio íntimo y privado. Una fiesta organizada por Isabel desencadenará una serie de acontecimientos que repercutirán en su amistad y en la relación que mantienen con el lugar.

Maite and Isabel start frequenting a hidden garden, far from town, which they turn into their intimate and private space. A party Isabel organizes will unleash a series of events that will have repercussions on their friendship and the relationship they have with the place.

Chile, 2010
17' / Betacam / Color
Español - Spanish

D, G: Katherina Harder
F: Boris López
E: Carlos Molina
DA: Natalia Princic
S: Karla Díaz
M: Renata Espoz
P: Guillermo Jarpa
I: Renata Espoz, Paulina Azúa

Contacto / Contact
Katherina Harder
T +56 9 9905 5024
E katherina.harder@gmail.com

Katherina Harder

Nacida en 1988 en Iquique, Chile, estudió cine y televisión en la Universidad de Chile. Productora general del Festival Internacional de Cine Independiente de Iquique, dirigió los cortometrajes *Mi voz no te toca* (2007), *El último despertar*, *Al compás del bandoneón* (ambos de 2008) y *Tiempo de vivir* (2009), entre otros.

Born in 1988 in Iquique, Chile, she studied Film and TV Direction at the University of Chile. A general producer at the Iquique International Independent Film Festival, she directed the short films Mi voz no te toca *(2007),* El último despertar, Al compás del bandoneón *(both in 2008) and* Tiempo de vivir *(2009), among others.*

METRO 95.1

Hora cero
Midnight screamings

Hora cero

Midnight screamings

Lo repetimos, aunque no es ningún secreto: la medianoche es buena consejera. Por eso la selección de títulos enmarcados dentro de este literal y metafórico rótulo, amplía sus nunca acotados horizontes hasta llegar a territorios extremos. Aquí, señoras y señores, están las películas que provocaran polémica, las que conmoverán en el más profundo de los sentidos, sin sentimentalismos, directo a las tripas. En algún caso, también, de manera literal y metafórica. Amores agudos, existencialismos cibernéticos, productores reconocidos y reconocidos, persecuciones incansables, científicos con propensión a la sobremedicación, viajes a los inesperado y mucho más de lo que puedan esperar. *Hora cero*: el refugio ideal para los amantes del cine de género. Noches inolvidables. Medianoches inolvidables.

Pablo Conde / Marcelo Alderete

It's no secret, but here it goes again: midnight is a good advisor. That's why the selection of titles within this literal and metaphorical label widens its always open horizons and reaches extreme territories. Ladies and gentlemen, here are the films that will spark controversy, move you in the most profound meaning of the word, with no sentimentality, straight to the gut. In some cases, also, they will do it literally and metaphorically. Sharp love-affairs, cybernetic existencialism, known and renowned producers, endless chase sequences, scientists with a taste for overmedication, trips to the unexpected, and much more than you can expect. Midnight screamings*: the ideal refuge for the fans of genre cinema. Unforgettable nights. Unforgettable midnights.*

PC / MA

Bellflower

Campanilla

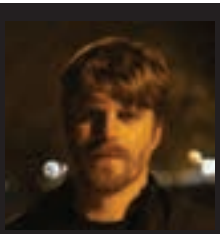
Hay varios autos de culto en la historia del cine norteamericano de los setenta: el Pontiac GTO y el Chevy 150 en *Two-Lane Blacktop* (1970) de Monte Hellman, el Dodge Challenger en *Vanishing Point* (1971) de Richard C. Sarafian... En ambos casos, no sólo los autos son "de culto". Algo por el estilo parece ser el destino de *Bellflower*; ópera prima de Evan Glodell, también protagonista, productor, editor de la película y quien, como si todo lo anterior fuera poco, se encargó de fabricar la cámara de filmación junto a su director de fotografía. Y *Bellflower*, claro, está formada –como su auto protagonista, un Buick '72 metamorfoseado que escupe fuego, llamado "Medusa"– de diferentes piezas. Por un lado, una historia de amor imposible; por otro, la historia de dos amigos, fanáticos de *Mad Max*, que fantasean con la inminencia del Apocalipsis. Mientras tanto, la violencia se va apoderando de todo y de todos. *Bellflower* marcha a fuerza de sangre, sudor, lágrimas y varios otros fluidos; pero, más que ninguna otra cosa, de una garra y un maximalismo poco vistos en el cine independiente actual.

There are several cult cars in the history of 1970s American cinema: like the Pontiac GTO and the Chevy 150 in Monte Hellman's Two-Lane Blacktop *(1970), or the Dodge Challenger in Richard C. Sarafian's* Vanishing Point *(1971). In both cases, the cars are not the only ones enjoying a cult status. The same fate will apparently fall upon* Bellflower, *the first film by Evan Glodell, who also starred, produced, edited, and even built the camera they used to shoot the film together with his cinematographer. And* Bellflower, *of course, is made of two different pieces –just like the car that is the star of the film, a transformed fire-spitting Buick '72 named "Medusa". On one hand, there's the story of an impossible love; on the other, the story of two friends,* Mad Max *fans who fantasize with the coming of the Apocalypse. Meanwhile, violence takes over everything and everyone.* Bellflower *moves forward fueled by blood, sweat, tears, and many other fluids, but mostly by a strength and a maximalist spirit that are rare in today's independent cinema.*

Estados Unidos - US, 2011
103' / HD / Color
Inglés - English

D, G: Evan Glodell
F: Joel Hodge
E: Evan Glodell, Joel Hodge, Jonathan Keevil, Vincent Grashaw
DA: Team Coatwolf
M: Jonathan Keevil
P: Vincent Grashaw, Evan Glodell
CP: Coatwolf Productions
I: Evan Glodell, Jessie Wiseman, Tyler Dawson, Rebekah Brandes, Vincent Grashaw

Contacto / Contact
Contacto / Contact
Visit Films
89 5th Ave. #806
10003 New York, NY, USA
E info@visitfilms.com
W www.visitfilms.com
www.coatwolf.com



Evan Glodell

Nació en Wisconsin, EE.UU, y se mudó a California para desarrollar su carrera como cineasta. Junto a su hermano creó la productora Brothers Glodell, con la que realizó numerosos cortos para Internet. Dirigió videos como "Let Me Up", de Cursive, y trabajó como director de fotografía en el film de terror *Placebo* antes de realizar *Bellflower*, su primer largometraje como director.

He was born in Wisconsin, USA, and moved to California to develop his filmmaking career. Together with his brother he created the production company Brothers Glodell, through which he made many shorts for the Internet. He directed music videos, including Cursive's "Let Me Up", and worked as a cinematographer in the horror film Placebo *before making* Bellflower, *his directorial debut.*

Beyond the Black Rainbow

Más allá del arcoiris negro

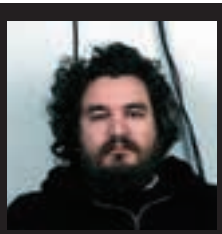
Lo primero que observamos en los minutos iniciales de *Beyond the Black Rainbow* es que se trata de un tipo de cine de género que creíamos perdido entre los estantes de algún videoclub abandonado. Inclusive podríamos ir más lejos, y hablar de aquellas trasnoches televisivas de *Viaje a lo inesperado*, en donde uno se enfrentaba a películas de las cuales nada conocía, para después obsesionarse eternamente con ellas. Su director, el debutante Panos Cosmatos (hijo del más ochentero George P. Cosmatos, autor de obras como *Cobra* y *Rambo II*), busca su inspiración en el cine de ciencia ficción de los muy citados y evocados años setenta. Todo remite al cine de esa década; la iluminación, el rostro de los actores, los decorados, la música, los colores. La historia es sencilla, pero no por eso menos perturbadora: en un utópico, lejano y futurista 1983, una especie de científico (loco, por supuesto) prueba una droga que otorga felicidad en una adolescente con poderes psíquicos (¿por qué no?), con resultados de lo más extraños.

The first thing we notice at the beginning of Beyond the Black Rainbow *is that this is a kind of cinema we thought to be lost somewhere on the shelves of an abandoned video rental. We could go even further and talk about those late night broadcasts of* Viaje a lo inesperado*, where you saw films you never knew anything about and later became obsessed with. The director, first-timer Panos Cosmatos (son of the Eighties director George P. Cosmatos, who made films like* Cobra *and* Rambo II*), seeks inspiration in the constantly referenced ad quoted 1970s. Everything evokes that decade; the lighting, the actors' faces, the sets, the music, and the colors. It's a simple story but also a very disturbing one: in a utopian, distant and futurist 1983, a sort of scientist (a mad one, of course) tests a drug that brings happiness to a teenage girl with psychic powers (why not?) and causes the most strange results.*

Canadá - Canada, 2011
110' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Panos Cosmatos
F: Norm Li
E: Nicholas T. Shepard
DA: Bob Bottieri
S: Eric Paul
M: Sinoia Caves
P: Oliver Linsley, Christya Nordstokke
CP: Chromewood Productions
I: Michael Rogers, Eva Allan, Scott Hylands, Marilyn Norry, Rondel Reynoldsen

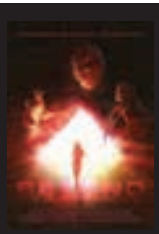
Contacto / Contact
Elephant Eye Films
Demetri Makoulis
VP Sales & Distribution
89 5th Ave. #306
10003 New York, NY, USA
T +1 212 488 8877
E demetri@elephanteyefilms.com
W www.elephanteyefilms.com



Panos Cosmatos

Nació en Roma, Italia, de padre griego y madre sueca. Vivió en México antes de instalarse en Canadá, donde participó de la escena artística underground realizando cortometrajes, videoclips y carátulas para álbumes musicales antes de dirigir *Beyond the Black Rainbow*, su primer largometraje.

He was born in Rome, Italy, from a Greek father and a Swedish mother. He lived in Mexico and later settled in Canada, where he was part of the underground art scene and made short films, music videos, and music record covers before directing Beyond the Black Rainbow*, his first film.*



Corman's World: Exploits of a Hollywood Rebel

El mundo de Corman: Hazañas de un rebelde de Hollywood

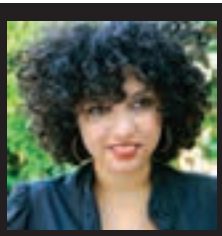
Sin la figura de Roger Corman, en el cine norteamericano no habrían existido los siguientes nombres: Francis Ford Coppola, Martin Scorsese, Jonathan Demme, Monte Hellman, David Carradine, Jack Nicholson, Joe Dante, Paul Bartel, John Sayles, Peter Fonda, Dennis Hopper, Sylvester Stallone, Robert De Niro y Peter Bogdanovich, entre otros. A lo largo de su carrera, Corman estableció una estética y una ética de la producción que derivó en películas que el tiempo transformaría en clásicos del cine. Su concepto de producciones veloces, en las que cada elemento humano, artístico, de producción, era aprovechado al máximo, creó obras de un nivel jamás superado por otros cultores del cine clase B. En su época de esplendor como productor, pero también como director, ningún género le fue ajeno: terror, drama social, ciencia ficción, road movies; todo pasó por su cámara y tuvo su versión Corman. Este emotivo documental nos cuenta su historia; la del hombre que hizo más de cien películas (mientras apadrinaba a una brillante generación de directores, actores, guionistas) y nunca perdió un centavo.

Without Roger Corman, the following names wouldn't be a part of American cinema: Francis Ford Coppola, Martin Scorsese, Jonathan Demme, Monte Hellman, David Carradine, Jack Nicholson, Joe Dante, Paul Bartel, John Sayles, Peter Fonda, Dennis Hopper, Sylvester Stallone, Robert De Niro and Peter Bogdanovich, among others. Throughout his career, Corman established a production aesthetics and ethics that resulted in films that were later regarded as classics. His idea of fast productions that would make the most out of every human, artistic, and production-related element resulted in films that stood on a level unmatched by any other B-movies creators. During his years as producer and director no genre escaped him: horror, social drama, science fiction, road movies –everything went through his camera and got its Corman version. This heartfelt documentary tells us his story, the one of a man who made over 100 films (while sponsoring a brilliant generation of directors, actors, and scriptwriters) without ever losing a dime.

Estados Unidos - US, 2011
86' / Digibeta / Color - B&N
Inglés - English

D: Alex Stapleton
F: Patrick Simpson
E: Victor Livingston, Philip Owens
DA: Ben Hurand
S: Ryan Stuit
M: Air
P: Stone Douglass, Mickey Barold, Jeff Frey, Izabela Frank, Alex Stapleton
CP: Far Hills Pictures
I: Joe Dante, Jonathan Demme, Robert De Niro, Pam Grier, Catherine Hardwicke

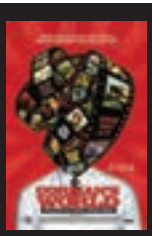
Contacto / Contact
Fortissimo Films
Van Diemenstraat 100
1013 CN Amsterdam, The Netherlands
T +31 20 627 3215
F +31 20 626 1155
E info@fortissimo.nl
W www.fortissimo.nl

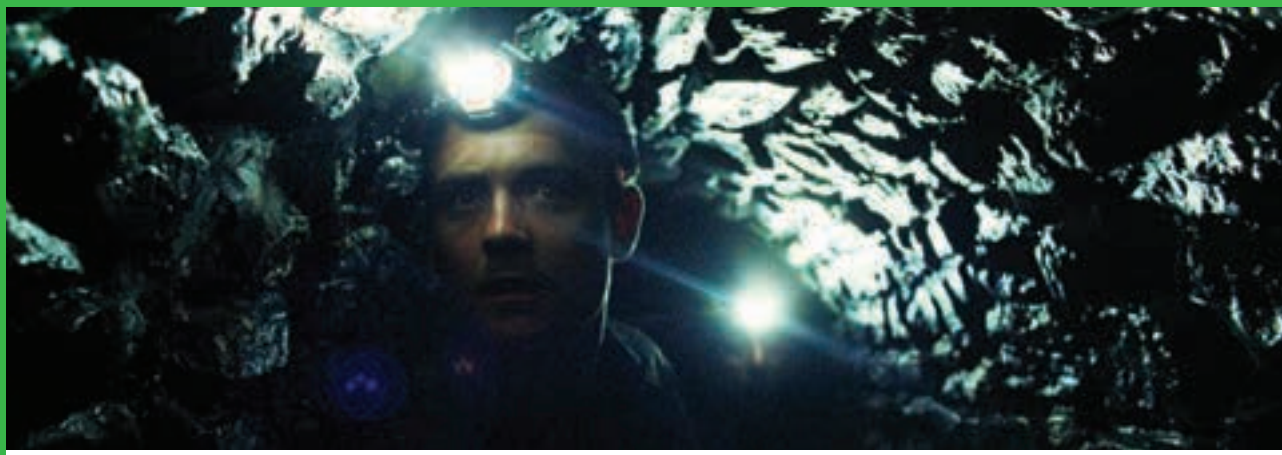


Alex Stapleton

Nacida en Texas, EE.UU., ha escrito para las revistas *Flaunt*, *Tokion* y *The New Cinema*. Trabajó como asistente en las películas *The Guru* (2002) y *The Assassination of Richard Nixon* (2004), y como productora en el largo documental *Just for Kicks* (2005). *Corman's World: Exploits of a Hollywood Rebel* es su primer trabajo como directora.

Born in Texas, USA, she wrote for Flaunt, Tokion *and* The New Cinema. *She worked as an assistant in* The Guru *(2002) and* The Assassination of Richard Nixon *(2004), and as a producer in the documentary feature* Just for Kicks *(2005).* Corman's World: Exploits of a Hollywood Rebel *is her directorial debut.*





Kill List

Lista de asesinatos

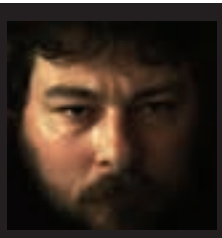
Kill List es una de esas películas a las que conviene llegar sin saber mucho de la trama, para dejarnos llevar de las narices a su crudo y particular universo. Lo que comienza con estilo realista, ahondando en el drama de una familia de clase media inglesa –encuadrado en lo que se conoce como *kitchen sink drama*–, no tardará en transformarse en una desbocada, feroz e irrefrenable escalada a la locura. Las puertas del infierno pueden abrirse en cualquier momento. *Kill List* es una de esas películas a las que conviene llegar con advertencias del tipo "no apta para espectadores impresionables". O "prepárense para descender al abismo". O "nosotros les avisamos." Y dejarse llevar, seducir, enredar. Tras la aplaudida *Down Terrace*, Ben Wheatley se confirma como una de las voces más interesantes del nuevo cine inglés. Su precisión quirúrgica –brutal, despótica, arrasadora– colmará sin dudas las expectativas de los amantes del cine de género. Sólo resta entregarse. *Kill List* es una de esas películas a las que conviene llegar.

Kill List *is one of those films you need to get to without much prior knowledge of the plot, so you'll get carried away by its particular, raw universe. It starts with a realist style, focusing on the drama of an English middle-class family –what is known as a* kitchen-sink drama*– but will soon turn into an outraged, ferocious, and unstoppable escalade to madness. The doors of hell can open up at any time.* Kill List *is one of those films you need to get to with warnings like "sensitive viewers be advised". Or "get ready to go down into the abyss". Or "we told you". And then let yourself be taken, seduced, and entangled. Following the praised* Down Terrace*, Ben Wheatley establishes himself as one of the most interesting voices of new British cinema. His surgical precision –brutal, despotic, and devastating– will surely exceed the expectations of genre fans. You only need told yourself go.* Kill List *is one of those films you need to see.*

Reino Unido - UK, 2011
95' / DCP / Color
Inglés - English

D: Ben Wheatley
G: Ben Wheatley, Amy Jump
F: Laurie Rose
E: Robin Hill, Ben Wheatley, Amy Jump
DA: David Butterworth
S: Martin Pavey
M: Jim Williams
P: Claire Jones, Andy Starke
CP: Warp X, Rook Films
I: Neil Maskell, MyAnna Buring, Harry Simpson, Michael Smiley, Emma Fryer

Contacto / Contact
Protagonist Pictures
David Bartholomew
Sales & Festivals Coordinator
4th Floor, Waverley House, 7-12 Noel Street
W1F 8GQ London, England
T +44 207 734 9000
E david@protagonistpictures.com
W www.protagonistpictures.com
www.kill-list.com



Ben Wheatley

Nacido en 1972 en Billericay, Inglaterra, estudió en la Escuela Haverstock de Londres, donde conoció a su esposa Amy Jump, con quien fundó la productora Mr. and Mrs. Wheatley. Inicialmente animador, fue pionero en la publicidad viral en internet, trabajo que le ha valido un León en el Festival de Publicidad de Cannes 2006. Dirigió el largometraje *Down Terrace* (2009).

Born in 1972 in Billericay, England, he studied at the Haverstock School in London, where he met his wife Amy Jump, and together with her founded the production company Mr. and Mrs. Wheatley. Originaly an animator, he was a pioneer in Internet viral advertising, which won him a Lion at the Advertising Festival in Cannes 2006. He directed Down Terrace *(2009).*

The Yellow Sea

El mar amarillo

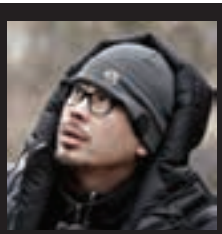
El cine coreano de los últimos años logró algo difícil: aunar un cine popular –incluido el éxito de taquilla– sin por eso dejar de lado el rigor cinematográfico. De las películas de Bong Joon-ho centradas en núcleos familiares, a las de Kim Jeem-woon y su meticulosa disección de casi todos los géneros cinematográficos, a las historias de violencia y venganza de Park Chan-wook. En esta variada y fructífera lista hay que anotar también el nombre y la obra de Na Hong-jin, quien luego de la adrenalínica *The Chaser*, no baja los decibeles con *The Yellow Sea*. Esta vez, la historia se centra en un taxista alejado de su lugar de origen obligado a aceptar, a causa de una deuda, una peligrosa propuesta, con la esperanza de reunir a su familia. Lo sabemos ya que nos lo enseñó el cine: a partir de aquí, las cosas sólo podrán empeorar. Una película de acción brutal, a toda velocidad y a la vez una pintura feroz sobre la sociedad. En otras épocas, a este tipo de películas se las llamaba cine clásico.

In recent years, Korean cinema achieved a difficult goal: uniting popular cinema –box office success included– without neglecting cinematographic rigor. From Bong Joon-ho's films centered in families, to Kim Jeem-woon's and his meticulous dissection of almost every film genre, to Park Chan-wook's stories of violence and revenge. In this diverse and effective list you should also add the name and work of Na Hong-jin, who after the adrenalin-fueled The Chaser*, is still keeping the noise level up with* The Yellow Sea*. This time, the story focuses on a cab driver who lives far from home and is forced by a debt to accept a dangerous proposal with the hope of reuniting his family. We know this because cinema has taught us: everything can only get worse from there. It's a brutal, high-speed action film, and a ferocious portrait of society. In other times, this kind of films were called classic cinema.*

Corea del Sur - South Korea, 2010
140' / DCP / Color
Coreano - Korean

D: Na Hong-jin
G: Hong Won-chan
F: Lee Sung-je
E: Kim Sun-min
DA: Lee Hwo-Kyoung
S: Choi Tae-yeong, Lee Seung-yup
M: Jang Young-gyu, Lee Byung-hoon
P: Han Sung-goo
CP: Popcorn Film
I: Ha Jung-woo, Kim Yun-seok, Cho Seong-ha

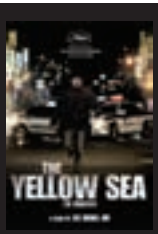
Contacto / Contact
Showbox / Mediaplex
Sonya Kim
3F. Mediaplex, 174-15, Dogok-dong, Gangnam-gu
135-504 Seoul, South Korea
T +82 2 3218 5636
E sales@showbox.co.kr
W www.showbox.co.kr/english



Na Hong-jin

Nacido en Seúl, Corea del Sur, en 1974, estudió cine en la Universidad Nacional de las Artes de Corea. Dirigió el premiado cortometraje de terror *The Perfect Fishplate* (2005), y el largometraje de bajo presupuesto *The Chaser* (2008), que vendió más de 5 millones de entradas de cine en su país y fue seleccionado para el 61° Festival de Cannes.

Born in Seoul, South Korea, in 1974, he studied Filmmaking at the National University of the Arts in Korea. He directed the awarded horror short film The Perfect Fishplate *(2005), and the low-budget film* The Chaser *(2008), which sold over 5 million tickets in his country and was selected for the 61st edition of the Cannes Film Festival.*



All Flowers in Time

Todo florece a tiempo

"No soy de por aquí", dice un cowboy francés. Un viejo sin dientes pregunta: "¿Sabés por qué estás aquí?" Estas personalidades mutantes infectan a los niños con una señal malvada que llega bajo la forma de un programa de televisión holandés. Ahora los chicos y chicas de ojos enrojecidos creen, para su placer, que pueden convertirse en otras personas y monstruos.

"I am not from this place", declares a French cowboy. An old toothless man asks, "Do you know why you're here?" These shape-shifting personalities infect young children with an evil signal in the form of a Dutch TV show. The red-eyed girls and boys believe they can now become other people and monsters, much to their delight.

Canadá / Estados Unidos - Canada / US, 2010
13' / Betacam / Color
Inglés - English

D, G: Jonathan Caouette
F: Sean Kirby, Jason Banker, Jonathan Caouette
E: Jessica Brunetto
S: Scott Hirsch, Jonn Ollsin, Brice Bishop-Pulla
P: Jonathan Caouette, Stephen Winter
CP: Phi Film, Tarnation Films, Quintessence Films
I: Chlöe Sevigny, Chandler Frantz, David Logan Rankin, Adolph Davis, Joshua Caouette

Contacto / Contact
Phi Group
Danny Lennon
Distributor - Festivals
356 Le Moyne Street, Suite 100
H2Y1Y3 Montreal, QC, Canada
T +1 514 844 7474
E dboylennon@gmail.com
W www.phi-montreal.com
www.allflowersintime.com

Jonathan Caouette

Nacido en Houston, EE.UU., en 1973, comenzó a filmar escenas de su vida cotidiana a los 8 años y con ese material realizó *Tarnation* (2004; exhibido en el 21º Festival). Además de numerosos cortometrajes, dirigió los largos documentales *All Tomorrow's Parties* (2009; exhibido en el 24º Festival) y *Walk Away Renee* (2011).

Born in Houston, USA, in 1973, he started shooting scenes from his everyday life at age 8, and used them to make Tarnation *(2004; screened at the 21st Festival). He directed many shorts, and the documentary films* All Tomorrow's Parties *(2009; screened at the 24th Festival) and* Walk Away Renee *(2011).*

VEN

Las venas abiertas...

Open veins...

Las venas abiertas…

Open veins…

... de América Latina, son prueba fehaciente de la existencia de un cine de género de calidad. En caso de que no se advierta por la graficación de las siguientes páginas, en esta nueva sección se aúnan las últimas producciones de terror, suspenso, humor retorcido y un largo etcétera. Películas que se zambullen en terrenos que no son para nada ajenos a la realidad latina. Porque, después de todo, aquí también hay zombies, sectas misteriosas, insaciables enanos de jardín y un listado que no conviene detallar en pos del buen gusto, la etiqueta y la pacatería. “Cine de terror latinoamericano” sería el subtítulo que ayudaría a definir esta sección. Sin embargo, esa generalidad abarca tan poco en relación a la amplitud de humores y horrores aquí incluidos, que conviene no rotularla. Éstas son, también, inquietantes películas de medianoche. Furiosas sátiras, desbocadas reflexiones sobre el ser latino. Aventuras literalmente viscerales. Pasen y vean. Lo van a disfrutar…

Pablo Conde

... of Latin America, is a reliable proof of the existence of quality genre cinema. In case the graphic pages that follow don’t reveal it, this new section gathers the latest horror, suspense, and twisted comedy films, with a long etcetera. These are films that go deep into areas in no way strange to Latin American reality. Because after all, we also have zombies here, as well as mysterious cults, insatiable garden gnomes, and a long list we shouldn’t detail now for reasons related to good taste, manners, and prudishness. “Latin American horror cinema” is the subtitle that would help us define this section. However, that generality covers so little in comparison to the wide extension of humor and horror included here, that we better not use it. These are also disturbing midnight movies. Enraged satires, unleashed reflections on the Latin American way of being. Visceral adventures, literally. Come and see. You will enjoy it…

PC

Los infectados

The Infected

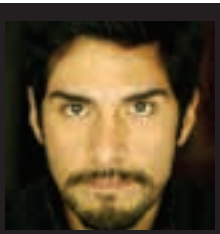
Como suele suceder en las películas de zombies, poco importa cómo se desató esa epidemia que diezmó en este caso a México; sólo importa saber que el mundo, como lo conocemos, ya no existe más. Con millones de bestias desbocadas, poseídas por una feroz necesidad de sangre, las ciudades ya no son seguras. Quizás la única opción de supervivencia se encuentre en los bosques más alejados… Filmada de manera independiente y con un presupuesto exiguo, *Los infectados* busca, ya desde su planteo inicial, alejarse de todo lo dicho hasta el momento por las grandes producciones hollywoodenses, para concentrarse en la pequeña gran historia de un puñado de sobrevivientes autoexiliados en las afueras, a merced de la naturaleza. Allí, por desgracia, las miserias humanas también saldrán a la luz cuando la inminente amenaza zombie se acerque. Focalizando en los climas y la construcción de un universo propio, el debut en el largometraje de Alejandro Alegre no sólo funciona como auspiciosa carta de presentación, sino como una efectiva vuelta de tuerca al género.

As usual with zombie films, it doesn't matter know how the epidemic that decimated Mexico broke out; the only important thing is that the world as we know it doesn't exist anymore. Cities are no longer safe, with millions of unleashed beasts possessed by a ferocious thirst for blood. Maybe the only choice for survival is in far-away forests … An independent, very low-budget production, The Infected *tries –from its very beginning– to stay clear from everything that has been said already by big Hollywood productions, and instead centers on the small but great story of a group of survivors who go to exile in the outskirts, at the mercy of nature. Unfortunately, human miseries will also emerge there as the imminent zombie threat approaches. Focusing on the climates and constructing its own universe, Alejandro Alegre's directorial debut is both an auspicious presentation and an effective twist on the genre.*

México - Mexico, 2011
77' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, E: Alejandro G. Alegre
F: Alejandro G. Alegre, Marco Bravo, Roberto González
S: Roberto González, Marco Bravo, Enrique Villanueva, Lizeth López
M: Alejandro G. Alegre, Bumsonico, Pablo Mondragón
P: Alejandro G. Alegre, Dulce de Dios, Roberto González
CP: Dinamogeno Digital, Bumsonico Rock
I: Marcos Duarte, Claudia Nin, Zoe Cuellar, Guillermo Jair, Renato de Triana

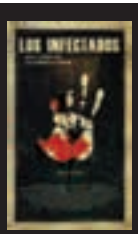
Contacto / Contact
Alejandro G. Alegre
1er Andador María del Mar #22 A CTM 8,
Culhuacán, Del. Coyoacán
04480 Mexico City, Mexico
T +52 1 55 5037 3235
E alex_g_alegre@hotmail.com
W www.losinfectados.com.mx



Alejandro G. Alegre

Licenciado en comunicación social por la Universidad Autónoma Metropolitana de México, estudió actuación y participó, delante y detrás de cámaras, en numerosas producciones de televisión. Ha realizado cortometrajes como *De insectos y mendigos* (2007) y *La bruja y el ladrón* (2008). *Los infectados* es su primer largometraje.

A major in Social Communication from the Metropolitan Autonomous University in Mexico, he studied Acting and participated both in front and behind the cameras, in several TV productions. He directed short films like De insectos y mendigos *(2007) and* La bruja y el ladrón *(2008).* The Infected *is his first feature film.*



Juan of the Dead

Juan de los muertos

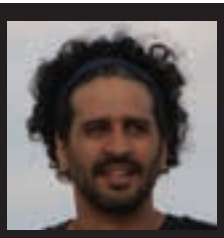
"Juan de los muertos: matamos a sus seres queridos, ¿en qué puedo servirles?": así, con estas palabras solícitas y contundentes se presenta el (anti) héroe de la primera película cubana de zombies con destino de culto. Con el clásico animado *Vampiros en La Habana* como antecedente casi solitario de cine de no-muertos hecho en la isla, la saga *Evil Dead* como virulento referente y *Shaun of the Dead* como delirante horizonte, Brugués exorciza años de consumos clase Z filmando la (políticamente incorrecta) metáfora-de-muertos-vivos del día. Y si al patriarca Romero le sirvieron para encarnar la parodia del consumismo, la locura militar y la avanzada capitalista, en *Juan of the Dead* los que regresan en busca de vísceras también ofrecen, ejem, "subtexto" y comentario lisérgico sobre los cubanos y la manera en la que tienden a reaccionar ante las crisis. Aunque en el fondo, quizá, no se trate más que de un pretexto para divertirse destruyendo el malecón de La Habana con imágenes dignas de las mejores superproducciones apocalípticas.

"Juan of the dead: we kill your loved ones, ¿what can I do for you?": the (anti) hero of the first, cult-destined Cuban zombie movie presents himself with those attentive, blunt words. With the animated classic Vampiros en La Habana *as the almost sole precedent in zombie cinema, the* Evil Dead *saga as a virulent referent, and* Shaun of the Dead *as a delirious horizon, Brugués exorcizes years of Z movies by shooting the (politically incorrect) undead-metaphor of the day. And if the patriarch Romero used those metaphors to cook up a parody of consumerism, military madness, and the advance of capitalism, in* Juan of the Dead *the rotten ones come back looking for human insides and offer, ahem, both "subtext" and lysergic commentary on the Cuban people and the way they tend to react when faced with a crisis. But deep down it might not be more than a pretext to have fun while destroying the Havana seafront with images worthy of the finest and biggest apocalyptic productions.*

España / Cuba - Spain / Cuba, 2011
90' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Alejandro Brugués
F: Carles Gusi
E: Mercedes Cantero
DA: Derubin Jacome
S: Daniel de Zayas
M: Sergio Valdés
P: Gervasio Iglesias, Inti Herrera, Claudia Calviño
CP: La Zanfoña Producciones, Producciones de la 5ta Avenida
I: Alexis Días de Villegas, Jorge Molina, Andrea Duro, Andros Perugorría, Jazz Vila

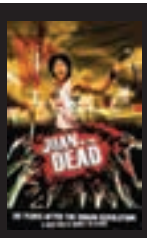
Contacto / Contact
Latinofusión
Alfredo Calvino
CEO
Ignacio Jacobo 29, Col. Parque Industrial Belenes
45150 Zapopan, Mexico
T +52 33 3833 8505
+52 33 3833 8506
E latinofusion@latinofusion.com.mx
W www.latinofusion.com.mx
www.juanofthedeadmovie.com

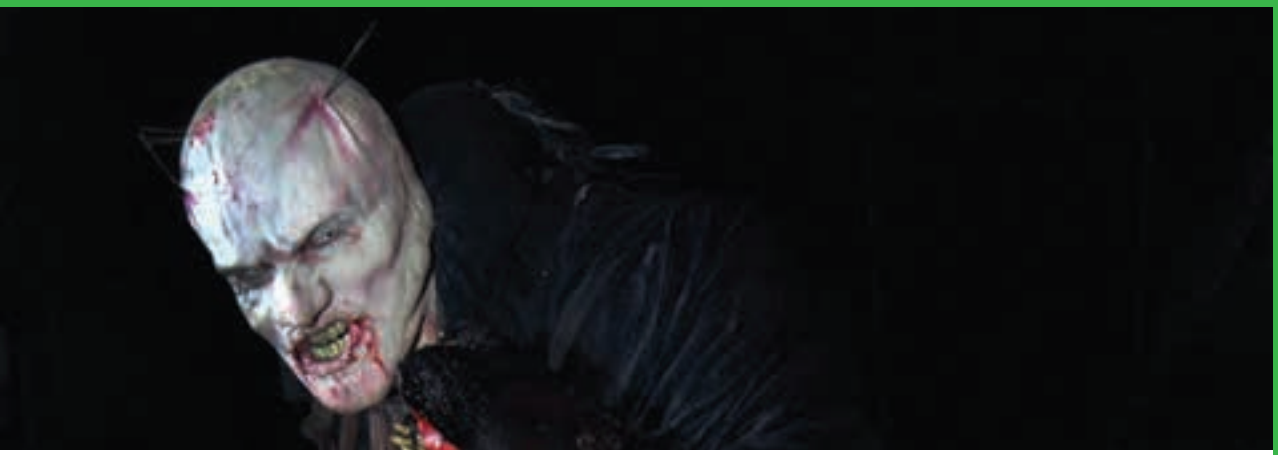


Alejandro Brugués

Nacido en Buenos Aires en 1976, se formó en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) de San Antonio de los Baños, Cuba. Escribió el guión de los films cubanos *Tres veces dos* (2004), *Bailando chachachá* y *Frutas en el café* (ambos de 2005). En el 2006 dirigió su primer largometraje, *Personal Belongings*.

Born in Buenos Aires in 1976, he trained at the International School of Film and TV (EICTV) in San Antonio de los Baños, Cuba. He wrote the script for the Cuban films Tres veces dos *(2004),* Bailando chachachá *and* Frutas en el café *(both in 2005). In 2006 he directed his first feature* Personal Belongings.





Malditos sean!

Cursed Bastards

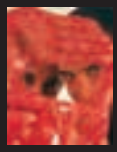
Estamos ante una obra radicalmente distinta. Producto difícil de clasificar, firmado a cuatro manos, *Malditos sean!* es una experiencia anárquica, un tríptico en el que el horror y el humor negro se dan la mano, flirteando con el absurdo. Tras ser destacada como Mejor Película Latinoamericana en Fantaspoa, ganar los premios por Mejor Guión y Fotografía en la XII Semana de Cine Fantástico de Estepona y resultar un éxito absoluto en el Festival BARS (Buenos Aires Rojo Sangre), la obra de Rugna y Forte sigue buscando víctimas entre los espectadores más avezados. Tras una redada en 1979, la policía se topa con una misteriosa pareja en una casa derruida, en la que se intuye el mal. En 1999 una extraña caja servirá para curar a un asesino. O no. En 1989 un grupo de adivinas conocerá su inminente futuro de la manera más sangrienta. Tres historias, tres momentos distantes en el tiempo y un siniestro personaje que los une. Y la locura, el terror y lo inexplicable como condimentos deseables de un banquete de medianoche que sabrá saciar las ansias de muchos. En especial de los enanos de jardín…

This is a radically different film. Hard to label and shot by two sets of hands, Cursed Bastards *is an anarchic experience, a triptych in which horror and dark humor shake hands and flirt with absurdity. After picking up the Best Latin American Film award at Fantaspoa, winning Best Script and Cinematography at the 12th Estepona Fantastic Cinema Week, and enjoying a great success at the BARS Festival (Blood Red Buenos Aires), the film by Rigna and Forte is still looking for more victims among experienced viewers. After a raid in 1979, the police stumps into a mysterious couple in a run-down house, a place where you can sense evil. In 1999, a strange box will help cure a murderer. Or not. In 1989, a group of female psychics will learn their fate in the bloodiest way possible. Three stories, three distant moments in time, and one sinister character connecting them. And madness, terror, and the unexplainable as the seasoning for a midnight feast that will satisfy the expectations of many. Especially many garden gnomes…*

Argentina, 2011
120' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, E, P: Demian Rugna, Fabián Forte
F: Cristian Barrozo, Leonardo Bal, Alejandro Millian
DA: Laura Aguerrebehere, Mariana Ravioli
S: Pablo Isola
M: José Komesu, Pablo Isola
I: Carlos Larrañaga, Demian Salomón, Carlos Segane, Gabriela Mocca, Natalia Señorales

Contacto / Contact
Fabián Forte / Demian Rugna
T +54 11 4371 8084
+54 11 4443 4504
E fabianforte@hotmail.com
demianrugna@hotmail.com
W www.fabianforte.com.ar
www.demianrugna.com.ar



Demian Rugna

Nacido en Haedo en 1979, egresó como diseñador audiovisual en la Universidad de Morón. Escribió los guiones de *La muerte conoce tu nombre* (2007) y *They Want My Eyes* (2009). Su primer largometraje es *The Last Gateway* (2007).

Born in Haedo in 1979, he graduated as Audiovisual Designer from University of Morón. He wrote the scripts for La muerte conoce tu nombre *(2007) and* They Want My Eyes *(2009). His first film is* The Last Gateway *(2007).*

Fabián Forte

Nacido en Buenos Aires en 1974, ha realizado ocho cortometrajes, entre ellos *Dosis* (2004; primer premio en Telefé Cortos), además de los largos *Mala carne* (2003; 19º Festival) y *Celo* (2008). También fue jurado en el 21º Festival.

Born in Buenos Aires in 1974, he directed eight short films, including Dosis *(2004; first prize in Telefé Shorts), as well as the full-length films* Carnal *(2003; 19th Festival) and* Celo *(2008). He sat as jury in the 21st Festival.*

Penumbra

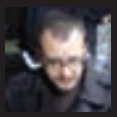
Adrián y Ramiro García Bogliano siguen construyendo una carrera interesante en el cine de género. Con títulos como *Habitaciones para turistas*, *Grité una noche*, *36 pasos*, *No moriré sola*, *Masacre, esta noche* y *Sudor frío*, ya se han establecido como una prolífica y efectiva dupla a la hora de producir con bajo presupuesto y efectivo resultado, catapultándose a una creciente fama internacional. En *Penumbra*, su último opus, estrenado internacionalmente en la reciente edición del Fantastic Fest, los García Bogliano vuelven a trabajar en una de las especialidades de la casa: una historia de equívocos que de a poco se transforma en un viaje de ida a la locura. Marga, una joven y atractiva abogada española, le muestra su departamento en alquiler a un empleado de inmobiliaria, mientras no oculta su poca paciencia y sus exiguos escrúpulos. Sin embargo, nada es lo que parece. En especial ese inocente y curioso eclipse que se avecina. Y los macabros eventos que desatará.

Adrián and Ramiro García Bogliano keep on building an interesting career in genre cinema. With films like Rooms for Tourists*,* Night Yell*,* 36 Steps*,* I'll Never Die Alone*,* Watch'em Die *and* Cold Sweat*, they are an established, prolific and effective team producing films with low-budgets and effective results, catapulting themselves to international recognition. In* Penumbra*, their latest work premiered at the Fantastic Fest, the García Bogliano brothers again work on their house' specials: a story of confusions that slowly turns into a one way trip to madness. Marga, a young attractive Spanish lawyer is showing her flat for rent to a realtor, without disguising her little patience and few scruples. However, nothing is what it seems to be. Like the innocent and curious eclipse that is coming or the sinister events it will trigger.*

Argentina / España - Argentina / Spain, 2011
85' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Ramiro García Bogliano, Adrián García Bogliano
F: Ernesto Herrera
E: Hernán Moyano
DA: Catalina Oliva
S: Germán Surace
P: Esteban Mentasti, Horacio Mentasti, Alberto Trigo
CP: Cinemagroup, Tres Mentes, ABS Film Company
I: Cristina Brondo, Camila Bordonaba, Berta Muñiz, Arnaldo André, Mirella Pascual

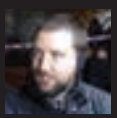
Contacto / Contact
Cinemagroup
Esteban Mentasti / Horacio Mentasti
Producers
Av. Scalabrini Ortiz 140
C1414DNO Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4855 1702
F +54 11 4855 1702
E ementasti@cinemagroup.com.ar
hmentasti@cinemagroup.com.ar
W www.cinemagroup.com.ar
www.penumbralapelicula.com



Ramiro García Bogliano

Nacido en La Plata en 1975, se graduó en la EICTV cubana. Dirigió el corto *Policlínico miserable* (1998; exhibido en el Festival) y, junto a su hermano Adrián, los largos *Masacre, esta noche* (2009) y *Donde duerme el horror* (2010).

Born in La Plata in 1975, he graduated from the Cuban EICTV. He directed the short Policlínico miserable *(1998; screened in this Festival) and, together with his brother Adrián, the full-length films* Watch 'em Die *(2009) and* Donde duerme el horror *(2010).*



Adrián García Bogliano

Nacido en Madrid, España, en 1980. Dirigió las películas *Habitaciones para turistas* (2004), *Grité una noche* (2005), *36 pasos* (2006), *No moriré sola* (2008) y *Sudor frío* (2010).

Born in Madrid, Spain, in 1980. He directed the films Rooms for Tourists *(2004),* Night Yell *(2005),* 36 Steps *(2006),* I'll Never Die Alone *(2008) and* Cold Sweat *(2010).*

Plaga Zombie: Zona mutante: Revolución tóxica

Alguna vez, hace mucho mucho tiempo, en una galaxia cinéfila muy muy cercana, un grupo rebelde conocido como Farsa decidió hacer "una de zombies" por menos de 200 dólares. Su título fue *Plaga Zombie*, y es el primer ícono del cine de no-muertos nacional y film de culto a nivel universal. Hoy, quince años después, el clan Farsa resurge de la tierra removida para volver al barrio zombie que los vio nacer (y que quizá algún día los vea caminar zombies por sus calles). Bill Johnson, John West y Max Giggs regresan en el tercer y último episodio: esos hermosos nombres de doblaje que adquirieron vida propia ahora enfrentan, como corresponde a cualquier hijo pródigo de la clase B, a los marcianos. Y, obvio, hay civiles que se organizan y combaten; obvio, hay estereotipos vueltos anabólicos de un cine feliz tanto esquivando como abrazando el lugar común; obvio, hay una promesa de cerrar la trilogía. Una vez más, Farsa vuelve a demostrar, invocando a San George Romero, que el cine nunca muere, que la revolución viene cargada de tierra y cinefilia. Y de farsa, claro.

Once, a long long time ago, in a cinephile galaxy very very close, a rebel group known as Farsa decided to make a "zombie film" with less than 200 dollars. The title was Plaga Zombie, *and it's the first national icon of undead cinema and a cult film worldwide. Today, fifteen years later, the Farsa team emerges from removed dirt and comes back to the zombie neighborhood where they were born (and where they might walk as zombies someday). Bill Johnson, John West and Max Giggs come back in this third and last episode: these beautiful dubbed names that have a life of their own are now fighting Martians, like all prodigal children of B-movies should. Of course, there are civilians organizing themselves and fighting back; of course, there are stereotypes turned into steroids for a merry kind of cinema that avoids and embrace common places; of course, there's the promise of closing up the trilogy. Once again, Farsa invokes Saint Romero and demonstrates that cinema never dies, and that the revolution is charged with dirt and a cinephile spirit. And with farce, of course.*

Argentina, 2011
90' / Betacam / Color
Español - Spanish

D: Hernán Sáez, Pablo Parés
G: Paulo Soria, Pablo Parés, Hernán Sáez
F: Diego Echave
DA: Walter Cornás
S: Mariano Suarez
M: Pablo Vostrouski
P: Matías Nutkiewicz, Paulo Soria
CP: Farsa Producciones
I: Hernán Sáez, Sebastián Berta Muñiz, Pablo Parés, Walter Cornás, Paulo Soria

Contacto / Contact
Farsa Producciones
Pablo Parés
Monseñor de Andrea 220
B1706EJF Haedo, Argentina
T +54 9 11 6156 8940
E mail@farsaproducciones.com.ar
W www.farsaproducciones.com.ar

Hernán Sáez

Nació en Morón, en 1978. Miembro fundador de Farsa Producciones, dirigió cortos como *Tuuuuuuuuuuuu...* (1997) y mediometrajes como *Noin* (2003), además de codirigir con Parés las dos primeras *Plaga Zombie* (1997 y 2001).

He was born in Morón in 1978. A founding member of Farsa Productions, he directed short films like Tuuuuuuuuuuuu... *(1997) and medium length films like* Noin *(2003), and co-directed with Parés the first two* Plaga Zombie *(1997 and 2001).*

Pablo Parés

Nacido en Haedo en 1978, es uno de los fundadores de Farsa Producciones. Dirigió cortos, videoclips y largometrajes como *Nunca asistas a este tipo de fiestas* (2000) y *Filmatrón* (2007).

Born in Haedo in 1978, he's one of the founding members of Farsa Productions. He directed shorts, music videos and films like Nunca asistas a este tipo de fiestas *(2000) and* Filmatrón *(2007).*

¡Toma mi mano! -Amor edulcorado y sangriento-

Take My Hand! -Sticky Bloody Love-

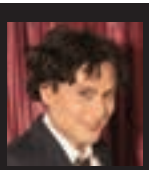
Aníbal regresa de un largo viaje y se reencuentra con su amada Laura. Entrelazando sus manos apasionadamente, viven edulcorados momentos, sin saber que la muerte los acechará en el momento menos pensado.

Aníbal is back home and reunited with her beloved Laura after a long trip. They hold their hands passionately and experience some sweet moments without knowing death will haunt them at the most unexpected moment.

Argentina, 2011
10' / HD / Color

D, G, E: Tetsuo Lumière
F, DA: Gabriela C. Chirife
S: Hugo Meyer
P: Gabriela C. Chirife, Tetsuo Lumière
CP: Chirife - Lumière
I: Natacha Méndez, Tetsuo Lumière

Contacto / Contact
Tetsuo Lumière
Bahía Blanca 1276
C1407ABX Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5956 9745
E tetsuolumiere@yahoo.com.ar
W www.tetsuolumiere.com



Tetsuo Lumière

Tras participar en numerosas obras del circuito teatral alternativo, filmó sus primeros cortos en los '90. Dirigió los largos *TL-1: Mi reino por un platillo volador* (2006), *Hoteles y otros alojamientos temporarios* (2008) y *TL-2: La felicidad es una leyenda urbana* (2009; mejor película argentina en el 24º Festival).

After participating in many plays in the alternative theater circuit, he directed his first shorts in the Nineties. He directed the films TL-1: Mi reino por un platillo volador *(2006),* Hoteles y otros alojamientos temporarios *(2008) and* TL-2: La felicidad es una leyenda urbana *(2009; best Argentine film at the 24th Festival).*

Zombirama

Marzo del '76, Buenos Aires es invadida por un grupo de zombies. La plaga va creciendo, tiñendo a la ciudad de terror y desolación, encontrando su culminación en los años noventa.

March, 1976. Buenos Aires is invaded by a group of zombies. The plague grows, coloring the city with fear and desolation, and finds its climax in the Nineties.

Argentina, 2011
7' / HD / Color

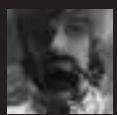
D, G, F, DA: Ariel López V., Nano Benayón
E: Ariel López V.
S: Ezequiel Lachman, Caja de Ruidos
M: Nicolás Di Paolo
P: Natalia Nogueira
CP: Caramba Estudio
A: Ariel López V., Nano Benayón, Martín Urquijo, Pelín Melillo

Contacto / Contact
Caramba Estudio
Marilina Sánchez
Olazábal 3599
C1430BQB Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4779 9585
E info@caramba.com.ar
W www.caramba.com.ar
www.zombirama.blogspot.com

Ariel López V.

Diseñador gráfico, animador e ilustrador, publica sus dibujos en revistas como *Rolling Stone*, *Fierro*, *Barcelona*, *THC* y otras publicaciones de España, Brasil, Chile y Colombia. Dirigió series para TV, comerciales y cortometrajes como *Diccionario literal* (2008; primer premio en el Celu Film Fest).

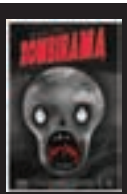
Graphic designer, animator, and illustrator, he publishes his drawings in magazines like Rolling Stone, Fierro, Barcelona, THC *and other publications in Spain, Brazil, Chile and Colombia. He directed TV shows, ads, and short films like* Diccionario literal *(2008; first prize at the Celu Film Fest).*



Nano Benayón

En 1984, cuando cursaba 4° grado, vio un extraño objeto brillante que flotaba sobre Buenos Aires. Le preguntó al párroco si era un ovni y recibió como respuesta: "Esas cosas no existen". Lo odió para siempre y se juró que sería el mejor director de artes visuales del mundo. Está trabajando en eso.

In 1984, when he was in the 4th grade, he saw a strange shiny object floating over Buenos Aires. He asked his priest if that was a UFO, and the answer was: "Those things don't exist". He hated him forever and swore that he would become the best visual arts director in the world. He's working on it.



BSO
BSO
OST

BSO

OST

"El rock and roll es una actitud, no un género musical en el sentido estricto de la palabra. Es una forma de hacer y encarar las cosas. Rock and roll puede ser escribir, rock and roll puede ser una película. Es una manera de vivir la vida."
Lester Bangs

"Y apretando los puños por las personas que, como nosotros, viven oprimidas por los modelos de belleza, te paraste y dijiste 'Nunca nos va a importar, somos feos pero tenemos la música'."
Leonard Cohen

"A-wop-bop-a-loo-bop-a-lop-bop-bop!" Little Richard

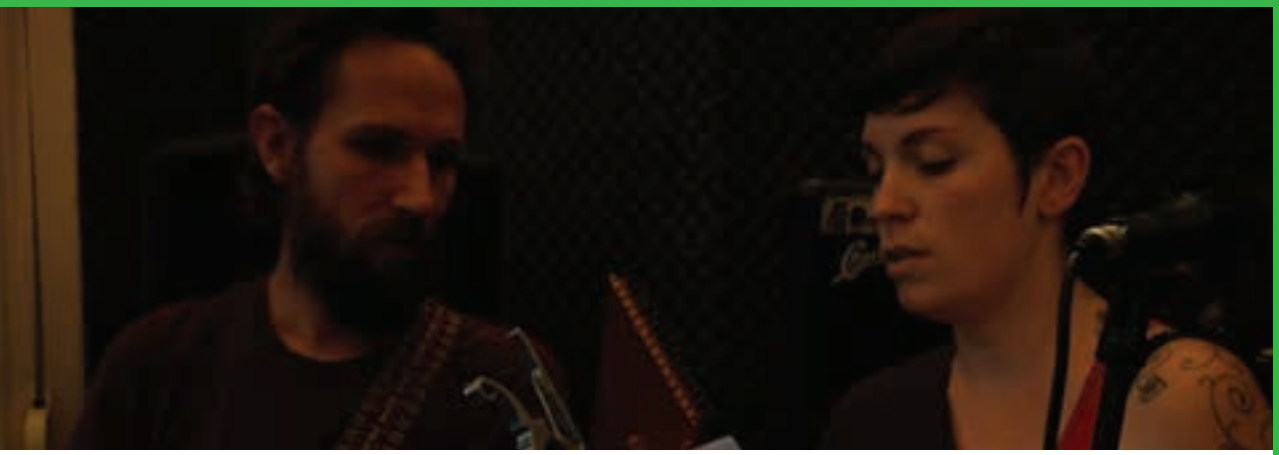
Eso.
Cecilia Barrionuevo / Pablo Conde

"Rock 'n' roll is an attitude; it's not a musical form of a strict sort. It's a way of doing things, of approaching things. Writing can be rock 'n' roll, or a movie can be rock 'n' roll. It's a way of living your life".
Lester Bangs

"And clenching your fist for the ones like us who are oppressed by the figures of beauty, you fixed yourself, you said, 'Well never mind, we are ugly but we have the music'".
Leonard Cohen

"A-wop-bop-a-loo-bop-a-lop-bop-bop!" Little Richard

That's it.
CB / PC



From Texas to Arbúcies

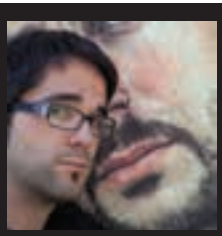
Desde Texas hasta Arbucias, puntualmente al pie del macizo catalán de Montserrat: ése es el viaje que emprende Will Johnson, líder de las bandas tejanas Centro-matic y South San Gabriel, para reunirse con los integrantes de Anímic, sexteto folk de Cataluña, con motivo de una serie de conciertos especiales durante el festival local popArb. Sin conocerse salvo por sus respectivas obras, Johnson y los Anímic ensayan intensamente, acortando las distancias del idioma a fuerza del intercambio de canciones y posturas frente al proceso creativo. El nuevo documental de Raúl Cuevas retrata la potencia de ese primer encuentro transatlántico con la distancia justa como para no volverse una celebración fanática ni un registro desafectado de los ensayos de una banda cálida de buenos (y nuevos) compañeros. Una película relajada y precisa, *From Texas to Arbúcies* podría ser definida tranquilamente como un documental sobre la amistad con muy buena música de fondo.

From Texas to Arbúcies, specifically the base of the Montserrat Catalonian mountain: that's the itinerary of Will Johnson, leader of the Texan bands Centro-matic and South San Gabriel, as he travels to join the members of Catalonian folk sextet Anímic for a series of special concerts in local festival popArb. They don't know each other except for their work, and Johnson and the Anímic rehearse intensely, shortening the language gap through the exchange of songs and ideas regarding creative process. Raul Cuevas' new documentary depicts that powerful first transoceanic encounter with enough distance to avoid becoming a fan's celebration or a disaffected document capturing the rehearsals of a warm band of good (and new) partners. A relaxed, precise film, From Texas to Arbúcies *could easily be defined as a documentary about friendship with a great soundtrack.*

España - Spain, 2010
72' / Betacam / Color
Catalán, Español, Inglés - Catalan, Spanish, English

D, F: Raúl Cuevas
P: Oscar Romagosa Torralva, Ramón Piqué Fernandez
CP: Nanouk Films
I: Will Johnson, Anímic

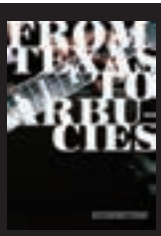
Contacto / Contact
Nanouk Films
Raúl Cuevas
Avda. Europa 225, 7-2
08907 Hospitalet, Spain
T +34 637 769 507
E racuma@yahoo.com
W www.nanouk.tv
www.raulcuevas.tv

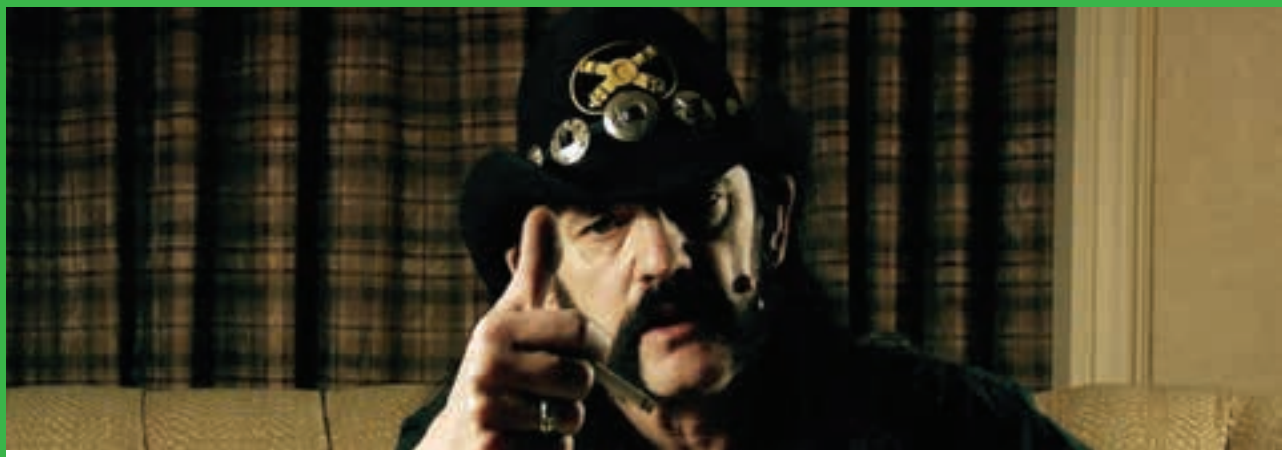


Raúl Cuevas

Nació en Barcelona, España, en 1978. Estudió en la Universidad Pompeu Fabra, donde se licenció en comunicación y realizó el master en documental de creación. Además de videoclips, dirigió cortos y mediometrajes documentales como *Las cosas de la vida son así y no le des más vueltas a la bicicleta* (2004), *Cinc estrelles*, *Bell viatge* (ambos de 2005) y *Con Sandra* (2009).

He was born in Barcelona, Spain, in 1978. He studied at the Pompeu Fabra University, where he majored in Communication and got an MA in creative documentary. He directed music videos and documentary shorts and medium length films like Las cosas de la vida son así y no le des más vueltas a la bicicleta *(2004),* Cinc estrelles, Bell viatge *(both in 2005) and* Con Sandra *(2009).*





La H

Como marca con su estridencia de acumulación de voces y archivo el documental de Nicanor Loreti, lo de Hermética siempre fue una cuestión de volumen, no sólo por el sonido sino por la dimensión del fenómeno alrededor de esta banda que construyó un mito más grande que el de los pioneros metálicos de V8. Con el cameo de Lemmy de Motorhead, inspiración pesada de la banda, y aunque se extraña la presencia de Ricardo Iorio, el relato de ascenso y caída se construye con una voz colectiva potente, guiada por los filosos testimonios de Tony, El Tano y O'Connor, donde la historia política no es telón de fondo sino grito primario de letras generacionales nac & rock en las que Hermética "dejaba la vida en cada nota". Desde los días de grabación de un disco en una sola toma o de enfrentamientos violentos con la policía, *La H* es sobre todo el retrato de una época de agitación en la que era, como se escucha decir a alguien por ahí, "muy romántico ser heavy metal".

As Nicanor Loreti's documentary states through the accumulation of voices and archive footage, the thing with Hermética was always a question of volume. Not just for the sound, but also for the dimensions of the phenomenon that surrounded this band, which built a myth that's even bigger than metal pioneers V8. Featuring a cameo by Lemmy from Motorhead, who is a heavy inspiration for the band, and missing the presence of Ricardo Iorio, the rise-and-fall story is built with a powerful collective voice, led by the sharp testimony of Tony, El Tano and O'Connor, where politic history is not the background but a primary scream of one generation's nac & rock lyrics in which Hermética "gave their life on every note". From the studio days, and a record that was made on one single take, to the violent clashes with the police, La H *is mostly the portrait of an agitated time in which, as someone says, "being heavy metal was very romantic".*

Argentina, 2011
75' / HD / Color - B&N
Español - Spanish

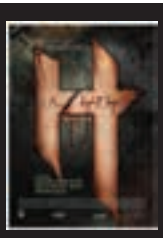
D: Nicanor Loreti
G, E: Nicanor Loreti, Guadalupe Cheja
F: Diego Echave
E: Guadalupe Cheja, Nicanor Loreti
S: Seba González
P: Javier Diment, Nicanor Loreti
CP: Boikot Films, Películas V
I: Tano Romano, Claudio O'Connor, Ruso Verea, Tony Scotto, Pato Strunz

Contacto / Contact
Boikot Films
Nicanor Loreti
Olaya 1535
C1414CCI Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 6221 3089
E nikkiseven@yahoo.com

Nicanor Loreti

Nació en Buenos Aires en 1978. Fue jefe de redacción de la revista de cine *La Cosa*, publicó el libro de entrevistas *Cult People* (2009) y colaboró en las revistas estadounidenses *Fangoria*, *Psychotronic Video* y *Shock Cinema*. También produjo y escribió varios largometrajes, y dirigió *Diablo*, que compite en este Festival.

He was born in Buenos Aires in 1978. He was editor-in-chief at the film magazine La Cosa*, published the interview book* Cult People *(2009) and collaborated in American magazines* Fangoria*,* Psychotronic Video *and* Shock Cinema*. He also produced and wrote several films, and directed* Diablo*, in competition in this edition of the Festival.*



Inni

Hablando de Agaetis Byrjun, el segundo disco de Sigur Rós, Keith Gwillim sentenciaba desde el sitio web Stylus que el nombre traducido "significa 'un buen comienzo'. Y es la subestimación más humilde que jamás haya oído. *Agaetis Byrjun* no es sólo el comienzo, sino que se presenta con un audaz medio y un gran final: toda una carrera en los confines de un solo disco. Aun si este grupo de músicos jamás volviese a agarrar un instrumento, dentro de cien años seguiremos cantando loas a este álbum, y deseando que todo en la vida pudiera saber tan dulce". Eso es, fue y será, Sigur Rós. Y si en *Heima* se buscaban los por qué detrás de esta incomparable banda islandesa, *Inni* es la más pura explicitación de la impactante experiencia sensorial que resultan sus recitales en vivo. Morisset logra inmiscuirse en la intimidad del grupo en escena, a fuerza de simples y contundentes elementos cinematográficos. La creación de climas, los delicados crescendos, la palpable sensibilidad a flor de piel hablan de la urgencia musical de los de Reykjavík. El post-rock bien entendido. Sí, vale la pena vivir *Inni*.

In the web site Stylus, Keith Gwillim discusses Sigur Rós second album Agaetis Byrjun and says the translation of the name "means 'a good start'. A more humble sentiment of understatement I've never heard. Agaetis Byrjun *is not just a beginning, but presents us with a bold middle and end –an entire career within the confines of one album. If this group of musicians never pick up an instrument again, a hundred years from now we'll still be singing the praises of this album, and wishing that everything in life could taste this sweet". That is, was, and will be Sigur Rós.* Heima *looked for the reasons behind this incomparable Icelandic band, but* Inni *is the most pure manifestation of the shocking sensorial experience their live concerts are. Morisset gets access to the band's intimate moments, fueled by simple and blunt cinematographic elements. Creation of atmospheres, delicate crescendos, an open, palpable sensitivity: they all speak of the musical urgency of the Reykjavik bunch. A proper take on post-rock. Yes, experiencing* Inni *is worth it.*

Islandia / Reino Unido / Canadá - Iceland / UK / Canada, 2011
75' / Betacam / B&N
Islandés, Inglés - Icelandic, English

D: Vincent Morisset
F: Rob Hardy
E: Nick Fenton, Stéphane Lafleur
S: Birgir Jon Birgisson
M: Sigur Rós
P: John Best, Dean O'Connor

Contacto / Contact
Cinema Purgatorio
Ray Privett
PO Box 3620953
10129 New York, NY, USA
T +1 646 789 4119
F +1 832 747 4119
E ray@cinemapurgatorio.com
W www.cinemapurgatorio.com
www.sigur-ros.co.uk

Vincent Morisset

Nacido en Montreal, Canadá, pertenece a la primera generación de egresados en comunicación multimedia de la UQAM. Creó la agencia AATOAA, dedicada a lo que él define como "interacción cinematográfica". Ha trabajado con bandas como Arcade Fire, en proyectos web y en el documental *Miroir noir* (2008), además de realizar numerosos videoclips y cortos animados como *Bla Bla* (2011).

Born in Montreal, Canada, he's part of the first generation of graduated from the UQAM Multimedia Comunication program. He created the agency AATOAA, dedicated to what he defines as "film interaction". He worked with bands like Arcade Fire, in web projects, and the documentary Miroir noir *(2008), and directed many music videos and animated shorts, like* Bla Bla *(2011).*

Mark Kozelek: On Tour

Mark Kozelek: De gira

En un principio fueron los Red House Painters, para muchos el comienzo de la más dulce melancolía; para otros un *tour* de force por la tristeza a fuerza de guitarras; para todos, un pasaje de ida, sin certeza de la vuelta ni el más mínimo interés de que exista. Después aparecería Sun Kil Moon, se sumaría un poco de humor, más covers, las oscuras referencias a boxeadores y una evolución más palpable. Hasta llegar, disco a disco, a la síntesis absoluta: un músico y su guitarra. Cuerdas de nylon y mucho para decir. O cantar. Detrás de ambas bandas se esconde a la luz del día Mark Kozelek, compositor, cantante, productor, actor, hombre renacentista. Desde el asiento del acompañante, Mark Kozelek: On Tour registra una intensa gira con paradas en varios santuarios musicales, desde una iglesia en Boloña hasta una habitación en Copenhague, mientras lo escuchamos interpretar varios temas de su amplio repertorio. Climático, hipnótico, electrizante: un tour en el que la dulzura y la melancolía trascienden la pantalla. Difícil negarse.

In the beginning it was the Red House Painters, for many the start of the sweetest melancholy; for others, a guitar-fueled tour de force through sadness. But for all of them it meant a one way ticket with no guarantee of a return trip or even the slightest interest in the possibility of one. Then Sun Kil Moon came out, bringing some humor, more covers, dark references to boxers, and a more palpable evolution. Then, one record after another, they got to the absolute synthesis: a musician and his guitar. Nylon strings and lots of things to say. Or to sing. Hiding in plain sight behind the two bands is Mark Kozelek, composer, singer, producer, actor, Renaissance man. From the passenger seat, Mark Kozelek: On Tour records an intense tour with stops in several music sanctuaries, from a church in Bologna to a room in Copenhagen, while we listen to him playing several songs from his wide repertoire. Atmospheric, hypnotic, electrifying: a tour in which sweetness and melancholy transcend the screen. Hard to refuse.

Estados Unidos - US, 2011
116' / Betacam / B&N
Inglés - English

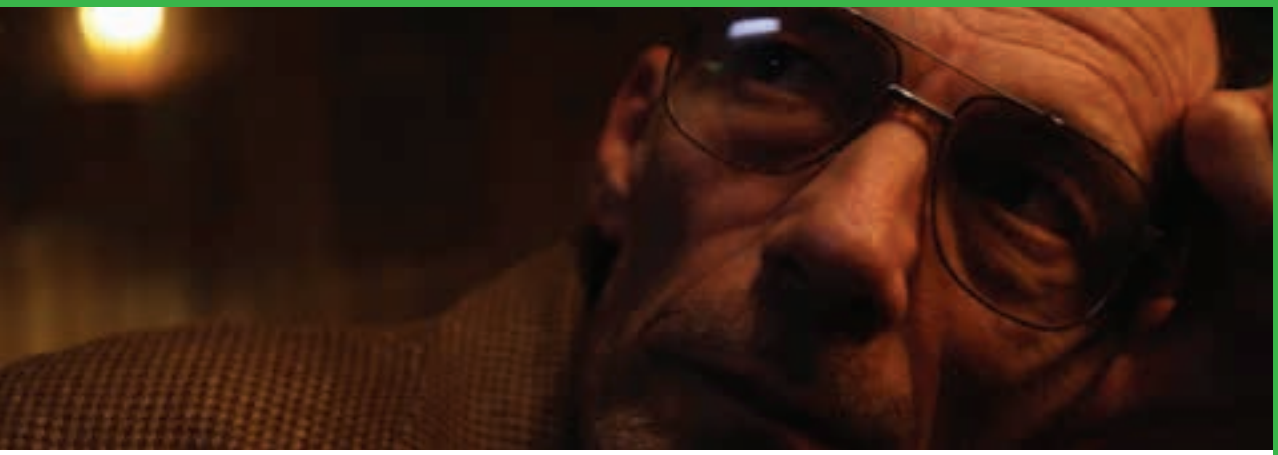
D, E: Joshua Stoddard

Contacto / Contact
Caldo Verde Records
Robert Vickers
Publicist
PO Box 641018
94164 San Francisco, CA, USA
T +1 646 222 1334
F +1 646 222 1334
E robert@caldoverderecords.com
W www.caldoverderecords.com
www.markkozelek.com

Joshua Stoddard

Amigo personal del hermético Kozelek, fue contratado para trabajar en las seis fechas de la gira que el músico realizó por Escandinavia en el 2010. Entre otras tareas, Kozelek le pidió que filmara los shows cuando se dio cuenta "que estaba envejeciendo y era hora de dejar registrada una gira". Luego lo acompañó al tour de febrero y marzo de este año, donde siguió filmando.

A personal friend of hermetic Kozelek, he was hired to work in six dates of the tour the musician did through Scandinavia in 2010. Among other tasks, Kozelek asked him to shoot the shows: "It just struck me that I was getting older and it was time to archive a tour", he said. He later went along with him on the February-March tour that year, where he kept on filming.



New Skin for the Old Ceremony

Piel nueva para la vieja ceremonia

Es imposible elegir uno sólo entre los once discos de estudio de Leonard Cohen, ese inmenso cantautor canadiense. Sin embargo, entre ellos brilla *New Skin for the Old Ceremony* (1974) que no sólo sirve de bisagra en cuanto a criterios de producción, sino que habla del tremendo talento compositivo de su autor. Once artistas se unieron para celebrar ese disco, realizando una pieza audiovisual cada uno, con la curaduría de Lorca Cohen –hija de Leonard– y Darin Klein, coordinador de programas del Hammer Museum de Los Angeles. El resultado, exhibido en festivales y museos como el MoMA, está a la altura de la obra del gran trovador.

It's impossible to choose just one of the eleven studio records made by Leonard Cohen, that immense Canadian singer-songwriter. However, New Skin for the Old Ceremony *(1974) shines among them. Not only it works as a turning point in terms of production criteria, it also speaks if the author's great songwriting talent. Eleven artists gathered to celebrate that record, each one with an audiovisual piece, curated by Lorca Cohen –Leonard's daughter– and Darin Klein, program coordinator at the Hammer Museum in Los Angeles. The result was exhibited in festivals and museums such as MoMA, and is at the level of the great troubadour's work.*

Estados Unidos - US, 2011
38' / HD / Color
Inglés - English

D: Brent Green, Alex Da Corte, Weston Currie, Theo Angell, Christian Holstad, Sylvan Lanken, Lily Lanken, Lucky Dragons, Kelly Sears, Brett Milspaw, Peter Coffin, Tina Tyrell

Contacto / Contact
Hammer Museum
Darin Klein
Co-Curator
10899 Wilshire Blvd
90024 Los Angeles, CA, USA
T +1 323 542 5119
F +1 310 443 7099
E darinklein.la@gmail.com
W www.darinklein.net

Declarado "De Interés Nacional" por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación

PANTALLA PINAMAR 2012

OCTAVO ENCUENTRO CINEMATOGRÁFICO ARGENTINO - EUROPEO

3 al 10 de marzo

www.pantallapinamar.com

Argentina

INCAA

Secretaría de Turismo, Cultura y Educación
Municipalidad de Pinamar

Estados alterados

Altered states

ALT

Estados Alterados

Altered States

Estados alterados se expande (20 títulos, en lo que es un récord para esta sección), y al hacerlo intenta borrar todos los límites entre los géneros cinematográficos establecidos. Incluido ese intocable mito que separa las películas y las ubica en escalafones diferentes sólo por su duración. Hablar hoy en día de documental, experimental y ficción significaría insistir en unas reglas que ya no parecen importar. Simples excusas para mantener un orden, cuando lo más interesante en el cine del presente está justamente en su desorden; en la mezcla de formas (formatos) y estilos, en la búsqueda y no en la certeza, en la hibridez y no en la pureza. En esta sección conviven desde el 35mm en Cinemascope hasta otras imágenes que no pueden ocultar su origen pixelado. Del terrorismo visual más intenso a la placidez de la contemplación, del diario íntimo al ensayo social, de la introspección más personal y egoísta a los recuerdos ajenos transformados en propios. Y todo esto, en más de una ocasión, en una misma obra. Un grupo de películas cuyo gesto radical más extremo es algo que hoy ya ni siquiera parece considerarse: la confianza en la inteligencia y la sensibilidad del espectador.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

The Alternate States section expands itself (20 films, a true record for this section), and by doing so, it tries to erase all limits between established film genres, including that untouchable myth that separates films and places them in separate levels just for their duration. Today, talking about documentary, experimental, and fiction would be insisting on a set of rules that no longer seem important. They're simple excuses to maintain an order when, actually, cinema's most interesting features lie precisely in its disorganized nature: in the mixing of forms (formats) and styles, in the search and not the certainty; in hybrids, not purity. Cinemascope and 35mm images coexist in this section together with others that can't hide their pixelated origins. There's everything from intense visual terrorism to quiet contemplations; from intimate journals to sociological essays; from personal and selfish introspection to other people's memories transformed into our own. And in more than one occasion, all that is featured in one single film. These films perform an extreme radical gesture that most films today don't even consider: they trust the intelligence and sensibility of the spectators.

CB / MA

Conference (Notes on Film 05)

Conferencia (Notas sobre cine 05)

En la historia del cine, Adolf Hitler es uno de los personajes interpretado con mayor frecuencia y por la más diversa variedad de actores. De esa obsesión por la figura de Hitler (y su representación) nace *Conference*, en donde 65 actores se enfrentan a la imagen del gran dictador, acompañados por la banda de sonido compuesta por el austríaco Bernhard Lang.

Adolf Hitler is one of the most portrayed characters in film history by the most diverse bunch of actors. Conference *is the result of that obsession with Hitler (and its representation), featuring 65 actors who face against the image of the great dictator accompanied with a soundtrack by Austrian composer Bernhard Lang.*

Austria, 2011
8' / 35mm / B&N

D: Norbert Pfaffenbichler
M: Bernhard Lang

Contacto / Contact
sixpackfilm
Neubagasse 45/13 (PF 197)
1070 Vienna, Austria
T +43 1 526 0990 -12
E office@sixpackfilm.com
W www.sixpackfilm.com

Norbert Pfaffenbichler

Nació en Steyr, Austria, en 1967, y estudió diseño multimedia en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena. Sus cortometrajes en video incluyen *Wirehead* (1996; codirigido con Timo Novotny), *santora* (1997, con Jürgen Moritz), *36* (2001), *a1b2c3* (2006; ambos codirigidos con Lotte Schreiber) y *Mosaik Mécanique* (2007).

He was born in Steyr, Austria, in 1967, and studied multimedia design at the Applied Arts University of Vienna. His video short films include Wirehead *(1996; co-directed with Timo Novotny),* santora *(1997, with Jürgen Moritz),* 36 *(2001),* a1b2c3 *(2006; both co-directed with Lotte Schreiber) and* Mosaik Mécanique *(2007).*

Hypercrisis

Hipercrisis

Boris Martow supo ser un prometedor poeta en la época de la Perestroika. Ahora simplemente se dedica a pasar sus días en una vieja mansión al sur del Cáucaso, pensada originalmente como lugar de recreación para cineastas soviéticos y hoy transformada en residencia para escritores. Allí, Boris y su poesía son los únicos huéspedes.

Boris Martow was a promising poet back in the days of Perestroika. Now, he spends his days in an old mansion south of the Caucasus. The place originally meant to be a recreational spot for Soviet filmmakers and today it has been transformed into a residence for writers. Boris and his poetry are the only guests there.

Austria, 2011
17' / 35mm / Color

D, G, E: Josef Dabernig
F: Christian Giesser
S: Elisabeth Hildebrandt, Michael Palm
M: Giuseppe Verdi, CAN
P: Josef Dabernig
I: Daniel Shvelidze, Karen Poghosyan, Gagik Nshanyan, Christian Kravagna, Zaruhi Hovhannisyan

Contacto / Contact
sixpackfilm
Neubagasse 45/13 (PF 197)
1070 Vienna, Austria
T +43 1 526 0990 -12
E office@sixpackfilm.com
W www.sixpackfilm.com
www.dabernig.net

Josef Dabernig

Nacido en Lienz, Austria, en 1956, estudió en la Universidad de Bellas Artes de Viena. Además de varias instalaciones, realizó los cortometrajes *Gehfilmen 6* (1994), *Wisla* (1996), *Jogging* (2000), *Wars* (2001), *Parking, Rosa Coeli* (ambos de 2003) y Lancia Thema (2007; exhibido en el 22º Festival), entre otros.

Born in Lienz, Austria, in 1956, he studied at the Fine Arts University of Vienna. Apart from many installations, he made the short films Gehfilmen 6 *(1994),* Wisla *(1996),* Jogging *(2000),* Wars *(2001),* Parking, Rosa Coeli *(both in 2003) and* Lancia Thema *(2007; screened at the 22nd edition of the Festival), among others.*

Tranquility

Tranquilidad

Una mujer disfrutando un día en la playa es el punto de partida de muchas películas. Sin embargo, aquí, la tranquilidad de un sensual momento de ocio se transforma en una tormenta, una tormenta armada a partir de la materialidad del celuloide y todas sus posibilidades de romper con las formas establecidas y, de paso, con nuestras expectativas como espectadores.

A woman enjoying a day at the beach is the starting point for many films. However, that quiet and sensual leisure situation is here transformed into a storm, built with the material elements of celluloid and its potential as a tool for breaking with established forms and our expectations as spectators.

Austria, 2010
6' / 35mm / B&N

D: Siegfried A. Fruhauf

Contacto / Contact
sixpackfilm
Neubagasse 45/13 (PF 197)
1070 Vienna, Austria
T +43 1 526 0990 -12
E office@sixpackfilm.com
W www.sixpackfilm.com

Siegfried A. Fruhauf

Nació en Austria en 1976. Estudió diseño visual experimental en la Universidad de Arte de Linz, y dirigió los cortometrajes *La Sortie* (1998), *Mountain Trip* (1999), *Blow-up* (2000), *Exposed* (2001), *Realtime* (2002), *Structural Filmwaste. Dissolution 1* (2003), *Mirror Mechanics* (2005) y *Palmes d'or* (2009), entre otros.

He was born in Austria in 1976. He studied experimental visual design at the Art University of Linz, and directed the short films La Sortie *(1998),* Mountain Trip *(1999),* Blow-up *(2000),* Exposed *(2001),* Realtime *(2002),* Structural Filmwaste. Dissolution 1 *(2003),* Mirror Mechanics *(2005) and* Palmes d'or *(2009), among others.*

The D Train

El tren D

Un anciano reflexiona sobre su propia vida. Lo rápido que pasa todo.

An old man reflects on his entire life. How quickly it all goes by.

Estados Unidos - US, 2011
5' / Digibeta / Color - B&N
Inglés - Englishg

D, E, P: Jay Rosenblatt
M: Dmitri Shostakovich

Contacto / Contact
Jay Rosenblatt
E jayr@jayrosenblattfilms.com
W www.jayrosenblattfilms.com

Jay Rosenblatt

Nació en Nueva York, EE.UU., en 1955. Ejerció como psicologo antes de estudiar producción cinematográfica en la Universidad de San Francisco. Entre sus cortometrajes se encuentran *King of the Jews* (2000), *Underground Zero* (2002), *I Used to Be a Filmmaker* (2003), *Afraid So* (2006) y *The Darkness of Day* (2009).

He was born in New York, USA, in 1955. He worked as a psychologist before studying film production at the University of San Francisco. Some of his short films are King of the Jews *(2000),* Underground Zero *(2002),* I Used to Be a Filmmaker *(2003),* Afraid So *(2006) and* The Darkness of Day *(2009).*

La nube

The Cloud

Sobre el Malecón de La Habana flota la nube de incertidumbres de una mujer abandonada.

An abandoned woman's cloud of uncertainties flows over the Malecon in Havana.

Argentina, 2011
12' / Digibeta / Color
Español - Spanish

D, G, F: Paulo Pécora
M: Miles Davis
CP: Ríoabajo
I: Mónica Lairana

Contacto / Contact
Ríoabajo
Paulo Pécora
Aranguren 561 - 1° A
C1405CRK Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4902 7657
F +54 11 4902 7657
E papecora@yahoo.com
W www.paulopecora.blogspot.com

Paulo Pécora

Nacido en Buenos Aires en 1970, estudió periodismo en la Universidad del Salvador y dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Dirigió una veintena de cortometrajes, entre ellos *Áspero* (2000), *Una forma estúpida de decir adiós* (2004) y *Champaquí* (2011), además del largometraje *El sueño del perro* (2008).

Born in Buenos Aires in 1970, he studied Journalism at the Universidad del Salvador and Filmmaking at Universidad del Cine. He directed around 20 short films, including Áspero *(2000),* Una forma estúpida de decir adiós *(2004) and* Champaquí *(2011), as well as the full-length film* El sueño del perro *(2008).*

Praça Walt Disney

Walt Disney Square - Plaza Walt Disney

Acercamiento "cuasi-musical" a la vida urbana y reflejo de la sociedad brasileña y muchas otras del mundo, este documental describe al mismo tiempo un espacio, una ciudad y un país. El lugar verdadero, el barrio de Boa Viagem en Recife, abarca todos los aspectos del modo de vida brasileño, iluminando una realidad que está frente a nosotros pero a menudo pasa desapercibida.

This documentary describes a place, a city and a country, all at the same time, with a "quasi-musical" approach to contemporary urban life that focused on Brazilian society and many others throughout the world. The real place, the Boa Viagem neighborhood in Recife, encompasses all aspects of the Brazilian way of life, highlighting a reality that sits right before us and yet goes usually unnoticed.

Brasil - Brazil, 2011
21' / Digibeta / Color

D, G: Sergio Oliveira, Renata Pinheiro
F: Pedro Urano
E: Michael Warhmann

Contacto / Contact
FiGa Films
3925 Cazador St.
90065 Los Angeles, CA, USA
T +1 323 258 5241
F +1 323 258 5241
E contact@figafilms.com
W www.figafilms.com

Sergio Oliveira

Nació en Caruaru, Brasil, en 1960. Estudió psicología y dirigió una gran cantidad de cortometrajes, entre los que se encuentran *Porcos corpos* (2003), *Nação Mulambo* (2007) y *Epox* (2010).

He was born in Caruaru, Brazil, in 1960. He studied Psychology and directed many short films, among them Porcos corpos *(2003),* Nação Mulambo *(2007) and Epox (2010).*

Renata Pinheiro

Nació en Recife, Brasil, en 1970. Estudió arte en la Universidad Federal de Pernambuco y en Liverpool, Inglaterra. Su primer corto, *SuperBarroco* (2009), fue seleccionado para la Quincena de Realizadores de Cannes.

She was born in Recife, Brazil, in 1970. She studied Art at the Pernambuco Federal University and in Liverpool, England. His first short film, SuperBarroco *(2009) was selected for the Director's Fortnight in Cannes.*

…These Blazeing Starrs!

...¡Estas esstrellas centelliantes!

Desde que los cometas fueron registrados sirven como augurio de todo tipo desastres: catástrofes, mesías, agitaciones y apocalipsis. Un cortometraje sobre los meteoros helados de fuego y sus lazos históricos con lo divino que combina imágenes europeas de los siglos 15 a 18 con metraje del Laboratorio de propulsión a chorro de la NASA.

Ever since comets have been recorded, they've predicted all kinds of disasters: catastrophic events, messiahs, agitation, and apocalypses. A short film about these fired ice meteors and their connections to the divine all throughout history that combines European imagery from the 15th-18th centuries with NASA Jet Propulsion Laboratory footage.

Estados Unidos - US, 2011
14' / Betacam / B&N

D, F, E, S: Deborah Stratman
CP: Pythagoras
M: Bernhard Lang

Shrimp Chicken Fish

Camarón pollo pescado

Un extraño, pero no por eso menos sentido, homenaje a la tienda de pescados Calumet Fisheries (uno de los lugares de comida favorito de Chicago), a Jake y Elwood Blues, también conocidos como The Blues Brothers, hijos pródigos de la ciudad, y al 95th Street Bridge.

A strange yet moving homage to Calumet Fisheries (one of Chicago's favorite seafood restaurants), Jake and Elwood Blues –also known as The Blues Brothers, the city's prodigal sons–, and to the 95th Street Bridge.

Estados Unidos - US, 2010
6' / Betacam / Color
Inglés - English

D, E, P: Deborah Stratman
CP: Pythagoras
P: Josef Dabernig

Village, Silenced

Pueblo, acallado

A partir de *The Silent Village*, docu-drama de Humphrey Jennings donde un grupo de mineros escoceses recreaba la masacre de un pequeño pueblo checo a manos de los nazis, Deborah Stratman vuelve a organizar ese material y crea una nueva obra, en la cual el uso del sonido logra que lo no dicho se exprese con toda su fuerza.

Using Humphrey Jenning's 1943 seminal docu-drama The Silent Village *wherein Scottish coal miners re-enacted the Nazi annihilation of the Czech villagers of Lidice, Deborah Stratman reworks the footage to create a new film, in which the use of sound manages the unsaid to achieve all its power.*

Estados Unidos - US, 2011
5' / Betacam / B&N

D, E, S, P: Deborah Stratman
CP: Pythagoras

Contacto / Contact
Pythagoras
Deborah Stratman
E delta@pythagorasfilm.com
W www.pythagorasfilm.com

Deborah Stratman

Nació en 1967 en Chicago, donde actualmente da clases en la Universidad de Illinois. Dirigió cortos como *My Alchemy* (1990), *Palimpsest* (1993), *On the Various Nature of Things* (1995) e *In Order Not to Be Heard* (2002) y mediometrajes como *The BLVD* (1999), *Kings of the Sky* (2008), *O'er the Land* (2009) y *Kuyenda N'kubvina* (2010), entre otros.

She was born in 1967 in Chicago, where she currently teaches at the University of Illinois. She directed short films such as My Alchemy *(1990),* Palimpsest *(1993),* On the Various Nature of Things *(1995) and* In Order Not to Be Heard *(2002) and medium length films like* The BLVD *(1999),* Kings of the Sky *(2008),* O'er the Land *(2009) and* Kuyenda N'kubvina *(2010), among others.*

Estados Unidos - US, 2011
14' / Betacam / B&N

D, E: Ken Jacobs
S: Michael Schumacher

Another Occupation

Otra ocupación

El maestro de la ilusión estroboscópica de profundidad cambia de territorio, pero aplica su estrategia de siempre: una película fantasmal, movediza, que nos lleva hacia un profundo y ominoso pasado asiático. Jacobs: "¿Bangkok, no es cierto? Escrito de una manera extraña." Un paseo en tren en blanco y negro a lo largo de un río selvático nos muestra soldados con salacots en la cabeza, manteniendo a los helechos, árboles, monos y nativos en fila. Unos pocos intertítulos disparan aún más reflexiones sobre la economía de guerra.

The master of the stroboscopic depth illusion changes territory, but applies his familiar strategy: a ghostly, flicking film takes us into a deep and ominous Asian past. Jacobs: 'Bangkok, is it? Spelled in an unfamiliar way.' A black-and-white train ride along a jungle stream shows us military men in their pith helmets, keeping the ferns, trees, monkeys and natives in line. Sparse intertitles trigger further thoughts about the war economy.

Estados Unidos - US,
13' / Betacam / B&N

D, E: Ken Jacobs
M: David Moss

Contacto / Contact
Ken Jacobs
E nervousken@aol.com

The Pushcarts Leave Eternity Street

Los vendedores ambulantes dejan la Calle Eternidad

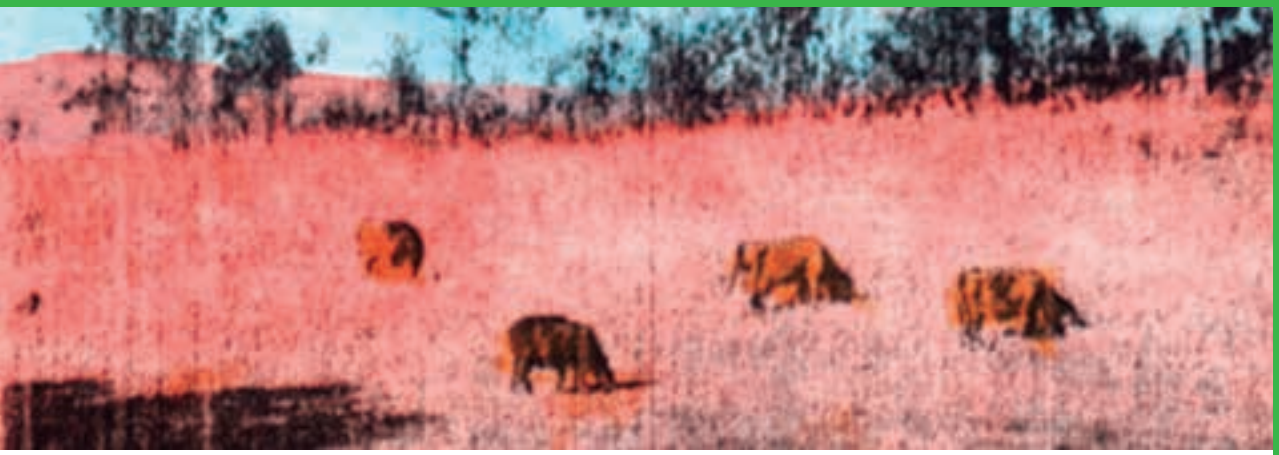
Los vendedores ambulantes de principios del siglo XX empujaban sus carros cargados de vegetales. Llega la hora de que se vayan. Un jovencito hace malabarismos mientras un policía pasa frente a él tratando de mantener todo en orden. El jovencito retrocede y el policía se va; después, el jovencito vuelve a sus actividades circenses. Poco a poco, el espectador descubre fragmentos de la película en ese espacio reducido donde están sucediendo múltiples acciones. El Sistema Nervioso, la técnica de Jacobs, logra una vez más crear la ilusión de profundidad visual.

Early 20th-century street vendors pushed their carts loaded with vegetables. It is time for them to go. A youngster juggles as a cop walks by in front of him to keep everything in order. The youngster backs down and the officer goes away; then, the youngster goes back to his circus activities. Little by little, the viewer discovers fragments of the film of that reduced space in which multiple actions are occurring. Jacobs' technique, The Nervous System, succeeds once more in creating the illusion of visual depth.

Ken Jacobs

Nació en Nueva York, EE.UU., en 1933. Estudió pintura y dirigió, entre muchos otros films, videos y formatos 3-D creados por él mismo, *Star Spangled to Death* (1957-2004), *Tom, Tom, the Piper's Son* (1969), *Anaglyph Tom* (2009, 24º Festival). En el 25º Festival se exhibieron *The Day Was a Scorcher, Jonas Mekas in Kodachrome Days* (ambas de 2009) y *A Loft* (2010).

He was born in New York, USA, in 1933. He studied Art and directed many films , videos and 3-D formats created by himself including Star Spangled to Death *(1957-2004),* Tom, Tom, the Piper's Son *(1969),* Anaglyph Tom *(2009, 24th Festival). The 25th edition of the Festival screened* The Day Was a Scorcher, Jonas Mekas in Kodachrome Days *(both in 2009) and* A Loft *(2010).*



75 habitantes, 20 casas, 300 vacas

75 Inhabitants, 20 Houses, 300 Cows

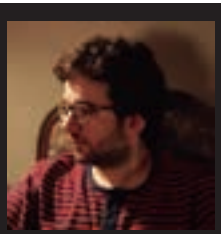
Por motivos muy variados y extensos de explicar, el cine suele llevarse bien con el arte de la pintura. Y no hablamos aquí de académicas biografías sobre artistas consagrados, meras ilustraciones de lugares comunes: nos referimos al registro de la tarea del pintor. A su preparación, sus tiempos, sus dudas. Desde algún lugar de la provincia de Buenos Aires, Nicolás Rubió recuerda al pueblo de su infancia, sintética y poéticamente descrito en el título. Pero es como si los recuerdos se le escaparan y, para reencontrarse con ellos, recurriese a lo que tiene a mano: llamadas telefónicas en las que se discute la cantidad de ventanas de la casa familiar de su niñez, cartas (no electrónicas; de las otras, porque aquí el tiempo es un tema fundamental), viejas fotos y una memoria a la que hay que saber esperar. El director –el debutante Fernando Domínguez– apela a una serie de dispositivos diferentes para capturar esa búsqueda del tiempo perdido, y así poder retratar el trabajo de un pintor y su afán de recrear un mundo desde la soledad de una habitación.

For many different reasons that would be too long to explain, cinema usually has a close relationship with the art of painting. And we're not talking about those academic biopics of renowned painters, which are mere illustrations of clichés; we mean capturing a painter's craft, its preparations, times, and doubts. From somewhere in the Buenos Aires province, Nicolás Rubio remembers the town where he grew up, shortly and poetically described in the film's title. But memories seem to sleep away and he uses everything at hand to reunite with them: phone calls where he discusses how many windows were at his family's house, letters (not the electronic ones but the other kind, because time is here a fundamental issue), old photos, and a memory one needs to learn how to wait for. Debutant filmmaker Fernando Domínguez draws on a series of different devices to capture that search for lost time, portraying the work of a painter and his will to create a whole world out of the loneliness of one room.

Argentina, 2011
70' / Digibeta / Color
Español, Catalán, Francés - Spanish, Catalan, French

D, G, E, P: Fernando Dominguez
S: Javier Farina
M: Pablo Grinjot
CP: La Pata de Juana
I: Nicolás Rubió

Contacto / Contact
La Pata de Juana
Fernando Dominguez
T +54 9 11 5009 5866
E lapatadejuana@gmail.com
W www.dominguezfernando.com.ar
www.facebook.com/75habitantes



Fernando Dominguez

Nacido en Buenos Aires en 1979, estudió cine en esa ciudad y completó su formación en Barcelona, España. Además de desempeñarse como docente cinematográfico, realizó el cortometraje *No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo* (2010). *75 habitantes, 20 casas, 300 vacas* es su primer largometraje.

Born in Buenos Aires in 1979, he studied Filmmaking there and completed his training in Barcelona, Spain. He works as a film teacher, and directed the short film No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo *(2010).* 75 habitantes, 20 casas, 300 vacas *is his first feature.*

Color perro que huye

Color Runaway Dog

España - Spain, 2011
70' / HD / Color
Español - Spanish

D: Andrés Duque

Contacto / Contact
Andrés Duque
E aduque@me.com
www.andresduque.com

"La película del mañana la intuyo más personal incluso que una novela individual o autobiográfica. Como una confesión o como un diario intimo. Los jóvenes cineastas se expresarán en primera persona y nos contarán cuanto les ha pasado: podrá ser la historia de su primer amor o del más reciente, su toma de postura política, una crónica de viaje, una enfermedad, su servicio militar, su boda, las pasadas vacaciones, y eso gustará porque será algo verdadero y nuevo… La película del mañana será un acto de amor." François Truffaut escribió esto en 1957. Y es difícil encontrar un ejemplo más cercano a esa descripción del cine que una película como Color perro que huye; mezcla de diario, libreta de apuntes al paso y obsesiones propias. Andrés Duque transforma y utiliza todas las imágenes posibles, para hablar de sus recuerdos y experiencias personales. En el cine y en las evocaciones de Duque, no hay diferencias ni valores preestablecidos entre los fotogramas de My Childhood de Bill Douglas y las más pixeladas de las imágenes sacadas de Internet. Un diario íntimo, poético y arriesgado, que termina transformándose en ese acto de amor que imaginó Truffaut.

"I imagine the cinema of tomorrow as something even more personal than a single-character or autobiographical novel. Like a confession or an intimate journal. Young filmmakers will express their love in the first person and tell us everything that happened to them: it might be the story of their first or most recent love affair, their political stand, a travel chronicle, a disease, their military service, weddings, or past vacations, and people will like that because it will be something true and new… Tomorrow's cinema will be an act of love". François Truffaut wrote this in 1957. And it's hard to find a better example for that description of cinema than a film like Color perro que huye, a mix between a journal, a notebook, and some personal obsessions. Andrés Duque transforms and uses all these possible images to talk about his memories and personal experiences. Duque's cinema and evocations feature no differences or pre-established values between the photograms of Bill Douglas' My Childhood and the more pixilated images taken out from the Internet. It's an intimate, poetic, and risky diary that ends up becoming that act of love Truffaut had imagined.

Andrés Duque

Nacido en Caracas, Venezuela, en 1972, vive y trabaja en Barcelona, España. Licenciado en periodismo, realizó un master en documental creativo y dirigió *Iván Z* (2005, 20º Festival), *Paralelo 10* (2005, 21º Festival), *La constelación Bartleby* (2007) y *No es la imagen es el objeto* (2009; ambos exhibidos en el 23º Festival), entre otros.

Born in Caracas, Venezuela, in 1972, he lives and works in Barcelona, Spain. A Journalism major, he got an MA in Creative Documentary Filmmaking and directed Iván Z *(2005, 20th Festival),* Paralelo 10 *(2005, 21st Festival),* La constelación Bartleby *(2007) and* No es la imagen es el objeto *(2009; both screened at the 23rd Festival), among others.*

Low Definition Control - Malfunctions #0

Control de baja definición - Disfunciones #0

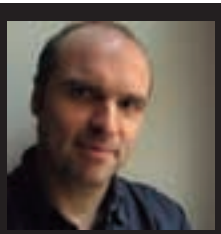
Después de una larga y prolífica tarea como cortometrajista, el austríaco Michael Palm realiza su segundo largometraje documental. Según el teórico Bert Rebhandl, su nueva película es un documental de ciencia ficción, y no precisamente por su extraño y rebuscado título. "La tecnología del control electrónico tiene como principal consecuencia la pérdida de los límites espaciales", escribió a su vez Harun Farocki, definiendo –sin saberlo– a esta película que reúne no sólo registros de vigilancia, sino todo tipo de imágenes y filmaciones del espacio público. Un ensayo fílmico armado a base de una polifonía de formatos, desde el 35mm en Scope a las cámaras de vigilancia callejeras y sus registros digitales, y acompañado de las opiniones de científicos e intelectuales de las más variadas ramas. Si entendemos la ciencia ficción como una visión anticipada del futuro de una sociedad, entonces habrá que darle la razón a Rebhandl: el film de Palm nos habla de ese futuro, mostrándonos un inquietante presente.

After a long prolific career as a short film director, Austrian Michael Palm makes his second documentary feature. According to scholar Bert Rebhandl, Palm's new film is a science fiction documentary, but not because of its strange, over-elaborate title. "The main consequence of electronic control technology is the loss of space boundaries", wrote Harun Farocki, who he unwarily defined this film that features security cameras footage and all kinds of images and recordings from public spaces. This is a film essay with a polyphonic format that includes 35mm, Scope, and street cameras with their digital records, all of it accompanied by the opinion of scientists and intellectuals from all branches of knowledge. If we consider science fiction to be an anticipated vision of a society's future, then we must agree with Rebhandl: Palm's film speaks to us about that future, and shows a disturbing present.

Austria, 2011
95' / 35mm / Color - B&N
Alemán - Inglés, German - English

D, G, F, E, S: Michael Palm
M: Trevor Duncan, Maurice Ravel
P: Johannes Hammel

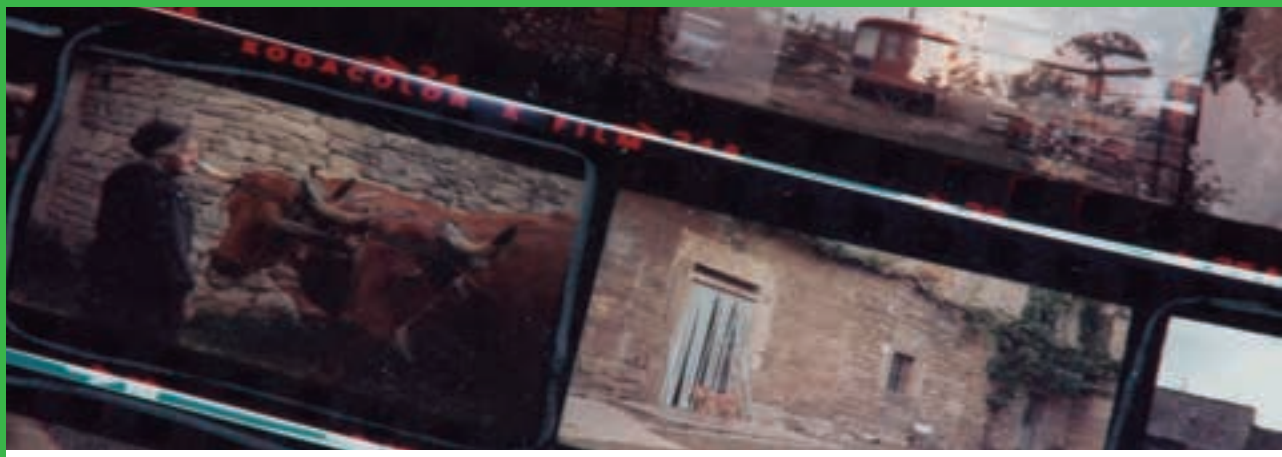
Contacto / Contact
sixpackfilm
Neubagasse 45/13 (PF 197)
1070 Vienna, Austria
T +43 1 526 0990 -12
E office@sixpackfilm.com
W www.sixpackfilm.com



Michael Palm

Nació en Linz, Austria, en 1965. Estudió filosofía y artes dramáticas en la Universidad de Viena. Entre sus trabajos se encuentran *Sea Concrete Human - Malfunctions #1* (2001), *Sim Movie* (2003), *Debasement - Malfunctions #2* (2005), *Edgar G. Ulmer - The Man Off-screen* (2004) y *Laws of Physics* (2008).

He was born in Linz, Austria, in 1965. He studied Philosophy and Drama at the University of Vienna. His work includes Sea Concrete Human - Malfunctions #1 *(2001),* Sim Movie *(2003),* **Debasement -** Malfunctions #2 *(2005),* Edgar G. Ulmer - The Man Off-screen *(2004) and* Laws of Physics *(2008).*



Photographic Memory

Memoria fotográfica

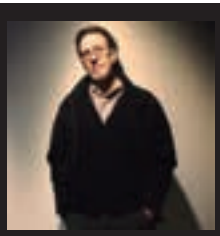
Estados Unidos / Francia - US / France, 2011
84' / HD / Color
Inglés, Francés - English, French

D: Ross McElwee
CP: St. Quay Films, French Connection Films, La Lucarne

Contacto / Contact
French Connection Films
Eric Ellena / Mohamed-Raul Ghanem-Diaz
12 rue Lamartine
75009 Paris, France
T +33 1 4016 1147
F +33 1 4016 0701
E eric@frenchcx.com
W www.frenchcx.com
www.photographicmemorythemovie.com

"Criar a un hijo adolescente es más difícil que hacer un documental, pero tratar de hacer las dos cosas al mismo tiempo es una locura", afirma Ross McElwee. Y esa locura es el punto de partida de *Photographic Memory*, un diario personal en el que McElwee comienza retratando los cambios de su hijo adolescente, tratando de entender cómo aquel niño adorable se transformó en este adolescente hosco, para luego reconvertirse en un desplazamiento proustiano al pasado. Después, McElwee decide emprender un viaje al pueblito francés donde 38 años atrás ejerció el oficio de fotógrafo de bodas. Armado de viejas fotografías, grabaciones de todo tipo y pequeños cuadernos escritos a mano, trata de reconstruir aquella época (que incluye un viejo amor perdido), cuando tenía casi la misma edad que su hijo tiene hoy. La memoria, enfrentada a la realidad, demuestra no ser tan fiel. Y el paso del tiempo termina por demostrar que el material menos confiable no es el digital ni el analógico, sino aquél sobre el que están grabados los recuerdos.

"Raising a teenage son is a lot harder than making a documentary, but trying to do both at the same time is crazy", says Ross McElwee. And that crazy thing is the starting point for Photographic Memory, *an intimate journal in which McElwee starts by portraying the changes his teenage son goes through, trying to understand how that adorable child became this apathetic teenager, and transforming back into a Proust-like shift the past. Later, McElwee decides to take a trip to the small French town where he worked as a wedding photographer 38 years ago. Armed with old photos, all kinds of recordings, and small hand-written notebooks, he tries to reconstruct that time (which includes an old lost love affair) when he had the same age his son has now. When faced with reality, memory proves to be rather unreliable. And the passing of time demonstrates that the less dependable materials are not the digital or the analogical, but the one in which memories which are kept.*



Ross McElwee

Nacido en Carolina del Norte, EE.UU., en 1947, estudió en la Universidad Brown de Rhode Island y cine en el Instituto de Tecnología de Massachussets (MIT). Dirigió los documentales *Space Coast* (1979), *Charleen* (1980), *Backyard* (1984), *Sherman's March* (1986), *Bright Leaves* (2003) e *In Paraguay* (2008), entre otros.

Born in North Carolina, USA, in 1947, she studied at Brown University in Rhode Island, and majored in Filmmaking at the Massachusetts Institute of Technology (MIT). She directed the documentaries Space Coast *(1979),* Charleen *(1980),* Backyard *(1984),* Sherman's March *(1986),* Bright Leaves *(2003) and* In Paraguay *(2008), among others.*

Vikingland

Tierra de vikingos

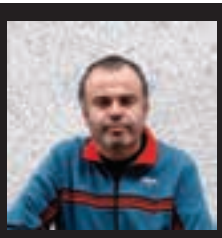
El punto de partida de Vikingland son 16 horas de material grabado en VHS por un marinero gallego de nombre Luís Lomba, entre los años '93 y '94, mientras trabajaba en un ferry en la línea marítima de transporte de viajeros, vehículos y mercancías que une a la ciudad danesa de Romo y la isla de Sylt, zona donde el frío congela al mar. Luís, mientras aprende a utilizar la cámara, registra a sus compañeros de trabajo, a los barcos, al paisaje, a cada una de sus rutinas laborales y a sus momentos de descanso y esparcimiento. No se trata, por cierto, de un típico trabajo de found footage: el director (o manipulador, como el mismo se define) Xurxo Chirro organiza estos momentos sin tratar de alterarlos en busca de efectos dramáticos, respetando las imágenes como lo que son, recuerdos ajenos. Una comedia laboral y melancólica, ambientada y registrada de una manera bastante particular. Y también un diario videográfico que utiliza recursos del cine moderno para contarnos la trastienda de lo que pudo haber sido una historia de viajes y aventuras indudablemente decimonónica.

Vikingland's is based on 16 hours of footage recorded in VHS by a Galician sailor named Luís Lomba between 1993 and 1994 while working in a ferry boat on a path that takes people, vehicles and goods from Danish town Romo and the Sylt island, an area of frozen sea. As he learns how to use the camera, Luís records his workmates, the ships, the landscape, every work task, and his rest and leisure times. It's not your typical found footage piece: director Xurxo Chirro (a manipulator, as he defines himself) organizes these moments without altering them for dramatic purposes and respects the images as what they are: distant memories. It's a melancholic work-comedy that is set and captured in a very particular way; and also a video journal that uses modern cinema resources to show us the backstage of what could have been an undoubtedly 19th century story filled with trips and adventures.

España - Spain, 2011
99' / Digibeta / Color
Gallego, Alemán - Galician, German

D, G, E: Xurxo Chirro
F: Luís Lomba "O Haia"
M: Seném Outeiro
P: Beli Martínez
CP: Filmika Galaica
I: Luís Lomba "O Haia", Manuel González

Contacto / Contact
Filmika Galaica
Beli Martínez
Praza da Guía, 16
36780 A Guarda, Spain
T +34 646 825 648
E xurxochirro@gmail.com
info@vikingland.es
W www.vikingland.es



Xurxo Chirro

Nació en A Guarda, España, en 1973. Estudió Historia del Arte en la Universidad de Santiago de Compostela y en la UNED. Ha trabajado como docente, investigador y programador de cine, además de dirigir *Argazo* (2005), *Os señores do vento* (2008), *36/75, 13 pozas* (ambos de 2009) y *Cellular Movie* (2010).

He was born in A Guarda, Spain, in 1973. He studied Art History at the University of Santiago de Compostela and the UNED. He worked as a film teacher, researcher and programmer, and directed Argazo *(2005),* Os señores do vento *(2008),* 36/75, 13 pozas *(both in 2009) and* Cellular Movie *(2010).*

Ben Rivers: Only the lonely

Cualquier hombre que tenga más razón que sus prójimos ya constituye una mayoría de uno.

Anyone who is more right than his fellowmen constitutes a single-person majority.
Henry David Thoreau

Los trabajos de Ben Rivers suelen ser exhibidos en museos, galerías de arte (información que seguramente hará sonar una alarma entre los cinéfilos más duros, pero a no temer: estamos en presencia de un cineasta) y ocasionalmente en festivales. El porqué de esta particularidad puede leerse como una crítica al mundo del cine o como una palabra a favor de esos otros lugares en donde algunos de los cineastas más interesantes de la actualidad buscan refugio, mientras realizan otras obras más aceptables (por forma y duración) para el esquemático mundo del llamado "cine arte". Tal sería el caso de su primer largometraje *Two Years at Sea*, estrenado en el último Festival de Venecia.

Sin embargo, quizás llame la atención que la formación de Rivers sea más bien clásica. Graduado en una escuela de arte, fundador y programador durante un breve período de la Cinemateca de Brighton, más tarde realizador solitario (filma utilizando una Bolex 16mm que él mismo revela en su hogar) y autor de una decena de cortometrajes que le valieron renombre y premios varios. La obra de Rivers mezcla el documental etnográfico, la ficción especulativa, la literatura, la observación de personas (a veces familias) alejadas de las sociedad, paisajes naturales o fabriles que parecen haber quedado en el tiempo o, en ocasiones, ni siquiera pertenecer a este mundo; realidades armadas con pedazos de ficciones y viceversa, siempre más cerca del ensayo visual que del simple documental. Ese estilo personal está acompañado de un particular uso del sonido, que parece contribuir al desconcierto o a la paz que producen sus imágenes, y una música que suele provenir de artefactos o instrumentos en desuso, gramófonos o viejas radios portátiles. Pequeños universos que no funcionan como mirada nostálgica por un pasado perdido, sino como la posibilidad de un futuro, de una vida diferente. De todas maneras, enlistar todos estos tópicos –que en algunos casos ni siquiera lo son– es reducir una carrera demasiado amplia y compleja en sus búsquedas y métodos. Una obra que, a pesar de ser ya de una extensión significativa, parece recién comenzar. Esperemos que Ben Rivers, al igual que algunos de sus personajes, siga eligiendo el camino de los solitarios.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

Ben Rivers' works are usually exhibited in museums, art galleries (this will surely trigger an alarm among hardcore cinephiles, but don't be afraid: we're in the presence of a filmmaker here), and the occasional film festival. The reason behind this particularity can be regarded as a critique on the film scene, or an argument in favor of these other places where some of today's more interesting filmmakers are seeking shelter while making other more acceptable films (in terms of duration and form) aimed at the simplified world of the so-called "art-cinema". That would be the case of Rivers' first feature Two Years at Sea*, premiered at the last edition of the Venice Film Festival.*

However, the fact that Rivers' training was rather classical might call on your attention. Graduated from an art school, he founded and programmed the Brighton Cinematheque for a short period, and later became a lonesome filmmaker (he shoots with a 16mm Bolex he processes himself at home) and author of around ten short films that won him recognition and several awards. Rivers' work mixes an ethnographic documentary style with speculative fiction, literature, the observation of people (sometime entire families) who live outside of society, and both natural and industrial landscapes that seem forgotten in time, or, sometimes even not from this world. These are realities built with pieces of fiction, and vice versa –always closer to the visual essay than to a simple documentary style. That personal style comes with a particular use of sound that seems to contribute to either the confusion or the peace featured in his images, and with music usually coming from old devices or instruments, gramophones, or old portable radios. These are small universes that don't work as a nostalgic look into a lost past but as the possibility of a future and a different life. Anyway, enlisting all these topics –which in some cases are not even that– would be to simplify a career that is too wide and complex in its searches and methods. A body of work that although it has a significant size, it still looks as if it has just begun.

CB / MA

Sack Barrow

Exploración de una pequeña fábrica familiar en las afueras de Londres, creada en 1931 para dar trabajo a veteranos de guerra, a días de su cierre definitivo. La película observa el medio ambiente y las rutinas diarias de sus últimos seis trabajadores. Desde sus raídas paredes, las pin-ups de los afiches observan todo atentamente.

Sack Barrow explores a small family-run factory in the outskirts of London that was set up in 1931 to provide work for war veterans and is days away from closing definitively. The film observes the environment and daily routines of the last six workers. From its worn-out walls, the pin-up girls in the posters carefully watch everything.

Reino Unido - UK, 2011
21' / HD / Color
Inglés - English

D, F, E, S, P: Ben Rivers

Contacto / Contact
Lux
Gil Leung
Distribution Manager
Shacklewell Studios, 18 Shacklewell Lane
E8 2EZ London, England
T +44 20 7503 3980
E gil@lux.org.uk
W www.lux.org.uk
www.benrivers.com

This Is My Land

Ésta es mi tierra

Dice Ben Rivers sobre este cortometraje y su protagonista: "Se trata de un retrato de Jake Williams, quien vive solo en el bosque de Aberdeenshire, Escocia. Jake siempre tiene muchos trabajos diferentes y es, además, un experto en la mandolina. Su sentido del tiempo es diferente al de la mayoría de la gente del siglo XXI. Me di cuenta que en nuestra forma de trabajar había un paralelismo evidente."

Ben Rivers says about this short: "It's a portrait of Jake Williams –who lives alone in the Aberdeenshire forest in Scotland. Jake always has many jobs and is also an expert mandolin player. He has a different sense of time than most 21st century people. It struck me straight away that there were clear parallels between our ways of working."

Reino Unido - UK, 2006
14' / HD / B&N
Inglés - English

D: Ben Rivers

Slow Action

Acción lenta

Una película de ciencia ficción post-apocalíptica que combina el documental, el estudio etnográfico y la más pura ficción. En algún lugar entre los universos de Werner Herzog y Chris Marker, Ben Rivers ubica sus mundos y nos explica el funcionamiento de esas sociedades que, aunque ficticias, están armadas con pedazos de la realidad.

A post-apocalyptic sci-fi film that combines documentary cinema, ethnographic studies and pure fiction. Somewhere between the universes of Werner Herzog and Chris Marker, Ben Rivers builds his world and explains us the workings of societies that, even when fictional, are built with pieces of reality.

Reino Unido - UK, 2011
40' / HD / Color - B&N
Inglés - English

D: Ben Rivers

Two Years at Sea

Dos años en el mar

Reino Unido - UK, 2011
86' / HD / B&N
Inglés - English

D: Ben Rivers

Contacto / Contact
Lux
Gil Leung
Distribution Manager
Shacklewell Studios, 18 Shacklewell Lane
E8 2EZ London, England
T +44 20 7503 3980
E gil@lux.org.uk
W www.lux.org.uk
www.benrivers.com

En su primer largometraje, Ben Rivers vuelve a encontrarse con el solitario Jake Williams, protagonista del corto *This Is My Land*. El propio director explica sus motivos: "Hice el cortometraje hace cinco años. El tiempo pasó, hice otras obras, pero siempre sentí que debía volver a hacer una película donde el público y yo pudiésemos pasar más tiempo merodeando por el bosque donde vive Jake. La película tiene en su centro a una persona, el lugar que ha elegido para vivir su vida y la profunda conexión que existe entre ellos". Dicha conexión también se extiende al director y su personaje. Rivers sigue a Jake en sus viajes, sus trabajos y en su utópico sueño de juventud sobre una "vida diferente", para lo cual pasó dos años en el mar, tal como señala el título. Más cercano al ensayo visual que al documental de observación, y filmado en 16mm en un subyugante blanco y negro, *Two Years at Sea* captura al tiempo y al espacio de una forma difícil de encontrar en el cine actual. Una película solitaria como su protagonista.

On his first film, Ben Rivers reunites with the lonely Jake Williams, star of the short This Is My Land. *The director himself explains his reasons: "I made the documentary five years ago. Time went by, and I did other things, but I always felt I had to make a film again where the audience and I could spend more time wandering around the woods where Jake lives. The film focuses on one person, the place where he chose to live, and the deep connection that exists between the two". There's a similar connection between the director and his character. Rivers follows Jake around in his travels, jobs, and his utopian youthful dream of living "a different life", for which he spent two years at sea, as the title points out. Closer to a visual essay than to an observation documentary, and shot in breathtaking black and white,* Two Years at Sea *captures time and space in a way that is hard to find in today's cinema. A film as lonely as its main character.*

El Institut Ramon Llull es un consorcio público, formado por la Generalitat de Cataluña y el Gobierno de las Islas Baleares, que tiene como finalidad la promoción de la lengua y la cultura catalanas en el exterior.

El Área de Creación promueve la difusión de la creatividad artística catalana otorgando ayudas para los desplazamientos al extranjero de los artistas, informando y asesorando a los programadores internacionales y colaborando con los equipamientos y los festivales internacionales más destacados.

L'Institut Ramon Llull és un consorci públic, format per la Generalitat de Catalunya i el Govern de les Illes Balears, que té com a finalitat la projecció de la llengua i la cultura catalanes a l'exterior.

L'Àrea de Creació promou la difusió de la creativitat artística catalana atorgant ajuts per als desplaçaments a l'estranger dels artistes, informant i assessorant els programadors internacionals i col·laborant amb els equipaments i els festivals internacionals més destacats.

Área de Creación

Teresa Carranza coordinadora teatro: tcarranza@llull.cat
Susana Millet coordinadora danza y cine: smillet@llull.cat
Maria Lladó coordinadora música: mllado@llull.cat
Eva Sòria coordinadora artes visuales: esoria@llull.cat

institut ramon llull
Lengua y cultura catalanas

Focos

Focus

POLISH FILM INSTITUTE

POL

Polonia en foco

Poland in focus

Polonia en foco

Poland in focus

La nueva cosecha de películas polacas aparece todos los años en el Festival de Largometrajes Polacos de Ficción en Gdynia, una ciudad portuaria sobre la costa del Mar Báltico. Cuando se conversa sobre el evento, los cineastas polacos usan sólo la forma corta "Gdynia". La 36ª edición de Gdynia se realizó a principios de junio de 2011 y trajo un número de interesantes films. Nosotros elegimos cinco que son, en nuestra opinión, la 'crème de la crème' de la producción en Polonia:

Kret (El topo), de Rafael Lewandowski, gira en torno al presente y el pasado del jefe de una mina retirado con honores, al que los medios implican en un escándalo gremial por haber sido partícipe de espionaje y colaboración con el régimen comunista.

Tras su paso por Toronto, Varsovia y Busan, exhibiremos el último largometraje de Wojciech Smarzowski –*Róza* (*Rosa*)– sobre la trágica historia de sometimiento de los habitantes de la región de Masuria en Polonia, tras la Segunda Guerra Mundial. Róza se exhibe con el cortometraje *Miasto ruin* (*La ciudad de las ruinas*), una reconstrucción digital de lo que quedó de Varsovia luego del Levantamiento de Varsovia en 1944.

Sala samobójców (*La sala del suicidio*), la ópera prima de Jan Komasa, trata acerca de un adolescente que es atraído por oscuros impulsos de una red social y quiere pertenecer a esa logia de avatares y segregación.

Uwiklanie (*El enredo*) es un film en clave de *pulp fiction* dirigido por Jacek Bromski. El Sr. Bromski, presidente de la Asociación de Realizadores Polacos y ganador del Ombú de Oro en 2001 con *Soy yo, el ladrón*, visitará Mar del Plata en calidad de Jurado de la Competencia Internacional.

Wymyk (*Coraje*), segunda obra del director Greg Zglinski, presenta un brutal ataque a una mujer en un tren local; dos hermanos, testigos del hecho, toman partido y ya no hay vuelta atrás.

Tendremos entre nosotros al distinguido actor Marian Dziedziel, quien participa en tres de los films que forman parte del foco: *Kret*, *Róza* y *Wymyk*.

Esta muestra se hace en estrecha colaboración con el Festival de Cine de Varsovia, la Asociación de Cineastas Polacos, el Instituto de Cine Polaco, la Embajada de Polonia en Buenos Aires y las principales casas de producción de Polonia.

Los realizadores polacos que ya visitaron Mar del Plata han notado ciertas similitudes espirituales entre polacos y argentinos. Aunque Polonia está en otro continente a miles de kilómetros de distancia, creo que las historias contadas en las nuevas películas seleccionadas que irán a ver, probarán esa sensación.

Francisco Pérez Laguna

The new harvest of Polish films surfaces every year at the Gydnia Polish Film Festival, in a port city on the Baltic Sea. When talking about the event, Polish filmmakers call it "Gdynia". The 36th edition of Gdynia took place in early June of 2011 and brought a number of interesting films. We've selected five of them, which are in our opinion the 'crème de la crème' of Polish film production:

Rafael Lewandowski's The Mole *(*Kret*), revolves around the past and present time of a head miner who once retired with honors, and now gets involved by the media in a union scandal for participating in espionage and collaborationing with the Communist regime.*

We will screen Wojciech Smarzowski's second feature Rose *(*Róza*), the tragic subjection story of the people of the region of Masuria, in Poland, after the Second World War. Screened in Toronto, Warsaw and Busan,* Rose *is screened here together with the short film* The City in Ruins *(*Miasto ruin*), a digital reconstruction of what was left of Warsaw after the Warsaw Uprising in 1944.*

The Suicide Room *(*Sala samobójców*) is Jan Komasa's debut film, and features a teenager who is attracted by the dark impulses of a social network and wants to enter that lodge of avatars and segregation.*

The Entanglement *(*Uwiklanie*) is a pulp fiction-style film directed by Jacek Bromski. Mr. Bromski is the president of the Polish Filmmakers Association and winner of the Golden Ombú in 2001 with* It's Me, the Thief*. He will be present in Mar del Plata as a juror in the International Competition.*

Courage *(*Wymyk*), the second film by Greg Zglinski, features a brutal attack on a woman riding a local train; two brothers who witness the event get involved, and then there's no going back. We will have among us the distinguished actor Marian Dziedziel, who stars in three of the films in this focus:* The Mole*,* Rose *and* Courage*.*

This exhibition is made with the close collaboration of the Warsaw Film Festival, the Polish Filmmakers Association, the Polish Film Institute, The Polish Embassy in Buenos Aires and Poland's main production companies.

Polish filmmakers who have visited Mar del Plata in the past have noticed certain spiritual similarities between Poles and Argentines. Although Poland is on another continent, thousands of miles away, I believe the stories that are told in these new films we've selected will confirm that feeling.

FPL

Courage

Wymyk - Coraje

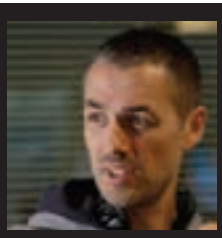
A bordo de un tren suburbano, los hermanos Alfred y Jerzy son testigos del robo a una joven mujer. Jerzy, el menor de ellos, decide interceder por la chica y enfrentar a los ladrones, mientras que Alfred se queda atrás, despreocupado aunque temeroso de la situación. Pero las cosas se salen súbitamente de control y Jerzy es arrojado del tren en movimiento, sin que Alfred pueda hacer nada al respecto. Testigo pasivo de la muerte de su hermano, Alfred deberá, a partir de ahora, tratar de seguir adelante con su vida y con el negocio familiar. Supuestamente basada en hechos reales, el segundo largometraje de Greg Zglinski aborda el tema del coraje por su reverso; preguntándose acerca de la cobardía, el sentimiento de culpa que jamás desaparece y las posibilidades de redención humana. Y, más puntualmente, reflexionando sobre aquello que queda tras la pérdida de un ser querido y cercano.

Alfred and Jerzy are two brothers, who witness how a young woman is robbed on a suburban train. Jerzy, the youngest, defends the girl and faces the robbers while Alfred stays behind, indifferent yet scared by the situation. But things get out of hand and Jerzy is thrown out of the moving train without Alfred being able to do anything about it. A passive witness to the death of his brother, Alfred must now carry on with his life and the family business. Supposedly based on a true story, Greg Zglinski's second feature addresses the issue of courage through its opposite: wondering about cowardice, a never fading guilt, and the possibility of redemption. And, more specifically, reflecting on what's left after the lost of a loved one.

Polonia - Poland, 2011
85' / 35mm / Color
Polaco - Polish

D: Greg Zglinski
G: Janusz Marganski, Greg Zglinski
F: Witold Plociennik
E: Leszlek Starzynski
DA: Elwira Pluta
S: Michal Kosterkiewicz
M: Jacek Grudzien, Mariusz Ziemba
P: Jacek Gawryszczak
CP: Opus Film
I: Robert Wieckiewicz, Gabriela Muskala, Lukasz Simlat, Marian Dziedziel, Anna Tomaszewska

Contacto / Contact
Opus Film
ul. Lakowa 29
90-554 Lodz, Poland
T +48 42 634 5500
+48 42 634 5501
F +48 42 634 5549
E opus@opusfilm.com
W www.opusfilm.com



Greg Zglinski

Nació en Varsovia, Polonia, en 1968. Vivió en Suiza, y desde 1992 reside en Lodz, donde egresó de la Academia Nacional de Cine, TV y Teatro. Además de tocar en varias bandas de rock, dirigió cortos como *Sputnik* (1992) y *Guilt* (1994), documentales como *The Life of Lodz* (1997) y el largometraje *Todo un invierno sin fuego* (2004; premiado en Locarno).

He was born in Warsaw, Poland, in 1968. He lived in Switzerland and moved to Lodz in 1992, where he graduated from the National Film, TV and Theater Academy. He was a member of several rock bands, and directed short films like Sputnik *(1992) and* Guilt *(1994), documentaries like* The Life of Lodz *(1997) and the feature film* All Winter Without Fire *(2004; awarded at Locarno).*

Entanglement

Uwiklanie - El enredo

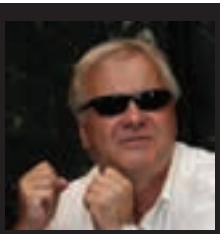
Entanglement comienza con un enredo típico del whodunit más clásico: dentro de una mansión en las afueras de Cracovia un hombre adinerado aparece muerto, mientras se desarrolla una sesión de terapia familiar. Aparte del terapeuta y otros tres participantes de la sesión, no hay nadie más en la casa, transformándolos en los únicos sospechosos. Pero esa situación prototípica del relato detectivesco pronto comienza a enrarecerse, tal como lo descubrirán el oficial de policía y la fiscal asignados a la investigación, al darse cuenta que el asesinato tiene sus raíces en un conflicto político demasiado grande para ellos. Basada en el bestseller homónimo de Zygmunt Miłoszewski, la película de Jacek Bromski sigue uno por uno los mandatos del género policial, sin dejar de prestarle atención a esa voz interna que se sigue preguntando por el pasado turbulento de un país partido al medio.

Entanglement *starts with a typical whodunit mess: a wealthy man is found death inside a mansion in the outskirts of Krakow during a family therapy session. There's no one else in the house apart from the therapist and the other three participants, so they are the only suspects. But this prototypical situation of detective stories soon starts to get strange, as witnessed by the police officer and prosecutor assigned to the case, since they realize the murder has its roots in a political conflict that's way over their heads. Based on the bestseller of the same title by Zygmunt Miłoszewski, Jacek Bromski's film follows the one by one the rules of police stories, but it also hears that inner voice that keeps wondering about the turbulent past of a country that is split in half.*

Polonia - Poland, 2011
128' / 35mm / Color
Polaco - Polish

D: Jacek Bromski
G: Jacek Bromski, Juliusz Machulski
F: Marcin Koszalka
E: Krzysztof Szpetmanski
DA: Ryszard Melliwa
S: Jan Freda
M: Ludek Drizhal
P: Juliusz Machulski
CP: Studio Filmowe Zebra
I: Maja Ostaszewska, Marek Bukowski, Danuta Stenka, Andrzej Seweryn, Olgierd Lukaszewicz

Contacto / Contact
Studio Filmowe Zebra
Marcin Oginski
ul. Pulawska 61
02-595 Warsaw, Poland
T +48 22 845 5484
F +48 22 845 6588
E marcin.oginski@zebrafilm.pl
zebra@zebrafilm.pl
W www.zebrafilm.pl
www.jacekbromski.pl



Jacek Bromski

Nacido en Breslavia, Polonia, en 1946, estudió arte y filología polaca en Varsovia, y dirección en la Escuela de Cine de Lodz. Realizó *Soy yo, el ladrón* (Ombú de Oro en el Festival '01), entre otros films. Es el cofundador de la compañía productora Zebra y, desde 1996, preside la Asociación de Cineastas Polacos. Es jurado de la Competencia Internacional.

Born in Wroclaw, Poland, in 1946, he studied Art and Polish Philology in Warsaw, and filmmaking at the Lodz Film School. He directed It's Me, the Thief *(Golden Ombu at the '01 edition of the Festival), among other films. He co-founded the production company Zebra and presides the Polish Filmmakers Association since 1996. He is a juror in the International Competition.*

The Mole

Kret - El topo

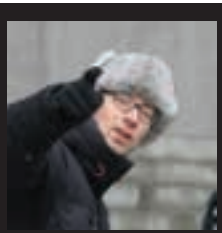
Pawel se gana la vida junto a su padre Zygmunt, importando ropa de segunda selección de Francia a Polonia. Durante el regreso de uno de sus tantos viajes de negocio, encuentra el rostro de su padre en la primera plana de un periódico sensacionalista polaco, debajo de un titular contundente: "Traidor". A la reputación heroica de su padre, considerado un hombre capital en la lucha contra el totalitarismo y miembro del movimiento de trabajadores durante los años ochenta, ahora se le contrapone la acusación de haber actuado como informante para el régimen comunista. Devastado por las noticias, Pawel está seguro de que las acusaciones son producto de una campaña difamatoria por parte de los enemigos de su padre, aunque la extraña reacción de Zygmunt lo hará dudar más de una vez acerca de su versión de la historia. Ópera prima de Rafael Lewandowski, *The Mole* es otro relato intenso y atrapante sobre la historia de una familia, de un movimiento, de una nación todavía en revuelta.

Pawel and his father Zygmunt make a living by importing second-hand clothing from France to Poland. On his way back from one of his regular business trips, Paweł sees his father's picture on the cover of a Polish tabloid with the headline "Traitor". The heroic reputation of his father, who is regarded as one of the main fighters against totalitarianism and a recognized member of the labor movement of the 80s, is now faced with an accusation of having acted as a secret informer for the communist regime. Although he is devastated by the news, Paweł is certain that his father's enemies have invented the story. But Zygmunt's bizarre reactions lead Paweł to doubt his version of the facts. Rafael Lewandowski's first feature The Mole *is an intense and gripping story about a family, a movement, and a stirred nation.*

Polonia / Francia - Poland / France, 2011
108' / DCP / Color
Polaco - Polish

D, G: Rafael Lewandowski
F: Iwo Kardel, Rafael Lewandowski
E: Agnieszka Glinska
DA: Jerzy Talik
S: Tomasz Wieczorek, Agata Chodyra, Mélissa Petitjean
M: Jérôme Rebotier
P: Marcin Wierzchoslawski, Jacek Kucharski
CP: Metro Films
I: Borys Szyc, Marian Dziedziel, Magdalena Czerwinska, Wojciech Pszoniak, Stawomir Orzechowski

Contacto / Contact
Wide Management
40 rue Sainte-Anne
75002 Paris, France
T +33 1 5395 0464
F +33 1 5395 0465
E wide@widemanagement.com
W www.widemanagement.com
www.kret-film.com



Rafael Lewandowski

Nacido en 1969, realizó varios cortometrajes amateur en Super 8 antes de graduarse como director en La Fémis de París. Luego dirigió los documentales *Cela* (1996), *A Shadowed Gaze* (1998), *Hearings* (2000) y *Don Giovanni, Behind the Scenes* (2003), entre otros. *The Mole* es su primer largometraje de ficción.

Born in 1969, he directed several amateur shorts in Super 8 before graduating in Filmmaking at La Fémis in Paris. He later directed the documentaries Cela *(1996),* A Shadowed Gaze *(1998),* Hearings *(2000) and* Don Giovanni, Behind the Scenes *(2003), among others.* The Mole *is his first fiction feature.*

Rose

Róza - Rosa

El final de la Segunda Guerra Mundial en mayo del 1945 trajo paz para muchos. Para otros, sólo renovó el caos. La historia de Smarzowski, de desgarradora supervivencia, se centra en Rose, una mujer polaca cuyo marido, un soldado alemán, murió en el campo de batalla. Sola en su granja, Rose no tendrá defensa alguna contra los soldados rusos –que creen en la violación como forma de venganza– ni contra los polacos, desesperados y hambrientos. La ley de la selva parece haber reemplazado a las reglas humanas, dejando a la mujer a la merced de las circunstancias. O al menos hasta que conoce a un ex oficial del ejército colaboracionista polaco, quien llegará a su granja en un intento por esconder su identidad. Lejos de todo preciosismo visual, el relato realista de Rose, sobre la vida civil en un territorio donde el crimen y la muerte son todavía una realidad, se propone comprender los padecimientos y las contradicciones de la identidad polaca de posguerra.

The end of World War II in May of 1945 brought peace to many people. But it also renewed chaos for others. Smarzowski's harrowing tale of survival centers on Rose, a Polish woman, whose husband, a German soldier, was killed in the war. Alone in her farm, Rose is defenseless against Russian soldiers –who believe in rape as a form of revenge– or the hungry, desperate Poles. The law of the jungle has apparently replaced the human law, leaving the woman alone against the circumstances. At least until she meets a former officer in the Polish Home Army who arrives at the farm in an attempt to hide his identity. Far from any visual stylization, Rose *features a realist story about civilian life in a territory where crime and death are still an everyday reality, and tries to understand the sufferings and contradictions of Poland's post-war identity.*

Polonia - Poland, 2011
90' / DCP / Color
Polaco - Polish

D: Wojciech Smarzowski
G: Michal Szczerbic
F: Piotr Sobocinski Jr.
E: Pawel Laskowski
DA: Marek Zawierucha
S: Katarzyna Dzida-Hamela, Jacek Hamela
M: Mikolaj Trzaska
P: Niderhaus Wlodzimierz
CP: WFDiF, Studio Filmowe TOR
I: Agata Kulesza, Marcin Dorocinski, Kinga Preis, Jacel Braciak, Malwina Buss

Contacto / Contact
WFDiF
Jolanta Galicka
Festivals Manager
Pulawska Street 61
00-975 Warsaw, Poland
T +48 660 377 689
+48 22 559 3409
F +48 22 840 5067
E festiwale@wfdif.com.pl
W www.wfdif.com.pl

Wojciech Smarzowski

Nació en Korczyna, Polonia, en 1963. Estudió en la Universidad Jaguellónica de Cracovia y en la Escuela de Cine de Lodz. Dirigió varias series televisivas, el telefilm *Malzowina* (1998) y, para el cine, los largometrajes *The Weeding* (2004; premiado en Locarno y Karlovy Vary) y *The Dark House* (2009).

He was born in Korczyna, Poland, in 1963. He studied at the Jagiellonian University in Krakow and the Lodz Film School. He directed several TV shows, the TV film Malzowina *(1998) and the feature films* The Weeding *(2004; awarded at Locarno and Karlovy Vary) and* The Dark House *(2009).*

The City of Ruins

Miasto ruin - La ciudad de las ruinas

Dos años les tomó a cuarenta especialistas en efectos visuales diseñar los seis impresionantes minutos de duración de la secuencia en 3D que sobrevuela a la Varsovia de 1945, arrasada por el poderío aéreo nazi. Y eso es todo lo que muestra el cortometraje de Damian Nenow, producido por el Museo del Levantamiento de Varsovia en conmemoración del 66° aniversario del triunfo de la resistencia frente al ejército del Tercer Reich. Una vista desde el cielo, una ciudad en ruinas, un documento implacable sobre un pasado que no debería olvidarse.

It took two years to the forty visual effects specialists to design the six amazing minutes of the 3D sequence that overflies Warsaw in 1945, devastated by the Nazi air power. And that's all it is shown in this short film by Damian Nenow, produced by the Warsaw Rising Museum in honor of the 66th anniversary of the victory of the resistance over the army of the Third Reich. A view from the sky, a city in ruins, a ruthless document about a time that shouldn't be forgotten.

Polonia - Poland, 2010
6' / DCP / Color

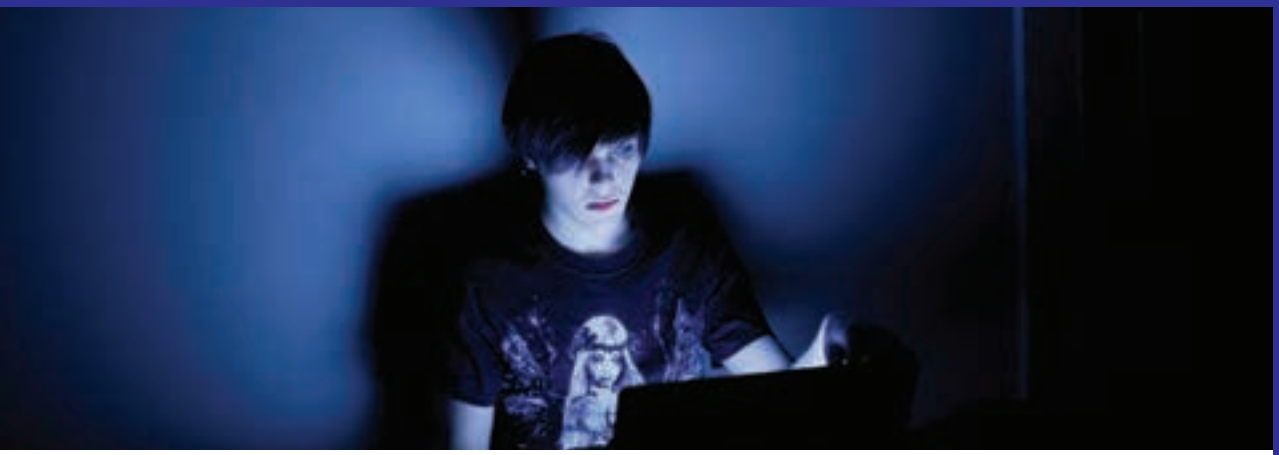
D: Damian Nenow
M: Adam Skorupa
P: Jan Oldakowski
CP: The Warsaw Rising Museum, Platige Image

Contacto / Contact
The Warsaw Rising Museum
Julia Sielicka-Jastrzebska
ul. Grzybowska 79
00-844 Warsaw, Poland
T +48 22 539 7979
F +48 22 539 7935
E jsielicka@1944.pl
W www.1944.pl
www.miastoruin.pl

Damian Nenow

Nacido en 1983, estudió en la Academia Nacional de Cine, Televisión y Teatro de Lodz. Realizó los cortos *The Aim* (2005) *The Great Escape* (2006) y *Paths of Hate* (2010), y numerosas publicidades e ilustraciones.

Born in 1983, he studied at the National Film, TV and Theater Academy in Lodz. He made the shorts The Aim *(2005),* The Great Escape *(2006) and* Paths of Hate *(2010), as well as many ads and illustrations.*



Suicide Room

Sala samobójców - La sala del suicidio

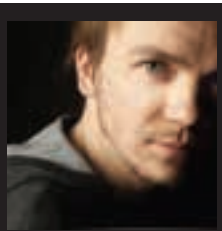
Dominik es un chico popular. Tiene muchos amigos, está en pareja con la chica más linda del colegio, es hijo de padres ricos y tiene dinero para gastar en ropa de primera calidad. Toda su vida parece perfecta, al menos hasta que un beso inocente con un compañero de clases lo cambia todo. Trastocado por ese acontecimiento, y por la repercusión del mismo en las redes sociales, Dominik comienza a aislarse del mundo exterior y a dedicar todo su tiempo al mismo mundo virtual que lo condenó. Así conoce a Sylwia, una chica misteriosa que lo introducirá en el mundo del "suicide room", una sala de chat oculta para personas con tendencias suicidas. Seducido por sus palabras, Dominik no tardará en dejar que Sylwia lo arrastre a un juego desenfrenado en el que terminará por darse cuenta de que el propósito de esa comunidad virtual no es el apoyo al suicida sino, precisamente, todo lo contrario.

Dominik is a popular boy. He's got many friends, the prettiest girl in school, rich parents and enough money to spend on brand-name clothes. His life seems perfect until an innocent kiss with a mate changes everything. Shaken by this event and its repercussions in social networks, Dominik begins to isolate himself from the outside world and spends his time in the same virtual world that condemned him. That's how he meets Sylwia, a mysterious girl who introduces him to the world of the "suicide room", a secret chat room for people with suicidal tendencies. Seduced by her words, Dominik will let Sylwia drag him into a frenzied game in which he will end up realizing the purpose of that virtual community is not to help the suicidal ones, but exactly the opposite.

Polonia - Poland, 2011
110' / 35mm / Color
Polaco - Polish

D, G: Jan Komasa
F: Radosław Ładczuk
E: Bartosz Pietras
DA: Adam Torczynski
S: Bartosz Putkiewicz
M: Michal Jacaszek
P: Jerzy Kapuscinski
CP: Studio Filmowe KADR
I: Jakub Gierszal, Roma Gasiorowska, Krzysztof Pieczynski

Contacto / Contact
Polish Film Institute
Malgorzata Janczak
E malgorzata.janczak@pisf.pl
W www.pisf.pl



Jan Komasa

Nacido en Poznan, Polonia, en 1981, estudió filosofía antes de graduarse en la Escuela de Cine de Lodz. Realizó el cortometraje *Nice to See You* (2003; premiado en Cannes), uno de los tres segmentos de *Ode to Joy* (2005) y el multipremiado telefilm *The Wroclaw Golgotha* (2008). *Suicide Room* es su primer largometraje.

Born in Poznan, Poland, in 1981, he studied Philosophy and later graduated from the Lodz Film School. He made the short film Nice to See You *(2003; awarded at Cannes), one of the three episodes of* Ode to Joy *(2005) and the multi-awarded TV film* The Wroclaw Golgotha *(2008).* Suicide Room *is his first feature film.*

GETTERSON

AGENTE OFICIAL PANASONIC

Panasonic

ideas for life

DIVISION BROADCAST & VIDEO PROFESIONAL
GETTERSON ARGENTINA S.A.I.C

3D

PROFESSIONAL

AG-3DA1

Integrated Twin-lens

3D Camera Recorder

Professional 3D

Production Systems

02

Av: Corrientes 3240/64 - C1193AAR - Buenos Aires - Argentina
Tel:(54-11) 6777-6000 Fax (5411) 6777-6006
elacerra@getterson.com.ar - www.getterson.com.ar

El mundo en cuestión

The world in question

MUN

El mundo en cuestión

The world in question

Lejos ya del triunfalista concepto del "fin de la historia", una serie de reclamos y revueltas, en ocasiones de cruentas consecuencias, nos señalan que estamos lejos de transitar un apático mundo globalizado, en donde los datos de la miseria, desocupación, discriminación, mortalidad creciente, desequilibrio ecológico, conflictos bélicos, la mayor pobreza de continentes enteros, entre otros, resulten de segundo orden.

Ante la convicción generalizada de que no hay sociedades que puedan prosperar por fuera de las reglas del actual sistema-mundo (tomando el concepto de Immanuel Wallerstein), hacen eclosión los síntomas de agotamiento de regímenes políticos (por ej. la "primavera árabe"), desestabilizados por los reclamos de la ciudadanía por libertades democráticas, cambios políticos, económicos y sociales. Tal como antes ocurriera con los países del Este europeo constitutivos de la ex URSS, ahora es dentro del mundo árabe donde Occidente renueva la utopía de una sociedad democrática; pero que resulta prontamente vaciada, inmersa en su propia crisis económica y de representación, que intenta resolver mediante políticas neocolonialistas.

¿Es esta realidad tema de inspiración para los cineastas? ¿Sigue siendo el cine –frente a las nuevas tecnologías audiovisuales– el medio adecuado para expresar y reflexionar sobre el devenir de los tiempos actuales? Con sus films, los cineastas comprometidos a testimoniar los acontecimientos que los movilizan, continúan expresándose a través de este lenguaje y enfrentando los desafíos de esta época. En sus películas hallamos la forma de abordar la complejidad e inmediatez de los acontecimientos, ya sea a través de trabajos colectivos o individuales. De todos modos, no reconocemos en ellos un tono auspicioso, dado las contradicciones que se vislumbran. Las desigualdades sociales no parecen tener una rápida solución frente al nuevo escenario; las libertades democráticas no se conceden: deben ser conquistadas.

Frente a las tendencias homogeneizadoras de mercancías, símbolos y modas, de las que no escapa la propia actividad cinematográfica, los tiempos que corren se desenvuelven bajo el signo de la resistencia cultural. En ese sentido es notable el proyecto encarado por la directora y activista Iara Lee, al recorrer países de América, África, Medio Oriente y Asia registrando distintos conflictos sociales, en los cuales la apuesta a la construcción activa de la resistencia mediante la cultura constituye una de las respuestas a la violencia generada por guerras, odios raciales, violencia de género y exclusión social.

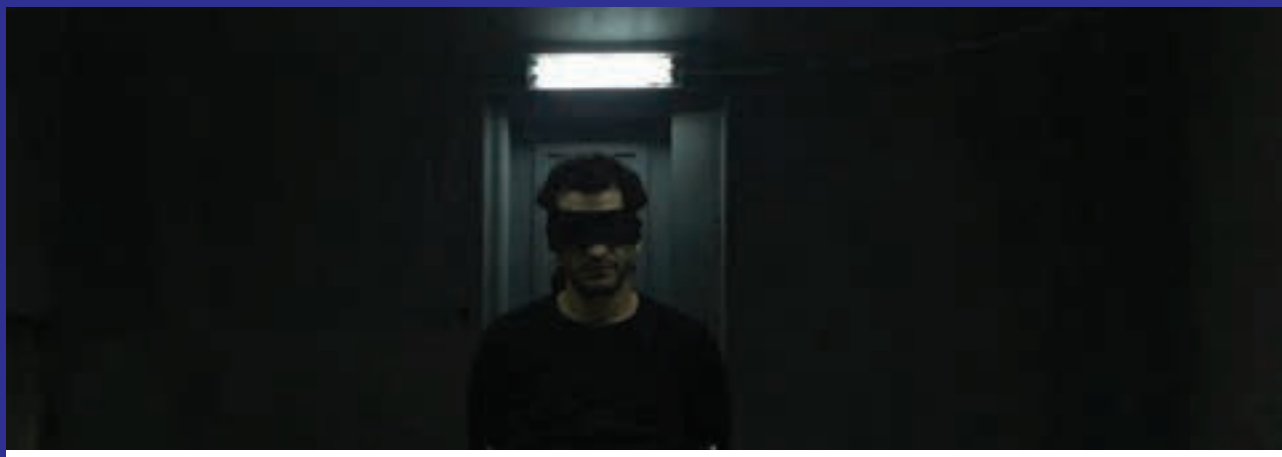
A su vez, la directora chilena Elena Varela construye su film *Newen Mapuche* comprometiéndose abiertamente con la causa del pueblo mapuche y sufriendo por ello consecuencias personales. La lucha del pueblo mapuche por su tierra cuestiona las bases de la expansión espacial del capitalismo en su afán de conquista, y la transformación de la tierra y sus riquezas en una relación de apropiación en términos de valor económico. La defensa de los mapuches de sus tierras ancestrales significa entonces la resistencia de una cultura ante quienes pretenden mantener la hegemonía del poder económico y cultural a costa de la supervivencia de pueblos que no comparten los mismos idearios e intereses.

La alternativa entre la cultura alta y baja que caracterizó a la modernidad tiende a ser reemplazada por la distancia entre quienes conservan la capacidad de instalarse en un tiempo histórico sustentado en la memoria de experiencias y culturas históricas, y quienes se adaptan al vértigo consumista de un presente continuo que acicatea los deseos más primarios del individuo a través de objetos y modas, rápidamente obsolescentes.

El cine, con sus particulares características de registro y vínculo con la realidad, ya sea dentro del campo de la ficción o del documental, aún parece conservar un papel significativo en medio de la construcción de la memoria histórica. Es por ello que esta breve selección

pretende servir como caja de resonancia de acontecimientos que parecen lejanos pero que nos involucran como integrantes de la aldea global.
Pastora Campos / Ernesto Flomenbaum

Far from the triumphant notion of "the end of history", a series of demands and revolts with occasionally, cruel consequences let us know we're not living in an apathetic globalized world that undermines the statistics of poverty, unemployment, discrimination, growing mortality, environmental unbalance, war and the highest levels of poverty in entire continents, among others.
Faced with the extended belief that no society can prosper outside the rules of today's world-system (taking Immanuel Wallerstein's concept), the exhaustion symptoms of political regimes brake out (for example, the "Arab Spring") as they are destabilized by the citizens' demands for democratic freedoms and political, economic and social change. Just like it happened with Eastern European countries in the USSR, now the Arab world is the stage where the West renews the utopia of democratic society. Yet it gets emptied rapidly, immersed in its own economic and representation crisis, which it tries to solve through neocolonialist policies.
Is this reality an inspiration for filmakers? As it faces new audiovisual technologies, is cinema still the proper medium to express and reflect on the development of current times? Directors who are committed witness of the events driving them continue to express themselves through their films, using this language and meeting today's challenges. In their films we see a way to address the complexity and immediacy of events, whether it is through collective or individual works. But given the contradictions they show, we don't recognize in them a promising tone. Social inequalities don't seem to have a quick solution in this new scenario; democratic freedoms are not granted: they must be conquered.
These times unfold under the sign of a cultural resistance against the existing tendencies towards homogenization in goods, symbols, and trends, but also cinema. In this sense, we must mention the project undertaken by filmmaker and activist Iara Lee, as she travels through countries in America, Africa, the Middle East, and Asia recording different social conflicts, in which building an active resistance through culture is one of the ways to address the violence created by wars, racial hatred, gender violence, and social exclusion.
Chilean filmmaker Elena Varela builds her film Newen Mapuche *with an absolute commitment to the cause of the Mapuche people, and suffers the consequences. The Mapuches' fight for their land questions the bases of capitalism's expansion in its drive to conquer, and the transformation of the land and its wealth into terms of economic value. The Mapuches' defense of their ancestral land is thus the resistance of a culture against those who pretend to maintain the dominion of economic and cultural power at the expense of the survival of people who doesn't share the same ideas and interests.*
The alternative between high and low culture, a feature of modernity, tends to be replaced by the distance between those who still have the ability to settle in a time sustained by the memory of historic experience and culture, and those who adapt to the consumerist vertigo in a continuing present that spurs on the individual basic desires through quickly obsolete objects and trends.
With its particular way of recording reality and connecting to it, whether in the fields of fiction or documentary, cinema still seems to have a significant role in the construction of a historical memory. That's why this brief selection is aimed to work as a resonance box for events that even when they seem to take place far-off, they actually involve us as members of a global village.
PC / EF



18 Days

Tamantashar yom - 18 días

Un grupo de diez realizadores, veintipico de actores, seis guionistas, ocho directores de fotografía, ocho ingenieros de sonido, cinco escenógrafos, tres vestuaristas, siete editores, tres compañías de post-producción y casi diez técnicos se organizaron para reaccionar rápido y filmar –sin presupuesto, de manera voluntaria y destinando las eventuales ganancias a proyectos de educación política y cívica en el interior de Egipto–, diez cortometrajes sobre la revolución egipcia del 25 de enero. Diez historias que ellos mismos vivieron, escucharon o imaginaron.

Retention gira alrededor de varios personajes internados en una institución mental; algunos de ellos, llevados allí a la fuerza por la policía.
God's Creation sigue a una chica que vende té en la calle y encuentra en las protestas una forma de escapar de su vida de privaciones.
En *19-19*, uno de los principales cerebros de la revolución es capturado justo en la víspera del gran día.
When the Flood Hits You retrata a dos marginales que ven una oportunidad comercial en medio del caos, y salen a vender banderas.
Curfew transcurre en la ciudad de Suez durante el toque de queda, cuando Ali y su abuelo se extravían en sus calles.
En *Revolution Cookies*, un joven diabético que sale de un coma se encierra en su negocio por miedo, y registra en cassettes toda la experiencia.
El salvaje contraataque de los seguidores del presidente Mubarak a los manifestantes es el marco de *#Tahrir 2/2*, que cuenta en paralelo dos historias de dos personas muy distintas ese 2 de febrero.
Window muestra la revolución desde los diarios y Facebook: así la vive su protagonista, un chico que casi no sale de su pieza y se la pasa mirando a su vecina por la ventana.
Interior/Exterior transcurre el día siguiente a la infame "Batalla de los Camellos" en la Plaza Tahrir. Mona decide sumarse a las protestas, pero Mustafa, su marido, no está de acuerdo.
Por último, *Ashraf Seberto* es la historia de una peluquería convertida de pronto en hospital de campaña para los manifestantes heridos.

A group of ten directors, twenty-odd actors, six writers, eight cinematographers, eight sound engineers, five set designers, three costume designers, seven editors, three post-production companies, and about ten technicians organized themselves to react fast and shoot ten short films about the January 25th revolution in Egypt, with no budget and on a voluntary basis. Ten stories they themselves experienced, heard, or imagined.

Retention *revolves around a variety of characters who are patients in a mental institution; some of them were forcefully admitted by police forces.*
God's Creation *follows a girl who sells tea on the streets and finds in the protests a way out of her suppressed life.*
In 19-19, *one of the revolution's masterminds gets captured just before the big day.*
When the Flood Hits You *shows two marginalized men who see a business opportunity in the middle of the chaos, and start selling flags.*
Curfew *is set on the city of Suez during the curfew, when Ali and his grandfather get lost in the streets.*
In Revolution Cookies *a young diabetic man wakes up from a comma, and fear drives him to lock himself up in his shop; he documents the whole experience on tape cassettes.*
The savage counter attack lead by Mubarak's followers against protestors sets the context for #Tahrir 2/2, *which tells two parallel stories of two very different people on that February 2nd.*
Window *reviews the Revolution through newspaper headlines and Facebook: that's how it is experienced by a boy who hardly ever leaves his room and spends his time watching her neighbor through the window.*
Interior/Exterior *takes place the day after the infamous "Battle of the Camels" on Tahrir Square. Mona decides to join the demonstrators, but Mustafa, her husband, is against that.*
Finally, Ashraf Seberto *tells the story of a barbershop that gets turned into a field hospital for wounded protesters.*

Egipto - Egypt, 2011
125' / Digibeta / Color
Árabe - Arabic

D: Sherif Arafa, Kamla Abu Zikri, Marwan Hamed, Mohamed Ali, Sherif El Bendari, Khaled Marei, Mariam Abou Ouf, Ahmad Abdallah, Yousry Nasrallah, Ahmad Alaa
CP: Collectif 18 Jours, Lighthouse Films, ASAP Films, Video 2000, Film Clinic

Contacto / Contact
Pacha Pictures
Jessica Khoury
34 rue du Louvre
75001 Paris, France
T +33 1 4700 5566
E jkhoury@pachapictures.com
info@18daysmovie.com
W www.pachapictures.com
www.18days-movie.com

Retention

D, G: Sherif Arafa
F: Ayman Abou El Makarem
E: Hassan El Touny
S: Empire
M: Omar Khairat
P: Amin El Masry
I: Hamza El Eily, Mahmoud Samir, Hesham Mansour, Ahmed Shouman, Mohamed Abou El Wafa

God's Creation

D: Kamla Abu Zikri
G: Belal Fadl
F: Youssef Labib
E: Mona Rabie
S: Gomaa Abdel Latif
M: Mohamed Abozekry, Heejaz
P: Ehab El Koury
I: Nahed El Sebaei, Salwa Mohamed Ali, Mohamed Termes, Suzette Swanson, Ahmed Dawood

19-19

D: Marwan Hamed
G: Abbas Abou El Hassan
F: Ahmed El Morsy
E: Ahmed Hafez
S: Frequency Studios, Mohamed Hassib, Hosny Aly
P: Fadi Fahim
I: Bassem Samra, Amr Waked, Omar El Saeed, Eyad Nassar

When the Flood Hits You…

D: Mohamed Ali
G: Belal Fadl
F: Ahmed Mostafa
E: Dalia El Nasser
S: Gomaa Abdel Latif
P: Fadi Fahim
I: Maher Selim, Raouf Mostafa, Ahmed Habashy, Maher Essam

Curfew

D: Sherif El Bendari
G: Sherif El Bendary Atef Nashed
F: Victor Credi
E: Mona Rabie
S: Tamer El Demerdash
M: Ibrahim Shamel
P: Ehab El Koury
I: Ahmed Fouad Selim, Ali Rozeiq, Ramadan Khater, Mohamed Hatem, Hani Taher

Revolution Cookies

D, E: Khaled Marei
G: Ahmed Helmy
F: Ahmed Youssef
S: Mohamed Fawzy
P: Fadi Fahim
I: Ahmed Helmy, Eid Abu El Hamd, Hani El Sabagh

#Tahrir 2/2

D, G: Mariam Abou Ouf
F: Islam Abdel Samie
E, P: Salma Osman
S: Gomaa Abdel Latif
M: Hany Adel
I: Mohamed Farrag, Hend Sabry, Asser Yasin, Mohamed Mamdouh

Window

D, G: Ahmad Abdallah
F: Tarek Hefny
E: Hisham Saqr
S: Ahmed Gaber
M: Amir Khalaf
P: Mohamed Hefzy
I: Ahmed El Fishawy, Yasmine Shash, Omar El Zoheiry, Hisham Hussein

Interior/Exterior

D: Yousry Nasrallah
G: Tamer Habib, Yousry Nasrallah
F: Victor Credi, Yousry Nasrallah
E: Mona Rabie
S: Ibrahim El-Dessouki, Ahmed Gaber
I: Mona Zakki, Yousra Asser, Yassin Am Abdo

Ashraf Seberto

D: Ahmad Alaa
G: Nasser Abd El Rahman
F: Ahmed El Morsy
E: Ahmed Hafez
S: Frequency Studios, Mohamed Hassib, Hosny Aly
M: Wael Badrawy
P: Fadi Fahim
I: Mohamed Farrag, Mohamed Ashraf, Emy Samir Ghanem, Mohamed Tolba

Cultures of Resistance

Culturas de resistencia

En el año 2003, en vísperas de la invasión estadounidense a Irak, la directora Iara Lee emprendió un viaje cuyo objetivo era comprender mejor un mundo cada vez más envuelto en conflictos y, a su modo de ver, encaminado a la autodestrucción. Tras varios años de recorrer los cinco continentes, Lee había encontrado una cantidad enorme de personas que dedicaban sus vidas a promover el cambio. *Cultures of Resistance* es su historia. Desde Irán, donde las pintadas callejeras y el rap se volvieron herramientas contra la represión gubernamental, hasta Birmania, donde monjes que continúan la tradición de Gandhi combaten una dictadura; y de allí a Brasil, donde hay músicos que enseñan a los chicos de la favela cómo reconvertir armas en guitarras, para llegar a los campos de refugiados palestinos en el Líbano, donde la fotografía, la música y el cine le han dado voz a aquellos que pocas veces son escuchados, *Cultures of Resistance* explora cómo el arte y la creatividad pueden ser las mejores municiones en la batalla por la paz y la justicia.

In 2003, on the eve of the US invasion in Iraq, director Iara Lee embarked on a journey to better understand a world increasingly embroiled in conflict and, as she saw it, heading for auto-destruction. After several years of travelling through the five continents, Lee encountered a huge number of people who committed their lives to promote change. Cultures of Resistance *is their story. From graffiti and rap as tools for fighting government repression in Iran, to monks continuing the tradition of Gandhi and taking on a dictatorship in Burma, a group of musicians reaching out to slum kids and transforming guns into guitars in Brazil, and a Palestinian refugee camp in Lebanon, where photography, music, and film have given a voice to those who usually remain unheard,* Cultures of Resistance *explores how art and creativity can be the finest ammunition in the battle for peace and justice.*

Estados Unidos - US, 2010
73' / Digibeta / Color
Inglés - English

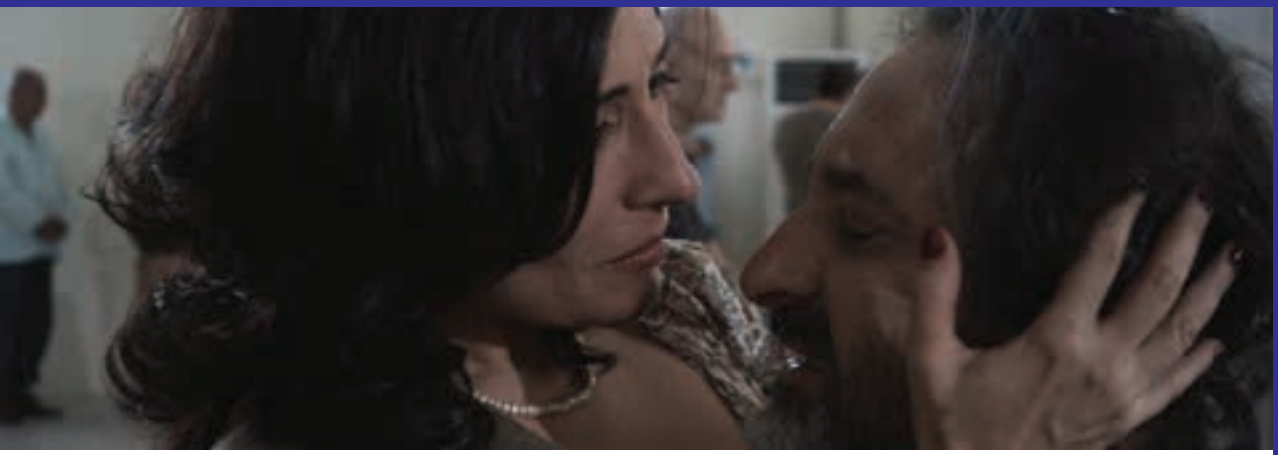
D, G: Iara Lee
F: David R. Smith, Altair Paixao, Rami Kodeih, Diego Forero
E: Jeff Marcello, Collin Ruffino, Nathaniel Cunningham
S: Tom Paul
P: George Gund
CP: Caipirinha Productions

Contacto / Contact
Arthouse Films
902 Broadway, 9th Floor
10010 New York, NY, USA
T +1 646 929 3468
E arthousefilmsdk@gmail.com
info@culturesofresistance.org
W www.arthousefilmsonline.com
www.culturesofresistance.org

Iara Lee

Nacida en Brasil, de ascendencia coreana, es la fundadora de la Fundación Caipirinha para la solidaridad global y la diversidad cultural. Dirigió numerosos cortos y largos documentales, como *Synthetic Pleasures* (1995) y *Modulations* (1998), y, como activista, viajó en la Flotilla de la Libertad de Gaza atacada por Israel en 2010.

Born in Brazil, with Korean origins, she's the founder of the Caipirinha Foundation for global solidarity and cultural diversity. She directed many short and full-length documentary films, like Synthetic Pleasures *(1995) and* Modulations *(1998), and as an activist, she travelled in the Gaza Freedom Flotilla attacked by Israel in 2010.*



Here Comes the Rain

Chatti ya dini - Aquí viene la lluvia

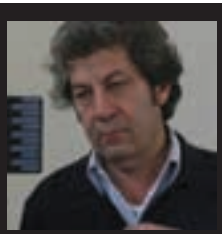
Como tantas otras en tantas latitudes diferentes, la guerra civil libanesa dejó un triste saldo de miles de personas desaparecidas. Ramez es una de ellas, pero con la fortuna que la mayoría no tiene: tras un secuestro que se extendió durante dos décadas en la cárcel, un día lo liberan y puede regresar a casa con su esposa e hijos. Pero el cautiverio y las torturas han dejado heridas difíciles de curar, y el Ramez que vuelve tiene poco que ver con el que se fue. Muy enfermo, desconectado de la realidad, no puede espantar a los fantasmas de su mente. Para la familia tampoco resulta fácil acomodarse a esta nueva realidad. Hasta que un día, en una de las tantas huidas de ese hogar que no siente como tal, Ramez conoce a Zeina, cuyo esposo también desapareció durante la guerra. La memoria, las segundas oportunidades, los diálogos interrumpidos y retomados, las oportunidades de recuperar aquello que se pierde, la Beirut de ayer y la Beirut de hoy... Esos son los verdaderos temas de esta ficción de lo real; tan dolorosa como poética, tan dura como esperanzadora.

Like in many other places, the civil war in Lebanon left a sad balance of thousands of missing people. Ramez is one of them, but he's one of the lucky ones: after spending two decades kidnapped in jail, one day he is liberated, free to go home with his wife and kids. But captivity and torture have left him wounds that are hard to heal, and the Ramez who comes back is very different form the one who left. Very sick and disconnected from reality, he can't chase away the ghosts in his mind. His family also finds it hard to get used to this new reality. Until one day, during one of his many escapades from that home he feels strange, Ramez meets Zeina, whose husband also disappeared during the war. Memory, second chances, picking up conversations that were left unfinished, opportunities to recuperate what is lost, yesterday and today's Beirut… These are the real themes in this fiction of reality; as painful as it is poetic, as hard as it is hopeful.

Líbano - Lebanon, 2011
98' / DCP / Color
Árabe - Arabic

D, G: Bahij Hojeij
F: Maxime Heraud
E: Michèle Tyan
DA: Georges Salem
S: Mouhab Chanesaz
M: Wissam Hojeij
P: Bahij Hojeij, Paul Baboudjian
CP: On Line Films
I: Hassan Mrad, Julia Kassar, Carmen Lebbos, Bernadette Hodeib, Diamant Abou Abboud

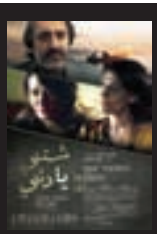
Contacto / Contact
Pacha Pictures
Jessica Khoury
34 rue du Louvre
75001 Paris, France
T +33 6 2893 2660
E jkhoury@pachapictures.com
W www.pachapictures.com
www.chattiyadini.org



Bahij Hojeij

Nacido en el Líbano, estudió cine, arte dramático y filosofía. Además de enseñar en el Instituto de Bellas Artes de la Universidad del Líbano, produjo y dirigió numerosos cortos y mediometrajes documentales, como *Kidnappés* (1998) y *Le Pont de Maamelteih* (2006), y el largo de ficción *La Ceinture de feu* (2004).

Born in Lebanon, he studied Film, Drama, and Philosophy. He taught at the Fine Arts Institute in the University of Lebanon, and produced and directed many short and medium length documentaries, like Kidnapped *(1998) and* The Maameltein Bridge *(2006), as well as the fiction feature* Ring of Fire *(2004).*



Interior/exterior

México - Mexico, 2011
90' / Digibeta / Color
Japonés - Japanese

D, F, E: Mauricio Novelo Jarque
DA, P: Juan Carlos Valdez Dragonné
S, M: Javier Umpierrez
CP: Tygre Cine
I: Tadao Ando, Naoya Hatakeyama, Natsu Nakajima, Makoto Aida, Katsushige Nakahashi

Contacto / Contact
Tygre Cine
Luz Saviñon 1261-401, Col. Narvarte
53120 Mexico City, Mexico
T +52 55 5536 1300
E tigrecine@gmail.com
info@tygre.com.mx
W www.tygre.com.mx

En japonés, el término "engawa" designa a la franja del piso, hecha de tablas de madera, que corre a un lado y al otro de las puertas y ventanas. Aunque al principio de *Interior/exterior*, un arquitecto explica, justamente, que el o la engawa no está ni en el interior ni el exterior, sino que es algo inasible ubicado en medio. Sus construcciones, cuyas formas juegan con ésa y otras ambigüedades tan típicamente orientales, son la primera escala del recorrido que propone el documental de Novelo Jarque; un viaje por el Japón contemporáneo, guiado por las voces y los ojos de artistas de diferentes disciplinas. Dibujantes, cineastas, músicos y pintores componen el retrato de una escena cultural amplia, heterogénea y con una infrecuente capacidad para reflexionar sobre sí misma. Y sobre cuestiones tan diversas como la mitología, el sexo, el espacio urbano, la memoria o la identidad nacional japonesa, esa otra *engawa* que alguien se arriesga a definir por ahí como la suma de un espíritu leve y un corazón duro.

The Japanese word "engawa" refers to a stretch in the floor, made of wooden boards, that lays along doors and windows. Yet an architect explains at the beginning of Interior/exterior *that the engawa is not in the interior or the exterior, but instead it's something intangible that is located in between. Novelo Jarque's documentary proposes a trip through contemporary Japan led by the voices and eyes of artists from different disciplines, a journey in which the first stop are Japanese constructions, with shapes that play with the sort of ambiguity mentioned above, and other, typically oriental ones. Sketch artists, filmmakers, musicians, and painters form this portrait of a wide and diverse cultural scene with an unusual capacity for reflecting on its own status. And it also reflects on issues as different as mythology, sex, the urban space, memory, or Japan's national identity, that other* engawa *that someone takes the risk to define as the sum of a light spirit and a hard heart.*

Mauricio Novelo Jarque

Tras estudiar fotografía, guión y dirección cinematográfica en México y España, dirigió los cortometrajes *Productos lácteos* (2003), *Timbi y The White Room* (ambos de 2004), *Aunque la luna deje de brillar* (2005) y *La ruta del café* (2007), y los largos documentales *Hijos del maíz* (2006) y *Cultura mixteca* (2007).

He studied Photography, Scriptwriting and Filmmaking in Mexico and Spain, and directed the short films Productos lácteos *(2003),* Timbi and The White Room *(both in 2004),* Aunque la luna deje de brillar *(2005) and* La ruta del café *(2007), and the documentary features* Hijos del maíz *(2006) and* Cultura mixteca *(2007).*

Newen Mapuche

La fuerza de la gente de la tierra - The Power of the People of the Land

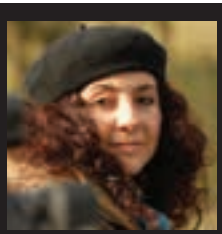
Aunque la palabra "mapuche" lleva inscripta la tierra ("mapu") en su propia morfología, como una burla cruel el Estado chileno lleva décadas negando a las comunidades indígenas del sur el derecho a su propio territorio. Territorio que, no hace falta recordar, les fue arrebatado a los mismos mapuches. Y aunque los poderosos hayan desarrollado estrategias más "civilizadas" para contener reclamos (como la aplicación de la Ley Antiterrorista a los líderes sociales), el asesinato común sigue estando en el menú de opciones. De modo que cuando el joven Alex Lemun muere luego de un enfrentamiento con carabineros –armas de fuego de un lado, boleadoras del otro, por increíble que suene en pleno siglo XXI–, Elena Varela viaja a investigar los hechos y contar la historia de la pertinaz resistencia mapuche. Pero el Estado todavía no había mostrado todas sus cartas: en el 2008, la policía la detiene y secuestra todo lo filmado. *Newen Mapuche* es la potente crónica de dos luchas –la de un pueblo por el derecho a la tierra, la de una cineasta por el derecho a expresarse– inextricablemente enlazadas.

Like a cruel joke, even when the world "mapuche" carries the Earth ("mapu") in its morphology, the Chilean state has been denying southern indigenous communities the right to their own territory. A territory that, no need to remind you, was once snatched from the very same mapuches. And even now, when the powerful have developed more "civilized" strategies to contain protests (like using the Antiterrorist Law against social leaders) common murder is still on their menu. So when young Alex Lemun dies in a clash with the carabineros –with guns against bolas, as incredible as that might sound in the 21st century–, Elena Varela travels to investigate the facts and tell the story of the mapuches' obstinate resistance. But the State hadn't revealed its whole hand yet: in 2008 she is arrested and everything she had filmed is seized by the police. Newen Mapuche *is a potent chronicle of two inextricably connected struggles: a people for the right to their land, and a filmmaker for the right to free speech.*

Chile, 2011
126' / Digibeta / Color
Español - Spanish

D, G, P: Elena Varela
F: Andrés Urrutia
E: Elena Varela, Marcelo Vega
DA: Marcelo Quintrileo
S: Alejandro Contreras
M: Patricio Wang
CP: Ojofilm

Contacto / Contact
Elena Varela
E elenadelsur@gmail.com
info@newenmapuche.com
W www.ojofilm.cl
www.newenmapuche.com



Elena Varela

Estudió música en la Universidad de Chile y se especializó en dirección de orquesta en Berlín. Es socia fundadora de la productora audiovisual Ojo Film, desde donde ha realizado varios cortometrajes y documentales, como *El pueblo de los niños* (2003) y *Los sueños del comandante* (2006). También creó la Orquesta Sinfónica de Panguipulli.

She studied Music at the University of Chile and specialized in Orchestra Conducting in Berlin. She's a founding partner of the audiovisual production company Ojo Film, from which she made several shorts and documentaries, like El pueblo de los niños *(2003) and* Los sueños del comandante *(2006). She also created the Panguipulli Symphonic Orchestra.*

El Cine

En Mar del Plata

Encuentro de Culturas

26 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA

www.mardelplata.gov.ar

CulturaMar del Plata
SECRETARIA DE CULTURA

Municipalidad del Partido
de General Pueyrredon

Panorama del cine latinoamericano

A panorama of Latin American cinema

PAL

Panorama del cine latinoamericano

El festival se reencuentra con el cine latinoamericano. Pero, ¿cómo reconocer hoy, más allá de las crecientes co-producciones, al cine latinoamericano? Resulta complejo recurrir, en ayuda, al concepto de identidad, en un momento en que la globalización (de mercancías y símbolos) borra las fronteras nacionales y nace una nueva identificación con fenómenos de diversos orígenes. No resulta reiterativo afirmar que el cine es hijo justamente de un proceso socio-tecnológico que comenzó a operar a nivel simbólico sobre las masas, por sobre los límites nacionales. Durante generaciones se ha experimentado esta situación, cuya respuesta dio origen a diversos movimientos históricos de características locales, que podríamos generalizar con el término de "nuevos cines".

En estos últimos años se fue extendiendo el arco de los países que han comenzado a sumar sus producciones cinematográficas a las ya establecidas por quienes son parte de una tradición en este ámbito. Coexisten aquí diversas tendencias, desde las rigurosamente comerciales hasta las de un mayor compromiso temático y narrativo. Gran parte de los films realizados sólo responden a la intención de insertarse en el sistema (económico) del cine, tratando de visibilizarse dentro del mercado globalizado de las "mercancías culturales"; apelando en muchas ocasiones al citado recurso de las coproducciones, tanto con otros países de la región como con los europeos. En esa dirección se realizan films que conllevan cierta homogeneidad de temáticas y formas narrativas, borrando particularidades culturales y fronteras locales, buscando así una proyección internacional. Coexistiendo con estos, encontramos films que intentan llevar a cabo una reflexión acerca del pasado y del presente de cada país y sus sociedades, planteando en la urgencia y visceralidad de los temas, una búsqueda de oponer instancias simbólicas que se diferencien de la homogeneización arriba mencionada.

Así, la violencia política y social es una impronta que se verifica a lo largo del continente y es un tema ineludible. Es parte del pasado reciente y se proyecta sobre el tiempo actual. En la exposición de sus causas las comunidades pueden reconocer sus propias experiencias, más allá de las fronteras nacionales y culturales, identificándose con los procesos históricos comunes a varias generaciones. Participan así de la construcción de un relato más amplio, que puede ser compartido o no por el conjunto de la población. El presente contradictorio y sin respuestas, la falta de perspectivas de las jóvenes generaciones, el exilio, la marginalidad, las problemáticas urbanas y rurales, son algunos de los temas que atraviesan la presente selección de films, en la que provocativamente se incluye la del director sueco Daniel Fridell (co producción sueco-cubana), mostrando así la validez de la pregunta del comienzo.

Precisamente, un apartado especial lo constituyen los films vinculados con Cuba.

Habiendo sido su Revolución el punto de referencia e inspiración para el ideario de transformación de nuestras sociedades, hoy se sostiene en el imaginario casi como el último bastión de resistencia a los embates del capitalismo globalizado. Bastión que muestra también sus fisuras y la incógnita de su supervivencia. En esta dirección, el film de Álvaro Curiel, Acorazado, es uno de los títulos imprescindibles para entender la encrucijada que se nos presenta actualmente para pensar el rumbo a seguir. Con un tratamiento ayudado por un humor a veces absurdo y por momentos irónico, la profundidad del planteo pone el acento en la crisis de las referencias ideológicas y el desafío de encontrar nuevos caminos para el conjunto de la sociedad.

Por último, es necesario agregar que la creciente producción cinematográfica de la región permanecerá poco conocida sin una mayor participación en los canales de difusión, dominados por los intereses oligopólicos de las compañías norteamericanas. Esta circunstancia deberá hacernos reflexionar sobre los tan mentados beneficios de la globalización que "borra fronteras"; y que en la práctica se encuentra construyendo nuevas, asentadas en la distribución desigual de los bienes culturales, con preponderancia de los que alientan el mal gusto y la alienación.

Pastora Campos y Ernesto Flomenbaum

A panorama of Latin American cinema

The festival reunites with Latin American cinema. But how do we recognize today what Latin American cinema is, apart from the increasing amount of co-productions? The idea of identity is a complex tool to use at a time when globalization (of brands and symbols) erases national borders and there is a new identification process with phenomena of diverse origins. We're not repeating ourselves if we state that cinema itself was born out of a social and technological process that started to operate on the masses on a symbolic level, moving over national boundaries. Several generations have experienced this situation and answered to it through different historical movements with specific local characteristics that we could gather under the general term "new cinemas".

In recent years more countries have added their film productions to those already established by tradition. Diverse trends coexist here, from strictly commercial ones to those with a higher theme and narrative commitment. Most films are only meant to get inserted into the film (economical) system, trying to become visible within the globalized market of "cultural goods", many times using the co-production resource mentioned above either with other countries in the region or European ones. This results in films that carry somewhat homogenic themes and narrative forms, erasing cultural features and local borders in order to achieve international projection. But we also find films that coexist with these, and try to reflect on the past and present of each country and their societies, stating through the urgency and visceral nature of their themes a quest for opposing symbolic elements that will differentiate themselves from the homogenization we mentioned before.

This way, we notice a mark of social and political violence all along the continent, and this is an unavoidable issue. It was part of the recent past and it reaches the present day. By exposing its causes, communities are able to recognize their own experiences beyond national and cultural borders and indentify with historical processes shared by different generations. Thus, they take part in the construction of a wider story, which can be shared, or not, by the entire society. A contradictory present with no answers, young people's lack of perspective, exile, marginality, urban and rural conflicts, are some of the issues crossing this selection of films, which provocatively includes a film by Swedish director Daniel Fridell (a Cuban-Swedish co-production) as a proof of how valid of the question we posed at the beginning is.

Precisely, there's a special section for films about Cuba. While the Revolution was the point of reference and inspiration for transforming ideas in our societies, today it is regarded as the last resisting bastion against the attacks of globalized capitalism; one that also reveals its cracks and the questions surrounding its actual chance of survival. In this sense, Álvaro Curiel's Acorazado is a key film to understand the crossroads that lies before us when we think about the next step. With a sometimes absurd, occasionally ironic humor, it focuses on the crisis of ideological references and society's challenge of finding new ways.

Finally, we should add that the region's growing film production will remain unknown as long as there is not a larger participation of exhibition channels, which are dominated by the oligopolic interests of American companies. This circumstance should make us reflect on the so called benefits of this globalization that "erases borders", and realize it actually builds new ones sustained by the uneven distribution of cultural goods, with a preference for those which promote bad taste and alienation.
PC & EF

Acorazado

Battleship

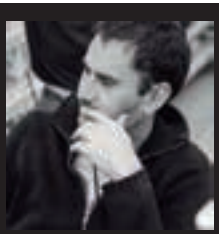
Silveiro Palacios es pescador pero últimamente sólo ha pescado mala suerte: su intento de organización cooperativa ha fracasado rotundamente, y ahora, cargando con ésta y otras frustraciones a cuestas, se convierte en el primer balsero mexicano rumbo a Miami. Siguiendo el delirante proyecto de su viejo amigo El Alacrán –y también escapando de su insoportable vida familiar— transforma su antiguo taxi VW en El Acorazado y, sin otra vestimenta que un slip, surca el mar con la esperanza de alcanzar la costa del gran sueño americano antes de que la guardia costera lo alcance a él. Lo que no ha tenido en cuenta son los obstáculos con que la naturaleza –y su propia inexperiencia— habrá de torcer su destino hacia Cuba, donde se lo recibe con casa, trabajo y seguridad social, y deberá pergeñar un nuevo plan. Punzante, divertida y de un humor negrísimo, la ópera prima de Curiel reflexiona a partir de su bizarra anécdota central sobre el complejo de inferioridad latinoamericano que ha llevado a varias generaciones a poner sus aspiraciones, tantas veces, en los lugares equivocados.

Silveiro Palacios is a fisherman, but lately the only thing he catches is bad luck: his attempt to form a cooperative organization has utterly failed, and with this and other frustrations on his back, he becomes the first Mexican balsero *headed to Miami. Following the delirious project of his old friend El Alacrán –and also escaping his unbearable family life– he transforms his old VW taxi cab in The Battleship and, wearing only a pair of brief underpants, cleaves trough the ocean with the hope of reaching the shores of the great American dream before the coast guard can catch him. But he didn't consider the obstacles nature –and his own inexperience– will place on his way in order to change his destination to Cuba, where he's given a home, a job, and a social security, and where he now must think up a whole new plan. Sharp, entertaining, and with a very dark humor, Curiel's first feature uses its bizarre central anecdote to reflect on Latin America's inferiority complex, which too often has led several generations to direct their aspirations towards the wrong places.*

México - Mexico, 2010
97' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Álvaro Curiel de Icaza
F: German Lammers
E: José Manuel Cravioto
DA: Carlos Y. Jacques
S: Andrés Franco, Fernando Cámara
M: Ricardo Martín
P: Sandra Solares, Juan Uruchurtu
CP: Jaibol Films
I: Silverio Palacios, Laura de la Uz, Salvador Sánchez, Norma Angélica, Enrique Molina

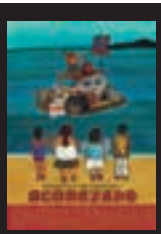
Contacto / Contact
Nazarena Mattera
Gral. Urquiza 1998, depto. 1
C1243AEP Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4943 5880
E nachimattera@yahoo.com.ar



Álvaro Curiel de Icaza

Nació en Ciudad de México en 1973. Estudió realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica y, en Argentina, dramaturgia con Jorge Dubatti. Trabajó como productor y asistente de dirección; escribió y dirigió series para TV; y desde el 2000 es docente en México y Argentina. *Acorazado* es su primer largometraje.

He was born in Mexico City in 1973. He studied Filmmaking at the Film Training Center and playwriting with Jorge Dubatti in Argentina. He worked as a producer and assistant director, wrote and directed TV shows, and works as a teacher in Mexico and Argentina since 2000. Acorazado *is his first feature film.*



Boleto al paraíso

Ticket to Paradise

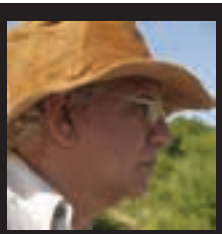
Ambientada en la Cuba del "período especial" –cuando el colapso de la URSS dejó huérfana a la revolución–, *Boleto al paraíso* propone un viaje lleno de sobresaltos por las dificultades de la vida en la isla, a través de una historia de amor y rebelión juvenil en tiempos del HIV. La joven campesina Eunice (una extraordinaria Miriel Cejas) consigue escapar de las garras de un padre abusador lanzándose a la ruta y a todo vehículo dispuesto a llevarla, hasta que conoce a la bandita de muchachos punk, drogones y metaleros que habrá de cambiar su vida. Entre uno de ellos, Alejandro, y Eunice hay una atracción casi inmediata, y el grupo pronto lleva consigo a su nueva integrante a La Habana, donde la ciudad no tarda en mostrarles una de sus caras más oscuras: las condiciones –la perfecta atención, pero también la restringida libertad de movimiento– que viven en los hospicios estatales los pacientes de sida. Familia, juventud, futuro: nada queda fuera de este relato ambicioso y áspero, anclado en un momento cercano de la historia que reverbera con fuerza en el presente.

Set in Cuba during the "Special Period" –the time when the collapse of the USSR orphaned the revolution– Ticket to Paradise *features a bumpy trip across the hardships of life in the island through a story of young love and rebellion in times of HIV. Young peasant girl Eunice (an extraordinary Miriel Cejas) manages to escape from an abusive father jumping onto the road and inside any vehicle willing to give her a ride, until she meets a small gang of punk, stoned headbangers that will change her life. An immediate attraction occurs between Eunice and one of them, Alejandro, and the group will take their new member to Havana, where the city will soon show them one of its darkest faces: the conditions in which AIDS patients live in public hospitals –with perfect healthcare but also a restricted freedom to move around. Family, youth, future: nothing is left over in this ambitious, rough story anchored in a moment in recent history that has a strong echo in the present day.*

Cuba / Venezuela / España -
Cuba / Venezuela / Spain, 2010
88' / Digibeta / Color
Español - Spanish

D: Gerardo Chijona
G: Francisco García, Gerardo Chijona, Maykel Rodríguez
F: Raúl Pérez Ureta
E: Miriam Talavera
DA: Lorenzo Urbiztondo
M: Edesio Alejandro
P: Camilo Vives
CP: ICAIC, Malas Compañías P.C., Fundacion Villa del Cine
I: Héctor Medina, Dunia Matos, Saray Vargas, Fabián Matos, Ariadna Muñoz

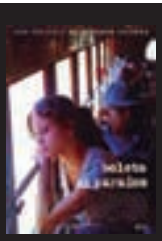
Contacto / Contact
Gustavo Fernando
Calle 23 e/ 8 y 10, Vedado
10400 Havana, Cuba
T +53 7 838 3128
F +53 7 838 3707
E gustavo@icaic.cu
W www.cubacine.cu



Gerardo Chijona

Nacido en La Habana, Cuba, en 1949, estudió literatura inglesa. Trabajó en el Instituto Cubano de Cine y como crítico (en *Granma* y *Cine Cubano*) antes de comenzar a dirigir documentales. Su primer largo de ficción fue *Adorables mentiras* (1992), al que siguieron *Un paraíso bajo las estrellas* (2000) y *Perfecto amor equivocado* (2004).

Born in Havana, Cuba, in 1949, he studied English Literature. He worked at the Cuban Film Institute and as a film critic (for Granma *and* Cine Cubano*) before directing documentaries. His first fiction film was* Adorable Lies *(1992), followed by* Paradise Under the Stars *(2000) and* Love by Mistake *(2004).*



El cielo abierto

The Open Sky

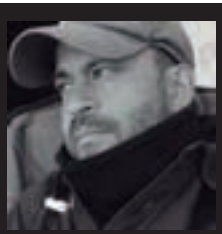
La historia del asesinato del arzobispo salvadoreño Oscar Romero ya había sido contada antes en otros documentales (*Romero*) y al menos una ficción (*Salvador*, de Oliver Stone) pero acaso nunca con la mirada crítica y el magnetismo con que lo retrata Everardo González. Fue en 1977, tras la muerte del padre Rutilio Grande, cuando Romero comenzó a reclamar una investigación rigurosa, que su figura pública se vio impulsada y se granjeó la persecución del régimen. Desde entonces y hasta que fue abatido dando misa en 1980, su voz se transformó en la del catolicismo militante; la de la defensa de los humildes y la denuncia de las recurrentes violaciones a los derechos humanos de su país. Sin temerle al trajinado recurso de las cabezas parlantes, pero enriqueciendo los testimonios en un contrapunto con estremecedores fragmentos de archivo –entre los que se incluye el del asesinato–, *El cielo abierto* aborda a su protagonista en su perfil más decididamente heroico, asumiéndolo como uno de los personajes más importantes de la historia latinoamericana de la última parte del siglo XX.

*The assassination of Salvadorian archbishop Oscar Romero had already been described in other documentaries (*Romero*) and at least one fiction film (Oliver Stone's* Salvador*) but perhaps never with the critical eye and magnetism with which Everardo González's depicts it here. In 1977, after the death of Father Rutilio Grande, Romero began to demand a rigorous investigation, which made him a public figure and a target of the regime's persecution. Ever since then, and until he was shot to death while offering mass in 1980, his voice became the one of militant Catholicism, the defense of the poor, and the denunciation of recurrent human rights violations in his country. Without fearing the cliché of the talking heads resource, but also enriching their conflicting testimonies with shocking archive footage –including the assassination itself–* The open sky *approaches its protagonist through his most clearly heroic aspect, assuming he is one of the main characters in the late 20th century's Latin American history.*

México - Mexico, 2011
100' / 35mm / Color
Español, Inglés - Spanish, English

D, G, F: Everardo González
E: Juan Manuel Figueroa
S: Pablo Tamez
M: RADAID
P: Martha Orozco, Everardo González
CP: Artegios, Cienegadocs, Imcine

Contacto / Contact
Instituto Mexicano de Cinematografía
Insurgentes Sur 674, 2nd Floor, Del Valle
03100 Mexico City, Mexico
T +52 55 5448 5345
F +52 55 5448 5380
E difuinte@imcine.gob.mx
cieloabierto@cienegadocs.com
W www.imcine.gob.mx
www.cienegadocs.com



Everardo González

Nació en 1971 en Ciudad de México. Estudió comunicación social y fotografía, y se graduó como realizador en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Trabajó como director y fotógrafo para varias series documentales de TV, y dirigió los largos documentales *La canción del pulque* (2003) y *Los ladrones viejos* (2007).

Born in 1971 in Mexico City, he studied Social Communication and Photography, and graduated in Filmmaking at the Film Training Center. He worked as a filmmaker and cinematographer for several documentary TV shows, and directed the documentary features Pulque Song *(2003) and* Old Thieves *(2007).*

Mãe e filha

Mother and Daughter - Madre e hija

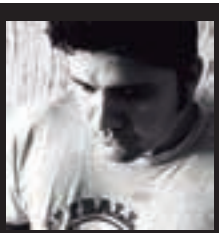
Una mujer atraviesa la selva tropical brasileña a pie, deteniéndose de tanto en tanto, sólo para renovar energías y controlar el contenido de la caja de cartón que lleva bajo un brazo. Entre rayos de sol y tormentas tropicales llega finalmente a destino: la casa semiderruída de su madre, en medio del *sertão*. Allí, luego de cruces de miradas y algunas pocas palabras, se comprende que madre e hija no se han visto en muchos años y, más importante, que aquello que la hija cargaba dentro de la caja era su propio hijo muerto, pronto a ser enterrado en la casa familiar. Con ciertos elementos del cine de Sokurov y Paradjanov pero repensados desde la estética del cine latinoamericano contemporáneo, el segundo largometraje de Petrus Cariry esquiva los lugares comunes de ambas tradiciones para proponer un lenguaje propio, extraño, en el que la fuerza de lo real se potencia con estallidos de imágenes míticas, sobrenaturales. Desde esa posición "incómoda", *Mãe e filha* se vuelve uno de los ejemplos más contundentes del cine de una geografía decidida a no dejar de renovarse.

A woman walks through the Brazilian rain forest stopping occasionally just to get her strength back and check on the content of the cardboard box she carries under her arm. Under sunshine beams and tropical storms she finally gets to her destination: her mother's semi-ruined house in the middle of the sertão*. After a few words and crossed looks, we understand that the mother and the daughter haven't seen each other in many years, and also, more importantly, that what the daughter was carrying in the box was her own dead child, soon to be buried in the family's house. With certain elements from Sokurov and Paradjanov but reinterpreted through the aesthetics of contemporary Latin American cinema, Petrus Cariry's second feature avoids clichés from either of those traditions and sets its own, strange language, in which the force of reality is reinforced with bursts of mythical, supernatural images. From that "uncomfortable" position,* Mãe e filha *becomes one of the bluntest examples of a cinema made in a region that is determined on constantly renovating itself.*

Brasil - Brazil, 2011
80' / HD / Color
Portugués - Portuguese

D, F: Petrus Cariry
G: Petrus Cariry, Firmino Holanda, Rosemberg Cariry
E: Petrus Cariry, Firmino Holanda
DA: Lana Patrícia
S: Érico Paiva, Petrus Cariry
M: Hérlon Robson
P: Teta Maia, Petrus Cariry, Bárbara Cariry
CP: Iluminura Filmes

Contacto / Contact
Petrus Cariry
Rua Costa Barros, 1727 - Loja 1, Aldeota
60160-281 Fortaleza, CE, Brazil
T +55 85 3261 3590
E iluminurafilmes@uol.com.br



Petrus Cariry

Nacido en Fortaleza, Brasil, en 1977, se formó como diseñador web en la Facultad Integrada de Ceará-FIC. Por sus cortometrajes recibió más de 50 premios en festivales nacionales e internacionales. En 2007 dirigió su primer largometraje, *El grano*, que ganó más de 30 premios en todo el mundo.

Born in Fortaleza, Brazil, in 1977, he studied web designing at the Integrated School of Ceará-FIC. His short films won him over 50 awards in local and international festivals. In 2007 he directed his first full-length film, The Grain*, which picked up more than 30 awards worldwide.*

El Médico: The Cubaton Story

El Médico: La historia del cubatón

A pesar de haber conseguido el alias de "El Médico" gracias a la valoración de su comunidad por su profesión, Reynier preferiría poder dedicarse a la música y procurarles a través de su arte una vida mejor a los suyos. Todos sus anhelos parecen a punto de hacerse realidad cuando conoce a Michel, un inescrupuloso productor europeo que ve en él a una estrella en potencia. Pero una vez que obtengan su primer gran hit, el "Chupa Chupa", todos los sueños del doctor cubano empezarán a chocar contra sus propios ideales y contra los de la generación de su madre, que son también los de la revolución. Con una cámara atenta y en movimiento –que a veces parece estar bailando al son de ese experimento genérico que es el *cubatón*–, el documental de Fridell registra la fricción entre el ideario de un pueblo y el avance paulatino pero firme del capitalismo, a la vez que retrata las tensiones entre el compromiso social y la realización personal que parten al medio a su protagonista, y echa luz sobre el presente cultural de todo un continente.

Despite the fact that he got his alias "The Doctor" thanks to his community's praise to his profession; Reynier would have preferred being a professional musician and providing a better life to his people through his music. His dreams seem to come true when he meets Michel, an unscrupulous European producer who sees him as a potential star. But once they get their first hit, the "Chupa Chupa", the Cuban doctor's dreams will clash with his ideals and those from his mother's generation, the ones of the Revolution. With an attentive camera set in constant motion –which at times seems to be dancing by the sound of that genre experiment called cubaton*– Fridell's documentary captures the tensions that arise between social commitment and personal realization, which split its lead in two and sheds light on the current status of culture in an entire continent.*

Cuba / Suecia - Cuba / Sweden, 2011
85' / Betacam / Color
Español - Spanish

D: Daniel Fridell
F: M.J. Miglis, K.J. Nuudi, E. Synege, A. Fonseca, D. Esmer
E: F. Alneng, B. Kjærhauge, A. Nilsson, R. Nordh, A. Leinhagen, H. Lejonqvist, H. Värn, P. Sandholt, J. Stål, J. Svedin, P. Wendin
S: Aleksander Karshikoff, Erik Guldager
M: Mikko Oinonen, Johan Söderqvist
P: Thomas Allercrantz, Adel Kjellström, Ingemar Johansson, Margus Öunapuu
CP: Röde Orm Film, Elfvik Film, Filmtower Kuubis
I: Raynier Casamayor Griñán, Michel Miglis

Contacto / Contact
Röde Orm Film
Adel Kjellström
Box 38104
100 64 Stockholm, Sweden
T +46 737 308 265
E adel@rodeormfilm.se
W www.rodeormfilm.se

Daniel Fridell

Nacido en Suecia, se formó en la Academia Europea de Cine de Berlín y en la Academia Judith Weston de los Estados Unidos. Dirigió los largos *The Searchers* (1993), *Juvenis: The Global Generation, Cry* (ambos 1995), *Beneath the Surface* (1997), *Swedish Beauty* (2000), *Bloodbrothers* (2005) y *Say That You Love Me* (2006).

Born in Sweden, he studied at the European Film Academy in Berlin and the Judith Weston Academy in the United States. He directed the films The Searchers *(1993),* Juvenis: The Global Generation, Cry *(both in 1995),* Beneath the Surface *(1997),* Swedish Beauty *(2000),* Bloodbrothers *(2005) and* Say That You Love Me *(2006).*

Memoria cubana

Cuban Memory

La epopeya del Che, la Crisis de los Misiles, Playa Girón, Vietnam, la revolución de los claveles, las luchas independentistas africanas: ninguno de los grandes cimbronazos históricos y, en particular, ninguno de los grandes sucesos revolucionarios de su porción del siglo XX, les fueron ajenos a los extraordinarios trabajos documentales del Noticiero ICAIC Latinoamericano, episodio esencial en la vida y obra de su impulsor, Santiago Álvarez. Ganadora del Tercer Premio Coral en el Festival de La Habana el año pasado, *Memoria cubana* nos zambulle de cabeza en las más de tres décadas del proyecto de Álvarez –el legendario realizador de *Abril de Vietnam en el año del Gato*–, buceando menos en su proyecto político que en su aventura humana; y cediéndole la palabra a los miembros sobrevivientes de su extraordinario equipo de documentalistas para reconstruir nacimiento, apogeo y proyección de aquel noticiero imbuido del espíritu pasional y del ideario de sus responsables. Como bien lo ha señalado la prensa francesa, la expresión "la cámara como puño" nunca fue más apropiada.

Che's odyssey, the Missile Crisis, the Bay of Pigs, Vietnam, the Carnation Revolution, the fighting for independence in Africa: all the big jolts in history –and particularly the great revolutionary events of the late 20th century– were tapped by the extraordinary documentary work of the Latin American ICAIC News Report, an essential episode in the life and work of its creator Santiago Álvarez. Winner of the Third Choral Prize at the Havana Film Festival last year, Cuban memory *takes us deep into three decade's of the work by Álvarez –legendary helmer of* Abril de Vietnam en el año del Gato– *focusing less on his political project than on the man's human adventure. And he lets the extraordinary team of documentary filmmakers talk and reconstruct the birth, height, and extension of that newsreel that was steeped by helmers' passionate spirit and ideas. The French press said it very well: the expression "the camera as a fist" fits here like a glove.*

Brasil / Cuba / Francia -
Brazil / Cuba / France, 2010
68' / Betacam / Color
Español, Portugués - Spanish, Portuguese

D: Alice de Andrade, Iván Nápoles
G: Alice de Andrade
F: Iván Nápoles
E: Alice de Andrade, Tainá Menezes
S: Marcelo Suárez, Daniel Diez
M: Pedro Cintra
P: Jean-Michel Rodrigo, Camilo Vives
CP: Filmes do Serro, ICAIC, Mécanos Productions
I: Iván Nápoles, Jeronimo Labrada, Miriam Talavera, Marta Rojas, Alfredo Guevara

Contacto / Contact
Aux Docks!
Achille Coenegracht
104 rue de Fontenay
94300 Vincennes, France
T +33 680 543 986
E achille@auxdocks.com
W www.auxdocks.com

Alice de Andrade

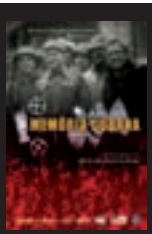
Nació en Río de Janeiro, Brasil, en 1964. Estudió guión en la EICTV de Cuba, y dirigió una decena de cortos y mediometrajes, además del largo de ficción *O diabo a quatro* (2004).

She was born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1964. She studied Scriptwriting at the EICTV in Cuba, and directed over ten short and medium-length films, as well as the fiction film Four for None *(2004).*

Iván Nápoles

Nació en La Habana, Cuba, en 1932. Fue camarógrafo del Noticiero ICAIC Latinoamericano junto al documentalista Santiago Álvarez. Desde entonces ha rodado numerosos documentales.

He was born in Hava na, Cuba, in 1932. He worked as a cameraman in the ICAIC Latin American Newsreel together with documentary filmmaker Santiago Álvarez. Since then, he has made several documentaries.



El regreso

The Return

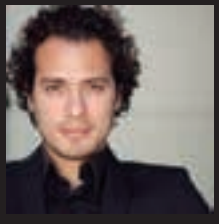
Costa Rica, 2011
95' / HD / Color
Español - Spanish

D, G, E: Hernán Jiménez
DA: Olga Madrigal
S: Sergio Gutiérrez, Dan Olmsted
M: Federico Miranda
P: Manuel Granda, Hernán Jiménez
CP: Miel y Palo Films
I: Bárbara Jiménez, Andre Boxwill, Hernán Jiménez, Daniel Ross, Luis Fernando Gómez

Contacto / Contact
Miel y Palo Films
Hernán Jiménez / Manuel Granda
Apdo. 291-2070
San José, Costa Rica
T +506 8985 1388
E mielypalo@gmail.com
W www.elregresofilm.com

En la secuencia de apertura del segundo largometraje del realizador costarricense Hernán Jiménez (quien también aquí protagoniza) se observa detalladamente el funcionamiento caótico aunque colorido de la capital de ese país latinoamericano: embotellamientos, ruido excesivo, polución, comida rápida regional y música local componen el paisaje. El punto de vista, perdido y al mismo tiempo absorto en toda esa riqueza visual, pertenece a Antonio, un joven que vuelve a su país natal luego de una década de vivir en el extranjero. El regreso –temporal, a causa de la enfermedad de su padre– se transforma antes que nada en un choque frontal con el subdesarrollo, la delincuencia, cosas que ya no existen, amigos que no reconoce y una familia al borde de la disolución. Pero será a través de esos golpes y lecciones que Antonio logrará enfrentar su historia familiar y nacional y entender un presente que, después de todo, tiene mucho de dichoso.

The opening sequence in the second feature by Costa Rican filmmaker Hernán Jiménez (who also plays the lead role) shows us in detail the chaotic and yet colorful life in that Latin American country's capital city: traffic jams, excessive noise, pollution, regional fast food, and local music make up the landscape. The film's viewpoint –lost and yet absorbed by all that visual richness– is provided by Antonio, a young man who is coming back home after a decade of living abroad. His return –which is temporary, due to his father's illness– is transformed in a head-on collision against underdevelopment, crime, things that no longer exist, friends he doesn't recognize, and a family in the break of dissolution. But it's through those same hardships and lessons that Antonio will manage to face the history of his family and his country, and understand this present time, which after all, has lots of good things going on.



Hernán Jiménez

Nacido en San José, Costa Rica, estudió actuación en la Escuela Nacional de Teatro de Canadá y en la Academia Americana de Artes Dramáticas de Nueva York. Dirigió los cortos *Las ganas*, *Una tarde cualquiera* (ambos de 2008) y *El puente rojo* (2010), y el largometraje *A ojos cerrados* (2010). También es comediante de stand-up.

Born in San José, Costa Rica, he studied Acting at the Canada National Theater School and the American Academy of Dramatic Arts in New York. He directed the short films Las ganas, Una tarde cualquiera *(both in 2008) and* The Red Bridge *(2010), as well as the feature film* A ojos cerrados *(2010). He's also a stand-up comedian.*

El regreso de Lencho

The Return of Lencho

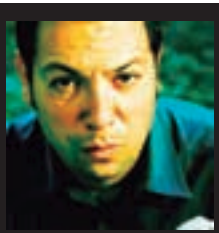
"Su verdadero nombre es Lorenzo Aguilar, pero lo llaman el Lencho", dice un agente de la policía con total gravedad, y no quedan dudas: el del Lencho es auténtico material de leyenda. Tras diez años viviendo en Nueva York, este guerrillero del graffiti y otros movimientos callejeros ha regresado a Guatemala decidido a iniciar un cambio en las conciencias de los oprimidos de su pueblo a través del arte. Pero para ello deberá hacer frente a las fuerzas tan a menudo mal llamadas "del orden", en medio de un rebrote de violencia institucional contra la juventud que por momentos recuerda amargamente las tres largas décadas de guerra civil y represión que marcaron al país hasta hace no tanto. De inspiración autobiográfica, filmada en 16mm a lo largo de 32 intensos días, en plan itinerante, y con un espíritu guerrillero en perfecta sintonía con su protagonista, la ópera prima de Rosales inventa un personaje inolvidable que no es otra cosa que una reflexión encarnada sobre la historia contemporánea y también una apuesta por un cine nuevo en el que aún queda todo por hacer.

"His real name is Lorenzo Aguilar, but people call him Lencho", says a police agent with a grave voice, and then we know for sure: Lencho is pure legend material. After ten years of living in New York, this guerrilla defender of graffiti and other street movements is back in Guatemala to change the minds of the oppressed through art. But he will have to face the so-called "security" forces, amidst a sprout of institutionalized violence against youth that evokes at times the three long decades of civil war and repression which marked the country until rather recently. Shot in 16mm all along 32 intense days of a travelling film plan, and with a guerrilla spirit in perfect tune with its lead character, Rosales's first film creates an unforgettable character, with an autobiographical inspiration, who's nothing less than a flesh-and-bone reflection on contemporary history, as well as a bet for a new kind of cinema in which everything still remains to be done.

Guatemala, 2011
100' / Digibeta / Color
Español, Kakchikel, Inglés - Spanish, Kaqchikel, English

D, G, P: Mario Rosales
F: Raquel Fernández
E: Gabriel Adderley
DA: Fernando Gálvez
S: Giacomo Buonafina
M: Juan Carlos Barrios
CP: Occularis Films
I: Mario Lanz, Emanuel Loarca, Mariam Arena, Tatiana Palomo, Manuel Chitay

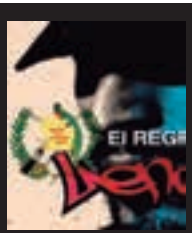
Contacto / Contact
Occularis Films
Mario Rosales
408 W130th St. #45
10027 New York, NY, USA
T +1 646 752 8885
E mario.73c@gmail.com
occularisfilms@gmail.com
W www.elregresodelencho.com



Mario Rosales

Nacido en Guatemala, estudió comunicación en la Universidad Rafael Landívar y realizó una maestría en producción artística en Nueva York. Pintor y fotógrafo, realizó los cortometrajes *La muerte de Diógenes* (2004) y *Amorfo: te busqué* (2006), entre otros. Produce el magazine televisivo *Nova York*, ganador de tres Emmy.

Born in Guatemala, he studied Communication at the Rafael Landívar University and got an MA in Art Production in New York. A painter and photographer, he directed the short films La muerte de Diógenes *(2004) and* Amorfo: te busqué *(2006), among others. He produces TV show* Nueva York*, winner of three Emmy awards.*



La sociedad del semáforo

The Stoplight Society

Raúl Tréllez es un personaje único e irrepetible de Bogotá, incluso dentro de la comunidad que integra con otros no pocos desafortunados que se han quedado del lado de afuera. Dios de la suciedad, emperador del reciclaje, Raúl se ha propuesto alcanzar, con los escasos medios a su alcance –algunos conocimientos de ingeniería eléctrica y sus improvisados dispositivos–, el control absoluto de la luz roja del semáforo de su esquina, que es la que marca el tiempo del que disponen lisiados, vendedores ambulantes, malabaristas y otros de sus compañeros, para ganar algún dinero entre los automovilistas al paso. Narrando la miseria, la mugre y el caos pero también la ternura y la solidaridad que se despliega entre sus protagonistas –un grupo notable de actores no profesionales, imbuidos de un animado espíritu circense–, Mendoza recrea la vida en los márgenes con sensibilidad y sin paternalismo, y también con una mirada cruda que ha suscitado polémica donde ha sido exhibida hasta ahora y que seguramente volverá a hacerlo en este festival.

Raúl Tréllez is a unique and unrepeatable character of Bogota, even within the community he shares with quite a few other unlucky people who were cast away and left outside of the system. A god of the filth, an emperor of recycling, Raúl only has a few resources at hand –some knowledge of electric engineering and his improvised devices– he uses to gain an absolute control over the red bulb of the street light located on his corner, which marks how long the crippled, the street vendors, the jugglers and other buddies have to get some change out of the passing car drivers. Narrating poverty, filth, and chaos together with the tenderness and solidarity shown by its lead characters –a remarkable group of non-professional actors, steeped in a lively circus-like spirit– Mendoza depicts life in society's margins with sensibility and a non-condescending view, as well as a raw perspective that sprung controversy wherever it has been screened, and will surely do so again at this festival.

Colombia / Francia / España / Alemania-Colombia / France / Spain / Germany, 2010 - 110' / 35mm / Color
Español - Spanish

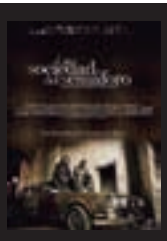
D, G: Rubén Mendoza
F: Juan Carlos Gil
E: Luis Ospina, Jonathan Palomar, **Rubén** Mendoza
DA: Oscar Navarro
S: César Salazar
M: Edson Velandia
P: Daniel Garcia, Diana Camargo B., **Rubén** Mendoza
CP: Diafragma Fábrica de Películas
I: Alexis Zúñiga, Abelardo James, Gala **Bernal,** Amparo Atehortúa, Romelia Cajiao

Contacto / Contact
Diafragma Fábrica de Películas
Calle 67 # 4ª - 67
Bogotá, Colombia
T +57 1 477 5942
F +57 1 477 5942
E daniel@dia-fragma.com
W www.dia-fragma.com
www.lsd-s.com

Rubén Mendoza

Nacido en 1980, estudió realización de cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia. Editó los últimos films de su compatriota Luis Ospina y dirigió, entre otros, los cortos *Estatuas* (2003), *La cerca* (2004) y *La casa por la ventana* (2010). *La sociedad del semáforo* es su primer largometraje.

Born in 1980, he studied Film and TV Direction at the Colombia National University. He edited the last films by his fellow countryman Luis Ospina and directed the shorts Estatuas *(2003),* La cerca *(2004) and* La casa por la ventana *(2010), among others.* The Stoplight Society *is his first feature film.*



La toma

The Siege

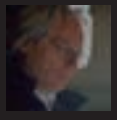
El 6 de noviembre de 1985, guerrilleros del M-19 irrumpieron en el Palacio de Justicia de Bogotá, sede de la corte suprema colombiana, tomando a unos 350 magistrados, empleados y visitantes del edificio como rehenes. Entre otras demandas, el M-19 exigía llevar a juicio público al presidente Belisario Betancourt. En vez de eso, obtuvieron un baño de fuego a cargo de la policía y el ejército. 27 horas después, el Palacio de Justicia era un montón de escombros humeantes donde yacían casi cien cadáveres, entre ellos 34 de los 35 guerrilleros y once jueces del máximo tribunal. Doce civiles nunca fueron encontrados, y muchos creen que el ejército fue responsable de sus desapariciones. *La toma* pone en paralelo la crónica de aquel día sangriento con el controversial juicio al coronel Plazas Vega, responsable del operativo militar, un cuarto de siglo después. Dos momentos claves en la historia reciente de Colombia (con no pocas resonancias amargas en nuestro país), mostrados en toda su complejidad dramática, política y, sobre todo, humana.

On November 6th, 1985, guerrillas from the M-19 busted into Bogota's Palace of Justice, home of the Colombian Supreme Court, and took about 350 judges, employees, and visitors as hostages. Their demands included that president Belisario Betancourt would be submitted to a public trial. Instead, they got a blood bath from the police and the army. Twenty-seven hours later, the Palace of Justice was a pile of smoking rubble where an almost hundred dead bodies lay, among them 34 of the 35 guerrillas and 11 judges from the highest court. Twelve civilians were never found, and many believe the army was responsible for their disappearing. La toma *makes a parallel between the chronic of that bloody day and the controversial trial of Colonel Plazas Vega, in charge of the military operation, a quarter of a century later. These two key moments in Colombia's recent history (with quite a few bitter echoes in our country), are shown in all of its dramatic, political, and mostly human complexity.*

Colombia / Sudáfrica / Estados Unidos - Colombia / South Africa / US, 2011
88' / Digibeta / Color - B&N
Español - Spanish

D: Angus Gibson, Miguel Salazar
E: Megan Gill
M: Camilo Sanabria
P: Bruni Burres, David Jammy, **Maritza** Blanco, Miguel Salazar
CP: Pivot Pictures, e-NNOVA, RCN Cine
N: Héctor Abad Faciolince

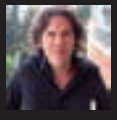
Contacto / Contact
Pivot Pictures
5 Hanover Square, 24th Floor
10004 New York, NY, USA
T +1 917 975 2306
E bburres@ictj.org
djammy@ictj.org
W www.la-toma.info



Angus Gibson

Nacido en Sudáfrica, es miembro fundador de la cooperativa de cine Free Filmmakers. En 1996 codirigió con Jo Menell el documental *Mandela*, nominado al Oscar.

Born in South Africa, he 's a founding member of the film cooperative Free Filmmakers. In 1996 he co-directed with Jo Menellthe documentary Mandela*, which was nominated for an Oscar.*



Miguel Salazar

Nacido en Colombia, estudió cine en la Universidad de Nueva York. Dirigió el largo documental *Robatierra* (2009; codirigido con Margarita Martínez).

Born in Colombia, he studied Filmmaking at the New York University. He directed the full-length documentary Stolen Land *(2009; co-directed with Margarita Martínez).*

www.bafilm.com.ar / bafilm@ic.gba.gov.ar / (54) (221) 489-4264 int.207

BAFILM ÁREA DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

COMISIÓN DE FILMACIONES

Asesoramiento, Gestión y Tramitación
de Permisos en la Provincia de Buenos Aires

GOB. DANIEL SCIOLI

BUENOS AIRES CULTURA

Buenos Aires LA PROVINCIA

Grecia: Filmar en tiempos de crisis

Greece: Shooting in times of crisis

GRE

Grecia: Filmar en tiempos de crisis

Grecia está siendo atravesada por una de las crisis económicas más graves desde que se constituyó la Unión Europea, demostrando ser el síntoma de un problema sistémico que hace flaquear la aparente fortaleza de la comunidad. Al momento de escribirse estas líneas, no es posible vislumbrar aún una solución a la crisis que tiende a estallar en el resto del continente, pero sí las graves consecuencias para el conjunto de la sociedad.

Paradójicamente a esta situación, un conjunto de realizadores han producido en los últimos años una variedad de films que han llamado la atención internacional. Estos cineastas se destacan por la fuerza narrativa de su cine, la búsqueda de nuevos caminos formales y los desafíos que plantean al abordar temas ríspidos desde una mirada crítica.

Con diversos enfoques, todos ellos parecieran haber sido interpelados por la conflictiva realidad que les ha tocado transitar en su quehacer cinematográfico, haciendo referencia aquí no sólo al aspecto social, sino también, a lo concerniente con la propia profesión. Al respecto cabe citar un hecho significativo: en marzo de 2009 un pequeño grupo de cineastas se organizaron para reclamar una postergada ley de cine que les permitiera continuar desarrollando su actividad. Una ley que se ocupara de los incentivos a la producción cinematográfica, una redistribución de fondos desde los organismos burocráticos hacia la producción de films, facilidades impositivas y mejoras en la educación cinematográfica, entre otros reclamos. Reunidos bajo la sigla FOG (Filmmakers of Greece), tomaron como emblema el símil del film *Gorilas en la niebla* (precisamente una de las acepciones de la palabra inglesa fog es "niebla") denunciando así el peligro de extinción para ellos. Este grupo inicial llega ya a alrededor de 250, sumando productores y guionistas. Algunos de los miembros: Filippos Tsitos (*Plato's Academy*), Panos H. Koutras (*Strella*), Stella Theodorakis (*Ricordi mi*), Yorgos Lanthimos (*Dogtooth*), Syllas Tzoumerkas (*Homeland*), Margarita Manda (*Hrisoskoni*), Vardis Marinakis (*Black Field*), el productor Thanos Anastopoulos (*Homeland*; *Ricordi mi*).

Quienes podrían estar preguntándose por qué mencionar las relaciones económicas en un festival de cine, deberían comprender que la cultura actual está íntimamente vinculada, más aún, atravesada por el sistema económico imperante (basta remitirse al término "industrias culturales"). Siendo el cine una de las actividades nacidas a la luz de los cambios científico-tecnológicos –y que históricamente más han sido condicionados y a su vez utilizados para transmitir los valores ideológicos hegemónicos–, su historia nos muestra cuán a menudo la pantalla ha sido el campo de batalla donde se han manifestado los síntomas de una sociedad que oculta las raíces de sus traumas y desigualdades. Esto se ha expresado a través de las historias narradas, a la vez que por el surgimiento de una pugna estética contra los modelos narrativos imperantes. En este sentido varios de los films seleccionados se destacan por el abordaje de temas actuales intentando, no sólo describir, sino también dar una respuesta a las tensiones que se fueron desarrollando en estos tiempos de crisis. La historia reciente, los choques generacionales, el desempleo, el desarraigo, el racismo y la xenofobia, los cambios culturales, la indiferencia y el inmovilismo colectivo, la intolerancia, las frustraciones, son algunos de los ejes donde se posa la mirada atenta de los realizadores.

El núcleo familiar también es puesto bajo observación, llevando al extremo la violencia contenida que estalla, representando en un grupo cerrado lo que se ve multiplicado por miles en el tejido social.

La descripción de los vínculos íntimos y las relaciones que se establecen como forma de reproducción del modelo económico-cultural vigente, donde la sexualidad juega un papel que pocas veces se muestra, son expuestos sin concesiones, como es el caso del film *Minor Freedoms*, de Costas Zapas. La figura de Zapas se eleva como la del realizador que más lúcidamente ha revelado las condiciones en que un nuevo "huevo de la serpiente" comienza a incubarse. También como aquél que ha transitado con más riesgos los caminos de una estética personal, a partir de su "Trilogía de la Familia" (de la cual *Minor Freedoms* es la tercera parte) y *The Rebellion of Red Maria.*

En esta última se anticipa a las convulsiones sociales actuales, poniendo en boca de su protagonista, un ex-terrorista, dos frases que enmarcan el cuadro de situación: "La revolución ha muerto... siempre está muriendo", y "Dios es el Estado". En la primera parece afirmar la idea del cambio permanente, con resonancias del axioma nietzscheano "Dios ha muerto". De esta manera enlaza con la segunda frase, "Dios es el Estado". Si los valores de sometimiento del individuo se han desplazado desde el aparato religioso al del aparato del Estado, es este último el que se encuentra ahora desacreditado frente a las promesas incumplidas y como sostén de un orden social injusto. La vitalidad creativa asociada a Eros surge como una de las respuestas posibles a la mediocridad imperante de una vida burocratizada.

No siempre es posible encontrar en el cine la descripción del malestar de una sociedad al tiempo que ésta se produce. La emergencia de este grupo de realizadores permite seguir apostando a la vitalidad de un cine que se levanta por sobre el barro de la mera mercancía al que se ve constreñido, para echar luz sobre este presente en que se manifiesta un nuevo medievalismo, esta vez de caracter tecnológico.

Ernesto Flomenbaum y Pastora Campos

Greece: Shooting in times of crisis

Greece is going through one of the most serious economic crises since the creation of the European Union, proving to be a symptom of a systemic problem that appears to weaken the community's apparent strength. At the time we write this, no one can see any solution for this crisis, which tends to also burst in the rest of the continent. What we can see are grave consequences it has for the society.

Paradoxically, in recent years a group of filmmakers have produced a variety of films that caught international attention. These filmmakers stand out for their films' narrative strength, their search for new formal approaches, and the challenges they propose as they tackle prickly subjects with a critical eye.

*With different approaches, all of them seem to have been summoned by the conflicted reality that has fallen on their film craft, addressing not only its social aspect but also the issues of their own profession. A significant fact is worth mentioning: in March 2009 a small group of filmmakers got organized to demand a neglected film legislation that would allow them to continue developing their activity. This law addressed incentives to film production, redistribution of funds from bureaucratic organism to film production, tax cuts, and improvements in film education, among other demands. United under the acronym FOG (Filmmakers of Greece) they took as an emblem the simile of the film Gorillas in the Mist denouncing the danger of their own extinction. This first group has now around 250 members, including producers and writers. Some of them are: Filippos Tsitos (*Plato's Academy*), Panos H Koutras (*Strella*), Stella Theodorakis (*Ricordi mi*), Yorgos Lanthimos (*Dogtooth*), Syllas Tzoumerkas (*Homeland*), Margarita Manda (*Hrisoskoni*), Vardis Marinakis (*Black Field*),*

*and producer Thanos Anastopoulos (*Homeland*; Ricordi mi).*

Those who wonder why are we bringing up economic relations in a film festival should understand today's culture is closely connected, and even run through, by the current economic system (thus the term "cultural industries"). Since cinema is an activity that was born from scientific-technological changes –and it's both the most historically conditioned one and a common tool for the transmission of prevailing ideological values–, its history shows us how often the film screen has worked as a battlefield in which symptoms manifest, revealing a society that hides the roots of its traumas and inequalities. This has been reflected through the films' stories as well as through the rise of an aesthetic battle against prevailing narrative models.

In this sense, many of the films we've selected stand out for the way they deal with current topics, as they try not only to describe them but also to provide an answer to the tensions that have developed during these times of crisis. Recent history, generational clashes, unemployment, uproot feelings, racism and xenophobia, cultural change, indifference and collective stillness, intolerance, and frustrations, are some of the main issues the thorough eye of these filmmakers focuses on.

Family is also placed under observation by taking the contained violence to the extreme and let it burst, and using a closed group to depict what the social thread multiplies by a thou sand.

Films like Costas Zapas' Minor Freedoms *make no concessions in revealing intimate connections and how relationships reproduce the current economic-cultural model, where sexuality plays a role that usually goes unseen. Zapas stands out as the most lucid filmmaker to disclose the conditions in which a new "serpent egg" is incubated. He was also fearless to walk the line of his own personal aesthetics through his "Family Trilogy" (of which* Minor Freedoms *is the third installment) and* The Rebellion of Red Maria.

The latter foresees today's social unrest through the words of the lead character Red Maria, a former terrorist, who states two sentences that frame the picture: "The revolution is dead… it's always dying", and "God is the State". The first one seems to state the idea of permanent change, with echoes of Nietzsche's axiom "God is dead". This way he connects with the second sentence, "God is the State". If the submission of the individual has been displaced from religious values to the State machine, the latter is now widely discredited in view of its unfulfilled promises and its fundamental role in an unjust social order. Creative vitality associated to Eros appears as one of the possible answers to the prevailing mediocrity of bureaucratized life.

Describing a society's discomfort in real time it's not something you find easy in cinema. The rise of this filmmaking group allows us to keep on defending the vitality of a certain type of cinema, which surfaces from the dirt of pure merchandise that constrains it and sheds light on the present day, where a new medievalism, now technological, is manifesting.
EF & PC

Burning Heads

To gala - Cabezas en llamas

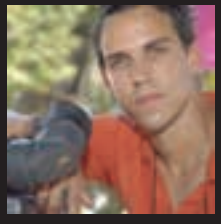
A los 25, Adonis ya casi ha cortado todos los lazos con su pasado en Georgia: trabaja en la estación de servicio de una pequeña ciudad al norte de Atenas, y está por casarse con la hija de su patrón. Falta el último paso, que pronto se revelará como el más difícil: presentarle la chica a su madre Rina y a su hermano menor Lefteris, que sufre de esquizofrenia y vive como si el tiempo se hubiera detenido en los lejanos días de su infancia en Tbilisi. Cuando todos estén bajo el mismo techo, los conflictos –la culpa de Adonis por rechazar sus raíces y a los suyos, la sobreprotección que Rina ejerce sobre Lefteris, cuyo estado se agudiza con la presencia de una extraña en casa– estallarán en todas direcciones, para darle forma a un potente melodrama familiar. Pero que excede con mucho el espacio íntimo de esa familia en combustión poniendo en abismo cuestiones cruciales para la Grecia contemporánea como la inmigración, los lazos sociales y esa violencia internalizada y reproducida por las personas que parece asomar de diferentes formas en cada una de las películas de este foco.

At age 25, Adonis has already cut almost all ties with his Georgian past: he works at a gas pump in a small city in northern Athens, and is about to marry his boss' daughter. He still has to take the last step, which will soon reveal as the hardest one: introducing her girlfriend to her mother Rina and his younger brother Lefteris, who suffers from schizophrenia and lives as if time would have stopped in the long gone days of his childhood in Tbilisi. When everyone is under the same roof, conflict will burst in every direction and shape up a powerful family melodrama –with Adonis' guilt for rejecting his roots and his people, and Rina's overprotection on Lefteris, who's condition worsens with the presence of a stranger in the house. But the conflicts exceeds by far the exploding family's intimate space and deal with crucial issues of contemporary Greece such as immigration, social ties, and the internalized violence people reproduce, which surfaces in different ways on every film featured in this focus.

Grecia - Greece, 2011
110' / 35mm / Color
Griego - Greek

D: George Siougas
G: Vassilis Katsikonouris, Nikos Vouteniotis
F: Yiannis Drakoularakos
E: Yiannis Tsitsopoulos
DA: Eva Nathena
S: Marinos Athanasopoulos
M: Anastasios K. Katsaris
P: Costas Labropoulos, Christos V. Konstantakopoulos, Manos Krezias, Dionissis Samiotis
CP: CL Productions, Faliro House Productions
I: Omiros Poulakis, Promitheas Aliferopoulos, Ioanna Tsirigouli, Iro Bezou

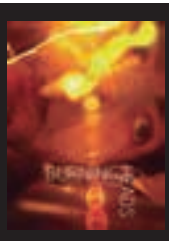
Contacto / Contact
Greek Film Center
7 Dionysiou Areopagitou Str.
11742 Athens, Greece
T +30 210 367 8505
F +30 210 361 4336
E liza.linardou@gfc.gr
W www.gfc.gr



George Siougas

Nacido en Atenas, Grecia, en 1975, estudió realización en la Escuela de Cine de Londres. Dirigió miniseries y publicidades para TV, además de los cortos *Carpe Diem* (1993), *Skin Flick* (1994), *B-Movie Status* (1995), *The Fridge* (2002) y *Love Tender* (2008), entre otros. *Burning Heads* es su primer largometraje.

Born in Athens, Greece, in 1975, he studied Filmmaking at the London Film School. He directed miniseries and TV ads, a s well as the short films Carpe Diem *(1993),* Skin Flick *(1994),* B-Movie Status *(1995),* The Fridge *(2002) and* Love Tender *(2008), among others.* Burning Heads *is his first full length film.*



Homeland

Hora proelefsis - Patria

La ambiciosa, emotiva, fascinante ópera prima de Syllas Tzoumerkas traza, a través del prisma de una familia, la parábola de una Grecia en estado de desintegración. Tres generaciones crecidas al compás de diversos vaivenes políticos –la primera en los años '50, la segunda durante la restauración democrática de los '70, y la última sumida en la crisis actual– chocan, todos contra todos, en un único día de ajuste de cuentas con el pasado. Dos décadas atrás, Gena le entregó su hijo menor en adopción a su hermano, para garantizarle un futuro mejor. Cuando el secreto sale a la luz durante el cumpleaños del atormentado Stergios, todos deberán enfrentar las consecuencias de una verdad dolorosa, con tantas complejidades como esa historia nacional que Tzoumerkas comenta ilustrando el himno griego con imágenes documentales de disturbios. Y que, como ha sido señalado, remite inequívocamente a las pruebas de los héroes clásicos: los pecados de los padres pasan a los hijos, que son demasiado débiles para lidiar con ellos.

Syllas Tzoumerkas' ambitious, touching, fascinating debut film is a parable of Greece in a state of disintegration shown through the prism of one family. Three generations growing amidst different political disturbances –first in the 1950s, then the 1970s restoration of democracy, and finally the current crisis– clash with each other on a single day in which they settle old scores. Twenty years ago, Gena gave up her younger son to her brother's family to provide a better future for him. When the secret is exposed during tormented Stergios' birthday, all of them must face the consequences of a painful truth, as complex as the country's history, which Tzoumerkas comments illustrating the Greek national anthem with footage of riots. And it also echoes the trials of mythical heroes: the father's sins pass on to his sons, who are too weak to cope with them.

Grecia - Greece, 2010
111' / 35mm / Color
Griego - Greek

D: Syllas Tzoumerkas
G: Syllas Tzoumerkas, Youla Boudali
F: Pantelis Mantzanas
E: Panos Voutsaras
DA: Mayou Trikerioti
S: A. Louziotis, D. Kanellopoulos, P. Voutsaras, C. Varyobopiotis
M: Drog_A_Tek
P: Maria Drandaki, Thanos Anastopoulos
CP: Fantasia
I: Amalia Moutoussi, Thanos Samaras, Ioanna Tsirigouli, Errikos Litsis, Youla Boudali

Contacto / Contact
Pan Entertainment
Maria Drandaki
44 Chrysostomou Smirnis str.
15233 Chalandri, Greece
T +30 210 698 5050
+30 694 484 6012
F +30 210 698 5053
E drandaki@pan.com.gr
W www.pan.com.gr
www.homelandfilm.gr

Syllas Tzoumerkas

Nacido en Tesalónica, Grecia, en 1978, estudió teatro, dirección de cine y actuación tanto en Atenas como en Utrecht y Nueva York. Dirigió programas de TV, así como los cortometrajes *The Devouring Eyes* (2000, exhibido en Cannes y premiado en Karlovy Vary) y *Rain* (2002). *Homeland* es su primer largometraje.

Born in Thessaloniki, Greece, in 1978, he studied theatre, acting, and film direction in Athens, Utrecht and New York. He directed TV shows and the short films The Devouring Eyes *(2000; screened in Cannes and awarded in Karlovy Vary), and* Rain *(2002).* Homeland *is his first feature film.*

Minor Freedoms

Mikres eleftheries - Libertades menores

En el interior de Grecia, un hombre violento se dedica a traficar personas desde los países balcánicos. Pero ahora ha traspasado todos los límites, obligando a prostituirse a su propia hija adolescente, Fanny –una adicta a las drogas con problemas mentales– y planeando el mismo destino para su otro hijo, el inmaduro Christos, quien para completar el cuadro tiene tendencias suicidas. Entre los chicos ha aparecido, inevitable, un erotismo que tiene más que ver con la solidaridad fraterna que con el despertar sexual; Christos conserva, además, algo de la rebeldía que su hermana perdió frente a los abusos de su padre. Figura central en el nuevo cine griego, Costas Zapas le da a este perverso relato de morbo e incesto la estructura de una tragedia –sí, griega– que consigue máxima intensidad despojándose de cualquier dato superfluo para conservar el drama puro y crudo. Y para hacer la catarsis furibunda de los demonios contemporáneos, que quizás sean los mismos de siempre: la autoridad, la familia, la educación.

A violent man living in Greece's interior smuggles people from Balkan countries. But now he has crossed all limits, and is forcing her own adolescent daughter –Fanny, a mentally challenged drug addict– to be a prostitute, and plans the same fate for his son, the immature Christos, whose suicidal tendencies complete the scene. An inevitable eroticism has sprung between the children, closer to a sibling's solidarity than to sexual awakening. Also, Christos has some of the rebel spirit her sister lost due to her father's abuse. A key figure in the New Greek Cinema, Costas Zapas shapes this perverted, morbid story of incest as a tragedy –a Greek one, yes– that reaches maximum intensity as it strips away from useless elements maintaining a raw, pure drama. And he makes a furious catharsis of contemporary demons, which might be the usual ones: authority, family, and education.

Grecia - Greece, 2008
82' / HD / Color
Griego - Greek

D, G, F: Costas Zapas
E: Costas Zapas, Jason Arvanitakis
S: Ilias Flammos
P: Gregory Athanasiou
CP: Minus Pictures, Zentropa Entertainments
I: Andonis Papadopoulos, Marlen Saites, Alexandros Toundas, Georgos Tzavaras, Maria Koulouri

Contacto / Contact
TrustNordisk Film Sales
Filmbyen, 12
2650 Hvidovre, Denmark
T +45 3686 8788
+45 3677 4448
E info@trust-film.dk
minuspictures@yahoo.com
W www.trust-film.dk
www.minuspictures.com

Costas Zapas

Nació en Atenas, Grecia, en 1969. En 2001 publicó la novela *Blue Heart*. Su primer largometraje fue *Uncut Family* (2004), que junto a *The Last Porn Movie* (2006) y *Minor Freedoms* –financiada y coproducida por Zentropa, la compañía del danés Lars Von Trier– conforman la llamada "Trilogía de la Familia".

He was born in Athens, Greece, in 1969. In 2001 he published the novel Blue Heart. *His first feature was* Uncut Family *(2004), which is part of the 'Family Trilogy' together with* The Last Porn Movie *(2006) and* Minor Freedoms*, financed and co-produced by Zentropa, Danish filmmaker Lars Von Trier's production company.*

The Rebellion of Red Maria

I antarsia tis kokkinis Marias - La rebelión de María la Roja

Si en *Minor Freedoms* Costas Zapas había construido la tragedia oscurísima de unos personajes privados de toda libertad, su último largometraje podría ser visto como su exacto opuesto: una suerte de musical punk sobre una pareja gay que se toma su libertad tan seriamente como para terminar confundiéndola con una licencia para matar. María la Roja, ex terrorista y actual travesti, conoce a un adolescente alcohólico, a quien le enseñará su "trabajo", que consiste en hablar con los clientes de bares y cafés –sobre una extraña teología política, sobre el fin de las ideologías, sobre "los errores políticos de Dios"– para conseguir dinero, sea por el camino de la generosidad o por el del robo. Pero en cierto momento, el dúo decide pasar de la teoría a la práctica y dedicarse al asesinato en serie. Por extraña que parezca (y la banda sonora que va y viene de Maria Callas al rock pesado la hace más extraña aún, créanlo), la poética salvaje, provocativa, rebelde de Zapas hace un perfecto sistema en este relato de amor y anarquía, confirmándolo en un lugar central del cine griego contemporáneo.

In Minor Freedoms, *Costa Zapas had built a very dark tragedy of characters completely deprived of their freedom, and now his last film might be regarded as the exact opposite: a sort of punk musical about a gay couple who takes their freedom so seriously they even believe it to be a license to kill. Red Maria, a former terrorist gone transvestite, meets an alcoholic teenager, and teaches him the "job", which consists in talking to people –about a strange political theology, the end of ideologies, or "God's political mistakes"– in bars and cafés for money, which comes either through their generosity of by robbing them. But at a certain point, the two decide to go from theory to practice and set on mass murder. As strange as it sounds (and the soundtrack ranging from Maria Callas to heavy rock makes it even stranger, believe it), Zapas' wild, provocative, and rebel poetics makes up a perfect system within this tale of love and anarchy, and confirms his place at a central spot of contemporary Greek cinema.*

Grecia - Greece, 2011
95' / HD / Color
Griego - Greek

D, G, F, DA: Costas Zapas
E: Costas Zapas, Loucas Touliatos
S: Ilias Flammos
M: Alexandros Spanidis, Asimakis Reppas
P: Gregory Athanasiou
CP: Minus Pictures
I: Andonis Papadopoulos, Christos Vernikos, Kostas Kourtaras, Xaris Flouskounis, Triandafyllia Dimitriadi

Contacto / Contact
Minus Pictures
Eressou 49
10681 Athens, Greece
T +30 210 364 1652
F +30 210 364 1652
E minuspictures@yahoo.com
W www.minuspictures.com
www.therebellionofredmaria.blogspot.com

Plato's Academy

Akadimia Platonos - La Academia de Platón

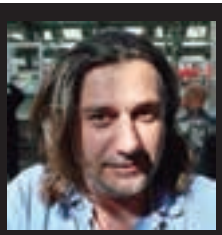
"La Academia de Platón" es el nombre de un tranquilo barrio de Atenas, donde en los últimos años se establecieron muchos inmigrantes. En una de sus esquinas hay cuatro tabaquerías; previsiblemente, ninguna de ellas tiene mucho trabajo, así que sus dueños –cuatro cincuentones aburridos, charlatanes, orgullosamente griegos– son amigotes antes que competidores. Todos los días se sientan en la calle y conversan, beben y matan el tiempo contando cuántos chinos pasan por allí (muchos, demasiados para su gusto) o apostando a que el perro de uno de ellos, "Patriota", le ladra solamente a los albaneses (prácticamente: también le ladra a Stavros). El proyecto para levantar un monumento "a la solidaridad intercultural" en su esquina y ciertos indicios de que Stavros podría tener sangre extranjera (como que su madre enferma empiece a hablar perfecto albanés de un día para el otro) hacen temblar el mundo de los amigos, y son el punto de partida para esta comedia inteligente, amable y, finalmente, optimista sobre esa palabrita griega que no es ninguna de las tres cosas: la xenofobia.

"Plato's Academy" is the name of a quiet Athens neighborhood where many immigrants have settled over the years. Four tobacco shops sit on one if its corners; as one could expect none of them has a lot of clients, so their owners –four bored, talkative, proudly Greek men in their fifties– are more a bunch of friends than competitors. Every day they sit out on the street to chat, drink, and kill time counting how many Chinese people walk by (a lot, too many for their taste) or betting that "Patriot", the dog owned by one of them, barks only at Albanians (it practically does: it also barks at Stavros). These friends' world gets shaken by an existing project to set up a monument "to intercultural solidarity" on their corner as well as by certain signs that Stavros might have foreign blood in him (like his sick mother suddenly starting to speak in fluid Albanian). These two situations are the starting points for this smart, nice, and in the end, optimistic comedy about that Greek word that's neither of those things: xenophobia.

Grecia / Alemania -
Greece / Germany, 2009
103' / 35mm / Color
Griego, Albanés - Greek, Albanian

D: Filippos Tsitos
G: Alexis Kardaras, Filippos Tsitos
F: Polidefkis Kirlidis
E: Dimitris Peponis
DA: Spyros Laskaris
S: Vaggelis Zelkas, Costas Varibopiotis
M: Enstro
P: Constantinos Moriatis, Thanassis Karathanos
CP: Pan Entertainment, Twenty Twenty Visions
I: Antonis Kafetzopoulos, Anastas Kozdine, Titika Sariggouli, Yorgos Souxes, Constantinos Koronaios

Contacto / Contact
Pan Entertainment
Maria Drandaki
44 Chrysostomou Smirnis str.
15233 Chalandri, Greece
T +30 210 698 5050
+30 694 484 6012
F +30 210 698 5053
E drandaki@pan.com.gr
W www.pan.com.gr



Filippos Tsitos

Nació en Atenas, Grecia, en 1966 y estudió marketing allí antes de instalarse en Berlín, donde se graduó como director en la Academia Alemana de Cine y Televisión. Trabajó como fotógrafo, asistente de dirección y productor radial. Realizó el corto *Parlez-moi d'amour* (1994) y el largometraje *My Sweet Home* (2001).

He was born in 1966 in Athens, Greece and studied Marketing. He later moved to Berlin, where he majored in Filmmaking at the German Film and Television Academy. He worked as a photographer, assistant director and radio producer. He directed the short Parlez-moi d'amour *(1994) and the feature film* My Sweet Home *(2001).*

Ricordi mi

Remember Me - Recuérdame

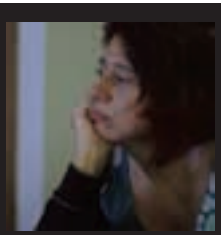
"Lo amé mucho pero luego se murió y yo quise morirme para encontrarlo." Como fragmentos de un discurso amoroso que se resisten a dejarse reunir, Fani (la bella Theodora Tzimou) vuelve a recorrer una y otra vez las infinitas vueltas que su cabeza ha estado dando desde que perdió a quien fue el hombre de su vida. Misteriosa, atmosférica, poética en sus imágenes, la película de Theodorakis propone una reflexión sobre el tiempo que se nos escurre entre los dedos como la arena de esa playa en la que tuvieron lugar algunos de los cada vez más elusivos recuerdos de su protagonista; así como sobre la naturaleza fragmentaria –fragmentaria como las fotos que Fani toma con su cámara- y huidiza de la memoria. Relato del viaje metafísico de una mujer que se resiste a dejarse envolver por el olvido, *Ricordi mi* adquiere por momentos el entramado suave y difuso de los sueños, aunque también se cuelan en él retazos de la realidad más cotidiana. Es en ellos donde cobra relieve el trasfondo del eterno ciclo de crisis económicas, que ahora adquiere nuevas y potentes resonancias a la luz de los eventos que sacudieron a la sociedad griega y a la comunidad europea a lo largo del año que ya termina.

"I loved him very much, but then he died and I wanted to die too so I could see him again". Like fragments of a lover's discourse resisting to be reattached, Fani (the beautiful Theodora Tzimou) goes back through the infinite spins her head has been taking ever since she lost the man of her life. Mysterious, climatic, and poetic, Theodorakis' film proposes a reflection on how time slips through our fingers like the sand on that beach where some of the elusive memories of the protagonist took place, but also deals with the evasive and fragmented nature of memory –fragmented like the photos Fani takes with her camera. A tale of the metaphysic trip taken by a woman who resists to get wrapped up by oblivion, at times Ricordi mi *has the soft, dim thread of dreams, but it also lets in pieces of everyday reality. The endless cycle of economic crises becomes visible in them, and gets newer and stronger resonances in the light of the events that shook the Greek society and the European community all throughout this year.*

Grecia - Greece, 2010
100' / Digibeta / Color
Griego - Greek

D, G: Stella Theodorakis
F: Elias Konstantakopoulos
E: Alexis Pezas
DA: Antonis Daglidis
S: Nikos Papadimitriou, Aliki Panagi, Kostas Varibopiotis
M: Petros Korelis
P: Thanos Anastopoulos
CP: Fantasia Audiovisual
I: Theodora Tzimou, Lazaros Georgakopoulos, Giorgos Armenis, Eleni Gerassimidou, Ersi Malikenzou

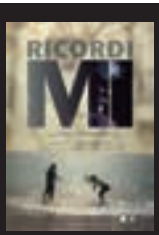
Contacto / Contact
Greek Film Center
7 Dionysiou Areopagitou Str.
11742 Athens, Greece
T +30 210 367 8505
F +30 210 361 4336
E liza.linardou@gfc.gr
W www.gfc.gr
www.ricordimi.gr

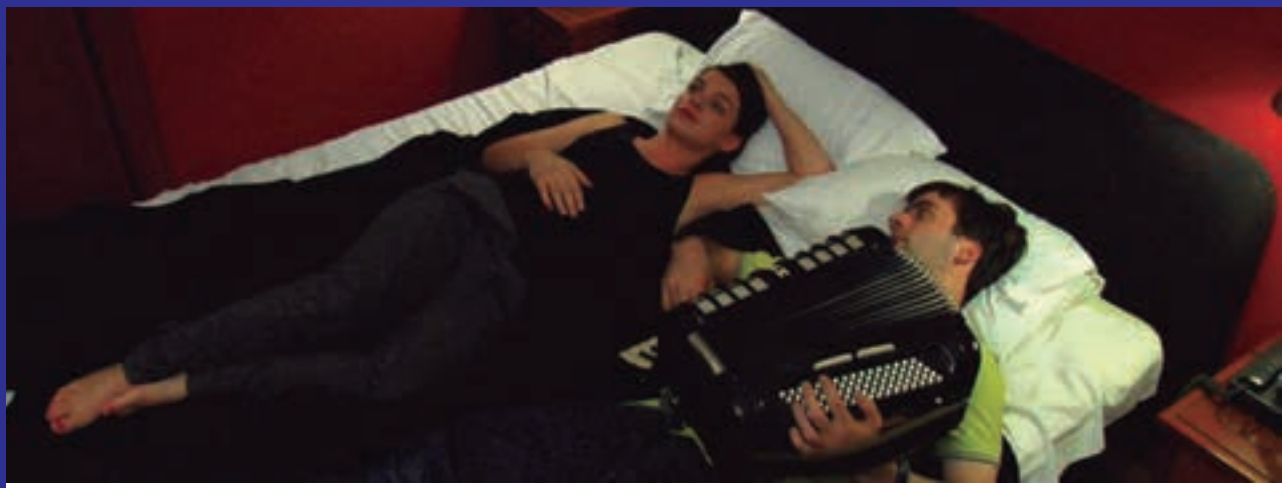


Stella Theodorakis

Nacida en Atenas, Grecia, en 1957, estudió economía y dirección cinematográfica allí antes de doctorarse en filosofía cultural y del arte en La Sorbona. Escribió y editó libros, además de dirigir, entre otros, los documentales *What's Your Name?* (1997) y *Like a Dream of Dawn* (2005), y la ficción *Close... So Close* (2002).

Born in Athens, Greece, in 1957, she studied Economics and Film Direction there before getting a PhD in Art and Cultural Philosophy at the Sorbonne. She wrote and edited books, and directed, among others, the documentaries What's Your Name? *(1997) and* Like a Dream of Dawn *(2005), and the fiction flm* Close... So Close *(2002).*





Tuesday

Trith - Martes

Un apostador compulsivo y su novia que cumple años, inmigrantes ilegales, bailarines de salsa, amantes en su nido de amor, ladrones inexpertos, una chica en silla de ruedas, un médico y un conductor de radio son sólo algunos de los muchísimos personajes que componen este mosaico de la vida joven en Grecia. Desde la mañana hasta el anochecer de un martes (no tan) como cualquier otro, sus historias se desgranan en episodios sin más vínculo entre sí que el espacio urbano ateniense y cierta noción de búsqueda insatisfecha: todos parecen querer algo, o alguien, y no pueden conseguirlo. Especialista en experimentos de improvisación actoral, Kornilios avanza por el camino que se marcó en su anterior *Music of the Faces*, otra composición coral de anécdota mínima y máxima libertad interpretativa. Y aquí saca enorme partido de los diferentes registros y las variaciones de intensidad en piezas que giran –a veces levemente, a veces con profundo dramatismo– alrededor de los temas universales: el amor, el dolor, el deseo, el sexo; los misterios de la vida y de la muerte.

A compulsive gambler and his girlfriend on her birthday, illegal immigrants, salsa dancers, lovers in their love nest, amateur thieves, a girl in a wheel chair, a doctor, and a radio host are just some of the many, many characters that form this mosaic of young life in Greece. From the early hours of the day to the evening on a Tuesday (not) like any other, their stories reel off in episodes with not much connection apart from Athens' urban scene and a certain idea of an unsuccessful search: everyone seems to want something, or someone, and they can't get it. A specialist in improvisation experiments, Kornilios moves on the path he had set in his previous film Music of the Faces*, another choral composition with minimum anecdote and maximum acting freedom. And here he makes the most out of the different tones and the variations in intensity, with pieces that –at times lightly and at times with a deeply dramatic tone– revolve around universal themes: love, pain, desire, sex; the mysteries of life and death.*

GREEK FILM CENTRE

Grecia - Greece, 2010
95' / Digibeta / Color
Griego - Greek

D, P, F: Nikos Cornilios
G: Irine Anagnosotu
E: Evgenia Papageorgiou
DA: Michalis Moatsos
S: Giorgos Antoniadis
I: Nazik Aidinian, Irine Anagnostou, Evdoxia Androulidaki, Marina Argiridou, Michalis Chatzinikolidakis

Contacto / Contact
Nikos Cornilios
Alkimachou 10
11634 Athens, Greece
T +30 210 722 5128
E cornilios@otenet.gr

Nikos Cornilios

Nació en Atenas, Grecia, en 1954. Estudió arquitectura, música y teatro. Entre 1974 y 1988 vivió en París, donde compuso música y dirigió obras clásicas para el Teatro Nacional Chaillot. Se desempeñó como director en los films *Equinox* (1991), *Desert Sky* (1997), *The World Again* (2002) y *Music of the Faces* (2008).

He was born in Athens, Greece in 1954. He studied Architecture, Music, and Theater. Between 1974 and 1988 he lived in Paris, where he composed music and directed classic plays for the Chaillot National Theater. He directed the films Equinox *(1991),* Desert Sky *(1997),* The World Again *(2002) and* Music of the Faces *(2008).*

TPITH

Tungsten

Tungsteno

Dos adolescentes que vagabundean por la ciudad con un viejo revólver, un inspector de colectivos tapado de deudas y una pareja joven a punto de la separación: tres historias en principio desconectadas que irán entrecruzándose hasta empujar a sus protagonistas al mismo callejón sin salida. Esta película áspera, episódica, filmada en un blanco y negro metálico pero para nada frío, transcurre durante un solo día ateniense en el que se suceden los cortes de luz. Y se llama como se llama porque el tungsteno es uno de los metales que mejor conducen la electricidad, y en la Grecia al borde del estallido nervioso que retrata *Tungsten* son las personas –"abandonadas en la oscuridad" durante demasiado tiempo, como lo (se) describe uno de los personajes– quienes conducen la violencia a través de sus cuerpos. En cortocircuito perpetuo, entonces; excluidos o, en el mejor de los casos, masticados por un sistema más poderoso que su propia voluntad, no quedará otra alternativa que pasar de víctimas a villanos para poder sobrevivir.

Two teenage boys wandering through the city with an old gun; a ticket inspector swamped in debts; a young couple about to break-up: these three independent stories intersect at several points, pushing their protagonists to the same dead-end alley. This rough, episodic film shot in a metallic yet warm black and white takes place on one single day in Athens where several power outages occur. And it's called this way because tungsten is one of the best electricity conductors there is, and in this Greece on the break of a nervous burst Tungsten *depicts, the violence is conducted through people's bodies –they were "left in the dark" for too long, as described by one of the characters. They're in constant short circuit; excluded, at best, and chewed by a system that is more powerful than their will; and they will have no other choice but to go from victims to villains in order to survive.*

Grecia - Greece, 2010
99' / HD / B&N
Griego - Greek

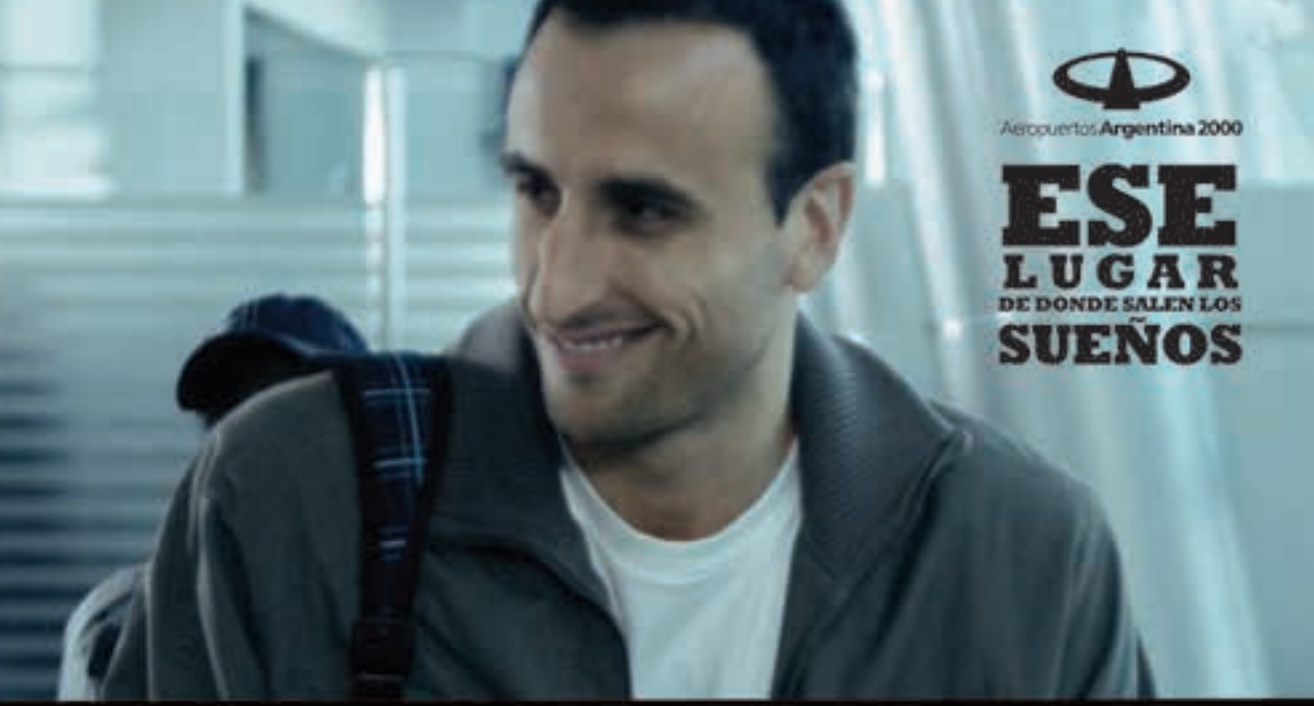
D, G, E: Giorgos Georgopoulos
F: Andronikos Karakatsanis
DA: Mirto Stampoulou
S: Giannis Patrikios
M: Dirty Granny Tales
P: Kostas Georgopoulos, Giorgos Georgopoulos
CP: Multivision
I: Vangelis Mourikis, Tasos Nousias, Omiros Poulakis, Promitheas Aliferopoulos, Kora Karvouni

Contacto / Contact
Multivision
Amaseias 8-10
11634 Athens, Greece
T +30 210 722 0028
F +30 210 722 0028
E info@multivision.gr
W www.multivision.gr
www.tungsten.gr

Giorgos Georgopoulos

Nació en Atenas, Grecia, en 1975. Estudió dirección cinematográfica en la Escuela de Cine y TV Stavrakos y en 1996 se mudó a Roma, donde se formó como sociólogo en La Sapienza. De vuelta en Grecia, trabajó como editor y realizó documentales como *Hydra* (2002) y *Sthala* (2005), entre otros. *Tungsten* es su primer largometraje.

He was born in Athens, Greece, in 1975. He studied Filmmaking at the Stavrakos Film and TV School and in 1996 moved to Rome, where he studied Sociology at La Sapienza. Back in Greece, he worked as an editor and made documentaries such as Hydra *(2002) and* Sthala *(2005), among others.* Tungsten *is his first feature film.*



LOS QUE PASAMOS TANTO TIEMPO ACA,
SABEMOS LO QUE TE PASA.

Proyecciones especiales

Special screenings

PES

La Caracas

The Caracas

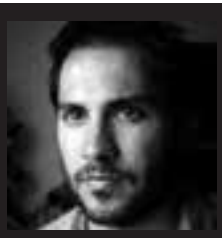
La Buenos Aires - Caracas. 1948. Para que los no fierreros se vayan enterando, la Buenos Aires - Caracas era la niña bonita de las carreras latinoamericanas, el intento casi bolivariano de unir, en tres competencias distintas dentro de un mismo recorrido y en orden alfabético (el deporte también educa), Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Más escenarios que un fichín de autos para la Play 3, más kilómetros que Meteoro; todo huele a épica, y el director Andrés Cedrón disfruta el aroma a llanta quemada y viajada al punto de buscar, y lograr, trasladarlo a la pantalla. De hecho, lo comprime en un documental donde 138 hombres (entre ellos Juan Manuel Fangio y los hermanos Gálvez), 10 mil kilómetros, metrópolis sudamericanas unidas con pueblos desconocidos, caminos de tierra mezclados con mega-avenidas se cruzan para mostrar una epopeya deportiva que describe a cada kilómetro la historia social, política y cultural del continente sudamericano.

The Buenos Aires - Caracas. 1948. For those of you who are not car fans, the Buenos Aires - Caracas was the favorite Latin American race, an almost Bolivarian attempt to connect Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela in three different competitions within one same tour and in alphabetic order (sport can be educational). More settings that a driving game for PlayStation 3, more kilometers than Speed Racer; everything smells like epic here, and director Andrés Cedrón enjoys the scent of burned, travelled tries and manages to take that onto the screen. In fact, he comprises it in a documentary where 138 men (including Juan Manuel Fangio and the Gálvez brothers), 10 thousand kilometers, South American cities connected to lost towns, dirt-roads linked to mega-avenues, all join together to show a sports epic that describes the social, political, and cultural history of the South American continent on each kilometer.

Argentina, 2011
88' / 35mm / Color - B&N
Español - Spanish

D, E: Andrés Cedrón
G: Andrés Cedrón, Alexis Abarca
F: Eric Elizondo
DA: Alexis Abarca, Andrés Cedrón
S: Pablo Demarco, Carlos Olmedo
M: Juan Carlos "Tata" Cedrón, Cuarteto Cedrón
P: Andrés Cedrón, Alexis Abarca, Eric Elizondo
CP: AjiFlims
I: Alberto Granado, Horacio González, Norberto Galasso, Jorge Bonomo, Carlos Solveyra

Contacto / Contact
Andrés Cedrón
Salta 895 - Piso 6° Dpto. 18
C1074AAQ Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4304 3882
+54 9 11 6335 3628
E andres_cedron@yahoo.com
W www.andrescedron.com.ar
www.lacaracas.com



Andrés Cedrón

Nacido en Neuquén en 1979, estudió diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires. Dirigió campañas de bien público y cortometrajes como *Otro cielo* (2008) y fue montajista del documental *Éramos invisibles* (2009), ganador del Gran Premio Santiago Álvarez 2010. *La Caracas* fue el ganador del WIP en el 24° Festival.

Born in Neuquen in 1979, he studied Sound and Image Design at the University of Buenos Aires. He directed public service campaigns and short films like Otro cielo *(2008) and edited the documentary* Éramos invisibles *(2009), winner of the Santiago Álvarez Great Prize 2010.* The Caracas *won the WIP at the 24th Festival.*

Films of Fury: The Kung Fu Movie

Films de furia: La película de kung fu

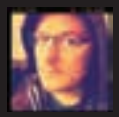
Algunas pocas veces, uno envidia momentos cinematográficos. Pero si hay un Santo Grial en ese sentido, es Neo (de *Matrix*, ¿se acuerdan?) levantándose de una camilla post-descarga de un programa que iba directo a su cerebro y diciendo "*I know kung fu!*". ¡Kung fu instantáneo! ¿Hay otro capital que el cine nos haya enseñado a desear tanto? Andrew Corvey y Andrew Robinson, cinturones negros en cine de artes marciales, hacen el documental más feliz posible para quienes piensan que un combo piña-patada bien aplicado es lo mejor que puede pasar en una pantalla: secuencias y secuencias y secuencias que entran a los golpes en la historia del cine y que hace rato viven en nuestra cinefilia. Shaw Brothers, *Kung Fu Panda*, Jackie Chan, Michelle Yeoh, Bruce Lee (¡¡¡obvio!!!), Stephen Chow, Chuck Norris, Quentin Tarantino: ¿quién no sería sencillamente feliz viendo un grandes éxitos de los "Grandes Valores del Kung fu"? ¿Y qué tal descubrir la parte oculta, bizarra, secreta –e igual de feliz– del arte marcial más querido? Un verdadero tesoro de superacción.

Every now and again, you envy cinematographic moments. In that sense, the Holy Grail is Neo (from Matrix*, remember?) getting up from a tray after downloading a program that went straight to his brain and saying "*I know kung fu!*". Instant kung-fu! Is there anything cinema taught us to want as bad as that? Andrew Corvey and Andrew Robinson, both black belts in martial arts filmmaking, directed the happiest possible documentary for those who believe a well applied punch-kick combination is the best thing that can happen on a screen: endless sequences that fight their way into film history and have lived in our cinephile spirit for a long time. Shaw Brothers,* Kung Fu Panda*, Jackie Chan, Michelle Yeoh, Bruce Lee (obviously!!!), Stephen Chow, Chuck Norris, Quentin Tarantino: who wouldn't be just happy watching a Greatest Hits of the great names of kung-fu? And how about discovering the hidden, bizarre, secret –yet happy– side of the most beloved martial art? A true action treasure.*

Estados Unidos - US, 2011
90' / 35mm / Color - B&N
Inglés - English

D, P: Andrew Corvey, Andrew Robinson
G: Ric Meyers
E: Andrew Corvey, Ryan Andrus
S: Garrard Whatley
M: Eddie Hernandez
CP: Lux Digital Pictures
N: Yuri Lowenthal
A: Stephen Sloan

Contacto / Contact
Content Media Corporation
Rebecca Berry
Senior Marketing Manager
19 Heddon Street
W1B 4BG London, England
T +44 207 851 6500
F +44 207 851 6506
E london@contentmediacorp.com
W www.contentmediacorp.com
www.filmsoffury.com



Andrew Corvey

Nacido en 1984 en Massachusetts, EE.UU., estudió cine en la Universidad de Carolina del Norte. Se desempeñó como montajista en el corto *Kilroy Was Here* y el largometraje *Nobody Loves Alice* (ambos de 2006).

Born in 1984 in Massachusetts, USA, he studied Filmmaking at the University of North Carolina. He worked as an editor in the short Kilroy Was Here and the full-length film Nobody Loves Alice (both in 2006).

Andrew Robinson

Nació en Anchorage, Alaska, vivió en muchos lugares de Estados Unidos y se graduó en la Escuela de Cine de la Universidad de Carolina del Norte. Vive en Los Angeles.

He was born in Anchorage, Alaska, lived in many different places in the US and graduated at the University of North Carolina's Film School. He lives in Los Angeles.

Juan y Eva

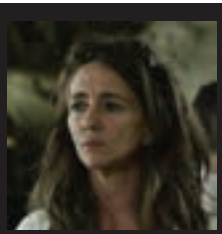
Del terremoto de San Juan al sismo histórico del 17 de octubre; de la artista de radioteatro de origen pueblerino a la amante feroz, celosa y ambiciosa del futuro presidente; de la atractiva morocha a la efigie rubia que devendrá icono. Las de María Eva Duarte y Juan Domingo Perón son dos de las figuras históricas de este país que más veces y más apasionadamente han sido abordadas por el cine (Flavia, Esther Goris, ¡Madonna!, ¡¡Faye Dunaway!!), pero De Luque compone un relato enteramente nuevo: el del nacimiento de una pasión surcada por profundas diferencias (de clase, de edad, de formación) y resistida por los sectores más conservadores de una Argentina convulsionada; el de dos personajes expresados en sus contradicciones más humanas, espiados en su intimidad cuando aún no eran el dúo inseparable y emblemático del movimiento que rajaría el siglo XX argentino al medio. O la historia pequeña entreverada en La Historia, desplegada en escenas en las que reverbera ya sutilmente el complejo destino del país, y cuyo significado profundo llega hasta nuestros días.

The San Juan earthquake and the historic tremor of October 17th. The radio-theater actress born in a small town and the ferocious, jealous, and ambitious lover of the future president. The attractive brunette and the blond figure that would become an icon. María Eva Duarte and Juan Domingo Perón are the two historical figures more often and passionately represented by cinema (Flavia, Esther Goris, Madonna!, Faye Dunaway!!), but De Luque builds here a completely new story: the birth of a passionate relationship crossed by profound differences (class, age, education) and resisted by the most conservative sectors of a troubled Argentina. It's the story of two characters expressed in their most human contradictions, spied in their intimacy when they weren't yet the inseparable and emblematic duet of a movement that would split the Argentine 20th century in two. Or the small, interspersed story of History, as it unfolds on scenes that subtly echo the complex fate of the country, a deep significance that reaches our present day.

Argentina, 2011
105' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Paula de Luque
F: Willi Behnisch
E: Alberto Ponce
DA: Rodolfo Pagliere
S: SPL (Giusti - Guerra)
M: Iván Wyszogrod
P: Marcelo Schapces, Alejandro Israel
CP: Barakacine
I: Osmar Núñez, Julieta Díaz, Sergio Boris, María Ucedo, Fernán Mirás

Contacto / Contact
Barakacine
Pasaje de las Artes 1125
C1424BCE Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4924 0995
F +54 11 4924 0995
E info@barakacine.com
W www.barakacine.com
www.juanyevalapelicula.com.ar



Paula de Luque

Reconocida bailarina y coreógrafa, pertenece a la primera generación de realizadores de videodanza de la Argentina. Dirigió los cortos *El banquete*, *El espejo*, *El otro espejo* y *Territorio*, además de los largometrajes *Cielo azul, cielo negro* (2004), *Todas esas cosas* (2006), *El vestido* (2008) y el telefilm *15 minutos de gloria* (2007).

A renowned dancer and choreographer, she belongs to the first generation of video-dance directors in Argentina. She directed the shorts El banquete, El espejo, El otro espejo *and* Territorio, *as well as the feature films* Cielo azul, cielo negro *(2004),* Todas esas cosas *(2006),* The Dress *(2008) and the TV film* 15 minutos de gloria *(2007).*

La máquina que hace estrellas

The Star Making Machine

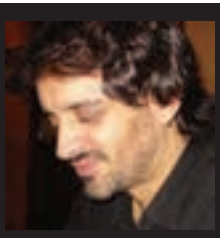
Una aventura doblemente inusual para el cine argentino impulsa la película de Esteban Echeverría que aterrizará en esta edición del Festival: es ciencia ficción, y es animación, dos mundos que cuentan con tradiciones muy breves entre nosotros. Su protagonista es Pilo, pequeño habitante del cinturón de asteroides del planeta Ankj, y en el fondo un nene como cualquier otro, que vive con su mamá y ansía recorrer el espacio sideral para vivir grandes aventuras. La oportunidad se le presenta cuando las estrellas, tal como su abuelo le enseñó que algún día podría ocurrir, desaparecen del cielo. Señal de que ha llegado la hora: habrá que llegar hasta la mismísima máquina que genera las estrellas cada noche y repararla. Se trata de una de esas misiones de las que nadie regresa siendo *el mismo*, y lo cierto es que –con sus diseños estilizadísimos y retrofuturistas– eso es ante todo *La máquina de hacer estrellas*: relato de iniciación, y varios viajes en uno; de la niñez a la adultez, y del Río de la Plata al infinito y más allá.

A doubly unusual adventure for Argentine cinema fuels this film by Esteban Echeverría that lands in this edition of the Festival: science fiction and animation, two worlds with very brief traditions among us. The main character is Pilo, a small inhabitant of the asteroid belt in the planet Ankj and, deep down, a kid like any other who lives with his mom and longs to travel through space and have great adventures. The opportunity shows up when the stars disappear from the sky, just like his grandfather told him that it could happen. It's a sign that the time has come: someone has to get to the machine that creates stars every night and fix it. It's one of those missions no one ever gets back being the same. *Featuring very stylized and retro-futurist designs,* The Star Making Machine *is precisely that: a tale of initiation with several journeys in one. From childhood to adulthood and from the Río de la Plata to infinity and beyond.*

Argentina, 2011
80' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Esteban Echeverría
G: Gerardo Pranteda, Esteban Echeverría
F: Gustavo Schiafino, Lucila Heinbero
E: Fabio Vicente Pallero
DA: Ignacio Flores Aguirre
S: Guillermo Semproni
M: Hernán Reinaudo
P: Fernando Sokolowicz
CP: Aleph Media, Nuts Studio
I: Lucila Gómez, Pablo Gandolfo, Marcelo Armand

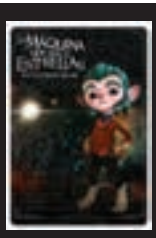
Contacto / Contact
Nuts Studio
Javier Gonzalo Speranza
Producer
Av. Scalabrini Ortiz 764, 3º
C1414DNU Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4777 0295
+54 11 4777 0271
E gonzalosperanza@nutstudios.com.ar
W www.nutstudios.com
www.lamaquinaquehaceestrellas.com



Esteban Echeverría

Historietista e ilustrador, estudió Bellas Artes en el Prilidiano Pueyrredón, dirección creativa en la Escuela de Creativos Publicitarios y cine en el Cievyc. Fue asistente de dirección y montajista; dirigió cortometrajes y publicidades y, desde 2009, es socio creativo de Nuts Studio, productora de contenidos para cine y TV.

A comic book artist and illustrator, he studied Fine Arts at the Prilidiano Pueyrredón Creative Direction at the School of Advertising Copywriters and Filmmaking at the Cievyc. He worked as an assistant director and editor, directed short films and TV ads and since 2009 is a creative partner at Nuts Studio, a production company for film and TV.



La plegaria del vidente

The Clairvoyant's Prayer

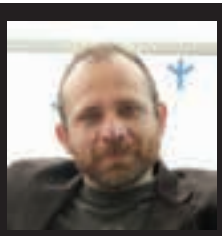
Inspirada en un hecho real, *La plegaria del vidente* se aventura a construir una ficción desde una teoría particular sobre el extraño caso del "Loco de la ruta". El punto de partida del relato es la aparición del cadáver de una prostituta estrangulada en las afueras de la ciudad de Mar del Plata, hecho que reúne a un detective, un periodista y un vidente alrededor de una compleja investigación que desencadenará otros crímenes. La película es un policial en clave de thriller que se sumerge en los infiernos de la ciudad balnearia, y no sólo evita la imagen de postal turística sino que logra convertir el paisaje marplatense en un escenario inédito para el cine de género nacional. Gonzalo Calzada edifica una narración de ritmo eléctrico y arrastra al trío protagónico en la búsqueda de una verdad que los obliga a enfrentar sus propios pasados, a remover viejas heridas y a conectarlos con sus propias verdades.

Based on a true story, The Clairvoyant's Prayer *ventures into making a fiction out of a particular theory regarding the strange case of "the crazy road man". The story's starting point is the finding of the body of a strangled prostitute in the outskirts of Mar del Plata, a fact that joins a detective, a journalist, and a psychic around a complex investigation that will trigger other crimes. The film is a police story shaped as a thriller, and dives into the hell pits of the coastal city avoiding the post-card picture and managing to turn the Mar del Plata landscape into an unprecedented setting for Argentine genre cinema. Gonzalo Calzada's storytelling has an electric rhythm, and takes the three protagonists through the search of a truth that will force them to deal with their own pasts, rubbing old wounds and connecting them with their own truths.*

Argentina / España - Argentina / Spain, 2011
107' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Gonzalo Calzada
G: Carlos Balmaceda
F: Abel Peñalba
E: Alejandro Narvaez
DA: Sergio Hernández
S: Ignacio Goyen
M: Super Charango
P: Esteban Mentasti, Horacio Mentasti
CP: Cinemagroup, ABS Film Company
I: Gustavo Garzón, Juan Minujín, Valentina Bassi, Vando Villamil, Fabio Aste

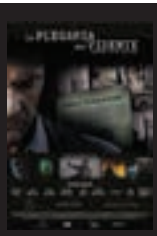
Contacto / Contact
Cinemagroup
Horacio Mentasti / Esteban Mentasti
Producers
Av. Scalabrini Ortiz 140
C1414DNO Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4855 1702
F +54 11 4855 1702
E cinemagroup@fibertel.com.ar
hmentasti@cinemagroup.com.ar
W www.cinemagroup.com.ar
www.laplegariadelvidente.com



Gonzalo Calzada

Egresado como director en la Universidad del Cine, dirigió su ópera prima, *Luisa*, en el 2007, obteniendo reconocimientos tanto dentro como fuera del país. *La plegaria del vidente* es su segundo largometraje de ficción. También se dedica, desde hace más de diez años, al trabajo en la producción y dirección de publicidades y documentales.

He majored in Filmmaking at Universidad del Cine, and directed his debut film, Luisa*, in 2007, praised both in the country and abroad.* La plegaria del vidente *is his second fiction feature. For over ten years he has also worked producing and directing TV ads and documentaries.*



Prepotencia de trabajo

Work Prepotency

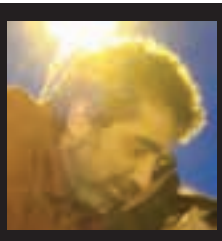
El origen del proyecto fue, como el de muchas grandes ideas, algo casual: en octubre de 2009, cuando se acercaba el comienzo del 24° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, el flamante centro de producción de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la UBA envió a la ciudad balneario un equipo con la misión de dejar testimonio del paso de los ex alumnos que llegaban al festival con sus primeras películas. Pero una vez aquí comprobaron que había muchos estudiantes dispersos que se encontraban allá por su cuenta, y se les ocurrió pedirles a todos aquellos que quisieran sumarse al proyecto y dispusieran de una cámara, que hicieran su propio registro y lo compartieran con la carrera. Más de 50 alumnos se ofrecieron a participar, y el resultado es este experimento expansivo que entrecruza múltiples miradas a la vez que funciona como expresión del crecimiento de la formación académica en cine, así como de las ganas de filmar de muchos chicos; es decir, por un lado y por otro, de quienes tendrán en sus manos mantener vivo y darle nuevos aires al cine argentino en los años por venir.

Like many great ideas, the origin of the project was somewhat casual: in October 2009, near the start of the 24th Mar del Plata International Film Festival, the new production center of the UBA's Image and Sound Design program sent a team to the city to record the experience of graduates who were bringing their first films to the festival. But once they were there, they realized there were many other students on their own, and the new idea was to ask all of those willing to join the project and set up a camera to make their own record and share it with the program. More than 50 students volunteered to participate, and the result is this expansive experiment that intertwines multiple perspectives but also works as an expression of the growth of film education and the eagerness of lots of kids to film. That is, of those who will keep Argentine cinema alive and bring new ideas to it in the years to come.

Argentina, 2011
96' / Betacam / Color
Español - Spanish

D: Adrián Szmukler
G: Adrián Szmukler, Sabrina Lugo
E: Adrián Szmukler, Leo Zaffaroni, Martín Wilde
S: Alejandro Seba
P: Carlos Wajsman
CP: CEPA-FADU

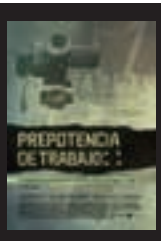
Contacto / Contact
Adrián Szmukler
Gándara 2784
C1431DAL Buenos Aires, Argentina
T +54 9 11 5862 3818
E adrianszmukler@hotmail.com
W www.facebook.com/prepotenciadetrabajo



Adrián Szmukler

Graduado como realizador cinematográfico en el CERC-INCAA, se ha desempeñado como director y guionista en diversas producciones. Actualmente prepara su primer largo de ficción, *Bodega*. También es investigador y profesor titular de Montaje II en diseño de imagen y sonido de la UBA, carrera de la que fue coordinador entre el 2007 y el 2009.

He graduated in Filmmaking at the CERC-INCAA, and worked as a director and scriptwriter in several productions. He's currently preparing his first fiction film, Bodega. *He's also a researcher and head professor of Editing II at the UBA's Image and Sound Design program, which he coordinated between 2007 and 2009.*



Una mujer sucede

A Woman Happens

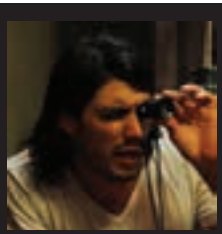
Noche oscura y lluviosa en un pueblo del interior. Tres hombres coinciden en el velatorio de una mujer que ha caído muerta en la plaza, y cuyo nombre desconocemos. Cada uno de los asistentes carga consigo una historia: sendos relatos de affaires amorosos que involucran a tres mujeres de nombres distintos pero que acaso sean una y la misma. Los recuerdos, que han hechizado a sus protagonistas, se van superponiendo sobre el ataúd: ahí está el cuento del enrevesado juego sexual entre un escritor y su entrevistadora; la aventura límite de un hombre con la esposa de su mejor amigo; la relación de un empleado municipal y una mujer que, afectada por la pérdida progresiva de la visión, apuesta a seguir viendo a través de su imaginación. Sobre este conjunto de elementos esenciales tomados de la novela del escritor Luis Lozano, la ópera prima de Pablo Bucca nos sumerge en un misterio acerca de la identidad y los motivos inexpugnables de la pasión, proyectando en el cielo pueblerino de Bolívar las tormentas interiores de un grupo de personajes unidos por el destino.

It's a dark, rainy night in a small town. Three men meet in the wake of a woman who fell dead in the town's square and whose name we don't know. Each one of them carries a story: two stories of love affairs that involve three women with different names that might be actually the same one. The memories that haunted the protagonists pile up on the coffin: the one of a complicated sex game between a writer and his interviewer; the extreme love affair of a man and the wife of his best friend; the relationship between a city official and a woman who is losing her sight and tries to use her imagination to keep on seeing. Over these essential elements from Luis Lozano's novel, Pablo Bucca's debut film submerges us in a mystery about the identity and impregnable motives of passion, and projects on the small town sky of Bolivar the inner storms of a group of people united by their fate.

Argentina, 2011
90' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G, P: Pablo Bucca
F: Alejandro Millán Pastori
E: Pablo Bucca, Martín Blousson
DA: Sergio Hernández
S: Pablo Isola
M: Mauro García Barbe
CP: Límbico Films, Findling Films, 1971 Cine
I: Eduardo Blanco, Alejandro Awada, Oscar Alegre, Viviana Saccone, Jorge D'Elía, Gustavo Garzón

Contacto / Contact
Findling Films
Hernán Findling / Pablo Bucca
Olaya 1535
C1414CCI Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4856 2981
E hernan@findlingfilms.com
pablo.bucca@gmail.com
W www.findlingfilms.com
www.unamujersucede.com



Pablo Bucca

Nacido en 1983 en San Carlos de Bolívar, provincia de Buenos Aires, realiza cortometrajes desde muy joven. A los 15 años participó en la final de los Torneos Juveniles Bonaerenses con su documental *Palmira*. Desde 2009, dirige la productora de contenidos C4 Televisión. *Una mujer sucede* es su primer largometraje.

Born in 1983 in San Carlos de Bolivar, in the Buenos Aires province, he makes short films from a very early age. At age 15 he made it to the finals of the Buenos Aires Province Youth Tournaments with his documentary Palmira. *Since 2009, he runs the production company C4 Television.* Una mujer sucede *is his first film.*

Revisiones

Revisions

Tributos

Tributes

SOME KNOW HOW TO MAKE MOVIES. OTHERS KNOW HOW TO SELL THEM.

They both will meet @ Ventana Sur

BUENOS AIRES. 02 / 05 DEC. 2011

VENTANA SUR

WWW.VENTANASUR.COM.AR

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES ARGENTINA

MARCHÉ DU FILM
FESTIVAL DE CANNES

Tributo a Willem Dafoe

Tribute to Willem Dafoe

Puede parecer extraño que Jesús, Max Schreck, el Sargento Elias K. Grodin, Raven Shaddock, el Duende Verde y Bobby Perú tengan el mismo rostro. Pero no lo es.
Todos ellos son Willem Dafoe. O Willem Dafoe es todos ellos. Sólo hace falta ver las películas en las que brillan esos personajes, para darse cuenta que las líneas divisorias se vuelven borrosas, los límites se confunden. Porque Dafoe no actúa esos personajes, él es esos personajes, al igual que tantos otros más. Canibalismo artístico, transmutación interpretativa, histrionismo encarnado: debería existir una expresión para definirlo.
Dueño de una presencia escénica insuperable, su variedad de registro le permite pendular entre trabajos de factura comercial y obras de autor con asombrosa flexibilidad, adueñándose de sus diferentes roles con una fuerza inusitada, demostrando que es uno de los mejores actores de los últimos tiempos.
Aunque, está claro, él no necesita demostrar nada.
Willem Dafoe. Ésa es la expresión buscada...
Pablo Conde

It might seem strange that Jesus, Max Schreck, Sargent Elias K. Grodin, Raven Shaddock, the Green Gobblin and Bobby Peru would all have the same face. But it's not.
They're all Willem Dafoe. Or Willem Dafoe is all of them. You only need to see the films featuring those characters to realize the dividing lines become blurry, limits get confusing. Because Dafoe doesn't act those characters, he is those characters, and many others as well. Artistic cannibalism, performance transmutation, embodied histrionics: there should be an expression to define it.
Owner of an unbeatable scenic presence, his wide acting resources allow him to swing between commercial films and auteur pieces with an amazing flexibility, taking on every role with an unusual strength, proving he's one of the finest actors of our times.
Although of course, he doesn't need to prove anything.
Willem Dafoe. That's the expression we were looking for...
PC

El Infierno de Dante

Dante's hell

Promediando esa genialidad llamada *Matinee*, un John Goodman disfrazado de Lawrence Woolsey –el productor de cine de terror de los primeros '60, mezcla confesa de William Castle, Jack Arnold, Roger Corman y Ray Dennis Steckler– se dirige a Gene, el preadolescente protagonista, contándole la historia de un cavernícola que, al sobrevivir al encuentro con un mamut, volvió a su cueva para dibujar su aventura en la pared. "Entonces, él piensa, 'la gente está viniendo a ver mi obra. Hagámosla mejor. Que los dientes sean más grandes y los ojos más temibles´. ¡Bum! Esa fue la primera película de terror," dice Woolsey, mientras entra en una vieja sala de cine junto a su nuevo amigo. La cámara se vuelve subjetiva y continúa, palabras más, palabras menos, "Y hoy ves a la gente entrar en tu cueva, con la alfombra que tiene unos doscientos años. Un hombre te corta la entrada: ¡ya es demasiado tarde para volver atrás! Las golosinas están todas listas, exhibidas en el mostrador. Y después te acercás aquí, donde está oscuro, donde puede pasar cualquier cosa. Y abriendo la puerta de la sala decís ´Aquí estoy. ¿Qué tienen para mí?'". Eso es Joe Dante. Ese es Joe Dante.

Si hay un eje que atraviesa la obra de este gran *auteur* norteamericano –uno de los últimos– es, precisamente, la cinefilia. El amor incondicional, absoluto, total por el cine y toda su mística. Dante añora –y a partir de allí, revive– el cine de su infancia, ese que se veía en funciones dobles en inmensas catedrales dedicadas al espectáculo cinematográfico, ese que implicaba todo un ritual. Destellos de un mundo mejor, más feliz y con menos preocupaciones, en el que crecer desde la butaca era una posibilidad plausible, lejana –devastadoramente lejana– a la empobrecida, pálida y plastificada experiencia cinematográfica actual.

Cine en las salas, cine en la televisión, cine en las revistas, cine por doquier. Así es como la erudición del cinéfilo le da paso a la del realizador, que comienza a formar un estilo propio bien distinguible. Una de las claves del sello personal de Dante es esa particular forma de dejar que el humor se escabulla dentro de sus películas –toda una marca registrada–, aún cuando se trate de films de terror, como puede suceder en *Piraña y Aullidos*; o el camino inverso, con el terror reptando de manera macabra y socarrona en *S.O.S. Vecinos al ataque.* Con la sátira por encima de la parodia, Dante se ríe con todos y no de todos, logrando películas rabiosamente divertidas, aún cuando se supone que no deberían serlo: la verdadera esencia del humor subversivo. Para pruebas, remitirse a *Gremlins II*, esa gran pateada de tablero. Parafraseando al Coronel Kurtz: "El humor… el humor…".

Allí es donde entra su otra pasión: la política bien entendida. El gobierno, los militares y demás instituciones, la sociedad de consumo, el status quo y –otra vez– su subversión. Con la incorrección política como norte, credo y convicción, termina descascarillando por igual al *american dream* y el *american way of life*, con las afiladas uñas de un sonriente y pustuloso gremlin, quizás con un penacho blanco a modo de cabello. No es casualidad que varias de sus películas se desarrollen en –o se presienta en ellas– esa Norteamérica de cercos blancos, suburbios atemporales, colores pastel y espíritu cincuentero, en la que la inocencia era un valor. Por supuesto, en esas películas las cosas, indefectiblemente, van a cambiar. Porque el de Dante es un cine que hace pop con vigorosa energía, en el que se rompen las reglas de la normalidad en pos de una construcción del fantástico que mucho tiene de humor, de disparate, de alucine. Allí se corporizan todas sus influencias, desde el insuperable animador Chuck Jones –corporización metafórica y literal, gracias a *Looney Tunes: De nuevo en acción*– hasta productores y directores como Castle, Corman, James Whale o Richard Fleischer. Y su fascinación por el universo televisivo, que lo llevó a trabajar también en ese medio siguiendo sus propios conceptos y olvidando ajenos preceptos.

No es casual que la infancia sea un tema recurrente en su obra, ya que ese suele ser el punto de vista que le imprime a sus películas: la mirada preadolescente, en la que las ganas de vivir aventuras, el asombro y la ternura, están a flor de piel, reforzando las emociones del espectador al atacar directamente a esa cuestión primaria de identificación que sólo puede lograr el cine. A esto se suman su siempre cuidadosa y pulida caracterización de personajes, su capacidad quirúrgica para manejar la estructura y su dominio de los aspectos técnicos y actorales. Pero dejando todo lo netamente cinematográfico, que se puede lograr con fría y calculada preparación, las películas de Joe Dante tienen una carnadura poco común. Se *viven* más que otras.

Otro de los aspectos más interesantes que lo diferencian de los demás realizadores es esa adorable manía de causar disrupción en el relato, al introducir elementos que funcionan como referencia o contrapunto de lo narrado, como las escenas de *Qué bello es vivir* en *Gremlins,* o el uso recurrente de actores como el infaltable Dick Miller, Robert Picardo, Archie Hahn y Kevin McCarthy, o amigos como Sayles y Corman.

Finalmente, están los trailers, rescatados por Dante en complicidad con sus amigos en el imperdible sitio web *Trailers from Hell* –varios de ellos ya exhibidos en este Festival–, donde se demuestra que el formato no sólo sirve como anticipo de *lo que vendrá* sino como testimonio, como documento de otras formas de ver, entender y decodificar el cine. Como fin y comienzo de una pasión que se construye detrás de un simple puñado de letras, que más allá de su representación gráfica –nueve caracteres con un orden caprichoso dictado por la lingüística– significa tanto más. La palabra, de nuevo, es *cinefilia*. Joe Dante es uno de los grandes nombres que justifican su existencia.

Pablo Conde

Halfway through that genius film called Matinee*, John Goodman is playing Lawrence Woolsey –the biggest producer of horror films in the early Sixties, and a mix of William Castle, Jack Arnold, Roger Corman and Ray Dennis Steckler– and telling preadolescent protagonist Gene the story of a caveman who survives his first encounter with a mammoth and goes back to his cave to draw the adventure on the wall. "People are coming to see this! Let's make it good. Let's make the teeth real long and the eyes real mean! Boom! The first monster movie", says Woolsey as he enters an old movie theater with his new friend. The camera turns subjective and he continues saying "You see the people coming to your cave. The 200 year old carpet. The guy tears your ticket in half. It's too late to turn back now! The stuff laid out on the candy counter... Then you come over here, to where it's dark. There could be anything in there. And then you say: 'Here I am. What do you got for me?'". That's Joe Dante. He is Joe Dante.*

There is an axis that runs through the work of this great American auteur *–one of the few remaining ones– and that is the cinephile element. An unconditional, absolute, and total love for cinema and its mystic elements. Dante longs for –and hence revives– his childhood cinema, the one he used to see in double features at huge cathedrals built for cinema spectacle, that one which implied a whole ritual. Flashes of a better, happier world with less worries, where growing up on a film theater seat was a real possibility, far –devastatingly far– from today's impoverished, pale, and plasticized film viewing experience.*

Film in theaters, film on TV, film in magazines, film everywhere. That's how the cinephile's erudition gives way to the filmmaker who starts to form a very personal and recognizable style. One of the keys in Dante's personal mark is that particular way in which he lets comedy sneak inside –a true trade mark– even when they are horror films, like in Piranha *or* The Howling*. Or on the contrary, the way horror crawls inside in a sinister and snide way into* The Burbs*. Using satire over parody, Dante laughs with everyone, and not at everyone, and manages to make rabidly funny films even when they're not supposed to be so: that's the true essence of subversive humor. If you need proof, just refer to* Gremlins II*, that great step out the box. Paraphrasing Colonel Kurtz: "The humor…the humor…".*

That's where his other passion comes in: well understood politics. It addresses the government, the military, and other institutions. Also the consumer society, and the status quo –again– subverting it. With political incorrectness as his North, creed, and conviction, he ends up peeling off both the American dream *and the* American way of life *with the sharp nails of a smiling, pustule-covered Gremlin, maybe one with a white crest instead of hair. It's not casual that several films take place in –or express– the America of white picket fences, timeless suburbs, pastel colors, and 1950s spirit, back when innocence was a virtue. Of course, in these films things are going to change. Because Dante's is a cinema that builds pop culture with vigorous energy, and breaks the rules of normality to construct fantasy with lots of comedy, madness, and hallucination. It embodies all his influences, from the great animator Chuck Jones –a metaphoric and literal embodiment in* Looney Tunes: Back in Action*– to producers and directors like Castle, Corman, James Whale, or Richard Fleischer. And also his fascination with the TV universe that led him to work in the medium responding to his own ideas and setting aside others.*

It's not casual that childhood is a recurrent theme in his work, since that's usually the perspective he imprints on his films: the preadolescent eye, where the will to experience adventures, amazement, and tenderness are right at the surface strengthening the spectator's emotions by attacking that primal identification only cinema can perform. This adds to his always careful and polished character development, his surgical ability to handle structure, and his domain of technical and acting aspects. But apart from all the strictly cinematographic elements, which can be done with cold, calculated preparation, Joe Dante's films have an unusual embodiment. They're lived*, more than anything else.*

Another interesting aspect that differentiates him from other filmmakers is his adorable habit of causing disruption in stories by introducing elements that work as both references or counterpoints to what it's being told, like the scenes of It's a Wonderful Life *featured in* Gremlins*, or the recurrent use of actors like Dick Miller, Robert Picardo, Archie Hahn and Kevin McCarthy, or friends like Sayles and Corman.*

Finally, there's the trailers Dante rescues in collaboration with his friends at the great web site Trailers from Hell *–many of them already screened in this festival– where the format proves to be no longer a preview of what will come, but a testimony, a document of other ways to see, understand, and decode cinema. It's both the end and the beginning of a passion that grows behind a simple handful of words, which apart from its graphic representation –nine characters set in the whimsical order grammar dictates– means so much more. The word, again, is cinephile. Joe Dante is one of the great names that justify its existence.*
PC

The Movie Orgy

La orgía fílmica

En 1968, cuando aún era un estudiante de cine de Filadelfia y todavía no se había sumado a las huestes de Roger Corman, Joe Dante montó junto a Jon Davidson una maratón de siete horas en la que fermentaban en veloz sucesión clips de (principalmente) dos películas, *The Attack of the 50-Foot Woman* y *Speed Crazy*, y un popurrí descerebrado y descerebrante de avances de películas, noticieros, comerciales, institucionales, y exquisiteces varias vomitadas por lo más selecto de la clase B. Aquel lisérgico experimento inspirado en parte por las *Notas sobre lo camp* de Susan Sontag funcionó en ese entonces como comentario de su época, alegato antibélico y sátira sobre el consumismo –y vistazo en crudo a las fuentes de inspiración del futuro cineasta–, entre los fumados estudiantes de las universidades que formaron parte de su alocado tour. Cuatro décadas más tarde, Dante reedita su aventura en una versión algo más breve pero igual de radioactiva, que promete quemar más cerebros todavía, volviendo a poner en pantalla uno de los finales más explosivos y conclusivos de la historia del cine.

In 1968, back when he was still a film student in Philadelphia and before joining Roger Corman's army, Joe Dante set up together with Jon Davidson a 7-hours marathon in which they took clips from (mostly) two films, The Attack of the 50-Foot Woman *and* Speed Crazy, *and fermented them together with a crazy, brain-melting potpourri of film trailers, news reels, commercials, institutional clips and various delights vomited by the finest B-movie spirit. Back then, this lysergic experiment partly inspired by Susan Sontag's* Notes on Camp *worked as a comment on its time, an antiwar allegation, and a satire on consumerism –as well as a raw look into the sources of inspiration for this future filmmaker– among stoned college students who were part of his crazy tour. Four decades later, Dante reissues that adventure in a somewhat shorter version that is just as radioactive as the original and promises to melt even more brains by featuring, once again, one of the most explosive and conclusive endings in film history.*

Estados Unidos - US, 1968
259' / Betacam / Color - B&N
Inglés, Francés - English, French

D, E: Joe Dante
P: Jon Davidson

Contacto / Contact
Renfield Productions
C/O The Lot
Mark Alan
1041 N. Formosa Avenue, Writer's Building, Suite 321
90046 West Hollywood, CA, USA
T +1 323 850 3905
E markalan@renfieldproductions.com

Gremlins

Nunca los expongas a la luz brillante; no los mojes con agua y jamás los alimentes después de medianoche. Tres sencillas instrucciones que fueron advertencia (e incitación), eslogan y también contraseña de cultura pop para toda una generación, y que hoy remiten en el manoseado imaginario ochentoso al momento exacto en que lo mejor –lo más salvaje, cruel, incorrecto y liberador– del cine clase B de los '50 se cruzó con la generación siguiente de realizadores; aquellos que, al menos por un instante, parecieron haber nacido para salvar a Hollywood de sí mismo. Expresión del lado más oscuro y vital que se aloja detrás de todo encanto y perfección, con ese nombre de resonancias folklóricas pero forjado durante la Segunda Guerra –presten atención al extraordinario personaje de Dick Miller, el señor Futterman–, *Gremlins* fue no sólo la primera obra maestra de Dante y el mejor guión de Chris Columbus (junto con el de *Los Goonies*), sino que también ha quedado para siempre en la historia –sin desmerecer a Capra ni a Henry Selick– como la mejor película de Navidad de todos los tiempos.

Never expose them to bright lights; never get them wet with water; and never feed them after midnight. *These three simple instructions were an entire generation's warning (and incitement), slogan, and password for pop culture. Now, in the overused Eighties imagery, they refer to the exact moment where the best of 1950s B-movies –its most wild, cruel, incorrect, and liberating features– met the next generation of filmmakers who, at least for a moment, seemed to had been born to save Hollywood from itself. An expression of the most dark and vital features that hide behind all charm and perfection, and with that name with folk resonances yet forged in WWII –pay attention to Mr. Futterman, Dick Miller's extraordinary character–* Gremlins *was Dante's first masterpiece and Chris Columbus' finest script (together with* The Goonies*), but it has also made a place for itself in history –with no disrespect to Capra or Henry Selick– as the best Christmas film ever.*

Estados Unidos - US, 1984
106' / 35mm / Color
Inglés, Español - English, Spanish

D: Joe Dante
G: Chris Columbus
F: John Hora
E: Tina Hirsch
DA: James H. Spencer
S: Richard L. Anderson
M: Jerry Goldsmith
P: Michael Finnell
CP: Amblin Entertainment
I: Zach Galligan, Phoebe Cates, Hoyt Axton, Frances Lee McCain, Corey Feldman

Copia cortesía del Academy Film Archive / Print courtesy of the Academy Film Archive

Gremlins 2: La nueva generación

Gremlins 2: The New Batch

¿Cómo continuar, sin repetir ni desvirtuar, aquello que salió y terminó tan perfecto la primera vez? Siguiendo en principio la fórmula "más es mejor" que ha abombado a tantas segundas partes hollywoodenses, sólo para luego transformar todo lo que antes fue drama en comedia y elevar el amperímetro de su humor negro, Dante –en colaboración con Charles S. Haas– hizo lo mejor que podía hacerse a la hora de retomar a sus tan imitados monstruitos verdes: convirtió a *Gremlins 2* en (palabras de Roger Ebert) "una reflexión sobre las secuelas" y en una extraordinaria parodia de sí misma. Así que en *La nueva generación*, los Gremlins toman Manhattan y la pantalla se convierte en una nueva y personal orgía cinematográfica, que cruza la escena con citas y referencias, regresos (¡Keye Luke como el señor Wing!), cameos e invitados (Christopher Lee, Paul Bartel, el crítico Leonard Maltin), un gran chasco inspirado en los del maestro William Castle, y el cover más encantador imaginable de "New York, New York". Acaso la secuela imbatible, si no hubiera sido por una única cosa: ¡cómo extrañamos a Rayita!

How does one continue something that resulted and ended so perfectly the first time without repeating or distorting it? Following the "the more the better" premise that doped so many Hollywood sequels, but transforming drama into comedy and raising the level of black humor, Dante –in collaboration with Charles S. Haas– did the best thing he could do to reuse his widely imitated green little monsters: he turned Gremlins 2 *into "a reflection on sequels" (according to Roger Ebert) and an extraordinary parody of itself. So, in* The New Batch, *the Gremlins take over Manhattan and the film screen turns into a new and personal cinematographic orgy filled with quotes, references, comebacks (Keye Luke as Mr. Wing!), cameos and guests (Christopher Lee, Paul Bartel, film critic Leonard Maltin); a big prank inspired by those of master William Castle, and featuring the most enchanting cover of "New York, New York". It could have been the unbeatable sequel, if it wasn't for one single thing: we really miss Stripe!*

Estados Unidos - US, 1990
106' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Joe Dante
G: Charlie Haas
F: John Hora
E: Kent Beyda
DA: James H. Spencer
S: R. Bartlett, M.J. Benavente, T. Eckton, W. Hamilton Jr., G. Simpson, D. Williams
M: Jerry Goldsmith
P: Michael Finnell
CP: Amblin Entertainment
I: Zach Galligan, Phoebe Cates, John Glover, Robert Prosky, Christopher Lee

Copia cortesía del Academy Film Archive / Print courtesy of the Academy Film Archive

Matinee

Estados Unidos - US, 1993
99' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Joe Dante
G: Charlie Haas
F: John Hora
E: Marshall Harvey
DA: Steven Legler
S: Julia Evershade, Warren Hamilton Jr., David A. Whittaker
M: Jerry Goldsmith
P: Michael Finnell
CP: Renfield Productions
I: John Goodman, Cathy Moriarty, Simon Fenton, Omri Katz, Lisa Jakub

"¡Mitad hombre, mitad hormiga, todo terror!": es probable que, empezando por su irresistible frase publicitaria, *Mant!* sea la mejor de las películas-dentro-de-una-película que jamás veremos. Se trata de la última gran producción de bajísimo presupuesto y altísima imaginación del rey de la clase B Lawrence Woolsey (Goodman en un evidente tributo a los bajos fondos de la ciencia ficción de los '50, y en particular a William Castle), quien se apresta a presentarla en persona en Key West mientras el mundo se viene abajo. Si la guerra y la locura militar son temas que han estado presentes desde siempre en el cine de Dante –de los experimentos que dan origen a sus *Pirañas*, a *La segunda guerra civil* o *Pequeños guerreros*–, nunca los abordó de manera tan directa como en este brillante retrato de la paranoia nuclear (a la vez que sensible y divertidísimo homenaje cinéfilo) ambientado sobre el caótico fondo de la Crisis de los Misiles entre Cuba y EE.UU. La proyección en el Festival de esta pequeña obra maestra es doblemente especial, ya que en Argentina nunca tuvo oportunidad de verse en pantalla grande.

"Half man, half ant, all terror!". Considering its irresistible slogan, Mant! *might just be the best film-within-a-film that we will ever get to see. It's the last great very-low-budget production with huge imagination made by the king of B-movies Lawrence Woosley (played by Goodman, in a clear tribute to the underworld of 1950s science fiction and particularly William Castle), who presents the film in Key West himself while the world is falling apart. War and military madness have been constant issues in Dante's work –from the experiments that resulted in* Piranha *to* The Second Civil War *or* Small Soldiers– *but he never addressed them so straightly as in this brilliant story about nuclear paranoia (and a sensitive and hilarious cinephile tribute) set against the chaotic background of the Cuban Missile Crisis. The screening of this small masterpiece in this Festival is doubly special, since the film was never screened in Argentina.*

Copia cortesía del Academy Film Archive / Print courtesy of the Academy Film Archive

The Hole

El hoyo

"¿Así es como se divierten en Brooklyn? ¿Juegan con sus agujeros?", les pregunta, a modo de provocación, la bonita vecina adolescente a los dos hermanos que acaban de llegar a ese pueblo del que todos quieren irse. Pero el agujero que preocupa de momento a los chicos es el pozo sin fondo que descubrieron oculto en la parte de atrás de su nueva casa, y del cual parecen provenir las tenebrosas apariciones de las que han sido testigos estos últimos días, a falta de otra cosa en qué ocuparse. En su esperado regreso al cine después de seis años –interregno televisivo en el que filmó dos grandes episodios de la serie de antología *Masters of Horror,* y uno en especial, *Homecoming*, a la altura de sus mejores películas– Dante nos devuelve al territorio del cine clásico en el que se mueve como nadie, apelando a esos espantos fantásticos que, en el fondo y como en las buenas viejas películas de terror, no son otra cosa que proyecciones de nuestros propios miedos. Atención al cameo de Dick Miller –actor fetiche intergeneracional, de Roger Corman a Dante– como el repartidor de pizza.

"Is that what you do for fun in Brooklyn? Play with your holes?" That's how a cute neighbor girl teases two brothers that just moved into a town from where everyone is trying to leave. But the hole the boys are worried about right now is the bottomless pit they've found hidden in the back of their new home. It seems to be the source of some sinister appearances they have witnessed in the last days, because they weren't doing much else. On his awaited return to cinema after a six year absence –a TV interregnum during which he made two great episodes of the anthological series Masters of Horror, *one of which,* Homecoming, *is as great as his best films– Dante brings us back to the land of classic terror in which he moves so much better than anyone else, calling on fantastic horrors that deep down, and just like in those good old horror films, are nothing more that projections of our own fears. Pay attention to a cameo by Dick Miller –a cross-generational fetish actor, from Roger Corman to Dante– as a pizza delivery guy.*

Estados Unidos - US, 2009
92' / DCP / Color
Inglés - English

D: Joe Dante
G: Mark L. Smith
F: Theo van de Sande
E: Marshall Harvey
DA: Brentan Harron
M: Javier Navarrete
P: Claudio Faeh, David Lancaster, Michel Litvak, Vicki Sotheran
CP: The Hole, Bold Films, BenderSpink, Paradise FX
I: Chris Massoglia, Haley Bennett, Nathan Gamble, Teri Polo, Bruce Dern

Contacto / Contact
Imagem Filmes
Ave. Brigadeiro da Silva Paes, 225 Terreo
sala 20 Campinas
88101-250 Sao Jose, Brasil
T +55 48 3035 9700
F +55 48 3035 9707
E ibb@uol.com.br

Alex Cox: El artista como activista

Alex Cox: The artist as an activist

Alex Cox es una *rara avis* del universo cinematográfico. Un cineasta personal, apasionado, comprometido con una fuerte construcción ideológica, que lo vuelve irresistiblemente atractivo: un artista con mucho para decir.

Nacido "cerca de Liverpool", al norte de Inglaterra, Cox comenzó estudiando cine en Bristol y terminó en la UCLA, en Los Angeles. Allí concretó su debut con *Edge City* (1980) un mediometraje con la influencia surrealista de Luis Buñuel.

Relacionado a la corriente punk de los primeros ochenta por sus dos obras más populares, *Repo Man* (1984) y *Sid & Nancy* (1986), Cox supo acompañar un movimiento de profundas raíces combativas desde una anarquía con esperanzas de cambio. La urgencia de ambos films, habla de una impronta cuanto menos inusual para ese momento en particular de la escena cinematográfica, en especial por su fuerte sello personal: si una de las premisas del punk es que la actitud debe primar por sobre la aptitud, Cox demostraba en ambos films que iba aún más allá, dejando que ambas instancias queden equiparadas. Allí había –y seguirá habiendo– actitud y aptitud en exceso.

Tras registrar la trágica historia de amor de Sid Vicious, comenzaría un período particularmente nómade en su carrera, que a la vez serviría para reforzar sus ideales, primero con *Directo al infierno* (*Straight to Hell*, 1987) –su propia relectura del western spaghetti, un género que lo apasiona hasta el extremo del enciclopedismo–, rodada en España y después con *Walker* (1987), quiebre definitivo de su relación con los grandes estudios hollywoodenses. Esta película, filmada en Nicaragua en 1987 con la colaboración del gobierno Sandinista, sería un verdadero punto de inflexión. "Con *Walker* yo crecí," dice Cox, "y logré completar un film político del cual me sentí orgulloso. Pero también me familiaricé con la tragedia innecesaria que suele involucrar el filmar películas a escala masiva. Hasta este punto, yo venía siendo indebidamente optimista con el proceso de factura de las películas y egocéntrico en mi acercamiento al mismo. Después me volvería más pesimista. Mi película más acabada, *El patrullero*, fue el resultado de esas experiencias".

Un excelente resultado, habría que aclarar: *El patrullero* (1991) –la primera película de Alex Cox que no se estrenaría en nuestro país ni se editaría en video– es una muestra de su ductilidad como director, de su espíritu indomable al enfrentar un proyecto hablado completamente en un idioma que no es el propio.

Le seguirían otra película filmada en México, *La muerte y la brújula* (1992), una adaptación del cuento homónimo de Jorge Luis Borges, oportunamente proyectada en este Festival y *The Winner* (1996), una película por encargo.

A partir de allí, el mercado argentino le perdió el rastro a un Alex Cox cada vez más prolífico, intercalando documentales y episodios para televisión –como *Emmanuelle: A Hard Look* (2000) ó *I'm a Juvenile Delinquent, Jail Me!* (2004), respectivamente– con una interesante seguidilla de largometrajes en los que mantiene su distancia con los grandes estudios. Así es como nacen *Three Businessmen* (1998), una corrosiva comedia en la que también actúa, *Revengers Tragedy* (2002), furiosa distopía con la venganza como columna vertebral y *Searchers 2.0*, una road movie actoral. El humor, la política y la cinefilia, elementos que distinguen a cada una y, a la vez, a todas por igual.

Sus últimos trabajos hasta el momento fueron *Repo Chick* (2009), una divertida farsa y *Straight to Hell Returns* (2010), relanzamiento y ampliación de su opus anterior.

Sin embargo, como buen personaje inquieto, Alex Cox tiene varios proyectos en su haber que no lo cuentan como director. Por un lado están sus breves apariciones como actor en películas dirigidas por amigos, como Dennis Hopper, Arturo Ripstein, Luis Estrada y Alex de la Iglesia. Por otro, sus trabajos como guionista compartidos con Rudy Wurlitzer, Tod Davies y Stan "The Man" Lee, con quien pergeñó un guión aún no filmado sobre Doctor Strange, una de las creaciones del prolífico genio de los cómics.

Su costado menos conocido en nuestro país, es el de conductor televisivo: con la cinefilia como motor llevó adelante durante nueve temporadas *Moviedrome*, un programa dedicado a rescatar rarezas cinematográficas y films de culto, para el cual Cox se vestía de manera estrafalaria, desmenuzando cuidadosamente cada película mientras hilvanaba tenaces análisis, algunos de los cuales se pueden disfrutar en la web.

Finalmente, está el Alex Cox autor, otra de sus múltiples aristas. Además de *X Films*, un repaso en primera persona de sus experiencias como director, existe *10.000 formas de morir* (*10.000 Ways to Die*), un apasionante paseo por los recovecos del western spaghetti, libro editado por esta 26º edición del Festival de Mar del Plata. Alex Cox estará aquí para presentarlo, al igual que a las películas que siguen a estas páginas, ya sean propias o ajenas. Tendremos, entonces, la oportunidad de conocer a un gran cineasta, un autor con un fuerte compromiso ideológico, que desde su página web sigue con su intenso activismo político y cultural, mientras da clases de cinematografía y sigue escribiendo guiones, planeando, agazapado, su próximo gran proyecto como realizador. Como dicen por ahí, la revolución no será televisada; sin dudas será llevada a la pantalla grande por él.

Alex Cox llega al Festival de Mar del Plata.

Un buen motivo para celebrar.

Pablo Conde

Alex Cox is a rare bird in the film universe. A very personal, passionate, and committed filmmaker with a strong ideological background that makes him irresistibly attractive: an artist who has a lot to say.

Born "near Liverpool", in northern England, Cox began studying Film in Bristol and ended up in UCLA, in Los Angeles. He debuted there with Edge City *(1980) a medium-length film influenced by Luis Buñuel's surrealism.*

Connected to the punk scene in the early Eighties through two of his most popular films, Repo Man *(1984) and* Sid & Nancy *(1986), Cox accompanied that movement with deep rebellious roots from an anarchist perspective with hopes for change. The urgency in both features speaks of an unusual style in that particular moment in the film scene, mostly because of his strong personal mark: if one of the premises of punk is that attitude must rule over competence, in these films Cox demonstrated he was willing to go one step beyond that, leveling both instances. There was –and will be– plenty of both attitude and competence.*

After documenting Sid Vicious' tragic love story, his career would enter a particularly nomad period, in which he would also reinforce his ideas, first with Straight to Hell *(1987) –shot in Spain, this was his own interpretation of spaghetti western, a genre for which he has an encyclopedic passion– and then* Walker *(1987), a definitive breakup in his relationship with big Hollywood studios. The film was shot in Nicaragua in 1987 with the collaboration of the Sandinist government, and would become a true turning point. "With* Walker *I grew up", says Cox, "and managed to complete a political film of which I felt proud. But I also became acquainted with the unnecessary tragedy that making films on a massive scale sometimes involves. Up to this point, I'd been unduly optimistic about the importance of making films, and egocentric in my approach to the process. Later, I became more pessimistic. My most unified film,* El patrullero*, was the result of these experiences". An excellent result, one might add:* El patrullero *(1991) –the first film directed by Alex Cox that wouldn't get released in our country, neither on film nor video– is a token of his malleability as a director, his untamed spirit when facing a project that was entirely spoken in a different language.*

That would be followed by another film made in Mexico, Death and the Compass *(1992), an adaptation of the homonymous short story by Jorge Luis Borges, screened in this festival, and* The Winner *(1996), a commissioned work.*

From then on, the Argentine market lost track of a more prolific Alex Cox, interspersing documentaries and TV episodes –like Emmanuelle: A Hard Look *(2000) or* I'm a Juvenile Delinquent, Jail Me! *(2004), respectively– with an interesting series of films in which he maintained his distance with big studios. That's the origin of* Three Businessmen *(1998), a corrosive comedy he also stars in;* Revengers Tragedy *(2002), a furious dystopia fueled by revenge, and* Searchers 2.0*, an acting road movie. Humor, politics and a cinephile spirit, these are the elements that characterize each and every one of them.*

His latest works to date are the funny farce Repo Chick *(2009), and* Straight to Hell Returns *(2010), a reissue and extension of his previous film.*

However, the restless Alex Cox also has many projects in which he's not the director. On one hand, his brief acting roles in films directed by friends like Dennis Hopper, Arturo Ripstein, Luis Estrada and Alex de la Iglesia; on the other, his works as a scriptwriter together with Rudy Wurlitzer, Tod Davies and Stan "The Man" Lee, with whom he forged a yet unproduced script about Doctor Strange, one of the characters of the prolific comic book writer.

In our country, his work as a TV host is less known: fueled by his cinephile spirit he led nine seasons of Moviedrome*, a show that rescued cult films and rarities, for which Cox used to dress flamboyantly and break down every film as he made tenacious analysis of them, some of which you can see online.*

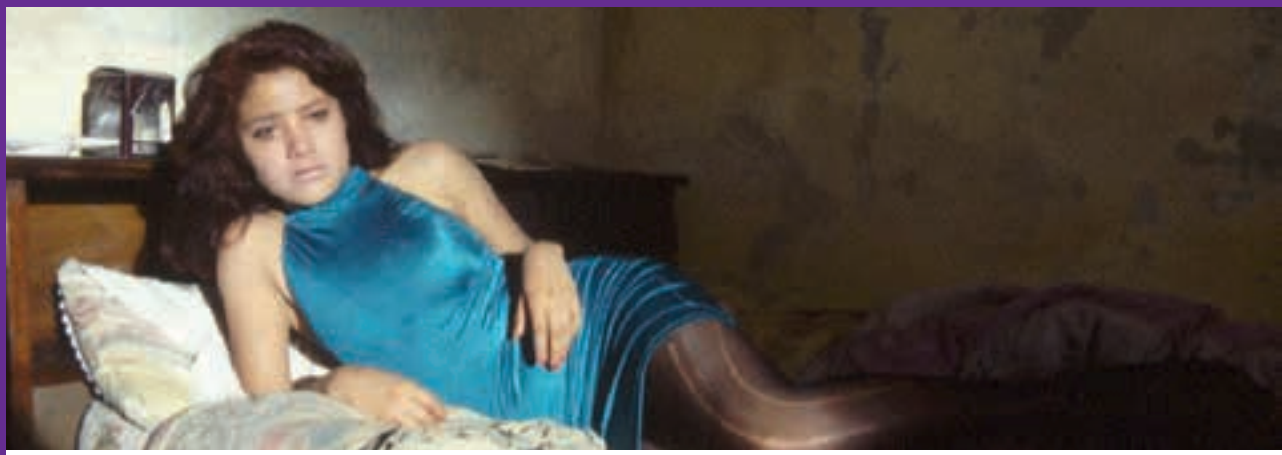
Finally, there's the author Alex Cox, another one of his multiple sides. Apart from X Films*, a first person review of his experiences as a director, there's also* 10.000 Ways to Die*, a passionate ride through the corners of spaghetti western, published by this 26th edition of the Mar del Plata Festival.*

Alex Cox will be here to present the book, and also the films that follow these pages, whether he made them or not. We will get a chance to meet a great filmmaker and author with a strong ideological commitment, who carries on with his intense political and cultural activism on his website, teaches Filmmaking, and keeps on writing scripts and secretly planning his next big project as director. Like people say, the revolution will not be televised; it will be made into a film by him, no doubt.

Alex Cox arrives to the Mar del Plata film festival.

That's a good reason to celebrate.

PC



El patrullero

Highway Patrolman

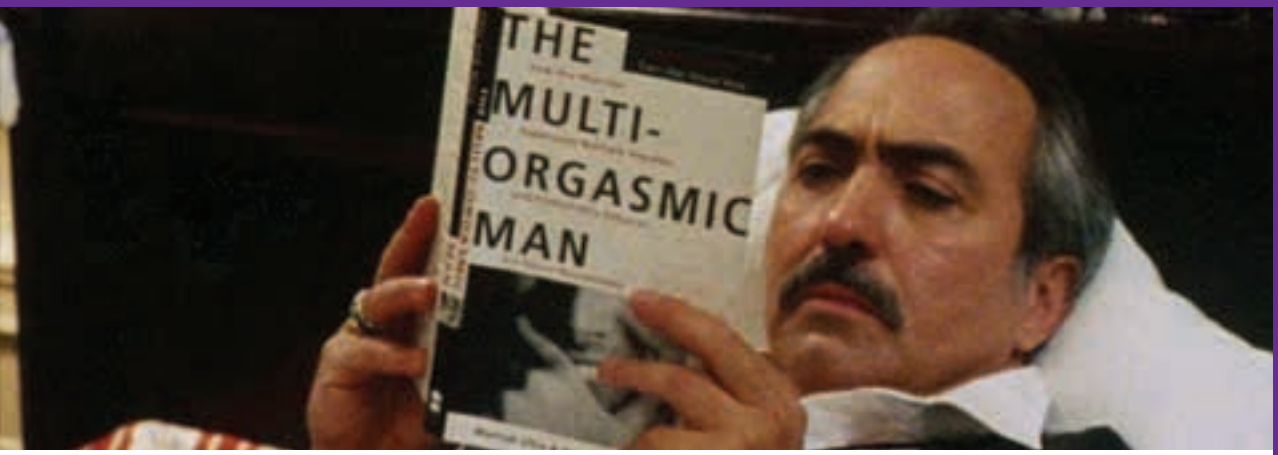
El héroe de *El patrullero* es un joven con ideales de "servir y proteger" recién salido de la academia de policías del DF mexicano, asignado a un puesto de carretera montañoso donde la corrupción es la única ley que impone respeto. Pese a su juramento profesional, no pasa mucho tiempo hasta que comienza a pasar por alto ciertas situaciones y a relacionarse con una prostituta para la cual roba narcóticos confiscados del depósito policial. Pero cuando su mejor amigo y compañero muere en un tiroteo con una pandilla de narcotraficantes, el patrullero se verá obligado a hacer algo al respecto. Sombría y austera, aunque relajada en su relato de un submundo criminal, la película que Cox filmó en México observa maduramente la realidad de un territorio despiadado desde afuera, a mitad de camino entre la denuncia fría y una contemplación con mucho de estado de trance.

The hero in Highway Patrolman *is an idealist young man, ready "to serve and to protect", who is fresh out of the police academy in Mexico City and gets a post on a mountain road where corruption is the only respected law. Soon enough, and despite his professional oath, he will start letting certain situations go by and getting involved with a prostitute for whom he steals confiscated drugs from the police storage. But when his best friend and partner dies in a shootout with a drug gang, the patrolman will be forced to do something about it. Somber and austere, and yet relaxed in the way it tells an underworld crime story, the film Cox shot in Mexico poses a mature outside look into the reality of a ruthless territory, half way between cold denunciation and a very trance-like observation.*

Estados Unidos / México / Japón -
US / Mexico / Japan, 1991
104' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Alex Cox
G, P: Lorenzo O'Brien
F: Miguel Garzón
E: Carlos Puente
DA: Cecilia Montiel
S: Roberto Muñoz
CP: Cable Hogue, Together Brothers Productions, Ultra, Marubeni
I: Roberto Sosa, Bruno Bichir, Vanessa Bauche, Zaide Silvia Gutiérrez, Pedro Armendáriz Jr.

Contacto / Contact
Hanway Films
Fabien Westerhoff
Director of Sales & Distribution
24 Hanway Street
W1T 1UH London, England
T +44 207 290 0750
F +44 207 290 0751
E info@hanwayfilms.com
W www.hanwayfilms.com
www.alexcox.com



Three Businessmen

Tres hombres de negocios

La película más experimental de Cox hasta la fecha construye su universo cómico y surreal sobre una situación cotidiana devenida en pesadilla. Inspirada abiertamente en algunos de los mejores films de Luis Buñuel (*El ángel exterminador*, *El discreto encanto de la burguesía*, *La edad de oro*), la historia sigue a dos hombres de negocios (a los que más tarde se les sumará un tercero) que, en su intento desesperado por conseguir un lugar decente para cenar en Liverpool, terminarán recorriendo el mundo entero en una sola noche. Frustrados al ver cómo cada nueva opción se desvanece en el aire por diversas causas (peleas, ataques de pánico, el hecho de que uno de ellos es vegetariano) los tres hombres centrarán su atención cada vez más en sus conversaciones; que pasarán de cuestiones puramente gastronómicas a reflexiones existenciales sobre la espera, la angustia y el lugar que ocupa cada uno en el mundo.

*Cox's most experimental film to date builds its comic and surreal universe with an everyday situation that turns into a nightmare. Openly inspired in some of the best Luis Buñuel films (*The Exterminating Angel, The Discreet Charm of the Bourgeoisie, The Golden Age*), the story follows two businessmen (later joined by a third one) who in their desperate attempt to get a decent place for dinner in Liverpool will end up travelling throughout the whole world in one single night. The three men will get frustrated as they see every new choice vanish for different reasons (fights, panic attacks, the fact that one of them is a vegetarian), and they will focus their attention more and more on their conversations; which range from purely gastronomic issues to existentialist ideas about waiting, anguish, and each one's place in this world.*

Reino Unido - UK, 1998
80' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Alex Cox
G, P: Tod Davies
F: Robert Tregenza
E: Bob Robertson
DA: Martin Turner
S: Richard Beggs
M: Pray for Rain
CP: Exterminating Angel Production
I: Miguel Sandoval, Robert Wisdom, Alex Cox, Andrew Schofield, Isabel Ampudia

Contacto / Contact
Hanway Films
Fabien Westerhoff
Director of Sales & Distribution
24 Hanway Street
W1T 1UH London, England
T +44 207 290 0750
F +44 207 290 0751
E info@hanwayfilms.com
W www.hanwayfilms.com
www.alexcox.com

Revengers Tragedy

Tragedia de vengadores

Basada en la obra clásica de Thomas Middleton (editada anónimamente en el siglo XVII y puesta en escena por la compañía teatral de Shakespeare, The King's Men, para la cual Middleton también colaboró en *Macbeth* y *Medida por medida*), *Revengers Tragedy* cuenta la enrevesada historia de revancha de Vindici; quien, diez años atrás, había sido traicionado por un Duque que asesinó a su esposa en el día mismo de su casamiento. Obligado por las circunstancias, Vindici escapó, dejando a su familia en la pobreza, mientras la familia del Duque se volvía más rica y poderosa. De regreso tras su largo exilio, y con la ayuda de su hermano Carlo, Vindici trazará un plan para acabar con el Duque y su clan. Pero en su ciego afán de venganza, pasará por alto que su enemigo también tiene un plan. Y que, en esta oportunidad, las armas del Duque apuntan nada menos que a su hija Castiza.

Based on the classic play by Thomas Middleton (published anonymously in the 16th century and staged by Shakespeare's company, The King's Men, for which Middleton also worked on Macbeth *and* Measure for Measure*),* Revengers Tragedy *tells the twisted revenge story of Vindici, who had been betrayed by a Duke who murdered Vindici's wife on their wedding day, ten years ago. Forced by the circumstances Vindici fled and left his family in poverty, while the Duke's grew in wealth and power. Back home after a long exile, and with the help of his brother Carlo, Vindici sets a plan to destroy the Duke and his clan. In his blind vengeance rampage, he will not see his enemy also has a plan. And now, the Duke's weapons are aimed to his daughter Castiza.*

Reino Unido - UK, 2002
109' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Alex Cox
G: Thomas Middleton, Frank Cottrell Boyce
F: Len Gowing
E: Ray Fowlis
DA: Cecilia Montiel
S: Wayne Brooks
P: Tod Davies, Margaret Matheson
CP: Exterminating Angel Production, Bard Entertainments, Northcroft Films
I: Christopher Eccleston, Kevin Knapman, Michael Ryan, kristopher Lundon, Joe Cotrell Boyce

Contacto / Contact
Hanway Films
Fabien Westerhoff
Director of Sales & Distribution
24 Hanway Street
W1T 1UH London, England
T +44 207 290 0750
F +44 207 290 0751
E info@hanwayfilms.com
W www.hanwayfilms.com
www.alexcox.com

Straight to Hell Returns

Directo al infierno regresa

"Había una vez una versión de *Straight to Hell* con cinco o seis minutos más de duración. En una decisión de último minuto, el productor, el montajista y yo eliminamos media docena de escenas, en un vuelo mal dirigido de locura de edición, pensando que al acortar el film lo estábamos mejorando, que al acelerarlo lo estábamos haciendo más gracioso… estábamos equivocados." Así contextualiza Alex Cox a su versión restaurada y remasterizada de su film de vaqueros de 1987, ahora vuelto a nacer gracias a la aparición del interpositivo de la versión original sin cortes. Protagonizado por el líder de The Clash, Joe Strummer, la historia sigue a un grupo de ladrones de bancos que entierran su botín y se esconden en un pueblo desierto. Para su desgracia, pronto descubren que el pueblo, lejos de estar deshabitado, será el escenario para un desenlace –género obliga– repleto de disparos y cuerpos que caen.

"There was once a version of Straight to Hell *which was five or six minutes longer. At the eleventh hour, the producer, the editor and I cut out half a dozen scenes, in a misguided flight of cutting room madness, thinking that by making the film shorter we were making it better, by making it go a bit faster we were making it funnier... we were wrong." That's the context Alex Cox provides to his restored and re-mastered version of his 1987 cowboy film, now reborn thanks to the finding of an interpositive of the original uncut version. The story, starring The Clash frontman Joe Strummer, follows a group of bank robbers who bury their loot and hide in a deserted town. Sadly for them, they will soon find out that the town is far from deserted, and will actually be the stage for an ending scene –a genre's must– filled with gunshots and falling bodies.*

Reino Unido - UK, 2010
91' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Alex Cox
G: Alex Cox, Dick Rude
F: Tom Richmond
E: David Martin
DA: Andrew McAlpine
S: Ian Voigt
M: Pray for Rain
P: Eric Fellner
CP: Initial Pictures,
Commies From Mars Corporation
I: Dick Rude, Sy Richardson, Courtney Love, Joe Strummer, Gloria Miralles Ruiz

Contacto / Contact
University of Colorado
Alex Cox
Film Studies Program
Atlas 349 / 316 UCB
80309-0316 Boulder, CO, USA
T +1 303 735 1646
E info@alexcox.com
W www.alexcox.com

Los caballos de Valdez

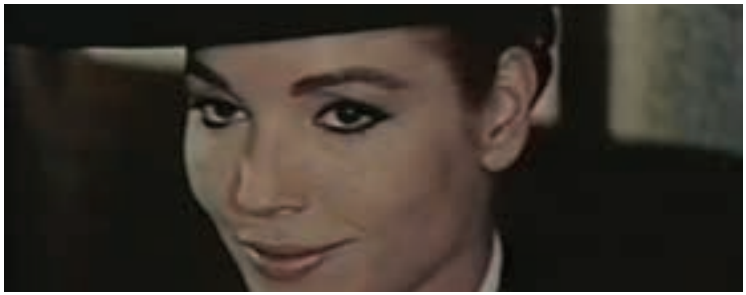
Valdez, il mezzosangue - Chino

Imposible escapar al encanto de la propuesta: Charles Bronson en el Oeste. Chino es un criador de caballos de bajo perfil que termina enredado con la hermana de un déspota terrateniente. Frente al drástico ataque de su enemigo, Chino deberá responder con mayor furia. Este singular eurowestern, uno de los últimos trabajos de John Sturges, cuenta con una curiosa particularidad: sus decorados, ubicados en el poblado de Nueva Frontera en Almería, España, son los mismos que utilizó Alex Cox en *Straight to Hell*. Un bonito diálogo bajo el sol.

The idea is irresistibly charming: Charles Bronson in the West. Chino is a low-profile horse carer who ends up getting involved with the sister of a despotic landlord. Faced with a drastic attack from his enemy, Chino must answer with a stronger rage. One of John Sturges' last works, this unique Eurowestern has a curious particularity: the settings, located in the town of Nueva Frontera in Almería, Spain, are the same ones Alex Cox used in Straight to Hell. *A nice conversation under the sun.*

Italia / España – Italy / Spain, 1973
98' / 35mm / Color
Inglés - English

D, P: John Sturges
G: Clair Huffaker
F: Armando Nannuzi
E: Vanio Amici, Luis Alvarez
DA: Mario Garbuglia
M: Guido De Angelis, Maurizio De Angelis
CP: Produzioni De Laurentiis, Coral Producciones Cinematográficas
I: Charles Bronson, Jill Ireland, Marcel Bozzuffi, Vincent Van Patten, Fausto Tozzi



Il mio corpo per un poker

Belle Starr - Mi cuerpo por un póker

Basada en hechos reales, la reconocida Lina Wertmüller dirige uno de los pocos spaghettis con rasgos feministas. Con la excusa de un partido de póker en el que está en juego una sesión de sexo, la protagonista recuerda su trágico y violento pasado, ése que la convirtió en una peligrosa forajida. Violenta y controvertida, esta rareza sirve para pensar el rol de la mujer en el género, aunque quede poco espacio entre tiroteos, asaltos y violencia física. Como bien señala Alex Cox en su libro, es una lástima que Wertmüller no haya dirigido más westerns.

Based on true events, renowned Lina Wertmüller directs one of the few spaghettis with feminist elements. A poker game where sex is at stake is the excuse for the main character to remember her violent, tragic past that led her to be a dangerous outlaw. Violent and controversial, this rarity triggers some thoughts about the role of women in the genre, although there's little room left because of the shootouts, robberies and physical violence. As Alex Cox points out in his book, it's a shame that Wertmüller hasn't directed more westerns.

Italia - Italy, 1968
103' / 35mm / Color
Italiano - Italian

D, G: Lina Wertmüller, Piero Cristofani
F: Alessandro D'Eva
E: Renato Cinquini
DA: Giorgio Giovannini
S: Augusto Troiani
M: Charles Dumont
P: Oscar Righini
CP: Eureka Films, Mercurfilm, United Productions International
I: Elsa Martinelli, Robert Woods, George Eastman, Francesca Righini, Bruno Piergentili

Contacto / Contact
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

La clepsidra patas pa' arriba (o 25 años del lugar de la Utopía)

The clepsydra is upside down (or, 25 years of the place of Utopia)

Faltan exactamente tres minutos para las cinco de la tarde, cuando "ya luchan la paloma y el leopardo" de Lorca, y llegará el automovilón de Fidel. Llovizna. En el patio de la Escuela estamos todos: Gabo, Julio, Orlando, Alquimia, Tanya, quien en ese momento se inicia como estudiante de la primera generación junto a otros que luego regresarán a la Escuela como nuevos y renovados maestros; están, estamos, todos los compañeros y compañeras de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, amigos y vecinos, Coppola que trae de regalo de Estados Unidos la grabadora con la que filmó *La conversación*, en la blanca pared está el mensaje augural y vertical en japonés de Akira Kurosawa.

"La vida es sueño", "El tiempo es sueño" ya en alguna otra parte se ha dicho; "Todos los sueños no fueron todavía soñados" también se ha dicho, y también: "La vida envejece, los sueños no".

Me despierto. Pasaron hoy 25 años de esa tarde. ¿Me despierto? ¿Pasaron? Pasaron cientos y cientos de estudiantes de cine y televisión por la Escuela. Sí. Y siguen pasando. Y seguirán…

…para que la Utopía (no-lugar) audiovisual latinoamericano y cósmico que por definición no está en "ninguna parte" esté en alguna parte, siga estando rabiosamente alegre en nuestra EICTV.

Fernando Birri
Director Fundador de la EICTV

In exactly three minutes it's going to be five o'clock, that time when, according to Lorca, "the pigeon and the leopard are fighting", and Fidel's huge car is about to arrive. There's a light rain. We're all there in the School's yard: Gabo, Julio, Orlando, Alquimia, and Tanya, who at that time is taking her first steps as a first generation student together with others who would later go back to the School as new, renovated teachers. Everyone is there, all the fellow workers of the New Latin American Cinema Foundation, friends and neighbors, Coppola, who brought the recorder he used in The Conversation*, and Akira Kurosawa's vertical, predicting message in Japanese is written on the white wall.*

"Life is a dream", "Time is a dream", all this has been said before somewhere else. It has also been said before that "All dreams haven't been dreamed yet", and that "Life grows old, but dreams don't".

I wake up. Today, 25 years have passed since that afternoon. Am I awake? Have they really passed? Hundreds and hundreds of film and TV students have passed through the School. Yes. They keep passing through. And they will keep passing…

…so the Latin American and cosmic audiovisual Utopia (a non-place), which by definition is located "nowhere", will be actually somewhere, still furiously cheerful, in our EICTV.

Fernando Birri
Founding Director of the EICTV

Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV), San Antonio de los Baños, Cuba: La escuela de todos los mundos

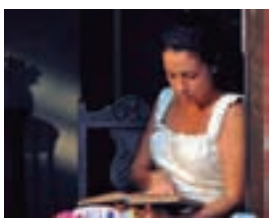
International Film and TV School (EICTV), San Antonio de los Baños, Cuba: The school for all worlds

La Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños, Cuba, es considerada una de las instituciones más importantes de su tipo en el mundo. Creada en 1986 por la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano (fnCl), se distingue por la visión de sus fundadores, quienes concibieron un centro para desarrollar el talento creativo de estudiantes de América Latina, África y Asia. Desde entonces, miles de profesionales y estudiantes de más de 50 países la han convertido en un espacio de diversidad cultural y alcance multinacional, mejor descrito como "La escuela de todos los mundos".

Anualmente, la EICTV recibe a más de trescientos maestros en sus distintas áreas de enseñanza. Profesionales provenientes de diversos países comparten con los estudiantes no sólo la realización de talleres teóricos y ejercicios prácticos, sino también la vida fuera de las aulas, como parte activa de la comunidad durante el tiempo que en ella permanecen. Así, la Escuela se ha convertido en un centro para la confluencia y actualización de conocimientos acerca de las artes audiovisuales, a la vez que espacio para la discusión teórica sobre el medio.

La excelencia e importancia de la pedagogía en la Escuela fue reconocida en 1993 al ser laureada en el Festival Internacional de Cannes con el Premio Roberto Rossellini, concedido a obras, creadores o instituciones que representen el espíritu de progreso y humanismo característicos del realizador italiano. También fue reconocida en la primera edición del Premio Pepe Escriche (2009) del Festival de Huesca, España, entregado por esta entidad a personalidades e instituciones ilustres del medio audiovisual. En el 2010, la Escuela fue condecorada además con la Orden del Mérito Cultural de la República de Brasil, el más alto reconocimiento otorgado por ese país en el ámbito de la cultura.

En el reto de adaptarse constantemente a las nuevas tendencias culturales y tecnológicas, la nueva generación que ha tomado las riendas de la EICTV mantiene el credo pedagógico original de "aprender haciendo" y a 25 años de su fundación continúa en busca de la visión humanista y utópica que la distingue en el panorama mundial.



The International Film and TV School (EICTV) in San Antonio de los Baños, Cuba, is regarded as one of the main institutions of its kind in the world. Created in 1986 by the New Latin American Cinema Foundation (fnCl), it stands out for the vision of its founders, who conceived a center for the development of Latin American, African and Asian students' creative talent. Since then, thousands of professionals and students from over 50 countries have turned it into a place of cultural diversity and multinational reach, better described as "the school for all worlds".

Every year the EICTV welcomes over three hundred teachers in different areas. Professionals from different countries share with the students' theoretical workshops and practical exercise, but also experience life together outside the classrooms as active members of the community, during the time of their stay. This way, the School has become a center where audiovisual art knowledge converges and is updated, as well as a place for theoretical discussion about the medium.

The excellence and importance of the School's pedagogy was recognized in 1993, when it received the Roberto Rossellini Prize in the Cannes Film Festival, an award given to works, creators, and institutions that represent the Italian filmmaker' spirit of progress and humanism. It was also recognized by the first edition of the Pepe Escriche Award (2009) at the Huesca Festival in Spain, which awards distinguished personalities and institutions of the audiovisual medium. In 2010, the School was also awarded with the Order of Cultural Merit of the Republic of Brazil, the country's highest cultural recognition.

Faced with the challenge of constantly having to adapt to new cultural and technological trends, the new generation who now leads the EICTV maintains the original pedagogic believe on "learning by doing" and, 25 years after its foundation, is still in the search for that humanist and utopian vision that made it stand out against the global landscape.

Programa 1 - Documentales / Program 1 - Documentary Films ('88)

Los que se quedaron (Benito Zambrano) 1993, 26'
Patria (Susana Barriga) 2007, 13'
José Manuel, la mula y el TV (Elsa Cornevín) 2003, 14'
Music Box (Orisel Castro) 2010, 23'
Parihuela (Marcel Beltrán) 2010, 12'

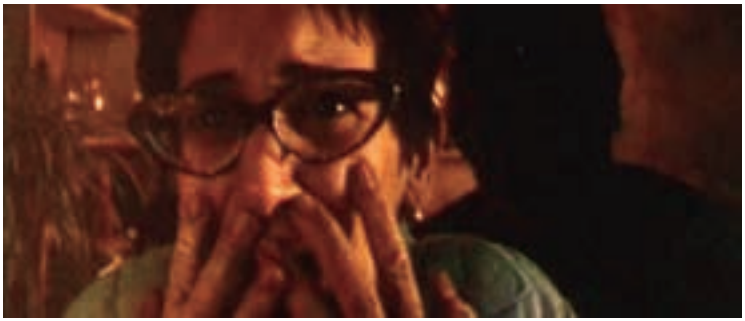
Programa 2 - Ficciones / Program 2 - Fiction Films ('78)

Año del cerdo (Claudia Calderón) 2007, 10'
Bajo Habana (Terense Piard) 2003, 13'
Maniobra (Ricardo Fontana) 2010, 11'
Los minutos, las horas (Janaina Márques) 2009, 10'
Yo tuve un cerdo llamado Rubiel (Jaime Rosales) 1998, 13'
Cuerpo de mujer (Clara Albinati) 2010, 10'
Vecino (Argenis Mills) 2010, 11'

Contacto / Contact
Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV)
Promoción Internacional
Fca San Tranquilino km 4 1/2
Apdo. 40/41 San Antonio de los Baños, Cuba
T +53 47 383 152 -557
E promocioninternacional@eictv.co.cu
W www.eictv.co.cu

Tributo a la ENERC

Tribute to the ENERC



La última cena

The Last Supper

Sin una sola línea de diálogo y con sobrios efectos especiales, este cortometraje cuenta la historia de una mujer que despierta después de un horrible sueño. Sin embargo, las pesadillas y el terror no se dejan ahuyentar tan fácilmente.

With no dialogues and sober special effects, this shortfilm tells the story of a woman who wakes up after a horrible nightmare. However the nightmares and the terror won't go away so easily.

07'40" | 1995 | Betacam
Tesis / Thesis

Dirección / Direction: **Daniel de la Vega** | Guión / Screenwriting: Marcelo Escobar - Daniel de la Vega | Asistente de Dirección / Director Assistant: Juan Cruz Varela | Producción / Production: Jully Massaccesi - Daniel de la Vega | Fotografía / Photography: Horacio Madrid Ontiveros | Cámara y Montaje / Cammera and Editing: Rafael Menéndez | Asistente de Fotografía y Cámara / Photography and Cammera assistant: Mariana Marchesi | Sonido / Sound: Jose López - Angel Sanchez | Música Original y Sonorización / Original Score and Sound: José Luis Huarcaya - Patricio Buryeile | Maquillaje / Make up: Cristian Gruas | Fx: Daniel de la Vega | Elenco / Cast: Graciela Bonomi / Juan Cruz Varela

17' | 1983 | Betacam
Tesis / Thesis

Dirección / Direction: **Fabián Bielinsky** | Adaptación y Guión / Adaptation and Screenwriting: Carlos Macchi - Fabián Bielinski | Producción / Production: Héctor L. Coire - Graciela Astorga | Fotografía / Photography: Alberto Capelleti | Cámara / Cammera: Miguel Angel Quiroz Caballero | Montaje / Editing: Daniel Góme z | Asistente de Dirección / Direction Assistant: Sonia Karpluk - Mauricio Skorulski | Música original / Original score: Horacio Wainhaus | Elenco / Cast: Héctor Bidonde – Guillermo Battaglia

La espera

The Waiting

Basada en el cuento homónimo de Jorge Luis Borges. La historia de un hombre que -en sus recuerdos y pesadillas- vive la angustiosa espera de su inevitable muerte.

Based on Jorge Luis Borges' famous tale. The story of a man that in his memories and nightmares lives in the distress of waiting his inevitable death.

10' | 1975 | Betacam
2º año / 2nd Year

Guión y Dirección / Screenwriting and Direction: **G. Zorraquin - Beda Docampo Feijóo** | Fotografia / Photography: A. Andreani - Beda Docampo Feijóo | Càmara / Cammera: A. Andreani - A. Balaza - I. Palomares - Beda Docampo Feijóo | Sonido / Sound: C. Martinez | Producciòn / Production: R. Kraschinski | Montaje / Editing: S. Molina

Borges 75

Entrevista documental al inolvidable autor argentino.

Documentary interview of the unforgettable argentinian book author.

Guacho Abel

Sórdida historia de abuso y marginalidad al son de una conocida balada de rock.

Sordid story of abuse and marginalization to the tune of a popular rock ballad.

Gomez | Sonido / Sound: Edgardo Rudnitzki | Elenco / Cast: Mabel Dai Chee Chang - Gustavo Dominguez - Saverio Strático

El eco

The Echo

Un día, festejando el funeral del eco, el viento nos traerá una carcajada.

One day, celebrating the funeral of the echo, the wind will bring us laughter.

03' 30" | 1984 | Betacam
2º año / 2nd Year

Dirección y Guión / Direction and screenwriting: **Ana Poliak** | Producción / Production: Laura Couto | Fotografía / Photography: Miguel Abal | Cámara / Cammera: Arturo Mora | Montaje / Editing: Yaqui Setton | Asistente de Dirección / Direction assistant: Horacio Herman | Elenco / Cast: Madelyn Rodríguez - Susana Martinez - Mario Silvano

09'30" | 1990 | Betacam
Tesis / Thesis

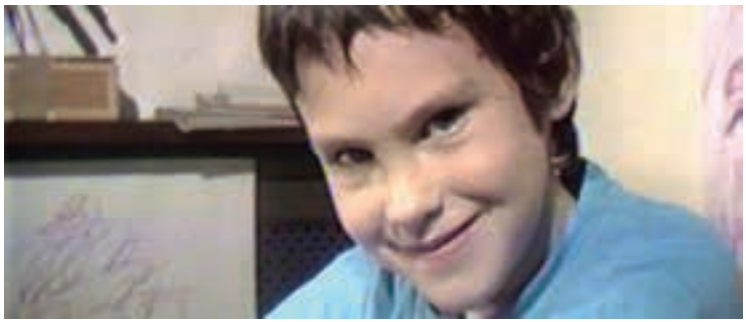
Dirección y Guión / Direction and screenwriting: **Esteban Sapir** | Producción / Production: Eduardo Werthamer | Cámara y Fotografía / Cammera and Photography: Esteban Sapir | Asistente de Dirección / Direction assistant: Oscar Cuervo - Sandra Gugliotta | Montaje / Editing: Fernando Russo | Sonido / Sound: Ricardo D´Angelo | Operador de video / Video operator: Rodrigo Pulpeiro - Daniel Tricheri | Elenco / Cast: Marcela Geraghty - Rafael Bianciotto

IV Edén

IV Eden

Una metáfora futurista que anticipa la búsqueda estética de quien luego realizaría el exitoso y elaborado film *La Antena*.

Afuturistic metaphore that anticipates the aesthetic search of whom later will direct the elaborate and successful film La Antena.



02' | 1989 | Betacam
2º año / 2nd Year

Guión, Producción y Dirección / Screenwriting, Production and Direction: **Lucrecia Martel** | Cámara / Cammera: Marcela Felis | Asist. Cámara / Cammera Assistant: Diego Kaplan - Claudia Alvarez - Germán Arcinegas | Música Original / Original score: Ruy Falguera | Dibujos / Drawings: Alberto Fasce | Edición / Editing: Nicanor Bornia | Fotografía / Photography: Diego Lublinsky | Asist. Dirección / Direction assistant: Pablo Schalz | Elenco / Cast: Juan Sturgeon - Jorge Edelstein - Bárbara Sampietro

No te la llevarás, maldito

You Won't Get Her, Bastard

Un niño dibuja mientras despliega una fantasiosa revancha.

A little boy draws while creates an imaginative revenge.

10' | 1989 | Betacam
2º año / 2nd Year

Dirección / Direction: **Lucrecia Martel** | Producción / Production: Diego Kaplan | Sonido / Sound: Andrés Fogwill | Fotografía / Photography: Diego Lublinsky

La otra

The Other

Un documental sobre las alegrías y tristezas de ser un travesti.

A documentary about the joy and sadness of being a drag queen.

11' | 1984 | Betacam
Tesis / Thesis

Dirección / Direction: **Gustavo Mosquera R** | Guión / Screenwriting: Luis Millauro - Gustavo Mosquera R | Colaboración especial / Special colaboration: Beatriz Guido - Fernando De Gregorio | Fotografía / Photography: Salvador Melita Cámara - Víctor A Gonzalez | Producción / Production: María Angeles Mira | Asistente de Producción / Production assistant: Sergio Prieto - Carlos Zapparelli | Asistente de Dirección / Direction assistant: Marcelo Lezama | Montaje / Editing: Laura Búa - Elena Perez de Medina - Marcela Saenz | Música y Efectos de Sonido / Music and Sound effects: Ricardo Dal Parra | Sonido / Sound: José Luis Díaz | Vestuario / Wardrobe design: Oscar Aizpeolea | Ambientación / Scenery: Gustavo Mosquera R. | FX: Ricardo La Paz - Salvador Melita - Luis Millauro - Erick Magatelli | Elenco / Cast: Mario Pasik - Alejandra Restano

Arden los juegos

Burning Games

Un cortometraje sobre los 5 minutos posteriores a la guerra y el Apocalipsis. Un film sobre las sensaciones y los sentimientos.

A short film about the first five minutes after the war and the apocalypse. A film about sensations and feelings.

06'44" | 1982 | Betacam
Curricular / Curricular work

Dirección / Direction: **Tristán Bauer** | Producción / Production: Juan C. Buzzolasco | Fotografía / Photography: Víctor h. Benitez | Cámara / Cammera: Gustavo Green | Ayudantes / Assistants: Valencia Ocampo | Asistente de Dirección y Montaje / Director Assistant and Editing: Laura Búa | Música / Music: Rodolfo Meredos

El fueye

The Fueye

Documental poético sobre una Buenos Aires que va desapareciendo.

A poetic documentary about a vanishing Buenos Aires.

05' | 1980 | Betacam
2º año / 2º Year

Guión y Dirección / Script and Direction: **Fabián Bielinsky** | Fotografía / Photography: M. A. Quiroz C. | Cámara / Cammera: A. Capelletti | Producción / Production: G. Astorga | Asistente de Producción / Production Assistant: O. Aizpeolea | Asistente de Dirección / Direction Assistant: M. Skorulki | Elenco / Cast: Cristina Aroca - Aldo Pastur

El péndulo

The Pendulum

Una infidelidad. Una acusación y una duda cruel. ¿Un asesinato planeado o sólo un fruto de la imaginación?

An infidelity. An accusation and a cruel doubt. ¿A planned murder or just a figment of the imagination?

Retrospectivas
Retrospectives
RET

España apoya al cine argentino

El Gobierno de España, a través del Instituto de la Cinematografía y las Artes Audio visuales (ICAA) del Ministerio de Cultura, viene colaborando tradicionalmente con el Festival Internacional de Mar de Plata. Dicha colaboración se concreta en ayudas específicas para las productoras de las películas españolas que participan en competencia oficial, en el préstamo de material procedente de su Filmoteca para ciclos de revisión, y para el traslado de autoridades del Instituto y otros invitados al Festival.

Con una visión y alcance regional, el Gobierno español contribuye también en gran medida al Programa Ibermedia, surgido, en 1997, en el marco de las Cumbres Iberoamericanas de Jefes de Estado y de Gobierno.

Se trata de un programa de estímulo a la coproducción de películas para cine y televisión en Iberoamérica: al montaje inicial de proyectos cinematográficos; a la distribución y promoción de películas en el mercado regional y a la formación de recursos humanos para la industria audiovisual.

Fruto de este programa, merecen destacarse, entre otros, los siguientes títulos: Nueces para el amor, La ciénaga, Plata quemada, Antigua vida mia, El bonaerense, La puta y la ballena, Un oso rojo, Kamchatka, El juego de Arcibel, Familia rodante, Seres queridos, La dignidad de los nadies, El custodio, Nacido y criado, Cordero de Dios, La señal, Encarnación, El nido vacio, Liverpool, Anima Buenos Aires, El niño pez, El Vestido, Fragmentos Revelados, Dos hermanos, Carancho. Las Acacias de Pablo Giorgello y Medianeras de Gustavo Taretto.

Programa IBERMEDIA

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE CULTURA · ICAA

aecid

Oficina Cultural de la Embajada de España

Homenaje a un grande: Luis García Berlanga

A tribute to a giant: Luis García Berlanga

"El mayor problema que tiene Luis García Berlanga no es que sea comunista. El mayor problema que tiene Luis García Berlanga es que es un mal español."
Generalísimo Francisco Franco, en reunión de Consejo de Ministros

"Berlanga es Don Quijote... (*piensa*) Bueno… también podría ser Sancho."
Michel Piccoli

"Berlanga es un hijo de mala madre con ventanas a la calle. Pero si me llama, siempre me tendrá a su lado."
Alfredo Landa

La División Azul era una unidad militar de voluntarios españoles que lucharon en la URSS, integrados en el ejército alemán, durante la Segunda Guerra Mundial. El padre de Berlanga estaba condenado a morir por militar en el Partido Republicano. La familia consideró que si Luis peticionaba ingresar a la División Azul le podrían conmutar la pena al padre, y así fue como entró a ese cuerpo.
"Nunca disparé un tiro; jamás maté a nadie. Hacía un frío intenso. No entendí la guerra. La guerra es una complicación de la vida. Para ingresar a la División Azul tuvimos que pagarle un dinero a un médico oculista y a su hermana, que era quien daba la cara para recibir los pagos."
Berlanga había nacido en Valencia el 12 de junio de 1921. Estudió con los Padres Jesuitas, y luego en la Facultad de Filosofía y Letras. Organizó cineclubes y escribió artículos y críticas en revistas estudiantiles.
En el '47 ingresó al Instituto de Investigaciones y Estudios Cinematográficos al mismo tiempo que Juan Antonio Bardem. En el '51 escribieron y dirigieron su primer largometraje, *Esa pareja feliz*, unión que continuó en el '52 con el guión de *¡Bienvenido Mr. Marshall!*, premio internacional al film humorístico en Cannes.
Carlos Fernández Cuenca, conceptuado crítico, dijo de ella: "*¡Bienvenido Mr. Marshall!* es una de las pocas películas auténtica e inconfundiblemente españolas que hemos visto en los últimos años; por eso mismo puede augurársele dilatada extensión internacional, además del éxito dentro de nuestras fronteras, pues LGB cifra el valor comercial de una obra en que sea buena para todos; que llegue a las masas y pase también el tamiz exigente de las minorías."
A partir de allí comienza una carrera en la que todas sus películas permiten rescatar el humor patético del Siglo de Oro.
Una extraña particularidad: si Hitchcock hace una fugaz aparición en todas sus películas, Berlanga se manifiesta en las suyas, todas, mencionando al pasar, y fuera de contexto, al Imperio Austro-Húngaro. ¿Los motivos? Es tarea para mañana, lectores.
No hubo película con la que no nos regocijara. Y la que pareciera que no alcanzó ese nivel, *La boutique*, también titulada *Las pirañas*, es la que él más defendía. ¡Esas cosas de Berlanga!
Los que lo admiramos creemos que dos de sus títulos les ganan con bandera verde a los restantes: *El verdugo* y *La vaquilla*. Pero claro, es cuestión de gustos.
Él decía: "Lo que hay en mis películas es pesimismo. Aunque he tenido la suerte de haber sabido cubrirlo con una crema dulce para que parezca un sainete cómico. Busco situaciones que no sean cotidianas, sino disparatadas." Quien vea el material que ofrecemos en el Festival lo podrá comprobar y así descubrir gratamente que hay gente que merecería ser inmortal.
José Martínez Suárez

Estreno mundial de copias restauradas por el ICAA - Ministerio de Cultura de España, en 35 mm y con subtítulos en inglés.

"Luis García Berlanga's biggest problem is not that he's a communist. Luis García Berlanga's biggest problem is that he's a bad Spaniard".
Generalísimo Francisco Franco, during a meeting of the Ministers Council.

"Berlanga is Don Quixote…(thinks) Well…he could also be Sancho".
Michel Piccoli

"Berlanga is a real son of a bitch. But if he calls me, he'll always have me by his side".
Alfredo Landa

The Blue Division was a military unit of Spanish volunteers who fought in the USSR attached to the German army during World War II. Berlanga's father had been condemned to death for being a member of the Republican Party. The family thought that if Luis would petition to join the Blue Division, then his father sentence might be commuted, and that's how he ended up in that force.

"I didn't shoot once; I never killed anyone. It was very very cold. I didn't understand war. War is a complication in life. In order to join the Blue Division we had to bribe the eye doctor and his sister, who collected the money for him"
Berlanga had been born in Valencia on June 12th, 1921. He studied with the Jesuit Priests and later at the Faculty of Philosophy and Literature. He organized filmclubs and wrote articles and reviews for student magazines.
In 1947 he joined the Institute for Film Research and Studies at the same time as Juan Antonio Bardem. In 1951 they wrote and directed their first full-length film, That Happy Couple*, a duet that continued in 1952 with the script of* Welcome Mr. Marshall!*, winner of the international award for Best Comedy at Cannes.*
*Renowned film critic Carlos Fernández Cuenca wrote: "*Welcome Mr. Marshall! *is one of the few authentic and unmistakably Spanish films that we've seen in recent years; that's why we can expect it to have a wide international projection as well as a successful performance within our borders, because for LGB what makes a film*

valuable is that everyone enjoys it; that it reaches the masses and also manages to passes through the demanding filter of minorities."
That was the beginning of a long career in which every film rescues the pathetic humor of the Golden Century.
A strange peculiarity: if Hitchcock makes a small cameo in all of his films, Berlanga manifests himself in all of his by always mentioning –on the go and out of context– the Austrian-Hungarian Empire. Why? That's the homework for tomorrow, readers.
We have rejoiced with all of his films. And the only one that apparently wasn't that good, The Boutique*, also entitled* The Piranhas*, was the one Berlanga defended the most. That's the kind of thing Berlanga did!*
Those of us who admire him believe that there are two of his films that win by far over the rest: The Executioner *and* The Heifer*. But sure, it's a matter of taste.*
He used to say: "What lies in all my films is pessimism. Even if I was lucky enough to have known how to cover it with a sweet coat so it would look like a comedy sketch. I look for situations that aren't normal, but crazy". Those of you who will see the films we're screening in this festival edition will be able to confirm this and discover there are people who should be immortal.
JMS

World premiere of the prints restored by the ICAA – Ministry of Culture of Spain, in 35 mm and with English subtitles.

Esa pareja feliz

That Happy Couple

Primer largometraje fruto de la colaboración entre dos de "las tres Bes" del cine español (¿hace falta decir que la tercera es la B de Buñuel?), y también ópera prima tanto para Berlanga como para Bardem, *Esa pareja feliz* suele ser considerado como el paso decisivo hacia la renovación temática y formal del cine español bajo el franquismo. Sátira social amable, pero sátira al fin, la película sigue las vicisitudes de Juan y Carmen, humilde matrimonio madrileño que intenta, a como dé, no quedarse abajo del tren consumista de la España de posguerra. Él trabaja como electricista en un estudio cinematográfico –pie para burlarse de las anquilosadas producciones históricas por entonces de moda–; ella es asidua participante de los concursos radiofónicos, en uno de los cuales, organizado por una marca de jabón, encontrará el modesto milagro que ambos esperaban: ser elegidos como "la pareja feliz" y gozar, aunque sea por un solo día, de todas las comodidades materiales que la difícil realidad española les prohíbe durante el resto de sus vidas.

The first feature born out of the collaboration between two of "the three Bs" of Spanish cinema (do we need to say the third B stands for Buñuel?), and debut film both for Berlanga and Bardem, That Happy Couple *is commonly regarded as the decisive step towards the theme and formal renovation of Spanish cinema during the Franco years. A kind social satire, but a satire nevertheless, the film follows the life of Juan and Carmen, a humble married couple from Madrid who tries everything in their power in order to avoid falling off the train of consumerism in post-war Spain. He works as an electrician in a film studio –a cue to mock the stiff period films that were popular back then. She's a regular participant of radio contests; and in one of them, organized by a soap brand, she will find the modest miracle they were both hoping for: to be elected as "the happy couple", and enjoy, even if it's just for a day, every material comfort the harsh Spanish reality forbids them during the rest of their lives.*

España - Spain, 1953
83' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Luis García Berlanga, Juan Antonio Bardem
F: Willy Goldberger
E: Pepita Orduña
DA: Bernardo Ballester, Francisco Pina y López
S: Felipe Fernández
M: Jesús García Leoz
P: Miguel Ángel Martín Proharán, José María Ramos
CP: Altamira Ind. Cinematográfica
I: Fernando Fernán Gómez, Elvira Quintillá, Félix Fernández, José Luis Ozores, Fernando Aguirre

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine

Juan Antonio Bardem

Nacido en Madrid, España, en 1922, se recibió de como ingeniero agrónomo antes de estudiar cine junto a Berlanga. Militante comunista, su primer film en solitario fue *Cómicos* (1954), al que siguieron los premiados *Muerte de un ciclista* (1955), *Calle Mayor* (1956) y *Siete días de enero* (1979), entre otros. Murió en el 2002.

Born in Madrid, Spain, in 1922, he graduated in Farming Engineering before studying Filmmaking together with Berlanga. A communist activist, his first solo film was Cómicos *(1954), followed by the awarded* Death of a Cyclist *(1955),* Calle Mayor *(1956) and* Siete días de enero *(1979), among others. He died in 2002.*

¡Bienvenido Mister Marshall!

Welcome Mr. Marshall!

Una voz anuncia que se trata de "un pueblecito cualquiera…", pero a los pocos minutos ya habrá quedado claro que, en su colorido conjunto de habitantes, esta pequeña localidad representa a toda España. Con una estructura coral, *¡Bienvenido Mister Marshall!* abordó las miserias de la posguerra y las expectativas desmedidas que muchos pusieron en el plan "de recuperación europea" impulsado por el secretario del tesoro norteamericano George Marshall, más conocido como Plan Marshall. Desde el alcalde hasta el peluquero, todos aguardan la llegada del estadounidense con bombos y platillos. Por supuesto que los espera la decepción de sus vidas, y ahí reside el cruel nudo de esta farsa que ridiculizó el candor de sus personajes a la vez que no dejaba de mirarlos con tristeza y cierta ternura. Fue el primer film que dirigió solo, pero Berlanga ya ponía a prueba esa capacidad inigualable para retratar su época con un humor negro salvaje y sortear la censura franquista; con tal astucia que es imposible volver a verlo seis décadas después, y no preguntarse cómo es que no se dieron cuenta.

A voice announces this is "a small town like any other…", but a few minutes into the film, it's quite clear that this small community and its colorful people represent Spain as a whole. With a choral structure, Welcome Mr. Marshall! *tapped the miseries of the post-war scenario and the exaggerated expectations many people placed on the "European recuperation" pushed by American Secretary of Treasure George Marshall, better known as the Marshall Plan. Everyone, from the mayor to the hairdresser, is waiting for the arrival of the American with a lot of fuzz. Of course, they're in for the biggest disappointment in their lives, and that's where the cruel nod lies in this farce, which made a fool of its characters' candor while observing them with sadness and certain tenderness. This was the first film Berlanga directed on his own, and he was already testing his unique capacity to portray his day and age with a wild dark humor and avoid censorship from the Franco regime. He did it so wisely that, six decades later, we can't watch it without wondering how they could have missed it.*

España - Spain, 1953
95' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Juan Antonio Bardem, Luis García Berlanga, Miguel Mihura
F: Manuel Berenguer
E: Pepita Orduña
DA: Francisco Canet, Francisco Rodríguez Asensio
S: Antonio Alonso
M: Jesús García Leoz
P: Vicente Sempere
CP: UNINCI
I: Lolita Sevilla, Manolo Morán, José Isbert, Alberto Romea, Elvira Quintillá
N: Fernando Rey

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine

Calabuch

The Rocket from Calabuch

Cuando descubre –tarde pero seguro– que su trabajo sólo sirve para fabricar las bombas que destruirán a la humanidad, un científico nuclear huye de la innominada potencia que lo emplea para ocultarse en Calabuch, un pueblito costero del Levante español donde la vida es simple y la gente amistosa. Allí ningún problema importa mucho ni dura demasiado, y "autoridad" o "instituciones" son conceptos más bien abstractos: el jefe de policía tiene a un contrabandista en la cárcel pero lo deja salir a cada rato, el farero usa la radio para jugar al ajedrez con el cura, y así todos. Como en buena parte de su obra, Berlanga retrata a un pueblo chico que puede verse como toda España, criticando sutilmente al mundo moderno y más sutilmente aun a la dictadura franquista. Pero como pocas veces, esa pintura coral toma la forma de una utopía feliz; una celebración de la vida con inocencia casi infantil, humor irreverente y un surrealismo juguetón, que puede manifestarse en una corrida de toros playera o en los fuegos artificiales más hermosos e increíbles.

When a nuclear scientist –finally– finds out his job only serves to build the bombs that will destroy humanity, he runs away from the unmentioned country that employs him and hides in Calabuch, a little coast town in the Spanish Levante where life is simple and people are friendly. No problem there lasts too long or is very important; "authority" or "institutions" are rather abstract concepts: the chief of police holds a smuggler in jail but lets him off all the time, the lighthouse keeper uses the radio to play chess with the priest, and so on. Like in most of his work, Berlanga depicts a small town in a way it can be taken as the whole Spain, subtly criticizing the modern world and, even more subtly, the Franco dictatorship. But that choral portrait is shaped as a happy utopia, a celebration of life with an almost childish innocence, irreverent humor, and playful surrealism, visible through a bullfight on the beach or the most beautiful and incredible fireworks.

España / Italia - Spain / Italy, 1956
93' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Leonardo Martín, Florentino Soria, Ennio Flaiano, Luis García Berlanga
F: Francisco Sempere
E: Pepita Orduña
DA: Román Calatayud
S: Jaime Torrens
M: Guido Guerrini
P: José Luis Jerez Aloza
CP: Águila Films, Films Costellazione
I: Edmund Gwenn, Valentina Cortese, Juan Calvo, Franco Fabrizi, Félix Fernández

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine

Plácido

España - Spain, 1961
87' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Rafael Azcona, Luis García Berlanga
F: Francisco Sempere
E: José Antonio Rojo
M: Miguel Asins Arbó
P: Alfredo Matas
CP: Jet Films
I: Cassen, José Luis López Vázquez, Elvira Quintillá, Manuel Alexandre, Mario Bustos

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine

"Siente a un pobre en su mesa": tal era el título original del film de Berlanga que de manera más directa y con mayor saña se metió con la hipocresía del sector más bienpensante de la burguesía española. Aquel título, que su autor –por primera vez en colaboración con Azcona– tomó prestado de la paternalista campaña de caridad con que el protocatolicismo franquista buscaba aplacar las conciencias de los más privilegiados en Navidad, no consiguió superar la censura; pero su premisa se mantuvo intacta. Así que, en efecto, hay en la película una campaña organizada por la Junta de Damas de la alta sociedad para que los privilegiados que se sientan más magnánimos inviten a un indigente a su cena de Nochebuena; un plan en el que el pobre de Plácido –con su modesto "motocarro" comprado a crédito– se ve involucrado a la fuerza y por pura necesidad. No sólo se sabe que *Plácido* impresionó al mismísimo Billy Wilder con la magistral puesta en escena de sus vertiginosas escenas corales; es probable que se trate también de la película más políticamente incorrecta de su director, y seguro que la más incorrecta de todas las que han sido nominadas a un Oscar a mejor film extranjero en la historia de la Academia.

"Invite a poor to your table": that was the original title of this film directed by Berlanga, his most straight and vicious attack on the hypocrisy of the Spanish high-brow bourgeoisie. The director –in his first collaboration with Azcona– borrowed that title from the patronizing charity campaign led by the Franco-supporting proto-Catholicism to ease the consciences of the privileged during Christmas, but it didn't manage to avoid censorship although its premise was kept intact. Indeed, the film features a campaign organized by a high-society Lady's Board for those rich people who felt magnanimous invite a homeless person to their Christmas Eve dinner, a plan poor Plácido –with his modest "moto-car", which he bought on credit– is forced to participate in out of pure need. It is well known that Plácido *impressed Billy Wilder himself with its masterful directing of fast choral scenes; it's also probably the most politically incorrect film to ever been nominated for a Foreign Film Oscar in the entire history of the Academy.*

El verdugo

The Executioner

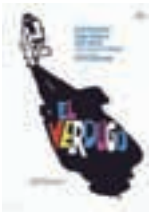
En un país que se encontró largamente bajo un régimen signado por la muerte, los del verdugo y el enterrador fueron oficios que contaron con muy mala reputación entre el pueblo (e incluso a veces entre quienes los ejercían). No es casual entonces que los encargados de, respectivamente, ejecutar a los condenados y ponerlos bajo tierra, se vean inexorablemente atados el uno al otro en la que hoy es para muchos la obra maestra de Berlanga, y su tragicomedia más buñueliana. Tras enamorarse de la bonita hija del verdugo, el honesto enterrador se convierte a la fuerza en su renuente discípulo y sucesor: sobre esa premisa argumental, Isbert y Manfredi dieron vida a uno de los pares más imborrables del cine español de su tiempo, al frente de una película que llevó la influencia del neorrealismo italiano –que tanto gustaba a sus autores– un paso más allá, asestando los más brutales comentarios sobre la sociedad española, su burocracia, sus desigualdades de clase, sus miserables disputas por los privilegios repartidos a discreción por el Estado, y los mitos franquistas del deber y el patriotismo.

In a country where a regime marked by death ruled for many years, the executioner and gravedigger trades used to carry a very bad reputation in town (sometimes even within those practicing them). So it's no surprise that the people in charge of executing and bury condemned prisoners are inextricably connected to each other in what today is regarded as Berlanga's masterpiece, his most Buñuel-like tragicomedy. After falling in love with the executioner's daughter, an honest gravedigger is dragged into being his reluctant disciple and successor. On that premise, Isbert and Manfredi gave life to one of the most eternal pair of Spanish cinema, starring in a film that took the influence of Italian Neorealism –which its authors enjoyed so much– one step further, throwing the most brutal commentaries on Spanish society, its bureaucracy, its inequalities of class, its miserable fights for the privileges the State gave at its sole discretion, and the myths of duty and patriotism under Franco.

España / Italia - Spain / Italy, 1963
90' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Rafael Azcona, Luis García Berlanga
F: Tonino Delli Colli
E: Alfonso Santacana
DA: Luis Argüello, José Antonio de la Guerra
S: Felipe Fernández
M: Miguel Asins Arbó
P: Nazario Belmar
CP: Interlagar Films, Naga Films, Zebra Films
I: Nino Manfredi, Emma Penella, José Isbert, José Luis López Vázquez, Ángel Álvarez

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine



¡Vivan los novios!

Long Live the Bride and Groom!

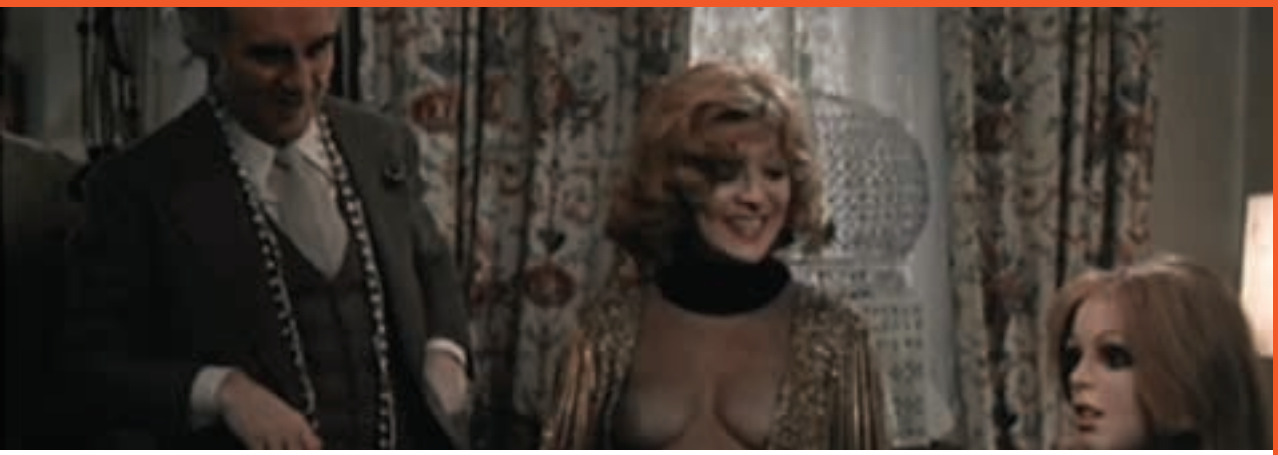
La primera película que Berlanga filmó en colores quizá sea la más oscura de todo su cine. Mientras las comedias picarescas comenzaban a colarse entre las grietas de la censura franquista, *¡Vivan los novios!* puso en el centro de su trama, sin disimulo, la verdadera guerra que se libraba por detrás de chistes chabacanos y chicas cachondas: aquella entre la España puritana y reprimida de la dictadura, por un lado, y los vientos de cambio de la época por el otro. Una pareja de burgueses de Burgos llega a la playa de Sitges –repleta de turistas europeos modernos, desinhibidos, con poca ropa– para casarse. A él le entran ganas de vivir una última aventura con otra mujer, y lo logra. Pero cuando vuelve al hotel, hay un cadáver en la piscina... Lo que sigue son gags y más gags de humor negrísimo, que caminan por la cornisa de la misantropía y corrompen a su paso los tópicos del género –persecuciones en paños menores, chistes de gays, etc.– para llegar a un final amargo; como se ha dicho, "tan desesperado que congela cualquier amago de carcajada".

The first film Berlanga shot in color might just be the darkest one of all. As raunchy comedies started slipping through the cracks of Franco's censorship, Long Live the Bride and Groom! *focused openly on the true war that was being waged behind vulgar jokes and horny girls: the one between the puritan, repressed Spain of the dictatorship, and the winds of change that were taking place at the time. A bourgeois couple from Burgos travels to the beach in Sitges –crowded with modern, uninhibited European tourists wearing little clothes– to get married. He wants to have a last fling with another woman, and he does so. But when he comes back to the hotel, there's a dead body in the swimming pool… From then on, it's all gags and more gags of a very morbid humor, walking on the ledge of misanthropy and corrupting the topics of the genre as they go on –naked chase sequences, gay jokes, etc.– that come to a bitter end; like it has been said before "so desperate that freezes off any hint of laughter".*

España - Spain, 1970
83' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Rafael Azcona, Luis García Berlanga
F: Aurelio G. Larraya
E: José Luis Matesanz
DA: Antonio Cortés
S: Federico de la Cuesta, Luis López
M: Antonio Pérez Olea
P: Cesáreo González
CP: Cesáreo González Producciones Cinematográficas, Suevia Films
I: José Luis López Vázquez, Laly Soldevila, José María Prada, Manuel Alexandre

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine



Grandeur nature

Life Size - Tamaño natural

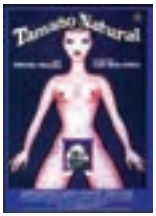
Cierre de un ciclo de tres films que Berlanga y Azcona dedicaron a mostrar la indefensión del hombre frente a la fuerza avasallante de la mujer (los otros son *La boutique*, rodado en Argentina, y *¡Vivan los novios!*), esta película pasó de ser pésimamente recibida en su época –sobre todo por los grupos feministas– a revalorizarse, con el tiempo, como una de las obras mayores de la dupla. Filmada en Francia durante los últimos estertores del franquismo (en España se estrenaría cinco años más tarde, aunque como era costumbre muchos la habían visto ya en la fronteriza Perpignan), *Tamaño natural* es la crónica del amor entre Michel, un dentista en crisis con su esposa, y la muñeca inflable que se hace traer de Japón. "Amor", sí, y con unos cuantos condimentos: mucho sexo, obvio, pero también escenas de celos y hasta una infidelidad ¡de ella! que hundirá a Michel en la desesperación. Liberando todo el erotismo fetichista reprimido al otro lado de los Pirineos, Berlanga fabrica otra demoledora fábula sobre la soledad y la incomunicación, aun más amarga y oscura que las anteriores.

Grandeur nature *closed a three-film cycle in which Berlanga and Azcona showed how defenseless men are against the overpowering force of women (the two other films are* La boutique, *shot in Argentina, and* Long Live the Bride and Groom!*) With a very poor reception in its time –especially from feminist groups– it was later regarded as one of the duet's best films. Shot in France during the death rattles of Franco's regime (it would open in Spain five years later, but by then many had already seen it in the bordering town of Perpignan, a habit at the time) the film chronicles the love story between Michel, a dentist with a marriage in crisis, and the inflatable doll he orders from Japan. Yes, a "love" story, and with a few condiments: lots of sex, of course, but also jealousy, and even an infidelity (by her!) that will drive Michel into a profound desperation. Liberating all the fetish eroticism repressed on the other side of the Pyrenees, Berlanga manufactured yet another fable about loneliness and lack of communication, even bitterer and darker than his previous ones.*

Francia / España / Italia -
France / Spain / Italy, 1974
101' / 35mm / Color
Francés, Español - French, Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Rafael Azcona, Luis García Berlanga
F: Alain Derobe
E: Françoise Bonnot
DA: Sigfrido Burmann, Luis Vázquez
S: Jean Duguet
M: Maurice Jarre
P: Christian Ferry, Alfredo Matas
CP: Uranus Productions France, Les Productions Fox Europa, Films 66, Verona Produzione, Jet Films
I: Michel Piccoli, Valentine Tessier, Rada Rassimov, Lucienne Hamon, Michel Aumont

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine



La escopeta nacional

The National Shotgun

¿Qué podría resultar de un fin de semana de cacería entre un fabricante de porteros automáticos, su amante, un ministro español, un cura fascista, un marqués que colecciona vellos púbicos femeninos, su hijo adicto a la masturbación, una actriz, un puñado de sirvientes buenos para nada y aristócratas varios? La respuesta a este acertijo potencial, contestada por Berlanga hace exactamente treinta y tres años, es capciosa por su sencillez: una de las mejores comedias corales en la historia del cine español. Primer capítulo de su "trilogía nacional" (seguida por *Patrimonio nacional y Nacional III*), *La escopeta nacional* es una radiografía típicamente berlanguiana de la sociedad española al poco tiempo de la caída de Franco, en la que la vida burguesa es sinónimo de repugnancia y mediocridad. De todas las sátiras filmadas por el cineasta valenciano ésta es, sin dudas, la más ácida y desaforada.

What could result from a hunting weekend with a manufacturer of buzzers, his lover, a Spanish minister, a fascist priest, a marquis who collects women's pubic hair, his masturbation-addicted son, an actress, a bunch of useless servants, and several aristocrats? Berlanga's answer to that potential riddle –with an answer so simple that's tricky–, made thirty three years ago, is one of the finest choral comedies in the history of Spanish cinema. The first chapter of his "national trilogy" (followed by Patrimonio nacional and Nacional III*),* The National Shotgun *is an atypically Berlangaesque x-ray picture of the Spanish society shortly after the fall of Franco, in which the bourgeois life means disgust and mediocrity. Out of all the satires made by this Valencia-born filmmaker, this is undoubtedly the most acid and wild one.*

España - Spain, 1978
95' / 35mm / Color
Español, Catalán - Spanish, Catalan

D: Luis García Berlanga
G: Rafael Azcona, Luis García Berlanga
F: Carlos Suárez
E: José Luis Matesanz
DA: Félix Murcia
S: José Nogueira
P: Alfredo Matas, José Manuel M. Herrero
CP: Impala,
In-Cine Compañía Industrial Cinematográfica
I: Rafael Alonso, Luis Escobar,
Antonio Ferrandis, Agustín González,
José Luis López Vázquez

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine

La vaquilla

The Heifer

Si alguien contaba con el entrenamiento y la lucidez como para atreverse a filmar la primera comedia situada durante la Guerra Civil Española era Berlanga. Y el director de *¡Bienvenido Mister Marshall!* no sólo se atrevió, sino que lo hizo magistralmente: *La vaquilla* es la historia de un grupo de soldados republicanos que deciden infiltrarse en territorio enemigo para robar un toro del bando franquista, arruinando un festejo con corrida y, de paso, carnear a la bestia para alimentar a los suyos. El acierto de Berlanga, más allá de su habitual destreza para las situaciones de grupo, radica en retratar ambos bandos lo más lejos posible de una postura heroica o dramática. En la cercanía absurda de los soldados republicamos y nacionales (que intercambian cigarrillos y comparten baños) *La vaquilla*, como la mayoría de las grandes películas de guerra, se descubre en el fondo como un verdadero alegato anti-bélico.

If there was anyone with enough training and intelligence to dare filming the first comedy set in the Spanish Civil War, it was Berlanga. And the director of Welcome Mr. Marshall! *not only dared to do so, but he also did it masterfully:* The Heifer *is the story of a group of republican soldiers who decide to infiltrate enemy territory in order to steal a bull from the pro-Franco side, ruining a celebratory bull fight and also slaughtering the beast to feed their own people. Apart from his usual skill for group situations, Berlanga's wise move is to portray both sides with no heroic or dramatic posture. In the absurd closeness that exists between republican and nationalist soldiers (who trade cigarettes and share baths)* The Heifer, *like most of the greatest war movies, reveals itself as true argument against war.*

España - Spain, 1985
122' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Rafael Azcona, Luis García Berlanga
F: Carlos Suárez
E: José Luis Matesanz
DA: Luis Argüello, Enrique Alarcón
S: Antonio Illán, José Vinader
M: Miguel Asins Arbó
P: Alfredo Matas
CP: In-Cine Compañía Industrial Cinematográfica, Jet Films
I: Alfredo Landa, Guillermo Montesinos, Santiago Ramos, José Sacristán, Carles Velat

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine

Todos a la cárcel

Everyone Off to Jail

El anteúltimo largometraje de Berlanga, escrito sin su habitual compañero de andanzas, Rafael Azcona, es un descenso a los infiernos más oscuros y excesivos de la sociedad moderna española. La excusa en esta oportunidad para reunir a una pandilla salvaje de integrantes de los distintos estratos de la comunidad en un mismo espacio es el Día Internacional del Preso de Conciencia, jornada que se desarrolla en la prisión de Valencia en conmemoración de los prisioneros políticos del franquismo. Allí confluyen antiguos socialistas con ya nada en común salvo una disparatada intención de sacarle ventaja a la ocasión. Tal es el caso de Artemio Bermejo, un contratista sanitario que se acerca al acto con el objetivo de cobrar los ochenta millones de pesetas que el estado todavía le debe por instalar baños en edificios públicos. Pero no tardará mucho en darse cuenta de que encerrarse en una celda y tratar de reclamar dinero adeudado al gobierno no ha sido precisamente una idea muy brillante.

Written without his usual buddy Rafael Azcona, Berlanga's next to the last film is a descent into Spanish society's darkest and most excessive pits of hell. Now the excuse to round up a wild bunch of people from different social classes in one single place is the International Political Prisoners Day, a holiday that takes place in the Valencia prison in memory of Franco's political prisoners. The occasion brings together old socialists who don't share anything anymore, except for some crazy intent to make a profit out of the situation. That's the case of Artemio Bermejo, a toilets contractor who goes to the ceremony to collect eighty million pesetas the State still owes him for installing bathrooms in public buildings. But soon enough, he will realize that locking himself up in a cell and trying to demand the money he is owed from the government is not the brightest of ideas.

España - Spain, 1993
99' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Luis García Berlanga
G: Jorge Berlanga, Luis García Berlanga
F: Alfredo Mayo
E: María Elena Sáinz de Rozas, Rosario Sáinz de Rozas
DA: Rafael Palmero
S: Manuel Cora
M: Bernardo Fuster, Luis Mendo
P: Pepe Ferrándiz, Fernando de Garcillán, José Luis Olaizola
CP: Antea Films, Central de Producciones Audiovisuales, Sogetel, Sogepaq
I: José Sazatornil, José Sacristán, Agustín González, Manuel Alexandre, Rafael Alfonso

Contacto / Contact
ICAA
Plaza del Rey, 1 - 3ª planta
28004 Madrid, Spain
T +34 91 701 7187
F +34 91 701 7402
W www.mcu.es/cine

Raymundo Gleyzer

Raymundo tenía la cara de esos bebés que provocan en las señoras mayores frases como “¡Qué rico es!”. Cachetes sonrojados, sonrisa, ojos claritos y simpatía. Muchas veces pienso cuánto de todo eso le habrá cambiado en el momento de la muerte. Porque una cosa es morir entre gente y otra es morir a solas. Asesinado. Con los propios asesinos como única compañía. Pienso: ¿tuvo temor? ¿Fue desafiante? ¿Cerró los ojos? ¿Giró la cabeza? ¿Los insultó? ¿Cuántas veces había esperado ese momento? ¿Se dio cuenta de lo que le tocaba vivir?

Las muertes solitarias son mucho más muertes que las otras. Los asesinos lo saben, por eso prefieren que el que va a morir esté y se sienta solo. En la mayor orfandad. Que no pueda asirse, en silenciosa despedida, ni de una mirada amistosa ni de un gesto condolido. Es dejar de ser en el más puro anonimato, porque nadie puede dar memoria de esa muerte.

Raymundo vivó cosas insólitas desde joven. Viajó a las Malvinas cuando eso era un imposible. Estuvo junto al doctor Illia en la madrugada en que lo depusieron. Investigó, además de la nuestra, las políticas mexicana y brasileña. Estudió antropología en la práctica, con maestros. Siempre fue fervoroso, apasionado, comprometido.

Nos solíamos reunir, sin aviso, en un bar escandalosamente tétrico, en la esquina de Riobamba y Corrientes, con tambaleantes mesas y sillas de metal en la vereda, donde alguna vez vimos el amanecer. Ahora que lo pienso, al lado de Raymundo –no importaba si era día o noche– siempre se veía el amanecer.

Esta semblanza evita hablar de Raymundo como director, cineasta, artista, documentalista, hombre interesado en el porvenir de su patria. Eso ya se conoce. Y el que no lo conozca tiene la obligación de hacerlo, a partir de este necesario recuerdo.

José Martínez Suárez

Raymundo had a face like those babies about whom old ladies say things like "He's so cute!" He had rosy cheeks, a wide smile, bright eyes, and warmth.
Many times I wonder how much of all that may have changed when he died. Because dying among people is very different than dying alone. Murdered. With one's murderers as your only company.
I wonder: Was he afraid? Was he defiant? Did he close his eyes? Did he turn his head? Did he insult them? How many times did he wait for that moment? Did he realize what was next for him?
Lonely deaths are more deaths than others. Murderers know that, that's why they like it better when the person who is going to die is, and feels, alone. In the outmost orphan state. A quiet sent off, unable to get a friendly look or a gesture of condolence. It's ceasing to exist in the most pure anonymity, because no one will have a memory of that death.
Raymundo experienced unusual things ever since he was young. He travelled to the Malvinas when that was something impossible to do. He was next to President Illia on the early morning he was deposed. He did research on Argentine, Mexican, and Brazilian politics. He studied anthropology by practicing it, with teachers. He was always a fervent, passionate, and committed person.
We used to meet without arranging it in a really gloomy bar in the corner of Riobamba and Corrientes that had tumbling tables and metal chairs on the street, where we saw the sunrise sometimes. Now that I think of it, when you were with Raymundo –whether it was day or night– you could always see the sunrise.
This biographical sketch avoids talking about Raymundo as a director, an artist, a documentary filmmaker, or a man with an interest in the future of his country. All those things are well known. And whoever doesn't know should use this necessary memory to do so.
JMS

Argentina, 1964
12' / Betacam / B&N

D: Raymundo Gleyzer
F: Rucker Viera
M: Víctor Pronzato
N: Rudy Carrie

La tierra quema

Earth Burns

Este film fue realizado en Brasil a principios del 1964, mientras el gobierno de Jango Goulart se batía a muerte con las minorías selectas de su país. Allí se decidía la suerte de millones de hambrientos y desamparados. Los monopolios y latifundios presionaban sobre el gobierno para que no lleve a cabo sus "Reformas de Base", que incluían la Reforma Agraria.
Raymundo Gleyzer

This film was made in Brazil in early 1964, while the Jango Goulart government fought to death with the country's elite minorities. The luck of millions of hungry, defenseless people was at stake. Monopolies and big land-owners were putting pressure on the government so it wouldn't instate "Basic Reforms", which included Agrarian Reform.
RG

Argentina, 1966
16' / Betacam / Color

D: Raymundo Gleyzer, Jorge Preloran
G: Ana Montes de González
S: Rodrigo Montero
M: Leda Valladares, Rodrigo Montero
N: Diego A. Bartolomé

Quilino

La producción de los artesanos de Quilino depende directamente del turismo que pasa por allí. Pero a veces, el tren que trae a los compradores, pasa de largo. En este film se observa el corte final de Prelorán, quien describe la vida y la producción de los artesanos sin cuestionar políticamente el porqué de su padecer. La fotografía y cámara, basada en rescatar los detalles de las artesanías y la humildad de sus creadores, es la principal belleza del film.

The Quilino handicraft production depends directly on tourism. But sometimes, the train that brings buyers passes by without stopping. This film features Prelorán's final cut, and describes handicraft men's life and production without questioning the political reasons behind their misfortunes. This film's main attractive is its cinematography and camera work, which recovers the details of the handicrafts and its creators' humble character.

Argentina, 1966
20' / Betacam / B&N

D, P: Raymundo Gleyzer
F: Humberto Ríos
M: Antonio Di Consoli
CP: Universidad Nacional de Córdoba - Escuela de Artes
N: Rudy Carrie

Ceramiqueros de Traslasierra

Traslasierra's Ceramists

Alcira López de López es una ceramista de gran talento. En el pequeño Valle de Mina Clavero, enclavado en las montañas de Córdoba, una de las provincias más hermosas de la Argentina, realiza una obra formidable, utilizando las técnicas aprendidas de sus antepasados indígenas. En esa comunidad de alfareros va realizando ollas, jarros, animalitos, mientras

Alcira López de López is a talented ceramist. She lives in the small Mina Clavero Valley in the mountains of Cordoba, one of the most beautiful provinces in Argentina, and she performs a remarkable craft, using techniques she learned from their native ancestors. In that potter-making community, she makes pots, jars, and little animals and tells us about the hardships in her

Argentina, 1966
30' / Betacam / B&N

D, P: Raymundo Gleyzer

Nuestras Islas Malvinas

Our Malvinas Islands

Film documental realizado en 1966 especialmente para la televisión argentina, refleja la vida de los nativos; cómo trabajan, se divierten, estudian y piensan. Es un documento veraz y objetivo de la vida en ese remoto suelo, mostrando el confinamiento de sus habitantes, que no tienen contacto con Argentina a pesar de estar enfrente, a pocas horas de barco, y deben importar toda su comida de Inglaterra.

A 1966 documentary film made for Argentine TV showing the locals' life: they way they work, have fun, study, and think. It's a truthful, objective documentation of life in that far-off place that reveals the confinement situation of its inhabitants, who don't have contact with Argentina despite the fact that they live just across it, a short boat-ride away, and must import all of their food from England.

Argentina, 1967
16' / Betacam / B&N

D, P: Raymundo Gleyzer

Mataque

Documental de indagación sobre el estado sanitario de los indios matacos en las selvas salteñas, realizado para dos emisiones televisivas de *Telenoche*, para el cual Gleyzer realizaría más de doscientas notas especiales y exclusivas.

A research documentary on health conditions of the mataco natives in the Salta jungle made for two separate TV broadcasts of Telenoche, *for which Gleyzer would later make two hundred special and exclusive reports.*

Argentina, 1971
12' / Betacam / B&N

D: Raymundo Gleyzer

Swift, 1971

En 1971, el Ejército Revolucionario del Pueblo secuestra a Stanley Silvester, cónsul británico de Rosario y gerente del frigorífico Swift. La organización guerrillera pide, a cambio de su liberación, mejoras en las condiciones laborales de los obreros del frigorífico. Producido y difundido en forma clandestina, este film constituye a Gleyzer como el brazo cinematográfico del Partido Revolucionario de los Trabajadores y de su sector armado, el ERP.

In 1971 the Revolutionary Army of the People (ERP) kidnapped Stanley Silvester, the British consul in Rosario and manager of the Swift meat processing plant. In return for freeing him, the guerrilla organization demands better labor conditions for the workers at the plant. The film was produced and distributed in a clandestine way, and elevates Gleyzer as the film branch of the Revolutionary Workers Party and its military arm, the ERP.

Argentina, 1973
30' / Betacam / B&N

D: Raymundo Gleyzer

Ni olvido ni perdón

Never Forget, Never Forgive

El 15 de agosto de 1972, se realiza la primera operación conjunta de las tres principales organizaciones revolucionarias, ERP, FAR y Montoneros: la fuga de 110 presos políticos del penal de Rawson. De todos estos, sólo seis logran escapar a Chile y diecinueve quedan amotinados en el aeropuerto de Trelew. El 22 de Agosto, estos últimos son fusilados en prisión y sólo tres sobreviven. *Ni olvido ni perdón* es una denuncia inmediata sobre la verdad de lo sucedido en Trelew, en oposición a la versión oficial.

On August 15th, 1972, Argentina's three main revolutionary organizations ERP, FAR, and Montoneros make their first ever joint operation: 110 political prisoners escape the Rawson prison. Only six of them get to Chile, and 19 others remained entrenched in the Trelew airport. On August 22nd, they were shot to death in prison, and only three survived. Ni olvido ni perdón *is an immediate denunciation of the truth about what happened in Trelew, to contrast to the official story.*

Argentina, 1974
20' / Betacam / B&N

D: Raymundo Gleyzer

Contacto / Contact
Juana Sapire
311 West 94th St., 6 A
10025 New York, NY, USA
T +1 212 865 8577
E juanasapire@yahoo.com
W www.filmraymundo.com.ar

Me matan si no trabajo y si trabajo me matan

They Kill Me if I Don't Work, and if I Work They Kill Me

Cortometraje documental sobre la situación de los obreros metalúrgicos, que a causa del plomo y las malas condiciones de trabajo, enfermaban y morían de saturnismo. Incluye una de las últimas apariciones públicas del diputado Rodolfo Ortega Peña, asesinado por las fuerzas paramilitares (AAA), días después de terminado el film.

This is a documentary short film about the situation of the metal workers who get sick and die from led poisoning and poor labor conditions. It features one of the last public appearances of Congressman Rodolfo Ortega Peña, murdered by paramilitary forces (the AAA) two days after this film was completed.

México, la revolución congelada

Mexico, the Frozen Revolution

¿Qué come el mexicano? ¿Dónde y cómo vive? ¿En qué piensa? ¿Cómo surge la burguesía nacional? ¿Cuáles son sus bases de apoyo? El film hace un profundo análisis de la realidad socio-política de México, ubicándola dentro de un contexto histórico que pasa a través de la Revolución Mexicana de 1910-1917. La clase obrera maniatada, los sindicatos entregados. La izquierda oportunista y la tradicional, envueltas en conflictos internos sin salida. El colonialismo aplicado a las comunidades indígenas, convierte a estos en marginales al borde del pauperismo. Escenas de la vida de una familia indígena del Estado de Chiapas. Los rituales de los chamulas implorando protección por los atropellos de los blancos. La demagogia electoral en los discursos proselitistas del presidente Echeverría. Los métodos del Partido para reclutar votos campesinos. La reforma agraria que no llega. El artesano que no tiene tierras. La respuesta desorganizada del pueblo, expresada en las manifestaciones estudiantiles del '68. La represión sangrienta del régimen que asesina, en una tarde, a 400 personas. Por primera vez en un film, escenas desgarrantes de dicha masacre, que cierra la elipsis de una Revolución Congelada.

Raymundo Gleyzer

What doe Mexicans eat? Where and how do they live? What do they think? What's the origin of the country's bourgeoisie? Where does it stand on? The film makes a deep analysis of the social and political reality of Mexico, within a historic context that goes through the Mexican Revolution in 1910-1917, featuring the trapped working class and the handed-over unions; the opportunist left and the traditional one both getting involved in dead-end internal conflicts; how colonialism applied to indigenous communities turns them into marginal citizens on the edge of pauperism; scenes featuring an indigenous family's life in the state of Chiapas; the rituals conducted by chamulas, *imploring protection from white man's abuse; the electoral demagogy in President Echeverria's proselytizing speeches; the Party's methods to recruit rural votes; the Agrarian Reform that never comes; the handicraft men without a land of their own; the people's disorganized responses expressed through the 1968 student protests; a bloody repression by the regime, which, in one single afternoon, murdered 400 people. This is the first time a film features heartbreaking scenes of that massacre, and closes the ellipsis of a Frozen Revolution.*

RG

Argentina / Estados Unidos - Argentina / US, 1971
66' / Betacam / Color

D: Raymundo Gleyzer
F: Humberto Ríos
E: Steve Susman
S: Juana Sapire

Contacto / Contact
Juana Sapire
311 West 94th St., 6 A
10025 New York, NY, USA
T +1 212 865 8577
E juanasapire@yahoo.com
W www.filmraymundo.com.ar

Los traidores

The Traitors

Una de las películas más importantes del cine militante argentino –por no decir de toda la prolífica producción del tercer cine latinoamericano–, *Los traidores* sigue la historia de Roberto Barrera, un burócrata sindical que realiza un autosecuestro con el objetivo de conseguir más apoyo de los trabajadores durante las elecciones futuras. El fuerte trabajo de Gleyzer en la estructura del film, que alterna entre pasado y presente, muestra la vida del dirigente desde sus operaciones dentro de la resistencia peronista hasta su progresiva corrupción y colaboración con las dictaduras militares de turno (Onganía, Levingston y Lanusse); razón por la cual un grupo de peronistas de base se organizarán para ajustar cuentas con el traidor. Producida y exhibida en condiciones de completa clandestinidad, *Los traidores* no sólo es la prueba más acabada del Grupo Cine de la Base sino también la que mejor mantiene su vigencia hasta el día de hoy.

One of the most important films of Argentine militant cinema –one could say even of the entire and prolific film production of Latin America's third cinema– The Traitors *follows the story of Roberto Barrera, a union bureaucrat who kidnaps himself in order to gain support from the workers in the upcoming elections. Gleyzer's decisive structuring of the film, which alternates between past and present times, shows the leader's life from his early activities in the Peronist resistance to his progressive corruption and collaboration with military dictatorships (Ongania, Levingston, and Lanusse), the reason why a group of Peronists will organize and settle the scores with the traitor. Produced and screened in the outmost clandestine conditions,* The Traitors *is the finest film of the Cine de la Base Group and also the most current one.*

Argentina, 1973
105' / Betacam / Color

D: Raymundo Gleyzer
G: Víctor Proncet, Álvaro Melián, Raymundo Gleyzer
F: Arsenio Reinaldo Pica
E: Raymundo Gleyzer, Oscar Montauti
S: Luis Rocandío
M: Víctor Proncet
P: William Susman
I: Víctor Proncet, Raúl Fraire, Susana Lanteri, Lautaro Murúa, Walter Soubrié

Raymundo

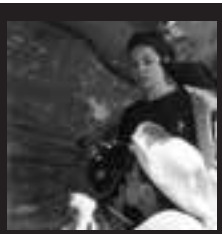
Convencido de que el cine era (es) un arma de contrainformación, un instrumento para los de abajo, el cineasta argentino Raymundo Gleyzer documentó la situación social y política de América Latina desde 1963. Sus comienzos en la tradición etnográfica y periodística dieron paso, pocos años más tarde, a la realización un cine fuertemente político de cuestionamiento y denuncia, como extensión de su militancia revolucionaria, desarrollado desde la clandestinidad. Y para el cual creó, en 1973, el Grupo Cine de la base, que llevaría el cine a los mismos protagonistas de sus films, los desposeídos de la tierra, los obreros, los indios y los campesinos. *Raymundo*, el documental de Ernesto Ardito y Virna Molina, se acerca a esa usina creativa que fue (es) Gleyzer con una variedad de recursos que se proponen vencer el aniquilamiento cultural de su historia luego de su secuestro y desaparición en 1976, y devolver lo que el terrorismo de estado no pudo destruir: la memoria, los ideales y el valor de la verdad.

Convinced that cinema was (and is) a weapon of counter-information and an instrument for the working class, Argentine filmmaker Raymundo Gleyzer documented the political and sociological situation in Latin America since 1963. His early ethnographic and journalistic works gave way, a few years later, to a cinema of strong political and social denounce, an extension of his underground revolutionary activism. For this, in 1973 he created the group "Cine de la Base" so he could take the protagonists of his films into cinema: workers, indigenous people, peasants, and the Earth's poor. Ernesto Ardito and Virna Molina's documentary Raymundo *approaches Gleyzer, a true creative factory, with vast resources and a will to beat the cultural erasing of his personal story after his kidnapping and disappearance in 1976, and bring back what terrorism of State was unable to destroy: memory, ideals, and the value of truth.*

Argentina, 2002
114' / Betacam / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P: Ernesto Ardito, Virna Molina
CP: Virna y Ernesto

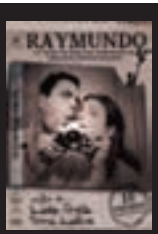
Contacto / Contact
Juana Sapire
311 West 94th St., 6 A
10025 New York, NY, USA
T +1 212 865 8577
E juanasapire@yahoo.com
W www.filmraymundo.com.ar

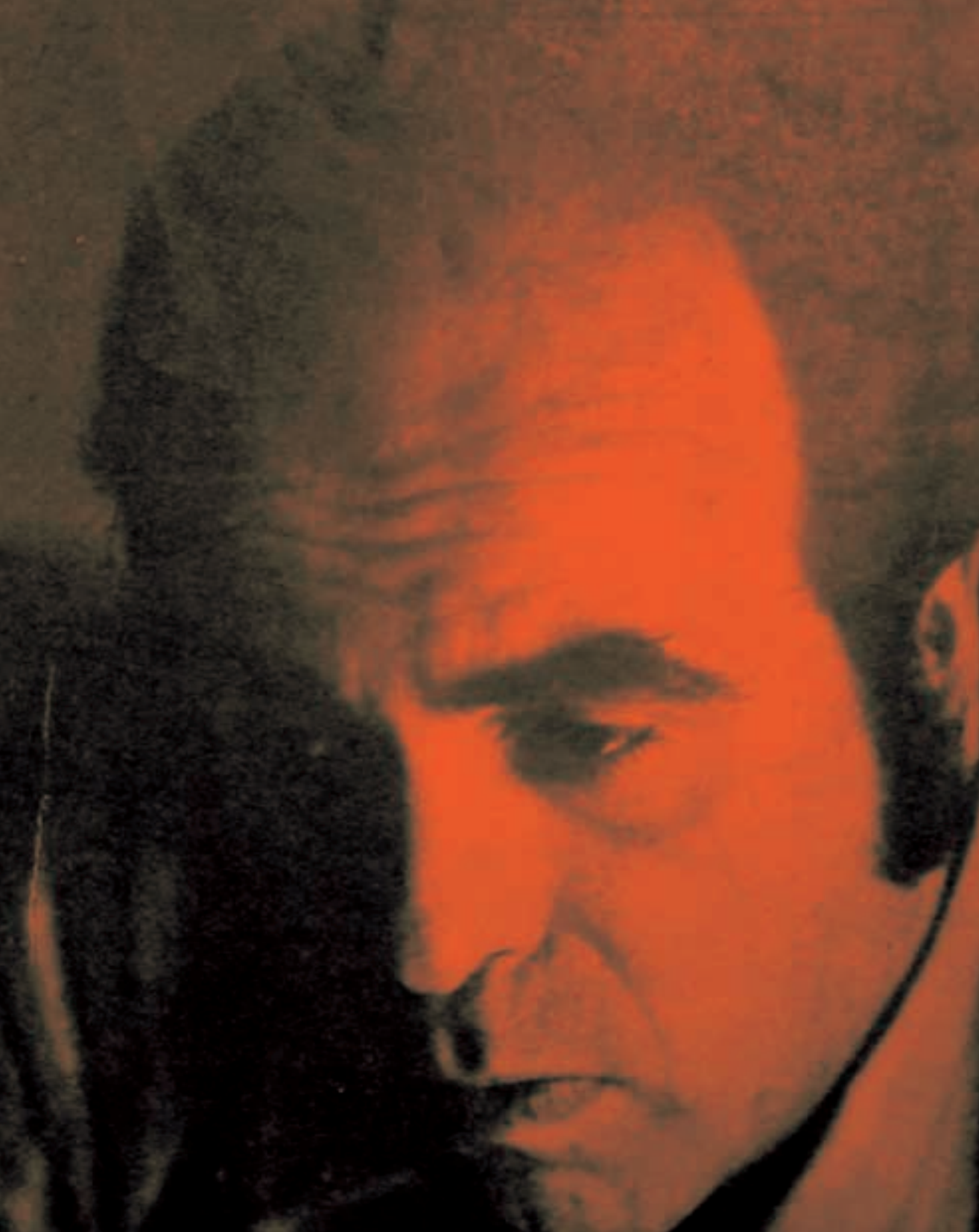


Los directores / The directors

Ernesto Ardito nació en 1972 y Virna Molina en 1975, ambos en Buenos Aires. Ardito estudió Comunicación Social en la Universidad de Buenos Aires. Ambos egresaron de la carrera de Realización Cinematográfica en la Escuela de Cine de Avellaneda. Además de *Raymundo*, su ópera prima, codirigieron otro largometraje documental, *Corazón de fábrica* (2008).

Ernesto Ardito was born in 1972, and Virna Molina in 1975, both in Buenos Aires. Ardito studied Social Communication at the University of Buenos Aires. Both graduated with a Filmmaking degree from the Avellaneda Film School. Apart from Raymundo*, their first film, they co-directed another documentary film,* Corazón de fábrica *(2008).*





Rodolfo Kuhn

El coleccionista e historiador Fernando Martín Peña –que fue impulsor, a través de APROCINAIN, del rescate de varias de estas películas– definió en el libro *Generaciones 60/90. Cine argentino independiente* la importancia e influencia, insuficientemente reconocidas, de Kuhn, en estas palabras: "La crítica argentina está en deuda con Rodolfo Kuhn. A diecisiete años de su muerte (*en el momento de este texto; ya son veinticuatro hoy*) es notoria su ausencia de los muchos textos sobre cine argentino publicados durante los 90. Las pocas veces que aparece es para reprocharle su supuesta postura 'intelectualoide' o para imaginar que su estética consistía en 'remedar los tics de la nouvelle vague'. Cuando se lo reconoce como uno de los nombres paradigmáticos de la Generación del 60, es por lo general en un sentido peyorativo, toda vez que se vuelve a esgrimir el mito de que sus cineastas fueron europeístas e inauténticos. Por el contrario, el cine argentino tuvo pocos artistas más auténticos que Rodolfo Kuhn, y la mejor prueba de ello es que muchos cineastas de los 90, cada vez que posan la mirada sobre sí mismos y sobre su entorno más inmediato, vuelven a filmar sin saberlo *Los jóvenes viejos*".

Nacido en Buenos Aires el 29 de diciembre de 1934, Kuhn supo desde chico que quería dedicarse al cine, y a los 16 años ingresaba en el Cine Club Argentino donde pronto recibía sus primeros premios por cortos como el precoz *Delirio*. Pero si su notable primer largometraje, *Los jóvenes viejos* –que en 1962 recibió el premio al mejor argumento en el Festival de Mar del Plata– lo convirtió en una de las mayores promesas de la nueva generación del cine argentino, las inconstancias institucionales del país colaboraron para que su obra, atravesada por múltiples proyectos frustrados, no se desplegara en todo su potencial. El conjunto de films con que se lo homenajea en esta edición del Festival ofrece una muestra de la diversidad que asumió su cine, en ocasiones forzada por las circunstancias. Si tras su larga ausencia de las salas, que arrancó con la prohibición de *Ufa con el sexo*, regresó con su película más atípica (*La hora de María* y *el pájaro de oro*), apenas un año después, con el comienzo de la dictadura, emprendía el exilio que lo llevó por Alemania y España. Cuando murió, el 4 de enero de 1987, se encontraba en México preparando su siguiente película: ese mismo día había terminado de escribir junto a Miguel Bonasso la adaptación del libro de éste, *Recuerdos de la muerte*. Tan sólo dos meses antes le había dicho a un periodista del diario *Clarín*, en la que fue su última entrevista con la prensa argentina, a diez años de su partida, que "ya es tiempo de ir pensando en un regreso…".

In his book Generations 60/90. Independent Argentine Cinema, *film collector and historian Fernando Martín Peña –who promoted the rescue of many of these films through APROCINAIN– characterized Kuhn's insufficiently recognized importance and influence with these words: "Argentine critics are indebted to Rodolfo Kuhn. Seventeen years after his death* [at the time of writing this it's twenty four] *his absence is very noticeable in many of the texts about Argentine cinema published in the 1990s. The few times he's mentioned it is to reproach him his supposedly 'intellectual' posture or to imagine that his aesthetics consisted in 'mimicking the Nouvelle Vague's tics'. When he is recognized as one of the big names of the 1960s Generation is usually in a derogatory way, every time the myth comes back about these filmmakers being unauthentic Europhiles. On the contrary, Argentine cinema has had very few filmmakers that are more authentic than Rodolfo Kuhn, and the best proof for this is that a lot of 1990s filmmakers are unwarily remaking* Los jóvenes viejos *every time they focus on themselves and their immediate environment".*

Born in Buenos Aires on December 29th, 1934, Kuhn knew from an early age that he wanted to work in cinema, and, at age 16 he was already joining the Argentine Film Club where he would soon receive his first awards for shorts like the precocious Delirio. *His remarkable first feature* Los jóvenes viejos *–which won the Best Script award at the 1962 Mar del Plata Festival– made him one of the biggest promises of Argentine cinema's new generation, but the country's institutional irregularity helped in making his work, with multiple truncated projects, unable to develop its entire potential. The group of films selected to honor him in this edition of the Festival offers a sample of the diversity of his cinema, sometimes forced by the circumstances. Following his long absence from theaters after the banning of* Ufa con el sexo*, he came back with his most atypical film (*La hora de María y el pájaro de oro*), and only a year later, with the begining of the dictatorship, he went into an exile that took him through Germany and Spain. When he died, on January 4th, 1987, he was in Mexico preparing his next film: on that very same day he had finished writing together with Miguel Bonasso the screen adaptation of the latter's book* Recuerdo de la muerte. *Only two months before that, he had said to a journalist from* Clarín *newspaper –on his last interview with the Argentine press ten years after he had left– that "it's now time to start thinking about going back…".*

Contracampo

Countershot

Argentina, 1958
10' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, E: Rodolfo Kuhn
G, P: Rodolfo Kuhn, Manuel Antin
F: Derlis M. Beccaglia
M: Adolfo Morpurgo
I: Betto Gianola

Luz, cámara, acción

Light, Camera, Action

Argentina, 1959
10' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Rodolfo Kuhn
G: Rodolfo Kuhn, Manuel Antin

En 1958, Rodolfo Kuhn pasó seis meses estudiando en el Institute of Film Technique de Nueva York, que dirigía el cineasta vanguardista alemán Hans Richter, y cuya influencia se hace evidente en el primero de los dos cortos que, con guión de Manuel Antin, completó entre ese mismo año y el siguiente. Más tarde Kuhn diría de *Contracampo*: "me enseñó que mi camino fílmico no era el del formalismo intelectual"; sin embargo, no faltaba audacia en este ejercicio que incluía el sugestivo collage de imágenes de una Buenos Aires nocturna y luminosa, diversos puntos de vista alucinados –como el que acompaña el trayecto circular de la rueda de un carro–, y una payada gauchesca, dando forma a un elocuente contrapunto entre vida rural y urbana. Considerado por su autor como el mejor de sus cortos, *Luz, cámara, acción* documentó la realización de *El candidato*, de Ayala y Olivera sobre libro de David Viñas, consiguiendo en el proceso –con entrevistas a Alfredo Alcón y al elenco–, desmitificar el trabajo del cine al revelarlo en sus detalles más mundanos y materiales.

In 1958, Rodolfo Kuhn spent six months studying at the Institute of Film Technique in New York directed by German avant-garde filmmaker Hans Richter, whose influence is pretty clear in the first of these two short films Kuhn completed that same year and the next, with scripts written by Manuel Antin. Kuhn would later say about Contracampo*: "I learned that my film path wasn't that of intellectual formalism". However, this was a rather audacious exercise that included a suggestive image collage of a nocturnal and luminous Buenos Aires, different hallucinated perspectives – like one that follows the circular movement of a wagon wheel– and a gaucho's payada, shaping an eloquent counterpoint between rural and urban life. Regarded by its author as his finest short film,* Luz, cámara, acción *recorded the making of Ayala and Olivera's film* El candidato *based on a book by David Viñas, and managed to demythologize the filmmaking craft by revealing its more mundane and material details, through interviews with Alfredo Alcón and the rest of the cast.*

Los jóvenes viejos

The Old Young People

El cine argentino tuvo pocos artistas más auténticos que Kuhn, y la mejor prueba de ello es que muchos cineastas de los 90, cada vez que posan la mirada sobre sí mismos y sobre su entorno más inmediato, vuelven a filmar sin saberlo *Los jóvenes viejos*. Argibay, Alfaro y Rivera López son tres jóvenes de clase alta que salen un viernes con la intención de ir al cine. En el camino "levantan" tres muchachas, van a bailar, pasan la noche juntos. Al amanecer, de nuevo solos, se reconocen hartos de esa rutina y de una existencia sin motivaciones. Lejos de negar las contradicciones de la realidad, Kuhn las incorpora como materia viva de su film. Lo que no hace es proponer soluciones fáciles que se le escapan, como a los personajes, pero eso no implica que éstos nieguen sus responsabilidades. "Somos muy importantes, este país depende de nosotros", dice Argibay. Alfaro responde, profético, "Pobre país". Los negativos de este film, que estaban perdidos, fueron hallados lata por lata por APROCINAIN, y reparados con la asistencia de Cinecolor y de Ricardo Aronovich y con recursos proporcionados por el Festival Internacional de Mar del Plata.

Fernando Martín Peña

Argentine cinema has had very few filmmakers as authentic as Rodolfo Kuhn, and the best proof for this is that many of the 1990s filmmakers are unwarily remaking Los jóvenes viejos *every time they focus on themselves and their immediate environment. Argibay, Alfaro and Rivera López play three high-class young men who go out on a Friday night to the movies. On the way, they "pick up" three girls, go dancing with them, and spend the night together. The next morning, all alone again, they recognize they're fed up with that routine and a life without motivations. Far from denying reality's contradictions, Kuhn incorporates them as live material for his film. What he doesn't do is suggest easy solutions he, and his characters, are unable to find; but that doesn't imply they escape their responsibilities. "We're very important, this country depends on us", says Argibay. A prophetic Alfaro answers: "Poor country, then". This film's negatives were lost until they were found, one can at a time, by APROCINAIN, and restored with the help of Cinecolor and Ricardo Aronovich, with resources provided by the Mar del Plata International Festival.*

FMP

Argentina, 1962
102' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Rodolfo Kuhn
F: Ricardo Aronovich
E: Antonio Ripoll, Gerardo Rinaldi
DA: Federico Padilla
S: Víctor Bobadilla
M: Sergio Mihanovich
P: Jorge Siri Longhi
I: María Vaner, Alberto Argibay, Emilio Alfaro, Jorge Rivera López, Marcela López Rey

Pajarito Gómez, una vida feliz

Pajarito Gómez, a Happy Life

Luego de realizar dos largometrajes emblemáticos de la Generación del 60 (*Los jóvenes viejos* y *Los inconstantes*), Kuhn conoció al poeta Paco Urondo y al humorista Carlos Peralta (uno de los creadores de la revista *Tía Vicenta*) y escribió con ellos el primer film argentino que se atrevió a atacar directamente a la sociedad de consumo. El catalizador fue la figura de un cantante "nuevaolero" modelado sin disimulos sobre Palito Ortega. Todos los recursos formales del film están puestos en función de la sátira, que empieza con el joven cantante y el negocio que lo sostiene, pero se extiende hacia los medios de comunicación: revistas, fotonovelas, radio, y sobre todo la TV, medio que Kuhn conocía a fondo. El relato rompe con la forma narrativa convencional y acumula episodios sobre la vida cotidiana del ídolo y su entorno, adoptando la forma específica de cada medio. La escena final, que oscila entre el surrealismo y la desesperación, se cuenta entre las más conmovedoras de la historia del cine argentino. A punto de perderse, los negativos de *Pajarito Gómez* fueron rescatados entre 2001 y 2005 por APROCINAIN.

Fernando Martín Peña

*After making two emblematic films of the 1960s Generation (*Los jóvenes viejos *and* Los inconstantes*), Kuhn met poet Paco Urondo and comedian Carlos Peralta (one of the founders of magazine* Tía Vicenta*) and wrote with them the first Argentine film that dared to question consumer society. The catalyst was the figure of a "new wave" singer openly based on Palito Ortega. Every formal resource in the film is related to its satire element, which starts off with the young singer and the business around him but also extends to the media: magazines, photo-novels, radio, and especially TV, a medium Kuhn had a deep knowledge of. The story breaks with conventional narrative and piles up episodes about the idol's everyday life and entourage, adapting to each medium's specific form. The final scene, in between surrealism and desperation, is among the most moving ones in Argentine cinema. The negatives of* Pajarito Gómez *were on the verge of being lost forever until they were rescued by APROCINAIN between 2001 and 2005.*

FMP

Argentina, 1965
83' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Rodolfo Kuhn
G: Francisco Urondo, Carlos del Peral, Rodolfo Kuhn
F: Ignacio Souto
E: Vicente Castagno, Remo Chiarbonello
DA: Juan Carlos Diana
S: Francisco Zapata, Walter Ferazza
M: Oscar López Ruiz, Jorge López Ruiz
P: José Antonio Jiménez
I: Héctor Pellegrini, María Cristina Laurenz, Lautaro Murúa, Nelly Beltrán, Maurice Jouvet

Ufa con el sexo

Enough with Sex!

Las apariencias son el tema principal de *Ufa con el sexo*. El protagonista es un joven burgués que practica el engaño para seducir, y se escandaliza cuando él mismo resulta víctima de una apariencia. A través suyo, Kuhn no sólo pone en evidencia al porteño burgués arquetípico, sino también a su contexto social: en ambientación, lenguaje, modas y comportamientos, el film practica una verdadera disección de su época. Los boliches, el café concert, las frases cuidadosamente construidas para comunicar el regodeo en la decadencia, y la ostentación del sexo sin compromisos emotivos funcionan como equilibrada contracara del té canasta, la identificación con los valores que defienden los periódicos conservadores, los padres que amparan sin escuchar y el sexo con la sirvienta, furtivo pero a la vez institucionalizado. El cine argentino del período no toleró tanta agudeza. El Instituto no le otorgó su calificación al film, quitándole así la posibilidad de estrenarse. Kuhn no volvió a filmar por siete años y el negativo se perdió. En 2003 fue hallado y restaurado por APROCINAIN.

Fernando Martín Peña

Appearances are the main subject in Ufa con el sexo. *The main character is a young bourgeois man who uses deceit in order to seduce women and is shocked when he finds out he himself is the victim of an appearance. Through this character, Kuhn not only shows the archetypical Buenos Aires bourgeois, but also his social context: through the setting, language, trends, and behaviors, the film performs a true dissection of its time. Night clubs, café concerts, carefully constructed sentences to express gloating over decadence, and the ostentation of unattached sex, all work as a balanced counterpart to bridge and tea afternoons, the identification with values defended by conservative newspapers, parents who protect without paying attention, and secret but naturalized sex with the maids. Back then, Argentine cinema did not tolerate such sharpness. The Film Institute didn't rate the film, taking away any chance for its release. Kuhn didn't direct a film again for seven years and the negative was lost. In 2003 it was found and restored by APROCINAIN.*

FMP

Argentina, 1968
74' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Rodolfo Kuhn
F: Adelqui Camusso
E: Armando Blanco
S: Aníbal Libenson
M: Oscar López Ruiz
P: Antonio Ripoll
I: Elsa Daniel, Héctor Pellegrini, Marilina Ross, Maurice Jouvet, Iris Marga

La hora de María y el pájaro de oro

The Hour of Mary and the Bird of Gold

La película con la que Kuhn regresó al cine, tras siete años sin filmar y varios proyectos frustrados, lo encontró temática y narrativamente alejado de su obra previa. El argumento toma como punto de partida la mitología popular del Litoral, donde los fenómenos sobrenaturales tienen lugar no a la medianoche como en las leyendas folklóricas europeas, sino a la hora de la siesta, con la luz del sol penetrando con fuerza todos los espacios. En la humilde María (Manso), empleada doméstica de la estancia donde manda otra mujer también llamada María (Baret), se proyectan múltiples elementos afines al folklore correntino, como los monstruos violadores de la tarde –suerte de "vampiros rubios" que seducen a las jóvenes y las fecundan–; mientras que su "señora", amante de las serpientes, practica oscuros sortilegios. Mediante un sugestivo juego narrativo que se mueve entre realidad y sueño –y que le valió comparaciones con García Márquez–, Kuhn aborda el carácter fantástico de estas leyendas como metáfora y reflexión profunda sobre el poder, tema que más tarde acentuaría en *El señor Galíndez*.

The film that brought Kuhn back to cinema after seven years away from directing and several frustrated projects took him away from the themes and narratives of his previous works. The story taps into the littoral region's popular mythology, where supernatural phenomena take place not at midnight like in European folk legends, but in the siesta hours, with the sunlight making its way into every space. In the humble María (Manso), a maid at the estancia *ruled by another woman named María (Baret), multiple elements from Corrientes province's folklore project, such as afternoon raping monsters –some sort of "blond vampires" who seduce and impregnate young women. Meanwhile, her "mistress", a snake lover, practices some dark spells. Through a suggestive narrative form that swings between reality and dream –triggering comparisons with García Márquez– Kuhn taps into the fantastic character of these legends as both a metaphor and a deep reflection on power, a theme he would later stress even more in* El señor Galíndez.

Argentina, 1975
105' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Rodolfo Kuhn
G: Eduardo Gudiño Kieffer
F: Alberto Basail
E: Alfredo Levinsky
DA: Jorge Sarudiansky
M: Oscar López Ruiz
I: Leonor Manso, Dora Baret, Arturo Puig, Jorge Rivera López, Marta Albertini

Todo es ausencia

Only Emptiness Remains

A través del relato de cinco mujeres con familiares desaparecidos, Kuhn dejó un temprano testimonio del profundo dolor con que la última dictadura militar marcó la historia argentina contemporánea. Con producción de la televisión española y guión de Osvaldo Bayer, *Todo es ausencia* está estructurada en tres partes. En una se registran las reacciones de los niños de un colegio madrileño ante las historias de un grupo de abuelas argentinas de chicos desaparecidos. Un capítulo fundamental es, por supuesto, el que relata cómo las Madres fueron ganando la Plaza de Mayo, y presenta al mundo a Hebe de Bonafini. Pero es la primera parte la que, a partir del testimonio de Marta Bettini, no sólo narra un caso estremecedor que prueba que la represión atravesó las distintas clases sociales –el aniquilamiento completo de una familia perteneciente a la alta burguesía porteña–, sino que además avivó, en su paso por festivales, un tema que sigue vigente 27 años más tarde: la complicidad de la iglesia argentina con los represores que secuestraron el país entre 1976 y 1983.

Through the testimonies of five women who had family members disappeared, Kuhn left an early record of the deep pain marked on contemporary Argentine history by the military dictatorship. Produced by Spanish television and written by Osvaldo Bayer, Todo es ausencia *is structured in three parts. One captures the reactions of children in a Madrid school when they hear a group of Argentine grandmothers of disappeared kids. An essential chapter is, of course, the one that depicts how the Mothers took over the Plaza de Mayo and presents Hebe de Bonafini to the world. But it's the first part the one that narrates a horrifying case through the testimony of Marta Bettini, demonstrating how repression extended across all social classes –it's the story of the annihilation of an entire bourgeois family in Buenos Aires. As it travelled through festivals, the film also livened up an issue it's still current today, 27 years later: the collaboration of the Argentine Church with the repressors who kidnapped our country between 1976 and 1983.*

España / Argentina - Spain / Argentina, 1984
114' / Digibeta / Color
Español - Spanish

D: Rodolfo Kuhn
G: Osvaldo Bayer
F: Ángel Luis Fernández
E: José Salcedo
DA: José G. Jacoste
S: Bernardo Menz
M: Víctor Manuel
P: Luis Megino

Rescates

Rescues

RES

1ra edición del

MERCADO ARGENTINO DE TELEVISIÓN

VENtv

VENTANA, ENCUENTRO Y NEGOCIOS DE TELEVISIÓN

compradores de todo el mundo | mesas de negocios
screenings | charlas | conferencias | mesas redondas

6 / 7 DIC UCA. PUERTO MADERO. BUENOS AIRES. ARGENTINA

info@ventv.com.ar | www.ventv.com.ar

INCAA tda UNSAM BACUA

Presidencia de la Nación CONSEJO ASESOR

BOND PUBLICIDAD

Café Oficial del 26º Festival Internacional de Cine
de Mar del Plata

La Fonte D'Oro

PLAYA GRANDE: ALEM ESQ. FORMOSA **ZONA NORTE:** CONSTITUCIÓN ESQ. TEJEDOR
CASINO: BUENOS AIRES ESQ. BELGRANO **GUEMES** 2782 **LOS GALLEGOS** SHOPPING
PEATONAL: SAN MARTÍN ESQ. CÓRDOBA **CENTRO:** YRIGOYEN ESQ. SAN MARTÍN

www.lafontedoro.com

Homenajes
Homages

Gabriela David
(21/09/60 - 04/11/10)

Por supuesto, no hace falta una extensa filmografía para comprobar las cualidades profesionales de un cineasta. O una cineasta, en este caso.
Gabriela David, criada entre cámaras, claquetas y máquinas de escribir abocadas a guiones, supo encontrar esa voz que la distingue, la hace brillar con fuerza; esa voz que la supo transformar en cineasta, que no es lo mismo que directora.
En sus cincuenta años de vida, el cine fue primero una experiencia heredada, después una pasión fervorosa y, finalmente, una obligación cabal. Su padre, el querido Mario David, la convocó para trabajar como ayudante en una de sus mejores realizaciones: *La rabona*, protagonizada por el inolvidable Alberto Closas. ¡Vaya debut!
De allí en más, su carrera como directora la llevaría al fantástico mundo del cortometraje, donde brillaría con títulos como *Para que todo cambie*, *Romance en la puerta oeste de la ciudad* y *Tren gaucho*, merecidamente premiados en festivales nacionales e internacionales.
Su debut en el largometraje, acompañando a su ya exitosa carrera como docente, fue en el año 2000 con *Taxi, un encuentro*, protagonizada por Diego Peretti, una película que supo lograr la aprobación tanto del público como la de los medios especializados.
Nueve años después vendría otro éxito, *La mosca en la ceniza*, confirmación del rótulo de cineasta.
Gabriela no sólo se destacó por su obra cinematográfica, sino también por su afectivo temperamento, su honestidad profesional y su incontenible pasión por cualquier proyecto que tuviera entre las manos.
Algunos dirían que se la va a extrañar, pero como sucede con muchos queridísimos artistas, sólo hace falta remitirse a su obra para tenerla a nuestro lado.
José Martínez Suárez

A long career isn't necessary to demonstrate a filmmaker's professional qualities, of course.
Raised among cameras, clapperboards, and scriptwriting typing machines, Gabriela David managed to found her unique, shining voice; a voice that made her a filmmaker, which is different from being a director.
In the fifty years of her life, film was at first an inherited experience, later a fervent passion, and finally a strict obligation. His father, dear Mario David, brought her in to work as an assistant in one of his best works: La rabona*, starred by the unforgettable Alberto Closas. What a debut!*
From then on, her career as a film director would led her to the fantastic world of short films, where she shined with titles like Para que todo cambie*,* Romance en la puerta oeste de la ciudad *and* Tren gaucho*, winners of well-deserved national and international awards.*
Together with a successful career as a teacher, her full-length film debut was in the year 2000 with Taxi, an encounter*, a film that was well received both by the audience and the film press, starring Diego Peretti.*
Nine years later another hit came along: A Fly in the Ashes*, a confirmation of her filmmaker status.*
Gabriela stood out not only because of her film work, but also for her affectionate character, professional honesty, and the uncontainable passion she put into every project she had at hand.
Some would say she will be missed, but, as it happens with many beloved artists, we only need to see her work in order to have her among us again.
JMS

Santiago Carlos Oves
(14/08/41 - 02/05/10)

En una nota realizada por el periodista Fernando Krapp para el número 13 de la revista *Sudestada*, Santiago decía una frase que lo define no sólo como cineasta, sino como persona: "Soy un poco todos los directores que me han gustado".

Sus comienzos, como todos los comienzos a la distancia, se vuelven alegremente difusos: de la cinefilia a su primer trabajo como boletero (pero atención: no en cualquier cine, sino en la Catedral del Cine, la sala del Lorraine; para los fanáticos memoriosos, LA sala); de estudiar mirando la pantalla grande a su primera experiencia in situ, en *Escándalo en la familia*, la divertida comedia de Julio Porter con Niní Marshall. Y a partir de allí, una catarata de trabajos en cuanto rol se les ocurra: pizarrero, asistente, guionista, actor, productor, etcétera. Hasta ese 1987 que lo vería debutante tras las cámaras con *Revancha de un amigo*, filmando nada menos que a Ricardo Darín, Lorenzo Quinteros, Rodolfo Ranni y Luisa Kuliok.

A su colaboración todoterreno con directores como Juan Carlos Desanzo, Alberto Fischerman, Alejandro Doria, Eduardo Mignogna, Raúl de la Torre y Luis César D'Angiolillo –participando en los guiones de *Evita, quien quiera oír que oiga*, *Sol de otoño*, *En retirada* y *Matar al abuelito*, entre otros– se le fue sumando una filmografía personal con títulos como *El verso*, *Gallito ciego*, *Conversaciones con mamá* o la aún en proceso *La mujer que estaba sola y se cansó de esperar*.

Santiago fue un verdadero profesional. Un hombre de y con oficio; respetado, escuchado, aplaudido. Alguien que supo transformar a un pequeño espectador que vibraba al escuchar a Alberto Castillo en *La barra de la esquina* en un realizador que hizo y hará vibrar a muchos otros espectadores. La clave está en sus trabajos.

José Martínez Suárez

In an article written by journalist Fernando Krapp for Sudestada *magazine's 13th issue, Santiago said a sentence that defines him both as a filmmaker and as a person: "I'm a bit like every filmmaker I have enjoyed". Like it happens with anyone's first steps when they are looked back in time, his become happily vague: from being a cinephile to his first job as a ticket-seller in a cinema (and not just any cinema: the Lorraine theater, known as the Film Cathedral, which those with good memories remember as THE film theater); from studying by watching the film screen to his first in site experience in Julio Porter's funny comedy* Escándalo en la familia*, starring Niní Marshall. And from then on, a waterfall of all kinds of jobs: clapperboard guy, assistant, scriptwriter, actor, producer, etc. Until 1987, his helmer debut with* Revancha de un amigo*, where he directed people like Ricardo Darín, Lorenzo Quinteros, Rodolfo Ranni and Luisa Kuliok.*

His versatile collaborations with directors such as Juan Carlos Desanzo, Alberto Fischerman, Alejandro Doria, Eduardo Mignogna, Raúl de la Torre and Luis César D'Angiolillo –in the scripts of Evita, quien quiera oír que oiga*,* Sol de otoño*,* En retirada *and* Matar al abuelito*, among others– were joined by his own filmography, with films like* El verso*,* Gallito ciego*,* Conversaciones con mamá *and the unfinished* La mujer que estaba sola y se cansó de esperar*.*

Santiago was a true professional. An experienced, respected, acknowledged and praised man of this craft. Someone who knew how to turn a small spectator touched by the sound of Alberto Castillo's singing in La barra de la esquina *into a filmmaker who touched many other spectators, and will continue to do so. The key lies in his films.*

JMS

ISIDORE ISOU

TRAITE DE BAVE ET D'ETERNITE

Arte y Cine: Homenaje a Isidore Isou

Traité de bave et d'éternité
Venom and Eternity - Tratado de baba y eternidad

En el contexto de la apropiación del lenguaje cinematográfico por parte del sistema industrial, la exploración de las posibilidades artístico-expresivas del cine quedó desplazada a los márgenes de una producción destinada mayormente a moldear el criterio de la mayor parte del universo de espectadores. Algo que, sin dudas, también es condicionante de la forma de ver el mundo.

La ruptura de este corsé estético-ideológico estuvo a cargo, principalmente, de las vanguardias, las que se expresaron no sólo en el campo cinematográfico, ya que la incursión en este lenguaje fue una consecuencia de la utilización de todos los medios expresivos a disposición de los artistas.

Una de las características de los movimientos vanguardistas ha sido el de reconocerse en un tiempo histórico preciso y sentar las bases de una transformación creativa con una visión utópica del futuro: nada volvería a ser igual después de ellos. ¿Cómo se apreciará hoy una de aquellas obras fundantes?

Hace 60 años, en el Festival de Cannes de 1951, tuvo lugar la presentación de un film, aún inacabado, que no había sido invitado, y que causó un gran revuelo durante su proyección: *Traité de bave et d'éternité* de Isidore Isou, film-manifiesto que inauguraría el Letrismo en el cine. El film recibió el Prix des Spectateurs d'Avant-Garde y al año siguiente fue estrenado en salas comerciales, con un afiche diseñado por Jean Cocteau.

Isidore Isou, de origen rumano, en ese entonces de 26 años de edad, llegó a París en 1945. En enero del año siguiente vió la luz el movimiento letrista fundado por él, acompañado por la publicación de sus primeros libros. El Letrismo intentó romper la poesía en letras y sílabas, y luego todas las artes en sus partes constituyentes, para construir nuevos lenguajes en cada forma de arte.

Isou proclamó que la evolución de todo arte constaba de dos fases: la fase "amplique" y la fase "ciselant". La primera es un período de desarrollo y crecimiento de las posibilidades formales, el cual es seguido por la segunda, en la que se refinan, se llevan al límite y finalmente se destruyen los logros del primer período y sus propios fundamentos. Según él, la fase "amplique" duraría en poesía hasta mediados del siglo XIX, momento en que Baudelaire inicia la fase "ciselant", continuada por Rimbaud y Mallarmé, hasta que finalmente los dadaístas terminarían por destruir las palabras mismas. Isou quería completar la fase "ciselant" y, a partir de sus descubrimientos letristas, iniciar una nueva fase "amplique".

Para Isou, la materia prima de las letras debía considerarse valiosa en sí misma. Esto lo llevó a recurrir a procedimientos como el uso de diferentes tipografías, diferentes alianzas de las letras y deconstrucciones del verso a partir de distintas cadencias y alianzas rítmicas. Isou intentaba buscar efectos análogos a los del cubismo pero en el terreno de la literatura. El movimiento letrista jugó también con la indescifrabilidad de los grafismos como una forma de subvertir las bases mismas del sistema simbólico occidental. Poco tiempo le llevó al Letrismo expandirse hacia la idea de las "hipergrafías". Las mismas contemplaban el uso de letras no sólo latinas sino de alfabetos y signos de cualquier sistema de

escritura, incluso de algunos directamente inventados. Isou expuso sus ideas en el *Manifeste de la poésie lettriste* (1947), al mismo tiempo que acumuló una serie de notas sobre un método de creación integral bautizado como Créatique.

Este principio, aplicado a la literatura, Isou lo lleva al cine en *Traité de bave et d'éternité*. En esta "revuelta contra el cine" Isou anuncia la destrucción progresiva de los valores del cine convencional: la discrepancia entre el sonido y la imagen, y la intervención de los fotogramas mediante gastaduras, decoloraciones y rayaduras, presagiando el fin del film sobre película cinematográfica.

Aunque más allá de esto, Isou afirma en las primeras placas del film su voluntad de inscribirse en una tradición cinematográfica que va de Griffith a Cocteau, pasando por Chaplin, Von Stroheim, Buñuel y Gance. Situándose en una línea que comienza con el dadaísmo y el surrealismo y que continuará con la Internacional Situacionista, Isou buscó encontrar un lugar en el corazón de la historia del arte, sin olvidar el alcance revolucionario de los movimientos de los que quería tomar el relevo.

El Letrismo, a pesar de su innegable contribución, probablemente haya cometido el "error" de permanecer confinado a la esfera del arte. De hecho, es este respeto por el arte el que va a crear tensiones dentro del grupo y provocará su ruptura cuando el "ala izquierda" del Letrismo (Guy Debord, Gil Wolman, Jean-Louis Brau, etc.) interrumpe en 1952 la conferencia de prensa de Chaplin (quien se encontraba en París por el estreno de *Candilejas* y para recibir la Legión de Honor) y se separa de Isou y Maurice Lemaître para dar a luz a la Internacional Letrista, que luego se convirtiría en la Internacional Situacionista.

Planteada esta reserva, parece difícil negar la fuerza de *Traité de bave et d'éternité* y la manera insolente en que esta película propone desafiar todas las convenciones del cine clásico. Isou lanza propuestas que permiten ofrecer al cine otras posibilidades y abrir una brecha, del mismo modo en que artistas como Picasso, Jarry o Proust supieron crear en la pintura y la literatura.

¿De qué manera el joven Isou efectúa este trabajo de ruptura de la gramática cinematográfica?

Realizado entre el 15 de agosto de 1950 y el 23 de mayo de 1951, *Traité de bave et d'éternité* se compone de tres partes. En la primera, Daniel (el alter ego del cineasta) sale de un cine-club y rememora los términos de un debate agitado. En la imagen, vemos caminar a Isou por Saint-Germain-des-Prés, mientras que la banda sonora nos ilustra del carácter acalorado del debate. Con imágenes neutras y voluntariamente triviales acopladas a una banda sonora disociada, Isou comienza su película presentando los principales ejes de su teoría como cineasta. Todavía no en la película, sino que se limita a exponer lo que en la segunda parte se convertirá en su película. Para Daniel, es una ruptura completa con el cine anterior y el quiebre de los dos pilares del cine: el sonido y la imagen, presentados de manera independiente el uno del otro. Le otorga la primacía del sentido a la banda sonora e intenta "superar la fotografía" para llegar al cine, e incluso "estropear" el ojo del espectador. Isou inventa entonces el "cinéma ciselant" y el "montage discrépant" que experimenta en las dos partes siguientes de su film.

La segunda parte pone en escena los amores de Daniel con Eve, una bella noruega, y los cuestionamientos sen-

timentales del joven afirman la preponderancia de sus deseos sobre un eventual sentimiento amoroso. Todos estos sentimientos existen sólo a través de una banda sonora esencialmente "literaria" a la que el tiempo le dio una cierta pátina de melancolía, y que el cineasta montó sobre imágenes triviales; por lo general materiales descartados recogidos en diversos lugares (especialmente entre los desperdicios de los servicios cinematográficos del ejército). Estas imágenes recuperadas, donde se puede ver tanto a algunas personalidades del momento (Cocteau, Blaise Cendrars, Marcel Achard, André Maurois, etc.) como escenas con comentarios no vinculados a ellas (entrenamiento militar, competiciones deportivas, desfiles de moda) están sujetas al proceso de cincelado de Isou. El artista ataca a la misma película con elementos punzantes: la raya, la raspa, la rasguña, para dejar aparecer finas líneas y a veces incluso pequeños dibujos. La imagen ya no es más que un soporte que el artista puede trabajar a su voluntad, lejos de toda obligación de significado. Isou no se priva tampoco de montar algunos planos invertidos.

En la tercera parte del film, las dilaciones amorosas de Daniel son desplazadas y el "montage discrépant" de Isou le permite combinar las nuevas imágenes ciselants (a veces abstractas) con poemas letristas, incluidos los de François Dufrêne. En ese momento la poesía letrista parece florecer independientemente de las imágenes para tomar toda su extensión primitiva. Uno de los poemas es un homenaje a Artaud, y es innegable que los sonidos de las letras mezclados con el flujo musical de los narradores son capaces de crear pasajes mágicos absolutamente fascinantes.

Los principios expuestos en este film fueron profundizados el mismo año por Maurice Lemaître (en su film *Le Film est déjà commencé?*), luego al año siguiente por Gil J. Wolman (*L'Anticoncept*), y Guy Debord (*Hurlements en faveur de Sade*). Isou mismo propondrá, en 1952, el *Film-débat*, film sin película, constituido únicamente de discusiones de los espectadores sobre un film posible.

Traité de bave et d'éternité ha tenido una marcada influencia sobre el cine en general y el cine experimental en particular, constituyéndose en una referencia para los cineastas de la Nouvelle Vague (especialmente para Jean-Luc Godard y Alain Resnais) y el cine underground norteamericano (Stan Brakhage), notándose también su influencia en muchos de los films de Debord

o de Chris Marker.

La obra de Isou es uno de los intentos más radicales por constituir un sistema de pensamiento integral regido por la Créatique. Por lo tanto, nunca dejó de expandir su investigación hacia todas las ramas de conocimiento: la arquitectura, la psicología, la psicopatología, la química, la física, las matemáticas, la medicina, la ética, la erotología, la tecnología, la teología, etc.

En 1991, a los 66 años, Isou crea un arte más allá de lo concreto y de la imaginación que él llama Excoordisme. Y en el 2000, su conferencia en La Sorbonne, organizada en el marco de la "Cité de la Réussite", sobre la imaginación en los diferentes dominios del saber, marca su última aparición pública. *La Créatique ou à la Novatique* (1941-1976), obra de toda una vida, es publicada finalmente en 2003. Isidore Isou fallece el 28 de julio de 2007 en su domicilio parisino, a la edad de 82 años.

La creación es el concepto central del pensamiento de Isidore Isou. El término "creación" debe ser entendido desde una perspectiva más amplia que se aplica a todas las disciplinas del conocimiento. "Hay una causa fundamental: el motor del cambio social no es el instinto de supervivencia, sino la voluntad de crear. Por el deseo de crear, el artista pasó de la baba de la existencia inconsciente a la eternidad de la historia hecha conscientemente."

Ernesto Flomenbaum y Pastora Campos
Sobre textos de Eric Monsinjon, Vincent Roussel y Frédérique Devaux (gentileza de RE:Voir).

Art & Cinema: Tribute to Isidore Isou

Traité de bave et d'éternité
Venom and Eternity - Tratado de baba y eternidad

As the industrial system monopolized the cinematographic language, the exploration of artistic-expressive possibilities was pushed to the margins of film production, addressed mostly at molding the criteria of spectators. That, without a doubt, also affects the way people see the world.

The tearing of this esthetical-ideological corset was mostly led by the vanguards, which expressed themselves not only through cinema: their use of film language was a consequence of utilizing every available mean of expression.

One of the characteristics of avant-garde movements has been the fact that they recognized themselves as part of a specific time, and they planted the bases for creative transformation with an utopist idea of the future: nothing would ever be the same after them. What would be the reaction to one of those early works today?

Sixty years ago, at the 1951 Cannes Film Festival, an unfinished film was premiered, causing a big stir during the screening: Isidore Isou's Traité de bave et d'éternité*, a manifest-film that would inaugurate Lettrism in cinema.*
The film won the Prix des Spectateurs d'Avant-Garde and was released in commercial theaters a year later, with a poster designed by Jean Cocteau.

Isidore Isou was born in Romania, and moved to Paris at age 26, in 1945. In January of the next year the Lettrist movement he founded broke out accompanied by the publication of his first books. Lettrism attempted to break poetry into letters and syllables, and later do the same with every art form and its constituting parts in order to build new artistic languages.

Isou proclaimed that every art evolved in two phases: the "amplique" and the "ciselant". The first is a period of growth and development of formal possibilities, followed by the second one in which the achievements of the first are refined, taken to their limits, and finally destroyed together with its fundamental elements. According to him, the "amplique" phase in poetry lasted until the mid 19th century, when Baudelaire initiated the "ciselant" phase later continued by Rimbaud and Mallarmé until, finally, the Dadaist destroyed words. Isou wanted to complete the "ciselant" phase and start a new "amplique" phase out of his Lettrist findings.

Isou believed letters, as raw material, should be regarded as something valuable by itself. This led him to apply procedures such as the use of different typographies, new combinations of letters, and deconstructions of verses according to different cadences and rhythmic connections. Isou was trying to find in the ground of literature analog effects to those of Cubism. The Lettrist movement also played with the undecipherable nature of graphics as a way to subvert the very same foundations of the Western symbolic system. It didin't took long for Lettrism to expand itself to the idea of "hypergraphics". These made use of Latin letters but also alphabets and signs from other writing systems, even some that entirely invented. Isou exposed his ideas in the Manifeste de la poésie lettriste *(1947), and the same*

time accumulated a series of articles about a method for comprehensive creation named Créatique.

Isou took this principle of literature into cinema in Traité de bave et d'éternité*. In this "revolt against cinema" Isou announces the progressive destruction of conventional film values: the discrepancy between sound and image, and the intervention of photograms by wearing, bleaching and scratching them, foreboding the end of film as the material for movies.*

Yet in the first minutes of the film Isou also reveals his will to enroll himself in a cinema tradition that ranges from Griffith to Cocteau, and includes Chaplin, Von Stroheim, Buñuel and Gance. Positioning himself along a line that starts off with Dadaism and Surrealism and continues to the International Situationist, Isou tried to find a place in the heart of art history without ever neglecting the revolutionary potential of the movements he wanted to relieve.

Despite its undeniable contributions, Lettrism might have probably made the "mistake" of confine itself to the sphere of art. In fact, this "respect" for art will spring tensions within the group and cause its breakup, when the "left wing" of Lettrism (Guy Debord, Gil Wolman, Jean-Louis Brau, etc.) interrupted Chaplin's press conference in 1952 (he was in Paris for the premiere of Limelight *and to receive the Legion of Honor) and separated from Isou and Maurice Lemaître to form the Lettrist International, which would later become the Situationist International.*

Presented this way, it seems hard to undermine the power of Traité de bave et d'éternité *and the insolent way in which it challenges every convention of classic cinema. Isou throws ideas that provide cinema with other possibilities, and opens a gap in the same way artist like Picasso, Jarry, or Proust did in painting and literature.*

How does the young Isou perform this rupture in film grammar?

Shot between August 15th, 1950 and May 23rd, 1951, Traité de bave et d'éternité *has three parts. In the first one, Daniel (an alter-ego of the director) comes out of a filmclub remembering an agitated debate. We see Isou walking through Saint-Germain-des-Prés while the soundtrack illustrates a heated debate. With neu-*

tral and willingly trivial images linked to a dissociated soundtrack, Isou opens his film by presenting the main ideas of his own cinema theory. This is still not part of the film, it only presents what the film will become later in the second part. Daniel sees this as a total breakup with previous films and the destruction of two pillars of cinema: sounds and images featured independently from each other. It turns the soundtrack into the main significant element and tries to "go beyond photography" to find cinema and even "mess up" the spectator's eye. Isou creates then the "cinema ciselant" and the "discrépant montage", with which he experiments in the two following parts of the film.

The second part features Daniel's love affair with beautiful Norwegian Eve, and the young man's sentimental questioning strengthen the priority status of his desires over any other sentiment. All this feelings exist only through an essentially "literary" soundtrack the filmmaker edited with trivial images, and time has now covered with a certain melancholy coat. It's generally found footage with different origins (mostly the wastes of the army's film service). Featuring personalities of that time (Cocteau, Blaise Cendrars, Marcel Achard, André Maurois, etc.) and scenes with comments that have no connection (military trainings, sporting competitions, fashion shows) this found footage is subject to Isou's chiseling process. The artist attacks the film itself with

sharp elements: he scratches, scrapes, and grazes it, leaving fine lines and sometimes even small drawings. The image is now only a medium the artist has to work with at his own will, indifferent to the need of providing meaning. Isou even edits some shots upside down.

In the third part, Daniel's love delays are pushed away and Isou's "montage discrepant" allows him to combine new, sometimes abstract chiseling images and Lettrist poems, including some written by François Dufrêne. There, Lettrist poetry seems to flourish independent of the images and acquire its whole primitive extension. One of the poems is a tribute to Artaud and it is undeniable that the sounds of letters, mixed with the narrators' music flow, are capable of creating absolutely fascinating magic sequences.

The principles presented in this film were developed further that same year by Maurice Lemaître (in his film Le film est déjà commencé?*), and then the next year by Gil J. Wolman (L'Anticoncept) and Guy Debord (*Hurlements en faveur de Sade*). Isou himself would present, in 1952, the* Film-débat*, a film without film, made exclusively out of discussions between the spectators regarding a potential film.*

Traité de bave et d'éternité *has had a big influence on cinema, particularly on experimental cinema, and it has been a reference for Nouvelle Vague filmmakers (specially Jean-Luc Godard and Alain Resnais) and underground American cinema (Stan Brakhage), clearly influencing also many of the films by Debord and Chris Marker.*

Isou's work is one of the most radical attempts to build a comprehensive thinking system ruled by the Créatique. It never ceased to expand towards all branches of knowledge: architecture, psychology, psychopathology, chemistry, physics, mathematics, medicine, ethics, erotology, technology, theology, etc.
In 1991, at age 66, Isou creates an art he calls Excoordisme and goes beyond both imagination and the concrete world. His last public appearance was in 2000, in his conference at the Sorbonne on imagination in different fields of knowledge, organized during the "Cité de la Réussite". La Créatique ou à la Novatique *(1941-1976), a life time of work, is finally published in 2003. Isidore Isou died on July 28th, 2007, at his home in Paris, at age 82.*

Creation lies at the core of Isidore Isou's thinking. The term "creation" must be understood from a perspective that should be wider than the one applied to all disciplines of knowledge. "There's a fundamental cause: the drive for social change is not our survival instinct, but our will to create. The artist's will to create took him from the slime of unconscious existence to the eternity of consciously-made history."

PC & EF
Over texts by Eric Monsinjon, Vincent Roussel and Frédérique Devaux (thanks to RE:Voir).

Traité de bave et d'éternité
Venom and Eternity - Tratado de baba y eternidad
Francia - France, 1951
120' / 35mm / B&N
Francés - French

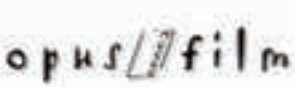
D, G: Jean Isidore Isou
F: Nat Saufer
E: Suzanne Cabon
M: Daniel Guarrigue
P: Marc-Gilbert Guillaumin (Marc'O)
I: Marcel Achard, Isidore Isou, Jean-Louis Barrault, Blanchette Brunoy, Blaise Cendrars
N: Bernard Blin

Contacto / Contact
Re:Voir
Pip Chodorov
47 rue du Couedic
75014 Paris, France
T +33 9 5386 4700
F +33 1 4277 9315
E pip@re-voir.com
info@re-voir.com
W www.re-voir.com

La presentación del film estará a cargo del sociólogo, ensayista y crítico cultural argentino Eduardo Grüner, quien también es profesor titular de Sociología y Antropología del Arte y de Literatura de las Artes Combinadas II en la Universidad de Buenos Aires.

The film will be presented by Argentine sociologist, essayist, and cultural critic Eduardo Grüner, who is also the head professor in the University of Buenos Aires' programs of Art Sociology and Antropology, and Literature in Combined Arts II.

El 26º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata
quiere agradecer el apoyo de:



Francia pre-nouvelle vague

France pre-nouvelle vague

“Antes de la nouvelle vague existieron films modernos y extraordinarios”

“There were some modern and extraordinary films before the nouvelle vague”

Bertrand Tavernier

El reportaje al realizador continuaba: “Y su viceversa con films fuera de moda que están dentro de la denominada nueva ola”. Antes de que los nombres de Godard, Truffaut, *Cahiers du Cinéma* y André Bazin fueran tan importantes que eclipsaran lo precedente, es deber recordar que el cine francés de entreguerras y posterior a la liberación brindó películas de excepción e incluso trabajos notables durante la ocupación alemana.

Un ejemplo es Marcel Pagnol, que tempranamente para la historia del cine tocó el tema de la infidelidad en *La mujer del panadero* (cerrando este foco, al mismo ítem volverá Louis Malle en *Los amantes*). Por los caminos del amor prohibido también transita una de las grandes obras de Émile Zola, en este caso en la lente de Jean Renoir, que con *La bestia humana* permite hilvanar lo aciago de las relaciones humanas dentro de un impactante fresco del ambiente obrero y las diferencias sociales.

Durante la ocupación nazi fue Marcel Carné quien realizó las películas más importantes dentro de las fronteras: *Los visitantes de la noche* y *Sombras del paraíso*. En esta última evoca, merced al maravilloso vuelo poético fruto de su trabajo junto Jacques Prévert, el mundo del teatro hacia 1840 con el paraíso (nuestro “gallinero”) y los actores vistos como niños desde las lejanas alturas. En cambio, la primera será una historia en la que el diablo visita un castillo por la noche intentando conseguir el amor humano, y que fue interpretada por los franceses como una alegoría a la incapacidad de Hitler para aplastar el espíritu de una nación.

Henri-Georges Clouzot toma la senda del policial con *Crimen en París*, en tanto que el gran Jacques Tati ofrece su aguda observación a las conductas humanas en la playera, y cómica, *Las vacaciones del Sr. Hulot.*

Los amantes es una película que se enmarca en el nacimiento del cine moderno aunque su joven director no perteneciera a la nueva ola. Se exhibe con ese mérito y como homenaje a los periodistas argentinos que, en 1959, desafiaron la censura, y fueron sobreseídos por la justicia un 9 de noviembre de 1961. Habían sido procesados por el delito de querer exhibir una gran obra cinematográfica.

Estas películas, programadas por Francisco Pérez Laguna, demuestran que la contundencia de la nouvelle vague fue tan cierta como la necedad de algunos al trazar la línea divisoria entre “lo nuevo y lo viejo”, desconociendo que los jóvenes realizadores también celebraban las coincidencias temáticas o estéticas innovadoras u osadas de algunos veteranos maestros. Basta con asomarse a esta selección para comprobarlo.

Pablo De Vita

The interview continued: “And, vice versa, there were also outdated films that are part of the so-called new wave”. We should remember that French cinema brought us some exceptional films between the two wars and after the liberation, even some remarkable works were done during the German occupation, all of that before the names Godard, Truffaut, Cahiers du Cinéma *and André Bazin became so important that they eclipsed what existed before them.*

One example of this is Marcel Pagnol, who early in cinema history tapped the issue of infidelity in The Baker’s Wife *(the same topic will be present in Louis Malle’s* The Lovers*, which closes this Focus). The great theme of forbidden love is also there in one of Émile Zola’s greatest works as seen through the eye of Jean Renoir, who in* The Human Beast *bastes the tragic nature of human relations within a shocking portrait of the working class environment and the social differences.*

During the Nazi occupation it was Marcel Carné who made the most important films within borders: The Devil’s Envoys *and* Children of Paradise*. Through a fantastic poetic spirit that resulted from working with Jacques Prévert, the second one evokes the theater world around 1840, looking down into the “family circle” (what we call the “henhouse”) and the actors, as if they were children. On the contrary, the first one features a story about the devil visiting a castle at night looking for some human love, and was interpreted by the French as an allegorical tale about Hitler being unable to crush a nation’s spirit.*

Henri-Georges Clouzot follows the police story genre with Crime in Paris*, while the great Jacques Tati poses his sharp eye on human behavior in the funny beach-set* Mr. Hulot’s Holiday.

The Lovers *is a film set within the birth of modern cinema, even if its director wasn’t part of the new wave. We now screen it noticing that merit, and as a tribute to Argentine journalists who challenged censorship in 1959 and were later acquitted by the courts on November 9th, 1961. They were indicted for the felony of wanting to screen a great film.*

Programmed by Francisco Pérez Laguna, these films prove the nouvelle vague’s strength was as real as the crassness of those who insist on drawing the line between “the old and the new”, unaware that those young filmmakers also celebrated the thematic coincidences and daring, innovative aesthetics of some of the veteran masters. A glimpse at this selection is enough to confirm that.

PDV

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

INSTITUT FRANÇAIS

Todas las copias de esta sección fueron cedidas generosamente por la Embajada de Francia en la Argentina.

All the prints in this section were generously given by the French Embassy in Argentina.

La bestia humana

La Bête humaine - The Human Beast

Entre *La gran ilusión* y *La regla del juego*, el magistral artista Jean Renoir creó esta adaptación meditativa y fluida de la novela doctrinaria de Émile Zola, expandiendo la paleta del realismo poético pre-noir para incluir el andar marginal de la desesperación proletaria y construyendo, al mismo tiempo, un ícono nacional de las luchas de la clase trabajadora. La mecánica del triángulo afectivo desastroso, envenenado de homicidio de Zola –entre el ingeniero ferroviario Lantier, su compañero Roubaud y la seductora mujer de Roubaud– es prácticamente suplantada por la maquinaria de los trenes y de la puesta en escena de Renoir, que ataca al espectador mediante una batería sutil pero implacable de portales, puertas, ventanas, movimientos, miradas, puntos de vista y ojos que espían. 16 años más tarde, Fritz Lang usó el mismo relato para contar una historia sombría acerca de los impulsos norteamericanos de la clase baja en su propia *La bestia humana*, pero ya Renoir había entendido que el prejuicioso ataque clasista de Zola daba espacio a sentimientos de simpatía, victimización lacerada e importancia comunitaria.

Michael Atkinson

Between Grand Illusion *and* The Rules of the Game*, master artist Jean Renoir crafted this brooding, fluid adaptation of Émile Zola's doctrinaire novel, expanding the palette of pre-noir "poetic realism" to include the hardscrabble locomotion of proletariat desperation and fashioning a national icon of working-class struggle in the process. The mechanics of Zola's disastrous, homicide-poisoned love triangle –between train engineer Lantier, his co-worker Roubaud, and Roubaud's luscious kitten-wife Séverine– are nearly replaced by the machinery of trains and Renoir's mise-en-scéne, which comes at you through a subtle yet relentless battery of portals, doors, windows, movements, gazes, points of view, and spying eyes. Fritz Lang used the same tale to narrate a grim story about low-class American impulses 16 years later in* Human Desire*, but Renoir's typical style noticed that Zola's prejudicial class attack gave way to a sense of sympathy, bruised victimization, and communal significance.*

MA

Francia - France, 1938
100' / 16mm / B&N
Francés - French

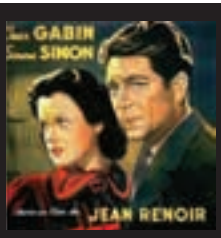
D, G: Jean Renoir
F: Curt Courant
E: Marguerite Renoir, Suzanne de Troye
DA: Eugène Lourié
S: Robert Teisseire
M: Joseph Kosma
P: Raymond Hakim, Robert Hakim
CP: MM. Hakim, Paris Films
I: Jean Gabin, Simone Simon, Fernand Ledoux, Julien Carette, Blanchette Brunoy

Contacto / Contact
Embajada de Francia en Argentina
Christian Tison
Agregado Audiovisual Regional para el Cono Sur
T +54 11 4515 6916

Jean Renoir

Nacido en París en 1894, debutó como realizador con *La Fille de l'eau* (1924), a la que siguieron clásicos como *La gran ilusión* (1937) y *La regla del juego* (1939). Exiliado en EE.UU. desde 1940, allí dirigió, entre otras, *Esta tierra es mía* (1943) y *La mujer deseada* (1946). Falleció en Beverly Hills en 1979.

Born in Paris in 1894, his filmmaking debut was La Fille de l'eau *(1924), followed by classics like* Grand Illusion *(1937) and* The Rules of the Game *(1939). He went to exile in the US in 1940, where he directed, among others,* This Land is Mine *(1943) and* The Woman on the Beach *(1946). He died in Beverly Hills in 1979.*



La Femme du boulanger

The Baker's Wife - La mujer del panadero

A raíz del film de Marcel Pagnol en Estados Unidos, el New York Times escribió: "Es una de las películas más admirables que se hayan hecho nunca; pagana, poética e incomparablemente ingeniosa. Si el cine pudiera mantenerse al nivel de las normas de esta película todos estaríamos pronto demasiado consentidos." Lejos de mantenerse al nivel de esas normas, los franceses produjeron inmediatamente un torrente de imitaciones, y todo el mundo se hartó de las comedias "campesinas", "simples y rudas", cada una de las cuales pretendía ser otra *La mujer del panadero*. Pagnol adaptó este clásico acerca de las vicisitudes de un marido cornudo de la novela *Jean le Bleu*, de Jean Giono. El panadero de la aldea no puede trabajar porque llora la huida de su esposa con un zagal estúpido y erótico; los aldeanos, que quieren su pan, se organizan para traerla de vuelta al hogar. El panadero de Raimu es un clásico de la labor interpretativa… un verdadero héroe tragicómico; y el espectador podía encontrar que la película es una comedia perfecta.
Pauline Kael

In the US, the New York Times wrote about Marcel Pagnol's film: "Is one of the most admirable films ever made; pagan, poetic and incomparably witty. If cinema could maintain the same level of this film's rules, pretty soon we would end up too spoiled". Far from maintaining those same rules, the French immediately produced a torrent of imitations, and everyone got fed up with "peasant", "simple and rough" comedies, each one trying to be the next The Baker's Wife. *Pagnol adapted this classic about the mishaps of a cuckold husband from Jean Giono's novel* Jean le Bleau. *The village baker can't work because he's sad about her wife running off with a stupid, erotic lad; so the villagers, who want their bread, organize to bring her back home. Raimu's baker is a classic of the acting craft…a true tragicomic hero; and spectators will find out the film is a perfect comedy.*
PK

Francia - France, 1938
130' / 16mm / B&N
Francés - French

D, G, P: Marcel Pagnol
E: Suzanne de Troye
S: Marcel Lavoignat
M: Vincent Scotto
CP: Les Films Marcel Pagnol
I: Raimu, Ginette Leclerc, Charles Moulin, Fernand Charpin, Robert Vattier

Contacto / Contact
Embajada de Francia en Argentina
Christian Tison
Agregado Audiovisual Regional para el Cono Sur
T +54 11 4515 6916

Marcel Pagnol

Nacido en Aubagne en 1895, fue el primer cineasta en convertirse en miembro de la Academia francesa. Dirigó films como *La hija del chacarero* (1934), *El bobo* (1937), *La hija del pocero* (1940) y *Topaze* (1951), y escribió los libros *La Gloire de mon père* (1957) y *L 'Eau des collines* (1963), entre otros. Falleció en París en 1974.

Born in Aubagne in 1895, he was the first filmmaker to ever be a member of the French Academy. He directed such films as Angele *(1934),* Le Schpountz *(1937),* The Well-Digger's Daughter *(1940) and* Topaze *(1951), and wrote the books* La Gloire de mon père *(1957) and* L 'Eau des collines *(1963), among others. He died in Paris in 1974.*

Los visitantes de la noche

Les Visiteurs du soir - The Devil's Envoys

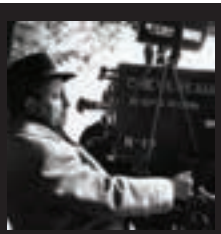
La historia no es nueva: por simple malicia el diablo ordena a dos de sus enviados visitar la Tierra (en este caso será el castillo del Barón de Hughes, durante el año 1485) disfrazados de juglares, sin otro objetivo que alborotar las cosas. Pero, muy a su pesar, uno de los enviados termina enamorándose de una mujer terrestre, por lo que el mismísimo Maligno también deberá hacerse presente para tratar de poner un poco de orden. Lejos del realismo poético de sus anteriores *El muelle de las brumas* y *Amanece*, Carné filmó está historia de época escrita por Jacques Prévert (y con Simone Signoret, Alain Resnais y Antonioni, fuera de los créditos), como alternativa a la presión y censura de la ocupación nazi. En este contexto, el desenlace del film, en el que el diablo se enfrentará a la fuerza inquebrantable del amor humano, representa una de las metáforas más sutiles y emotivas dentro de la resistencia artística francesa.

The story isn't new: out of sheer evilness, the devil sends two of his followers disguised as jongleurs to visit the Earth (in this case it's the Baron de Hughes' castle in the year 1485), just to stir things up. But one of them ends up falling in love with an earthling, so the Devil himself must come down to fix things up. Far from the poetic realism of his previous films Port of Shadows *and* Daybreak, *Carné shot this period story written by Jacques Prévert (and featuring Simone Signoret, Alain Resnais and featuring uncredited performances by Antonioni) as an alternative to the pressure and censorship from the Nazi occupation. In this context, the film's ending, in which the Devil fights the unbreakable force of love, represents one of the most subtle and moving metaphors of the French artistic resistance.*

Francia - France, 1942
120' / 16mm / B&N
Francés - French

D: Marcel Carné
G: Jacques Prévert, Pierre Laroche
F: Roger Hubert
E: Henri Rust
DA: Georges Wakhevitch
S: Jacques Lebreton
M: Maurice Thiriet, Joseph Kosma
P: André Paulvé
CP: Productions André Paulvé, Scalera Films
I: Arletty, Alain Cuny, Marie Déa, Jules Berry, Marcel Herrand

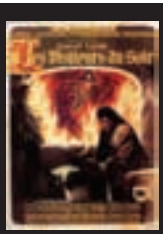
Contacto / Contact
Embajada de Francia en Argentina
Christian Tison
Agregado Audiovisual Regional para el Cono Sur
T +54 11 4515 6916



Marcel Carné

Nació en París en 1905 y estudió fotografía en la Escuela de Artes y Oficios. Fue crítico cinematográfico y ayudante de René Clair. Entre sus películas se encuentran *El muelle de las brumas* (1938), *Amanece* (1939), *Las puertas de la noche* (1946) y *Los tramposos* (1958). Falleció en Clamart, Francia, en 1996.

He was born in Paris in 1905 and studied photography at the School of Arts and Crafts. He worked as a film critic and assistant to René Clair. His films include Port of Shadows *(1938),* Daybreak *(1939),* Gates of the Night *(1946) and* The Cheaters *(1958). He died in Clamart, France, in 1996.*



Sombras del paraíso

Les Enfants du paradis - Children of Paradise

Esta es una obra singular en la carrera de Marcel Carné –y no debe ser confundida con los títulos clásicos con los que el realizador obtuviera antes su fama– cuya filmación le llevó casi dos años (1943-45) y cuya originalidad de concepción admite escasas comparaciones en el cine contemporáneo. Se ha destacado el esfuerzo colosal que suponía esta producción, que utiliza centenares de extras, reconstruye el París de un siglo atrás, se desarrolla durante tres horas, narra un extenso e intrincado argumento, y da intervención principal a varias primeras estrellas. Su peculiaridad es sin embargo la del enfoque, porque el film no se contenta con recordar la vida teatral de aquel París del siglo XIX, sino que sus personajes se conducen y se tratan en una forma deliberadamente teatral: de allí la existencia de epigramas en el diálogo, el borde de caricatura para algunas escenas y personajes, el tema y la manera del melodrama con que se puebla el asunto.

Homero Alsina Thevenet

A singular piece in Marcel Carne's career –and it shouldn't be mistaken with the classic titles that made him famous– its shooting process took almost two years in the making (1943-45) and the originality of its conception is hardly comparable to anything else in contemporary cinema. The film has been praised for its colossal production effort, since it includes hundreds of extras, rebuilds last century Paris, is three hours long, narrates a long, complicated story, and features several first class film stars. But its peculiarity lies in its approach, because the film isn't just happy with remembering the lively theater scene in 19th century Paris, it also features characters that conduct themselves and treat each other in a deliberately theatrical way: thus the existence of epigrams in the dialogs, the caricature edge of some scenes and characters, the theme, and the melodrama issues and ways that fill the story.

HAT

Francia - France, 1945
163' / 16mm / B&N
Francés - French

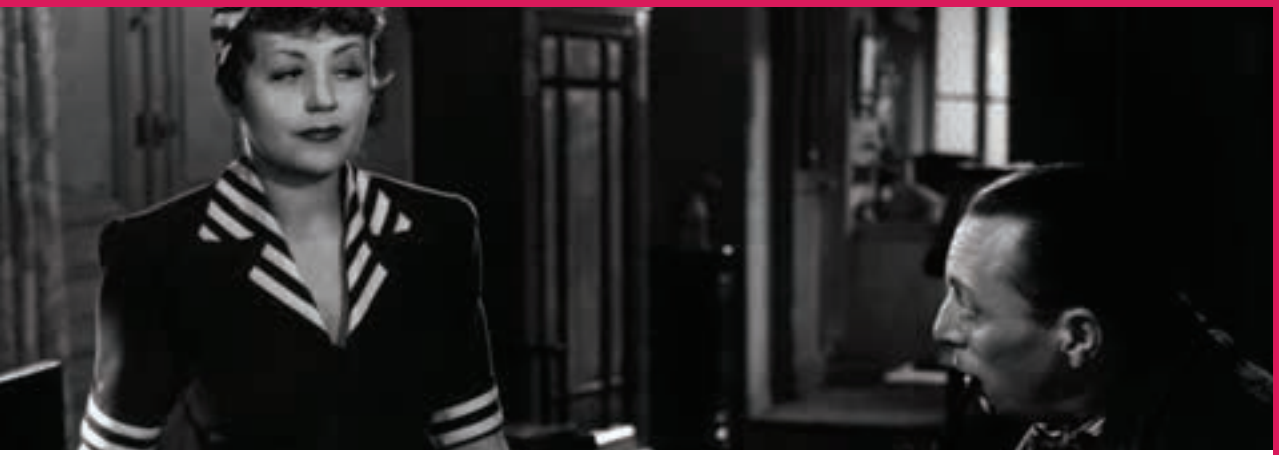
D: Marcel Carné
G: Jacques Prévert
F: Roger Hubert, Marc Fossard
E: Madeleine Bonin, Henri Rust
S: Robert Teisseire
M: Maurice Thiriet, Joseph Kosma
P: Raymond Borderie, Fred Orain
CP: Pathé Cinéma
I: Arletty, Jean-Louis Barrault, Maria Casarès, Pierre Brasseur, Marcel Herrand

Contacto / Contact
Embajada de Francia en Argentina
Christian Tison
Agregado Audiovisual Regional para el Cono Sur
T +54 11 4515 6916

Marcel Carné

Nació en París en 1905 y estudió fotografía en la Escuela de Artes y Oficios. Fue crítico cinematográfico y ayudante de René Clair. Entre sus películas se encuentran *El muelle de las brumas* (1938), *Amanece* (1939), *Las puertas de la noche* (1946) y *Los tramposos* (1958). Falleció en Clamart, Francia, en 1996.

He was born in Paris in 1905 and studied photography at the School of Arts and Crafts. He worked as a film critic and assistant to René Clair. His films include Port of Shadows *(1938),* Daybreak *(1939),* Gates of the Night *(1946) and* The Cheaters *(1958). He died in Clamart, France, in 1996.*



Crimen en París

Quai des Orfèvres

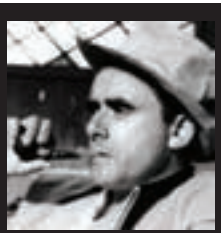
Puesto en la lista negra por *El cuervo*, su obra maestra audazmente "anti-francesa", Henri-Georges Clouzot regresó a la realización cinematográfica cuatro años más tarde con esta adaptación de una novela policial de 1947. Situada en el ambiente de los vibrantes salones de baile y los corredores criminales de la París de los años cuarenta, *Crimen en París* sigue a la ambiciosa cantante Jenny Lamour (Suzy Delair), su no menos codicioso marido Maurice Martineau (Bernard Blier) y su devota confidente Dora Monier (Simone Renant) en el intento por cubrirse las huellas unos a otros, luego de que un conocido suyo de la alta sociedad aparece muerto el mismo día en que se ha encontrado con Jenny. Atravesando un enmarañado camino de mentiras y pistas falsas, el inspector Antoine (Louis Jouvet) intenta avanzar de acuerdo a sus instintos afilados, por un relato que se hace cada vez más oscuro y despiadado, pero que no deja de lado elementos del *whodunit* más clásico.

Blacklisted for his daring "anti-French" masterpiece Le Corbeau*, Henri-Georges Clouzot returned to cinema four years later with this 1947 crime-fiction adaptation. Set within the vibrant dance halls and crime corridors of 1940s Paris,* Quai des Orfèvres *follows ambitious performer Jenny Lamour (Suzy Delair), her covetous husband Maurice Martineau (Bernard Blier), and their devoted confidante Dora Monier (Simone Renant) as they attempt to cover each other's tracks when a high-society acquaintance is murdered on the same day he meets Jenny. Amidst a path of lies, deceit and false clues, Inspector Antoine (Louis Jouvet) tries to move forward, lead by his sharp instincts down a growingly dark and ruthless story, which nevertheless contains some classic whodunit elements.*

Francia - France, 1947
106' / 16mm / B&N
Francés - French

D: Henri-Georges Clouzot
G: Henri-Georges Clouzot, Jean Ferry
F: Armand Thirard
E: Charles Breitneiche
S: William-Robert Sivel
M: Francis Lopez, Albert Lasry
P: Roger de Venloo, Louis Wipf
CP: Majestic Films
I: Louis Jouvet, Suzy Delair, Bernard Blier, Simone Renant, Charles Dullin

Contacto / Contact
Embajada de Francia en Argentina
Christian Tison
Agregado Audiovisual Regional para el Cono Sur
T +54 11 4515 6916



Henri-Georges Clouzot

Nació en Niort, Francia, en 1907, y se formó como matemático y abogado. Fue periodista y guionista antes de debutar como director con *La Terreur des Batignolles* (1931). Luego dirigió *El cuervo* (1943), *Manon* (1948), *El salario del miedo* (1953) y *Las diabólicas* (1955), entre otras. Falleció en París en 1977.

He was born in Niort, France, in 1907, and he studied to be a mathematician and a lawyer. He worked as a journalist and scriptwriter before debuting as director with La Terreur des Batignolles *(1931). He later directed* Le Corbeau *(1943),* Manon *(1948),* The Wages of Fear *(1953) and* Diabolique *(1955), among others. He died in Paris in 1977.*

Las vacaciones del Sr. Hulot

Les Vacances de M. Hulot - Mr. Hulot's Holiday

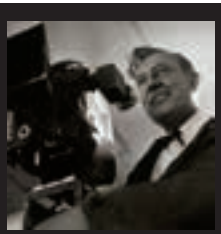
Difícilmente podría subestimarse la importancia del segundo largometraje de Tati, *Las vacaciones del Sr. Hulot*. Se trata no sólo de la obra cómica más importante desde los hermanos Marx y W.C. Fields, sino también de un acontecimiento en la historia del cine sonoro. Como todos los grandes cómicos, Tati, antes de hacernos reír, crea todo un universo. Todo el mundo se ordena a partir de su personaje, cristaliza como la solución sobresaturada alrededor del grano de sal. El personaje creado por Tati es ciertamente divertido, pero casi de una manera accesoria, y en todo caso de una manera relativa al universo que habita. Y puede incluso estar ausente en los gags más cómicos, porque M. Hulot no es más que la encarnación metafísica de un desorden que se prolonga mucho tiempo después de su paso.
André Bazin

Only the second of Tati's feature films, Les Vacances de Monsieur Hulot *nonetheless cannot be overestimated. It is not only the most important cinematic comedy since the Marx Brothers and W. C. Fields, it is also a signal event in the history of sound film. Like all great comedians, before making us laugh, Tati creates a universe on screen. From the beginning, a world organizes itself around his character and then crystallizes, like an oversaturated solution, around the grain of salt that has been thrown in. Certainly, the character Tati creates is funny, but in an almost accessory fashion, and in any case always relative to the universe he inhabits. Mr. Hulot himself could personally be absent from the most comical of his gags, because he is nothing but the metaphysical incarnation of a disorder that continues long after his departure.*
AB

Francia - France, 1953
114' / 16mm / B&N
Francés, Alemán, Inglés -
French, German, English

D: Jacques Tati
G: Jacques Tati, Henri Marquet
F: Jacques Mercanton, Jean Mousselle
E: Jacques Grassi, Ginou Bretoneiche, Suzanne Baron
S: Henri Schmitt, Roger Briaucourt
M: Alain Romans
P: Fred Orain
CP: Cady Films
I: Jacques Tati, Nathalie Pascaud, Michele Rolla, Valentine Camax, Louis Perrault

Contacto / Contact
Embajada de Francia en Argentina
Christian Tison
Agregado Audiovisual Regional para el Cono Sur
T +54 11 4515 6916



Jacques Tati

Nacido en Le Pecq, Francia, en 1908, se inició en el music-hall y se convirtió en uno de los grandes cómicos de la historia del cine. Además de varios cortos, dirigió los largometrajes *Día de fiesta* (1949), *Mi tío* (1958), *Playtime* (1967), *Monsieur Hulot al volante* (1971) y *Parade* (1974), entre otros trabajos. Falleció en París en 1982.

Born in Le Pecq, France, in 1908, he started off in the music-hall scene and became one of the greatest comedians in the history of cinema. Apart from several shorts, he directed the features Holiday *(1949),* Mon Oncle *(1958),* Playtime *(1967),* Trafic *(1971) and* Parade *(1974), among others. He died in Paris in 1982.*

Los amantes

Les Amants - The Lovers

Francia - France, 1958
90' / 16mm / B&N
Francés - French

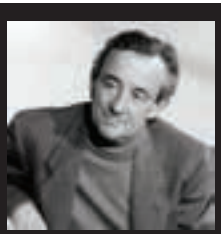
D: Louis Malle
G: Louis Malle, Louise de Vilmorin
F: Henri Decae
E: Léonide Azar
DA: Bernard Evein, Jacques Saulnier
M: Johannes Brahms
CP: Nouvelles Éditions de Films, Lux
I: Jeanne Moreau, Jean-Marc Bory, Alain Cuny, Judith Magre, José Luis de Vilallonga

Contacto / Contact
Embajada de Francia en Argentina
Christian Tison
Agregado Audiovisual Regional para el Cono Sur
T +54 11 4515 6916

Louis Malle había revelado la belleza natural de Jeanne Moreau en su contundente primer film, *Ascensor para el cadalso*. Con su película siguiente, la convirtió en estrella de una vez y para siempre. Un cuento de hadas para adultos, sensible y lujurioso, ubicado en el punto exacto entre el cine clásico y el moderno, *Los amantes* presenta a Moreau como una inquieta esposa burguesa, cuyos ojos deambulan entre su marido, su amante y un hombre atractivo que ve por la calle. Merced a su franqueza sexual, *Los amantes* causó bastante revuelo y resultó censurada y atacada por su supuesta obscenidad en muchísimos países del mundo (cuando se estrenó, en noviembre de 1958, escandalizó a la conservadora sociedad francesa de la misma manera que había irritado a la Italia católica durante el Festival de Venecia, dos meses antes). Si en la actualidad sus imágenes desvergonzadas aparecen algo fechadas, su sensualidad resplandeciente y su narración seductora no han envejecido ni un solo día.

Louis Malle unveiled the natural beauty of Jeanne Moreau in his conclusive first film Elevator to the Gallows. *His follow-up made her a star once and for all. A sensitive, luxuriously fairy tale for grown-ups, set right between classic and modern cinema,* The Lovers *features Moreau as a restless bourgeois wife whose eye wanders between her husband, her lover, and an attractive stranger on the street. Thanks to its frank sexuality,* The Lovers *caused quite a stir and was censored, accused of obscenity all around the world (when it came out, in November 1958, it shocked the conservative French society just as it had outraged Catholics in Italy at the Venice Film Festival two months earlier). Its unashamed images have worn off, but its glistening sensuality and seductive storytelling haven't aged a day.*

ASOCIACION DE CRONISTAS CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA



Louis Malle

Nació en Thumeries, Francia, en 1932. Se graduó en ciencias políticas en La Sorbona y codirigió con Jacques Cousteau su ópera prima *El mundo silencioso* (1956; Palma de Oro en Cannes). Luego realizó *Ascensor para el cadalso* (1958), *El fuego fatuo* (1963) y *El soplo al corazón* (1971), entre otras. Falleció en Beverly Hills en 1995.

He was born in Thumeries, France, in 1932. He graduated in Political Sciences at the Sorbonne and co-directed his first film, The Silent World *(1956; Golden Palm at Cannes), together with Jacques Cousteau. He later made* Elevator to the Gallows *(1958),* The Fire Within *(1963), and* Murmur of the Heart *(1971), among others. He died in Beverly Hills in 1995.*

26 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

IMÁGENES
COMPARTIDAS
—
CINE ARGENTINO
ESPAÑOL

Imágenes compartidas

Shared images

Las relaciones entre el cine español y el cine argentino merecían una investigación que indagara desde diversos puntos de vista la riqueza de su intercambio. El cine fue desde su nacimiento un espacio de encuentro múltiple entre la cultura, la producción y el entretenimiento de ambos países. Las imágenes audiovisuales reflejaron directa o elípticamente sus vaivenes históricos, los "gozos y las sombras" de sus habitantes, los diversos vínculos que se enhebraron en el desenvolvimiento de su cinematografías.

Para cubrir esa ausencia, el CCEBA promovió la publicación de este libro que con la participación de destacados investigadores de ambos países, reúne textos e imágenes que recorren los caminos variados que el tema presentaba.

El libro también es catálogo de la muestra que se presenta por primera vez en el ideal marco del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y que intenta invitar al público a recorrer esa historia que tiene ecos en sus vidas privadas. Con palabras, imágenes y sonidos, se propone un recorrido por los estrechos vínculos de ambas cinematografías que expresa la comunión de sus culturas en la diversidad.

The connections between Spanish and Argentine films deserved a research that would inquire into their valuable exchange from different points of view. Ever since it was invented, cinema has always been a meeting point for the culture, film production and entertainment of both countries. Audiovisual images have reflected –either directly or elliptically– their people's historical swings, ups and downs, and different connections established by the development of their film productions.

In order to cover that whole, the CCEBA promoted the publication of this book written by renowned researchers from both countries, which gathers texts and images that go through the subject from different approaches.

The book is also a catalog of the exhibition that is presented for the very first time within the framework of the Mar del Plata International Film Festival, and invites audiences to go through that history that reverberates in their private lives. Through its words, images, and sounds, it takes us through the close connection between both countries' film productions, which reflects their cultures' diverse communion.

CCEBA
CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN BUENOS AIRES

Índice por director
Index by director

Abdallah, Ahmad · **216**
Abou Ouf, Mariam · **216**
Abreu, Lídice · **82**
Abu Zikri, Kamla · **216**
Acosta, Fermín Eloy · **110**
Akerman, Chantal · **126**
Alaa, Ahmad · **216**
Alegre, Alejandro G. · **173**
Ali, Mohamed · **216**
Almada, Natalia · **72**
Angell, Theo · **185**
Arafa, Sherif · **216**
Ardito, Ernesto · **312**
Arpajou, Natural · **110**
Atehortúa Arteaga, Jerónimo · **108**
Baratta, Miguel · **109**
Bardem, Juan Antonio · **293**
Beesley, Bradley · **159**
Belón, Hernán · **58**
Benayón, Nano · **178**
Bize, Matías · **150**
Bonello, Bertrand · **42**
Bromski, Jacek · **208**
Brugués, Alejandro · **174**
Bryant, John · **159**
Bucca, Pablo · **256**
Byington, Bob · **159**
Calzada, Gonzalo · **254**
Campolina, Clarissa · **62**
Campos, Sabrina · **111**
Canony, Matías · **108**
Caouette, Jonathan · **170**
Cariry, Petrus · **229**
Carné, Marcel · **339, 340**
Carrillo, Carolina · **109**
Cata Preta, Leonardo · **79**
Caulier, Sebastián · **94**
Cedrón, Andrés · **250**
Ceylan, Nuri Bilge · **136**
Chijona, Gerardo · **227**
Chirro, Xurxo · **197**
Clouzot, Henri-Georges · **341**
Coffin, Peter · **185**
Colagrande, Giada · **147**
Considine, Paddy · **50**
Cornilios, Nikos · **246**
Corvey, Andrew · **251**
Cosmatos, Panos · **166**
Cox, Alex · **269 - 276**
Cristofani, Piero · **276**
Cuevas, Raúl · **181**
Curiel de Icaza, Álvaro · **226**
Currie, Weston · **185**
Da Corte, Alex · **185**
Dabernig, Josef · **189**
Dante, Joe · **261 - 268**
De Andrade, Alice · **231**
De Luque, Paula · **252**
Deus, Sebastián · **102**
Dolan, Mike· **159**
Dominguez, Fernando · **193**
Doria, Darío· **90**
Dumont, Bruno · **132**
Duplass, Jay · **159**
Duque, Andrés · **194**
Dutra, Marco · **64**
Echeverría, Esteban · **253**
El Bendari, Sherif · **216**
Eska, Chris · **159**
Forte, Fabián · **175**
Franco, Simón · **60**
Fridell, Daniel · **230**
Fruhauf, Siegfried A. · **189**
Fujinaga, Thais · **79**
Galperin, Mariano · **88**
García Berlanga, Luis · **289 - 302**
García Bogliano, Adrián · **176**
García Bogliano, Ramiro · **176**
García-Montero, Rosario · **74**
Garisto, Aníbal · **100**
Garrel, Philippe · **140**
Georgopoulos, Giorgos · **247**
Gibson, Angus · **235**
Gil Lavedra, Nicolás · **104**
Giorgelli, Pablo · **146**
Gleyzer, Raymundo · **303 - 312**
Glodell, Evan · **165**
González, Everardo · **228**
Gordon, Paul · **159**
Graves, Duane · **159**
Green, Brent · **185**
Gunn, James · **148**
Hamed, Marwan · **216**
Harder, Katherina · **161**
Hojeij, Bahij · **219**
Holland, Agnieszka · **36**
Holstad, Christian · **185**
Hudson, Carlyn · **159**
Huezo Sánchez, Tatiana · **70**
Humus, Grupo · **112**
Isou, Jean Isidore · **328**
Jackson, Mark · **40**
Jacobs, Azazel · **160**
Jacobs, Ken · **192**
Jiménez, Hernán · **232**
July, Miranda · **156**
Katzowicz, Alexander · **111**
Katzowicz, David · **111**

Kawase, Naomi · **142**
Khoo, Eric · **54**
Kim, Ki-duk · **122**
Komasa, Jan · **211**
Kossakovsky, Victor · **30**
Kuhn, Rodolfo · **313 - 320**
Landes, Alejandro · **66**
Lanken, Lily · **185**
Lanken, Sylvan · **185**
Lanners, Bouli · **157**
Lee, Iara · **218**
Lelio, Sebastián · **38**
Lewandowski, Rafael · **209**
Liford, Clay · **159**
Linklater, Richard · **158**
López Borda, Sebastian · **80**
López V., Ariel · **178**
Loreti, Nicanor · **86, 182**
Lucky Dragons · **185**
Lumière, Tetsuo · **178**
Malle, Louis · **343**
Marei, Khaled · **216**
Marins Jr., Helvécio · **62**
Markovitch, Paula · **48**
Marslett, Geoff · **159**
Matsumoto, Hitoshi · **138**
Mazza, Sergio · **34**
McElwee, Ross · **196**
Meeks, Justin · **159**
Mendoza, Rubén · **234**
Meyers, Scott R. · **159**
Milspaw, Brett · **185**
Mirtahmasb, Mojtaba · **46**
Molina, Virna · **312**
Moreno, Carlos · **68**
Morisset, Vincent · **183**
Mumenthaler, Milagros · **32**
Na, Hong-jin · **169**
Nápoles, Iván · **231**
Nasrallah, Yousry · **216**
Nenow, Damian · **210**
Novelo Jarque, Mauricio · **220**
Oliveira, Sergio · **190**
Pagnol, Marcel · **338**
Palm, Michael · **195**
Panahi, Jafar · **46**
Parés, Pablo · **177**
Patterson, Tristan · **155**
Pécora, Paulo · **190**
Pérez, Fernando · **149**
Pérez García, Luis · **80**
Perry, Alex Ross · **154**
Pfaffenbichler, Norbert · **189**
Pinheiro, Renata · **190**
Pomares, Patricio · **109**
Preloran, Jorge · **306**
Raval, PJ · **159**
Renoir, Jean · **337**
Ripstein, Arturo · **144**
Rivers, Ben · **198 - 201**
Robinson, Andrew · **251**
Rocha, Verónica · **92**
Rojas, Juliana · **64**
Rosales, Mario · **233**
Rosenblatt, Jay · **190**
Rosenfeld, Daiana · **100**
Rugna, Demian · **175**
Sáez, Hernán · **177**
Salazar, Miguel · **235**
Salinas, Miguel A. · **81**
Schoeller, Pierre · **44**
Sears, Kelly · **185**
Sikes, Elisabeth · **159**
Siougas, George · **240**
Skloss, Karen · **159**
Smarzowski, Wojciech · **210**
Sokurov, Alexander · **52**
Sono, Sion · **128, 130**
Stapleton, Alex · **167**
Steinbauer, Ben · **159**
Stoddard, Joshua · **184**
Stranger, Johny · **159**
Stratman, Deborah · **191**
Sturges, John · **276**
Sueiro, María Eugenia · **96**
Swanberg, Joe · **153**
Szmukler, Adrián · **255**
Tati, Jacques · **342**
Theodorakis, Stella · **245**
To, Johnnie · **134**
Tokman, Baltazar · **98**
Tsitos, Filippos · **244**
Tyrell, Tina · **185**
Tzoumerkas, Syllas · **241**
Ugás, Marité · **76**
Varela, Elena · **221**
Velásquez Stanbury, Rafael · **81**
Von Trier, Lars · **143**
Wainwright Douglas, Sam · **159**
Wertmüller, Lina · **276**
Wheatley, Ben · **168**
Wiseman, Frederick · **124**
Zapas, Costas · **242, 243**
Zawisza, Andrés · **82**
Zellner, David · **159**
Zellner, Nathan · **159**
Zglinski, Greg · **207**

Índice por país
Index by country

Alemania / Germany
The Future · **156**
¡Vivan las antípodas! · **30**

Argentina
75 habitantes, 20 casas, 300 vacas · **193**
Abrir puertas y ventanas · **32**
Alias · **108**
Ceramiqueros de Traslasierra · **307**
Contracampo · **315**
Deán Funes 841 · **108**
Diablo · **86**
Dulce de leche · **88**
El campo · **58**
El Polonio · **100**
Elsa y su ballet · **90**
Ferroviarios · **92**
Foul de riesgo · **109**
Graba · **34**
Hasta que la muerte nos separe · **109**
Implantación · **110**
Juan y Eva · **252**
La Caracas · **250**
La H · **182**
La hora de María y el pájaro de oro · **319**
La inocencia de la araña · **94**
La máquina que hace estrellas · **253**
La nube · **190**
La plegaria del vidente · **254**
La tierra quema · **306**
Las Acacias · **146**
Lo que haría · **110**
Los jóvenes viejos · **316**
Los traidores · **311**
Luz, cámara, acción · **315**
Malditos sean! · **175**
Mataque · **308**
Me matan si no trabajo y si trabajo me matan · **309**
México, la revolución congelada · **310**
Ni olvido ni perdón · **309**
Nosotras sin mamá · **96**
Nuestras Islas Malvinas · **307**
Pajarito Gómez, una vida feliz · **317**
Penumbra · **176**
Plaga Zombie: Zona mutante: Revolución tóxica · **177**
Planetario · **98**
Prepotencia de trabajo · **255**
Quilino · **306**
Raymundo · **312**
Salón Royale · **111**
Swift, 1971 · **308**
Tata Cedrón, el regreso de Juancito Caminador · **149**
Tiempos menos modernos · **60**
¡Toma mi mano! -Amor edulcorado y sangriento- · **178**
TV Utopía · **102**
Ufa con el sexo · **318**
Una mujer sucede · **256**
Verdades verdaderas. La vida de Estela. · **104**
Versus · **111**
Walter · **112**
Zombirama · **178**

Austria
Conference (Notes on Film 05) · **189**
Hypercrisis · **189**
Low Definition Control - Malfunctions #0 · **195**
Tranquility · **189**

Bélgica / Belgium
Les Géants · **157**

Brasil / Brazil
Girimunho · **62**
L · **79**
Mãe e filha · **229**
Memoria cubana · **231**
O céu no andar de baixo · **79**
Praça Walt Disney · **190**
Trabalhar cansa · **64**

Canadá / Canada
All Flowers in Time · **170**
Beyond the Black Rainbow · **166**
In Darkness· **36**

Chile
El año del tigre · **38**
La vida de los peces · **150**
Mi vida secreta · **80**
Newen Mapuche · **221**
Otoño · **161**

Colombia
Ella y la implosión · **80**
La sociedad del semáforo · **234**
La toma · **235**
Porfirio · **66**
Todos tus muertos · **68**

Corea del Sur / South Korea
Arirang · **122**
The Yellow Sea · **169**

Costa Rica
El regreso · **232**

Cuba
Boleto al paraíso · **227**
El Médico: The Cubaton Story · **230**

Dinamarca / Denmark
Melancholia · **143**

Egipto / Egypt
18 Days · **216**

España / Spain
¡Bienvenido Mister Marshall! · **294**
Calabuch · **295**
Color perro que huye · **194**
El verdugo · **297**
Esa pareja feliz · **293**
From Texas to Arbúcies · **181**
Juan of the Dead · **174**
La escopeta nacional · **300**
La vaquilla · **301**
Plácido · **296**
Todo es ausencia · **320**
Todos a la cárcel · **302**
Vikingland · **197**
¡Vivan los novios! · **298**

Estados Unidos / US
A Woman · **147**
Another Occupation · **192**
Art History · **153**
Bellflower · **165**
Corman's World: Exploits of a Hollywood Rebel · **167**
Cultures of Resistance · **218**
Dragonslayer · **155**
El patrullero · **272**
Films of Fury: The Kung Fu Movie · **251**
Gremlins · **265**
Gremlins 2: La nueva generación · **266**
Mark Kozelek: On Tour · **184**
Matinee · **267**
New Skin for the Old Ceremony · **185**
Photographic Memory · **196**
Shrimp Chicken Fish · **191**
Slacker · **158**
Slacker 2011 · **159**
Super · **148**
Terri · **160**
The Color Wheel · **154**
The D Train · **190**
The Hole · **268**
The Movie Orgy · **264**
The Pushcarts Leave Eternity Street · **192**
…These Blazeing Starrs! · **191**
Village, Silenced · **191**
Without · **40**

Francia / France
Crazy Horse · **124**
Crimen en París · **341**
Grandeur nature · **299**
Hors Satan · **132**
La bestia humana · **337**
La Femme du boulanger · **338**
La Folie Almayer · **126**
L'Apollonide - Souvenirs de la maison close · **42**
Las vacaciones del Sr. Hulot · **342**
L'Exercice de l'État · **44**
Los amantes · **343**
Los visitantes de la noche · **339**
Sombras del paraíso · **340**
Traité de bave et d'éternité · **328**
Un été brûlant · **140**

Grecia / Greece
Burning Heads · **240**
Homeland · **241**
Minor Freedoms · **242**
Plato's Academy · **244**
Ricordi mi · **245**
The Rebellion of Red Maria · **243**
Tuesday · **246**
Tungsten · **247**

Guatemala
El regreso de Lencho · **233**

Hong Kong
Life Without Principle · **134**

Irán / Iran
This Is Not a Film · **46**

Islandia / Iceland
Inni · **183**

Italia / Italy
Il mio corpo per un poker · **276**
Los caballos de Valdez · **276**

Japón / Japan
Guilty of Romance · **128**
Hanezu · **142**
Himizu · **130**
Scabbard Samurai · **138**

Líbano / Lebanon
Here Comes the Rain · **219**

México / Mexico
Acorazado · **226**
El cielo abierto · **228**
El lugar más pequeño · **70**
El premio · **48**
El velador · **72**
Interior/exterior · **220**
Las razones del corazón · **144**
Los infectados · **173**
Un mundo infeliz · **81**

Perú / Peru
Las malas intenciones · **74**

Polonia / Poland
Courage · **207**
Entanglement · **208**
Rose · **210**
Suicide Room · **211**
The City of Ruins · **210**
The Mole · **209**

Reino Unido / UK
Kill List · **168**
Revengers Tragedy · **274**
Sack Barrow · **200**
Slow Action · **200**
Straight to Hell Returns · **275**
This Is My Land · **200**
Three Businessmen · **273**
Two Years at Sea · **201**
Tyrannosaur · **50**

Rusia / Russia
Faust · **52**

Singapur / Singapore
Tatsumi · **54**

Turquía / Turkey
Once Upon a Time in Anatolia · **136**

Venezuela
D · **81**
Él · **82**
El chico que miente · **76**

Índice por película
Index by film

18 Days · **216**
75 habitantes, 20 casas, 300 vacas · **193**
A Woman · **147**
Abrir puertas y ventanas · **32**
Acorazado · **226**
Alias · **108**
All Flowers in Time · **170**
Another Occupation · **192**
Arirang · **122**
Art History · **153**
Bellflower · **165**
Beyond the Black Rainbow · **166**
¡Bienvenido Mister Marshall! · **294**
Boleto al paraíso · **227**
Burning Heads · **240**
Calabuch · **295**
Ceramiqueros de Traslasierra · **307**
Color perro que huye · **194**
Conference (Notes on Film 05) · **189**
Contracampo · **315**
Corman's World: Exploits of
a Hollywood Rebel · **167**
Courage · **207**
Crazy Horse · **124**
Crimen en París · **341**
Cultures of Resistance · **218**
D · **81**
Deán Funes 841 · **108**
Diablo · **86**
Dragonslayer · **155**
Dulce de leche · **88**
Él · **82**
El año del tigre · **38**
El campo · **58**
El chico que miente · **76**
El cielo abierto · **228**
El lugar más pequeño · **70**
El Médico: The Cubaton Story · **230**
El patrullero · **272**
El Polonio · **100**
El premio · **48**
El regreso · **232**
El regreso de Lencho · **233**
El velador · **72**
El verdugo · **297**
Ella y la implosión · **80**
Elsa y su ballet · **90**
Entanglement · **208**
Esa pareja feliz · **293**
Faust · **52**
Ferroviarios · **92**
Films of Fury: The Kung Fu Movie · **251**
Foul de riesgo · **109**
From Texas to Arbúcies · **181**
Girimunho · **62**
Graba · **34**
Grandeur nature · **299**
Gremlins · **265**
Gremlins 2: La nueva generación · **266**
Guilty of Romance · **128**
Hanezu · **142**
Hasta que la muerte nos separe · **109**
Here Comes the Rain · **219**
Himizu · **130**
Homeland · **241**
Hors Satan · **132**
Hypercrisis · **189**
Il mio corpo per un poker · **276**
Implantación · **110**
In Darkness· **36**
Inni · **183**
Interior/exterior · **220**
Juan of the Dead · **174**
Juan y Eva · **252**
Kill List · **168**
L · **79**
La bestia humana · **337**
La Caracas · **250**
La escopeta nacional · **300**
La Femme du boulanger · **338**
La Folie Almayer · **126**
La H · **182**
La hora de María y el pájaro de oro · **319**
La inocencia de la araña · **94**
La máquina que hace estrellas · **253**
La nube · **190**
La plegaria del vidente · **254**
La sociedad del semáforo · **234**
La tierra quema · **306**
La toma · **235**
La vaquilla · **301**
La vida de los peces · **150**
L'Apollonide - Souvenirs de la
maison close · **42**
Las Acacias · **146**
Las malas intenciones · **74**
Las razones del corazón · **144**
Las vacaciones del Sr. Hulot · **342**
Les Géants · **157**
L'Exercice de l'État · **44**
Life Without Principle · **134**
Lo que haría · **110**

Los amantes · **343**
Los caballos de Valdez · **276**
Los infectados · **173**
Los jóvenes viejos · **316**
Los traidores · **311**
Los visitantes de la noche · **339**
Low Definition Control -
Malfunctions #0 · **195**
Luz, cámara, acción · **315**
Mãe e filha · **229**
Malditos sean! · **175**
Mark Kozelek: On Tour · **184**
Mataque · **308**
Matinee · **267**
Me matan si no trabajo y si trabajo
me matan · **309**
Melancholia · **143**
Memoria cubana · **231**
México, la revolución congelada · **310**
Mi vida secreta · **80**
Minor Freedoms · **242**
New Skin for the Old Ceremony · **185**
Newen Mapuche · **221**
Ni olvido ni perdón · **309**
Nosotras sin mamá · **96**
Nuestras Islas Malvinas · **307**
O céu no andar de baixo · **79**
Once Upon a Time in Anatolia · **136**
Otoño · **161**
Pajarito Gómez, una vida feliz · **317**
Penumbra · **176**
Photographic Memory · **196**
Plácido · **296**
Plaga Zombie: Zona mutante:
Revolución tóxica · **177**
Planetario · **98**
Plato's Academy · **244**
Porfirio · **66**
Praça Walt Disney · **190**
Prepotencia de trabajo · **255**
Quilino · **306**
Raymundo · **312**
Revengers Tragedy · **274**
Ricordi mi · **245**
Rose · **210**
Sack Barrow · **200**
Salón Royale · **111**
Scabbard Samurai · **138**
Shrimp Chicken Fish · **191**
Slacker · **158**
Slacker 2011 · **159**
Slow Action · **200**
Sombras del paraíso · **340**
Straight to Hell Returns · **275**
Suicide Room · **211**
Super · **148**
Swift, 1971 · **308**
Tata Cedrón, el regreso
de Juancito Caminador · **149**
Tatsumi · **54**
Terri · **160**
The City of Ruins · **210**
The Color Wheel · **154**
The D Train · **190**
The Future · **156**
The Hole · **268**
The Mole · **209**
The Movie Orgy · **264**
The Pushcarts Leave Eternity
Street · **192**
The Rebellion of Red Maria · **243**
The Yellow Sea · **169**
…These Blazeing Starrs! · **191**
This Is My Land · **200**
This Is Not a Film · **46**
Three Businessmen · **273**
Tiempos menos modernos · **60**
Todo es ausencia · **320**
Todos a la cárcel · **302**
Todos tus muertos · **68**
¡Toma mi mano! -Amor edulcorado
y sangriento- · **178**
Trabalhar cansa · **64**
Traité de bave et d'éternité · **328**
Tranquility · **189**
Tuesday · **246**
Tungsten · **247**
TV Utopía · **102**
Two Years at Sea · **201**
Tyrannosaur · **50**
Ufa con el sexo · **318**
Un été brûlant · **140**
Un mundo infeliz · **81**
Una mujer sucede · **256**
Verdades verdaderas. La vida
de Estela. · **104**
Versus · **111**
Vikingland · **197**
Village, Silenced · **191**
¡Vivan las antípodas! · **30**
¡Vivan los novios! · **298**
Walter · **112**
Without · **40**
Zombirama · **178**